|  |  |
| --- | --- |
| وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصصية | Sectorial Standard Bidding Documents |
| تصميم وتجهيز وتركيب الأعمال الكهروميكانيكية | Design, Supply and Installion  OF  Electromechanical Works |

|  |  |
| --- | --- |
| مقدمة | **Introduction** |
| تُعتمد وثائق المناقصة النموذجية للقطاعات التخصصية هذه في مشاريع **تصميم وتجهيز وتركيب الأعمال الكهروميكانيكية** لمشاريع البنى التحتية عندما: | These Sectorial Standard Bidding documents (SSBD) have been approved in the Design, Supply and Installation of Electromechanical works for the infrastructure projects when: |
| * يشمل العقد تصميم وتسليم وبناء وتركيب وتشغيل مصنع ومعدات تمت هندستها بطريقة خاصة، مثل التوربينات والمولدات الكهربائية والسخّانات (المراجل) ومحطات التحويل الكهربائي ومحطات الضخ والاتصالات ومصانع المعالجة وما يماثله من مشاريع الطاقة والمياه والصرف الصحي والمشاريع مماثلة | * The contract includes the design, hand-over, construction, installation and operation of factories and equipment that have been engineered in a special way, such as turbines, generators, boilers, switchyards, pumping stations, telecommunications, and treatment factories, the similar energy, water and sanitation projects and similar projects |
| * تكون قيمة المصنع والمعدات، الجزء الأكبر من قيمة العقد المقدّرة، و | * The value of the plant and equipment shall be the largest part of the estimated contract value, and |
| * تفرض طبيعة ودرجة تعقيد المصنع والمعدات، ضرورة القيام بالاختبار الشامل والتحضير للتشغيل ) Pre-Commissioning ( والتشغيل واتباع إجراءات القبول قبل تَسلّم صاحب العمل ( Take over) للمنشآت بطريقة آمنة | * The nature and degree of complexity of the factory and equipment imposes the need for thorough pre-commisioning and operation, and to follow acceptance procedures before the Employer takes over the facilities in a safe manner. |
| تحمّل وثائق المناقصة النموذجية للقطاعات التخصصية للمصانع والأعمال الكهرو- ميكانيكية المقاول المسؤولية عن كل نشاط مطلوب لإكمال المنشآت، على سبيل المثال وليس حصراً، التصميم والتصنيع والتوصيل والبناء والتركيب والاختبار والتشغيل والتدريب والاستلام (القبول) من صاحب العمل (جهة التعاقد) والصيانة، الخ... غير أنه يجوز اعتماد هذه الوثائق بعد تطويعها وفق الحالة، للعقود التي تضع المسؤولية الكاملة على عاتق المقاول (single responsibility contracts)، وحيث يتم تنفيذ بعض النشاطات من قبل الغير، كأجزاء من التصميم المبدئي او أعمال إعداد الموقع. | The Sectorial Standard Bidding documents for factories and electromechanical work consider the contractor responsible for every activity required to complete the facilities, including but not limited to, design, manufacture, delivery, construction, installation, testing, operation, training, take-over (acceptance) of the employer (Contracting Entity), maintenance, etc. .. However, these documents may be approved after being adapted according to the case, for single responsibility contracts and where some activities are carried out by third parties, as parts of the basic design or site preparation work. |

|  |  |
| --- | --- |
| وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصصية | Sectorial Standard Bidding documents |
| تصميم وتجهيز وتركيب الأعمال الكهروميكانيكية- (الأعمال) | Design, Supply and Installation Of Electromechanical Works |
| **جهة التعاقد:** [ادخل اسم جهة التعاقد[ | **Contracting Entity**: [Insert Contracting Entity’s name] |
| **اسم المشروع:** [ادخل اسم المشروع] | **Project name:** [Insert project’s name] |
| **اسم المناقصة:** [ادخل اسم المناقصة] | Tender name: [Insert tender’s name] |
| **رقم المناقصة/الدعوة:** [ادخل رقم المناقصة/الدعوة] | **Tender/Invitation No.:** [Insert Tender/Invitation No.] |
| **مرجع المشروع**: [ادخل الموازنة والتبويب كما ورد في الموازنة العامة الاتحادية] | **Project reference:** [Insert the budget and classification as mentioned in the Federal Public Budget] |
| **تاريخ إصدار وثيقة المناقصة**: [ادخل تاريخ إطلاق وثائق المناقصة] | **Date of issuance of Bidding Document:** [Insert date of Bidding documents issuance] |
| نموذج إعلان مناقصة/دعوة مباشرة  ادخل أسم دولة جهة التعاقد/صاحب العمل | Advertisement Form of a Bid/Invitation  Insert country’s name of the contacting entity/Employer |
| أدخل اسم جهة التعاقد/صاحب العمل | Insert name of the Contracting Entity/employer |
| ادخل اسم المشروع وتبويبه كما ورد في الموازنة الاتحادية العراقي | Insert project’s name and classification as been contained in the Iraqi federal budget |
| العدد: | Issue: |
| التأريخ: | Date: |
| الى: [ادخل أسم مقدم العطاء [ | To: [Insert name of the bidder] |
| م: [أدخل رقم و أسم المناقصة [ | Sub.: [Insert No. and name of the tender] |
| 1. يسر [ادخل اسم جهة التعاقد(صاحب العمل) [ دعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم للعمل الخاص ]ادخل وصف موجز للمصنع و/أو الأعمال الكهروميكانيكية [[1]](#footnote-1)،[[2]](#footnote-2)] | 1. The [Insert name of the Contracting Entity (employer)] is pleaesed to invite elegible and experienced bidders to submit their bids for the specialized works [Insert a brief description of the factory and/or electromechanical works [[3]](#footnote-3),[[4]](#footnote-4)]. |
| 1. ان وثيقة الدعوة لتقديم العطاء التي تتبع الاعلان عن المناقصة العامة لهذا المشروع والتي نشرت في الجرائد الوطنية [ادخل اسماء الجرائد والاعداد والتواريخ [ كذلك تاريخ النشرة في (dg Market ) و (UNDISPUTES UNDP online) . | 1. The invitation for Bidding that is related to the announcement of the public tender for this project and which was published in the national newspapers [Insert the names of newspapers, issues and dates] as well as the date of publication in (dg Market) and (UNDB online). |
| 1. سيتم العمل وفق الألية المعتمدة للمناقصات الدولية العامة والتي تتيح لمقدمي العطاءات كافة من الدول المؤهلة الاشتراك فيها كما هو محدد في النشرة التوضيحية الصادرة من الامم المتحدة ( الخاصة بتعريف الدولة المؤهلة). | 1. The tender will be subject to the mechanism approved for public international tenders that allows all bidders from eligible countries to participate in them as specified in the explanatory leaflet issued by the United Nations (on the definition of the eligible country). |
| 1. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال [ادخل اسم جهة التعاقد واسم والعنوان الالكتروني للموظف المسؤول [[ادخل ساعات الدوام[ وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات. | 1. Elegible bidders who desire to obtain additional information shall contact [Insert the Contracting Entity’s name and the name and email address of the contact employee] [Insert the working hours] and as indicated in the Instructions to Bidders. |
| 1. متطلبات التاهيل المطلوبة [ادخل قائمة من المتطلبات الفنية والمالية والقانونية الخ[ هل تخضع العطاءات لاعطاء الأفضلية لمقدمي العطاء المحليين [ادخل نعم او لا [ كذلك [ادخل نسبة الأفضلية لمقدم العطاء[. | 1. Required qualification requirements [Insert a list of technical, financial, legal requirements, etc.] Are bids subject to giving preference to local bidders [Insert yes or no] as well [Insert the preference ratio for the bidder]. |
| 1. بامكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء باللغة [ادخل لغة الوثائق ] بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في التعليمات لمقدمي العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة [ادخل المبلغ بالدينار] او [ادخل القيمة بالعملة الأخرى القابلة التحويل]. ان اسلوب الدفع سيتم من خلال [ادخل اسلوب الدفع] وسيتم ارسال الوثائق [ادخل اسلوب ارسال الوثائق]. | 1. Interested Bidders may purchase the Bidding forms in [Insert *language of documents*] after the submission of a written application to the set forth address at the instructions to bidders and upon payment of the sale price for the documents amounting [Insert amount in dinars] or [Insert the value in the other convertible currency]. The payment method will be through [Insert the payment method] and the documents will be sent [Insert the method of sending documents]. |
| 1. يتم تسليم العطاءات الى العنوان التالي [حدد العنوان المشار اليه في التعليمات لمقدمي العطاء] في الموعد المحدد [ادخل الوقت وتاريخ التقديم] التقديم بالبريد الالكتروني [ادخل مسموح او غير مسموح]. العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان التالي [ادخل العنوان المحدد في التعليمات لمقدمي العطاءات] في الزمان والتاريخ [ادخل الوقت والتاريخ]. كل العطاءات يجب ان تتضمن ضمان للعطاء [ادخل خطاب ضمان بنكي او صك مصدق] وبمبلغ [ادخل المبلغ بالدينار] او بالعملة المكافئة القابلة للتحويل. | 1. The bids are to be submitted to the following address [specify the address indicated in the Instructions to Bidders] on time [Insert the time and date of submission] email submission [Insert allowed or not allowed]. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address [Insert the address specified in the Instructions to Bidders] in time and date [Insert time and date]. All bids shall include a bid guarantee [Insert a bank guarantee letter or a certified instrument] and with an amount [Insert the amount in dinars] or in the equivalent convertible currency. |
| 1. العناوين المشار اليها انفا هي] ادخل العنوان/العناوين التفصيلية متضمنة اسم جهة التعاقد(صاحب العمل), القسم المختص, اسم الشخص المسؤول, رقم المبنى, رقم الزقاق, رقم المحلة, المدينة, الدولة, ادخل العنوان الالكتروني اذا يسمح بتقديم العطاء الكترونيا[. | 1. The aforementioned addresses are [Insert the detailed address/addresses including the name of the Contracting Entity (employer), the competent department, name of the person in charge, building No., alley No., district No., city, country, enter the electronic address if the bid is allowed to be submitted electronically]. |
| ملاحظة( بإمكان جهة التعاقد إضافة بيانات اخرى تتلائم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة للإجراءات التعاقدات الحكومية في العراق) | **Note**: the Contracting Entity may add further data, relevant to the nature of the tender provided that no contradiction shall be occurred to the legal regulations stipulated in the governemt Contracting in the state of Iraq. |
| **التوقيع** | **Signature** |
| **أسم الممثل المخول عن جهة التعاقد(صاحب العمل)** | **Name of the Representative of** Contracting Entity **(employer):** |
| **منصب الممثل المخول عن جهة التعاقد (صاحب العمل)** | **Title of the Representative of Contracting Entity (employer):** |

|  |  |
| --- | --- |
| جدول المحتويات | **Table of Contents** |
| **الجزء الأول: إجراءات التعاقد** | Part 1. Contractung pocedures |
| **القسم الأول. التعليمات الى مقدمي العطاءات** | **Section I. Instructions to Bidders (ITB)** |
| يقدم هذا القسم المعلومات المناسبة لمساعدة مقدمي العطاءات في إعداد عطاءاتهم. كما وتتوفر في هذا القسم المعلومات حول كيفية تسليم وفتح وتقييم العطاءات، وحول ترسية العقود من قبل جهة التعاقد بحسب معايير التأهيل والتقييم المحددة في القسم الثالث. | This Section presents the relevant information to provide the Bidders with the details of the bids. It is also provided with the Information on the submission, opening, and evaluation of bids and on the award of Contracts by the Contracting Entity as per the Evaluation and Qualification Criteria stated in Section three. |
| **لا يجوز إدخال أية تعديلات او إضافات على هذا القسم. اما في ما يتعلق بالمعلومات والمتطلبات الخاصة بهذه المناقصة، فعلى جهة التعاقد (فقط) إدراج هذه المعلومات والمتطلبات في** ورقة بيانات العطاء**- القسم الثاني.** | No amendments or additions are to be made to this Section, but in respect of any specific information or requirements, the Contracting Entity (only) shall incorporate such information and requirments in the Bid Data Sheet – Section II. |
| **القسم الثاني. ورقة بيانات العطاء** | **Section II. Bid Data Sheet (BDS)** |
| **يتألّف هذا القسم من الأحكام الخاصة بهذه المناقصة والمكمّلة للمعلومات والمتطلبات المحددة في القسم الأول، التعليمات الى مقدمي العطاءات. يتمّ إعداد هذا القسم من قبل جهة التعاقد.** | This Section contains the particular provisions of the bid, supplementary to the information or requirements included in Section I, Instructions to Bidders. This section shall be prepared by the Contracting Entity. |
| **القسم الثالث. معايير التأهيل والتقييم** | **Section III. Evaluation and Qualification Criteria** |
| **يقدّم هذا القسم خيارين إثنين: إما خيار التأهيل والتقييم بعد إنجاز تأهيلٍ مسبق، أو خيار التأهيل والتقييم من دون تأهيلٍ مسبق. يتضمن هذا القسم المعايير لاعتماد العطاء المستوفي للشروط بشكل جوهري، والأقل كلفة، بالإضافة إلى مؤهلات مقدم العطاء الفائز لتنفيذ العقد.** | This section presents two options, either evaluation or qualification after pre-qualification completion or the qualification and evaluation option without pre-qualification. This Section contains the criteria relevant to determine the substantially responsive lowest evaluated bid and the qualifications of the winning Bidder to perform the contract. |
| **القسم الرابع. مستندات العطاء** | **Section IV. Bidding forms** |
| **يتضمن هذا القسم المستندات المطلوبة من مقدم العطاء استكمالها بشكل تام وتقديمها كجزء من عطاءه.** | This Section contains the documents which are to be completed by the Bidder in full and submitted as part of his Bid. |
| **القسم الخامس. الدول المؤهلة** | **Section V. Elegible Countries** |
| **يتضمن هذا الجزء المعلومات المرتبطة بالدول المؤهلة.** | This Section contains information regarding elegible countries. |
| **الجزء الثاني- متطلبات التعاقد** | **PART 2. Contract Requirments** |
| **القسم السادس. متطلبات جهة التعاقد** | **Section VI.** Contracting Entity**’s Requirements** |
| **يتضمن هذا القسم، المواصفات والمخططات والمعلومات المكمّلة التي تصف المصنع و/أو الأشغال الكهروميكانيكية والخدمات المطلوب تقديمها.** | This Section contains the supplementary Specification, Drawings, and information that describe the Factory and/or Electromechanical works and Services to be submitted. |
| الجزء الثالث –شروط ومستندات العقد | **PART 3. Contract Conditions and Documents** |
| **القسم السابع. الشروط العامة للعقد (ش.ع.ع)** | **Section VII.** **General Conditions of the** **Contract (GCC)** |
| **يتضمن هذا القسم المواد/الشروط العامة الواجب اعتمادها في جميع العقود. لا يجوز إدخال أية تعديلات او إضافات على هذا القسم. يتعيّن على جهة التعاقد فقط إدراج المعلومات والمتطلبات الخاصة والمرتبطة بهذه المناقصة، وذلك في القسم الثامن - الشروط الخاصة للعقد.** | This Section includes the general conditions/clauses to be adopted in all contracts. No amendments or additions are to be made to this Section. The Contracting Entity (only) shall include the information and requirments realted to this tender in section VIII, The General Conditions of the Contract. |
| **القسم الثامن. الشروط الخاصة للعقد (ش.خ.ع)** | **Section VIII. Special Conditions of the Contract (SCC)** |
| **يتألف هذا القسم من: الجزء أ- ويحتوي بيانات العقد، والجزء ب - ويحتوي الأحكام الخاصة والمواد المتصلة بكل عقد. إن محتويات هذا القسم تعدّل وتكمّل الشروط العامة للعقد؛ يتم إعداد هذا القسم من جانب جهة التعاقد.** | This section consists of: Part A. It contains the contract data, and Part B. It contains the special provisions and Clauses related to each contract. The contents of this section amend and supplement the General Conditions of the Contract; this section is prepared by the Contracting Entity. |
| **القسم التاسع. مستندات العقد** | **Section IX. Contract Documents** |
| **يتضمن هذا القسم: كتاب القبول واتفاقية العقد ومرفقاتها وغيرها من المستندات. فيما يتعلّق بنموذجي ضمان حسن الأداء وضمانا لدفعة المقدمة، فيتوجب استكمالها، عند الاقتضاء، من قبل مقدم العطاء الفائز بعد ترسية العقد.** | This section includes: acceptance letter, contract agreement, attachments and other documents. With regard to the two forms of performance bond and a down payment guarantee, they shall be completed, when necessary, by the winning bidder after awarding the contract. |

|  |  |
| --- | --- |
| الجزء الأول –  إجراءات التعاقد | **PART 1.**  **Contarcting Procedures** |
| القسم الأول –  تعليمات مقدمي العطاءات | **Section I.**  **Instructions to Bidders** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| جدول المحتويات | | **Table of Contents** | |
| أ. عام | 11 | 11 | A. General |
| 1. نطاق العطاء | 11 | 11 | 1. Scope of Tender |
| 2. مصدر التمويل | 11 | 11 | 2. Funding Source |
| 3. الاحتيال والفساد | 11 | 11 | 3. practices of corruption and unlawful acts |
| 4. الأهلية القانونية | 15 | 15 | 4. Elegibility |
| 5. أهلية المصنع والخدمات | 18 | 18 | 5. Qualification of Factory and Services |
| ب. محتويات وثيقة العطاء | 19 | 19 | B. Contents of Bidding Document |
| 6. أقسام وثيقة المناقصة | 19 | 19 | 6. Sections of Bidding Document |
| 7. الاستفسارات ومؤتمر ما قبل تسليم العطاءات | 20 | 20 | [7. Inquiries and pre-bidding conference](file:///E:\شغل\أحمد%20سعيد\سماح\Electromechanical%20works%20.docx%20(1).docx#_35nkun2) |
| 8. تعديل وثيقة المناقصة | 23 | 23 | 8. Amendment of Bidding Document |
| ج. العطاء | 23 | 23 | C. Preparation of Bids |
| 9. كلفة العطاء | 23 | 23 | 9. Cost of Bidding |
| 10. لغة العطاء | 23 | 23 | 10. Language of Bid |
| 11. مستندات العطاء | 24 | 24 | 11. Bidding forms |
| 12. استمارة تقديم العطاء وجدول الأسعار | 26 | 26 | 12. Bid Submission Form and Price Schedules |
| 13. العطاءات البديلة | 26 | 26 | 13. Alternative Bids |
| 14. وثائق إثبات أهلية المصنع والخدمات المتصلة به | 27 | 27 | 14. Documents establishing the elegibility of factory and related sevices |
| 15. وثائق إثبات الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء | 27 | 27 | 15. Documents establishing the bidder’s elegibility and qualifications |
| 16. وثائق إثبات مطابقة المصنع والخدمات المتصلة به مع وثيقة العطاء | 28 | 28 | 16. Documents establishing the conformity of factory and related services to the bidding document |
| 17. أسعار العطاء والحسومات | 29 | 29 | 17. Bid Prices and Discounts |
| 18. عملات العطاء والدفعات | 36 | 36 | 18. Bid Currencies and Payment |
| 19. فترة نفاذ العطاءات | 36 | 36 | 19. Bid Validity Term |
| 20. ضمان العطاء | 37 | 37 | 20. Bid Guarantee |
| 21. شكل وتوقيع العطاء | 40 | 40 | 21. Bid Form and Signature |
| د. تسليم العطاءات | 42 | 42 | D. Bid Submission |
| 22. ختم وتأشير وتسليم العطاءات | 42 | 42 | 22. Sealing, Marking and Submission of Bids |
| 23. الموعد النهائي لتسليم العطاءات | 43 | 43 | 23. Deadline for Submission of Bids |
| 24. العطاءات المتأخرة | 44 | 44 | 24. Late Bids |
| 25. سحب واستبدال وتعديل العطاءات | 44 | 44 | [25. Withdrawal, Replacement, and Amendment of Bids](file:///E:\شغل\أحمد%20سعيد\سماح\Electromechanical%20works%20.docx%20(1).docx#_ihv636) |
| هـ. فتح وتقييم ومقارنة العطاءات | 46 | 46 | E. Opening, Evaluation, and Comparison of Bids |
| 26. فتح العطاءات | 46 | 46 | 26. Opening of Bids |
| 27. سرية الإجراءات | 49 | 49 | 27. Procedures Confidentiality |
| 28. توضيح العطاءات | 50 | 50 | 28. Clarification of Bids |
| 29. الانحراف، التحفظ والإغفال | 51 | 51 | 29. Deviation, Reservation, and Omission |
| 30. تحديد مدى استجابة العطاء | 51 | 51 | 30. Determination of Responsiveness |
| 31. عدم انطباق غير جوهري | 52 | 52 | 31. non-material Non-conformity |
| 32. تصحيح الأخطاء الحسابية | 53 | 53 | 32. Correction of Mathematical Errors |
| 33. التحويل لعملة واحدة | 54 | 54 | 33. Conversion to Single Currency |
| 34. هامش الأفضلية | 55 | 55 | 34. Preference Margin |
| 35. تقييم العطاءات | 55 | 55 | 35. Evaluation of Bids |
| 36. مقارنة العطاءات | 59 | 59 | 36. Comparison of Bids |
| 37. الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء | 59 | 59 | 37. Bidder’s Elegibility and Qualifications |
| 38. حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو جميع العطاءات | 60 | 60 | 38.Contracting Entity’s right to accept or reject all or any of the bids |
| و. ترسية العقد | 60 | 60 | F. Award of Contract |
| 39. معايير الترسية | 60 | 60 | 39. Award Criteria |
| 40. إشعار الترسية | 61 | 61 | 40. Notice of Award |
| 41. الشكاوى والطعون | 62 | 62 | 41. Complaints and Appeals |
| 42. توقيع العقد | 63 | 63 | 42. Signing of Contract |
| 43. ضمان حسن الأداء | 64 | 64 | 43. Good Performance Guarantee |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **القسم الأول . التعليمات إلى مقدمي العطاءات** | | **Section I. Instructions to Bidders** | |
| **أ. عام** | | 1. **General** | |
| 1. نطاق العطاء | 1.1 بالإشارة إلى كتاب الدعوة المذكور في ورقة بيانات العطاء**(**Bid Data Sheet – BDS**)**، تُصدر جهة التعاقد المذكورة في ورقة بيانات العطاء**(BDS)،** وثيقة العطاء هذه لإنشاء المصنع وتقديم الخدمات المحددة في القسم السادس –متطلبات التعاقد. إن اسم ورقم مرجع هذه المناقصة العامة وعدد المجموعات/الوحدات (Lots) (والعقد أو العقود الناتجة عنها)، واردة في ورقة بيانات العطاء**.** | * 1. With reference to the mentioned Invitation for Bidding in the Bid Data Sheet - BDS, the Contracting Entity mentioned in the Bid Data Sheet (BDS) shall issue this bidding document to construct the factory and provide the services specified in VI - Contract Requirements. The name and reference No. of this public tender and the No. of lots/units (the contract(s) resulting) are stated in the bid data sheet. | 1. **Scope of Tender** |
|  | 1.2 ما لم يحدد خلاف ذلك، تعتمد في وثيقة **العطاء** هذه، التعريفات والتفسيرات بحسب ما تم تحديده في الشروط العامة للعقد (القسم السابع). | * 1. Unless otherwise provided, definitions and interpretations shall be concluded, throughout this Bidding Document as stated in the General Conditions of the Contract, Section VII. |  |
| 1. مصدر التمويل | 1.2 إن **مصدر تمويل العقد** (أو العقود) المعد(ة) للترسية **هو اعتمادات الموازنة الاتحادية للحكومة العراقية أو أي مصدر آخر كما هو محدد في** ورقة بيانات العطاء. | * 1. The Funding Source for the contract(s), prepared for award shall be subject to awarded is the Federal Budget Adoptions of the Government of Iraq (GOI) or any other source(s) as **stated in BDS..** | 1. **Funding Source** |
| 1. الاحتيال والفساد | 1.3 **تشترط سياسة جهة التعاقد على مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين والعاملين لديهم أن يراعوا أعلى معايير الأخلاق خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود الممولة من جهة التعاقد. في سبيل تحقيق هذه السياسة:** | * 1. The Contracting Entity's policy requires bidders, suppliers, contractors, consultants and their employees to observe the highest standards of ethics during contracting processes and the implementation of contracts funded by the Contracting Entity. In order to achieve this policy: | 1. **practices of corruption and unlawful acts** |
|  | 1. **تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد والأعمال غير المشروعة" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. ولغرض هذه المادة، سوف تسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريف المصطلحات كما يلي أدناه:** | 1. The Contracting Entity shall adopt the definition of " practices of corruption and unlawful acts " in accordance with the relevant and effective Iraqi laws. For the purpose of this Clause, the Contracting Entity shall also be guided by the definition of terms as set forth below: |  |
|  | 1. **ممارسة فاسدة" (“corrupt practice”) تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال طرف آخر؛** | 1. “corrupt practice” means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence improperly the actions of another party; |  |
|  | 1. ممارسة احتيالية" (“fraudulent practice”) تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها تشويه الحقائق) يؤدي عن درايةٍ أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع طرف ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛ | 1. “fraudulent practice” means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation; |  |
|  | 1. ممارسة قهرية" (“coercive practice”) تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو بإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي طرف أو ممتلكات ذلك الطرف، وذلك بهدف التأثير بشكل غيرسليم على أفعال طرف ما؛ | 1. “coercive practice” means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party; |  |
|  | 1. ممارسة تواطؤية" (“collusive practice”) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغايةٍ غير سليمة، متضمنة التأثير بشكل غير سليم على أفعال طرف ما | 1. “collusive practice” means an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party. |  |
|  | 1. "ممارسة الإعاقة" ("obstructive practice") هي: | 1. "obstructive practice" is |  |
|  | 5**.**1 التدمير(الإتلاف) المتعمّد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة الهامة للتحقيق أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادات غير صحيحة الى المحققين، وذلك لإعاقة بشكل واضح أي تحقيق في إدعاءات لممارسات فساد أو احتيال أو قهر أو تواطؤ تجريه جهة التعاقد وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي طرف، وذلك لمنعه من كشف معرفته بأمور تتعلق بالتحقيق أو لمنعه من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو | * 1. deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting Entity investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice as per the relevant applicable Iraqi Laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or |  |
|  | **5.2 الأفعال التي تهدف إلى إعاقة جهة التعاقد بشكل واضح من ممارسة حق المعاينة والتدقيق بموجب الفقرة 3-1 (د) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أدناه وفق القوانين العراقية النافذة.** | 5.2 Acts aimed at impeding the point of contracting is clearly from the exercise of the right of inspection and audit under paragraph 3.1 (d) of instructions to the bidders listed below according to Iraqi laws in force. |  |
|  | 1. ترفض جهة التعاقد أي اقتراح ترسية إذا قررت، وفق القوانين العراقية النافذة، أن مقدم العطاء المقترح ترسية العقد عليه، قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل في أي من ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على العقد المعني؛ | 1. The Contracting Entity shall reject any proposal of award if it determines that the Bidder recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for the contract in question; |  |
|  | 1. تعاقب جهة التعاقد أي طرف أو خلفاءه وفقاً للقوانين العراقية النافذة، بما في ذلك إعلانهم غير مؤهلين قانونياً للمشاركة في مناقصات ممولة من قبلِها، سواء كان ذلك إلى أجلٍ غير محدد أو لمدة محددة من الوقت، وذلك اذا قررت السلطات العراقية المختصة أن هذا الطرف قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على، أو خلال تنفيذ عقد ممول من جهة التعاقد؛ | 1. the Contracting Entity will sanction any party or its successor in accordance with the relevant applicable Iraqi Laws, including declaring them as ineligible, either indefinitely or for a fixed period of time, to participate in Contracting Entity financed activities if at any time it is determined by the competent Iraqi authorities that the firm has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, or coercive, or obstructive practices in competing for, or in executing, a Contracting Entity financed contract; |  |
|  | 1. يحق لجهة التعاقد إدراج بند في وثائق العطاء وفي العقود الممولة من قبلِها، تطلب بموجبه من مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين، السماح للسلطات المختصة بمعاينة حساباتهم وسجلاتهم والوثائق المتعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد، وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق من مدققي الحسابات المكلفين من الجهات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة. | 1. The Contracting Entity will have the right to require that a provision be included in Bidding forms and in contracts financed by the Contracting Entity, requiring bidders, bidders, contractors and consultants to permit the competent authorities to inspect their accounts and records and other documents relating to the Bid submission and contract performance and to have them audited by auditors appointed by the competent authorities in accordance with the relevant applicable Iraq Laws. |  |
|  | 3**.**2 يتعين على مقدمي العطاءات أن يكونوا على اطلاع على الأحكام المحددة في المادة 42.2.1 (ج) من الشروط العامة للعقد | 3.2 Bidders shall be aware of the provision set forth in the General Conditions of the Contract (GCC ) 42.2.1(c). |  |
| 1. الأهلية القانونية | 4**.1** يمكن أن يكون مقدم العطاء إما شركة خاصة أو شركة عامة مملوكة للدولة والقطاع العام أو أي خليط من هذه الجهات في شكل ائتلاف (شراكة)(joint venture or association) بموجب عقد شراكة مصدق حسب الأصول مالم تطلب جهة التعاقد تقديم هذه الاتفاقية بعد رسو المناقصة حيث يقدم كتاب إعلان نوايا يؤكد النية للدخول في إئتلاف أو شراكة عند تقديم العطاء ثم تقدم الاتفاقية بعد رسو المناقصة. في حالة الائتلاف ( الشراكة): | 4.1 The bidder can be either a private or a public company owned by the state and the public sector or any mixture of these entities in the form of a joint venture or association under a duly certified partnership contract unless the Contracting Entity requests the submission of this agreement after the tender is awarded, In the case of Joint Venture or Association: | **4. Elegibility** |
|  | 1. **يجب أن يكون جميع الشركاء في ائتلاف الشركات مسؤولين بالتكافل والتضامن عن تنفيذ العقد وفقاً لأحكامه** | 1. All partners shall be jointly and severally liable for the execution of the Contract per the Contract terms, and |  |
|  | 1. **يجب أن يتم تفويض أحد الشركاء كممثل عن الائتلاف مخول بإدارة كافة الأعمال بالنيابة عن أي وجميع الشركاء في الائتلاف وذلك خلال عملية العطاء، وخلال تنفيذ العقد في حال تم ترسية العقد على هذا الائتلاف.** | 1. One of the partners shall be authorized as a representative of the joint venture who is authorized to manage all actions on behalf of any and all of the partners in the joint venture during the bidding process, and during the execution of the contract if the contract is awarded to this joint venture. |  |
|  | **4.2 إن هذه المناقصة هي مفتوحة أمام مقدمي العطاءات أو الشركاء في حال كان مقدم العطاء ائتلاف شركات، على أن تكون جنسيتهم من أي بلد بحسب التعريف الوارد بموجب امر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (87) لسنة 2004 او اي قانون يحل محله، ووفقاً لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة. يُعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية بلدٍ ما إذا كان مواطناً أو مقيماً أو جرى تأسيسه، إدراجه، أو تسجيله في هذا البلد ويعمل وفقاً لقوانينه. ينطبق هذا المعيار أيضاً لتحديد جنسية المقاولين الثانويين والموردين المقترحين لأي جزء من العقد والخدمات المتصلة.** | * 1. This tender is open before bidders or partners in case the bidder is a joint venture, provided that their nationality is from any country, according to the definition contained under the (dissolved) interim joint venture Authority Order No. (87) of 2004 or any law that replaces it. According to the instructions for implementing the government contracts in force, a bidder is considered to be a holder of the nationality of a country if he is a citizen or resident or has been established, listed, or registered in that country and works according to its laws. This standard also applies to determining the nationality of proposed subcontractors and suppliers for any part of the contract and related services. |  |
|  | **4.3 يجب أن لا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح. هذا وسيتم استبعاد جميع مقدمي العطاءات الذين يتبيّن أنهم في تضارب للمصالح. يمكن اعتبار أن مقدم العطاء واقع في تضارب للمصالح مع طرفٍ أو أكثر في عملية العطاء هذه، اذا:** | * 1. The bidder shall not have any conflict of interest. Any bidder who is found to be in conflict of interest shall be excluded. the bidder shal be in a conflict of interest with one or more parties in this bidding process, if: |  |
|  | 1. **كان لديهم شريك مشترك (common controlling partner) يسيطر على أعمالهم إما ماليا أو إداريا؛ أو** | 1. they have a common controlling partner of their works either financially or administratively; or |  |
|  | 1. **تلقّوا أو يتلقون أي دعمٍ (subsidy) مباشر أو غير مباشر من أي منهم؛ أو** | 1. they receive or have received any direct or indirect subsidy from any of them; or |  |
|  | 1. **كان لديهم الممثل القانوني نفسه لأغراض هذا العطاء؛ أو** | 1. they have the same legal representative for purposes of this bid; or |  |
|  | 1. **لديهم علاقة مباشرة- أو عن طريق طرف ثالث مشترك- مع بعضهم البعض، تمكنهم من الحصول على معلومات عن عطاء أو التأثير على عطاء أو التأثير في قرارات جهة التعاقد بشأن عملية العطاء (المناقصة) هذه؛ أو** | 1. They have a relationship directly or through a joint third party with each other, which enables them to obtain information about a bid, influence a bid, or influence the Contracting Entity’s decisions about this bidding process; or |  |
|  | 1. **قدم مقدم عطاء ما أكثر من عطاء في هذه المناقصة مما سيؤدي إلى استبعاد جميع تلك العطاءات، سواء كان ذلك منفرداً أو من ضمن شراكة أو ائتلاف شركات، وذلك باستثناء العروض البديلة المسموح بها وفق المادة 13 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. وبالرغم من ذلك، هذا لن يحدّ من مشاركة مقدم عطاء كمقاول ثانوي في عطاء آخر أو مشاركة شركة ما كمقاول ثانوي في أكثر من عطاء؛ أو** | 1. A bidder has submitted more than one bid in this tender, which will lead to the exclusion of all those bids, whether it is unilaterally or from a partnership or a joint venture, with the exception of the permitted alternative offers according to Clause 13 of the instructions to the bidders. However, this will not limit the bidder’s participation as a secondary contractor in another bid or the participation of a company as a sub-contractor in more than one bid; or |  |
|  | 1. **شارك مقدم العطاء، أو إحدى الشركات التابعة له، كاستشاري في إعداد التصاميم أو المواصفات الفنية للمصنع والخدمات المتصلة موضوع وثيقة العطاء هذه؛ أو** | 1. The bidder, or one of his affiliated Firms, participated as a consultant in preparing designs or technical specifications for the factory and the services related to the subject of this bid document; or |  |
|  | 1. **تم تشغيل (أو اقتراح تشغيل) مقدم العطاء أو أي من التابعين له كمدير مشروع للعقد وذلك من جهة التعاقد.** | 1. Bidder has been hired (proposal of hiring) or any of its subsidiaries has been hired as Project Manager for the contract. |  |
|  | **4.4 يتم استبعاد أي شركة جرى مُعاقبتها من قبل الجهات المختصة وفق المادة 3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. بناءً عليه، إن قائمة الشركات الغير مؤهلة، متوفرة على الموقع الإلكتروني المحدد في ورقة بيانات العطاء** | 4.4 Any Firm that been sanctioned by the relevant authorities in accordance to ITB-3, shall be excluded. A list of inelegible bidders is available on the website specified in Bid Data Sheet. |  |
|  | **4.5** لا يسمح لموظفي دوائر الدولة والقطاع العام أن يشاركوا بشكل مباشر أو غير مباشر في المناقصات الحكومية. | 4.5 Staff of the Government and Public Sector cannot participate directly or indirectly in the government Tenders |  |
|  | **4.6 بناءً على أي طلب معقول من جهة التعاقد، على مقدمي العطاءات أن يقدموا المستندات التي تثبت استمرارية أهليتهم بشكل مقبول من جهة التعاقد.** | 4.6 Based on any reasonable request from the Contracting Entity , bidders shall submit documents that demonstrate their continuing eligibility in an acceptable manner from the Contracting Entity. |  |
|  | **4.7 سوف يتم إقصاء الشركات التي لا تتمتع بمعايير الأهلية القانونية بموجب القانون العراقي. في حال جرى تأهيل مسبق قبل عملية العطاء، تكون هذه المناقصة مفتوحة فقط أمام مقدمي العطاءات الذين أتمّوا التأهيل المسبق.** | 4.7 Firms that do not have legal eligibility criteria will be excluded under Iraqi law. In the event that a prequalification has taken place prior to the bidding process, this tender is open only to bidders who have completed the prequalification. |  |
| 1. **أهلية المصنع والخدمات** | **5.1 يجب أن يكون بلد منشأ المصنع والخدمات المتصلة به الواجب تقديمها وفق العقد، من الدول المؤهلة كما هو محدد في الفقرة 4.2 الواردة أعلاه، وسوف تكون جميع النفقات الناتجة بموجب العقد محصورة بهذاالمصنع والخدمات المتصلة به.** | 5.1 The country of origin of the factory and the related services to be provided in accordance with the contract shall be from the eligible countries as defined in paragraph 4.2 above, and all expenses resulting under the contract will be limited to this plant and related services. | **5. . Factory eligibility and services** |
|  | **5.2 لأغراض الفقرة 5.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يُقصد بــ "المنشأ" أو "Origin" المكان الذي تم فيه استخراج، تنمية، إنتاج أو تصنيع "المصنع" أو الأجزاء المكونة للمصنع، أو المكان الذي قُدِّمت فيه الخدمات المتصلة بالمصنع. إن إنتاج مكونات المصنع تعني تحويل أو تصنيع أو تجميع مدخلات متعددة كي تتحول إلى منتج أو مخرج مميز تجارياً.** | 5.2 For the purposes of Paragraph 5.1 of the Instructions to Bidders, “Origin” means the place in which extraction, development, production or manufacture the “factory” or the component parts of the factory, or the place where services related to the factory are provided. The production of factory components means the transformation, manufacture, or assembly of multiple inputs into a commercially distinct product or exit. |  |
| **ب- محتويات وثيقة العطاء** | | 1. **Contents of Bidding Document** | |
| 1. **أقسام وثيقة المناقصة** | **6.1 تحتوي وثيقة العطاء على ثلاثة أجزاء يتضمن كل جزء منها الأقسام المحددة أدناه؛ ويجب أن يتم قراءتها بالترابط مع أي ملاحق صادرة وفق المادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ومن المتوقع أيضاً قراءتها بالترابط مع التعريفات المحددة في القسم** القسم السابع – الشروط العامة للعقد. | 6.1 The bidding document contains three parts, each of which includes the sections specified below; it shall be read in conjunction with any Appendixes issued in accordance with Clause 8 of the Instructions to Bidders, and it is also expected to be read in conjunction with the definitions defined in Section VII. General Conditions For the contract. | **6. Sections of Bidding Document** |
|  | * **الجزء الأول – إجراءات التعاقد** | PART 1. Bidding Procedures |  |
|  | * **القسم الأول. التعليمات إلى مقدمي العطاءات (ITB)** | * Section I. Instructions to Bidders (ITB) |  |
|  | * **القسم الثاني . ورقة بيانات العطاء(BDS)** | * Section II. Bid Data Sheet (BDS) |  |
|  | * **القسم الثالث. معايير التقييم والتأهيل** | * Section III. Evaluation and Qualification Criteria |  |
|  | * **القسم الرابع. مستندات العطاء** | * Section IV. Bidding forms |  |
|  | * **الجزء الثاني – متطلبات التعاقد** | * **PART 2. Contract Requirements** |  |
|  | * **القسم السادس. المتطلبات الفنية** | * Section VI. Technical Requirements |  |
|  | * **الجزء الثالث – شروط ونماذج العقد** | * **PART 3. Contract Conditions and Forms** |  |
|  | * **القسم السابع. الشروط العامة للعقد (GC)** | * **Section VII**. General Conditions of the Contract (GCC )*)* |  |
|  | * **القسم الثامن. الشروط الخاصة للعقد (SCC)** | * **Section VIII**. Special Conditions of the Contract (SCC) |  |
|  | * **القسم التاسع. نماذج العقد.** | * **Section IX**. Contract Forms |  |
|  | **6.2 إن جهة التعاقد غير مسؤولة عن اكتمال وثيقة العطاء وملاحقها /تعديلاتها، ما لم يتم الحصول عليها مباشرة من المصدر المحدد في كتاب الدعوة لتقديم العطاءات.** | 6.2 The Contracting Entity is not responsible for the Completion of the Bidding Document and its appendixes/amendments unless otherwise being obtained directly by the set forth source at the Bidding for Invitation. |  |
|  | **6.3 على مقدمي العطاءات دراسة جميع التعليمات والمستندات والشروط والمواصفات المحددة في وثيقة العطاء. إن أي عطاء لا يتضمن كافة المعلومات أو الوثائق المطلوبة في وثيقة العطاء قد يؤدي إلى رفض هذا لعطاء.** | 6.3 The Bidder is expected to examine all instructions, forms, terms, and specifications in the Bidding Document. Failure to submit all information or documentation required by the Bidding Document may result in the rejection of the bid. |  |
| 1. الاستفسارات ومؤتمر ما قبل تسليم العطاءات | **7.1 يمكن لأي مقدم عطاء محتمل وفي حال احتاج إلى أي توضيح حول وثيقة المناقصة، أن يقدم إشعاراً إلى جهة التعاقد كتابةً أو بواسطة الكابل (يشمل مصطلح "كابل" البريد الإلكتروني أو التلكس أو الفاكس) على عنوان جهة التعاقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء، مع مراعاة السياقات المتبعة وفقاَ للتشريعات العراقية النافذة بهذا الشأن، أو عليه أن يطلب هذا التوضيح خلال مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات، إذا حددت الفقرة 7.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات ذلك. ستستجيب جهة التعاقد تحريرياً لأي طلب توضيح (استفسار) في مدة زمنية لا تقلّ عن أسبوع تسبق الموعد النهائي لتسليم العطاءات. سوف تُرسل جهة التعاقد نسخاً عن إجاباتها التحريرية على الاستفسارات الواردة (بما في ذلك وصف موضوع الاستفسار دون تحديد مصدره) إلى جميع مقدمي العطاءات الذين استلموا وثيقة المناقصة منها وفق الفقرة 6.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إذا توجّب اي تعديل لوثيقة المناقصة، فستقوم جهة التعاقد بهذا التعديل وفق المادتين 8 و23.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.** | 7.1 A prospective Bidder requiring any clarification of the Bidding Document shall contact the Contracting Entity in writing or by cable (the term “cable” is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) at the Contracting Entity’s address as **indicated in the Bid Data Sheet** or raise his enquiries during the pre-bid conference if provided for in accordance with ITB 7.4. The Contracting Entity will respond to any request for clarification, provided that such request is received no later than seven (7) days prior to the deadline for submission of bids. The Contracting Entity’s response shall be in writing with copies to all Bidders who have acquired the Bidding Document in accordance with ITB 6.3, including a description of the inquiry but without identifying its source. Shall the Contracting Entity deem it necessary to amend the Bidding Document as a result of a request for clarification, it shall do so following the procedure under ITB 8 and 23.2. | **7. Inquiries and pre-bidding conference** |
|  | **7.2 يُنصح مقدم العطاء بزيارة ومعاينة الموقع ومحيطه حيث سيتم تركيب المصنع، وذلك لإطلاعه عن كثب ولحصوله، وعلى مسؤوليته الخاصة، على كل المعلومات التي ممكن أن تكون ضرورية لإعداد عطائه والدخول في عقد لتقديم المصنع والخدمات المتصلة. تكون تكاليف زيارة مقدم العطاء للموقع أو المواقع على نفقته الخاصة.** | 7.2 The Bidder is advised to visit and examine the site where the factory is to be installed and its surroundings and obtain for itself on its own responsibility all information that may be necessary for preparing the bid and entering into a contract for the provision of Factory and Services. The costs of visiting the site shall be at the Bidder’s own expense. |  |
|  | **7.3 تمنح جهة التعاقد مقدم العطاء وأي من العاملين لديه أو وكلائه، إذناً لزيارة الموقع/المواقع (المنشآت والأراضي)، شرط أن يقوم بشكل واضح مقدم العطاء وأي من العاملين لديه أو وكلائه بإطلاق وبإخلاء جهة التعاقد وموظفيها ووكلائها من وضد جميع المسؤوليات المترتبة في هذا الشأن، وأن يتحمل مقدم العطاء وأي من العاملين لديه أو وكلائه مسؤولية أي وفاة أو إصابة جسدية، وأية خسائر أو أضرار بالممتلكات، وأية خسائر وأضرار ومصاريف وتكاليف أخرى قد يتكبدها بنتيجة هذه الزيارة.** | 7.3 The Bidder and any of its personnel or agents will be granted permission by the Contracting Entity to enter upon its site(s) (premises and lands) for the purpose of such visit, but only upon the express condition that the Bidder, its personnel, and agents will release and indemnify the Contracting Entity and its personnel and agents from and against all liability in respect thereof, and will be responsible for death or personal injury, loss of or damage to property, and any other loss, damage, costs, and expenses incurred as a result of the inspection. |  |
|  | **7.4 تدعو جهة التعاقد مقدمي العطاءات أو ممثليهم إلى مؤتمر قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. إن هدف هذا المؤتمر هو توضيح الأمور والاستفسارات والإجابة على الأسئلة حول أي موضوع جرى تداوله في حينه.** | 7.4 The Contracting Entity invites the bidders or their representatives to a conference before the deadline for the submission of bids. The aim of this conference is to clarify matters and inquiries and answer questions on any topic that was discussed in a timely manner phase. |  |
|  | **7.5 على مقدمي العطاءات، إذا كان ذلك ممكناً، توجيه أية أسئلة لديهم تحريرياً إلى جهة التعاقد في مدة لا تقل عن أسبوع يسبق موعد انعقاد المؤتمر.** | 7.5 The Bidder is requested, as far as possible, to submit any questions in writing, to reach the Contracting Entity not later than one week before the conference. |  |
|  | **7.6 ترسل جهة التعاقد ودون أي تأخير نسخاً عن محضر مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات متضمنة الأسئلة الموجهة (دون تحديد المصدر) والأجوبة المقدمة، مع أي أجوبة تم تحضيرها بعد المؤتمر، وذلك إلى جميع مقدمي العطاءات الذين استلموا وثيقة المناقصة منها وفقاً للفقرة 6.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إذا توجّب أي تعديل لوثيقة المناقصة بنتيجة المؤتمر، فستقوم جهة التعاقد حصرياً بإصدار ملحق تعديل (أو ملاحق تعديل) وفق المادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وليس عبر محضر المؤتمر.** | 7.6 Minutes of the pre-bidding conference, including the questions raised without identifying the source, and the responses given, together with any responses prepared after the conference, will be transmitted promptly to all Bidders who have acquired the Bidding Document in accordance with ITB 6.3. Any amendment to the Bidding Document that may become necessary as a result of the pre-bidding conference shall be made by the Contracting Entity exclusively through the issue of an Addendum pursuant to ITB 8 and not through the minutes of the pre-bidding conference. |  |
|  | **7.7 إن عدم تمكن مقدم عطاء ما من حضور مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات، لن يشكل سبباً لاستبعاده.** | 7.7 The failure of a bidder to attend a pre-bidding conference will not constitute a reason for excluding it. |  |
|  | **7.8 ومن أجل الحفاظ على سرية الإجراءات خلال مدة إعلان المناقصة، لا يجوز الكشف عن أي معلومات تتعلق بأسماء وعناوين مقدمي العطاءات أو وكلائهم للغير.** | 7.8 In order to maintain the confidentiality of the procedures during the Bid advertisement period, information about the names and addresses of Bidders and their agents shall not be disclosed to any unconcerned party. |  |
| 1. **تعديل وثيقة العطاء** | **8.1 قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات وبمدة مناسبة، يمكن لجهة التعاقد أن تعدّل وثيقة العطاء عبر إصدار ملاحق لها.** | 8.1 At any time prior to the deadline for submission of bids, the Contracting Entity may amend the Bidding Document by issuing appendixes. | **8. Amendment of Bidding Document** |
|  | **8.2 يعتبر أي ملحق صادر جزءاً من وثيقة المناقصة ويجب أن يُرسل تحريرياً إلى جميع مقدمي العطاءات الذين استلموا وثيقة المناقصة من جهة التعاقد وفقاً للفقرة 6.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.** | 8.2 Any addendum issued shall be part of the Bidding Document and shall be communicated in writing to all who have obtained the Bidding Document from the Contracting Entity in accordance with ITB 6-3 |  |
|  | **8.3 من أجل أخذ مقدمي العطاءات المحتملين الوقت المناسب لاعتبار ملحق التعديل عند إعدادهم لعطاءاتهم، قد تعمد جهة التعاقد، وفقاً لتقديرها، إلى تأجيل الموعد النهائي لتسليم العطاءات عملاً بأحكام الفقرة 23.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.** | 8.3 To give prospective Bidders reasonable time in which to take an addendum into account in preparing their bids, the Contracting Entity may, at its discretion, extend the deadline for the submission of bids, pursuant to ITB 23.2 |  |
| **ج. إعداد العطاءات** | | 1. **Preparation of Bids** | |
| 1. **كلفة العطاء** | **9.1 يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتسليم عطائه؛ وفي أي حال، لن تكون جهة التعاقد ملتزمة أو مسؤولة عن هذه التكاليف، بصرف النظر عن سير المناقصة أو نتيجتها.** | 9.1 The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its Bid, and the Contracting Entity shall not be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process. | **9. Cost of Bidding** |
| 1. **لغة العطاء** | **10.1 يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءا من عطائه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء.** | 10.1 The Bid, as well as all related correspondence and documents exchanged by the Bidder and the Contracting Entity, shall be written in the language specified in the **Data Sheet**. Supporting documents and printed literature that are part of the Bid may be in another language provided they are accompanied by the relevant accurate translation into the language specified. For purposes of interpretation of the Bid, such translation shall govern. | **10. Language of Bid** |
| 1. **مستندات العطاء** | **11.1 يجب أن يشمل العطاء المستندات التالية:** | 11.1 The Bid submitted by the Bidder shall comprise the following: | **11. Bid documents** |
|  | **أ. استمارة تقديم العطاء؛** | a. Bid Submission Form |  |
|  | **ب. جميع الجداول المطلوبة متضمنة جداول الأسعار كاملة وفقاً للمادتين12 و17 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛** | b. Completed schedules as required, including Price Schedules, in accordance with ITB 12 and 17; |  |
|  | **جـ. ضمان العطاء وفقاً للمادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛** | c. Bid Guarantee in accordance with ITB 20; |  |
|  | **د. العطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها، وفق المادة 13 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛** | d. alternative bids, if permissible, in accordance with ITB 13; |  |
|  | **هـ. تفويضاً تحريرياً مؤكداً التخويل لتوقيع العطاء ويُلزِم مقدم العطاء، وفق الفقرة 21.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛** | e. written authorizing; confirming the authorization for bid signature and the bidder shall according ITB 21.2; |  |
|  | **و. وثائق تثبت أن المصنع والخدمات المتصلة به التي قدمها مقدم العطاء في عطائه أو في أي عطاء بديل، إذا سمح بذلك، مؤهلة وفق الفقرة 14.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛** | f. documentary evidence established in accordance with ITB 14.1 that the Factory and Services offered by the Bidder in its bid or in any alternative bid, if permitted, are eligible; |  |
|  | **ح. أدلة موثقة وفقاً للمادة 15 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تثبت أن مقدم العطاء يستوفي شروط الأهلية القانونية والمؤهلات اللازمة لتنفيذ العقد في حال قبول عطائه؛** | h. documentary evidence in accordance with ITB 15 establishing the Bidder’s eligibility and qualifications to perform the contract if its Bid is accepted; |  |
|  | **ط. أدلة موثقة وفقاً للمادة 16 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تثبت أن المصنع والخدمات المتصلة به التي قدمها مقدم العطاء، مطابقة لمتطلبات وثيقة المناقصة؛** | i. documentary evidence established in accordance with ITB 16 that the Factory and Services offered by the Bidder conform to the Bidding Document; |  |
|  | **ي. بالإضافة إلى الوثائق المشار اليها في الفقرة (11-1)، في حال كان العطاء مقدماً من ائتلاف شركات , فان العطاء المقدم من المشروع المشترك يجب ان يرافق باتفاقية تأسيس المشروع المشترك (عقد مشاركة مصدق حسب الأصول) ما لم تطلب جهة التعاقد تقديم هذه الاتفاقية بعد رسو المناقصة. مع تحديد أجزاء المصنع التي سيكون كل شريك مسؤول عن تنفيذها.** | i. In addition to the documents referred to in paragraph (11-1), in case the bid is submitted by a joint venture, the bid submitted by the joint venture shall be accompanied by the joint venture incorporation agreement (a duly certified partnership contract) unless the Contracting Entity requests the presentation of this agreement After awarding the tender with specifying the parts of the factory that each partner will be responsible for implementing. |  |
|  | **ك. قائمة بأسماء المقاولين الثانويين وفقاً للفقرة 16-2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛** | j. List of subcontractors, in accordance with ITB 16.2; and |  |
|  | **ل. بالإضافة إلى الوثائق المشار اليها في الفقرة (11-1)، في حال كان العطاء مقدماً من ائتلاف شركات , فان العطاء المقدم من المشروع المشترك يجب ان يرافق باتفاقية تأسيس المشروع المشترك (عقد مشاركة مصدق حسب الأصول) ما لم تطلب جهة التعاقد تقديم هذه الاتفاقية بعد رسو المناقصة مع تحديد أجزاء المصنع التي سيكون كل شريك مسؤول عن تنفيذها.** | k. In addition to the documents referred to in paragraph (11-1), in the event that the bid is submitted by a consortium of companies, the bid submitted by the joint venture shall be accompanied by the joint venture incorporation agreement (a duly certified partnership contract) unless the Contracting Entity requests the presentation of this agreement After awarding the tender with specifying the parts of the factory that each partner will be responsible for implementing. |  |
|  | **م. قائمة بأسماء المقاولين الثانويين وفقاً للفقرة 16-2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛** | l. List of Sub-contractors in accordance with ITB 16-2; |  |
|  | **ن. وصل/ قسيمة شراء وثيقة المناقصة؛ و** | m. Bidder‘s voucher of purchasing the Bidding Document; and |  |
|  | **أي وثيقة أخرى مطلوبة في ورقة بيانات العطاء.** | any other required document shall be specified in the Bid Data Sheet. |  |
| 1. **استمارة تقديم العطاء وجدول الأسعار** | **12.1 على مقدم العطاء أن يقدم استمارة تقديم العطاء (Bid Submission Form) وجدول الأسعار ((Price Schedule المناسب وفق المستندات المرفقة في القسم الرابع– مستندات العطاء. يجب إكمال هذه المستندات وفق ما هو محدد في كل مستند.** | 12.1 The Bidder shall complete the Bid Submission Form, including the appropriate Price Schedules*,* using the relevant form*s* submited in Section IV, Bidding Forms. The forms shall be completed as instructed in each form**.** | **12. . Bid Submission Form and Price Schedules** |
| 1. **العطاءات البديلة** | **13.1 تحدد ورقة بيانات العطاء ما إذا كانت العطاءات البديلة مقبولة. إذا كانت مقبولة، فسوف تحدد قائمة بيانات المناقصة أيضاً ما إذا كان تقديم عطاءات بديلة سيتم وفق المادة 13.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، أو ما إذا كان سيتم الدعوة إلى تقديم عطاءات بديلة وفق الفقرة 13.2 و/ أو 13.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.** | 13.1 TheBid Data Sheet indicates whether alternative bids are allowed. If they are allowed, the BDS will also indicate whether they are permitted in accordance with ITB 13.3, or invited in accordance with ITB13.2 and/or ITB 13.4. | **13. Alternative Bids** |
|  | **13.2 عندما يتم دعوة مقدمي العطاءات لتقديم عطاءات بديلة للمنهاج الزمني حصراً، يجب أن تحدد ورقة بيانات العطاء ذلك بوضوح، كما يجب أن تُحدد طريقة تقييم مختلف الجداول الزمنية، وذلك في القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل.** | 13.2 When alternatives to the Time Schedule are explicitly invited, a statement to that effect will be included in theBid Data Sheet**,** The method for evaluating the various schedules shall also be defined in Section III, qualification and evaluation criteria. |  |
|  | **13.3 *باستثناء ما نصت عليه المادة 13.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يجب على مقدمي العطاءات الراغبين في تقديم البدائل الفنية لمتطلبات جهة التعاقد بحسب ما تم وصفه في وثيقة العطاء، أيضاً تقديم ما يلي: (1) سعر المصنع المراد تقديمه تلبية لمتطلبات جهة التعاقد؛ و (2) جميع المعلومات اللازمة لتقييم العطاءات البديلة بشكل كامل، من جهة التعاقد، بما في ذلك الخرائط وحسابات التصميم والمواصفات الفنية وتفصيل الأسعار ومنهجية التركيب المقترحة وغيرها من التفاصيل الأخرى ذات الصلة. سوف تعمد جهة التعاقد إلى تقييم البدائل الفنية المقدمة، إن وجدت، وذلك فقط لمقدم العطاء ذو التقييم الأقل كلفةً والمطابق للمتطلبات الفنية الأساسية.*** | 13.3 Except as provided under ITB 13.4 below, Bidders wishing to offer technical alternatives to the Contracting Entity’s requirements as described in the bidding document shall also provide: (i) a price at which they are prepared to offer a factory conference the Contracting Entity’s requirements; and (ii) all information necessary for a complete evaluation of the alternatives by the Contracting Entity, including drawings, design calculations, technical specifications, breakdown of prices, and proposed installation methodology and other relevant details. Only the technical alternatives, if any, of the lowest evaluated Bidder conforming to the basic technical requirements shall be considered by the Contracting Entity. |  |
|  | **13.4 *عندما يتم دعوة مقدمي العطاءات في* ورقة بيانات العطاء*، لتقديم عطاءات بحلول فنية بديلة لأجزاء محددة من المنشآت، يجب أن تحدَّد هذه الأجزاء في القسم السادس – المتطلبات الفنية لجهة التعاقد. على جهة التعاقد أن تأخذ بعين الاعتبار البدائل الفنية التي تحقق معايير الأداء والمعايير الفنية المحددة للمصنع والخدمات المتصلة، وذلك لميزات هذه البدائل بحد ذاتها، عملاً بأحكام المادة 35 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.*** | 13.4 When bidders are **invited in the** Bid Data Sheet to submit alternative technical solutions for specified parts of the facilities, such parts shall be described in Section VI, Contracting Entity’s Requirements. Technical alternatives that comply with the performance and technical criteria specified for the Factory and Services shall be considered by the Contracting Entity on their own merits, pursuant to ITB 35. |  |
| 1. **وثائق إثبات أهلية المصنع والخدمات المتصلة به** | **14.1 لإثبات أهلية المصنع والخدمات المتصلة به وفقاً للمادة 5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدم العطاء أن يحدد بلدان المنشأ في مستندات جدول الأسعار المرفقة في القسم الرابع - مستندات العطاء.** | 14.1 To establish the eligibility of the Factory and Services in accordance with ITB Clause 5, Bidders shall complete the country of origin declarations in the Price Schedule Forms, included in Section IV, Bidding Forms. | **14. Documents Establishing the Eligibility of the Factory and related Services** |
| 1. **وثائق إثبات الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء** | **15.1 يتوجب على مقدم العطاء أن يثبت أنه يستوفي شروط الأهلية القانونية والمؤهلات اللازمة لتنفيذ العقد وفقاً للقسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل، وذلك عبر تقديمه كافة المعلومات المطلوبة في القسم الرابع – مستندات العطاء.** | 15.1 To establish its eligibility and qualifications to perform the Contract in accordance with Section III, Evaluation and Qualification Criteria, the Bidder shall provide the information requested in the corresponding information sheets included in Section IV, Bidding Forms. | **15. Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder** |
|  | **15.2 يتوجب على مقدمي العطاءات المحليين، الذين قدّموا عطاءاتهم بشكل منفرد أو ضمن إئتلاف شركات، والذين يطالبون بأهليتهم للتفضيل المحلي، أن يقدموا كافة المعلومات المطلوبة لاستيفاء شروط الاستفادة من هذا التفضيل بحسب المادة 34 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.** | 15.2 Domestic Bidders, individually or in joint ventures, applying for eligibility for domestic preference shall supply all information required to meet the criteria for eligibility as described in ITB 34. |  |
| 1. **وثائق إثبات مطابقة المصنع والخدمات المتصلة به مع وثيقة العطاء** | **16.1 يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم جميع المعلومات المنصوص عنها في القسم الرابع، وذلك بتفاصيل كافية لتثبت استجابة عطائه بشكل جوهري لمتطلبات العمل ومدة التنفيذ المطلوبة.** | 16.1 The Bidder shall submit the information stipulated in Section IV, in sufficient detail to demonstrate substantial responsiveness of the Bidders’ proposal to the work requirements and the execution required time. | **16. Documents establishing conformity of the Factory and realted services with the bidding document** |
|  | **16.2 فيما يتعلّق ببنود المصنع الأساسية أو الخدمات المتصلة به والمحددة من قبل جهة التعاقد في القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل، اذا كان مقدم العطاء ينوي التعاقد مع مجهزين (موردين) أو مقاولين ثانويين لتقديم أي جزء منها، فعليه أن يُحدد في عطائه اسم وجنسية الموردين (شاملاً الجهات المصنعة) أو المقاولين الثانويين المقترحين، وذلك لكل بند من هذه البنود. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يتضمن عطائه المعلومات التي تثبت مطابقة هذه البنود مع متطلبات جهة التعاقد. تعتمد الأسعار والمعدلات الواردة في العطاء بصرف النظر عن أي مقاول ثانوي قد تمَّ اختياره، ولا يسمح بأي تعديل لهذه الأسعار أو المعدلات.** | 16.2 For major items of Factory and Services as listed by the Contracting Entity in Section III, Evaluation and Qualification Criteria, which the Bidder intends to contract with suppliers or subcontractor, the Bidder shall give details of the name and nationality of the proposed suppliers, including factories, or Subcontractors, for each of those items. In addition, the Bidder shall include in its bid information establishing compliance with the requirements specified by the Contracting Entity for these items. Quoted rates and prices will be deemed to apply to whichever Subcontractor is appointed, and no amendment of the rates and prices will be permitted. |  |
|  | **16.3 يجب أن يكون مقدم العطاء مسؤولاً عن التأكد من أن أي مقاول ثانوي مقترح يستوفي متطلبات المادة 4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ ومن أن أي جزء من المصنع أو الخدمات المتصلة به الواجب تقديمه من قبل المقاول الثانوي، يلبي متطلبات المادة 5 والفقرة 15-1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.** | 16-3 The Bidder shall be responsible for ensuring that any proposed Subcontractor complies with the requirements of ITB 4, and that any part of the factory, or related services to be provided by the Subcontractor comply with the requirements of ITB 5 and ITB 15.1 |  |
| 1. **أسعار العطاء والحسومات** | **17.1 ما لم يحدد خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، يجب على مقدمي العطاءات تحديد سعر المصنع والخدمات المتصلة به على أساس "المسؤولية الكاملة على عاتقهم" (Single Responsibility)، بحيث تشمل القيمة الإجمالية للعطاء جميع التزامات المقاول المذكورة في وثيقة المناقصة أو التي من الممكن استنتاجها من وثيقة المناقصة بشكل معقول، وذلك في ما يتعلق بالتصميم والتصنيع شاملاً التعاقد والتعاقد الثانوي (إن وجد) والتوصيل وأعمال البناء والتركيب وإنجاز المصنع. وهذا يشمل أيضاً جميع المتطلبات من ضمن مسؤوليات المقاول، من إجراء إختبارات (testing)، وأعمال ما قبل التشغيل (pre-commissioning)، وتشغيل المصنع (commissioning)، والحصول على جميع التصاريح (permits) والموافقات (approvals) والتراخيص (licenses) في حال كان ذلك مطلوباً في وثيقة المناقصة، بالإضافة إلى أعمال متابعة التشغيل ( Operation ) والصيانة (Maintenance) وخدمات التدريب وغيرها من البنود والخدمات المحددة في وثيقة المناقصة، وذلك وفق متطلبات الشروط العامة للعقد. إن أسعار البنود التي لم يدون مقدم العطاء سعر إزائها في جداول الأسعار لن تدفع جهة التعاقد ثمنها عند إنجازها وسوف يتم اعتبارها مشمولةً بأسعار البنود الأخرى.** | 17.1 Unless otherwise specified in theBid Data Sheet**,** bidders shall quote for the entire Factory and Services on a “single responsibility” basis such that the total bid price covers all the Contractor’s obligations mentioned in or to be reasonably inferred from the bidding document in respect of the design, manufacture, including Contracting and subcontracting (if any), delivery, construction, installation and completion of the factory. This includes all requirements under the Contractor’s Liabilities for testing, pre-commissioning and commissioning of the factory and, where so required by the bidding document, the acquisition of all permits, approvals and licenses, etc.; the operation, maintenance and training services and such other items and services as may be specified in the Bidding Document, all in accordance with the requirements of the General Conditions. Items against which no price is entered by the Bidder will not be paid for by the Contracting Entity when executed and shall be deemed to be covered by the prices for other items. | **17. Bid prices and deductions** |
|  | **17.2 يجب على مقدم العطاء تحديد سعر التزاماته التجارية والتعاقدية والفنية المحددة في وثيقة المناقصة. إذا رغب مقدم العطاء في تقديم أي تعديل في عطائه، فعليه أن يحدد هذا التعديل في المستند المخصص لذلك في القسم الرابع (مستندات العطاء). كما ويتوجب على مقدم العطاء تحديد السعر الإضافي لسحب هذا التعديل.** | 17.2 Bidders are required to quote the price for the commercial, contractual and technical obligations outlined in the bidding document. If a Bidder wishes to make a deviation, such deviation shall be listed in the relevant form in Section IV (Bidding Forms). The Bidder shall also provide the additional price if any, for withdrawal of the deviation. |  |
|  | **17.3 يجب على مقدم العطاء تقديم تفصيل للأسعار وفق ما هو مطلوب في جداول الأسعار (Price Schedules) المرفقة في القسم الرابع – مستندات العطاء (Section IV, Bidding Forms)** | 17.3 Bidders shall give a breakdown of the prices in the manner and detail called for in the Price Schedules included in Section IV, Bidding Forms. |  |
|  | **17.4 وفق نطاق المشروع، فقد تشمل جداول الأسعار (Price Schedules) أي مجموعة من الجداول الست (6) المحددة أدناه. يتضمن القسم الرابع، مستندات العطاء (Bidding Forms)، جداول منفصلة ومرقمة من واحد إلى أربعة، تستخدم لكل عنصر من عناصر المصنع والخدمات المتصلة به. يدوَّن المبلغ الإجمالي لكل جدول (المتعلق بعنصر من هذا المصنع) من هذه الجداولفي جدول موجز المبالغ الإجمالية (Grand Summary - الجدول رقم 5)، والذي يستخدم في احتساب القيمة الإجمالية للعطاء التي يتم تدوينها في استمارة تقديم العطاء (Bid Submission Form).** | 17.4 Depending on the scope of the Project, the Price Schedules may comprise up to the six (6) schedules listed below. Separate Numbered Schedules included in Section IV, Bidding Forms, from those No.ed 1-4 below, shall be used for each of the elements of the Factory and Services. The total amount from each Schedule corresponding to an element of the Factory and Services shall be summarized in the schedule titled Grand Summary, (Schedule 5), giving the total bid price(s) to be entered in the Bid Submission Form. |  |
|  | **جدول رقم 1. المصنع (وقطع الغيار الإلزامية) المقدم من خارج العراق.** | Schedule No. 1 Factory (including Mandatory Spare Parts) Supplied from outside Iraq. |  |
|  | **جدول رقم 2. المصنع (وقطع الغيار الالزاميةً) المقدم من داخل العراق.** | Schedule No. 2 Factory (including Mandatory Spare Parts) Supplied from inside Iraq. |  |
|  | **جدول رقم 3. خدمات التصميم.** | Schedule No. 3 Design Services. |  |
|  | **جدول رقم 4. الأشغال المدنية والتركيب وخدمات أخرى.** | Schedule No. 4 Civil Works, Installation, and Other Services. |  |
|  | **جدول رقم 5. جدول موجز الأسعار (موجز عن الجداول الأربع الواردة أعلاه).** | Schedule No. 5 Grand Summary (Schedule Nos. 1 to 4). |  |
|  | **جدول رقم 6. قطع الغيار المقترحة.** | Schedule No. 6 Recommended Spare Parts. |  |
|  | **على مقدم العطاء التنبه إلى أن المصنع والمعدات المدرجة في الجدول رقم 1 والجدول رقم 2، لا يشملان المواد التي ستستخدم في الأشغال المدنية وفي الإنشاءات وفي أعمال البناء الأخرى. تدوَّن كلفة هذه المواد في الجدول رقم 4 - الأشغال المدنية والتركيب وخدمات أخرى.** | Bidders shall note that the factory and equipment included in Schedule Nos. 1 and 2 above **exclude** materials used for civil, building and other construction works. All such materials shall be included and priced under Schedule No. 4, Civil Works, Installation and Other Services. |  |
|  | **17.5 يجب على مقدمي العطاءات تقديم التفاصيل المطلوبة مع تفصيل للأسعار في جداول الأسعار، وفق ما يلي:** | 17.5 In the Schedules, bidders shall give the required details and a breakdown of their prices as follows: |  |
|  | 1. **المصنع (وقطع الغيار الإلزامية) المقدم من خارج العراق(جدول رقم 1):** | 1. Factory (and Mandatory spare parts) to be supplied from outside Iraq (Schedule No. 1): |  |
|  | **يجب أن يحدد سعر المصنع على أساس التوصيل CIP–موقع الإستلام-بموجب شروط التجارة الدولية (Incoterms )، على النحو المحدد في ورقة بيانات العطاء.** | The price of the factory shall be quoted on CIP, named place of destination, as per **INCOTERMS** basis as **specified in the** Bid Data Sheet. |  |
|  | 1. **المصنع (وقطع الغيار الالزاميةً) المقدم من داخل العراق(جدول رقم 2):** | 1. Factory (and Mandatory spare parts) to be supplied from inside Iraq (Schedule No. 2): |  |
|  | 1. **يجب أن يحدد سعر المصنع على أساس التوصيل EXW بموجب شروط التجارة الدولية (INCOTERMS )، (مثلاً على أساس "تسليم المشغل –ex-works "، "تسليم من المصنع –ex-factory "، "تسليم من المستودع –ex-warehouse " أو "شراء مباشر من صالة العرض – off-the-shelf"، وذلك وفق الحالة،** | 1. The price of the factory shall be quoted on an EXW as per INCOTERMS (such as “ex-works”, “ex-factory”, “ex-warehouse” or “off-the-shelf”, as applicable), |  |
|  | 1. **الضريبة على المبيعات وجميع الضرائب الأخرى التي يتوجب دفعها على المصنع في العراق، في حال ترسية العقد على مقدم العطاء، و** | 1. Sales tax and all other taxes payable in the Contracting Entity’s country on the factory if the contract is awarded to the Bidder, and |  |
|  | 1. **الكلفة الإجمالية لكل بند.** | 1. The total cost for each item. |  |
|  | 1. **خدمات التصميم (جدول رقم 3).** | 1. Design Services (Schedule No. 3). |  |
|  | 1. **فيما يتعلق بالأشغال المدنية والتركيب والخدمات الأخرى (جدول رقم 4): يجب تحديد المعدلات والأسعار بشكل منفصل، على أن تشمل ما يلي:** | 1. Civil Works, Installation, and Other Services shall be quoted separately (Schedule No. 4) and shall include: |  |
|  | * **معدلات أو أسعار النقل المحلي إلى موقع الاستلام النهائي المحدد في ورقة بيانات العطاء، و** | * The rates or prices for local transportation to the set forth final take-over at the Bid Data Sheet (BDS), |  |
|  | * **التأمين وغيرها من الخدمات العرضية (incidental) والضرورية لإنجاز المصنع، و** | * Insurance and other incidental services necessary to complete the factory, |  |
|  | * **- تكاليف اليد العاملة كافة ومعدات المقاول والأشغال المؤقتة والمواد والمواد الاستهلاكية وكافة الأمور والأشياء الأخرى مهما كانت طبيعتها، بما فيها خدمات دعم التشغيل والصيانة وتقديم دليل دعم التشغيل والصيانة والتدريب، الخ... (في حال كان ذلك محدداً في وثيقة المناقصة) واللازمة لإنجاز تركيب المصنع والخدمات المتصلة بشكل صحيح، و** | * **-**All labour costs, contractor’s equipment, temporary works, materials, consumables and all matters and things of whatsoever nature, including operations and maintenance services, the provision of operations and maintenance manuals, training, etc., where identified in the Bidding Document, as necessary for the proper execution of the installation of the factory and other related services, |  |
|  | **- على أن تشمل الأسعار أيضاً كافة الضرائب والرسوم والجبايات والتعرفاتالمتوجب دفعها في العراق ابتدءاً من تاريخ ثمانية وعشرين (28) يوماً قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وعلى النحو المحدد في ورقة بيانات العطاءوحسب التشريعات النافذة** | Prices shall aslo include all taxes, duties, levies and charges payable in the Contracting Entity’s country as of twenty-eight (28) days prior to the deadline for submission of bids, and as specified in the Bid Data Sheet and according to the applicable regulations |  |
|  | 1. **يجب أن تحدد أسعار قطع الغيار المقترحة بشكل منفصل (جدول رقم 6)، كما هو محدد في أي من المقاطع الفرعية (أ) أو (ب) أعلاه، وذلك وفق بلد المنشأ لقطع الغيار.** | 1. Recommended spare parts shall be quoted separately (Schedule 6) as specified in either subparagraph (a) or (b) above in accordance with the origin of the spare parts. |  |
|  | **17.6 يجب إعتماد الإصدار الحالي للانكوترمز INCOTERMS، الصادر عن غرفة التجارة الدولية.** | 17.6 The current edition of INCOTERMS, published by the International Chamber of Commerce shall govern. |  |
|  | **17.7 تكون الأسعار. المقدمة من قبل مقدم العطاء إما ثابتة أو قابلة للتعديل وفق ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.** | 17.7 The prices shall be either fixed or adjustable as specified in the Bid Data Sheet. |  |
|  | **17.8 في حال كانت الأسعار ثابتة، يجب أن تكون الأسعار المقدمة ثابتة طيلة فترة تنفيذ العقد ولا تخضع للتعديلات مهما كان السبب. سيتم رفض العطاء الذي يتضمن تعديلاً للأسعار باعتباره عطاءً غير مستجيب للشروط.** | 17.8 In the case of Fixed Price, prices quoted by the Bidder shall be fixed during the Bidder’s performance of the contract and not subject to variation on any account. A bid submitted with an adjustable price quotation will be treated as non-responsive and rejected. |  |
|  | **17.9 في حال كانت الأسعار قابلة للتعديل، سوف تخضع الأسعار التي حددها مقدم العطاء للتعديل خلال تنفيذ العقد، وذلك لكي تعكس التغيرات في عناصر الكلفة مثل اليد العاملة والمواد والنقل ومعدات المقاول، وذلك وفق الإجراءات والأنظمة المحددة والصادرة عن وزارة التخطيط، وكما هي محددة في المرفق المناسب في اتفاقية العقد. لا يرفض العطاء الذي يتضمن أسعار ثابتة، إذ سيتم اعتبار أن التعديل على الأسعار يعادل صفراً. يطلب من مقدمي العطاءات تحديد مصدر مؤشرات اليد العاملة والمواد في المستند المناسب في القسم الرابع – مستندات العطاء.** | 17.9 In the case of Adjustable Price, prices quoted by the Bidder shall be subject to amendment during performance of the contract to reflect changes in the cost elements such as labour, material, transport and contractor’s equipment in accordance with the specific procedures and regulations issued by the Ministry of Planning and Economic Development and as specified in the corresponding Appendix to the Contract Agreement. A bid submitted with a fixed price quotation will not be rejected, but the price amendment will be treated as zero. Bidders are required to indicate the source of labour and material indices in the corresponding Form in Section IV, Bidding Forms. |  |
|  | **17.10 إذا حددت المادة 1.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات إمكانية تقديم عطاءات لوحدات/مجموعات (lots) أو لأي تشكيل (packages) من هذه المجموعات أو الوحدات، فيتوجب عندها على مقدمي العطاءات الراغبين في تقديم أي تخفيص على الأسعار في حال ترسية أكثر من مجموعة (عقد) عليهم، أن يحددوا في استمارة تقديم عطاءاتهم، تخفيضات الأسعار المطبقة على كل تشكيل أو، خلافاً لذلك، على كل عقد من ضمن التشكيل، وطريقة تطبيق هذه التخفيضات.** | 17.10 If so indicated in ITB 1.1, bids are being invited for individual lots (contracts) or for any combination of lots (packages). Bidders wishing to offer any price reduction (discount) for the award of more than one Contract shall specify in their Bid Submission Form the price reductions applicable to each package, or alternatively, to individual Contracts within the package, and the manner in which the price reductions will apply. |  |
|  | **17.11 على مقدمي العطاءات الراغبين في تقديم أية تخفيضات غير مشروطة، أن يحددوا في استمارة تقديم عطاءاتهم التخفيضات المقدمة وطريقة احتسابها. تقدم التخفيضات عند أو قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. ويعتبر أي عطاء يتضمن تخفيضاً مشروطاً بالعطاءات الأخرى غير مستجيبٍ للشروط ويتم رفضه.** | 17.11Bidders wishing to offer any unconditional discount shall specify in their Bid Submission Form the offered discounts and the manner in which price discounts will apply. The discount shall be offered on or before the deadline for submission of Bids. Any Bid holding a conditional discount based on others Bids shall be considered as non-responsive and shall be rejected. |  |
| 1. عملات العطاء والدفعات | **18.1 تقدم الأسعار بالعملة (العملات) المحددة في ورقة بيانات العطاء.** | 18.1 The currency(ies) of the bid shall be, as specified in theBid Data Sheet**.** | **18.Bid Currencies and Payment** |
|  | **18.2 يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدمي العطاءات تقديم شرح وتبرير لكيفية تقديم أسعارهم بالعملات الأجنبية والدينار العراقي، وذلك حتى ترضى عن هذا التبرير.** | 18.2 The Contracting Entity may ask the bidders to provide an explanation and justification for how to submit their prices in foreign currencies and the Iraqi dinar, in order to be satisfied with this justification. |  |
| 1. فترة نفاذ العطاءات | **19.1 يجب أن تبقى العطاءات نافذة على الأقل للمدة المحددة في ورقة بيانات العطاء بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات والمحدد من قبل جهة التعاقد. سيتم رفض العطاء الذي تكون فترة نفاذيته أقل من المطلوب باعتباره عطاءً غير مستجيبٍ للشروط.** | 19.1 Bids shall remain valid for the period **specified in the BDS** after the bid submission deadline date prescribed by the Contracting Entity. A bid valid for a shorter period shall be rejected by the Contracting Entity as non-responsive. | **19.Bid Validity Term** |
|  | **19.2 في حالات استثنائية، وقبل إنتهاء فترة نفاذ العطاء، يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدمي العطاءات تمديد فترة نفاذ عطاءاتهم لمدة إضافية محددة. يجب أن يتم هذا الطلب وجواب مقدمي العطاءات تحريرياً. في حال قبول مقدم الطلب لهذا التمديد، فعليه أن يمدد فترة ضمان عطائه ثمانية وعشرين (28) يوماً بعد موعد انتهاء فترة نفاذ العطاء الممددة وفقاً للمادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. ولن يُطلب منه أو يُسمح له أن يقوم بتعديل عطائه. يجوز لمقدم عطاء أن يرفض طلب التمديد هذا، وأن يطلب استرجاع ضمان عطائه.** | 19.2 In exceptional circumstances, prior to the expiration of the bid validity period, the Contracting Entity may request Bidders to extend the period of validity of their bids. The request and the responses shall be made in writing. If a Bid Guarantee is requested in accordance with ITB 20, the Bidder granting the request for extension shall also extend the Bid Guarantee for twenty-eight (28) days beyond the deadline of the extended validity period. A Bidder may refuse the request without forfeiting its Bid Guarantee. A Bidder granting the request shall not be required or permitted to amend its bid, except as provided in ITB 19.3*.* |  |
| 1. ضمان العطاء | **20.1 على مقدم العطاء تقديم ضمان عطاء، كجزء من عطائه، وفق ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء بنسخته الأصلية وبالقيمة المحددة في ورقة بيانات العطاء.** | 20. 1 The Bidder shall submit as part of its bid, a bid Guarantee as specified in the Bid Data Sheet, in original form and in the amount specified in the Bid Data Sheet. | **20.Bid Guarantee** |
|  | **20.2 وفقاً للمادة20.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يجب أن يكون ضمان العطاء وبحسب اختيار مقدم العطاء على الشكل التالي:** | 20.2 If a bid Guarantee is specified pursuant to ITB 20.1, it shall be in any of the following forms at the Bidder’s option: |  |
|  | **(أ) كتاب ضمان أو كفالة مصرفية؛** | a. a bank guarantee; |  |
|  | **(ب) صك مصدق؛ أو** | b. an irrevocable letter of credit; or |  |
|  | **(ج) سندات قرض صادرة عن الحكومة العراقية** | c. a cashier’s or certified check |  |
|  | **يجب أن يكون ضمان العطاء ضماناً غير مشروط قابل للدفع فوراً بناء على طلب جهة التعاقد، وأن يكون صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق بموجب نشرة رسمية صادرة عن البنك المركزي في العراق. وإذا صدر ضمان العطاء عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون لهذا البنك مؤسسة مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ. في حال كان الضمان بصيغة كتاب الضمان البنكي، فيجب أن يكون وفقاً لنموذج ضمان العطاء الوارد في القسم الرابع(مستندات العطاء). في كلتا الحالتين، يجب أن يتضمن ضمان العطاء العنوان الكامل لمقدم العطاء. يجب أن يكون ضمان العطاء موجهاً إلى جهة التعاقد مع ذكر عنوان ومرجع هذه المناقصة، وأن يكون صالحاً لمدة لا تقل عن 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء، أو لمدة لا تقل عن 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء الممدة لاحقاً وفق المادة 19.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.** | The Bid Guarantee shall be payable upon demand and unconditional guarantee issued by an accredited bank in Iraq as per the officialpublication of the Iraqi Central Bank. If the Bid Guarantee is issued by a Bank located outside the Contracting Entity’s country, the issuer shall have a correspondent accredited financial institution located in the Contracting Entity’s Country to make it enforceable. In the case of a bank guarantee, the Bid Guarantee shall be submitted either using the Bid Guarantee Form included in Section IV (Bidding Forms) or in another substantially similar format approved by the Contracting Entity prior to bid submission. In either case, the form shall include the complete name of the Bidder. The Bid Guarantee shall be addressed to the Contracting Entity stating the No. and title of this Tender and to be valid for twenty-eight days (28) beyond the original validity period of the bid, or beyond any period of extension if requested under ITB 19.2. |  |
|  | **20.3 إذا كان ضمان العطاء مطلوباً بموجبالفقرة 20.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فإن أي عطاء غير مرفق بضمان عطاء مستجيب جوهرياً، سيتم رفضه من قبل جهة التعاقد باعتباره عطاءً غير مستجيبٍ للشروط.** | 20.3 If a Bid Guarantee is specified pursuant to ITB 20.1, any bid not accompanied by a substantially responsive Bid Guarantee shall be rejected by the Contracting Entity as non-responsive. |  |
|  | **20.4 إذا كان ضمان العطاء مطلوباً بموجب الفقرة 20.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فإن ضمانات العطاء سوف تُعاد الى مقدمي العطاءات غير الناجحين في أسرع وقت ممكن بعد توقيع العقد من مقدم العطاء الفائز وتقديمه ضمان حسن اداء مقبول وفق المادة 43 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إلا أنه يجوز لجهة التعاقد وعند قبولها بذلك، أن تطلق ضمانات العطاء العائدة الى مقدمي العطاءات الذين لا يحتمل أن ترسو المناقصة عليهم، وذلك قبل انتهاء فترة نفاذ عطاءاتهم وبعد أن تكون التوصية بالإحالة قد صدرت. في هذه الحالة، يتم الاحتفاظ بضمانات العطاء العائدة لمقدمي العطاءات المرشحين الذين يحتلون المراتب الثلاث الأولى لإجراءات الإحالة.** | 20.4 If a Bid Guarantee is specified pursuant to ITB 20.1, the Bid Guarantee of unwinning Bidders shall be returned as promptly as possible upon the winning Bidder’s submitting of the Good performance guarantee pursuant to ITB 43. Nevertheless and upon the approval of the Contracting Entity, the Contracting Entity has the right to release the Bid Guarantees of the unwinning Bidders that are unlikely to be awarded the Tender before the end of the Bid Validity and after the referral recommendation has been made. In such a case, the Bid Guarantees of the first three (3) candidates Bidders shall be maintained for referral. |  |
|  | **20.5 يعاد ضمان العطاء الى مقدم العطاء الفائز بعد توقيعه الاتفاقية وتقديمه لضمان حسن الأداء المطلوب.** | 20.5 The Bid Guarantee of the winning Bidder shall be returned as promptly as possible once the winning Bidder has signed the Contract and submited the required Good performance guarantee. |  |
|  | **20.6 يمكن أن تُصادر جهة التعاقد ضمان العطاء إذا:** | 20.6 The Bid Guarantee may be forfeited: |  |
|  | **أ- سحب مقدم العطاء عطاءه قبل انتهاء فترة نفاذه المحددة من قبله في استمارة تقديم العطاء؛ أو** | (a) if a Bidder withdraws its bid during the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Submission Form; or |  |
|  | **ب- فشل مقدم العطاء الفائز في:** | (b) if the winning Bidder fails to**:** |  |
|  | * 1. **التوقيع على العقد وفقاً للمادة 42 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، أو** | (i) sign the Contract in accordance with ITB Clause 41 of Instructions to Bidders, or |  |
|  | * 1. ***تقديم ضمان حسن الأداء وفقاً للمادة 43 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.*** | (ii) submit a Good performance guarantee in accordance with ITB 43 from Instructions to Bidders. |  |
|  | ***(5) تقدم مقدم عطاء غير ناجح بشكوى أو اعتراض وفقاً للمادة 41 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وتبين للسلطات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة أنه تسبب بأضرار نتيجة تأخير توقيع العقد لأسباب خاطئة أو غير مبررة.*** | (5) In the case, the unwinning Bidder’s complain or appeal, as per ITB 41, is found by the Administrative Court to have caused damages resulting from delaying the contract signature for false or unjustified reasons. |  |
|  | ***20.7 يجب أن يُحرّر ضمان العطاء المقدم من قبل إئتلاف شركات باسم هذا الإئتلاف، مع تسمية جميع شركاء هذا الإئتلاف. أما في حال لم يتم تأسيس الشراكة أو الإئتلاف وبشكل نافذ وقانوني وفي موعد تسليم العطاءات، فعندها يجب أن يُحرّر ضمان العطاء باسم جميع الشركاء المستقبليين في الإئتلاف، وذلك كما وردت أسماؤهم في كتاب إعلان النوايا المشار إليه في الفقرة 4.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.*** | 20.7 The Bid Guarantee of a JV shall be in the name of the JV that submits the bid. If the JV has not been legally constituted into a legally enforceable JV at the time of bidding, the Bid Guarantee shall be in the names of all future partners as named in the letter of intent referred to in ITB 4.1. |  |
|  | ***20.8 (أ) إذا لم يقدم بعض مقدمي العطاءات ضمان العطاء، وذلك بسبب الاستثناء المنصوص عنه في القوانين العراقية النافذة، كما هو الحال بالنسبة للشركات العامة أو غيرها كما هي محددة في المادة20.1 من ورقة بيانات العطاء.*** | 20.8 (a) If the Bid Guarantee is not provided by some Bidders, due to exemption provided by the Iraqi applicable laws, as in the case of Public Firms or others as specified in Bid Data Sheet 20.1, and |  |
|  | ***(ب) إذا كان مقدم العطاء هذا، هو الفائز وفشل في توقيع العقد وفقاً للمادة 42 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات أو في تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للمادة 43 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛*** | (b) if such a Bidder is nominated as a winning Bidder and fails to: sign the Contract in accordance with ITB 42; or submit a good performance guarantee in accordance with ITB 43; |  |
|  | ***في هذه الحالة، يجوز لجهة التعاقد في حال نصت ورقة بيانات العطاء على ذلك، أن تعلن مقدم العطاء هذا ناكلاً وغير مؤهل لترسية العقد عليه، وأن تمضي في تطبيق الإجراءات الإدارية المنصوص عنها في ورقة بيانات العطاء.*** | In this case, the Contracting Entity may, in the event that the bid data sheet stipulates that, announce this bidder negligent and ineligible to award the contract to it, and proceed to apply the administrative procedures stipulated in the bid data sheet. |  |
| 1. **شكل وتوقيع العطاء** | ***21.1 يجب أن يُعِدّ مقدم العطاء عطاءه ويقدمه بنسخته الأصلية بالإضافة الى عددٍ من النسخ طبق الأصل، كما تم تحديده في ورقة بيانات العطاء، متضمناً كافة الوثائق المنصوص عنها في المادة 11 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ ويجب أن يكتب بوضوح على كل منها "الأصل"، أو "نسخة" وفق ما هو مناسب. وفي حال وجود تباين بين الأصل والنسخة يؤخذ بالأصل. في حال سُمح بتقديم عطاءات بديلة وفقاً للمادة 13 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يجب أن يكتب عليه "العطاء البديل".*** | 21.1 The Bidder shall prepare one original of the documents comprising the bid as described in ITB 11 and clearly mark it “ORIGINAL”. Alternative bids, if permitted in accordance with ITB 13, shall be clearly marked “ALTERNATIVE”. In addition, the Bidder shall submit copies of the bid, in the No. specified in the BDS and clearly mark them “COPY”. In the event of any discrepancy between the original and the copies, the original shall prevail. | **21. Bid Form and Signature** |
|  | ***21.2 يجب أن تكون كل وثائق العطاء الأصلي ونسخ العطاء مطبوعةً أو محررة بحبر لا يزول، وموقعةً من الشخص المخول للتوقيع بالنيابة عن مقدم العطاء. يجب أن يتضمن هذا التفويض تأكيد تحريري كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء ويكون مرفق بالعطاء، على أن تكون أسماء موقعي هذا التفويض ومناصب كل منهم مكتوبة أو مطبوعة بوضوح أسفل التواقيع. على مقدم العطاء التأكد من قيام المخول للتوقيع على العطاء من توقيعهعلى استمارة تقديم العطاء (Bid Submission Form) وعلى كل صفحة من صفحات جداول الأسعار (Price Schedules) وعلى كافة المستندات المرفقة بعطائه. وعليه التأكد أيضاً من أن يوقع المخول للتوقيع على العطاء بالتوقيع ًعلى كل صفحة من صفحات العطاء حيث تمَّ إدخالات أو تصحيحات من مقدم العطاء. على مقدم العطاء أن يحدد الأسعار بالحروف والأرقام على النحو المطلوب في جداول الأسعار. يتم تحديد أية شروط أخرى في ورقة بيانات العطاء.*** | 21.2 The original and all copies of the bid shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by a person duly authorized to sign on behalf of the Bidder. This authorization shall consist of a written confirmation as specified in the Bid Data Sheet and shall be attached to the bid. The name and position held by each person signing the authorization shall be typed or printed below the signature. The Bidder has to ensure the signature of the Bid Submission Form and of every page of the Price Schedules and the attached documents to the Bid by the person signing the Bid. Noting that all pages of the bid where entries or corrections have been made by the Bidder shall be signed or initialled by the person signing the bid. Prices shall be incorporated by the Bidder in words and figures as required in the Price Schedules. Any other requirement is specified in the Bid Data Sheet. |  |
|  | ***22.3 يجب أن يكون العطاء المقدم من ائتلاف شركات (Joint venture) مطابقاً للمتطلبات التالية:*** | 22.3 A bid submitted by a JV shall comply with the following requirements: |  |
|  | ***(أ) يجب أن يتمّ توقيع العطاء بحيث يكون مُلزماً قانوناً لجميع الشركاء؛ إلا إذا نصت المادة 4.1 (أ) خلاف ذلك،*** | (a) Unless not required in accordance with ITB 4.1 (a), be signed so as to be legally binding on all partners and |  |
|  | ***(ب) يجب أن يتضمن العطاء التفويض لممثل الإئتلاف المشار إليه في المادة 4.1 (ب)، وذلك بتفويض قانوني موقَع من قبل المخولين قانونياً للتوقيع عن جميع الشركاء*** | (b) Include the Representative’s authorization referred to in ITB 4.1 (b), consisting of a power of attorney signed by those legally authorized to sign on behalf of the JV. |  |
|  | ***21.4 يجب ألا يحتوي العطاء على أي كتابة بين السطور أو محو أو شطب أو تعديل لأي من مواد وثائق العطاء، باستثناء تلك الضرورية لتصحيح الأخطاء التي يرتكبها مقدم العطاء. وفي هذه الحالة، يتوجب على المخول أو المخولين للتوقيع على العطاء أن يوقعوا على هذه التصحيحات.*** | 21.4 The bid shall contain no interlineations, erasures, overwriting, or amendment to any clause of the Bidding forms, except to correct errors made by the Bidder, in which case such corrections shall be signed and initialed by the person or persons signing the bid. |  |
| ***د. تسليم العطاءات*** | | 1. **Submission of Bids** | |
| 1. **ختم وتأشير وتسليم العطاءات** | ***22.1 يمكن لمقدمي العطاءات تسليم عطاءاتهم بواسطة البريد المسجل أو السريع أو باليد مباشرة. تكون إجراءات التسليم، الختم، والتأشير كما يلي:*** | 22.1 Bidders may always submit their bids by mail (mail or express courier), or by hand. Procedures for submission, sealing and marking are as follows: | **22. Sealing, Marking and Submission of Bids** |
|  | ***(1) على مقدم العطاء وضع العطاء الأصلي وكل نسخة عنه، بما في ذلك العطاء البديل إذا سمح بذلك وفقاً للمادة 13 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، في أغلفة منفصلة ومختومة، وأن يذكر بوضوح على الأغلفة "الأصل"، أو "البديل" أو "النسخة" كما هو مناسب. توضع هذه الأغلفة في غلاف خارجي مختوم. تطبق الإجراءات الأخرى وفق المادتين 22.2 و 22.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات*** | (1) Bidders submitting bids by mail or by hand shall enclose the original and each copy of the Bid, including alternative bids, if permitted in accordance with ITB 13, in separate sealed envelopes, duly marking the envelopes as “Original”, “Alternative” and “Copy”. These envelopes containing the original and the copies shall then be enclosed in one single envelope. The rest of the procedure shall be in accordance with ITB sub-Clauses 22.2 and 22.3. |  |
|  | ***22.2 يتعين على الأغلفة الداخلية والخارجية أن:*** | 22.2 The inner and outer envelopes shall: |  |
|  | ***(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء مع ختمه واسم المخول على التوقيع بالنيابة عن مقدم العطاء.*** | (a) bear the name and address of the Bidder, the name of the person authorized to sign the Bid on behalf of the Bidder, |  |
|  | ***(ب) تكون موجهة إلى جهة التعاقد وفقاً للمادة 24.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛*** | (b) be addressed to the Contracting Entity in accordance with ITB 24.1; |  |
|  | ***(ج) تحمل مرجع المناقصة الخاص، كما هو محدد في المادة 1.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ و*** | (c ) bear the specific identification of this bidding process indicated in accordance with ITB 1.1; and |  |
|  | ***(د) وأن تحمل تحذير (عبارة) "لا يفتح قبل الوقت والتاريخ المحدد لجلسة فتح العطاءات".*** | (d) bear a warning “not to open before the time and date for bid openingˮ. |  |
|  | ***22.3 إذا لم تكن جميع الأغلفة مغلقة ومختومة وتم التأشير عليها وفق ما هو مطلوب، فعندها لن تكون جهة التعاقد مسؤولة عن فقدان العطاء أو فتحه قبل موعد فتح العطاءات.*** | 22.3 If all envelopes are not sealed, stamped, and marked as required, the Contracting Entity will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the bid. |  |
| 1. **الموعد النهائي لتسليم العطاءات (تاريخ الغلق)** | ***23.1 يجب أن يتم استلام العطاءات من قبل جهة التعاقد على العنوان وفي مدة لا تتجاوز الوقت والتاريخ كما تم تحديده في ورقة بيانات العطاء وذلك بموجب إيصال صادر عن جهة التعاقد لكل مقدم عطاء تمَّ استلام عطائه. وتحتفظ جهة التعاقد بنسخة لها كمرجع لاحق.*** | 23.1 Bids shall be received by the Contracting Entity at the address and no later than the date and time indicated in theBid Data Sheet**.** An Acceptance will be provided by the Contracting Entity against each Bid submitted. One copy of the Acceptance will be for the Bidder, and the second copy will be kept by the Contracting Entity for a further reference. | **23. Deadline for Submission of Bids** |
|  | ***23.2 قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات (تاريخ الغلق)، يجوز لجهة التعاقد، ووفق تقديرها، تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات من خلال تعديل وثيقة المناقصة وفقاً للمادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ وفي هذه الحالة تمتد كافة حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدمي العطاءات الملتزمين بها قبل التمديد إلى الموعد الجديد بحسب التمديد. ستقوم جهة التعاقد بنشر إعلان تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات بالطريقة ذاتها التي نشرت فيها الإعلان عن هذه المناقصة.*** | 23.2 The Contracting Entity may, at its discretion and before the deadline, extend the deadline for the submission of bids by amending the Bidding Document in accordance with ITB 8, in which case all rights and obligations of the Contracting Entity and Bidders previously subject to the deadline shall thereafter be subject to the deadline as extended. When extension is applicable, the Contracting Entity shall advertise the extension as done for the Short Contracting Notice of this tender. |  |
| 1. **العطاءات المتأخرة** | ***24.1 يتم رفض أي عطاء يصل إلى جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وفق المادة 23 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إن أي عطاء قد جرى تسليمه بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات سوف يتم إعلانه متأخراً، ورفضه، ومن ثم إعادته مغلقاً إلى مقدم هذا العطاء.*** | 24.1 The Contracting Entity shall not consider any bid that arrives after the deadline for submission of bids, in accordance with ITB 23. Any bid received by the Contracting Entity after the deadline for submission of bids shall be declared late, rejected, and returned unopened to the Bidder. | **24. Late Bids** |
| 1. **سحب واستبدال وتعديلات العطاءات** | ***25.1 يجوز لمقدم العطاء تعديل أو استبدال أو سحب عطائه بعد تقديمه وقبل الموعد النهائي لغلق المناقصة، على أن يقدم لجهة التعاقد إشعاراً تحريرياً بالتعديل أو الاستبدال أو الانسحاب، موقعاً من الممثل المخول للتوقيع مع نسخة عن التفويض بالتوقيع نافذ وفق المادة 21.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. وأن يكون الإشعار مصحوباً باستبدال أو تعديل للعطاء وفق ما هي الحالة. يقدم الإشعار وفق ما يلي:*** | 25.1 A Bidder may withdraw, substitute, or amend its bid after it has been submitted by sending a written notice, duly signed by an authorized representative, and shall include a copy of the authorization in accordance with ITB 21.2, (except that withdrawal notices do not require copies). The corresponding Replacement or amendment of the bid shall accompany the respective written notice. All notices shall be as follows: | **25. Withdrawal, Replacement, and Amendment of Bids** |
|  | ***أ- على مقدم العطاء أن يقدم أي تعديل أو إستبدال لعطائه وفق المادتين 21 و22 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وذلك في أغلفة مكتوب عليها بشكل واضح على هذا النحو: انسحاب" أو "تعديل"، "استبدال" وفق ما هي الحالة؛ و*** | (a) The bidder shall provide any amendment or replacement of his bid in accordance with ITB 21 and 22 (except that withdrawals notices do not require copies), and in addition, the respective envelopes shall be clearly marked “Withdrawal”, “Replacement”, “Amendment;” and |  |
|  | ***ب- يجب أن يتم استلام الإشعار من قبل جهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وفقاً للمادة 23 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.*** | (b) the notice shall be received by the Contracting Entity prior to the deadline prescribed for submission of bids, in accordance with ITB 23. |  |
|  | ***25.1 تعاد العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للمادة 25.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، إلى مقدمي العطاءات دون فتحها.*** | 25.2 Bids requested to be withdrawn in accordance with ITB 25.1 shall be returned unopened to the Bidders. |  |
|  | ***25.3 لا يجوز سحب، أو استبدال أو تعديل أي عطاء خلال الفترة التي تلي الموعد النهائي لتسليم العطاءات وحتى انتهاء فترة نفاذ العطاء المحددة من قبل مقدم العطاء في استمارة تقديم عطائه أو أي تمديد لذلك.*** | 25.3 No bid may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the deadline for submission of bids and the expiration of the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Submission Form or any extension thereof. |  |
| هـ. فتح وتقييم ومقارنة العطاءات | | 1. **Opening, Evaluation, and Comparison of Bids** | |
| 1. فتح العطاءا**ت** | ***26.1 ستقوم جهة التعاقد بعملية فتح جميع العطاءات، وذلك في جلسة عامة بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم المخولين، وذلك في الوقت والمكان المحدد لذلك في ورقة بيانات العطاء.*** | 26.1 The Contracting Entity shall conduct the bid opening in public, in the presence of Bidders or their designated representatives and at the address, date and time **specified in the** Bid Data Sheet**.** | **26.** Opening of Bids |
|  | ***26.2 يتم فتح الأغلفة المؤشّر عليها بالانسحابات أولاً وقراءة محتوياتها، ولا تفتح بعدها العطاءات التي تم سحبها ولكن يتم إعادتها مغلقة إلى مقدمي العطاءات. لا يسمح بأي سحب لعطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الانسحاب مع التفويض النافذ بذلك علناً خلال جلسة فتح العطاءات.*** | 26.2 First, envelopes marked “Withdrawal” shall be opened and read out and the envelope with the corresponding bid shall not be opened, but returned to the Bidder. No bid withdrawal shall be permitted unless the corresponding withdrawal notice contains a valid authorization to request the withdrawal and is read out at bid opening. |  |
|  | ***ثم يتم فتح الأغلفة المؤشّر عليها بالاستبدالات وقراءة محتوياتها واستبدالها بالعطاء المتصل، ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم استبدالها ولكن يتم إعادتها مغلقة إلى مقدمي العطاءات. لا يسمح بأي استبدال لعطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الإستبدال مع التفويض النافذ بذلك علناً خلال جلسة فتح العطاءات.*** | Next, envelopes marked “Replacement” shall be opened and read out and exchanged with the corresponding bid being substituted, and the substituted bid shall not be opened, but returned to the Bidder. No bid Replacement shall be permitted unless the corresponding Replacement notice contains a valid authorization to request the Replacement and is read out at bid opening. |  |
|  | ***يجب أن تفتح الأغلفة المؤشّر عليها بتعديلات وتقرأ محتوياتها علناً مع العطاء العائد لها المقدم أصلاً والذي تم تعديله.لا يسمح بأي تعديل لعطاء إلا إذا تم قراءة إشعار التعديل مع التفويض النافذ بذلك علناً خلال جلسة فتح العطاءات.*** | Envelopes marked “Amendment” shall be opened and read out with the corresponding bid. No bid amendment shall be permitted unless the corresponding amendment notice contains a valid authorization to request the amendment and is read out at bid opening. |  |
|  | ***فقط العطاءات التي تم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات ستخضع لمزيد من التقييم.*** | Only bids that are opened and read out at bid opening shall be considered further. |  |
|  | ***26.3 يتم فتح العطاءات في وقت واحد، ويقرأ علناً: اسم مقدم العطاء وما إذا كان هناك أي تعديل وسعر العطاء الإجمالي (لكل بند ولكل مجموعة إن وجدت)، وأي تخفيضات أو عطاءات بديلة، ووجود أو عدم وجود ضمان العطاء، ووجود أو عدم وجود التفويض القانوني المطلوب، وأية تفاصيل أخرى قد تراها جهة التعاقد مناسبة. لا يرفض أي عطاء خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة وفق المادة 24.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. يتم التأشير على جميع صفحات النسخ الأصلية للعطاءات بختم لجنة فتح العطاءات مع توقيع أعضائها على جميع صفحات جدول الأسعار لكل عطاء.*** | 26.3. All other envelopes shall be opened one at a time, reading out: the name of the Bidder and the Bid Price (of each item, and per lot if applicable), including any discounts and alternative bids, and indicating whether there is a amendment; the presence or absence of a Bid Guarantee; the presence or absence of a power of attorney; and any other details as the Contracting Entity may consider appropriate. Only discounts and alternative bids read out at bid opening shall be considered for evaluation. No bid shall be rejected at bid opening except for late bids, in accordance with ITB 24.1. All pages of the original of each Bid shall be stamped with the bid opening committee stamp and the bid opening committee members shall sign on all pages of the price schedules of the original of each Bid. |  |
|  | ***26.4 تُعِد جهة التعاقد محضراً لجلسة فتح العطاءات في نهاية الجلسة متضمناً بالحد الأدنى المعلومات المذكورة في المواد 26.1 و26.2 و 26.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه، إضافة إلى ما يلي: كون الأغلفة كانت مغلقة بإحكام وختمها، أسعار العطاءات بما في ذلك أية تخفيضات أو أية أسعار مشروطة أو أية تخفيضات على أساس عطاءات أخرى؛ التأشير(مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات) على كل تعديل أو محو أو تصحيح كان قد أجراه مقدم العطاء على جداول الأسعار مع وضع خط أفقي بجانب كل بند غير مسعر؛ معلومات عن ما إذا كان مقدم العطاء قد وقع على استمارة تقديم العطاء وعلى مستندات العطاء المرفقة وعلى كل صفحة من جداول الأسعار؛ عدد الأوراق المكون منها كل عطاء؛ وأي ملاحظات أو تحفظات ذات صلة مدونة في العطاء من قبل مقدم العطاء؛ إضافة إلى أية ملاحظات مع وصف عام قد تبديها اللجنة على أيٍّ من مرفقات العطاء. يتم التأشير بختم لجنة فتح العطاءات على جميع محتوى ومرفقات العطاء. يطلب من ممثلي مقدمي العطاءات الحاضرين التوقيع على محضر جلسة فتح العطاءات مع الحق بإضافة أي ملاحظة على أداء اللجنة. إن عدم توقيع مقدم عطاء على محضر الجلسة لا يُبطِل مضمون ونفاذ المحضر. يتم توزيع نسخ عن المحضر إلى كل مقدمي العطاءات وذلك بناءً على طلب تحريري منهم.*** | 26.4 The Contracting Entity shall prepare a record of the bid opening that shall include, as a minimum, the information stated above in ITB 26.1, 26.2, and 26.3 in addition to: sealing and stamping of the envelopes; conditional pricing or discounts based on other Bids; marking (with the signature of the Chairman of Bids Opening Committee and the members) of any alteration, erasure, correction made by the Bidder on the prices schedules (while slashing un-priced items with horizontal lines); Bidder’s signature of the Bid Submission Form and other attached Bid Forms and of every page of the price schedules; No. of pages of each Bid; any other relevant remarks and reservations made by the Bidder on the Bid; any other remarks and general description and highlights to be made by the Committee on any attachments to the Bid. All Bid’s content and attachments will be initialled by the Bids Opening Committee stamp. The Bidders’ representatives who are present shall be requested to sign the record with the right to add any comment on the performance of the Committee. The omission of a Bidder’s signature on the record shall not invalidate the contents and effect of the record. A copy of the record shall be distributed to all Bidders requesting it. |  |
|  | ***26.5 سيتم إعلان أسعار العطاءات والمواصفات الفنية ومدد التنفيذ على لوحة إعلانات جهة التعاقد كما وردت في العطاءات مع التأكيد على أن الأسعار والمواصفات والمدد المعلنة خاضعة لمزيد من التحليل والتدقيق.*** | 26.5 All Bids’ prices, technical specifications, and implementation periods will be officially placed on the Contracting Entity’s bill board while stating that these are to be analysed and verified further. |  |
|  | ***26.6 سيتــم إحالة العطاءات إلى لجنة تدقيق وتحليل العطاءات لمزيد من التحليل والتدقيق بموجب محضر رسمي مع إعلام جهة التعاقد بذلك. تحتفظ جهة التعاقد بالنسخ الأصلية للعطاءات لديها.*** | 26.6 The Bids will be referred by an official report to the Bids Evaluation Committee for a further analysis and verification. The Contracting Entity will be notified accordingly and will maintain the original Bids at its premises. |  |
| 1. **سرية الإجراءات** | ***27.1 لا يجوز الكشف عن أي معلومات تتعلق بتقييم العطاءات والتوصيات لترسية العقد، إلى مقدمي العطاءات أو أي شخص آخر غير معني رسمياً بعملية المناقصة، وذلك إلى أن يتم تبليغ جميع مقدمي العطاءات بإشعار ترسية العقد.*** | 27.1 Information relating to the evaluation of bids and recommendation of contract award, shall not be disclosed to Bidders or any other persons not officially concerned with such process until information on Contract award is communicated to all Bidders. | **27. Procedures Confide-ntiality** |
|  | ***27.2 إذا حاول مقدم العطاء التأثير على جهة التعاقد في عملية تقييم العطاءات أو في قرار ترسية العقد، فقد يؤدي ذلك إلى استبعاد عطائه.*** | 27.2 Any attempt by a Bidder to influence the Contracting Entity in the evaluation of the bids or Contract award decisions may result in the rejection of its bid. |  |
|  | ***27.3 من دون استثناء المادة 27.2، إذا أراد أي مقدم عطاء الإتصال بجهة التعاقد ابتداءً من تاريخ فتح العطاءات ولغاية ترسية العقد وذلك في شأن أي أمر متعلق بعملية العطاء، عليه أن يفعل ذلك كتابة.*** | 27.3 Notwithstanding ITB 27.2*,* from the time of bid opening to the time of Contract award, if any Bidder wishes to contact the Contracting Entity on any matter related to the bidding process, it shall do so in writing. |  |
| 1. **توضيح العطاءات** | ***28.1 يمكن لجهة التعاقد، ووفقاً لتقديرها، طلب توضيحات من أي مقدم عطاء حول عطائه وذلك أثناء عملية التدقيق الأولي للعطاءات وتقييمها ومقارنتها وخلال عملية التأهيل. لن يُعتمد أي شرح أو توضيح يتم تقديمه من مقدم عطاء من تلقاء نفسه دون سؤال أو طلب جهة التعاقد. يجب أن يتم طلب توضيح جهة التعاقد والإجابة عليه تحريرياً؛ ويُمنع طلب أو تقديم أو السماح بتغيير سعر أو مضمون العطاء إلا إذا كان ذلك تأكيداً على تصحيح خطأ حسابي اكتشفته جهة التعاقد خلال عملية تقييم العطاءات وفقاً للمادة 32 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.*** | 28.1 In order to assist in the examination, evaluation, and comparison of the bids, and qualification of the Bidders, the Contracting Entity may, at its discretion, ask any Bidder for a clarification of its bid. Any clarification submitted by a Bidder that is not in response to a request by the Contracting Entity shall not be considered. The Contracting Entity’s request for clarification and the response shall be in writing. No change in the prices or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted, except to confirm the correction of calculation errors discovered by the Contracting Entity in the evaluation of the bids, in accordance with ITB 32. | **28. Clarification of Bids** |
|  | ***28.1 إذا لم يقدم مقدم العطاء التوضيحات بشأن عطائه في الموعد والوقت المحدد في طلب توضيح جهة التعاقد، فقد يؤدي ذلك إلى استبعاد عطائه.*** | 28.2 If a Bidder does not provide clarifications of its bid by the date and time set in the Contracting Entity’s request for clarification, its bid may be rejected. |  |
| 1. **الإنحرافات والتحفظات والإغفال** | ***29.1 تعتمد التعريفات المحددة أدناه أثناء تقييم العطاءات:*** | 29.1 During the evaluation of bids, the following definitions apply: | **29. Deviations, Reservations, and Omissions** |
|  | ***(أ) "الانحراف" “Deviation”)) يشكل خروجاً عن المتطلبات المحددة في وثيقة المناقصة؛*** | (a) “Deviation” is a departure from the requirements specified in the Bidding Document; |  |
|  | ***ب) "التحفظ" (“Reservation”) هو وضع قيود وشروط على متطلبات وثيقة المناقصة أو عدم القبول الكامل لهذه المتطلبات؛ و*** | b) “Reservation” is the setting of limiting conditions or withholding from complete acceptance of the requirements specified in the Bidding Document; and |  |
|  | ***ج) "الإغفال" (“Omission”) هو الفشل في تقديم جزء أو كافة المعلومات أو الوثائق المطلوبة في وثيقة المناقصة.*** | (c) “Omission” is the failure to submit part or all of the information or documentation required in the Bidding Document. |  |
| 1. **تحديد مدى استجابة العطاء** | ***30.1 تستند جهة التعاقد في قرارها ما اذا كان العطاء مستوفياً للشروط أم لا على مضمون العطاء نفسه بحسب ما تم تحديده في المادة 11 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.*** | 30.1 The Contracting Entity’s determination of a bid’s responsiveness is to be based on the contents of the bid itself, as defined in ITB11. | **30. Determination of Responsiveness** |
|  | ***30.2 إن العطاء الذي يستجيب بشكل جوهري هو العطاء الذي يلبي متطلبات وثيقة المناقصة دون أي انحراف جوهري أو تحفظ أو إغفال. إن الانحراف الجوهري أو التحفظ أو الإغفال هو ذلك الذي:*** | 30.2 A substantially responsive bid is one that meets the requirements of the Bidding Document without material deviation, reservation, or omission. A material deviation, reservation, or omission is one that, |  |
|  | ***أ. في حالة قبول جهة التعاقد له:*** | a. if accepted, would: |  |
|  | ***(1) يؤثر بأي شكل جوهري على نطاق أو جودة أو أداء المصنع والخدمات المتصلة كما تم تحديده في العقد؛ أو*** | (1) affect in any substantial way the scope, quality, or performance of the Factory and Services specified in the Contract; or |  |
|  | ***(2) يحد بأي شكل جوهري، وبما لا يتوافق مع وثيقة العطاء، من حقوق جهة التعاقد أو من الواجبات التعاقدية لمقدم العطاء بموجب العقد المقترح؛ أو*** | (2) limit in any substantial way, inconsistent with the Bidding Document, the Contracting Entity’s rights or the Bidder’s obligations under the proposed Contract; or |  |
|  | ***ب. يؤثر، في حال تمَّ تصحيحه، على عدالة التنافس بين مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات مستجيبة جوهرياً.*** | b. if rectified, would unfairly affect the competitive position of other Bidders presenting substantially responsive bids. |  |
|  | ***30.3 تقوم جهة التعاقد بفحص النواحي الفنية للعطاء المقدم بشكل خاص، للتأكد من تلبية هذا العطاء لجميع المتطلبات المحددة في القسم السادس، متطلبات جهة التعاقد، دون أي إنحراف جوهري أو تحفظ أو إغفال.*** | 30.3 The Contracting Entity shall examine the technical aspects of the bid in particular, to confirm that all requirements of Section VI, Contracting Entity’s Requirements have been met without any material deviation, reservation, or omission. |  |
|  | ***30.4 سترفض جهة التعاقد العطاء الذي لا يستجيب جوهرياً للشروط المطلوبة في وثيقة العطاء، ولا يجوز ان يصبح لاحقاً مستجيباً للشروط عبر تصحيح الإنحراف الجوهري، أو التحفظ، أو الإغفال.*** | 30.4 If a bid is not substantially responsive to the requirements of the Bidding Document, it shall be rejected by the Contracting Entity and may not subsequently be made responsive by correction of the material deviation, reservation, or omission. |  |
| 1. **إنحرافات غير جوهرية** | ***31.1 شرط أن يكون العطاء مستوفياً للشروط بشكل جوهري، يمكن لجهة التعاقد قبول أي عدم مطابقة في العطاء إذا كان لا يشكل انحرافاً جوهرياً، أو تحفظاً أو إغفالاً.*** | 31.1 Provided that the bid fulfills the conditions in a fundamental way, the Contracting Entity can accept any inconsistency in the bid if it does not constitute a fundamental deviation, reservation or omission. | **31.** **Non-material Non-Conformity** |
|  | ***31.2 شرط أن يكون العطاء مستوفياً للشروط بشكل جوهري، يمكن لجهة التعاقد أن تطلب من مقدم العطاء تقديم المعلومات أو الوثائق اللازمة لتصحيح عدم الإنطباق أو الإنحراف غير الجوهري في عطائه المتعلق بمتطلبات الوثائق، وذلك ضمن مدة زمنية معقولة. إن فشل مقدم العطاء في تلبية طلب جهة التعاقد يمكن أن يؤدي إلى رفض عطائه. إن طلب المعلومات أو الوثائق في هذا الشأن لن يكون له علاقة بأي شكل بسعر العطاء.*** | 31.2 Provided that a bid is substantially responsive, the Contracting Entity may request that the Bidder submit the necessary information or documentation, within a reasonable period of time, to rectify nonmaterial nonconformities in the bid related to documentation requirements. Requesting information or documentation on such nonconformities shall not be related to any aspect of the price of the bid. Failure of the Bidder to comply with the request may result in the rejection of its bid. |  |
|  | ***31.3 شرط أن يكون العطاء مستوفياً للشروط بشكل جوهري، يجب على جهة التعاقد أن تصحح عدم الإنطباق أو الإنحراف غير الجوهري الممكن قياسه كمِياً (quantifiable nonmaterial nonconformities) والمتعلق بقيمة العطاء. لذا، سوف يتم تعديل قيمة العطاء لأغراض مقارنة العطاءات فقط، لتعكس سعر بند تمَّ إغفاله أو سعر بند أو عنصر غير مطابق. يجب تعديل الأسعار وفق آلية التعديل المنصوص عنها في القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل.*** | 31. 3 that a bid is substantially responsive, the Contracting Entity shall rectify quantifiable nonmaterial nonconformities related to the Bid Price. To this effect, the Bid Price shall be adjusted, for comparison purposes only, to reflect the price of a missing or non-conforming item or component. The amendment shall be made using the method indicated in Section III, Evaluation and Qualification Criteria*.* |  |
| 1. **تصحيح الأخطاء الحسابية** | ***32.1 شرط أن يكون العطاء مستوفياً للشروط بشكل جوهري، ستقوم جهة التعاقد بتصحيح الأخطاء الحسابية على الأساس التالي:*** | 32.1 Provided that the bid is substantially responsive, the Contracting Entity shall correct mathematical errors on the following basis: | **32.Correction of Mathematical Errors** |
|  | ***(أ) إذا كان هناك من تناقض بين المبالغ الإجمالية الواردة في العامود المخصص لتفصيل الأسعار وبين المجموع الإجمالي، تعتمد المبالغ المذكورة في عامود تفصيل الأسعار ويصحح المجموع الإجمالي؛*** | (a) where there are errors between the total of the amounts given under the column for the price breakdown and the amount given under the Total Price, the former shall prevail and the latter will be corrected accordingly; |  |
|  | ***ب) إذا كان هناك تناقض بين الأسعار الإجمالية الواردة في الجداول من 1 إلى 4 وبين تلك الواردة في الجدول رقم 5 ( جدول موجز الأسعار الإجمالية)، تعتمد الأسعار المذكورة في الجداول من 1 إلى 4 ويصحح جدول موجز الأسعار الإجمالية؛ و*** | (b) where there are contradictions between the total of the amounts of Schedule Nos. 1 to 4 and the amount given in Schedule No. 5 (Grand Summary Table), the former shall prevail and the latter will be corrected accordingly; and |  |
|  | ***(ج) إذا كان هناك تناقض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد الأرقام المذكورة كتابةً شرط أن لا تكون هذه الأرقام الواردة كتابةً تتعلق بخطأ حسابي، عندها تعتمد المبالغ المذكورة في الأرقام وفقاً لأحكام الفقرتين (أ) و(ب) الواردة أعلاه.*** | (c ) if there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an mathematical error, in which case the amount in figures shall prevail subject to (a) and (b) above. |  |
|  | ***32.2 في حال رفض مقدم العطاء المؤهل القيمة الجديدة لعطائه المصحح من قبل جهة التعاقد، تصادر قيمة ضمان عطاءه.*** | 32.2 If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its bid shall be declared non-responsive. |  |
| 1. **التحويل لعملة واحدة** | ***33.1 لأغراض التقييم والمقارنة، يتعين على جهة التعاقد تحويل جميع أسعار العطاءات والمبالغ المقدمة بعملات مختلفة إلى عملة واحدة محددة في ورقة بيانات العطاء.*** | 33.1 For evaluation and comparison purposes, the currency(ies) of the bid shall be converted into a single currency as specified in the Bid Data Sheet. | **33. Conversion to Single Currency** |
| 1. **هامش الأفضلية** | ***34.1 إن جهة التعاقد ستمنح أفضلية لمقدمي العطاءات المحليين وتحدد النسبة المئوية لهامش التفضيل في ورقة بيانات العطاء إن سمحت تعليمات تنفيذ العقود الحكومية بذلك.*** | 34. 1 Unless otherwise specified in the Bid Data Sheet, a margin of preference shall apply for domestic bidders. The amount of it as specified in the BDS. | **34. Preference Margin** |
| 1. **تقييم العطاءات** | ***35.1 يجب أن تستخدم جهة التعاقد أساليب ومنهجيات (Methodologies ) التقييم المنصوص عنها في هذه المادة. لا يسمح باستخدام أية معايير أو منهجيات أخرى للتقييم.*** | 35. 1 The Contracting Entity shall use the criteria and methodologies indicated in this Clause. No other evaluation criteria or methodologies shall be permitted. | **35. -Evaluation of Bids** |
| ***التقييم الفني:*** | | **Technical Evaluation** | |
|  | ***35.2 ستقوم جهة التعاقد بتقييم فني مفصل للعطاءات المقبولة للتأكد من استجابة النواحي الفنية للعطاءات المقدمة مع متطلبات وثيقة العطاء. سيتم رفض أي عطاء لا يستجيب للحد الأدنى من المعايير المقبولة من حيث الاكتمال والاتساق (consistency ) والتفصيل، والذي لا يستجيب للحد الأدنى (أو الحد الأقصى، وفق ما هي الحالة) للمتطلبات المحددة للضمانات أو الكفالات الوظيفية (functional guarantees ). بغية التوصل إلى قرارها، سوف تقوم جهة التعاقد بفحص ومقارنة النواحي الفنية للعطاءات على أساس المعلومات المقدمة من مقدمي العطاءات، آخذة بنظر الإعتبار ما يلي:*** | 35.2 The Contracting Entity will carry out a detailed technical evaluation of the bids not previously rejected to determine whether the technical aspects are in compliance with the Bidding Document. The bid that does not meet minimum acceptable standards of Completion, consistency and detail, and the specified minimum (or maximum, as the case may be) requirements for specified functional guarantees, will be rejected for non-responsiveness.In order to reach its determination, the Contracting Entity will examine and compare the technical aspects of the bids on the basis of the information supplied by the bidders, taking into account the following: |  |
|  | ***(أ) إكتمال العطاء ومدى استجابته جوهرياً لمتطلبات جهة التعاقد، مطابقة المصنع المقدم والخدمات المتصلة به مع معايير الأداء ومع الحد الأدنى (او الحد الأقصى، وفق المقتضى) للمتطلبات المحددة لكل من الضمانات أو الكفالات الوظيفية كما هو محدد في الموصفات الفنية وفي القسم الثالث - معايير التقييم والتأهيل؛ ملاءمة (suitability) المصنع المقدم والخدمات المتصلة به للظروف البيئية والمناخية السائدة في الموقع؛ وجودة ووظيفة وعمل أي مفهوم مراقبة الإجراءات (process control concept) كما ورد في العطاء؛*** | (a) coverall Completion and compliance with the Contracting Entity’s Requirements; conformity of the Factory and Services offered with specified performance criteria, including conformity with the specified minimum (or maximum, as the case may be) requirement corresponding to each functional guarantee, as indicated in the Specification and in Section III, Evaluation and Qualification Criteria; suitability of the Factory and Services offered in relation to the environmental and climatic conditions prevailing at the site; and quality, function and operation of any process control concept included in the bid; |  |
|  | ***(ب) نوع وكمية وتوافر قطع الغيار الإلزامية والمقترحة وخدمات الصيانة؛ و*** | (b) type, quantity and long-term availability of mandatory and recommended spare parts and maintenance services; and |  |
|  | ***(ج) أي عناصر أخرى ذات صلة، محددة في القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل.*** | (c) Other relevant factors, if any, listed in Section III, Evaluation and Qualification Criteria. |  |
|  | ***35.3 جهة التعاقد بتقييم الحلول الفنية البديلة المقدمة من قبل مقدمي العطاءات بطريقة مشابهة، إذا كان مسموحاً بتقديمها وفق المادة 13 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. ولن يتم تقييم أي من الحلول الفنية البديلة المقدمة، إذا لم يسمح بتقديمها.*** | 35.3 Where alternative technical solutions have been allowed in accordance with ITB 13, and offered by the Bidder, the Contracting Entity will make a similar evaluation of the alternatives. Where alternatives have not been allowed but have been offered, they shall be ignored. |  |
|  | ***التقييم المالي*** | **Financial Evaluation** |  |
|  | ***35.4 لغرض تقييم العطاءات، على جهة التعاقد مراعاة ما يلي:*** | 35.4 To evaluate a bid, the Contracting Entity shall consider the following: |  |
|  | ***(أ) قيمة العطاء المدون في جداول الأسعار، باستثناء المبالغ الاحتياطية (provisional sums) والمبالغ المخصصة للحالات الطارئة إن وجدت؛*** | a. the bid price, excluding provisional sums and the provision, if any, for contingencies in the Price Schedules; |  |
|  | ***(ب) تعديل الأسعار لتصحيح الأخطاء الحسابية وفق الفقرة 32.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛*** | b. price amendment for correction of mathematical errors in accordance with ITB 32.1; |  |
|  | ***(ج) تعديل الأسعار بسبب التخفيضات المقدمة وفق الفقرة 17.10 أو 17.11 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛*** | c. price amendment due to discounts offered in accordance with ITB 17.10 or ITB17.11; |  |
|  | ***(د) تعديل الأسعار بسبب عدم الانطباق الغير جوهري القابل للقياس الكمي وفق المادة 31.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛*** | d. price amendment due to quantifiable non-material non-conformities in accordance with ITB 31.3; |  |
|  | ***(هـ) تحويل المبلغ الناتج عن تطبيق أحكام الفقرات (أ) و(ب) و(ج) الواردة أعلاه، إذا كان ذلك مناسباُ، إلى عملة واحدة وفق المادة 33 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ و*** | e. converting the amount resulting from applying (a) to (c) above, if relevant, to a single currency in accordance with ITB 33; and |  |
|  | ***(و) عناصر التقييم المشار إليها في القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل*** | f. the evaluation factors indicated in Section III, Evaluation and Qualification Criteria. |  |
|  | ***35.5 في حال كان تعديل الأسعار مسموحاً به وفق المادة 17.7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فإن جهة التعاقد لن تأخذ بنظر الإعتبار في عملية تقييم العطاءات، التأثير المقدر لأحكام تعديل الأسعار المحددة في شروط العقد والتي ستطبق على كامل مدة تنفيذ العقد.*** | 35.5 Price amendment is allowed in accordance with ITB 17.7, the estimated effect of the price amendment provisions of the Conditions of Contract, applied over the period of execution of the Contract, shall not be taken into account in bid evaluation. |  |
|  | ***35.6 إذا نصت وثيقة العطاء على إمكانية تقديم الأسعار بشكل منفصل لمختلف المجموعات (lots) (والعقود الناتجة عنها)، وترسية عدة مجموعات (عقود) إلى مقدم عطاء واحد، فإن المنهجية التي ستعتمد لتحديد العطاء ذي التقييم الأقل كلفة للمجموعة (للعقد) بما في ذلك أية تخفيضات مقدمة في استمارة تقديم العطاء، تكون محددة في القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل.*** | 35.6 If this Bidding Document allows Bidders to quote separate prices for different lots (contracts), and the award to a single Bidder of multiple lots (contracts), the methodology to determine the lowest evaluated price of the lot (contract) combinations, including any discounts offered in the Bid Submission Form, is specified in Section III, Evaluation and Qualification Criteria. |  |
|  | ***35.7 يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفة، تقديم تحليل مفصل لأسعار أي بند أو جميع البنود المدرجة في جداول الأسعار وأن يثبت لها أن الأسعار المقدمة متناسبة مع المنهجيات التي سيعتمدها والجدول الزمني الذي يقترحه، في حال تبين لها أن أسعار عطائه غير متوازنة أو غير سليمة (front loaded ) بشكل مباشر. بعد تقييم التحليل المفصل للأسعار ومع أخذ شروط الدفع بنظر الإعتبار، يمكن لجهة التعاقد أن تطلب من مقدم العطاء الفائز رفع قيمة ضمان حسن الاداء على نفقة مقدم العطاء، وذلك الى مستوى كافٍ ليحمي جهة التعاقد من أية خسائر مالية في حال حدوث تقصير من قبل مقدم العطاء الفائز في تنفيذ العقد وبخلاف ذلك سيتم رفع توصية باستبعاد العطاء.*** | 35.7 If the bid, which results in the lowest Evaluated Bid Price, is seriously unbalanced or front loaded in the opinion of the Contracting Entity, the Contracting Entity may require the Bidder to produce detailed price analyses for any or all items of the Price Schedules, to demonstrate the internal consistency of those prices with the methods and time schedule proposed. After evaluation of the price analyses, taking into consideration the Payment Termss, the Contracting Entity may require that the amount of the good performance guarantee be increased at the expense of the Bidder to a level sufficient to protect the Contracting Entity against financial loss in the event of default of the winning Bidder under the Contract. |  |
| 1. **مقارنة العطاءات** | ***36.1 يجب على جهة التعاقد مقارنة جميع العطاءات المستوفية للشروط جوهرياً وفق المادة 35.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وذلك لتحديد العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً.*** | 36 .1 The Contracting Entity shall compare all substantially responsive bids in accordance with ITB 35.4 to determine the lowest evaluated bid*.* | **36. Comparison of Bids** |
| 1. **الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء** | ***37.1 سوف تحدد جهة التعاقد بما يرضيها، ما إذا كان مقدم العطاء الذي تمَّ اختياره على أنه قدّم العطاء ذا التقييم الأقل كلفة (Lowest Evaluated Bid) من بين العطاءات المستجيبة جوهرياً للشروط، مؤهل قانونياً ويلبي معايير الأهلية المحددة في القسم الثالث – معايير التقييم والتأهيل.*** | 37.1 The Contracting Entity will determine, to its satisfaction, whether the bidder chosen as the bidder with the lowest cost evaluation (Lowest Evaluated Bid) was among the tenders that are substantially responsive to the conditions, legally qualified and meets the eligibility criteria specified in Section III, evaluation and qualification criteria. | **37.Bidder’s Elegibility and Qualifciations** |
|  | ***37.2 سوف تقوم جهة التعاقد بتحديد ذلك بناءً على دراسة وتقييم الأدلة الموثقة المقدمة من مقدم العطاء وفقاً للمادة 15 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.*** | 37.2 The Contracting Entity will determine this based on the study and evaluation of the documented evidence submitted by the bidder in accordance with ITB 15. |  |
|  | ***37.3 يعتبر التأهيل الناجح شرطاً أساسياً لترسية العقد على مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً (Lowest Evaluated Bid). أما إذا كانت نتيجة التأهيل سلبية، فإن ذلك يؤدي إلى رفض عطاء مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً، وفي هذه الحالة، ستقوم جهة التعاقد بعملية تقييم مشابهة لأهلية مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً الذي يليه، للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مناسب ومقبول.*** | 37.3 A successful qualification is a prerequisite for awarding the contract to a lowest evaluated bid. If the result of the qualification is negative, this leads to the rejection of the bidder of the bidder with the lowest cost, and in this case, the Contracting Entity will undertake an evaluation process similar to the eligibility of the bidder with the lowest cost that follows, to ensure that he is able to implement the contract in an appropriate and acceptable manner. |  |
| 1. **حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو جميع العطاءات** | ***38.1 إن جهة التعاقد غير ملزمة بقبول العطاء الأوطأ، وتحتفظ بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو في إلغاء عملية المناقصة ورفض جميع العطاءات في أي وقت قبل إصدار إشعار بقرار ترسية العقد (كتاب القبول) والتبلغ به، وذلك من دون أن تتحمل أي مسؤولية قانونية تجاه مقدمي العطاءات. في حال تمّ الإلغاء، سوف تقوم جهة التعاقد بإعادة جميع العطاءات المقدمة وخاصة ضمان العطاءات بالإضافة إلى ثمن شراء وثيقة المناقصة إلى مقدمي العطاءات وذلك في أسرع وقت ممكن.*** | 38.1 The Contracting Entity is not bound to accept the lowest Bid. The Contracting Entity reserves the right to accept or reject any bid, and to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award and having been notified, without thereby incurring any liability to Bidders. In case of annulment, all bids submitted and specifically, bid Guarantees, shall be promptly returned to the Bidders together with the cost of purchasing the Bidding forms as paid by the Bidders. | **38.** Contracting Entity**’s Right to accept or reject all or any of the bids** |
| ***و. ترسية العقد*** | | 1. Award of Contract | |
| 1. **معايير الترسية** | ***39.1 مع مراعاة أحكام المادة 38.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تقوم جهة التعاقد بترسية العقد على مقدم العطاء صاحب العطاء المستجيب جوهرياً لوثيقة المناقصة وذو التقييم الأقل كلفةً، وذلك شرط أن يكون أيضاً مؤهلاً قانونياً ولديه المؤهلات لتنفيذ العقد بشكل مناسب ومقبول.*** | 39.1 Subject to ITB 38.1, the Contracting Entity shall award the Contract to the Bidder whose offer has been determined to be the lowest evaluated bid and is substantially responsive to the Bidding Document, provided further that the Bidder is determined to be eligible and elegible to perform the Contract satisfactorily. | **39.** Award Criteria |
|  | ***39.2 تلتزم جهة التعاقد بحقها في رفض أي من الانحرافات الجوهرية المقدمة من قبل أي مقدم عطاء.*** | 39.2 The Contracting Entity reserves the right to reject any of the essential deviations submitted by any bidder. |  |
|  | ***39.3 قبل إصدار كتاب الإحالة (كتاب القبول) والتبلغ به، يتوجب على جهة التعاقد التأكد من صحة ونفاذ المستندات الأساسية المقدمة في عطاءات المرشحين لا سيما ضمان العطاء وذلك عبر السلطات المختصة.*** | 39.3 Before issuing the award letter (Letter of Acceptance) and having been notified the bidder, the Contracting Entity has to verify from the relevant authorities the validation of the substantial forms provided in the Bids especially the Bid Guarantee. |  |
| 1. **إشعار بقرار الترسية** | ***40.1 قبل انتهاء فترة نفاذ العطاءات، سوف تقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء الفائز تحريرياً بقبول عطائه. يجب أن يحدد هذا الكتاب (المشار إليها لاحقاً في شروط ومستندات العقد بـ"كتاب القبول") المبلغ الذي ستقوم جهة التعاقد بدفعه إلى المقاول لتنفيذ وإنجاز المصنع والخدمات المتصلة به (المشار إليه لاحقاً في شروط ومستندات العقد بـ"قيمة العقد").*** | 40.1 Prior to the expiration of the period of bid validity, the Contracting Entity shall notify the winning Bidder, in writing, that its bid has been accepted. The notification letter (hereinafter and in the Conditions of Contract and Contract Forms called the “Letter of Acceptance”) shall specify the sum that the Contracting Entity will pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Factory and Services (hereinafter and in the Conditions of Contract and Contract Forms called “the Contract Price”). | **40. Notification of Award** |
|  | ***40.2 في الوقت نفسه، يتعين على جهة التعاقد إبلاغ كل مقدم عطاء غير فائز، بنتيجة المناقصة. كما ستقوم بنشر النتائج وفقاً للقوانين العراقية النافذة، مع تحديد اسم ومرجع المناقصة وعدد المجموعات، كذلك المعلومات التالية: (1) أسماء جميع مقدمي العطاءات، و(2) أسعار العطاءات كما تم الإعلان عنها خلال جلسة فتح العطاءات، و(3) اسم وسعر كل عطاء تمَّ تقييمه، و(4) أسماء مقدمي العطاءات الذين رُفضت عطاءاتهم وأسباب رفضها، و(5) اسم مقدم العطاء الفائز والسعر المقدم والعملة، فضلاً عن مدة العقد وموجز عن موضوع العقد.*** | 40.2 At the same time, the Contracting Entity shall also notify all other Bidders of the results of the bidding, and shall publish the results as per the applicable Iraqi Laws identifying the bid and lot No.s and the following information: (i) name of each Bidder who submitted a Bid; (ii) bid prices as read out at Bid Opening; (iii) name and evaluated prices of each Bid that was evaluated; (iv) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (v) name of the winning Bidder, and the Price and currency it offered, as well as the duration and summary scope of the contract awarded. |  |
|  | ***40.3 لحين إعداد وإكمال عقد رسمي، يعتبر الإشعار بقرار الترسية عقداً نافذاً وملزماً، وذلك بحسب التسوية المعتمدة لأي طعن قد يتقدم به أي مقدم عطاء غير فائز وفقاً للمادة 41 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.*** | 40.3 Until a formal contract is prepared and executed, the notification of award shall constitute a binding Contract subject to the settlement of Appeal by unwinning bidder as per ITB 41. |  |
|  | ***40.4 يتعين على جهة التعاقد الاستجابة تحريرياً إلى أي مقدم عطاء غير فائز يتقدم تحريرياً مستفسراً عن الأسس المعتمدة في عدم اختيار عطائه، بعد استلامه لإشعار قرار الترسية وفقاً للمادة 40.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.*** | 40.4 The Contracting Entity shall promptly respond in writing to any unwinning Bidder who, after notification of award in accordance with ITB 40.2, requests in writing the grounds on which its bid was not selected. |  |
| 1. **الشكاوى والطعون** | ***41﮳1 تعتمد الالية المحددة في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة في هذا الشأن.*** | 41.1 The mechanism specified in the instructions for implementing government contracts in effect in this regard shall be approved. | **41. Complaints and Appeals** |
| 1. **توقيع العقد** | ***42.1 بعد إشعار مقدم العطاء الفائز بترسية العقد عليه من قبل جهة التعاقد، سوف ترسل له جهة التعاقد اتفاقية العقد. يحرر العقد في اللغة المحددة في ورقة بيانات العطاء.*** | 42.1 Promptly upon notification, the Contracting Entity shall send the Contract Agreement to the winning bidder. The Contract shall be drafted in the language indicated **in** Bid Data Sheet. | **42. Signing of Contract** |
|  | ***42.2 يتوجب على مقدم العطاء الفائز التوقيع على إتفاقية العقد وإعادتها إلى جهة التعاقد في مدة لا تتجاوز أربعة عشر (14) يوماً من استلام الإشعار بقرار الترسية، أو في مدة لا تتجاوز تسعة وعشرين (29) يوماً من ضمنها مدة الانذار وبخلاف ذلك تتخذ الاجراءات القانونية المعنية بالنكول عن توقيع العقد وفقاً لأحكام تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة بهذا الشأن.. يجب أن يتم المصادقة على العقد وفق ما هو منصوص عليه في ورقة بيانات العطاء.*** | 42.2 Within fourteen (14) days of Acceptance of the Contract Agreement -or (29) twenty nine days including the notice period- the winning Bidder shall sign, date, and return the Contract Agreement to the Contracting Entity. Otherwise, legal measures per the contract shall be taken in accordance with the provisions of the instructions for implementing government contracts in effect in this regard. The contract shall be approved according to what is stipulated in the bidding data sheet. |  |
|  | ***42.3 دون استثناء المادة 42.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، في حال كان هناك أي قيود تجارية للتصدير متعلقة بجهة التعاقد أو بالعراق (دولة جهة التعاقد) أو باستخدام المصنع المراد تقديمه مع الخدمات المتصلة، بحيث تترتب هذه القيود عن أنظمة التجارة المعتمدة في الدولة الذي سيتم منها استيراد المصنع وتحول دون توقيع العقد، لا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه، الذي لا يزال مقدماً، إذا أثبت، وبما يرضي جهة التعاقد، أن عدم توقيع العقد غير ناتج عن تقاعسه في إتمام جميع الإجراءات الرسمية بما في ذلك الحصول على الأذونات والموافقات والتراخيص اللازمة لاستيراد المصنع والخدمات المتصلة به بموجب العقد.*** | 42.3 Notwithstanding ITB 42.2 above, in case signing of the Contract Agreement is prevented by any export restrictions attributable to the Contracting Entity, to the country of the Contracting Entity, or to the use of the Factory and Services to be supplied, where such export restrictions arise from trade regulations from a country supplying those Factory and Services, the Bidder shall not be bound by its bid, always provided, however, that the Bidder can demonstrate to the satisfaction of the Contracting Entity that signing of the Contact Agreement has not been prevented by any lack of diligence on the part of the Bidder in completing any formalities, including applying for permits, authorizations and licenses necessary for the export of the Factory and Services under the Conditions of the Contract. |  |
| 1. **ضمان حسن الأداء** | ***43.1 يتعيّن على مقدم العطاء الفائز أن يقدّم ضمانا لحسن الاداء وفقاً للشروط العامة للعقد (بحسب المادة 35.7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات)، وذلك خلال 14 يوماً (أو 29 يوماً من ضمنها مدة الإنذار و بخلاف ذلك تتخذ الاجراءات القانونية المعنية بالنكول عن توقيع العقد وفقاً لأحكام تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة بهذا الشأن.) من تاريخ استلام الإشعار بقرار الترسية، وذلك باستخدام المستند المرفق في القسم التاسع (مستندات العقد) من وثيقة العطاء أو وفق أي نموذج آخر مقبول من قبل جهة التعاقد. إذا كان ضمان حسن الأداء بصيغة خطاب ضمان، فيجب أن يكون صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق . وإذا صدر ضمان العطاء عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون لهذا البنك مؤسسة مالية معتمدة في العراق.*** | 43.1 Within fourteen (14) days -or (29) twenty nine days including the notice period. Otherwise, legal measures per the contract shall be taken in accordance with the provisions of the instructions for implementing government contracts in effect in this regard- of the Acceptance of notification of award from the Contracting Entity, the winning Bidder shall submit the good performance guarantee in accordance with the General Conditions, subject to ITB 35.7, using for that purpose the Performance Guarantee Form included in Section IX, Contract Forms, or another form acceptable to the Contracting Entity. If the performance Guarantee submitted by the winning Bidder is in the form of a Guarantee, it shall be issued by a Guaranteeing or insurance company that has been determined by the winning Bidder to be acceptable to the Contracting Entity. A foreign institution providing a performance Guarantee shall have a correspondent financial institution located in the Contracting Entity’s Country. | **43. Good Performance Guarantee** |
|  | ***43.2 عند فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء المذكور أعلاه أو في توقيع العقد خلال المدة المحددة في المادة 43.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بإرسال إنذار رسمي إليه لتوقيع العقد وتقديم ضمان حسن الأداء خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلام هذا الإنذار. وبعد مضي هذه المدة، يجب على جهة التعاقد إلغاء الإحالة ومصادرة ضمان عطائه، وترسية العقد على مقدم العطاء المستجيب للشروط وذي التقييم الأقل كلفةً الذي يليه والذي يستوفي شروط التأهيل بشكل مرض لجهة التعاقد. وفي هذه الحالة، وإضافة إلى مصادرة ضمان عطائه، يتوجب على مقدم العطاء الناكل أن يدفع الفرق ما بين أسعار العطائين.*** | 43.2 Upon the failure of the winning Bidder to submit the above-mentioned good performance Guarantee sign the Contract within the here above fourteen (14) days, the Contracting Entity will send an official notice for the winning Bidder to sign the Contract within fifteen (15) days from receiving this notice, after which the Contracting Entity has sufficient grounds to proceed with the annulment of the award and forfeiture of the Bid Guarantee. In that event the Contracting Entity may award the Contract to the next lowest evaluated Bidder whose offer is substantially responsive and is determined by the Contracting Entity to be elegible to perform the Contract satisfactorily. In that case the winning Bidder will be responsible for paying the difference in the bids prices in addition to forfeiture of the Bid Guarantee. |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Second Section**  **Bid Data Sheet** | *القسم الثاني*  *ورقة بيانات العطاء* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***القسم الثاني -ورقة بيانات العطاء*** | | Section II. Bid Data Sheet | |
|  | ***يتضمن هذا القسم أحكام خاصة بكل مناقصة، ويكمل المعلومات أو المتطلبات المحددة في القسم الأول (تعليمات إلى مقدمي العطاءات)*** | This section contains provisions for each tender, and complements the information or requirements specified in the first section (Instructions to Bidders) |  |
|  | .أ. مقدمة | 1. Introduction |  |
| 1.1 | **إسم جهة التعاقد: [*حدد: اسم جهة التعاقد]*** | Contracting Entity’s name: (insert Contracting Entity’s name) | 1.1 |
| 1.1 | **اسم المناقصة/الدعوة: [*حدد إسم المناقصة*]** | Tender/Invitation Name: [specify the name of the tender] | 1.1 |
|  | **رقم المناقصة/الدعوة [أدخل *المرجع للمناقصة*[** | Tender/Invitation Number [Insert reference for tender] |  |
|  | **إن عدد المجموعات (والعقود الناتجة عنها) في هذه المناقصة/الدعوة هو: [ حدد عدد وأسماء الشرائح/المجموعات]** | The number of lots (and the resulting contracts) in this tender/invitation is: [specify the number and names of slides/lots] |  |
| 2.1 | **الاسم والرقم المرجعي للمشروع على النحو الوارد في الموازنة الاتحادية للحكومة العراقية هو: [حدد: الاسم والرقم المرجعي للمشروع]** | The name and reference number of the project as stated in the federal budget for the Iraqi government is: [specify: name and reference number of the project] | 2.1 |
|  | **[حدد سنة الموازنة الاتحادية المصدقة من قبل السلطات المختصة مع التبويب الخاص بالمشروع] لـحساب [حدد: اسم جهة التعاقد]** | [Specify the year of the federal budget certified by the relevant authorities with the project's tab] for the account [specify: contracting agency name] |  |
|  | **مصدر تمويل هذا العقد (هذه العقود): [حدد: مصدر التمويل]** | Funding source for this contract (these contracts): [specify: funding source] |  |
| 4.1 أ | **4-1 (أ) يجب أن يكون جميع الأفراد أو الأطراف في ائتلاف الشركات (مشروع مشترك أو شراكة) ["مسؤولين" أو "غير مسؤولين"] بالتكافل والتضامن عن تنفيذ العقد.** | The individuals or firms in a joint venture, joint venture or association [“shall be” or “shall not be”] jointly and severally liable for contract execution. | 4.1 a |
| 4.4 | **قائمة بأسماء مقدمي العطاءات المستبعدين غير المؤهلين، متوفرة على العنوان الإلكتروني التالي:** | List of diselegible bidders is available on the following website address: | 4.4 |
|  | **[حدد: الموقع/المواقع الإلكترونية العائدة لجهة التعاقد وتلك العائدة لوزارة التخطيط و دائرة العقود الحكومية العامة** | [Insert the relevant website address/addresses of the Contracting Entity and that of the Ministry of Planning Directorate of General Government Contracts]. |  |
|  | **ب – وثيقة العطاء** | 1. Bidding Document | |
| 7.1 | **عنوان جهة التعاقد المخصص للاستفسارات فقط هو:** | For Inquiries only, the Contracting Entity’s address is: | 7.1 |
|  | **انتباه: [أدخل: اسم الشخص المسؤول والمنصب \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | Attention: [Insert: name of the person in charge and the title \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | **عنوان الشارع: [ حدد\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | Street Address: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]: |  |
|  | **المبنى والطابق/ رقم الغرفة: [حدد\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | Building and Floor/Room No.:  [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]: |  |
|  | **المدينة: [حدد\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | City: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]: |  |
|  | **صندوق البريد: [حدد\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | PO Box: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]: |  |
|  | **البلد: [حدد\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | Country: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]: |  |
|  | **رقم الهاتف: [حدد\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | Telephone: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]: |  |
|  | **تسلم الاستفسارات باليد أو بواسطة البريد المسجل أو البريد السريع و[حدد "تقبل" أو "لا تقبل"] بواسطة الكابل.** | Inquiries shall be delivered personally, by mail or by express courier and [Select "Accept" or "Do not accept"] by cable. |  |
| 7.4 | **زمان ومكان مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات:** | Place and time of the Pre-bidding conference: | 7.4 |
|  | **إذا لم يخطط لعقد مؤتمر ما قبل تسليم العطاءات، إذكر:"لا يوجد"، وإلا أَدخل:** | If it is not planned, specify "not applicable", otherwise, state: |  |
|  | **التاريخ: [حدد التاريخ، على الأقل سبعة 7 أيام قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات]** | Date: [Insert the date, but not to be less than seven (7) days prior to the deadline for submission of bids] |  |
|  | **التوقيت: [حدد توقيت الاجتماع]** | Time: [Insert the time of the conference] |  |
|  | **المكان: [حدد مكان الاجتماع]** | Place: [Insert the place of the conference] |  |
|  | **حدد "ستنظم" أو "لن تنظم" جهة التعاقد زيارة ميدانية للموقع.** | A site visit conducted by the Contracting Entity [“shall” or “shall not”] be organized. |  |
| ج. إعداد العطاءات | | 1. Preparation of Bids | |
| 10.1 | **إن لغة المناقصة وجميع المراسلات والوثائق المتعلقة هي: [إختر لغة واحدة أو أكثر: العربية أو الكردية أو الإنكليزية]** | The language of the bid is: [Choose one or more languages: Arabic, Kurdish or English] | 10.1 |
|  | **إذا اعتمدت أكثر من لغة واحدة [أدخل: "يسمح لمقدمي العطاءات بتقديم عطاءاتهم في إحدى اللغات المذكورة أعلاه. مع ذلك، لا يمكن لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم في أكثر من لغة".]** | In case of more than one permitted language to Bid: [Insert: “the Bidders are permitted, at their choice, to submit their bids in one of the languages above indicated. Bidders shall not submit bids in more than one languageˮ] |  |
| 11.1 | **يجب أن يتضمن العطاء المستندات الإضافية التالية:** | The Bidder shall submit with its bid the following additional documents: | 11.1 |
|  | **ملاحظة: يجب تحديد المستندات الإضافية اللازم تقديمها وغير المدرجة في المادة 11.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات** | {N.B.: This concerns any additional document not already listed in ITB 11.1 that shall be submitted with the Bid: |  |
|  | **حدد: أية مستندات أخرى مطلوبة وفق موضوع المناقصة** | [Insert additional Documentation required according to the subject of the Tender] |  |
| 13.1 | **ملاحظة: وفق الاقتضاء، اختر إحدى الخيارات التالية:** | {N.B.: Use one of the following options as appropriate} | 13.1 |
|  | **تقدم العطاءات البديلة وفق المادة 13.2 و/ أو المادة 13.4** | Alternative bids are invited in accordance with ITB 13.2 and/or 13.4 |  |
|  | **[إذا كان مسموحاً تقديم عطاءات بديلة، على جهة التعاقد أن تحدد نوع (أنواع) العطاء البديل (العطاءات البديلة) المقبولة وفقاً للفقرتين 13.2 و 13.4].** | [Where alternative bids are invited, the Contracting Entity shall specify the type(s) of alternative bid(s) accepted in relation to ITB 13.2 and 13.4] |  |
|  | **أو** | Or |  |
|  | **يسمح بتقديم العطاءات البديلة وفق المادة 13.3.** | Alternative bids are permitted in accordance with ITB 13.3. |  |
|  | **أو** | Or |  |
|  | **لا يسمح بتقديم عطاءات بديلة** | Alternative bids are not permitted. |  |
| 13.2 | **حدد "يسمح" أو "لا يسمح" بتقديم بدائل أو انحرافات عن المنهاج الزمني.[يجب أن يسمح بتقديم بدائل أو انحرافات عن المنهاج الزمني، في حال وجدت جهة التعاقد فوائد متوقعة عند تنفيذ المشروع في مهل زمنية مختلفة؛ كما ولقبول هذه الانحرافات فوائد وحسنات في العقود التي يتم تلزيمها على أساس وحدات وتشكيلات متعددة – slice and package}** | Alternatives to the Time Schedule [Insert “shall” or “shall not be”] permitted. {Alternative times for completion shall be permitted when the Contracting Entity sees potential net benefits in different times for completion; they also have merit for contracts bid on a “slice and package” basis}. | 13.2 |
|  | **إذا كان مقبولا تقديم بدائل أو انحرافات عن المنهاج الزمني، فسيتم تحليلها على النحو المحدد في القسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل.** | If alternatives to the Time Schedule are permitted, the evaluation method will be as specified in Section III, Evaluation and Qualification Criteria. |  |
| 13.3 | **يسمح بتقديم حلول فنية بديلة للأجزاء التالية من المصنع والخدمات المتصلة به: [حدد الأجزاء التي يسمح بتقديم حلول بديلة لها، أو حدد "لا يوجد"] كما هو مفصل إضافياً في المواصفات الفنية. إذا كان مسموحاً تقديم الحلول التقنية البديلة، فسيتم تحليلها على النحو المحدد في القسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل.** | Alternative technical solutions shall be permitted for the following parts of the Factory and Services: [Insert parts for which alternative technical solutions are permitted, or “none”] as further detailed in the Specification. If alternative technical solutions are permitted, the evaluation method will be as specified in Section III, Evaluation and Qualification Criteria. | 13.3 |
| 17.1 | ملاحظة: إختر إحدى الخيارات التالية، كما هو مناسب: | {N.B.: Use one of the following options as appropriate}. | 17.1 |
|  | على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم لمكونات أوخدمات المشروع التالية، على أساس أن تكون المسؤولية الكاملة عليهم (single responsibility basis): [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | Bidders shall quote for the following components or services on a single responsibility basis: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
|  | و/ أوتتحمل جهة التعاقد مسؤولية تقديم المكونات أو الخدمات التالية: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]} | and/or the following components or services will be provided under the responsibility of the Contracting Entity: |  |
| 17.5 أ | اسم موقع الاستلام هو: [ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**] | Take-over site name: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | 17.5 a |
| 17.5 ب | اسم موقع الاستلام النهائي هو: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | Final Take-over Site Name: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | 17.5 b |
|  | يتم استحصال الديون الحكومية بموجب قانون تحصيل الديون الحكومية العراقي (رقم 56 لسنة 1977). | The collection of Government debts will be applicable as per the Iraqi Law for collecting government debts (No. 56 of year 1977). |  |
|  | (يعفى، لا يعفى) المقاولون الأجانب من الضرائب على الدخل وضرائب إعادة إعمار العراق وجميع الضرائب الأخرى النافذة، وذلك إذا كان العقد الموقع معهم عائدا لمشاريع التنمية ومدرجا في إطار برنامج التنمية فقط. | The foreign Contractors (shall, shall not) be exempted from the Income Taxes, Reconstruction of Iraq Taxes, and all other applicable taxes if the Contract is for Development Projects and listed under Development Program only. |  |
| 17.7 | يجب أن تكون الأسعار المقدمة من قبل مقدم العطاء ادخل "ثابتة" أو "قابلة للتعديل" | The prices quoted by the Bidder shall be: [Insert “fixed” or “adjustable”] | 17.7 |
| 18.1 | يجب أن تكون عملة (عملات) العطاء وفق ما يلي: | The currency(ies) of the bid shall be as follows: | 18.1 |
|  | اختر فقط أحد الخيارات التالية: | Choose just one of the following alternatives below: |  |
|  | الخيار (أ)(على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم حصراً بالدينار العراقي): | Alternative A (Bidders to quote entirely in Iraqi Dinar): |  |
|  | على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعار الوحدات والأسعار الإجمالية في جداول الأسعار حصراً بالدينار العراقي. | The unit rates and the prices shall be quoted by the Bidder in the Schedules, entirely in in Iraqi Dinar. |  |
|  | أو | Or |  |
|  | الخيار (ب) (يسمح لمقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم بالعملات المحلية والأجنبية): | Alternative B (Bidders are allowed to quote in local and foreign currencies): |  |
|  | على مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعار الوحدات والأسعار الإجمالية في جداول الأسعار في العملات التالية بشكل منفصل: | The unit rates and prices shall be quoted by the Bidders in the Schedules separately in the following currencies: |  |
|  | 1- للسلع أو المدخلات للمتطلبات التي يتوقع مقدم العطاء تقديمها من داخل العراق، بالدينار العراقي؛ | 1. for the goods or inputs to the requirements that the bidder expects to submit from inside Iraq, in Iraqi dinars; |  |
|  | 2- للسلع أو المدخلات للمتطلبات التي يتوقع مقدم العطاء استيرادها من خارج العراق (المحددة بــ "بنود بالعملات الأجنبية")، يمكن استخدام ثلاث عملات كحد أقصى، من عملات الدول المؤهلة، شرط أن تكون هذه العملة (العملات) من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي في العراق أسعار صرفها بالدينار العراقي. | 2. For the goods or inputs to the requirements that the bidder expects to import from outside Iraq (defined by "items in foreign currencies"), a maximum of three currencies can be used from the currencies of eligible countries, provided that this currency (currencies) is among the list of currencies that The Central Bank of Iraq issues its exchange rates in Iraqi dinars. |  |
| 19.1 | يجب أن تكون فترة نفاذ العطاء [أدخل: رقم (عدد الأيام بعد احتساب المدة اللازمة لتقييم العطاءات والموافقة، والترسية مع أخذ الإحتياطات النافذة من قبل الجهات المختصة)] يوماً بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات | The bid validity period [Insert: number (number of days after calculating the time required for evaluation of bids and approval, and awarding with the taking of precautions in place by the competent authorities)] shall be days after the deadline for Acceptance of bids. | 19.1 |
|  | ملاحظة: يجب أن تكون فترة نفاذ العطاء واقعية وكافية تسمح بإنجاز تقييم العطاءات، مع الأخذ بنظر الإعتبار درجة تعقيد العمل والوقت المطلوب لدراسة وتوضيح العطاءات والحصول على الموافقات والمراجعات وللإشعار بقرار الترسية. عادةً، لا يجب أن تتخطى هذه الفترة المائة وعشرين (120) يوماً | Note: The bid validity period shall be realistic and sufficient to allow the completion of the bid evaluation, taking into consideration the degree of work complexity and the time required to study and clarify the tenders and obtain approvals and reviews and to notify the award decision. Usually, this period shall not exceed twenty (120) days. |  |
| 20.1 | يجب أن يتضمن العطاء ضمان عطاء صادرعن مصرف معتمد في العراق وفق تعليمات البنك المركزي العراقي. | The bid shall include a bid guarantee issued by an accredited bank in Iraq in accordance with the instructions of the Central Bank of Iraq. | 20.1 |
|  | )في حال قررت سلطة التعاقد ذلك) "أدخل**: "**- قررت جهة التعاقد عدم طلب ضمانات العطاء من الشركات الرصينة وفقًا للقوانين والأنظمة العراقية النافذة وذات الصلة | {If decided by the Contracting Entity [Insert: “The Contracting Entity has decided not to ask for Bid Guarantees from the Decent Firms in accordance with the Iraqi applicable laws and regulationsˮ]}. |  |
|  | يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء [أدخل: **٪** من ........ [بالدينار العراقي أو ما يعادلها بعملةٍ قابلة للتحويل من قائمة العملات التي يُصدر لها البنك المركزي سعر الصرف للدينار العراقي. | The amount of the Bid Guarantee shall be \_\_\_\_\_\_\_[Insert % of the Bid priceor the equivalent amount of 1% of the Tender budget] or its equivalent in a convertible currency adopted by the Iraq Central Bank. |  |
| 20.8 | إذا ارتكب مقدم العطاء إحدى الأخطاء المحددة في الفقرتين (أ) و(ب) من هذه المادة، ستقوم جهة التعاقد بإعتبار مقدم العطاء مخالفا، وسيتم إبلاغ وزارة التخطيط لإتخاذ التدابير اللازمة بحقه (بما في ذلك تعليق مشاركته في عطاءات أُخرى أو إدراج إسمه على القائمة السوداء) بحسب القوانين العراقية النافذة. | If the Bidder commits any of the actions prescribed in subparagraphs (a) or (b) of this provision, the Contracting Entity will declare the Bidder in violation and will inform the Ministry of Planning and Economic Development to take the required actions against the violating Bidder (including Suspension or Black Listing) as per the applicable Iraqi laws. | 20.8 |
| 22.1 | عدد نسخ العطاء المطلوبة بالإضافة إلى العطاء الأصلي: *حدد****:( عدد النسخ)*** | In addition to the original of the bid, the No. of copies is: [specify] | 22.1 |
| 22.2 | يجب أن يكون التخويل للتوقيع بالنيابة عن مقدم العطاء تحريرياً، إما بصيغة توكيل/تفويض قانوني صادر عن مقدم العطاء أو عن ائتلاف الشركات، لا تزيد مدته عن ثلاثة (3) أشهر، أو بصيغة شهادة تسجيل الشركة (شهادة تأسيس الشركة تظهر حق التوقيع عنها). | The written confirmation of authorization to sign on behalf of the Bidder shall consist of: a Power of Attorney issued by the Bidder (or JV) dated no more than 3 months or Company Registration Form (Certificate of establishment showing the authorized signatory). | 22.2 |
|  | *يجب ترقيم جميع صفحات العطاء* | [All Bid pages shall be Numbered] |  |
| د. تسليم وفتح العطاءات | | 1. Submission and Opening of Bids | |
| 23.1 | 23-1 إن عنوان جهة التعاقد المخصص لتقديم العطاءات فقط هو: | For bid submission purposes only, the Contracting Entity’s address is: | 23.1 |
|  | انتباه*:* حدد: اسم ومنصب الشخص المسؤول عن استلام العطاءات | Attention: (insert the name and title of the person responsible to receive the bids): |  |
|  | عنوان الشارع: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | Street Address: [specify\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | المبنى والطابق/ رقم الغرفة: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_] | Building and Floor/Room No.: [specify\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | المدينة: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | City: [specify\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | صندوق البريد: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | PO Box: [specify\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | البلد: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | Country: [specify\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | الموعد النهائي لتسليم العطاءات هو**:** | The deadline for bid submission is: [specify\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | التاريخ: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | Date: [specify\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | الوقت: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | Time: [specify\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | ملاحظة:إن الموعد النهائي لتسليم العطاءات هو عادة من 10 إلى 60 يوماً من تاريخ نشر آخر إعلان للمناقصة، وذلك بحسب أهمية المناقصة وتقدير سلطة التعاقد. ينصح بمدة 35 يوماً كحدٍ أدنى لتقديم هذا النوع من العطاءات}. | Note: The bid submission deadline is generally 10 to 60 days from the date of last Contracting Notice, depending on the importance of Tender and the estimation of the Contracting Entity. For such a Tender, 35 days would be advised as minimum}. |  |
|  | 17-1 ملاحظة: إختر إحدى الخيارات التالية، كماهومناسب: | 17.1 Note: Choose one of the following options, as appropriate: |  |
|  | ***26-1 تفتح العطاءات على العنوان التالي:*** | 26-1 Bidding shall be opened at the following address: |  |
|  | ***عنوان الشارع: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]*** | Street address: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | ***المبنى والطابق/ رقم الغرفة: [حدد \_\_\_\_\_\_*]** | Building and floor/chamber No.: [specify \_\_\_\_\_\_] |  |
|  | ***المدينة: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_]*** | City: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | ***البلد: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]*** | Country: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | ***التاريخ: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_]*** | Date: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | ***التوقيت: [حدد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]*** | Timing: [specify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |  |
|  | ***ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحالات الإستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة*.** | Note: The bid opening date shall be the same as the deadline for submitting bids, in order to reduce potential complaints related to unsafe storage of bids. In exceptional cases and when it is not possible to perform the bid opening at the same deadline for the submission of bids, and after the approval of the Contracting Entity, the date for the bid opening may be determined on the morning of the next business day, according to the Iraqi laws in force. |  |
| هـ- تقييم ومقارنة العطاءات | | 1. Evaluation, and Comparison of Bids | |
| 33.1 | **أدخل: "لا يعتمد" إذا تمَ اعتماد الخيَار (أ) في المادة 18.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات** | [Insert “Not Applicable” if Alternative A is retained for ITB 18.1] | 33.1 |
|  | **(أدخل التالي فقط إذا تمَ اعتماد الخيَار (ب) في المادة 18.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات:** | [Use the following only if Alternative B is retained for ITB 18.1] |  |
|  | **"سوف يتم تحويل عملة (عملات) العطاء إلى عملة واحدة كما يلي:** | The currency(ies) of the Bid shall be converted into a single currency as follows: |  |
|  | **سوف يستخدم الدينار العراقي لأهداف تقييم ومقارنة العطاءات وسيتم تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملات أخرى الى الدينار العراقي.** | The Iraqi dinar will be used for the purposes of evaluation and comparison of bids, and all bid prices will be converted in other currencies into the Iraqi dinar. |  |
|  | سيكون المصدر المعتمد لسعر الصرف: *(أدخل****: اسم المصدر المختص بإصدار أسعار الصرف (على سبيل المثال، البنك المركزي في العراق).*** | The source of exchange rate shall be: [Insert name of the source of exchange rates (e.g., the Central Bank in Iraq). |  |
|  | سيكون التاريخ المعتمد لسعر الصرف: *[َأدخل****: اليوم، الشهر والسنة، الموعد النهائي لتسليم العطاءات*]** | The date for the exchange rate shall be: [Insert day, month and year, i.e, the deadline for bids submission]] |  |
| 34.1 | *[حدد:* ***سوف يعتمد*** *أو* ***لن يعتمد***] هامش الأفضلية المحلية. | A margin of domestic preference *[specify: “shall” or “shall not”]* apply. | 34.1 |
|  | في حال اعتماد هامش الأفضلية المحلية، سوف تكون منهجية التطبيق على النحو المحدد في القسم الثالث (معايير التقييم والتأهيل). | If a margin of domestic preference applies, the application methodology will be as specified in Section III (Evaluation and Qualification Criteria). |  |
| 37.4 | التعاقد من الباطن (الثانوي): | Subcontracting: | 37.4 |
|  | يجب على الشركات العامة أن تحصل على الموافقة التحريرية المسبقة من جهة التعاقد قبل التعاقد مع مقاولين ثانويين وفق الشروط المنصوص عليها في القوانين العراقية النافذة. ويُمنع على الشركات العامة أن تتعاقد مع مقاولين ثانويين بالكامل لتنفيذ العقد. | Public Firms shall not subcontract without the written pre-approval of the Contracting Entity and as per the conditions set by the applicable Iraqi laws. Public Firms shall not subcontract in full their awarded public contract. |  |
|  | **لا يمكن للشركات التابعة لوزارة الصناعة والمعادن، أن تتعاقد مع مقاولين ثانويين لتنفيذ الأشغال موضوع العقد إذا تمت الترسية عليها.** | Companies affiliated with the Ministry of Industry and Minerals cannot contract with subcontractors to implement the works that are the subject of the contract if they are awarded. |  |
| 42.1 | **يجب أن يُحرر العقد باللغة [*حدد العربية أو الكردية أو الانكليزية*].( وهي لغة شروط المناقصة)** | The Contract shall be executed in: [specify *the language as Arabic, Kurdish, and English if possible*]. | 42.1 |
|  | **يتوجب تصديق العقد وفق الإجراءات المتبعة قي هذا الصدد.** | The contract shall be legalized according to the procedures followed in this regard. |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| القسم الثالث  معايير التقييم والتأهيل  (بعد التأهيل المسبق) | | | | | | | | **Section III.**  **Evaluation and Qualification Criteria**  **(Following Prequalification)** | | | | | | |
| **يتضمن هذا القسم كافة المعايير التي يتوجب على جهة التعاقد اعتمادها لتقييم العطاءات وتأهيل مقدمي العطاءات. وفقاً للمواد 35 و37 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، لا يجوز اعتماد أي معايير أو عناصر أو مناهج اخرى. على مقدم العطاء إعطاء كافة المعلومات المطلوبة بموجب النماذج المحددة في القسم الرابع، مستندات العطاء.** | | | | | | | | This section includes all the criteria that the Contracting Entity shall adopt to evaluate bids and qualify bidders. According to Clauses 35 and 37 of the Instructions to Bidders, no other standards, elements, or approaches may be adopted. The bidder shall give all the required information according to the forms specified in section IV, the bidding forms. | | | | | | |
| 1 | | | **التقييم** | | | | | **Evaluation** | | | | | 1 | |
| 1.1 | | | **التقييم الفني** | | | | | **Technical Evaluation** | | | | | 1.1 | |
| 1.1.1 | | | ***ستقوم جهة التعاقد بتحليل فني للعطاءات التي اجتازت مراحل التقييم السابقة ولميتم رفضها، وذلك لتحديد ما اذا كانت الجوانب الفنية مطابقة لوثيقة العطاء. إن العطاء الذي لا يحقق الحد الادنى من المعايير المقبولة للاكتمال وللتناسق وللتفصيل، والحد الادنى من المتطلبات المحددة ( او الحد الأقصى، كما يقتضيه الحال) للضمانات الوظيفية، سيتم رفضه لعدم الاستجابة. من اجل اتخاذ القرار، ستقوم جهة التعاقد بدراسة ومقارنة الجوانب الفنية للعطاءات على أساس المعلومات المقدمة من قبل مقدم العطاء، مع الأخذ بعين الاعتبار الاجراءات والميّزات التالية:*** | | | | | The Contracting Entity shall conduct a technical analysis of the bids that have not rejected previously, evaluation phases and have not been rejected, to determine whether the technical aspects are applicable to the bidding document. A bid that does not meet the minimum acceptable criteria for Completion and consistency in detail, and the minimum specific requirements (or maximum, as the case may be) for specified functional guarantees will be rejected for non- respond. In order to make the decision, the Contracting Entity will study and compare the technical aspects of bids on the basis of the information provided by the bidder, taking into account the following procedures and features: | | | | | 1.1.1 | |
|  | | | ***(أ) الاكتمال بشكل عام والمطابقة مع القسم الرابع؛ متطلبات جهة التعاقد؛ مطابقة المصنع والخدمات المقدمة لمعايير الأداء المحدّدة، بما فيها تلبية المتطلبات الدنيا (او القصوى، كما يقتضيه الحال) المتعلقة بكل ضمان وظيفي، كما تم تحديده في المواصفات وفي القسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل؛ ملاءمة المصنع والخدمات المقدّمة للشروط البيئية والمناخية السائدة في الموقع؛ وجودة ووظيفة وعمل أي مفهوم مراقبة الإجراءات (process control concept) وارد في العطاء؛ و*** | | | | | a. Comprehensive Completion and compliance with section IV; requirements of the Contracting Entity; conformity of the factory and services provided to specific performance standards, including conference the minimum (or maximum requirements, as the case requires) related to each job guarantee, as defined in the specifications and in the section III, evaluation and qualification criteria, the suitability of the factory and the services provided for the environmental and climatic conditions prevailing at the site; the quality, function and work of any process control concept contained in the bid; and | | | | |  | |
|  | | | ***(ب) نوع وكمية وتوافر قطع الغيار الالزامية والمقترحة وذلك على المدى الطويل وخدمات الصيانة.*** | | | | | b) sort, quantity and long-term availability of Mandatory and Recommended Spare Parts and Maintenance Services. | | | | |  | |
| 1.1.2 | | | ***عند السماح بحلول فنية بديلة وفقاً للمادة 13 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وقد تم تقديمها من قبل مقدم العطاء، ستقوم جهة التعاقد بتقييم البدائل بطريقة مماثلة. في حال عدم السماح بالبدائل، سيتم تجاهل أي بدائل وان تم تقديمها.*** | | | | | Where Alternative Technical Solutions have been allowed in accordance with **instruction to bid** 13, and offered by the Bidder, the Contracting Entity will make a similar evaluation of the alternatives. Where alternatives have not been allowed but have been offered, they shall be ignored. | | | | | 1.1.2 | |
| 1.1.3 | | | ***بالإضافة الى الاجراءات والميّزات السابقة، تُطبّق العوامل التالية: [ادخل الأحكام الاضافية المناسبة]*** | | | | | In addition to the previous features and procedures, the following factors shall apply: ***[Insert appropriate additional provisions]*** | | | | | 1.1.3 | |
| 2.1 | | | التقييم الاقتصادي/المالي | | | | | Economic/Financial Evaluation | | | | | 2.1 | |
|  | | | تُطبّق العوامل والمنهجيات/الأساليب التالية: | | | | | The following factors and methods will apply: | | | | |  | |
| (أ) المنهاج الزمني: | | | | | | | | **(a) Time Curriculum** | | | | | | |
| إن فترة اكمال المصنع والخدمات المحتسبة من تاريخ نفاذ العقد المحدّد في المادة 3 من اتفاقية العقد لتحديد فترة إنجاز التشغيل التجريبي هي: [ادخل عدد الأيام]. لا يعطى أي هامش افضلية للإنجاز المبكر. | | | | | | | | The period of completion the factory and the services executed since the effective date of the contract specified in Clause 3 of the contract agreement to specify the period of completion of the trial operation is: [Insert No. of days]. No margin of preference is given for early completion. | | | | | | |
| [تُحدّد فترة تنفيذ المصنع والخدمات وما إذا كانت لكامل المصنع والخدمات او لأجزاء او اقسام من المصنع والخدمات.] | | | | | | | | [The completion time specified shall be for the entire factory and services or for parts or sections of the factory and services]. | | | | | | |
| (ب) تكاليف دعم التشغيل والصيانة | | | | | | | | **(B) O&M support costs** | | | | | | |
| بما ان تكاليف دعم التشغيل والصيانة للمنشآت التي تم تقديمها تشكل جزءاً رئيسياً من تكاليف دورة الحياة (life cycle cost ) لهذه المنشآت، فسيتم تقييم هذه التكاليف وفقاً للمبادىء المحددة أدناه، وعلى أن تشمل أيضاً كلفة قطع الغيار للفترة الأولية من التشغيل المذكورة ادناه، وعلى اساس الأسعار المقدمة من قبل كل مقدم عطاء في جدول الأسعار رقم 1 و2، وكذلك على اساس الخبرة السابقة لجهة التعاقد او لأصحاب العمل ذوي الحالة المشابهة. تضاف هذه التكاليف على سعر العطاء لأغراض التقييم. | | | | | | | | Since the operating and maintenance support costs for the facilities provided are a major part of the life cycle cost of these facilities, these costs will be evaluated according to the principles specified below, and also include the cost of spare parts for the initial period of operation listed below, and on the basis of The prices submitted by each bidder in the Table of Prices 1 and 2, as well as on the basis of previous experience with the Contracting Entity or employers with a similar condition. These costs are added to the bid price for evaluation purposes. | | | | | | |
| [استعمل أحد الخيارين ادناه] | | | | | | | | [Use one of the two options given below] | | | | | | |
| الخيار رقم 1: إن عوامل كلفة دعم التشغيل والصيانة لتقدير كلفة دورة الحياة (life cycle cost) هي التالية: | | | | | | | | Option 1: The operating and maintenance costs factors for calculation of the life cycle cost are: | | | | | | |
| (1) عدد السنوات لدورة الحياة: [ادخل مدة دورة الحياة بالسنوات. على المدة الّا تتخطى الوقت الذي يصبح فيه القيام بترميم رئيسي للمنشآت ضرورياً]؛ | | | | | | | | (i) No. of years for life cycle: [Insert life cycle period in years. The period shall not exceed the time before a major overhaul of the facilities becomes necessary] | | | | | | |
| (2) تكاليف دعم التشغيل: [ادخل سعر وحدة الوقود او المحروقات و/أو أية مدخلات(input) اخرى لمتطلبات دعم التشغيل]؛ | | | | | | | | (ii) Support operating costs: [Insert fuel and/or other input unit cost for operational requirements] | | | | | | |
| (3) تكاليف الصيانة، بما فيها كلفة قطع الغيار لفترة دعم التشغيل الأولية؛ و | | | | | | | | (iii) Maintenance costs, including the cost of spare parts for the initial period of operation, and | | | | | | |
| (4) نسبة [ادخل النسبة بالأحرف والأرقام] بالمائة، تستخدم لإحتساب القيمة الصافية الحالية (net present value ) لكافة التكاليف السنوية المستقبلية المحتسبة ضمن (2) و (3) اعلاه للمدة المحددة في (1).] | | | | | | | | (iv) A rate of [Insert rate in words and figures] per cent, to be used to calculate the net present value for all annual future costs calculated under (ii) and (iii) above for the period specified in (i)]. | | | | | | |
| أو | | | | | | | | Or | | | | | | |
| الخيار رقم 2: | | | | | | | | Option 2: | | | | | | |
| [ادخل مرجعاً للمنهجية المحددة في المواصفات او في مكان اخر من وثائق العطاء] | | | | | | | | [Insert a reference to the method specified in the specifications or elsewhere in the bidding forms] | | | | | | |
| لا تؤخذ اسعار قطع الغيار المقترحة والمدونة في جدول الأسعار رقم 6 بنظر الاعتبار في التقييم | | | | | | | | The price of recommended spare parts quoted in Price Schedule No. 6 shall not be considered for evaluation. | | | | | | |
| (ج) الضمانات الوظيفية للمصنع والخدمات | | | | | | | | (C)Functional Guarantees of the Factory and Services | | | | | | |
| [ادخل المرجع المناسب للضمانات الوظيفية، واستعمل النص المقترح ادناه] | | | | | | | | [Insert appropriate reference to the functional guarantees, and use text suggested below] | | | | | | |
| إن المتطلبات الدنيا (او القصوى) للضمانات الوظيفية المطلوبة والمحددة في المواصفات الفنية هي: | | | | | | | | The minimum (or maximum) requirements stated in the Specification for functional guarantees required in the Technical Specification are: | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| الضمانات الوظيفية [على النحو المطلوب في المواصفات، على سبيل المثال، الأداء، الفعالية، الاستهلاك، الخ]. | | | | | المتطلبات الدنيا (او القصوى، حسب الاقتضاء) [على النحو المطلوب في المواصفات] | | | **Minimum (or Maximum, as appropriate) Requirements [as required in the Specifications]** | | | **Functional Guarantees [as required in the Specification, e.g., performance, efficiency, consumption, etc.]** | | | |
| 1 | | | | |  | | |  | | | 1. | | | |
| 2 | | | | |  | | |  | | | 2. | | | |
| 3 | | | | |  | | |  | | | 3. | | | |
| ﮳﮳﮳ | | | | |  | | |  | | | … | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| لأهداف تقييم [ادخل الضمانات الوظيفية التي سيتم تقييمها]، سيتم تعديل سعر العطاء بإضافة قيمة [ادخل المبلغ بالدينار العراقي] عن كل نقطة مئوية يكون فيها الضمان الوظيفي للمصنع والخدمات المقترحة تحت المعدّل المحدّد في المواصفات وفي الجدول اعلاه، ولكن أعلى من المستويات الدنيا المقبولة المحددة ايضاً هنا. في حال كانت نسبة الهبوط تحت المعدّل او الزيادة فوق المستويات الدنيا المقبولة، أقل من واحد في المائة، فعندها تكون قيمة التعديل على سعر العطاء متناسبةً وفقاً لذلك | | | | | | | | For the purposes of evaluation of [Insert FG to be evaluated], for each percentage point that the functional guarantee of the proposed Factory and Services is below the norm specified in the Specification and in the above table, but above the minimum acceptable levels also specified therein, an amendment of [Insert amount in Iraqi Dinar] will be added to the tender price. If the drop below the norm or the excess above the minimum acceptable levels is less than one per cent, the amendment will be prorated accordingly. | | | | | | |
| (د) الأعمال والخدمات والمنشآت، الخ... الواجب تقديمها من صاحب العمل | | | | | | | | Business , services, facilities, etc., to be provided by the Employer | | | | | | |
| عندما يتطلب عطاء مقدّم، ان يأخذ صاحب العمل على عاتقه مهمة القيام بأعمال او تقديم خدمات او منشآت بما يتخطى النطاق المحدد لذلك في وثيقة العطاء، فيجب على جهة التعاقد تقدير تكاليف مثل هذه الأعمال و/أو الخدمات و/أو المنشآت الإضافية لكامل مدة تنفيذ العقد. وستُضاف هذه التكاليف على سعر العطاء لأغراض التقييم. | | | | | | | | A submitted bid shall include the undertaking of work or the provision of services or facilities by the Employer in excess of the provisions allowed for in the bidding document, the Contracting Entity shall assess the costs of such additional work, services and/or facilities during the duration of the contract. Such costs shall be added to the bid price for evaluation. | | | | | | |
| هـ) الاغفال والانحرافات غير الجوهرية والقابلة للقياس الكمّي | | | | | | | | E- Quantifiable Omission and Non-material Deviations | | | | | | |
| الاغفالات والانحرافات عن الالتزامات التعاقدية والقابلة للقياس الكمّي: يرتكز التقييم على تحليل كلفة تنفيذ العقد وفق كافة المتطلبات والإلتزامات التعاقدية في وثيقة المناقصة هذه. ستقوم جهة التعاقد بتقدير كلفة مثل هذه الانحرافات بهدف تأمين مقارنة عادلة للعطاءات. | | | | | | | | Quantifiable Omissions and non-material deviations from the contractual obligations: The assessment shall be based on the evaluated cost of achieving the contract in compliance with all contractual obligations under this bidding document. The Contracting Entity will assess the cost of such a deviation for the purpose of ensuring fair comparison of bids. | | | | | | |
| (و) معايير إضافية خاصة | | | | | | | | **(f) Specific additional criteria** | | | | | | |
| يجب ان تكون منهجية التقييم، ان وجدت، على الشكل التالي: | | | | | | | | The relevant evaluation method, if any, shall be as follows: | | | | | | |
| [ان وجدت، ادخل قائمة بالمعايير الاضافية ومنهج التقييم] | | | | | | | | **[If applicable, insert a list of additional criteria and evaluation method**] | | | | | | |
| يجب اضافة اي تعديلات على السعر ناتجة عن الاجراءات المذكورة اعلاه، فقط لأهداف المقارنة في التقييم، وذلك لتحديد "كلفة العطاء بعد التقييم". تبقى الاسعار المقدمة من مقدمي العطاءات دون تغيير. | | | | | | | | Any amendments in price that result from the above procedures shall be added, for purposes of comparative evaluation only, to determine an “Evaluated Bid Price”. Bid prices quoted by bidders shall remain unaltered. | | | | | | |
| 1.3 البدائل الفنية | | | | | | | | **1.3 Technical alternatives** | | | | | | |
| سيتم تقييم البدائل الفنية، اذاكان تقديمها مقبولاً وفق المادة 13.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، كما يلي [ان وجدت، ادخل قائمة بالمعايير الاضافية ومنهج التقييم، أو مرجعاً للمعايير والاساليب المحددة في مكان اخر من وثيقة المناقصة] | | | | | | | | Technical alternatives shall be evaluated, if invited in accordance with ITB 13.4, as follows: [If applicable, insert a list of additional criteria and evaluation method or a reference to the methodology specified in the Specification or elsewhere in the bidding forms] | | | | | | |
| 2. التأهيل | | | | | | | | **2. Qualification** | | | | | | |
| 2.1 تحديث المعلومات | | | | | | | | 2.1 Update of Information | | | | | | |
| يتوجب على مقدمي العطاء وكافة المقاولين الثانويين أن يستوفوا ويستمروا في استيفاء معايير التأهيل المحددة في مرحلة التأهيل المسبق. | | | | | | | | The Bidder and any subcontractors shall meet or continue to meet the criteria used at the time of prequalification. | | | | | | |
| 2.2 الموارد المالية | | | | | | | | 2.2 **Financial Resources** | | | | | | |
| يتوجب على مقدم العطاء (يجب تعبئة النموذج رقم 3.3 في القسم الرابع – مستندات العطاء) أن يثبت قدرته على الحصول على أو توافر موارد مالية مثال الأموال المنقولة والممتلكات المنقولة وحسابات الدين المفتوحة وأية موارد مالية أخرى، غير أي دفعات مقدمة قد تستحق له وفق العقد، وذلك ليحقق: | | | | | | | | The bidder shall demonstrate his ability or availability of, financial resources such as liquid assets, unencumbered real assets, lines of credit, and other financial means, other than any contractual advance payments to meet:, by uing the relevant Form No. 3.3 in Section IV, Bidding Forms, | | | | | | |
| (1) متطلبات التدفق النقدي/السيولة النقدية (cash flow ) التالي: [ادخل المبلغ ذات الصلة] | | | | | | | | (i) the following cash-flow requirement: ***[Insert relevant amount]*** | | | | | | |
| و | | | | | | | | and | | | | | | |
| (2) المتطلبات الاجمالية للسيولة/التدفق النقدي فيما يتعلق بهذا العقد وغيرها من إلتزاماته الحالية. | | | | | | | | (ii) the overall cash flow requirements for this contract and its current works commitment. | | | | | | |
| [حدد في المقطع (1) اعلاه: متطلبات السيولة النقدية لأعمال البناء لعدد من الأشهر، بشكل يعادل اجمالي المدة التي يحتاجها صاحب العمل لدفع فاتورة المقاول، مع أخذ ما يلي في الحسبان: (أ) المدة الفعلية لإنجاز البناء/الإنشاءات، من بداية الشهر موضوع الفاتورة، (ب) المدة التي يحتاجها مدير المشروع لإصدار شهادة الدفعات الشهرية، و(ج) المدة التي يحتاجها صاحب العمل تسديد المبلغ المصادق عليه. يجب الّا تتعدى المدة الاجمالية الستة أشهر. يجب تقدير المبلغ الشهري عبر إسقاط مستقبلي منتظم (في خط مستقيم) لمتطلبات التدفق النقدي المقدّر خلال مدة العقد المحددة، مع اهمال تأثير أيدفعة مقدمة او الأموال المحتجزة/ التوقيفات، ولكن مع احتساب مخصصات الطوارئ وغير المنظور المحددة من ضمن قيمة العقد المقدّرة]. | | | | | | | | [Indicate under (i) above: Cash flow requirements for a No. of months, determined as the total time needed by the Employer to pay a contractor’s invoice, taking into consideration (a) the actual period for construction, from the beginning of the month invoiced, (b) the period needed by the Project Manager to issue monthly payment certificate, and (c) the period needed by the Employer to pay the amount certified. The total period shall not exceed six months. The assessment of the monthly amount shall be based on a straight-line projection of the estimated cash flow requirement over the particular contract period, neglecting the effect of any | | | | | | |
| 2.3 العاملون | | | | | | | | 2.3 personnel | | | | | | |
| على مقدم العطاء أن يثبت أن لديه عاملين يستوفون المتطلبات المحددة لكافة المناصب الرئيسية التالية: | | | | | | | | The Bidder shall demonstrate that he shall have the personnel for the key positions that meet the following requirements: | | | | | | |
|  | | | | | | | |  | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| رقم | ***المنصب/***  التخصص | | | اجمالي الخبرة للأعمال (السنوات | | | خبرة اعمال مماثلة (السنوات) | Experience In Similar Works  (years) | Total of Work  Experience (years) | | | Position/ Specialization | | SN |
| 1 |  | | |  | | |  |  |  | | |  | | 1 |
| 2 |  | | |  | | |  |  |  | | |  | | 2 |
| 3 |  | | |  | | |  |  |  | | |  | | 3 |
| ﮳﮳﮳ |  | | |  | | |  |  |  | | |  | | .. |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| على مقدم العطاء تقديم التفاصيل المتعلقة بفريق العمل المقترح وسجلات الخبرة، وذلك وفق نماذج المعلومات ذات الصلة في القسم الرابع - مستندات العطاء.يلتزم فريق العمل المقترح بتنفيذ العقد، ولا يمكن استبداله دون موافقة جهة التعاقد/صاحب العمل | | | | | | | | The Bidder shall provide details of the proposed team work and their experience records in the relevant Information Forms included in Section IV, Bidding Forms. Proposed team work shall be committed for the execution of the Contract and shall not be replaced without the approval of the Contracting Entity/Employer. | | | | | | |
| [تستند كفاءة المقاول الادارية والفنية بشكل أساسي إلى العاملين الرئيسيين في موقع المشروع. يجب أن يقتصر إثبات مقدم العطاء في استخدامه فريق عمل من ذوي الخبرة الواسعة على هؤلاء الذين يحتاجون إلى مهارات ومؤهلات عملية وفنية أساسية. وبالتالي، فيتوجب على معايير التأهيل المسبق أن تشير إلى عدد محدد من هؤلاء العاملين الأساسيين، على سبيل المثال، مدير المشروع او مدير العقد والعاملين الُمشرفين الذين يعملون تحت إدارة مدير المشروع الذي سيكون مسؤولاً عن المكونات/العناصر الرئيسية (مثلاً، المُشرفون المختصون بأعمال الحفر أو الجرف أو تدعيم الأرض وغيره، وكما هو مطلوب لكل مشروع بشكل خاص). يجب أن تستند معايير القبول إلى: (أ) الحدّ الأدنى لعدد سنوات الخبرة في وظيفة (منصب) مماثلة؛ و(ب) الحدّ الأدنى لعدد سنوات الخبرة و/او عدد المشاريع المشابهة المنفذة خلال عدد معين من السنوات السابقة]. | | | | | | | | [The managerial and technical competence of a contractor is largely related to the key personnel on site. The extent to which the Bidder shall demonstrate having staff with extensive experience shall be limited to those requiring critical operational or technical skills. The prequalification criteria shall therefore refer to a limited No. of such key personnel, for instance, the project or contract manager and those superintendents working under the project manager who will be responsible for major components (e.g., superintendents specialized in dredging, piling, or earthworks, as required for each particular project). Criteria of acceptability shall be based on; (a) a minimum No. of years of experience in a similar position; and (b) a minimum No. of years of experience and/or No. of comparable projects carried out in a specified No. of preceding years]. | | | | | | |
| 2.4 المعدّات | | | | | | | | 2.4 Equipment | | | | | | |
| يتوجب على مقدم العطاء ان يثبت قدرته في الحصول على معدات المقاول الرئيسية المحددة ادناه: | | | | | | | | The Bidder shall demonstrate that it will have access to the key Contractor’s equipment listed hereafter: | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| رقم | نوع وخصائص المعدات | | | | | العدد الأدنى المطلوب | | Minimum No. required | | Equipment Type and Characteristics | | | | SN |
| 1 |  | | | | |  | |  | |  | | | | 1 |
| 2 |  | | | | |  | |  | |  | | | | 2 |
| 3 |  | | | | |  | |  | |  | | | | 3 |
| ﮳﮳﮳ |  | | | | |  | |  | |  | | | | .. |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| يتوجب على مقدم العطاء تقديم تفاصيل اضافية حول المعدات المقترحة، وذلك بإستخدام النموذج ذات الصلة في القسم الرابع. | | | | | | | | The Bidder shall provide further details of proposed items of equipment using the relevant Form in Section IV. | | | | | | |
| [في معظم الحالات، يمكن لمقدمي العطاءات شراء او استئجار أو تأجير المعدات بسهولة؛ وبالتالي، فإنه من غير الضروري ان يستند تقييم تأهيل المقاول على امتلاكه شخصياً لبنود المعدات. لذلك، يجب ان تقتصر معاييرالنجاح-الفشل المعتمدة، فقط على البنود الضخمة او المتخصصة والأساسية لتنفيذ هذا النوع من المشاريع والتي لا يمكن للمقاول ان يستحصل عليها بسرعة. من الأمثلة على تلك المعدات، الرافعات الثقيلة(heavy lift cranes) وبارجات حفر الأساسات في قعر البحر (piling barges)، الخ... وحتى في هذه الحالات، ليس من الضروري أن يمتلك المقاول هذه المعدات المتخصصة، ويمكنه الاعتماد على مقاولين ثانويين متخصصين او شركات تأجير معدات. قبل ترسية العقد، يجب أن يتم التحقق من توافر مثل هؤلاء المقاولين الثانويين والمعدات المتخصصة.] | | | | | | | | [In most cases Bidders can readily purchase, lease, or hire equipment; thus, it is usually unnecessary for the assessment of a contractor's qualification to depend on the contractor’s owning readily available items of equipment. The pass–fail criteria adopted shall therefore be limited only to those bulky or specialized items that are critical for the type of project to be implemented, and that may be difficult for the contractor to obtain quickly. Examples may include items such as heavy lift cranes and piling barges, etc. Even in such cases, contractors may not own the specialized items of equipment, and may rely on specialist subcontractors or equipment–hire firms. The availability of such subcontractors and of the specified equipment shall be subject to verification prior to contract award] | | | | | | |
| 2.5 المقاولون الثانويون/المصنّعون | | | | | | | | 2.5 Subcontractors/Manufacturers | | | | | | |
| يتوجب على المقاولين الثانويين/المصنّعين لبنود التجهيزات والخدمات الأساسية، والذين تم تحديدهم في وثيقة التأهيل المسبق، أن يستوفوا ويستمروا في استيفاء المعايير الدنيا المحددة لكل بند في وثيقة التأهيل المسبق. | | | | | | | | Subcontractors/manufacturers for major items of supply or services identified in the prequalification document shall meet or continue to meet the minimum criteria specified therein for each item. | | | | | | |
| على المقاولين الثانويين لبنود التجهيزات والخدمات الرئيسية الاضافية التالية، ان يستوفوا المعايير الدنيا التالية، المحددة | | | | | | | | Subcontractors for the following additional major items of supply or services shall meet the following minimum criteria, herein listed for that item: | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| بند رقم | | وصف البند | | | | المعايير الدنيا التي يجب تحقيقها | | **Minimum Criteria to be met** | | **Description of Item** | | | **Item No.** | |
| 1 | |  | | | |  | |  | |  | | | 1 | |
| 2 | |  | | | |  | |  | |  | | | 2 | |
| 3 | |  | | | |  | |  | |  | | | 3 | |
| ﮳﮳﮳ | |  | | | |  | |  | |  | | | .. | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| يُرفض كل مقاول ثانوي لا يستجيب لهذه المتطلبات. يتوجب على المقاولين الثانويين الرئيسيين تقديم كتاب إعلان نوايا. | | | | | | | | Failure to comply with this requirement will result in the rejection of the subcontractor. Major Subcontractors shall provide a Letter of Intent. | | | | | | |
| في حال عرض احد مقدمي العطاءات تجهيز وتركيب بنود رئيسية بموجب العقد، لا يصنعها او ينتجها بنفسه، فيتوجب عليه تقديم تصريح من الجهة المصنّعة، مستعملاً النموذج المحدد في القسم الرابع، يثبت بأنه مخول وفق الأصول بتجهيز و/أو تركيب ذلك البند في العراق، وذلك من قبل الجهة المصنّعة او منتج المصنع والمعدات والمكونات ذات الصلة. يكون مقدم العطاء مسؤولاً عن التأكد من أن الجهة المصنّعة او المنتج يلبي متطلبات المادتين 4 و 5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات ويستوفي المعايير الدنيا المحددة أعلاه للبند أو المكون ذات الصلة. | | | | | | | | In the case of a Bidder who offers to supply and install major items of supply under the contract that the Bidder did not manufacture or otherwise produce, the Bidder shall provide the factory’s authorization, using the form provided in Section IV, showing that the Bidder has been duly authorized by the factory or producer of the related factory and equipment or component to supply and/or install that item in the Contracting Entity’s country. The Bidder is responsible for ensuring that the factory or producer complies with the requirements of ITB 4 and 5 and meets the minimum criteria listed above for that item. | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| القسم الثالث - معايير التقييم والتأهيل  (دون تأهيل مسبق) | | **Section III. Evaluation and Qualification Criteria (Without Prequalification)** | |
| يتضمن هذا القسم كافة المعايير التي يتوجب على جهة التعاقد اعتمادها لتقييم العطاءات وتأهيل مقدمي العطاءات. وفق المادتين 35 و37 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، لا يجوز اعتماد أية معايير أو مؤشرات أو مناهج اخرى. على مقدم العطاء إعطاء كافة المعلومات المطلوبة بموجب النماذج المحددة في القسم الرابع، مستندات العطاء. | | This Section contains all the criteria that the Contracting Entity shall use to evaluate bids and qualify Bidders. In accordance with Instructions to Bidders 35 and 37, no other factors, methods or criteria shall be used. The Bidder shall provide all the information requested in the forms included in Section IV, Bidding Forms. | |
| 1- التقييم | | 1. Evaluation | |
| 1.1- التقييم الفني | | 1.1 Technical Evaluation | |
| 1.1.1 ستقوم جهة التعاقد بتحليل فني للعطاءات التي اجتازت مراحل التقييم السابقة ولميتم رفضها، وذلك لتحديد ما اذا كانت الجوانب الفنية مطابقة لوثيقة العطاء. إن العطاء الذي لا يحقق الحد الأدنى من المعايير المقبولة للاكتمال وللتناسق وللتفصيل، والحد الادنى من المتطلبات المحددة ( او الحد الأقصى، كما يقتضيه الحال) للضمانات الوظيفية، سيتم رفضه لعدم الاستجابة. من اجل اتخاذ القرار، ستقوم جهة التعاقد بدراسة ومقارنة الجوانب الفنية للعطاءات على أساس المعلومات المقدمة من قبل مقدم العطاء، مع الأخذ بعين الاعتبار الإجراءات والميّزات التالية: | | 1.1.1 The Contracting Entity shall conduct a technical analysis of the bids that have not rejected previously, evaluation phases and have not been rejected, to determine whether the technical aspects are applicable to the bidding document. A bid that does not meet the minimum acceptable criteria for Completion and consistency in detail, and the minimum specific requirements (or maximum, as the case may be) for specified functional guarantees will be rejected for non- respond. In order to make the decision, the Contracting Entity will study and compare the technical aspects of bids on the basis of the information provided by the bidder, taking into account the following procedures and features: | |
| (أ) الاكتمال بشكل عام والمطابقة مع القسم الرابع؛ متطلبات جهة التعاقد؛ مطابقة المصنع والخدمات المقدمة لمعايير الأداء المحدّدة، بما فيها تلبية المتطلبات الدنيا (او القصوى، كما يقتضيه الحال) المتعلقة بكل ضمان وظيفي، كما تم تحديده في المواصفات وفي القسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل؛ ملاءمة المصنع والخدمات المقدّمة للشروط البيئية والمناخية السائدة في الموقع؛ وجودة ووظيفة وعمل أي مفهوم مراقبة الإجراءات (process control concept) وارد في العطاء؛ و | | Comprehensive Completion and compliance with the fourth section; requirements of the Contracting Entity; conformity of the factory and services provided to specific performance standards, including conference the minimum (or maximum requirements, as the case requires) related to each job guarantee, as defined in the specifications and in the third section, evaluation and qualification criteria The suitability of the factory and the services provided for the environmental and climatic conditions prevailing at the site; the quality, function and work of any process control concept contained in the bid; and | |
| (ب) نوع وكمية وتوافر قطع الغيار الالزامية والمقترحة وذلك على المدى الطويل وخدمات الصيانة. | | b) sort, quantity and long-term availability of Mandatory and Recommended Spare Parts and Maintenance Services. | |
| 1.1.2 عند السماح بحلول فنية بديلة وفقاً للمادة 13 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وقد تم تقديمها من قبل مقدم العطاء، ستقوم جهة التعاقد بتقييم البدائل بطريقة مماثلة. في حال عدم السماح بالبدائل، سيتم تجاهل أي بدائل وان تم تقديمها. | | 1.1.2 Where Alternative Technical Solutions have been allowed in accordance with **instruction to bid** 13, and offered by the Bidder, the Contracting Entity will make a similar evaluation of the alternatives. Where alternatives have not been allowed but have been offered, they shall be ignored. | |
| 1.1.3 بالإضافة الى الاجراءات والميّزات السابقة، تُطبّق العوامل التالية: [ادخل الأحكام الاضافية المناسبة] | | 1.1.3 In addition to the previous features and procedures, the following factors shall apply: ***[Insert appropriate additional provisions]*** | |
| 2.1 التقييم الاقتصادي/المالي | | 2.1 Economic/Financial Evaluation | |
| تُطبّق العوامل والمنهجيات/الأساليب التالية: | | The following factors and methods will apply: | |
| (أ) المنهاج الزمني: | | (**a**) **Schedule** | |
| إن فترة اكمال المصنع والخدمات المحتسبة من تاريخ نفاذ العقد المحدّد في المادة 3 من اتفاقية العقد لتحديد فترة إنجاز التشغيل التجريبي هي: [ادخل عدد الأيام]. لا يعطى أي هامش افضلية للإنجاز المبكر. | | The period of completion the factory and the services executed since the effective date of the contract specified in Clause 3 of the contract agreement to specify the period of completion of the trial operation is: [Insert No. of days]. No margin of preference is given for early completion. | |
| [تُحدّد فترة تنفيذ المصنع والخدمات وما إذا كانت لكامل المصنع والخدماتاو لأجزاء او أقسام من المصنع والخدمات.] | | [The completion time specified shall be for the entire factory and services or for parts or sections of the factory and services.] | |
| (ب) تكاليف دعم التشغيل والصيانة | | (b) O&M support costs | |
| بما ان تكاليف دعم التشغيل والصيانة للمنشآت التي تم تقديمها تشكل جزءاً رئيسياً من تكاليف دورة الحياة (life cycle cost ) لهذه المنشآت، فسيتم تقييم هذه التكاليف وفقاً للمبادىء المحددة أدناه، وعلى أن تشمل أيضاً كلفة قطع الغيار للفترة الأولية من التشغيل المذكورة ادناه، وعلى اساس الأسعار المقدمة من قبل كل مقدم عطاء في جدول الأسعار رقم 1 و2، وكذلك على اساس الخبرة السابقة لجهة التعاقد او لأصحاب العمل ذوي الحالة المشابهة. تضاف هذه التكاليف على سعر العطاء لأغراض التقييم. | | Since the operating and maintenance support costs for the facilities provided are a major part of the life cycle cost of these facilities, these costs will be evaluated according to the principles specified below, and also include the cost of spare parts for the initial period of operation listed below, and on the basis of The prices submitted by each bidder in the Table of Prices 1 and 2, as well as on the basis of previous experience with the Contracting Entity or employers with a similar condition. These costs are added to the bid price for evaluation purposes. | |
| استعمل أحد الخيارين ادناه | | **[Use one of the two options given below]** | |
| الخيار رقم 1: إن عوامل كلفة دعم التشغيل والصيانة لتقدير كلفة دورة الحياة (life cycle cost) هي التالية: | | Option 1: The operating and maintenance costs factors for calculation of the life cycle cost are: | |
| (1)عدد السنوات لدورة الحياة: [ادخل مدة دورة الحياة بالسنوات. على المدة الّا تتخطى الوقت الذي يصبح فيه القيام بترميم رئيسي للمنشآت ضرورياً]؛ | | (i) No. of years for life cycle: [Insert life cycle period in years. The period shall not exceed the time before a major overhaul of the facilities becomes necessary]; | |
| (2) تكاليف دعم التشغيل: [ادخل سعر وحدة الوقود او المحروقات و/أو أية مدخلات(input) اخرى لمتطلبات دعم التشغيل]؛ | | (ii) Support operating costs: [Insert fuel and/or other input unit cost for operational requirements] | |
| (3) تكاليف الصيانة، بما فيها كلفة قطع الغيار لفترة دعم التشغيل الأولية؛ و | | (iii) Maintenance costs, including the cost of spare parts for the initial period of operation, and | |
| (4) نسبة [ادخل النسبة بالأحرف والأرقام] بالمائة، تستخدم لإحتساب القيمة الصافية الحالية (net present value ) لكافة التكاليف السنوية المستقبلية المحتسبة ضمن (2) و (3) اعلاه للمدة المحددة في (1). | | (iv) A rate of [Insert rate in words and figures] per cent, to be used to calculate the net present value for all annual future costs calculated under (ii) and (iii) above for the period specified in (i). | |
| أو | | Or | |
| الخيار رقم 2: | | **Option 2:** | |
| [ادخل مرجعاً للمنهجية المحددة في المواصفات او في مكان اخر من وثائق العطاء] | | [Insert a reference to the methods specified in the specifications or elsewhere in the bidding forms] | |
| لا تؤخذ أسعار قطع الغيار المقترحة والمدونة في جدول الأسعار رقم 6 بنظر الاعتبار في التقيي | | The price of recommended spare parts quoted in Price Schedule No. 6 shall not be considered for evaluation. | |
| (ج) الضمانات الوظيفية للمصنع والخدمات | | (c) Functional Guarantees of the Factory and Services | |
| [ادخل المرجع المناسب للضمانات الوظيفية، واستعمل النص المقترح ادناه] | | [Insert appropriate reference to the functional guarantees, and use text suggested below] | |
| إن المتطلبات الدنيا (او القصوى) للضمانات الوظيفية المطلوبة والمحددة في المواصفات الفنية هي: | | The minimum (or maximum) requirements stated in the Specification for functional guarantees required in the Technical Specification are: | |
|  | | | |
| **الضمانات الوظيفية (على النحو المطلوب في المواصفات، على سبيل المثال، الأداء، الفعالية، الاستهلاك، الخ)** | **المتطلبات الدنيا (او القصوى، حسب الاقتضاء) (على النحو المطلوب في المواصفات)** | Minimum (or Maximum, as appropriate) Requirement [as required in the Specifications] | Functional Guarantee [as required in the Specification, e.g., performance, efficiency, consumption, etc.] |
| 1 |  |  | 1 |
| 2 |  |  | 2 |
| 3 |  |  | 3 |
| ﮳﮳﮳ |  |  | .. |
|  | | | |
| لأهداف تقييم [ادخل الضمانات الوظيفية التي سيتم تقييمها]، سيتم تعديل سعر العطاء بإضافة قيمة [ادخل المبلغ بالدينار العراقي] عن كل نقطة مئوية يكون فيها الضمان الوظيفي للمصنع والخدمات المقترحة تحت المعدّل المحدّد في المواصفات وفي الجدول اعلاه، ولكن أعلى من المستويات الدنيا المقبولة المحددة ايضاً هنا. في حال كانت نسبة الهبوط تحت المعدّل او الزيادة فوق المستويات الدنيا المقبولة، أقل من واحد في المائة، فعندها تكون قيمة التعديل على سعر العطاء متناسبةً وفقاً لذلك | | For the purposes of evaluation of **[Insert FG to be evaluated]**, for each percentage point that the functional guarantee of the proposed Factory and Services is below the norm specified in the Specification and in the above table, but above the minimum acceptable levels also specified therein, an amendment of **[Insert amount in Iraqi Dinar]** will be added to the tender price. If the drop below the norm or the excess above the minimum acceptable levels is less than one per cent, the amendment will be prorated accordingly. | |
| (د) الأعمال والخدمات والمنشآت، الخ... الواجب تقديمها من صاحب العمل | | D. Business , services, facilities, etc., to be provided by the Employer | |
| عندما يتطلب عطاء مقدّم، ان يأخذ صاحب العمل على عاتقه مهمة القيام بأعمال او تقديم خدمات او منشآت بما يتخطى النطاق المحدد لذلك في وثيقة العطاء، فيجب على جهة التعاقد تقدير تكاليف مثل هذه الأعمال و/أو الخدمات و/أو المنشآت الإضافية لكامل مدة تنفيذ العقد. وستُضاف هذه التكاليف على سعر العطاء لأغراض التقييم. | | A submitted bid shall include the undertaking of work or the provision of services or facilities by the Employer in excess of the provisions allowed for in the bidding document, the Contracting Entity shall assess the costs of such additional work, services and/or facilities during the duration of the contract. Such costs shall be added to the bid price for evaluation. | |
| هـ) الإغفال والانحرافات غير الجوهرية والقابلة للقياس الكمّي | | **Quantifiable Deviations and Omissions from the contractual obligations** | |
| الاغفالات والانحرافات عن الالتزامات التعاقدية والقابلة للقياس الكمّي: يرتكز التقييم على تحليل كلفة تنفيذ العقد وفق كافة المتطلبات والالتزامات التعاقدية في وثيقة المناقصة هذه. ستقوم جهة التعاقد بتقدير كلفة مثل هذه الانحرافات بهدف تأمين مقارنة عادلة للعطاءات. | | The assessment shall be based on the evaluated cost of achieving the contract in compliance with all contractual obligations under this bidding document. The Contracting Entity will assess the cost of such a deviation for the purpose of ensuring fair comparison of bids. | |
| 3.1 البدائل الفنية | | **3.1 Technical alternatives** | |
| سيتم تقييم البدائل الفنية، اذاكان تقديمها مقبولاً وفق المادة 13.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، كما يلي: | | Technical alternatives shall be evaluated, if invited in accordance with ITB 13.4, as follows: | |
| [ان وجدت، ادخل قائمة بالمعايير الاضافية ومنهج التقييم، أو مرجعاً للمعايير والاساليب المحددة في مكان اخر من وثيقة المناقصة] | | [If applicable, insert a list of additional criteria and evaluation method or a reference to the methodology specified in the Specification or elsewhere in the bidding forms]. | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.1 Eligibility** | | | | | | |
|  |  |  |  |  | 2.1 Eligibility | Factor |
|  |  |  |  |  | Criteria | Sub-Factor |
| Documentation Required |  | Joint Venture, Consortium or Association | | Bidder | Requirement |
|  | At least one partner | Each partner | All partners combined | Single Entity |
| Elegibility Form –1.1 and 1.2, with attachments | N/A | Shall meet requirement | Existing or intended JVA shall meet requirement | Shall meet requirement | Nationality in accordance with ITB 4.2. | 2.1.1 Nationality |
| Bid Submission Form | N/A | Shall meet requirement | Existing or intended JVA shall meet requirement | Shall meet requirement | No- conflicts of interests as described in ITB 4.3. | 2.1.2 Conflict of Interest |
| Bid Submission Form | N/A | Shall meet requirement | Existing JVA shall meet requirement | Shall meet requirement | Not having been declared ineligible by the Contracting Entity as described in ITB 4.4. | 2.1.3 Contracting Entity Ineligibility |
| Elegibility Form –1.1 and 1.2, with attachments | N/A | Shall meet requirement | Shall meet requirement | Shall meet requirement | Compliance with conditions of ITB 4.5 | 2.1.4 Government Owned Entity |
| Bid Submission Form | N/A | Shall meet requirement | Existing JVA shall meet requirement | Shall meet requirement | Not having been excluded as a result of the Contracting Entity’s country laws or official regulations, or by an act of compliance with UN Guarantee Council resolution, in accordance with ITB 4.8 | 2.1.5 Ineligibility based on a United Nations resolution or Contracting Entity’s country law |

***الأهلية القانونية***

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| الميزة | 2.1 الأهلية القانونية | | | | | |
| **الميزة الفرعية** | **المعايير** | | | | | **الوثائق المطلوبة** |
| **المتطلبات** | **مقدم العطاء** | | | |
| **شركة منفردة** | **ائتلاف أو مشروع مشترك او شراكة** | | |
| **الشركاء مجتمعون** | **كل شريك** | **شريك واحد على الأقل** |
| 2.1.1 الجنسية | الجنسية وفق المادة 4.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات | يجب ان تستوفي المتطلبات | الائتلاف المؤسس او قيد التأسيس يجب ان يستوفي المتطلبات | يجب ان يستوفي المتطلبات | غير مطلوب | نموذج الأهلية القانونية رقم 1.1 و1.2 مع المرفقات |
| 2.1.2 تضارب المصالح | لا يوجد تضارب في المصالح كما ورد في المادة 4.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات | يجب ان تستوفي المتطلبات | الائتلاف القائم او قيد التأسيس يجب ان يستوفي المتطلبات | يجب ان يستوفي المتطلبات | غير مطلوب | استمارة تقديم العطاء |
| 2.1.3 عدم الأهلية وفق قرار جهة التعاقد | لم يُعتبرغير مؤهل من قبل جهة التعاقد كما ورد في المادة 4.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات | يجب ان تستوفي المتطلبات | الائتلاف القائم او قيد التأسيس يجب ان يستوفي المتطلبات | يجب ان يستوفي المتطلبات | غير مطلوب | استمارة تقديم العطاء |
| 2.1. الشركات المملوكة للدولة | مطابقة للشروط المحددة في المادة 4.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات | يجب ان تستوفي المتطلبات | يجب ان يستوفوا المتطلبات | يجب ان يستوفي المتطلبات | غير مطلوب | نموذج الأهلية القانونية رقم 1.1 و1.2 مع المرفقات |
| 2.1.5 عدم الأهلية على اساس قرار من الأمم المتحدة او وفق قانون عراقي | لم يتم استبعاده نتيجة لقوانين عراقية او انظمة رسمية او امتثالاً لقرار مجلس الأمن في الامم المتحدة وفقاً للمادة (4,7) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات | يجب ان تستوفي المتطلبات | الائتلاف القائم او قيد التأسيس يجب ان يستوفي المتطلبات | يجب ان يستوفي المتطلبات | غير مطلوب | استمارة تقديم العطاء |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.2 Qualification** | | | | | | |
|  |  |  |  |  | 2.2 Historical Contract No-Performance | Factor |
|  |  |  |  | Bidder | Criteria | Sub-Factor |
| Documentation Required |  | Joint Venture, Consortium or Association | | Single Entity | Requirement |
|  | At least one partner | Each partner | All partners combined |
| Form CON - 2 | N/A | Shall meet requirement by itself or as partner to past or existing JV | N/A | Shall meet requirement by itself or as partner to past or existing JV | Non-performance of a contract did not occur within the last [Insert No. of years, normally not more than three] (\_) years prior to the deadline for application submission, based on all information on fully settled Disputes or litigation. A fully settled dispute or litigation is one that has been resolved in accordance with the Dispute Resolution Mechanism under the respective contract, and where all appeal instances available to the bidder have been exhausted. | 2.2.1  History of non-performing contracts |
| Form CON – 2 | N/A | Shall meet requirement by itself or as partner to past or existing JV | N/A | Shall meet requirement by itself or as partner to past or existing JV | It shall not form all pending litigations which total is more than (\*) % of the net current value of the bidder and it will be dealt with as settled lawsuits against the bidder’s interest  Pending claims=  ending contracts amount/total other amounst for the last (3-5) years  Equation result shall be less than or equal to (30-50)% | 2.2.2 pending judicial litigations |
| [The above percentage shall normally be within the range of 30% to 50% of a Bidder’s net worth] | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.2 المؤهلات | | | | | | |
| 2,2 الفشل في تنفيذ العقود السابقة | | | | | | **الميزة** |
|  | **المعايير** | | | | | **الميزة الفرعية** |
| **الوثائق المطلوبة** | **مقدم العطاء** | | | | **متطلبات** |
|  | **ائتلاف أو مشروع مشترك أو شراكة** | | | **شركة منفردة** |
|  | **شريك واحد على الأقل** | **كل شريك** | **الشركاء مجتمعون** |
| بموجب نموذج العقود رقم 2 | غير مطلوب | يجب ان يستوفي المتطلبات منفردا او كشريك في ائتلاف سابق او حالي | غير مطلوب | يجب ان يستوفي المتطلبات منفردا او كشريك في ائتلاف سابق او حالي | لا يوجد أية عقود فشل مقدم العطاء في إنجازهاوذلك خلال السنوات[*ادخل عدد السنوات، عادة لا يتجاوز الثلاث*] ( ) التي تسبق الموعد النهائيلتسليم العطاءات، وذلك استناداً إلى كافة المعلومات المتصلة بالنزاعات التي جرى تسويتها بصورة نهائية أوالدعاوى القضائية التي صدر القرار القضائي النهائي بخصوصها. تُعتبر النزاعات والدعاوى القضائية هذه قد جرى تسويتها بصوره نهائية عندما تُتّبع في تسويتها آلية تسوية النزاعات المحددة في العقد موضوع النزاع وقد تم استنفاذ كافة اجراءات الاستئناف المتوفرة لمقدم العطاء. | 2.2.1 سيرة العقود غير المنجزة |
| بموجب نموذج العقود رقم 2 | غير مطلوب | يجب ان يستوفي المتطلبات منفردا او كشريك في ائتلاف سابق او حالي | غير مطلوب | يجب ان يستوفي المتطلبات منفردا او كشريك في ائتلاف سابق او حالي | يجب أن لا تشكّل كافة الدعاوى القضائية المعلّقة، بمجموعها، أكثر من [ \* ] % من صافي القيمة الحالية لمقدم العطاء وسيتم التعامل معها كدعاوى تم تسويتها ضد مصلحة مقدم العطاء.  **المطالبات الموقوفة =**  **ناتج المعادلة يجب ان يكون اصغر او يساوي**  **(30-50)%** | 2.2.2 النزاعات القضائية العالقة |
| \*{يجب ان تكون عادةً النسبة المئوية اعلاه بين30% و50% من صافي القيمة الحالية (present net worth لمقدم العطاء} | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Factor | | 2.3 Financial Situation | | | | | | | | | | | | | |
| **Sub-Factor** | | **Criteria** | | | | | | | | | | | | Documentation Required | |
| **Requirement** | | | **Bidder** | | | | | | | | |
| **Single Entity** | | **Joint Venture, Consortium or Association** | | | | | | |
| **All partners combined** | | **Each partner** | | | **At least one partner** | |
| 2.3.1 History of Financial Performance | | Submission of audited balance sheets or if not required by the law of the bidder’s country, other financial statements acceptable to the Contracting Entity, for the last [Insert no. of years in words and figures. The time period shall not be less than 3 years] years to demonstrate the current soundness of the bidders financial position and its prospective long term profitability. | | | Shall meet requirement | | N/A | | Shall meet requirement | | | N/A | | Financial Form – 3.1 with attachments | |
| [The financial information provided by a Bidder shall be reviewed in its entirety to allow a truly informed judgment, and the pass–fail decision on the financial position of the Bidder shall be given on this basis. Any abnormal features which may lead to financial problems shall alert the Contracting Entity to seek expert professional advice for further review and interpretation] | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.3.2Average Annual Turnover | | Minimum average annual turnover of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, calculated as total certified payments received for contracts in progress or completed, within the last [Insert No. of years in words and figures; the time period is normally 3 years or more] years | | Shall meet requirement | | Shall meet requirement | | Shall meet  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ per cent (\_\_\_\_\_%) of the requirement | | | Shall meet  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ per cent (\_\_\_\_\_%) of the requirement | | | Financial Form –3.2 | |
| [The amount stated shall normally not be less than 2 x V/T, the estimated annual turnover or cash flow in the subject contract based on a straight-line projection of the Contracting Entity's estimated cost (V), including contingencies, over the contract duration (T). The multiplier of two may be reduced for very large contracts but shall not be less than 1.5]2  Projects in progress or to be completed shall be clearly stated with indication to Contracts Price and rate (%) of completion | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.3.3 Financial Resources | The Bidder shall demonstrate access to, or availability of, financial resources such as liquid assets, unencumbered real assets, lines of credit, and other financial means, other than any contractual advance payments to meet:  (i) the following cash-flow requirement:  …………………………………………………………………………………  and  (ii) the overall cash flow requirements for this contract and its current commitments. | | Shall meet requirement | | | Shall meet requirement | | | | Shall meet  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ per cent (\_\_\_\_\_%) of the requirement | | | Shall meet  \_\_\_\_\_\_\_\_\_ per cent (\_\_\_\_\_%) of the requirement | | Financial Form –3.3 |
| [Indicate under (1) above the construction cash flow requirement for a No. of months determined as the total time needed by the Employer to pay a contractor’s invoice, allowing for (a) the actual time consumed for construction, from the beginning of the month invoiced, (b) the time needed by the Engineer to issue the monthly payment certificate, and (c) the time needed by the Employer to pay the amount certified. The total period shall not exceed six months. The assessment of the monthly amount shall be based on a straight-line projection of the estimated cash flow requirement over the particular contract period, neglecting the effect of any advance payment and retention monies, but including contingency allowances in the estimated contract cost] | | | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| الميزة | 2.3 الوضع المالي | | | | | | | | | | | |
| **الميزة الفرعية** | **المعايير** | | | | | | | | | | **الوثائق المطلوبة** | |
| **المتطلبات** | | **مقدم العطاء** | | | | | | | |
| **شركة منفردة** | | | **ائتلاف، مشروع مشترك او مشاركة** | | | | |
| **الشركاء مجتمعون** | | **كل شريك** | **شريك واحد على الأقل** | |
| 2.3.1 سيرة الأداء المالي السابق | تقديم جداول حسابات الرصيد المدققة (audited balance sheets) منقبل المدققين القانونيين وفي حالة عدم وجوب تدقيقها وفق قانون بلد مقدم العطاء، فيمكن تقديم اية وثيقة مالية مقبولة من جهة التعاقد، وذلك للسنوات [***ادخل عدد السنوات بالأحرف والأرقام. لا يجب ان تكون المدة اقل من ثلاث سنوات***] السابقة تثبت الكفاءة المالية الحالية وتوقعات الارباح المستقبلية لمقدم العطاء . | | يجب ان تستوفي المتطلبات | | | غير مطلوب | | يجب ان يستوفي المتطلبات | غير مطلوب | | **النموذج المالي رقم 3.1** مع المرفقات | |
| **{يجب مراجعة البيانات المالية المقدمة من مقدم العطاء بكاملها للتمكن من إصدار قرار صحيح؛ وعلى هذا الاساس يرتكز قرار النجاح-الفشل المتخذ بخصوص الوضع المالي لمقدم العطاء. يجب ان تتنبه جهة التعاقد لأي بيانات غير طبيعية قد تؤدي الى مشاكل مالية، وبالتالي يُنصح عندها بطلب المشورة المهنية الإحترافية من قبل خبير لمزيد من المراجعة والتدقيق.}** | | | | | | | | | | | | |
| 2.3.2 معدل الدخل السنوي - Average Annual Turnover | يجب أن يكون الحد الادنى لمعدل الدخل السنوي [ ]،  وذلك كمجموع الدفعات الاجمالية المقبوضة عن الأعمال المنفذة ضمن العقود المنجزة او تلك قيد الإنجاز، وذلك للسنوات **[*ادخل عدد السنوات بالكلمات والأرقام؛ تكون المدة عادةً ثلاث سنوات او اكثر*]** الماضية. | يجب ان تستوفي المتطلبات | | | | الائتلاف القائم او قيد التأسيس يجب ان يستوفي المتطلبات | | يجب ان يستوفي نسبة [ ] ( %) من المتطلبات | يجب ان يستوفي نسبة [ ] ( %) من المتطلبات | | النموذج المالي رقم 3.2 | |
| **{لا يجب ان لا يكون المبلغ المحدد عادةً أقل من 2 x V/T: (V) هي معدل الدخل السنوي المقدّر او السيولة النقدية في العقد المبنية على أساس الإسقاط المستقبلي المنتظم (في خط مستقيم) للكلفة المقدرة من جهة التعاقد بما فيها التكاليف الطارئة وذلك لكامل مدة العقد، و(T) هي مدة العقد. أما بالنسبة لمضاعفة هذه القيمة، فيجوز تخفيض هذه المضاعفة للعقود الضخمة، على الّا تقلّ عن 1.5]**  **يجب تحديد المشاريع قيد الانجاز بوضوح مع الاشارة الى قيمة العقود ونسبة (%) الاعمال المنجزة}** | | | | | | | | | | | | |
| 2.,.2.3.3 الموارد المالية | على مقدم العطاء توفير السيولة النقدية البالغة (ـــ) دينار وخلال مدة (ـــــ). | | | يجب ان تستوفي المتطلبات | الائتلاف القائم او قيد التأسيس يجب ان يلبي المتطلبات | | يجب ان ان يستوفي نسبة [ ] ( %) من المتطلبات | | | يجب ان يستوفي نسبة [ ] ( %) من المتطلبات | | النموذج المالي رقم 3.3 |
| **{حدد في المقطع (1) اعلاه، متطلبات السيولة النقدية لأعمال البناء لعدد من الأشهر، بشكل يعادل اجمالي المدة التي يحتاجها صاحب العمل لدفع فاتورة المقاول، مع أخذ ما يلي في الحسبان: (أ) المدة الفعلية لإنجاز البناء، من بداية الشهر موضوع الفاتورة، (ب) المدة التي يحتاجها مدير المشروع لإصدار شهادة الدفعات الشهرية، و(ج) المدة التي يحتاجها صاحب العمل تسديد المبلغ المصادق عليه. يجب الّا تتعدى المدة الاجمالية الستة أشهر. يجب تقدير المبلغ الشهري عبر إسقاط مستقبلي منتظم (في خط مستقيم) لمتطلبات التدفق النقدي المقدّر لكامل مدة العقد المحددة، مع اهمال تأثير أي دفعة مقدمة او الأموال المحتجز أو التوقيفات، ولكن مع احتساب مخصصات الطوارئ وغير المنظور المحددة من ضمن قيمة العقد المقدّرة{** | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Factor | | 2.4 Experience | | | | | | | | | |
| Sub-Factor | | Criteria | | | | | | | | | Documentation Required |
| Requirement | | Bidder | | | | | | |
| Single Entity | | Joint Ventue, Consortium or Association | | | | |
| All partners combined | | Each partner | | At least one partner |
| 2.4.1 General Experience | | Experience under contracts in the role of contractor, subcontractor, or management contractor for at least the last [Insert No. of years in words and figures. The time period is normally 5 years or more] years prior to the applications submission deadline. | | Shall meet requirement | | N/A | | Shall meet requirement | | N/A | Expertise Form-2.4.1 |
| 2.4.2 Specific Experience | | (a) Participation as contractor, management contractor, or subcontractor, in at least [see Note 1 below] contracts within the last [see Note 2 below] years , each with a value of at least [see Note 3 below] , that have been winningly and substantially completed and that are similar to the proposed Factory and Services. The similarity shall be based on the physical size, complexity, methods/technology or other characteristics as described in Section VI, Contracting Entity’s Requirements. | | Shall meet requirement | | Shall meet requirements for all characteristics | | N/A | | Shall meet requirement for one characteristic | Expertise Form 2.4.2(a) |
| [(1) Insert No. of contracts, the range shall be one to three, depending on the size and complexity of the subject contract, the exposure of the Employer to risk of contractor default, and local conditions. | | | | | | | | | | | |
| 2.4.2 Specific Experience | (b) For the above or other contracts executed during the period stipulated in 2.4.2(a) above, a minimum experience in the following key activities:  [Insert key activities as appropriate] | | Shall meet requirements | | Shall meet requirements | | N/A | | Shall meet requirements | | Expertise Form-2.4.2(b) |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| الميزة | 2.4 الخبرة | | | | | |
| الميزة الفرعية | المعايير | | | | | الوثائق المطلوبة |
| المتطلبات | مقدم العطاء | | | |
| شركة منفردة | ائتلاف أو مشروع مشترك او شراكة | | |
| الشركاء مجتمعون | كل شريك | شريك واحد على الأقل |
| 2.4.1 الخبرة العامة | الخبرة سابقة في العقود بصفة مقاول أو مقاول ثانوي او مقاول ادارة مشروع، وذلك لفترة لا تقل عن [ادخل عدد السنوات بالأحرف والأرقام. تكون المدة عادةً خمس سنوات او اكثر] سنة قبل الموعد النهائي لتسليم العطاء. | يجب ان تستوفي المتطلبات | غير مطلوب | يجب ان يستوفي المتطلبات | غير مطلوب | نموذج الخبرة رقم 2.4.1 |
| 2.4.2 الخبرة التخصصية | (أ) المشاركة بصفة مقاول أو مقاول ادارة مشروع أو مقاول ثانوي في [انظر الى الملاحظة 1 ادناه] عقود على الأقل، وذلك خلال السنوات [انظر الى الملاحظة 2 ادناه] السابقة وبمبلغ لا يقل عن [انظر الى الملاحظة 3 ادناه] لكل عقد تم تنفيذه بشكل جوهري وبنجاح، على أن تكون هذه العقود مماثلة للمصنع والخدمات المتصلة موضوع هذا العقد. تكون العقود مماثلة عندما تتشابه بحجم العمل الفعلي وبدرجة التعقيد وبالاساليب/المنهجيات والتقنيات المستخدمة وبالخصائص الأخرى والمشار اليها في القسم السادس، متطلبات جهة التعاقد. | يجب ان تستوفي المتطلبات | يجب ان يستوفوا المتطلبات لجميع الخصائص | غير مطلوب | يجب ان يستوفي المتطلبات لميزة واحدة | نموذج الخبرة رقم 2.4.2 (أ) |
| {(1) ادخل عدد العقود، على أن يكون من واحد الى ثلاثة، وذلك بحسب حجم وتعقيد العقد المذكور، وبحسب قدرة صاحب العمل على تحمل مخاطرإخلال المقاول ووفق الظروف المحلية. | | | | | | |
| 2.4.2 الخبرة التخصصية | (ب) لأغراض العقود أعلاه اواية عقود اخرى تم تنفيذها خلال الفترة المحددة في 2.4.2 (أ) أعلاه، يجب أن يكون لمقدم العطاء كحد أدنى، خبرة في النشاطات الرئيسية التالية:  [ادخل النشاطات الرئيسية وفق ماهومناسب] | يجب ان تستوفي المتطلبات | يجب ان يستوفوا المتطلبات | غير مطلوب | يجب ان يستوفي المتطلبات | بموجب نموذج الخبرة رقم 2.4.2 (ب) |

|  |  |
| --- | --- |
| 2,5 العاملون( الكادر القيادي ) | **2.5 Personnel (leading staff)** |
| على مقدم العطاء أن يثبت أن لديه عاملين يستوفون المتطلبات المحددةلكافة المناصب الرئيسيةالتالية: | The Bidder shall demonstrate that it will have the personnel for the key positions that meet the following requirements: |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | خبرة اعمال مماثلة (السنوات) | اجمالي الخبرة للأعمال (السنوات) | المنصب/  التخصص | رقم | |  |  |  | 1 | |  |  |  | 2 | |  |  |  | 3 | |  |  |  | … | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | No. | Position/  Expertise | Total of Work  Experience (years) | Experience In Similar Works  (years) | | 1 |  |  |  | | 2 |  |  |  | | 3 |  |  |  | | … |  |  |  | |
| على مقدم العطاء تقديم التفاصيل المتعلقة بفريق العمل المقترح وسجلات الخبرة، وذلك وفق نماذج المعلومات ذات الصلة في القسم الرابع - مستندات العطاء.يلتزم فريق العمل المقترح بتنفيذ العقد، ولا يمكن استبداله دون موافقة جهة التعاقد/صاحب العمل. | The Bidder shall provide details of the proposed team work and their experience records in the relevant Forms included in Section IV, Bidding Forms. Proposed personnel shall be committed for the implementation of the Contract and shall not be replaced without the approval of the Contracting Entity/Employer. |
| [تستند كفاءة المقاول الادارية والفنية بشكل أساسي إلى العاملين الرئيسيين في موقع المشروع. يجب أن يقتصر إثبات مقدم العطاء في استخدامه فريق عمل من ذوي الخبرة الواسعة على هؤلاء الذين يحتاجون إلى مهارات ومؤهلات عملية وفنية أساسية. وبالتالي، فيتوجب على معايير التأهيل المسبق أن تشير إلى عدد محدد من هؤلاء العاملين الأساسيين، على سبيل المثال، مدير المشروع او مدير العقد والعاملين الُمشرفين الذين يعملون تحت إدارة مدير المشروع الذي سيكون مسؤولاً عن المكونات/العناصر الرئيسية (مثلاً، المُشرفونالمختصون بأعمال الحفر أو الجرف أو تدعيم الأرض وغيره، وكما هو مطلوب لكل مشروع بشكل خاص). يجب أنتستند معايير القبول إلى: (أ) الحدّ الأدنى لعدد سنوات الخبرة في وظيفة(منصب) مماثلة؛ و(ب) الحدّ الأدنى لعدد سنوات الخبرة و/او عدد المشاريع المشابهة المنفذة خلال عدد معين من السنوات السابقة]. | [The managerial and technical competence of a contractor is largely related to the key personnel on site. The extent to which the Bidder shall demonstrate having staff with extensive experience shall be limited to those requiring critical operational or technical skills. The prequalification criteria shall therefore refer to a limited No. of such key personnel, for instance, the project or contract manager and those superintendents working under the project manager who will be responsible for major components (e.g., superintendents specialized in dredging, piling, or earthworks, as required for each particular project). Criteria of acceptability shall be based on; (a) a minimum No. of years of experience in a similar position; and (b) a minimum No. of years of experience and/or No. of comparable projects carried out in a specified No. of preceding years. |
| 2.6 المعدّات | **2.6 Equipment** |
| يتوجب على مقدم العطاء ان يثبت قدرته في الحصول على معدات المقاول الرئيسية المحددة ادناه: | The Bidder shall demonstrate that it will have access to the key Contractor’s equipment listed hereafter: |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | العدد الأدنى المطلوب | نوع وخصائص المعدات | رقم | |  |  | 1 | |  |  | 2 | |  |  | 3 | |  |  | … | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **No.** | **Equipment Type and Characteristics** | **Minimum No. required** | | 1 |  |  | | 2 |  |  | | 3 |  |  | | … |  |  | |
| يتوجب على مقدم العطاء تقديم تفاصيل اضافية حول المعدات المقترحة، وذلك بإستخدام النموذج ذات الصلة في القسم الرابع. | The Bidder shall provide further details of proposed items of equipment using the relevant Form in Section IV. |
| [في معظم الحالات، يمكن لمقدمي العطاءات شراء او استئجار أو تأجير المعدات بسهولة؛ وبالتالي، فإنه من غير الضروري ان يستند تقييم تأهيل المقاول على امتلاكه شخصياً لبنود المعدات. لذلك، يجب ان تقتصر معاييرالنجاح-الفشل المعتمدة، فقط على البنود الضخمة او المتخصصة والأساسية لتنفيذ هذا النوع من المشاريع والتي لا يمكن للمقاول ان يستحصل عليها بسرعة. من الأمثلة على تلك المعدات، الرافعات الثقيلة(heavy lift cranes) وبارجات حفر الأساسات في قعر البحر (piling barges)، الخ... وحتى في هذه الحالات، ليس من الضروري أن يمتلك المقاول هذه المعدات المتخصصة، ويمكنه الإعتماد على مقاولين ثانويين متخصصين او شركات تأجير معدات.قبل ترسية العقد، يجب أن يتم التحقق من توافر مثل هؤلاء المقاولين الثانويين والمعدات المتخصصة.] | [In most cases Bidders can readily purchase, lease, or hire equipment; thus, it is usually unnecessary for the assessment of a contractor's qualification to depend on the contractor’s owning readily available items of equipment. The pass–fail criteria adopted shall therefore be limited only to those bulky or specialized items that are critical for the type of project to be implemented, and that may be difficult for the contractor to obtain quickly. Examples may include items such as heavy lift cranes and piling barges, etc. Even in such cases, contractors may not own the specialized items of equipment, and may rely on specialist subcontractors or equipment–hire firms. The availability of such subcontractors and of the specified equipment shall be subject to verification prior to contract award. |
| 2.7 المقاولون الثانويون/المصنّعون | 2.7 **Subcontractors/Manufacturers** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | المعايير الدنيا التي يجب تحقيقها | وصف البند | بند رقم | |  |  | 1 | |  |  | 2 | |  |  | 3 | |  |  | … | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | Item No. | Description of Item | Minimum Criteria to be met | | 1 |  |  | | 2 |  |  | | 3 |  |  | | … |  |  | |
| يُرفض كل مقاول ثانوي لا يستجيب لهذه المتطلبات. يتوجب على المقاولين الثانويين الرئيسيين تقديم كتاب إعلان نوايا. | Failure to comply with this requirement will result in the rejection of the subcontractor. Major Subcontractors shall provide a Letter of Intent. |
| في حال عرض احد مقدمي العطاءات تجهيز وتركيب بنود رئيسية بموجب العقد، لا يصنعها او ينتجها بنفسه، فيتوجب عليه تقديم تصريح من الجهة المصنّعة، مستعملاً النموذج المحدد في القسم الرابع، يثبت بأنه مخول وفق الاصول بتجهيز و/أو تركيب ذلك البند في العراق، وذلك من قبل الجهة المصنّعة او منتج المصنع والمعدات والمكونات ذات الصلة. يكون مقدم العطاء مسؤولاً عن التأكد من أن الجهة المصنّعة او المنتج يلبي متطلبات المادتين 4 و 5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات ويستوفي المعايير الدنيا المحددة أعلاه للبند أو المكون ذات الصلة. | In the case of a Bidder who offers to supply and install major items of supply under the contract that the Bidder did not manufacture or otherwise produce, the Bidder shall provide the factory’s authorization, using the form provided in Section IV, showing that the Bidder has been duly authorized by the factory or producer of the related factory and equipment or component to supply and/or install that item in the Contracting Entity’s country. The Bidder is responsible for ensuring that the factory or producer complies with the requirements of ITB 4 and 5 and meets the minimum criteria listed above for that item. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **القسم الرابع - مستندات العطاء** | | **Section IV. Bidding Forms** | |
| جدول النماذج /المستندات | | Table of Forms | |
| استمارة تقديم العطاء | 101 | 101 | Bid Submission Form |
| جداول المعدلات والاسعار | 105 | 105 | Schedules of Rates and Prices |
| جدول رقم 1. المصنع (وقطع الغيار الالزاميةً) المقدم من خارج العراق | 107 | 106 | Schedule No. 1. Factory and Mandatory Spare Parts Supplied from Abroad |
| جدول رقم 2. المصنع (وقطع الغيار الالزاميةً) المقدم من داخل العراق | 109 | 108 | Schedule No. 2. Factory and Mandatory Spare Parts Supplied from Within the Contracting Entity’s Country |
| جدول رقم 3. خدمات التصميم | 111 | 110 | Schedule No. 3. Design Services |
| جدول رقم 4. الأشغال المدنية والتركيب وخدمات اخرى | 113 | 112 | Schedule No. 4. Civil Works, Installation and Other Services |
| جدول رقم 5. موجزالأسعار | 115 | 114 | Schedule No. 5. Grand Summary |
| جدول رقم 6. قطعا لغيارالمطلوبة | 117 | 116 | Schedule No. 6. Recommended Spare Parts |
| تعديل الأسعار | 118 | 120 | Price Amendment |
| المقترح الفني | 120 | 122 | Technical Proposal |
| تنظيم الموقع | 121 | 122 | Site Organization |
| التصريح حول منهجية العمل | 121 | 122 | Method Statement |
| منهاج تهيئة الموقع والمعدات والعاملين | 121 | 122 | Mobilization schedule |
| منهاج تنفيذ الأشغال | 121 | 122 | Works implementation method |
| المصنع | 121 | 122 | Factory |
| معدّات المقاول | 122 | 122 | Contractor’s Equipment |
| الضمانات الوظيفية | 123 | 123 | Functional Guarantees |
| العاملون | 124 | 124 | Personnel |
| المقاولون الثانويون المقترحون لتنفيذ البنود الأساسية للمصنع والخدمات | 127 | 127 | Proposed Subcontractors for Major Items of Factory and Services |
| نماذج اخرى – منهاج التنفيذ الزمني | 128 | 128 | Other forms – Time Schedule |
| نماذج معلومات عن المؤهلات | 129 | 129 | Qualification Information Forms |
| قائمة بيانات مقدم العطاء | 129 | 129 | Bidder Information Sheet |
| قائمة بيانات شريك في الائتلاف | 130 | 130 | Party to JV Information Sheet |
| سيرة العقود غير المنجزة | 132 | 132 | Biography of unfinished contracts |
| الإلتزامات التعاقدية الحالية/والأشغال الجاري تنفيذها | 133 | 133 | Current Contract Commitments/Works in Progress |
| الوضع المالي | 135 | 134 | Financial Situation |
| معدّل الدخل السنوي | 136 | 136 | Average Annual Turnover |
| الموارد المالية | 137 | 136 | Financial Resources |
| الخبرة التخصصية | 139 | 137 | Specific Experience |
| الخبرة التخصصية في النشاطات الرئيسية | 142 | 141 | Specific Experience in Key Activities |
| نموذج ضمان العطاء | 143 | 143 | Form of Bid Guarantee (Bid Guarantee( |
| تخويل الجهة المصنّعة | 144 | 144 | Manufacturer’s Authorization |

|  |  |
| --- | --- |
| استمارة تقديم العطاء | Bid Submission Form |
| التاريخ | Date: |
| رقم المناقصة العامة:..... | OT No.: |
| كتاب الدعوة رقم:..... | Invitation for Bid No.: |
| الى: أدخل:إسم جهة التعاقد | To: [Insert Name of Contracting Entity]\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| حضرة السيد/السيدة، | Mr./Mrs. |
| نحن، الموقعون ادناه، نقر بما يلي | We, the undersigned, declare that: |
| (أ) لقد قمنا بدراسة وثيقة المناقصة، بما فيها التعديلات الصادرة وفقاً للمادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، وليس لدينا أي تحفظات عليها | 1. We have examined the Bidding Document, and have no reservation to that including amendments issued in accordance with Instructions to Bidders (ITB) 8 ; |
| (ب) نتقدم بعطائنا هذا \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_بالتطابق مع ما هو محدد في وثيقةالمناقصة، لتنفيذ الأعمال التالية: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. We offer to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in conformity with the Bidding Document, the following Factory and Services: |
| (ج) إن السعر الاجمالي لعطائنا، من دون أية تخفيضات مقدمة في البند (د) أدناه يبلغ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، (\_\_\_\_\_\_)، و \_\_\_\_\_\_). | 1. The price of our Bid, excluding any discounts offered in item (d) below is the sum of: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) |
| (د) التخفيضات الواردة في عطائنا وطريقة اعتمادها هي على الشكل التالي: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. The discounts offered and the methodology for their application are: |
| (هـ) يكون عطائنا نافذاً لمدة \_\_\_\_\_\_ يوماً من التاريخ النهائي المحدد لتسليم العطاءات وفق وثيقة العطاء، وسيبقى هذا العطاء ملزماً لنا خلال هذه الفترة والتي يمكن أن تقبلوه في أي وقت خلالها. | 1. Our bid shall be valid for a period of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ days from the date fixed for the bid submission deadline in accordance with the Bidding Document, and it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before the expiration of that period; |
| (و) في حال قبول عطائنا، نتعهد بتقديم ضمان حسن الاداء وفقاً لوثيقة المناقصة؛ | 1. If our bid is accepted, we commit to obtain a performance Guarantee in accordance with the Bidding Document; |
| (ز) إننا، وأيٍ من مقاولينا الثانويين والمصنّعين لأي جزء من هذا العقد، نحمل(جنسية) جنسياتدولمؤهلةوفق المادة 4.2 من التعليمات الى مقدمي العطاءات. | 1. We, including any subcontractors or manufacturers for any part of the contract , have or will have nationalities from eligible countries, in accordance with ITB-4.2; |
| (ح) ليس لدينا، وليس لدى أيٍ من مقاولينا الثانويين أو المصنّعين لأي قسم من هذا العقد، أي تضارب في المصالح وفق المادة 4.3 من التعليمات الى مقدمي العطاءات؛ | 1. We, including any subcontractors or manufacturers for any part of the contract, do not have any conflict of interest in accordance with ITB-4.3; |
| (ط) نؤكد عدم تقديم أكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة بصفة مقدم عطاء، سواء بشكل منفرد أو كشريك في ائتلاف، وذلك وفقاً للمادة 4.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاء، باستثناء العطاءات البديلة المسموح بها في المادة 13 من التعليمات إلى مقدمي العطاء. | 1. We are not submitting more than one bid in this bidding process as a Bidder, either individually or as a partner in a joint venture, in accordance with ITB-4.3, except for alternative offers permitted under ITB Clause 13; |
| (ي) لم يتم إعلاننا أو أيٍ من مقاولينا الثانويين أو المصنّعين لأي جزء من هذا العقد، ولم يصدر أي قرار من وزارة التخطيط او اي جهة اخرى معتمدة قانونا ملزمة لدولة العراق يتضمن عدم اهليتنا أو الوضع بالقائمة السوداء بموجب القوانين العراقية النافذة أو التعليمات الرسمية ذات الصلة أو بفعل الالتزام بقرار صادر عن مجلس الامن التابع للأمم المتحدة؛ | 1. We, or any of our subcontractors or manufacturers, have not been declared any part of this contract, and no decision has been issued by the Ministry of Planning or any other body legally binding on the State of Iraq that includes our ineligibility or blacklisting under the applicable Iraqi laws or official instructions with Connection or by the act of complying with a United Nations Security Council resolution; |
| (ك) إننا لسنا شركة للدولة/إننا شركة عامة للدولة والقطاع العام ولكن نستوفي شروط المادة 4.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات[[5]](#footnote-5). | 1. We are not a state company/we are a public company of the state and the public sector, but we meet the requirements of Article 4.1 of the instructions to bidders[[6]](#footnote-6). |
| (م) لحين إعداد الصيغة النهائية للعقد الرسمي وابرامه بيننا، فإننا ندرك أن هذا العطاء، مع قبولكم التحريري له المتضمن في إشعاركم بقرار الترسية، بمثابة عقد مُلزم بيننا؛ وفي حال النكول من طرفنا عن توقيع العقد فنكون ملزمين بتحمل كافة التبعات القانونية المترتبة على ذلك بما فيها تنفيذ العقد على حسابنا وفقا للمادة 43.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاء | 1. Until the final version of the formal contract is prepared and concluded between us, we realize that this tender, with your written acceptance of it included in your notice of the award decision, is a binding contract between us; and in the event of our failure to sign the contract, we are obligated to bear all the legal consequences of that, including the execution of the contract on our account in accordance with Article 43.2 of the Instructions to Bidders. |
| (ن) ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول العطاء الأقل كلفة أو أي عطاء أخر تستلمونه. | 1. We understand that you are not bound to accept the lowest evaluated bid or any other bid that you may receive. |
| نفيد بأن عنواننا على الموقع الالكتروني هو | We confirm that our website address is \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| وعنواننا البريدي هو\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.وأن السيد/السيدة المسمى الوظيفي/المنصب\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ والبريد الالكتروني سيتابع/ستتابع جميع الأمورالمتعلقة بأي توضيحات قد تطلبونها خلال المناقصة. | And that Mr./Ms. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_of Job Title:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and email address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ will be following up all matters relevant to any Clarifications. |
| الاسم:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | The name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| المنصب:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| التوقيع:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature:\_\_\_\_\_\_\_ |
| وذلك كشخص مخول لتوقيع هذا العطاء لصالح وبالنيابة عن \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | This is as a person authorized to sign this tender in favor of and on behalf of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| مؤرخ في اليوم [ادخل: الرقم] من شهر [ادخل:الشهر]، سنة [ادخل:السنة] | Dated [Insert: number] of month [Insert: month], year [Insert: year] |

|  |  |
| --- | --- |
| جداول المعدلات والأسعار | **Schedules of Rates and Prices** |
| مقدمة | PREAMBLE |
| عام | General |
| 1- تقسم جداول الأسعار الى جداول منفصلة على الشكل التالي: | 1. The Price Schedules are divided into separate Schedules as follows: |
| جدول رقم 1 المصنع (وقطع الغيار الالزاميةً) المقدم من داخل العراق | Schedule No. 1 Factory (including Mandatory Spare Parts) Supplied from inside Iraq |
| جدول رقم 2 المصنع (وقطع الغيار الالزامية) المقدم من خارج العراق | Schedule No. 2 Factory (including Mandatory Spare Parts) Supplied from outside Iraq |
| جدول رقم 3 خدمات التصاميم | Schedule No. 3 Design Services |
| جدول رقم 4 الأشغال والتركيب وخدمات اخرى | Schedule No. 4 Civil Works, Installation, and Other Services |
| جدول رقم 5 موجز الأسعار الإجمالية (جدول رقم 1 الى 4) | Schedule No. 5 Grand Summary (Schedule Nos. 1 to 4) |
| جدول رقم 6 قطع الغيار المقترحة | Schedule No. 6 Recommended Spare Parts |
| 1-إن الجداول تعطي بصورةعامةً وصفاً كاملاً للمصنع الذي سيتم تقديمه وللأشغال المدنية والخدمات التي ستنفذ من ضمن كل بند. قبل قيام مقدم العطاء بتدوين المعدلات والأسعار، يتوجب عليه الإطلاع على متطلبات جهة التعاقد والأقسام الأخرىلوثيقةالمناقصة، ومراجعة المخططات للتأكّد من النطاق الكامل للمتطلبات المتعلقة بكل بند من بنود جداول الأسعار. وبالتالي، فإن المعدلات والأسعار المقدمة تشمل كامل نطاق المتطلبات بالإضافة الى الأرباح والتكاليف العامة (overhead). | 1- The Schedules generally give a full description of the factory to be supplied and the civil works and services to be performed under each item. Bidders shall be deemed to have read the Contracting Entity’s Requirements and other sections of the Bidding Document and reviewed the Drawings to ascertain the full scope of the requirements included in each item prior to filling in the rates and prices. The entered rates and prices shall be deemed to cover the full scope as aforesaid, including overheads and profit. |
| في العقود المبنية على اساس القيمة الإجمالية (المبالغ المقطوعة)/عقود تسليم المفتاح، يتوجب على المقاول تقديم مقترح لجدولة الدفعات (payment schedules)، وذلك وفقا للنشاطات المبينة في البند (1) اعلاه. | For Turn Key/Lump Sum Contracts, the Contractor shall submit his proposal of Payment Schedules, in accordance with the activities in item (1) above. |
| 2-إذا كان لدى مقدما لعطاء أي شك أو عدم وضوح لجهة نطاق أي بند، فعليه الاستفسار من جهة التعاقد قبل تقديم عطائه وفق المادة 7 من التعليمات الىمقدمي العطاءات. | 2- If bidders are unclear or uncertain as to the scope of any item, they shall seek clarification in accordance with ITB 7 prior to submitting their bid. |

**Schedule No. 1. Factory and Mandatory Spare Parts Supplied from Abroad**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Item | Description | Code[[7]](#footnote-7) | Qty. | Unit Price[[8]](#footnote-8) | | Total Price[[9]](#footnote-9) |
|  |  |  |  |  | *CIP* |  |
|  |  |  | *(1)* | *(2)* | *(3)* | *(1) x (3)* |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| TOTAL (to Schedule No. 5. Grand Summary) | | | | | |  |
|  |  |  | Price to be stated in figures and equivalent words | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  | Name of Bidder | |  | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  | Signature of Bidder | |  | |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | |

Country of Origin Declaration Form

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Item | Description | Code | Country |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

The submitted certificate of the country of origin for all imported items shall be issued upon trading

**جدول رقم 1. المصنع (وقطع الغيار الالزامية) المقدم من خارج العراق**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **السعر الاجمالي[[10]](#footnote-10) رقما وكتابة**  (1) x (3) | **سعر الوحدة[[11]](#footnote-11) رقما وكتابة** | | ***الكمية (1)*** | **الرمز[[12]](#footnote-12)** | **الوصف** | البند |
|  | **CIP**  **(3)** | **(2)** |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **المجموع (الى الجدول رقم 5. موجز الأسعار)** | | | | | |  |
| **الأسعار بالأرقام والأحرف**  **اسم مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **توقيع مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | | |

نموذج تصريح عن دولة المنشأ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| البلد | الرمز | الوصف | البند |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

يجب اصدار شهادة بلد المنشأ مصدّقة لجميع البنود المستوردة عند الشحن.

**Schedule No. 2. Factory and Mandatory Spare Parts Supplied from Within the Contracting Entity’s Country**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Item | Description | | Qty. | | EXW Unit Price[[13]](#footnote-13) | | EXW Total Price[[14]](#footnote-14) | | |  |  | | *(1)* | | *(2)* | | *(1) x (2)* | | |  |  | |  | |  | |  | | |  |  | |  | |  | |  | | |  |  | |  | |  | |  | | |  |  | |  | |  | |  | | |  |  | |  | |  | |  | | |  |  | |  | |  | |  | | | TOTAL (to Schedule No. 5. Grand Summary) | | | | | | |  | | |  |  |  |  | Price to be stated in figures and equivalent words | | | | | |  |  |  |  |  | |  | |  | |  |  |  | Name of Bidder | | |  | | | |  |  |  |  |  | |  | |  | |  |  |  |  |  | |  | |  | |  |  |  | Signature of Bidder | | |  | | | |  |  |  |  |  | |  | |  | |  | | | | | | | | | |

**جدول رقم 2.المصنع (وقطع الغيار الالزاميةً) المقدم من داخل العراق**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| المجموع EXW[[15]](#footnote-15)  رقما وكتابة  *(1) x (2)* | سعر الوحدة EXW[[16]](#footnote-16)  رقما وكتابة  *(2)* | | الكمية  *(1)* | | | | الوصف | | البند | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  |  | |  | | | |  | |  | |
|  | المجموع (الى الجدول رقم 5. موجز الأسعار) | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |
| الأسعار بالأرقام والأحرف | |  |  |  | | | | | |
|  |  |  |  |  | |  | |  | |
| اسم مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |  |  | |  | | | | | |
|  |  |  |  |  | |  | |  | |
|  |  |  |  |  | |  | |  | |
| توقيع مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |  |  | |  | | | | | |
|  |  |  |  |  | |  | |  | |

**Schedule No. 3. Design Services**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Item | Description | Qty  . | EXW Unit Price[[17]](#footnote-17) | | EXW Total Price[[18]](#footnote-18) |
|  |  | *(1)* | *Local Currency Portion*  *(2)* | Foreign Currency Portion  *(optional* | *(1) x (2)* |
|  |  |  |  |  |  |
| TOTAL (to Schedule No. 5. Grand Summary) | | | |  |  |
| Price to be stated in figures and equivalent words  Name of Bidder: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature of Bidder: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |  |

جدول رقم 3. خدمات التصاميم

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| المجموع1 رقما وكتابة | | | سعر الوحدة1 رقما وكتابة | | | | | الكمية | الوصف | البند |
|  | | | الجزء بالعملة الاجنبية | | الجزء بالعملة المحلية | | |  |  |  |
| *(1) x (2)* | | | *(اختياري)* | | *(2)* | | | *(1)* |  |  |
|  | | |  | |  | | |  |  |  |
|  | | |  | |  | | |  |  |  |
|  | | |  | |  | | |  |  |  |
|  | | |  | |  | | |  |  |  |
|  | | | المجموع (الى الجدول رقم 5. موجز الأسعار) | | | | | | | |
|  |  | | |
| الأسعار بالأرقام والأحرف | | | | | |  |
|  | |  | | | |  |
| اسم مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |  |
|  | |  | | | |  |
| توقيع مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | |  |
|  | |  | | | |  |
|  | |  | | | |  |

1 حدد العملة بحسب ضمن المادة 18.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات

**Schedule No. 4. Civil Works, Installation and Other Services**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Item | Description | Qty. | Unit Price[[19]](#footnote-19) | | | | Total Price[[20]](#footnote-20) | | |
|  |  |  | Foreign Currency Portion | | Local Currency Portion | | Foreign | | Local |
|  |  | *(1)* | *(2)* | | *(3)* | | *(1) x (2)* | | *(1) x (3)* |
|  |  |  |  | |  | |  | |  |
|  |  |  |  | |  | |  | |  |
|  |  |  |  | |  | |  | |  |
|  |  |  |  | |  | |  | |  |
| TOTAL (to Schedule No. 5. Grand Summary) | | | | | | | | |  |
|  |  |  |  | Price to be stated in figures and equivalent words | | | | | |
|  |  |  |  |  | |  | |  | |
|  |  |  | Name of Bidder | | |  | | | |
|  |  |  |  |  | |  | |  | |
|  |  |  |  |  | |  | |  | |
|  |  |  | Signature of Bidder | | |  | | | |
|  |  |  |  |  | |  | |  | |
| If Training Services for the Iraqi Government Staff are needed under the Scope of this Tender (for Commissioning Operation, and supporting commissioning etc), the Price Schedule has to include this Item and to identify if needed inside or outside Iraq with relevant justifications. The No. of Staff involved, Training period, location of Training, scope of training, and Program/ Time Schedule shall be specified. If the location is outside Iraq, the item has to include all relevant Travelling requirements.  The staff involved in this training shall be of relevant expertise and elegible and will be committed to work in the line of the training received. The same will be reflected in the Contract as well**.** | | | | | | | | | |

**جدول رقم 4. الأشغال المدنية والتركيب وخدمات اخرى**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| المجموع[[21]](#footnote-21) رقما وكتابة | | | سعر الوحدة[[22]](#footnote-22) رقما وكتابة | | | | |  |  | | |  |
| محلي | | اجنبي | جزء العملة المحلية | | جزء العملة الأجنبية | | | الكمية | الوصف | | | البند |
| *(1) x (3)* | | *(1) x (2)* | *(3)* | | *(2)* | | | *(1)* |  | | |  |
|  | |  |  | |  | | |  |  | | |  |
|  | |  |  | |  | | |  |  | | |  |
|  | |  |  | |  | | |  |  | | |  |
|  | |  |  | |  | | |  |  | | |  |
|  | |  |  | |  | | |  |  | | |  |
|  | | المجموع) الى الجدول رقم 5. موجز الأسعار) | | | | | | | | | | |
|  |  | | |  | |  |  | | | | | |
| الأسعار بالأرقام والأحرف | | | |  | |  |  | | |  |  | |
|  |  | | |  | |  | | | |  | | |
| اسم مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | |  | |  |  | | |  |  | |
|  |  | | |  | |  |  | | |  |  | |
| توقيع مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | |  | |  | | | |  | | |
|  |  | | |  | |  |  | | |  |  | |
| 6. {اذا كان هناك حاجة لخدمات التدريب للموظفين الحكوميين العراقيين ضمن نطاق هذه المناقصة (لعملية التشغيل، ودعم التشغيل الخ...)، فيجب تضمين هذا البند في جدول الأسعار وتحديد ما اذا كان التدريب مطلوب داخل او خارج العراق مع التبريرات اللازمة. كما يجب تحديد عدد الموظفين المرشحين للتدريب ومدة التدريب ومكان التدريب ونطاق التدريب والبرنامج/المنهاج. اذا كان التدريب سيتم خارج العراق، فيجب تضمين البند جميع تكاليف متطلبات السفر ذات الصلة.  يجب ان يكون الموظفون المرشحون لهذا التدريب من ذوي خبرة والمؤهلات مع إلتزامهم بالعمل لاحقاً تماشياً مع التدريب الذي تلقونه. يتم تضمين هذه البنود في العقد ايضاً.} | | | | | | | | | | | | |

**Schedule No. 5. Grand Summary**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Item | | Description | | | | | | Total Price[[23]](#footnote-23) | |
|  | |  | | | | | | Foreign | Local |
|  | |  | | | | | |  |  |
|  | | Total Schedule No. 1. Factory, and Mandatory Spare Parts Supplied from Abroad | | | | | |  |  |
|  | | Total Schedule No. 2. Factory, and Mandatory Spare Parts Supplied from Within the Contracting Entity’s Country | | | | | |  |  |
|  | | Total Schedule No. 3. Design Services | | | | | |  |  |
|  | | Total Schedule No. 4. Civil Works, Installation and Other Services | | | | | |  |  |
|  | |  | | | | | |  |  |
| TOTAL (to Bid Form) | | | | | | | | |  |
|  |  | |  | Price to be stated in figures and equivalent words | | | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | | |
|  |  | |  | Name of Bidder | |  | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | | |
|  |  | |  | Signature of Bidder | |  | | | |
|  |  | |  |  |  |  |  | | |
|  | | | | | | | | | |

جدول رقم 5. موجز الأسعار

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| المجموع[[24]](#footnote-24) | | | الوصف | | | | | | البند |
| المحلي | | الاجنبي |
|  | |  | **مجموع جدول رقم 1.** المصنع (وقطع الغيار الالزاميةً) المقدم من خارج العراق | | | | | |  |
|  | |  | مجموع جدول رقم 2. المصنع (وقطع الغيار الالزاميةً) المقدم من داخل العراق | | | | | |  |
|  | |  | مجموع جدول رقم 3. خدمات التصاميم | | | | | |  |
|  | |  | مجموع جدول رقم 4. الأشغال المدنية والتركيب وخدمات اخرى | | | | | |  |
|  | |  |  | | | | | |  |
|  | |  |  | | | | | |  |
|  | | المجموع (الى استمارة تقديم العطاء)) | | | | | | | |
| الأسعار بالأرقام والكتابة | | | |  |  | | | | |
|  |  | | |  |  |  |  |  | |
| اسم مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | |  |  | |  | | |
|  |  | | |  |  |  |  |  | |
|  |  | | |  |  |  |  |  | |
| توقيع مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | |  |  | |  | | |
|  |  | | |  |  |  |  |  | |
|  | | | | | | | | | |

**Schedule No. 6. Recommended Spare Parts**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Item | Description | | Qty. | | Unit Price | | | Total Price |
|  |  | |  | | CIF or CIP  (foreign parts) | EXW  (local parts) | |  |
|  |  | | *(1)* | | *(2)* | *(3)* | | *(1) x (2) or(3)* |
|  |  | |  | |  |  | |  |
|  |  | |  | |  |  | |  |
|  |  | |  | |  |  | |  |
|  |  | |  | |  |  | |  |
|  |  | |  | |  |  | |  |
|  |  | |  | |  |  | |  |
|  | | | | | | | |  |
|  |  |  | Price to be stated in figures and equivalent words | | | | | |
|  |  |  |  |  | |  | |  |
|  |  |  | Name of Bidder | | |  | | |
|  |  |  |  |  | |  |  | |
|  |  |  |  |  | |  |  | |
|  |  |  | Signature of Bidder | | |  | | |
|  |  |  |  |  | |  |  | |

جدول رقم 6. قطع الغيار المقترحة

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| المجموع  رقما وكتابة | سعر الوحدة  رقما وكتابة | | | | | الكمية | | الوصف | | | البند |
|  | EXW  (الأجزاء بالعملة المحلية) | | | CIF أو CIP  (الأجزاء المستوردة بالعملة الاجنبية) | |
| *(1) x (2) أو (3)* | *(3)* | | | *(2)* | | *(1)* | |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  |  | | |  | |  | |  | | |  |
|  | | | | | | | | | | |  |
| الأسعار بالارقام والكتابة | |  |  | | | | | | | | |
|  |  |  |  | |  | |  | |  | | |
| اسم مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |  |  | | | |  | | | | |
|  |  |  |  | |  | |  | | |  | |
|  |  |  |  | |  | |  | | |  | |
| توقيع مقدم العطاء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |  |  | | | |  | | | | |
|  |  |  |  | |  | |  | | |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **تعديل الأسعار** | **Price Amendment** |
| **(تطبق عند العمل بها في التعليمات النافذة)** | **(shall be applied under effective instructions)** |
| عندما تتخطى مدة العقد (ما عدا فترة ضمان العيوب) الثمانية عشر (18) شهراً، يكون الإجراء الإعتيادي بأن تخضع قيمةالعقد التي سيتم دفعها للتعديل خلال فترة التنفيذ، وذلك لتعكس المتغيرات الحاصلة في كلفة عناصراليد العاملة والمواد. في هذه الحالات، يضاف هذا النموذج إلى وثيقةالمناقصة، وفق المادة 11.2 من الشروط الخاصة للعقد. | Where the Contract Period (excluding the Defects Liability Period) exceeds eighteen (18) months, it is normal procedure that prices payable to the Contractor shall be subject to amendment during the performance of the Contract to reflect changes occurring in the cost of labour and material components. In such cases the bidding forms shall include in this form a formula of the following general type, **pursuant to SCC Sub-Clause 11.2**. |
| عندما تكون مدة العقد أقل من ثمانية عشر شهراً (18) او في الحالات حيث لا يوجد تعديل في الاسعار، لا يجب إضافة النموذج التالي. ويستعاض عنه بالإشارة الى ان الأسعار تبقى ثابتة خلال مدة تنفيذ العقد. | Where Contracts are of a shorter duration than eighteen (18) months or in cases where there is to be no Price Amendment, the following provision shall not be included. Instead, it shall be indicated under this form that the prices are to remain firm and fixed for the duration of the Contract. |
| عينة عن معادلة تعديل الاسعار (استرشادية الآن ولا يجري تطبيقها في الوقت الحاضر) | ***Sample Price Amendment Formula (Indicative now, not being implemented at present)*** |
| تخضع الدفعات المستحقة للمقاول، وفق العقد، الى التعديل خلال مدة تنفيذ العقد لتعكس المتغيرات في كلفة عناصر اليد العاملة والمواد، وذلك وفقاً للمعادلة التالية: | Prices payable to the Contractor, in accordance with the Contract, shall be subject to amendment during performance of the Contract to reflect changes in the cost of labour and material components, in accordance with the following formula: |
| حيث أن:  P1= قيمة المبلغ المُستحِق للمقاول بعد التعديل  P0= قيمة العقد (السعر الأساسي)  a= النسبة المئوية من العنصر الثابت في قيمة العقد (a = \_\_\_%)  b= النسبة المئوية من عنصر اليد العاملة في قيمة العقد (b = \_\_\_%)  c= النسبة المئوية من عنصر المواد والمعدات في قيمة العقد (c=\_\_\_%)  *L*0, *L*1=مؤشرات اليد العاملة التي تعتمد للصناعة المناسبة في بلد المنشأ في التاريخ الأساسي وتاريخ التعديل على التوالي.  *M*0, *M*1 = مؤشرات المواد والمعدات في بلد المنشأ في التاريخ الأساسي وتاريخ التعديل على التوالي.  ملاحظة: a+b+c **= 100%** | in which:  *P*1= amendment amount payable to the Contractor  *P*0= Contract price (base price)  *a*= percentage of fixed element in Contract price (*a* =\_\_\_\_ %)  *b*= percentage of labour component in Contract price (*b* = \_\_\_\_ %)  *c*= percentage of material and equipment component in Contract price (*c* = \_\_ %)  *L*0, *L*1= labour indices applicable to the appropriate industry in the country of origin on the base date and the date for amendment, respectively  *M*0, *M*1= materials and equipment indices in the country of origin on the base date and the date for amendment, respectively  N.B. a+b+c= 100%. |
| الشروط المطبّقة على تعديل الأسعار | Conditions Applicable To Price Amendment |
|  |  |
| على مقدم العطاء تحديد مصدر مؤشرات اليد العاملة والمواد ومؤشرات التاريخ الأساسي في عطائه. | The Bidder shall indicate the source of labour and materials indices and the base date indices in its bid. |
| البند مصدر المؤشرات مؤشرات التاريخ الأساسي | Item: Source of indicators – base date indicators |
| يكون التاريخ الأساسي ثمانية وعشرون (28) يوماً قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. | The base date shall be the date twenty-eight (28) days prior to the Bid closing date. |
| يكون تاريخ التعديل هو متوسط فترة التصنيع او تركيب القسم او المصنع. | The date of amendment shall be the mid-point of the period of manufacture or installation of component or Factory. |
| يجب تطبيق الشروط التالية: | The following conditions shall apply: |
| لا يُسمح بأي زيادة في الأسعار بعد إنقضاءفترةالتنفيذ الأساسية، إلا في حال تمديدهامنقبلصاحب العمل بموجب أحكام العقد. كما لا يُسمح بأي زيادة في الأسعار خلال مدة التأخير التي يتحمل مسؤوليتها المقاول. غير أنه يحق لصاحب العمل تطبيق أي تخفيضللأسعارقد ينتج عن تطبيق معادلة تعديل الأسعار خلال فترات التأخيرهذه. | (a) No price increase will be allowed beyond the original delivery date unless covered by an extension of time awarded by the Employer under the Conditions of the Contract. No price increase will be allowed for periods of delay for which the Contractor is responsible. The Employer will, however, be entitled to any price decrease occurring during such periods of delay |
| ب- إذا كانت العملة المستعملة في قيمة العقد، P0، تختلف عن عملة بلد المنشأ لمؤشرات اليد العاملة و/أو مؤشرات المواد، فعندها يتوجب تطبيق عامل تصحيح (correction factor) لتفادي التعديلات الخاطئة على قيمة العقد. يجب ان يتوافق عامل التصحيح مع نسبة سعر الصرف بين العملتين وفقاً للتاريخ الأساسي وتاريخ التعديل كما حُدّد سابقاً | (b) If the currency in which the Contract price, P0, is different from the currency of the country of origin of the labour and/or materials indices, a correction factor will be applied to avoid incorrect amendments of the Contract price. The correction factor shall correspond to the ratio of exchange rates between the two currencies on the base date and the date for amendment as defined above. |
| المقترح الفني | Technical Proposal |
| تنظيم الموقع | Site Organization |
| التصريح حول منهجية العمل–Method Statement | Method Statement |
| منهاج تهيئة الموقع والمعدات والعاملين – Mobilization Schedule | Mobilization Schedule |
| منهاج تنفيذ الاعمال | Construction Schedule |
| المصنع | Factory |
| معدات المقاول | Contractor’s Equipment |
| العاملون | Personnel |
| المقاولون الثانويون المقترحون لتنفيذ أقسام أساسية من المصنع والخدمات | Proposed Subcontractors for Major Items of Factory and Services |
| غيرها | Others |

|  |  |
| --- | --- |
| تنظيم الموقع شرح في عدة سطور | Site Organization Explain in several lines |
| التصريح حول منهجية العمل | A statement about the work methodology |
| شرح في عدة سطور | Explain in several lines |
| منهاج تهيئة الموقع والمعدات لعاملين | Mobilization Schedule |
| منهاج تنفيذ الأشغال | Works implementation method |
| شرح في عدة سطور | Explain in several lines |
| المصنع | Factory |
| شرح في عدة سطور | Explain in several lines |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Contractor’s Equipment  Form EQU  The Bidder shall provide adequate information to demonstrate clearly that it has the capability to meet the requirements for the key Contractor’s equipment listed in Section III, Evaluation and Qualification Criteria. A separate Form shall be prepared for each item of equipment listed, or for alternative equipment proposed by the Bidder.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Item of equipment | | | | Equipment information | Name of Manufacturer | Model and power rating | |  | Capacity | Year of manufacture | | Current status | Current location | | |  | Details of current commitments | | |  |  | | | Source | Indicate source of the equipment  o Owned o Rented o Leased o Specially manufactured | |   Omit the following information for equipment owned by the Bidder.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Owner | Name of owner | | |  | Address of owner | | |  |  | | |  | Telephone | Contact name and title | |  | Fax | Telex | | Agreements | Details of rental/lease/manufacture agreements specific to the project | | |  |  | | |
| معدّات المقاول  نموذج المعدات  على مقدم العطاء تقديم المعلومات المناسبة التي تثبت بوضوح قدرته على تلبية المتطلبات الخاصة بمعدات المقاول الرئيسية المحددة في القسم الثالث – معايير التقييم والـتأهيل. يتوجب تعبئة نموذج منفصل لكل بند من المعدات المدرجة أو للمعدات البديلة التي يقترحها مقدم العطاء.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | بند المعدات | | | | معلومات عن المعدات | اسمالمصنّع | الطرازومعدل القوة | |  | القدرة | سنة الصنع | | الوضع الحالي | المكان الحالي | | |  | تفاصيل عن الإلتزام/العمل الحالي | | | المصدر | حددمصدر المعدات  oمملوكة oمستأجرة oمؤجرة oمصنّعة خصيصاُ | |   احذف المعلومات التالية للمعدات التي يمتلكها مقدم العطاء   |  |  |  | | --- | --- | --- | | اسم المالك | | ملكية المعدات | | عنوان المالك | | | اسم ومنصب المسؤول | هاتف | | تلكس | فاكس | | تفاصيل اتفاقيات التأجير/الاستئجار/التصنيع الخاصة بالمشروع | | الاتفاقيات | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Functional Guarantees  Form FUNC  The Bidder shall copy in the left column of the table below, the identification of each functional guarantee required in the Specification and stated by the Contracting Entity in paragraph 1.2 © of Section III. Evaluation and Qualification Criteria, and in the right column, provide the corresponding value for each functional guarantee of the proposed factory and equipment.   |  |  | | --- | --- | | **Required Functional Guarantee** | **Value of Functional Guarantee of the Proposed Factory and Equipment** | | 1. | 1*.* | | 2. | 2. | | 3. | 3. | | … | ... | |
| الضمانات الوظيفية  نموذج الضمانات الوظيفية  على مقدم العطاء ان ينسخفي الجهة اليمنى من الجدول ادناه، التعريف بكل ضمان وظيفي مطلوب في المواصفات ومحدّد من جهة التعاقد في المقطع 1.2 (ج) من القسم الثالث - معايير التقييم والتأهيل، وان يدخل في الجهة اليسرى القيمة المتعلقة بكل ضمان وظيفي للمصنع والمعدات المقترحة.   |  |  | | --- | --- | | **قيمة الضمان الوظيفي** للمصنع والمعدات المقترحة | **الضمان الوظيفي المطلوب** | | 1. |  | | 2. |  | | 3. |  | | …. | .... | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Personnel  **Form PER -1**  Proposed Personnel  Bidders shall provide the names of suitably elegible personnel to meet the specified requirements stated in Section III. The data on their experience shall be supplied using the Form below for each candidate.   |  |  | | --- | --- | | **1.** | **Title of position\*** | |  | **Name** | |  | **Experience:** | |  | **Scientific Qualification:** | | **2.** | **Title of position\*** | |  | **Name** | |  | **Experience:** | |  | **Scientific Qualification:** | | **3.** | **Title of position\*** | |  | **Name** | |  | **Experience:** | |  | **Scientific Qualification:** | | **4.** | **Title of position\*** | |  | **Name** | |  | **Experience:** | |  | **Scientific Qualification:** |   *\*As listed in Section III.* |
| **نموذج العاملين- 1**  **العاملون المقترحون**  يتوجب على مقدمي العطاءات تسمية مرشحين لديهم مؤهلات مطابقة للمتطلبات المحددة في القسم الثالث. كما يتوجب تقديم البيانات المتعلقة بخبراتهم باستخدام النموذج التالي لكل مرشح.   |  |  | | --- | --- | | **الاسم:**  **المنصب/الوظيفة\*:**  **الخبرة:**  **الموهل العلمي:** | **.** | | **الاسم:**  **المنصب/الوظيفة\*:**  **الخبرة:**  **الموهل العلمي:** | **2.** | | **الاسم:**  **المنصب/الوظيفة\*:**  **الخبرة:**  **الموهل العلمي:** | **3** | | **الاسم:**  **المنصب/الوظيفة\*:**  **الخبرة:**  **الموهل العلمي:** | **4** |   *\*كما هو محدد في القسم الثالث* |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Form PER-2  Resume of Proposed Personnel   |  | | --- | | **Name of Bidder** |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Position** | | | | **Personnel information** | **Name** | **Date of birth** | |  | **Professional qualifications** | | | **Present employment** | **Name of employer** | | |  | **Address of employer** | | |  | **Telephone** | **Contact (manager/personnel officer)** | |  | **Fax** | **E-mail** | |  | **Job title** | **Years with present employer** |   Summarize professional experience over the last 20 years, in reverse chronological order. Indicate particular technical and managerial experience relevant to the project.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **From** | **To** | **Company/Project/Position/Relevant technical and management experience** | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |
| **نموذج العاملين – 2** ملخص بيانات المرشح (السيرة الذاتية)  اسم مقدم العطاء   |  |  |  | | --- | --- | --- | | المنصب | | | | بيانات المرشح | اسم المرشح | تاريخ الولادة | |  | المؤهلات الإحترافية/المهنية | | | الوظيفة الحالية | اسم صاحب العمل/المُستخدِم | | |  | عنوان صاحب العمل | | |  | هاتف | اسم المسؤول (المدير أو مدير الموارد البشرية) | |  | فاكس | بريد الكتروني | |  | المسمى الوظيفي | عدد سنوات العمل مع صاحب العمل الحالي |   لخّص فيما يلي الخبرة الاحترافية خلال السنوات الماضية بدءاً من الخبرة الأحدث. حدد الخبرات الإدارية والفنية الخاصة والمتصلة بالمشروع.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | من | الى | الشركة/المشروع/المنصب/الخبرة الإدارية والتقنية ذات الصلة | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |
| Proposed Subcontractors for Major Items of Factory and Services  A list of major items of Factory and Services is provided below.  The following Subcontractors and/or Manufacturers are proposed for carrying out the item of the facilities indicated. Bidders are free to propose more than one for each item   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Major Items of Factory and Services** | **Proposed Subcontractors/Manufacturers** | **Nationality** | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |
| المقاولون الثانويون المقترحون لتنفيذ البنود الأساسية للمصنع والخدمات  قائمة بالبنود الأساسية للمصنع والخدماتمدرجة ادناه  في ما يلي اسماء المقاولين الثانويين و/أو المصنّعين المقترحين لتنفيذ بنود المنشآت المحددة. لمقدمي العطاءات الحرية في اقتراح اكثر من اسم لكل بند.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **الجنسية** | **المقاولون الثانويون/المصنّعون المقترحون** | **البنود الأساسية للمصنع والخدمات** | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| Other Forms - Time Schedule  (to be used by Bidder when alternative Completion Term is invited in ITB 13.2( | نماذج اخرى – منهاج التنفيذ الزمني  (لاستخدامه من مقدم العطاء عندما يُسمح بمدة بديلة للاكمال  في المادة 13.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاء) |

|  |
| --- |
| Qualification Information Forms |
| Elegibility Form 1.1 |
| Bidder Information Sheet  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  OT No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Invitation for Bid No.: \_\_\_\_\_\_\_\_  Page \_\_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ pages |
| 1. Bidder’s Legal Name |
| 2. In case of JV, legal name of each party: |
| 3. Bidder’s actual or intended Country of Registration: |
| 4. Bidder’s Year of Registration: |
| 5. Bidder’s Legal Address in Country of Registration: |
| 6. Bidder’s Authorized Representative Information  Name:  Address:  Telephone/Fax No.s:  Email Address: |
| 7. Attached are copies of original documents of: |
| * Clauses of Incorporation or Registration of firm named in 1, above, in accordance with ITB Sub-Clauses 4.1 and 4.2. |
| * In case of JV, letter of intent to form JV including a draft agreement, or JV agreement, in accordance with ITB Sub-Clauses 4.1 and 11.1(i). |
| * In case of government owned entity from the Contracting Entity’s country, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with the principles of commercial law, in accordance with ITB Sub-Clause 4.5. |
| Please note that a written authorization should be attached to this list as required in Article 21.2 of the Instructions to Bidders. |

|  |
| --- |
| نماذج معلومات عن المؤهلات |
| نموذج الأهلية القانونية رقم 1.1 |
| قائمة بيانات مقدم العطاء  التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  رقم المناقصة العامة: \_\_\_\_\_\_  كتاب الدعوة رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_  صفحة \_\_\_\_\_من\_\_\_\_صفحات |
| 1-الاسم القانوني لمقدم العطاء |
| 2-في حال وجود ائتلاف، الاسم القانوني لكل شريك |
| 3-البلد الحالي او المتوقع لتسجيل الشركة |
| 4-تاريخ تأسيس او تسجيل الشركة |
| 5-العنوان القانوني للشركة في بلد التأسيس/التسجيل |
| 6-معلومات عن الممثل المفوض من قبل مقدم العطاء  الاسم:  العنوان:  ارقام الهاتف/الفاكس:  عنوان البريد الالكتروني: |
| 7-مرفق نسخ عن الوثائق الاصلية المدرجة ادناه: |
| * مواد متعلقة بتسجيل الشركة المحددة في الخانة رقم 1 اعلاه، وفقاً للفقرات 4.1 و4.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. |
| * في حال الائتلاف، كتاب إعلان النوايا لتأسيس ائتلاف بما فيها مسودة الاتفاقية، او اتفاقية الائتلاف، وفقاً للفقرات 4.1 و11.1 (1) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. |
| * في حال شركة مملوكة من الدولة العراقية، الوثائق التي تثبت الاستقلالية القانونية والمالية والملاءمة مع مبادىء القانون التجاري، وفقاً للمادة 4.5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. |
| الرجاء التنبه الى ضرورة ارفاق تفويض تحريري بهذه القائمة كما هو مطلوب في المادة 21.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. |

|  |
| --- |
| Elegibility Form No. 1.2 |
| Party to JV Information Sheet  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  OT No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Invitation for Bid No.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Page \_\_\_\_\_\_\_\_ of\_ \_\_\_\_\_\_ pages |
| 1. Bidder’s Legal Name: |
| 2. JV’s Party legal name: |
| 3. JV’s Party Country of Registration: |
| 4. JV’s Party Year of Registration: |
| 5. JV’s Party Legal Address in Country of Registration: |
| 6. JV’s Party Authorized Representative Information  Name:  Address:  Telephone/Fax No.s:  Email Address: |
| 7. Attached are copies of original documents of: |
| * Clauses of Incorporation or Registration of firm named in 1, above, in accordance with ITB Sub-Clauses 4.1 and 4.2. |
| * In case of government owned entity from the Contracting Entity’s country, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with the principles of commercial law, in accordance with ITB Sub-Clause 4.5. |

|  |
| --- |
| نموذج الأهلية القانونية رقم 1.2 |
| قائمة بيانات شريك في الائتلاف  التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  رقم المناقصة العامة: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  كتاب الدعوة رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  صفحة \_\_\_\_\_من\_\_\_\_صفحات |
| 1. الاسم القانوني لمقدم العطاء |
| 2. الاسم القانوني للشريك في الائتلاف |
| 3. بلد تسجيل الائتلاف |
| 4. سنة تأسيس او تسجيل الائتلاف |
| 5. العنوان القانوني للشريك في بلد التأسيس |
| 6-معلومات عن الممثل المفوض عن الشريك في الائتلاف  الاسم:  العنوان:  ارقام الهاتف/الفاكس:  عنوان البريد الالكتروني: |
| 7. مرفق نسخ عن الوثائق الاصلية المدرجة ادناه: |
| € مواد متعلقة بتسجيل الشركة المحددة في الخانة رقم 1 اعلاه، وفقاً للفقرات 4.1 و4.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. |
| € في حال شركة مملوكة من الدولة العراقية، الوثائق التي تثبت الاستقلالية القانونية والمالية والملاءمة مع مبادىء القانون التجاري، وفقاً للمادة 4.5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| نموذج العقود – 2  سيرة العقود غير المنجزة | | | | | | |
| في حال تمت عملية تأهيل مسبق، يجب استعمال هذا النموذج فقط اذا كانت المعلومات المقدمة في وقت التأهيل المسبق تتطلب التحديث. | | | | | | |
| الاسم القانوني لمقدم العطاء: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  الاسم القانوني للشريك في الائتلاف: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  رقم المناقصة: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  صفحة \_\_\_\_\_\_من \_\_\_\_\_\_\_صفحات | | | | | | |
| العقود غير المنجزة وفقاً للقسم الثالث - معايير التقييم والتأهيل | | | | | | |
| * لا يوجد عقود غير منجزة خلال المدة المنصوص عنها، وفقاً للعامل الفرعي 2.2.1 من القسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل | | | | | | |
|  |  | |  | | |  |
|  |  | |  | | |  |
|  |  | |  | | |  |
| النزاعات القضائية غير صادر أحكام بها (العالقة) وفقاً للقسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل | | | | | | |
| * لا نزاعات قضائية عالقة وفقاً للعامل الفرعي 2.2.2 من القسم الثالث - معايير التقييم والتأهيل | | | | | | |
| * يوجد نزاعات قضائية عالقة وفقاً للعامل الفرعي 2.2.2 من القسم الثالث - معايير التقييم والتأهيل، وكما هو محدد ادناه | | | | | | |
| المبلغ الاجمالي للعقد (القيمة الحالية، (ما يعادله بالدولار الاميركي)) | | مرجع العقد | | النتيجة كنسبة مئوية من مجمل الأصول | السنة | |
|  | | مرجع العقد:  اسم صاحب العمل:  عنوان صاحب العمل:  موضوع النزاع: | |  |  | |
|  | | مرجع العقد:  اسم صاحب العمل:  عنوان صاحب العمل:  موضوع النزاع: | |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Contract Form – 2  Biography of unfinished contracts | | | | | | |
| In the event of a pre-qualification process, this form should be used only if the information provided at the time of pre-qualification requires updating. | | | | | | |
| Legal name of the bidder: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Coalition partner legal name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bid number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_  Page \_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ pages | | | | | | |
| Unfinished contracts according to Section III, evaluation and qualification criteria | | | | | | |
| * There are no unsuccessful contracts during the stipulated period, according to Sub Factor 2.2.1 of Section III, evaluation and qualification criteria | | | | | | |
|  |  | | |  | |  |
|  |  | | |  | |  |
|  |  | | |  | |  |
| Judicial disputes without verdicts (pending) according to Section III, evaluation and qualification criteria | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | | | | | | |
|  | |  |  | |  | |
|  | |  |  | |  | |
|  | |  |  | |  | |

|  |
| --- |
| CCC Form |
| Current Contract Commitments/Works in Progress |
| Bidders and each partner to a JV shall provide information on their current commitments on all contracts that have been awarded, or for which a letter of intent or acceptance has been received, or for contracts approaching completion, but for which an unelegible, full completion certificate has yet to be issued. |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Name of contract | Employer, contact address/tel/fax | Value of outstanding work (current US$ equivalent) | Estimated completion date | Average monthly invoicing over last six months  (US$/month) | | 1. |  |  |  |  | | 2. |  |  |  |  | | 3. |  |  |  |  | | 4. |  |  |  |  | | 5. |  |  |  |  | | etc. |  |  |  |  | |

|  |
| --- |
| نموذج الالتزامات التعاقدية الحالية ( Current Contractual Committment) |
| الالتزامات التعاقدية الحالية/والأشغال الجاري تنفيذها (قيد الإنجاز) |
| يتوجب على مقدمي العطاءات وعلى كل شريك من شركاء الائتلاف، تقديم البيانات المتعلقة بالتزاماتهم الحالية في جميع العقود التي رست عليهم أو لجميع العقود التي صدر من أجلها كتاب نوايا أو قبول (letter of intent or acceptance) أو العقود التي تشارف على الانتهاء والتي لم يصدر لها لتاريخه شهادة انجاز غير قابلة للنقض. |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | معدل قيمة الفواتير (طلبات الدفع) الصادرة شهرياً خلال الستة أشهر الماضية بعملة المناقصة | الموعد المتوقع للإنجاز | قيمة الأعمال غير المنجزة بعملة المناقصة | جهة التعاقد، العنوان/هاتف/فاكس | اسم العقد | |  |  |  |  | . | |  |  |  |  | 2. | |  |  |  |  | 3. | |  |  |  |  | 4. | |  |  |  |  | 5. | |  |  |  |  | الخ... | |

|  |
| --- |
| Financial Form – 3.1 |
| Financial Situation |
| Historical Financial Performance |
| Bidder’s Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  JV Partner Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ OT No.:  Page \_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ pages |
| To be completed by the Bidder and, if JV, by each partner |
| |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Financial information in US$ equivalent | Historic information for previous \_\_\_\_\_\_ (\_\_) years | | | | | | | |  | Year 1 | Year 2 | Year 3 | Year … | Year n | Avg. | Avg. Ratio | | Information from Balance Sheet | | | | | | | | | Total Assets (TA) |  |  |  |  |  |  |  | | Total Liabilities (TL) |  |  |  |  |  |  |  | | Net Worth (NW) |  |  |  |  |  |  |  | | Current Assets (CA) |  |  |  |  |  |  |  | | Current Liabilities (CL) |  |  |  |  |  |  |  | | Information from Income Statement | | | | | | | | | Total Revenue (TR) |  |  |  |  |  |  |  | | Profits Before Taxes (PBT) |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |
| Attached are copies of financial statements (balance sheets, including all related notes, and income statements) for the years required above complying with the following conditions:  A. Shall reflect the financial situation of the Bidder or partner to a JV, and not sister or parent Firms  B. Historic financial statements shall be audited by a certified accountant  C. Historic financial statements shall be complete, including all notes to the financial statements  D. Historic financial statements shall correspond to accounting periods already completed and audited (no statements for partial periods shall be requested or accepted) |

|  |
| --- |
| لنموذج المالي – 3.1 |
| الوضع المالي |
| سيرة الأداء المالي |
| الاسم القانوني لمقدم العطاء: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  الاسم القانوني للشريك في الائتلاف: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  رقم المناقصة: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  صفحة \_\_\_\_\_\_من \_\_\_\_\_\_\_صفحات |
| يتم تعبئة هذه الاستمارة من مقدم العطاء او من كل شريك عند وجود ائتلاف |
| |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | سجل المعلومات للسنوات \_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_) السابقة | | | | | | | المعلومات المالية وما يعادلها بالدولار الاميركي | | متوسط النسبة | المعدل | السنة x | السنة ... | السنة الثالثة | السنة الثانية | السنة الاولى |  | | معلومات من حسابات الرصيد | | | | | | | | |  |  |  |  |  |  |  | مجمل الموجودات (الأصول) | |  |  |  |  |  |  |  | مجمل الأعباء (الديون) | |  |  |  |  |  |  |  | القيمة الصافية (الرأسمال الصافي) | |  |  |  |  |  |  |  | الموجودات (الأصول) الحالية | |  |  |  |  |  |  |  | الأعباء (الديون) الحالية | | معلومات من إفادة الدخل | | | | | | | | |  |  |  |  |  |  |  | إجمالي الايرادات | |  |  |  |  |  |  |  | الأرباح قبل الضرائب | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  | |
| - مرفق نسخ عن الشهادات المالية (حسابات الرصيد، بما فيها جميع الملاحظات ذات الصلة وبيانات الايرادات/شهادات الدخل) للسنوات المطلوبة اعلاه بما يتلاءم مع الشروط التالية:  (أ) على هذه النسخ ان تعكس الوضع المالي لمقدم العطاء او للشريك في الائتلاف، وليس للشركات التابعة أو الشركات الأم  (ب) يجب ان تكون سجلات البيانات المالية مدقّقة من قبل مدقّق محلّف  (ج) يجب تقديم سجل البيانات المالية، بما فيها جميع الملاحظات على الشهادات المالية  (د) يجب ان يتوافق سجل البيانات المالية مع فترات التدقيق التي جرى استكمالها سابقاً والمدقّقة (لا يتم طلب او قبول اي بيانات عن فترات جزئية) |

|  |
| --- |
| Financial Form – 3.2 |
| Average Annual Turnover |
| Bidder’s Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  JV Partner Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ OT No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Page \_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ pages |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | Annual turnover data (construction only) | | | | Year | Amount and Currency | US$ equivalent | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | | Average Annual Construction Turnover[[25]](#footnote-25) |  |  | |

|  |
| --- |
| النموذج المالي – 3.2 |
| معدّل الدخل السنوي (الإيرادات) |
| الاسم القانوني لمقدم العطاء: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  الاسم القانوني لشريك الائتلاف: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ رقم المناقصة: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  صفحة \_\_\_\_\_\_من \_\_\_\_\_\_\_صفحات |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | بيانات الدخل السنوي (للأشغال فقط) | | | | القيمة بعملة ( العطاء) | المبلغ والعملة | السنة | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  | معدّل الدخل السنوي للأشغال[[26]](#footnote-26) | |

|  |
| --- |
| Financial Form 3.3 |
| Financial Resources |
| Specify proposed sources of financing, such as liquid assets, unencumbered real assets, lines of credit, and other financial means, net of current commitments, available to meet the total construction cash flow demands of the subject contract or contracts as indicated in Section III, Evaluation and Qualification Criteria |
| |  |  | | --- | --- | | Source of financing | Amount (US$ equivalent) | | 1. |  | | 2. |  | | 3. |  | | 4. |  | |

|  |
| --- |
| النموذج المالي 3.3 |
| الموارد المالية |
| يجب تحديد مصادر التمويل المقترحة والمتوفرة لتأمين السيولة النقدية المطلوبة لتنفيذ العقد أو أعمال البناء كما هي محددة في القسم الثالث، معايير التقييم والتأهيل. من الأمثلة عن هذه المصادر، الأموال المنقولة (liquid assets) والأموال غير المنقولة (unencumbered real assets) وخطوط الائتمان المفتوحة (lines of credit) ووسائل مالية أخرى، وذلك باستثناء الالتزامات المالية الحالية. |
| |  |  | | --- | --- | | المبلغ بعملة العطاء | مصدر التمويل | |  | 1. | |  | 2. | |  | 3. | |  | 4. | |
| Expertise Form 2.4.1 |
| 1.1 Expertise - General Expertise |
| Bidder’s Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  JV Partner Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ OT No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Page \_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ pages |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Starting Month/Year | Ending Month/Year | Years[[27]](#footnote-27) | Contract Identification | Role of Bidder | |  |  |  | Contract name:  Brief Description of the Works performed by the Bidder:  Name of Employer:  Address: |  | |  |  |  | Contract name:  Brief Description of the Works performed by the Bidder:  Name of Employer:  Address: |  | |  |  |  | Contract name:  Brief Description of the Works performed by the Bidder:  Name of Employer:  Address: |  | |  |  |  | Contract name:  Brief Description of the Works performed by the Bidder:  Name of Employer:  Address: |  | |  |  |  | Contract name:  Brief Description of the Works performed by the Bidder:  Name of Employer:  Address: |  | |  |  |  | Contract name:  Brief Description of the Works performed by the Bidder:  Name of Employer:  Address: |  | |

|  |
| --- |
| نموذج الخبرة 2.4.1 |
| 1.2 الخبرة – الخبرة العامة |
| الاسم القانوني لمقدم العطاء: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  الاسم القانوني للشريك في الائتلاف: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  رقم المناقصة: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  صفحة \_\_\_\_\_\_من \_\_\_\_\_\_\_صفحات |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | دور مقدم العطاء | مرجع العقد | السنوات[[28]](#footnote-28) | شهر/سنة الانتهاء | شهر/سنة المباشرة | |  | اسم العقد:  وصف موجز للأعمال المنفذة من مقدم العطاء:  اسم صاحب العمل:  العنوان: |  |  |  | |  | اسم العقد:  وصف موجز للأعمال المنفذة من مقدم العطاء:  اسم صاحب العمل:  العنوان: |  |  |  | |  | اسم العقد:  وصف موجز للأعمال المنفذة من مقدم العطاء:  اسم صاحب العمل:  العنوان: |  |  |  | |  | اسم العقد:  وصف موجز للأعمال المنفذة من مقدم العطاء:  اسم صاحب العمل:  العنوان: |  |  |  | |  | اسم العقد:  وصف موجز للأعمال المنفذة من مقدم العطاء:  اسم صاحب العمل:  العنوان: |  |  |  | |  | اسم العقد:  وصف موجز للأعمال المنفذة من مقدم العطاء:  اسم صاحب العمل:  العنوان: |  |  |  | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Expertise Form – 2.4.2(a) | | | |
| Specific Expertise | | | |
| Bidder’s Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  JV Partner Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ OT No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Page \_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ pages | | | |
| Similar Contract No.: \_\_\_ of \_\_\_ required. | Information | | |
| Contract Identification |  | | |
| Award date  Completion date |  | | |
| Role in Contract | Contractor | Management Contractor | Subcontractor |
| Total contract amount |  | | US$\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| If partner in a JV or subcontractor, specify participation of total contract amount | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_% |  | US$\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Employer’s Name: |  | | |
| Address: |  | | |
| Telephone/fax No.:  E-mail: |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ج الخبرة 2.4.2 (أ( | | | |
| الخبرة التخصصية | | | |
| الاسم القانوني لمقدم العطاء: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  الاسم القانوني للشريك في الائتلاف: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ رقم المناقصة: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  صفحة \_\_\_\_\_\_من \_\_\_\_\_\_\_صفحات | | | |
|  | | | رقم العقد المشابه: \_\_\_\_من\_\_\_\_ عقود مطلوبة |
|  | | | مرجع العقد |
|  | | | تاريخ الترسية  تاريخ الاكمال |
| مقاول ثانوي | مقاول ادارة مشروع | مقاول | الدور في العقد |
| دولار اميركي |  | | المبلغ الاجمالي للعقد |
| دولار اميركي |  | \_\_\_\_\_% | في حال شريك في ائتلاف او مقاول ثانوي، حدّد قيمة الحصة في المبلغ الاجمالي للعقد |
|  | | | اسم صاحب العمل: |
|  | | | العنوان: |
|  | | | رقم الهاتف/الفاكس:  البريد الالكتروني: |

|  |
| --- |
| Expertise Form – 2.4.2(a) (cont.) |
| Specific Expertise (cont.) |
| Bidder’s Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Page \_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ pages  JV Partner Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| |  |  | | --- | --- | | Similar Contract No. \_\_[Insert specific No.] of [total No. of contracts] \_\_\_ required | Information | | Description of the similarity in accordance with Sub-Factor 2.4.2a) of Section III: |  | | Amount |  | | Physical size |  | | Complexity |  | | Methods/Technology |  | | Physical Production Rate |  | |

|  |
| --- |
| نموذج الخبرة 2.4.2 (أ) (تابع) |
| الخبرة التخصصية (تابع) |
| الاسم القانوني لمقدم العطاء: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ صفحة \_\_\_\_\_\_من \_\_\_\_\_\_\_صفحات  الاسم القانوني للشريك في الائتلاف:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| |  |  | | --- | --- | | المعلومات | العقد المشابه رقم \_\_\_[ادخل رقم محدّد] من [العدد الاجمالي للعقود] المطلوبة | |  | وصف للتشابه وفقاً للميزة الفرعية 2.4.2 (أ) من القسم الثالث: | |  | المبلغ | |  | الحجم الفعلي | |  | درجة التعقيد | |  | الأساليب-المنهجيات/التكنولوجيا | |  | معدل الانتاج الفعلي | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Expertise Form – 2.4.2(b) | | | |
| Specific Expertise in Key Activities | | | |
| Bidder’s Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  JV Partner Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ OT No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Subcontractor’s Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Page \_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ pages | | | |
|  | Information | | |
| Contract Identification |  | | |
| Award date  Completion date |  | | |
| Role in Contract | Contractor | Management Contractor | Subcontractor |
| Total contract amount |  | | US$\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| If partner in a JV or subcontractor, specify participation of total contract amount | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_% |  | US$\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Employer’s Name: |  | | |
| Address:  Telephone/fax No.:  E-mail: |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| نموذج الخبرة 2.4.2 (ب) | | | |
| الخبرة التخصصية في النشاطات الرئيسية | | | |
| الاسم القانوني لمقدم العطاء: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  الاسم القانوني للشريك في الائتلاف: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ رقم المناقصة: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  الاسم القانوني للمقاول الثانوي: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ صفحة \_\_\_\_\_\_من \_\_\_\_\_\_\_صفحات | | | |
| المعلومات | | |  |
|  | | | مرجع العقد |
|  | | | تاريخ الترسية  تاريخ الاكمال |
| مقاول ثانوي | مقاول ادارة مشروع | مقاول | الدور في العقد |
| \_\_\_\_\_دولار اميركي |  | | المبلغ الاجمالي للعقد |
| \_\_\_\_\_دولار اميركي |  | \_\_\_\_\_% | في حال شريك في ائتلاف او مقاول ثانوي، حدّد قيمة الحصة من المبلغ الاجمالي للعقد |
|  | | | اسم صاحب العمل |
|  | | | العنوان  رقم الهاتف/الفاكس  البريد الالكتروني |

|  |
| --- |
| Expertise Form – 2.4.2 (b)(cont.) |
| Specific Expertise in Key Activities (cont.) |
| Bidder’s Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Page \_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ pages  JV Partner Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Subcontractor’s Legal Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| |  |  | | --- | --- | |  | Information | | Description of the key activities in accordance with Sub-Factor 2.4.2b) of Section III: |  | |  |  | |  |  | |  |  | |  |  | |

|  |
| --- |
| نموذج الخبرة 2.4.2 (ب) (تابع) |
| الخبرة التخصصية في النشاطات الرئيسية (تابع) |
| الاسم القانوني لمقدم العطاء: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ صفحة \_\_\_\_\_\_من \_\_\_\_\_\_\_صفحات  الاسم القانوني للشريك في الائتلاف: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  الاسم القانوني للمقاول الثانوي: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| |  |  | | --- | --- | | معلومات |  | |  | وصف للنشاطات الرئيسية وفقاً للميزة الفرعية 2.4.2 (ب) من القسم الثالث: | |  |  | |  |  | |  |  | |  |  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| نموذج ضمان العطاء | Guarantee Form | |
| يفضل إستخدام نموذج البنك المركزي العراقي | It is preferable to use the CBI model | |
| المستفيد: [ادخل: اسم جهة التعاقد] | Beneficiary: [Insert: name of Contracting Entity] | |
| التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| ضمان العطاء رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | BID GUARANTEE No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| تم إبلاغنا بأن [أدخل: اسم مقدم العطاء] (يسمى فيما يلي "مقدم العطاء") قد قدّم لكم عطاءه بتاريخ [أدخل: تاريخ العطاء] (يسمى فيما يلي "العطاء") لتنفيذ [أدخل: اسم المناقصة] بموجب كتاب الدعوة رقم [ادخل: رقم كتاب الدعوة]. | We have been informed that [Insert name of the Bidder] (hereinafter called “the Bidder”) has submitted to you its bid dated [Insert date of the Bid] (hereinafter called “the Bid”) for the execution of [Insert *Tender title*] under Invitation for Bid No. [Insert the IFB No.]. | |
| إضافة الى ذلك، فإننا ندرك، وفقا لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تكون مكفولة بواسطة ضمان عطاء. | Furthermore, we understand that, according to your conditions, bids shall be supported by a bid guarantee. | |
| وبناءً على طلب مقدم العطاء، نحن[أدخل: اسم البنك] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بشكل لا رجوع عنه بأن ندفع لكم أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل: المبلغ بالأرقام ([أدخل: المبلغ بالأحرف]) فور تسلمنا منكم أول طلب تحريري مصحوب بإفادة تحريرية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخلّ بإلتزامه (بإلتزاماته) بموجب شروط العطاء إذ أنه: | At the request of the Bidder, we [Insert name of the Bank] hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of [Insert the amount figures and words] upon Acceptance by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Bidder is in breach of its obligation(s) under the bid conditions, because the Bidder: | |
| 1. قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذية العطاء المحددة من مقدم العطاء نفسه في استمارة تقديم العطاء؛ أو | a) has withdrawn its Bid during the period of bid validity specified by the Bidder in the Form of Bid; or | |
| 1. مع تبلّغه خلال مدة نفاذ عطائه بقبول عطائه من قبل جهة التعاقد، (1) فشل أو رفض توقيع إتفاقية العقد، إن كان ذلك مطلوباً، أو (2) فشل أو رفض تقديم ضمان حسن الاداء وفق التعليمات الى مقدمي العطاءات؛ أو | (b) having been notified of the acceptance of its Bid by the Contracting Entity during the period of bid validity, (i) fails or refuses to execute the Contract Form, if required, or (ii) fails or refuses to submit the performance Guarantee, in accordance with the ITB; or | |
| ج- قد قدّم شكوى أو طعناً بحسب المادة 41 من التعليمات الى مقدمي العطاءات، وقررت السلطات المختصة بأنه قد تسبب بتأخير توقيع العقد لأسباب خاطئة أو غير مبررة ومقبولة مما أدى الى وقوع أضرار. | (c) has complaint or appeals as per ITB clause 41 and it is found by Administrative Court to compensate all damages resulted from delaying the contract signing for false or unjustified reasons. | |
| تنتهي مدة نفاذ هذا الضمان: (أ) إذا كان مقدم العطاء هو الفائز، فور تسلمنا منه نسخةً موقّعة عن العقد وإصدار ضمان حسن الاداء لكم بناءً على طلب مقدم العطاء؛ أو (ب) إذا لم يتم ترسية المناقصة على مقدم العطاء، فعند تحقق الأقرب مما يلي: (1) عند تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء باسم مقدم العطاء الفائز؛ أو(2) بعد ثمانية وعشرين يوماً من انتهاء مدة نفاذ العطاء. | This guarantee will expire: (a) if the Bidder is the winning Bidder, upon our Acceptance of copies of the contract signed by the Bidder and the performance Guarantee issued to you upon the instruction of the Bidder; or (b) if the Bidder is not the winning Bidder, upon the earlier of (i) our Acceptance of a copy of your notification to the Bidder of the name of the winning Bidder; or (ii) twenty-eight days after the expiration of the Bidder’s bid. | |
| وبالتالي، فإن أي طلب دفع بموجب هذا الضمان يجب أن يتم استلامه من قبلنا في مكتبنا في ذلك التاريخ أو قبله. | Consequently, any demand for payment under this Guarantee shall be received by us at the office on or before that date. | |
| يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة للضمانات الصادرة وفقا للقانون العراقي | This guarantee is subject to the Uniform Rules for Guarantees issued by the Iraqi law. | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| ]التوقيع (التواقيع)[ | *[signature(s)]* | |
| تخويل الجهة المصنّعة | **Manufacturer’s Authorization** | |
| التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Date: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | |
| رقم المناقصة: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | OT No.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | |
| الى: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | To: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | |
| حيث أننا نحن [ادخل: الاسم الكامل للشركة المصنّعة]، المصنّعون الرسميون لـ[ادخل: نوع السلع المصنّعة]، ومصانعنا في [ادخل: العنوان الكامل لمصانع الشركة]، نفوّضههنا لــ[ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء]، عنوانه [ادخل:عنوان مقدم العطاء] (يسمى في ما يلي "مقدم العطاء")، بتقديم عطاء لكم هدفه تقديم السلع التالية المصنّعة من قبلنا \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ومن ثم التفاوض على العقد وتوقيعه معكم. | WHEREAS We [Insert the Manufacturer’s full name]*,* who are official manufacturers of [Insert type of the Manufactured goods]*,* having factories at [Insert the Manufacturer’s full address], do hereby authorize [Insert the Bidder's full name], and having his place of business at [Insert the Bidder's full address] (hereinafter called “the Bidder”) to submit a bid the purpose of which is to provide the following goods, manufactured by us *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,* and to subsequently negotiate and sign the Contract. | |
| نقدم لكمههنا كفالة كاملة وضمان شامل وفقاً للمادة 27 من الشروط العامة للعقد المتعلقة بالسلع المحددة أعلاه من قبل الشركة. | We hereby extend our full guarantee and warranty in accordance with Clause 27 of the General Conditions, with respect to the goods offered by the above firm. | |
| التوقيع: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | |
| الاسم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Name: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | |
| المنصب: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Title:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | |
| المخول الرسمي لتوقيع هذا التفويض لصالح وبالنيابة عن: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Duly authorized to sign this Authorization on behalf of: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | |
| بتاريخ اليوم \_\_\_\_\_من شهر \_\_، \_\_\_ | Dated on \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_ | |
| الجزء الثاني-متطلبات جهة التعاقد | PART 2. Contracting Entity’s Requirements |
| القسم السادس - متطلبات جهة التعاقد | Section VI, Contracting Entity requirements |
| يتضمن هذا القسم النطاق والمواصفات والمخططات والمعلومات الإضافية التي تصف المنشآت | This Section contains the Scope, the Specifications, the Drawings, and Supplementary Information that describe the Facilities. |
| عند اتباع منهجية التنفيذ على أساس التصميم والتجهيز والتركيب، يجب أن يقوم المقاول بإعداد التصميم. ولا يتم وضع مواصفات فنية مفصلة وفق الممارسات السليمة والمعتمدة في مرحلة ما قبل تقديم العطاءات. ومع ذلك، تقوم جهة التعاقد بتحديد، ويجب القيام بتحديد، احتياجاتها وإبلاغ مقدمي العطاءات بها. وبناءً عليه، يُعتَمَد هذا القسم كبديل للمواصفات الفنية العادية التي تُعتمد عند اتباع منهجية التنفيذ التقليدية. | On the base of design, supply and installation and forms to be used during the implementation of the contract, the Contractor shall prepare the design. No detailed technical specification as is normal practice is developed at the pre-bidding phase. However, the Contracting Entity does and shall know what it wants and shall communicate its needs to the bidders. Hence, this section on Contracting Entity’s Requirements replaces the usual Technical Specifications of a more traditional approach. |
| لتمكين مقدمي العطاءات من تقديم عطاءات مستوفية (مستجيبة) للشروط وبالتالي تقييم العطاءات بطريقة عادلة ومتساوية، على جهة التعاقد وقدر الإمكان، أن تحدد احتياجاتها بوضوح ودقة. لذلك، يجب أن تحدد جهة التعاقد المتطلبات الخاصة بالمنشآت المنجزة. وحيث يمكن قياس أداء المنشآت المنجزة من الناحية الكمية، مثال قياس كمية الانتاج للمصنع (المحطات الصناعية) أو قدرة الانتاج القصوى لمحطة توليد طاقة (كهرباء)، فعندها يتوجب على متطلبات جهة التعاقد أن تحدد بوضوح القدرة (capacity) المطلوبة أو المخرجات (output)، ليس هذا فحسب بل أيضاً الحد الأدنى والأقصى للإنحراف المقبول عن هذه المتطلبات وكيف سيتم تقييم هذه الانحرافات (إن وجدت). كما وسيكون من الضروري تحديد الاختبارات التي سيتم إجراؤها عند إنجاز/إكمال المنشآت للتحقق من التطابق للمتطلبات المحددة. يجب أن تحدد أيضاً متطلبات جهة التعاقد بوضوح الخدمات والسلع العرضية أو ذات الصلة والواجب تقديمها من قبل المقاول. على سبيل المثال، قد يطلب من المقاول تدريب العاملين لدى جهة التعاقد، بالإضافة إلى تقديم المواد الاستهلاكية أو قطع الغيار المدرجة في جدول المتطلبات. | To enable bidders to submit completed bids and subsequently for the bids received to be evaluated in an equitable manner, the Contracting Entity shall take its requirements as clearly and as precisely as possible. The Contracting Entity’s requirements shall therefore, specify exactly the particular requirements of the completed Facilities. Where the performance of the completed Facilities could be measured in quantitative terms such as production output of a manufacturing factory or maximum generating capacity of a power station, the Contracting Entity’s Requirements shall not only clearly specify the desired output/capacity but also the upper and lower acceptable limits of deviation from the desired capacity and how such deviations (if any) will be evaluated. It will also be necessary to specify the tests that will be carried out on completion of the Facilities to verify compliance with the requirements specified. The Contracting Entity’s Requirements shall also clearly specify what associated or incidental services and goods shall be supplied by the Contractor. For example, the Contractor may be required to train the Contracting Entity’s personnel and to supply consumable or spare parts as listed in a schedule. |
| في حين يسعى هذا القسم إلى تحديد متطلبات جهة التعاقد بدقة، يجب في المقابل عدم الإفراط في تحديد التفاصيل بطريقة تصبح فيها المرونة أو الفوائد المحتملة والمرتبطة بعقد التصميم والتجهيز والتركيب محذوفة/مشطوبة بشكل خطير أو مهددة. لذلك، ينبغي أن يقوم مهندسون مؤهلون ومن أصحاب الخبرات المناسبة وعلى دراية بالمتطلبات وبالجانب الفني للمنشآت المطلوبة، بإعداد هذه المتطلبات بشكل حذر لصالح جهة التعاقد. | While this section seeks to define the requirements of the Contracting Entity precisely, the details should not be overly specified in such a way that the flexibility or potential benefits associated with the design, supply and installation contract become seriously deleted or threatened or deleted. Therefore, qualified engineers with appropriate experiences and familiar with the requirements and the technical side of the required facilities should prepare these requirements carefully for the benefit of the Contracting Entity. |
| يجب تحديد متطلبات جهة التعاقد بطريقة تسمح بالمنافسة على أوسع نطاق ممكن، وفي الوقت نفسه، تحديد المقاييس المطلوبة لليد العاملة والمواد وأداء المنشآت بشكل واضح. عندها فقط تكون أهداف الاقتصاد والكفاءة والنزاهة والشفافية في التعاقد قد تحققت، وقد تم ضمان الحصول على عطاءات مستوفية للشروط وبالتالي تمَّ تسهيل مهمة تقييم العطاءات. يجب أن تنص متطلبات جهة التعاقد على أن تكون جميع السلع والمواد التي ستستخدم في الأشغال جديدة وغير مستعملة ومن أحدث النماذج وتتضمن أحدث التحسينات في التصميم والمواد. | The Contracting Entity’s Requirements shall be drawn up to permit the widest, possible competition and, at the same time, present a clear statement of the required standards man power, materials and performance of the Facilities. Only if this is done the objectives of economy and efficiency, fairness and transparency in Contracting will be realized, responsiveness of bids be ensured and the subsequent task of bid evaluation facilitated. The Contracting Entity’s Requirements shall stipulate that all goods and materials to be incorporated in the works are new, unused, of the most recent or current models and incorporate all recent improvements in design and materials. |
| أما بالنسبة لإعداد المواصفات، فيجب توخي الحذر عند صياغة متطلبات جهة التعاقد، وذلك للتأكد من أن لا تكون هذه المتطلبات حصرية أو تقيد المنافسة. لوصف السلع والمواد والمصنعية، يتوجب إستخدام المقاييس الدولية المعترف بها على قدر الإمكان. وإذا تم تحديد مقاييس خاصة أخرى، سواء أكانت المقاييس وطنية (عراقية) أو غيرها من المقاييس، فيجب أن يذكر بأن السلع والمواد والمصنعية التي تحقق مقاييس أخرى موثوقة وتضمن جودة معادلة أو أعلى من المقاييس المحددة، سوف تكون مقبولة أيضا. عند الإشارة إلى أسماء تجارية محددة، يتوجب إضافة عبارة "أو ما يعادلها". | As for the drafting of the Specification, care shall be taken when drafting the Contracting Entity’s Requirements to ensure that the requirements are not restrictive. Recognized international standards shall be used as much as possible for the description of goods, materials and man power. Where other particular standards are specified, whether national standards of the Borrower’s country or other standards, it shall be stated that goods, materials and workmanship conference other authoritative standards and which promise to ensure equal or higher quality than the standards specified, will also be acceptable. Where a brand name of a product is specified it shall always be elegible with the terms “or equivalent”. |
| في عقود التصميم والتجهيز والتركيب، لا تكون عادةً المخططات التفصيلية متوفرة في مرحلة ما قبل تقديم العطاءات. ولكن من المفيد أن تدرج المخططات الأولية ( conceptual drawings) حسب الإقتضاء لإكمال أو شرح التصور العام لاحتياجات جهة التعاقد.} | For a design, supply and installation contract no detail drawings would generally be available at the pre-tender phase. It would, however, be useful to include such conceptual drawings as are appropriate to supplement or help explain the general concept of the Contracting Entity’s needs. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| المحتويات | | **Contents** | |
| نطاق تجهيز المصنع والخدمات من قبل المقاول | 147 | 147 | Scope of Supply of Factory and Services by the Contractor |
| نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل | 147 | 147 | Scope of works and supply by the Employer |
| المواصفات | 148 | 148 | Specifications |
| المخططات | 149 | 149 | Drawings |
| منهاج التنفيذ الزمني | 150 | 150 | Time - Curriculum |
| معلومات إضافية | 151 | 151 | Additional Information |

|  |  |
| --- | --- |
| Scope of Supply of Factory and Services by the Contractor | نطاق تجهيز المصنع والخدمات من قبل المقاول |

|  |  |
| --- | --- |
| نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل | Scope of works and supply by the employer |
| {قبل إصدار وثائق العطاء، يجب أن تحدد جهة التعاقد في هذا الملحق، التفاصيل حول كافة العاملين والمنشآت التي ستقدمها جهة التعاقد للمقاول وتحدد، عند الاقتضاء، تكاليف استخدامها. | (Before issuing tender documents, the Contracting Entity shall specify in this appendix details about all workers and facilities that the Contracting Entity will provide to the contractor and determine, when necessary, the costs of their use. |
| كما يتوجب على جهة التعاقد أيضاً أن تحدد أي جزء (أجزاء) من المنشآت تعتزم تنفيذها بنفسها (أو عبر مقاولين آخرين)، وأي مصنع أو معدات أو مواد تقترح شراءها بنفسها وتقديمها للمقاول لإستخدامها في هذه المنشآت، مع تحديد التكاليف المترتبة عن ذلك عند الاقتضاء.{ | The Contracting Entity shall also specify any part (parts) of the facilities it intends to implement on its own (or through other contractors), and any plant, equipment, or materials that it proposes to purchase on its own and provide it to the contractor for use in these facilities, while specifying the costs involved when necessary. ) |
| سيتم تقديم/تسليم العاملين والمنشآت والأشغال والتجهيزات التالية من قبل صاحب العمل للمقاول، ويجب أن تطبق أحكام المواد 10 و21 و24 من الشروط العامة للعقد حسب الإقتضاء. | The following workers, installations, works and equipment will be provided/delivered by the employer to the contractor, and the GCC 10, 21 and 24 of the contract shall apply as appropriate. |
| سيقوم صاحب العمل بتقديم/تسليم جميع العاملين والمنشآت والأشغال والتجهيزات في الوقت المناسب لذلك، لتفادي تأخير عمل المقاول، وذلك وفق المنهاج الزمني وبرنامج الأداء(التنفيذ) المتفق عليهما عملاً بأحكام الفقرة 18.2 من الشروط العامة للعقد. | The employer will provide/hand over all workers, installations, works and equipment in a timely manner for that, to avoid delaying the contractor's work, according to the timetable and performance program (implementation) agreed upon pursuant to the GCC 18.2. |
| ما لم يُحدّد خلاف ذلك، يتم تقديم/تسليم جميع العاملين والمنشآت والأشغال والتجهيزات إلى المقاول من دون أي كلفة وعلى نفقة صاحب العمل. | Unless otherwise specified, all Workers, installations, works and equipment are provided/delivered to the contractor at no cost and at the employer's expense. |
| |  |  | | --- | --- | | العاملون | الكلفة على المقاول (إن وجدت) | |  |  | |  |  | |  |  | | |  |  | | --- | --- | | Workers | Cost to the contractor (if any) | |  |  | |  |  | |  |  | |
| |  |  | | --- | --- | | المنشآت | الكلفة على المقاول (إن وجدت) | |  |  | |  |  | |  |  | | |  |  | | --- | --- | | Facilities | Cost to the contractor (if any) | |  |  | |  |  | |  |  | |
| |  |  | | --- | --- | | الأشغال | الكلف عى القاول (إن وجدت) | |  |  | |  |  | |  |  | | |  |  | | --- | --- | | Works | Cost to the contractor (if any) | |  |  | |  |  | |  |  | |
| |  |  | | --- | --- | | التجهيزات | الكلفة على المقاول (إن وجدت) | |  |  | |  |  | |  |  | |  |  | | |  |  | | --- | --- | | Cost to the contractor (if any) | Supplies | |  |  | |  |  | |  |  | |  |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| Specification | المواصفات |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Drawings | المخططات |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Time execution Curriculm | منهاج التنفيذ الزمني |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Additional Information | معلومات أضافية |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| PART 3.  Contract Conditions and documents | الجزء الثالث  شروط ومستندات العقد |

|  |  |
| --- | --- |
| تتألف شروط العقد من جزئين: | The Conditions of Contract comprise of two parts: |
| الشروط العامة- ش.ع. (القسم السابع من "وثيقة المناقصة")، | **General Conditions** – GCC (Section VII of the Bidding Document), and |
| الشروط الخاصة – ش.خ. (القسم الثامن من "وثيقة المناقصة ") | **Special Conditions** – SCC (Section VIII of the Bidding Document). |
| تتضمن الشروط العامة، مواد عامة تطبّق على جميع العقود. يجب قراءة الشروط العامة للعقد في هذا القسم بالترابط مع الشروط الخاصة للعقد الواردة في القسم الثامن كما والوثائق الأخرى الواردة في اتفاقية العقد، وتُشكِل مع هذه الوثائق وثيقة متكاملةتحدد كافة حقوق وواجباتطرفي العقد. | The General Conditions contain general Clauses to be applied on all contracts. The General Conditions (Section VII of the Bidding Document in this Section, shall read in conjunction with the Special Conditions in Section VIII) and other documents listed therein, form a complete document expressing all the rights and obligations of the contracting parties. |
| يجب المحافظة على الشروط العامة للعقد من دون أي تغييرأوتعديل. | The General Conditions of the contract herein shall not be altered. |
| في حال كان هناك اختلاف بين الإثنين، تسود الأحكام الواردة في الشروط الخاصة. | The Special Conditions of the contract take precedence over the General Conditions. |
| تستخدم الشروط الخاصة للعقد لتحديد متطلبات العقد الخاصة والمرتبطة بالظروف الخاصة بالمشتري العراقي (صاحب العمل)، وبالقطاع، والسلع موضوع العقد، كلما كان ذلك ضرورياً. | The Special Conditions of the contract are intended to be used to introduce country or project specific provisions if so required. |
| }يفترض بمن يعدّ "الشروط الخاصة للعقد" أن يكون مطّلعاً على أحكام "الشروط العامة للعقد" مع "المتطلبات الخاصة " بالعقد. كما ويفضل الإستعانة بالإستشارة القانونية عند تعديل أحكام العقد أو إعادة صياغة شروط جديدة{. | {Whoever drafts the Special Conditions of the contract shall be thoroughly familiar with the provisions of the General Conditions of the contract and with any specific requirements of the Contract. Legal advice is recommended when amending provisions or drafting new ones} |
| تعتمد أرقام المواد في "الشروط الخاصة للعقد" نفس أرقام مواد "الشروط العامة للعقد". | Clause No.s in the Special Conditions of the contract correspond to those in the General Conditions of the contract. |

|  |  |
| --- | --- |
| القسم السابع. الشروط العامة للعقد | Section VII. General Conditions of the Contract (GCC )) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| جدول المحتويات | | Table of Contents | |
| العقد والتعريفات | 155 | 155 | Contract and definitions |
| 1. التعريفات | 155 | 155 | 1. Definitions |
| 2. مستندات العقد | 158 | 158 | 1. Contract Documents |
| 3. التفسيرات | 158 | 158 | 1. Interpretation |
| 4. الإتصالات | 160 | 160 | 1. Communications |
| 5. القانون الحاكم ولغة العقد | 161 | 161 | 1. Governing law and language of contract |
| 6. الفساد والأعمال غير المشروعة | 161 | 161 | 1. Practices of corruption and unlawful acts |
| موضوع العقد | 162 | 162 | Subject Matter of Contract |
| 7.نطاق المنشآت | 162 | 162 | 1. Scope of Facilities |
| 8. تاريخ المباشرة بالعمل وموعد الاكمال | 163 | 163 | 1. Time of Commencment and Completion |
| 9. مسؤوليات المقاول | 164 | 164 | 1. Contractor's liabilities |
| 10. مسؤوليات صاحب العمل | 165 | 165 | 1. Employer's liabilities |
| الدفعات | 167 | 167 | Payments |
| 11.قيمة العقد | 167 | 167 | 1. Contract Value |
| 12. شروط الدفع | 167 | 167 | 1. Payment Terms |
| 13. الضمانات | 168 | 168 | 1. Guarantees |
| 14.الضرائب والرسوم | 170 | 170 | 1. Taxes and Fees |
| الملكية الفكرية | 171 | 171 | Intellectual Property |
| 15. التراخيص واستخدام المعلومات الفنية | 171 | 171 | 1. Licenses andUse of Technical Information |
| 16. المعلومات السرية | 172 | 172 | 1. Confidential Information |
| تنفيذ المنشآت | 173 | 173 | Execution of the Facilities |
| 17. ممثلو الطرفين | 173 | 173 | 1. Representatives |
| 18. برنامج عمل المقاول | 175 | 175 | 1. Program of Contractor |
| 19. التعاقد الثانوي أو التعاقد من الباطن | 177 | 177 | 1. Subcontracting |
| 20. التصاميم والهندسة | 178 | 178 | 1. Designs and engineering |
| 21. التعاقد | 180 | 180 | 1. Contarcting |
| 22. التركيب | 182 | 182 | 1. Installation |
| 23. الاختبارات والمعاينة | 190 | 190 | 1. Testing and Inspection |
| 24. إكمال المنشآت | 192 | 192 | 1. Completion of Facilities |
| 25. التشغيل والاستلام الأولي | 195 | 195 | 1. Initial Operation and Acceptance |
| الضمانات والمسؤوليات | 197 | 197 | Guarantees and Liabilities |
| 26. تعهّد إكمال الأعمال ضمن المدة المحددة | 197 | 197 | 1. Works Completion Guarantee within specific period |
| 27. ضمان العيوب | 198 | 198 | 1. Defects Guarantee |
| 28. الضمانات أو الكفالات الوظيفية | 201 | 201 | 1. Functional Guarantee |
| 29.إخلاء المسؤولية المرتبطة ببراءات الاختراع | 202 | 202 | 1. Patent Indemnity |
| 30.الحدّ من المسؤولية | 204 | 204 | 1. Limitation of Liability |
| توزيع المخاطر | 204 | 204 | Risk Distribution |
| 31. نقل الملكيّة | 204 | 204 | 1. Transfer of ownership |
| 32. العناية بالمنشآت | 204 | 204 | 1. Facilities care |
| 33. الخسارة أو الضرر في الممتلكات؛ الحوادث وإصابة العمال | 206 | 206 | 1. Loss or damage of property: accidents and injuries of workers |
| 34. التأمين | 207 | 207 | 1. Insurance |
| 35. الظروف غير المتوقعة /أو غير المنظورة | 210 | 210 | 1. Unexpected/Unforeseen Conditions |
| 36. تغيير القوانين والأنظمة | 212 | 212 | 1. Change of laws and regulations |
| 37. القوة القاهرة | 212 | 212 | 1. Force Majeure |
| 38. مخاطر الحرب | 214 | 214 | 1. War Risks |
| أوامر التغيير | 216 | 216 | Variation orders |
| 39. التغييرات في المنشآت | 216 | 216 | 1. Changes in the facilities |
| 40. تمديد مدة اكمال الأعمال | 219 | 219 | 1. Extension of Works Completion Term |
| 41. تعليق العقد | 221 | 221 | 1. Suspension |
| 42. إنهاء العقد | 222 | 222 | 1. Termination |
| 43. التنازل | 229 | 229 | 1. Assignment |
| 44. القيود على التصدير | 229 | 229 | 1. Export restrictions |
| المطالبات/الاعتراضات والنزاعات والتحكيم | 230 | 230 | Claims, Disputes and Arbitration |
| 45. اعتراضات المقاول | 230 | 230 | 1. Contractor's objections |
| 46. النزاعات والتحكيم | 232 | 232 | 1. Disputes and Arbitration |
| ملحق أ: الشروط العامة لاتفاقية "مجلس تسوية النزاعات" | 237 | 237 | Appendix A: General Conditions of “Disputes Settlement Council agreement” |
| مرفق: المبادئ التوجيهية "لمجلس تسوية النزاعات" | 244 | 244 | Appendix: Disputes Settlement Council Guidelines |

|  |  |
| --- | --- |
| الشروط العامة | General Conditions |
| العقد والتعريفات | Contract and Definitions |
| 1- التعريفات | 1- Definitions |
| إن الكلمات والمصطلحات التالية سيكون لها المعاني المدرجة أدناه: | The following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them: |
| "العقد" (العقد) يعني اتفاقية العقد المبرمة بين صاحب العمل والمقاول، وتشكل بالإضافة إلى "مستندات العقد" المشار اليها في هذه الوثيقة، ما يسمى بالعقد. ويفسّر تعبير "العقد" على النحو المذكور في كل الوثائق ذات الصلة. | “Contract” means the Contract Agreement entered into between the Employer and the Contractor, together with the Contract Documents referred to therein; they shall constitute the Contract, and the term “the Contract” shall in all such documents be construed accordingly. |
| يقصد بـ "بمستندات العقد" المستندات المحددة في الفقرة 1.1 (مستندات العقد) من اتفاقية العقد، بما في ذلك أية تعديلات ملحقة بها. | “Contract Documents” means the documents listed in Clause 1.1 (Contract Documents) of the Contract Agreement (including any amendments thereto). |
| "ش.ع.ع" تعني الشروط العامة للعقد. | “GCC” means the General Conditions of the contract. |
| "ش. خ.ع" تعني الشروط الخاصة للعقد. | “SCC” means the Special Conditions of the contract. |
| "يوم" يعني يوماً كاملاً وفق التقويم الشمسي. | “day” means calendar day. |
| "سنة" تعني 365 يوماً. | “year” means 365 days. |
| "شهر" يعني شهراً كاملاً وفق التقويم الشمسي . | “month” means calendar month. |
| "طرف" يعني صاحب العمل او المقاول، كما يقتضي سياق النص، "أطراف" تعني كليهما. | “Party” means the Employer or the Contractor, as the context requires, and “Parties” means both of them. |
| "صاحب العمل" يعني الشخص المسمى كذلك في الشروط الخاصة للعقد، وتضم الأشخاص التابعين قانونياً له (الورثة) أو اصحاب الصلاحية المخولين من قبل صاحب العمل. | “Employer” means the person named as such in the SCC and includes the legal successors or permitted assigns of the Employer. |
| "العقد" يعني إتفاقية العقد المبرمة بين صاحب العمل والمقاول، وتشكل بالإضافة إلى "مستندات العقد" المشار اليها في هذه الوثيقة، ما يسمى بالعقد. ويفسّر تعبير "العقد" على النحو المذكور في كل الوثائق ذات الصلة. | “Contract” means the Contract Agreement entered into between the Employer and the Contractor, together with the Contract Documents referred to therein; they shall constitute the Contract, and the term “the Contract” shall in all such documents be construed accordingly. |
| يقصد بـ "بمستندات العقد" المستندات المحددة في الفقرة 1.1 (مستندات العقد) من اتفاقية العقد، بما في ذلك أية تعديلات ملحقة بها. | “Contract Documents” means the documents listed in Clause 1.1 (Contract Documents) of the Contract Agreement, including any amendments thereto. |
| "مدير المشروع" يعني الشخص المكلّف من قبل صاحب العمل، وفق الفقرة 17.1 من الشروط العامة للعقد والمسمى كذلك- "مدير مشروع"- في الشروط الخاصة للعقد للقيام بالمهام الموكلة اليه من قبل صاحب العمل. | “Project Manager” means the person appointed by the Employer in the manner provided in GCC Sub-Clause 17.1 (Project Manager) hereof and named as such in the SCC to perform the duties delegated by the Employer. |
| يُقصد بــ "مقاول" الشخص (او الأشخاص) الذي قبل صاحب العمل عطاءه وسمي "مقاولاً" في اتفاقية العقد، كما وتشمل أيضاً الأشخاص التابعين قانونياً له (الورثة legal successors) أو اصحاب الصلاحية المخولين منه ( permitted assigns). | “Contractor” means the person(s) whose bid to perform the Contract has been accepted by the Employer and is named as Contractor in the Contract Agreement, and includes the legal successors or permitted assigns of the Contractor. |
| "ممثل المقاول" يعني كل شخص يسميه المقاول ويوافق عليه صاحب العمل بحسب ما ورد في الفقرة 17.2 من الشروط العامة للعقد (ممثل المقاول ومدير الإنشاءات) للقيام بالمهام الموكلة إليه من قبل المقاول. | “Contractor’s Representative” means any person nominated by the Contractor and approved by the Employer in the manner provided in GCC Sub-Clause 17.2 (Contractor’s Representative and Construction Manager) hereof to perform the duties delegated by the Contractor. |
| "مدير إنشاءات" يعني الشخص المعيّن من قبل ممثل المقاول بحسب ما ورد في الفقرة 17.2.4 من الشروط العامة للعقد. | “Construction Manager” means the person appointed by the Contractor’s Representative in the manner provided in GCC Sub-Clause 17.2.4. |
| يُقصد بــ "المقاول الثانوي" بما فيه المصنّع (الجهات المصنعة)، أي شخص تم التعاقد معه بشكل مباشر اوغير مباشر لتنفيذ اي جزء من المنشآت، بما فيها تحضير التصاميم أو تقديم/تجهيز أي محطة، ويشمل الأشخاص التابعين قانونياً له (الورثة legal successors) أو اصحاب الصلاحية المخولين منه ( permitted assigns). | “Subcontractor”, including Manufacturer(s), means any person to whom execution of any part of the Facilities, including preparation of any design or supply of any Factory, is sub-contracted directly or indirectly by the Contractor, and includes its legal successors or permitted assigns. |
| "مجلس تسوية النزاعات" يعني الشخص أو الأشخاص المحددين في الشروط الخاصة للعقد والمكلفين بالإتفاق بين صاحب العمل والمقاول، لاتخاذ القرارات المرتبطة بأي نزاع أو خلاف ينشأ بين صاحب العمل والمقاول والمشار اليهم بالأطراف وفق الفقرة 46.1 من الشروط العامة للعقد من هذه الوثيقة. | “Disputes Settlement Council” means the person or persons named as such in the SCC appointed by agreement between the Employer and the Contractor to make a decision with respect to any dispute or difference between the Employer and the Contractor referred to him or her by the Parties pursuant to GCC Sub-Clause 46.1 (Disputes Settlement Council) hereof. |
| "قيمة العقد" تعني السعر المحدّد في الفقرة 2.1 (قيمة العقد) من اتفاقية العقد، والذي يكون قابلاً للزيادة أو للتعديل أو للتخفيض، وفق أحكام العقد. | “Contract Price” means the sum specified in Clause 2.1 (Contract Price) of the Contract Agreement, subject to such additions and amendments thereto or deductions therefrom, as may be made pursuant to the Contract. |
| " المنشأة أو المنشآت" (facility) تعني المحطة/المصنع (factory) المطلوب تجهيزه وتركيبه، بالإضافة الى الخدمات المتصلة به والمطلوب تنفيذها من المقاول بموجب هذا العقد. | “Facilities” means the Factory to be supplied and installed, as well as all the Services to be carried out by the Contractor under the Contract. |
| "الخدمات" "services" تعني الخدمات العرضية/ النثرية المتصلة بالمصنع العائد للمنشآت، والمطلوب تقديمها من قبل المقاول بموجب العقد، وتشمل على سبيل المثال لا الحصر: النقل وتأمين الشحن البحري والتأمينات الأخرى والمعاينة (inspection) التسهيل والإسراع (expediting) في التوصيل، وتحضير الموقع (بما فيها تقديم واستعمال معدات المقاول وتقديم جميع مواد البناء المطلوبة) والتركيب (installation) والإختبارات (testing) وأعمال ما قبل التشغيل (pre-commissioning) والتشغيل (commissioning) والصيانة (maintenance) وتقديم دليل دعم التشغيل والصيانة (operation and maintenance manuals) والتدريب (training)، وسواها من الخدمات وفق ما تكون الحالة. | Services” means all those services ancillary to the supply of the Factory for the Facilities, to be provided by the Contractor under the Contract, such as transportation and provision of marine or other similar insurance, inspection, expediting, site preparation works (including the provision and use of Contractor’s Equipment and the supply of all construction materials required), installation, testing, pre-commissioning, commissioning, operations, maintenance, the provision of operations and maintenance manuals, training, etc… as the case may require. |
| "معدات المقاول" تعني كافة المعدات والآليات والأدوات والتجهيزات وكافة الأمور الأخرى مهما كانت طبيعتها، والضرورية لتركيب وإنجاز وصيانة المنشآت، والواجب تقديمها من المقاول، من دون أن تشمل المصنع أو أمور أخرى تشكل أو ستشكل جزءًا من المنشآة موضوع المناقصة. | “Contractor’s Equipment” means all facilities, equipment, machinery, tools, apparatus, appliances or things of every kind required in or for installation, completion and maintenance of Facilities that are to be provided by the Contractor, but does not include Factory, or other things intended to form or shall form part of the Facilities subject of the bidding . |
| "بلد المنشأ" يعني البلاد أو المناطق المؤهلة كما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. | “Country of Origin” means the countries and territories eligible as further elaborated in the SCC. |
| "الموقع" يعني الأرض وسواها من الأمكنة حيث سيتم تركيب المنشآت، وما يماثلها من أراضٍ ومواقع أو أمكنة أخرى كما هي محدّدة في العقد على أنها تشكل جزءً من الموقع. | “Site” means the land and other places upon which the Facilities are to be installed, and such other land or places as may be specified in the Contract as forming part of the Site. |
| "تاريخ نفاذ العقد" يعني تاريخ إتمام جميع الشروط المحددة في المادة الثالثة  " نفاذ العقد" من إتفاقية العقد، والذي سيعتمد في احتساب مدة/مدة الإكمال. | “Effective Date” means the date of fulfilment of all conditions stated in Clause 3 (Effective Date) of the Contract Agreement, from which the Completion Term shall be counted. |
| "مدة إكمال الأعمال" تعني الوقت المحدد لتنفيذ/إكمال المنشآت بكاملها (أو جزء من المنشآت في حال تم تحديد مدة إكمال منفصلة لتنفيذ هذا الجزء)، كما هو محدد في المادة 8 من الشروط العامة للعقد ووفقاً لشروط العقد ذات الصلة. | “Completion Term” means the time within which Completion of the Facilities as a whole (or of a part of the Facilities where a separate Completion Term of such part has been prescribed) is to be attained, as referred to in GCC Clause 8 and in accordance with the relevant provisions of the Contract. |
| "الإكمال/إكمال الأعمال - Completion" تعني أن المنشأة (أو جزء منها، عندما يتم تحديد أجزاء معينة في العقد) قد تمّ تنفيذها من الناحية الهيكلية والتشغيلية وتم وضعها بحالة سليمة ونظيفة؛ وتعني أيضاً أن جميع الأعمال المرتبطة بما قبل تشغيل المنشأة أو الأجزاء المحددة منها، قد تمّ اكمالها؛ كما وتعني أيضاً أن المنشأة أو أجزاء خاصة منها قد أصبحت جاهزة للتشغيل، كما هو محدد في المادة 24 بعنوان (إكمال الأعمال) من الشروط العامة للعقد في هذه الوثيقة. | “Completion” means that the Facilities (or a specific part thereof where specific parts are specified in the Contract) have been completed operationally and structurally and put in a tight and clean condition, that all work in respect of Pre commissioning of the Facilities or such specific part thereof has been completed, and that the Facilities or specific part thereof are ready for Commissioning as provided in GCC Clause 24 (Completion) hereof. |
| "أعمال ما قبل التشغيل" تعني الاختبار والفحص وسواها من المتطلبات المحددة في متطلبات صاحب العمل والمطلوب تنفيذها من المقاول خلال التحضير لعملية التشغيل كما هو وارد في المادة 24 من الشروط العامة للعقد بعنوان (اكمال الأعمال). | “Pre commissioning” means the testing, checking and other requirements specified in the Employer’s Requirements that are to be carried out by the Contractor in preparation for Commissioning as provided in GCC Clause 24 (Completion) hereof. |
| "التشغيل" أو التحضير للتشغيل، تعني تفعيل المنشأة أو أي جزء منها من قبل المقاول بعد إكمال الأعمال، ويتم التشغيل كما هو وارد في اافقرة 25.1 (التشغيل) من الشروط العامة للعقد من هذه الوثيقة، وذلك بهدف إجراء إختبار(ات) الضمان. | “Commissionin or preparation for commissioning” means operation of the Facilities or any part thereof by the Contractor following Completion, which operation is to be carried out by the Contractor as provided in GCC Sub-Clause 25.1 (Commissioning) hereof, for the purpose of carrying out Guarantee Test(s). |
| يُقصد بــ "اختبار(ات) الضمان" الاختبارات المحددة في متطلبات صاحب العمل والواجب تنفيذها للتأكد مما إذا كانت المنشأة او اجزاء منه قادرة على تحقيق الضمانات الوظيفية (functional guarantees) المحددة في ملحق إتفاقية العقد - الضمانات الوظيفية، وبما يتوافق مع أحكام الفقرة 25.2 من الشروط العامة للعقد بعنوان (اختبار(ات) الضمان) من هذه الوثيقة. | “Guarantee Test(s)” means the test(s) specified in the Employer’s Requirements to be carried out to ascertain whether the Facilities or a specified part thereof is able to attain the Functional Guarantees specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Functional Guarantees, in accordance with the provisions of GCC Sub-Clause 25.2 (Guarantee Test(s)) hereof. |
| "الاستلام الأولي" (Initial Acceptance) يعني استلام وقبول المنشأة من قبل صاحب العمل (أو أي جزء منها إذا حدد العقد امكانية إجراء استلام جزئي)، ويتم من خلال إجراءات الإستلام الأولي، للتأكد من أن المقاول قد أتم موجباته التعاقدية فيما يتعلق بضمان وظيفية للمنشأة (أو أجزائها) بما يتناسب مع المادة 28 من الشروط العامة للعقد بعنوان (الضمانات الوظيفية) يشمل "الاستلام الأولي" أيضاً القبول الضّمني (deemed acceptance) وفق المادة 25 من الشروط العامة للعقد بعنوان (التشغيل والاستلام الأولي). | “Initial Acceptance” means the acceptance by the Employer of the Facilities (or any part of the Facilities where the Contract provides for acceptance of the Facilities in parts), which certifies the Contractor’s fulfilment of the Contract in respect of Functional Guarantees of the Facilities (or the relevant parts thereof) in accordance with the provisions of GCC Clause 28 (Functional Guarantees) hereof and shall include "deemed acceptance" in accordance with GCC Clause 25 (Initial Operation and Acceptance) hereof. |
| "فترة ضمان العيوب" وتعني مدة نفاذ الضمانات التي يقدمها المقاول؛ والتي تبدأ من تاريخ اكمال الأعمال في المنشأة (أو أجزاء منها)، ويكون المقاول خلالها مسؤولاً عن أي عيب في المنشأة أو في أجزاء منها موضوع الضمان، وذلك وفق المادة 27 (ضمان العيوب) من الشروط العامة للعقد.  "مصنع" (factory) أو المحطة ويعني الانشاءات الدائمة، والمعدات والآليات والأدوات\التجهيزات والمواد والسلع والبنود وجميع الأمور الاخرى المتصلة والمدرجة من ضمن المنشآت والمطلوب تقديمها من المقاول بحسب العقد (بما فيها قطع الغيار المطلوب تقديمها من قبل المقاول بموجب الفقرة 7.3 من الشروط العامة للعقد) والتي لا تتضمن معدات المقاول. | “Defects Guarantee Period” means the period of validity of the warranties given by the Contractor commencing at Completion of the Facilities or a part thereof, during which the Contractor is responsible for defects with respect to the Facilities (or the relevant part thereof) as provided in GCC Clause 27 (Defects Guarantee) hereof.  "Factory” or plant means permanent construction, equipment, machinery and tools/equipment, materials, goods and items and all other related matters listed among the facilities and required to be submitted by the contractor according to the contract (including the spare parts required to be provided by the contractor under GCC 7.3 ) which does not include contractor equipment. |
| 2- مستندات العقد | **2. Contract Documents** |
| 2-1 بحسب ترتيبها في المادة 1.2 (أسبقية المستندات) من اتفاقية العقد، تعتبر جميع المستندات المكونة للعقد (وجميع أجزائها) مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض. ويجب قراءةمستندات العقد كوحدة متكاملة. | 2.1 Subject to Clause 1.2 (Order of Precedence) of the Contract Agreement, all documents forming part of the Contract (and all parts thereof) are intended to be correlative, complementary and mutually explanatory. The Contract shall be read as a whole. |
| *3- التفسيرات* | **3. Interpretations** |
| 3.1 في العقد، وباستثناء ما يتطلبه سياق النص عكس ذلك: | 3.1 In the Contract, except where the context requires otherwise: |
| الكلمات التي تدل على صنف معين تشمل كافة الأصناف، | words indicating one gender include all genders; |
| ‌الكلمات بصيغة المفرد تتضمن أيضاً الجمع والكلمات بصيغة الجمع تتضمن أيضاً المفرد؛ | words indicating the singular also include the plural and words indicating the plural also include the singular; |
| ج- المواد التي تتضمن "وافق" أو "متفق عليه" أو "اتفاقية" تتطلب جميعها القبول أو الاتفاق عليها تحريرياً، | provisions including the word “agree”, “agreed”, or “agreement” require the agreement to be recorded in writing; |
| (د) كلمة "عارضين" هي مرادف لكلمة "مقدمي العطاءات"و | the word “tenderer” is synonymous with “bidder”, and |
| (هـ) "مكتوب" أو "كتابة/تحريرياً" تعني كتابة بخط اليد، أو طباعةً أو نسخاً أو مكتوباً الكترونياً أو أي مستند تحريري ينتج عنه سجلا دائماً. | “Written” or “in writing” means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record. |
| لن يتم اعتبار الملاحظات الجانبية والهوامش أو التذييل وسواها من العناوين الواردة في تفسير الشروط العامة للعقد. | The marginal words and other headings shall not be taken into consideration in the interpretation of these Conditions. |
| 3.2 الإنكوترمز INCOTERMS | 3.2 INCOTERMS |
| ما لم تتعارض مع أي من شروط العقد، يجري تفسير أي من المصطلحات التجارية وحقوق وواجبات الأطراف الخاضعة لها استناداً إلى آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز. | Unless inconsistent with any provision of the Contract, the meaning of any trade term and the rights and obligations of Parties thereunder shall be as prescribed by Incoterms. |
| الإنكوترمز INCOTERMS هي المعايير والأنظمة الدولية الصادرة عن غرفة التجارة الدولية في باريس (38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France )، والتي تحدِّد وتفسِّر العبارات (الشروط) التجارية. | INCOTERMS means international rules for interpreting trade terms published by the International Chamber of Commerce (latest edition), 38 Cours Albert 1er, 75008 Paris, France. |
| 3.3 كامل الاتفاق | 3.3 Entire Agreement |
| بحسب الفقرة 16.4 من الشروط العامة للعقد، يعتبر العقد بمثابة كامل الاتفاق بين الطرفين في كل ما يتعلق بموضوع العقد، وتبقى الاسبقية للعقد على أية مراسلات أو مفاوضات أو اتفاقات (أكانت شفهية أم مكتوبة) مرتبطة بموضوع العقد وأنجزت قبل تاريخ هذا العقد. | Subject to GCC Sub-Clause 16.4 hereof, the Contract constitutes the entire agreement between the Employer and Contractor with respect to the subject matter of Contract and supersedes all communications, negotiations and agreements (whether written or oral) of Parties with respect thereto made prior to the date of Contract. |
| 3.4 التعديل | 3.4 Amendment |
| لا يعتبر أي تعديل أو تغيير بالعقد نافذاً، ما لم يكن مكتوباً، ويحمل تاريخاً، ويشير بوضوح الى العقد، كما ويجب أن يكون موقعاً من ممثل مخول للتوقيع وفق الأصول عن كلا الطرفين. | No amendment or other variation of the Contract shall be effective unless it is in writing, is dated, expressly refers to the Contract, and is signed by a duly authorized representative of each Party hereto. |
| 3.5 استقلالية المقاول | 3.5 Contractor's Independence |
| يجب أن يتمتّع المقاول بالاستقلالية في تنفيذ العقد. إذ لا يشكل هذا العقد أية علاقة وكالة (أو تمثيل) أو شراكة أو مشروع مشترك أو أي علاقة مماثلة (إئتلاف) بين طرفي العقد.  استناداً الى أحكام العقد، يُعتبر المقاول المسؤول الوحيد عن طريقة تنفيذ العقد. كما وسيكون تحت إمرته المطلقة كافة الموظفين(العاملين) والممثلين والمقاولين الثانويين الذين يستخدمهم المقاول في تنفيذ العقد، ولن يُعتبر أي من هؤلاء بمثابة موظفين لدى صاحب العمل؛ كما وأنه لن يشكّل أي مضمون للعقد أو لأي من العقود فيما بين المقاول ومقاوليه الثانويين، أي علاقة تعاقدية بين أي من العاملين لدى المقاول أو ممثليه أو مقاوليه الثانويين وبين صاحب العمل. | The Contractor shall be an independent contractor performing the Contract. The Contract does not create any agency, partnership, joint venture or other joint relationship between the Parties hereto.  Subject to the provisions of the Contract, the Contractor shall be solely responsible for the manner in which the Contract is performed. All employees, representatives or Subcontractors engaged by the Contractor in connection with the performance of the Contract shall be under the complete control of the Contractor and shall not be deemed to be employees of the Employer, and nothing contained in the Contract or in any subcontract awarded by the Contractor shall be construed to create any contractual relationship between any such employees, representatives or Subcontractors and the Employer. |
| 3-6 التنازل عن الحقوق | **3.6 Assignment of Rights** |
| 3-6-1 - بمقتضى الفقرة 3.6.2أدناه من الشروط العامة للعقد، لن يؤثّر أو يحدّ أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إمهال من قبل أي من الطرفين في فرض تطبيق أي من أحكام أو شروط العقد أو في تمديد للوقت على أي من حقوق هذا الطرف الواردة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل أو سماح من أي طرف عن أي خرقٍ/مخالفة للعقد من قبل الطرف الآخر تنازلاً أو سماحاً عن أي استمرار في هذا الخرق/مخالفة أو عن أي خرق/مخالفة لاحقة للعقد. | 3.6.1 Subject to GCC Sub-Clause 3.6.2 below, no relaxation, forbearance, delay or indulgence by either Party in enforcing any of the terms and conditions of the Contract or the granting of time by either Party to the other shall prejudice, affect or restrict the rights of that Party under the Contract, nor shall any Assignment by either Party of any breach/violation of Contract operate as Assignment of any subsequent or continuing breach/violation of Contract. |
| 3-6-2 لا يُعتدّ بأي تنازل من قبل أي طرف عن حقوقه أو سلطاته أو تعويضاته بموجب العقد، إلا إذا كان هذا التنازل تحريرياً ومؤرخاً وموقعاً من قبل ممثل مخوّل عن الطرف المتنازِل. يجب أن يحدد هذا التنازل صراحةً الحق موضوع التنازل ومدى هذا التنازل مع مراعاة التشريعات العراقية النافذة في هذا المجال. | 3.6.2 Any Assignment of a Party’s rights, powers or remedies under the Contract shall be in writing, shall be dated and signed by an authorized representative of the Party granting such Assignment, and shall specify the right and the extent to which it is being waived. |
| 3-7 نفاذية شروط العقد | 3.7 Severability |
| إذا تبيّن أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة (غير نافذة) أو غير قابلة للتطبيق، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على نفاذية أو شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد. | If any provision or condition of the Contract is prohibited or rendered invalid or unenforceable, such prohibition, invalidity or unenforceability shall not affect the validity or enforceability of any other provisions and conditions of the Contract. |
| 3-8 بلد المنشأ | 3-8 Country of origin |
| يقصد بــ "المنشأ" المكان حيث استخرجت منه أو نمت أو أُنتِجت أو صُنع فيه المصنع ومكونات المصنع، والمكان الذي تم تقديم الخدمات منه. يتم انتاج مكونات المصنع حين تصبح منتجاً مميّزاً معترف به تجارياً ويختلف جوهرياً (في الخصائص الأساسية أو الغرض أو الاستخدام) عن مكوناته، وذلك عبر التصنيع أو المعالجة أو عمليات التجميع الوازنة أو الجوهرية للعناصر الأساسية. | “Origin” means the place where the factory and component parts thereof are mined, grown, produced or manufactured, and from which the services are provided. Factory components are produced when, through manufacturing, processing, or substantial or major assembling of components, a commercially recognized product results that is substantially in its basic characteristics or in purpose or utility from its components. |
| 4- الاتصالات | 4. Communications |
| 4.1 عندما تستدعي شروط العقد إعطاء أو إصدار الموافقات والشهادات والأذونات والقرارات والتبليغات (الإشعارات) والطلبات والتنازلات، يجب أن تكون هذه المراسلات: | 4.1 When the Conditions of the Contract require giving or issuing approvals, certificates, permissions, decisions, notifications (notices), requests and concessions, these communications shall be: |
| (أ) تحريرية، على ان يتم تسليمها لقاء إيصال، و | (a) in writing and delivered against Acceptance; and |
| (ب) تسليمها، إرسالها أو نقلها الى عنوان المستلم المحدد في اتفاقية العقد. | (b) delivered, sent or transmitted to the address for the recipient’s communications as stated in the Contract Agreement. |
| عند إصدار شهادة لأحد الأطراف، على من يصدر الشهادة إرسال نسخة إلى الطرف الآخر؛ أما إذا كان الإشعار صادر من إحدى الأطراف سواء لطرف أو لمدير المشروع، فيتوجب إرسال نسخة إلى الطرف الآخر وإلى مدير المشروع، وذلك وفق الحالة. | When a certificate is issued to a Party, the certifier shall send a copy to the other Party. When a notice is issued to a Party, by the other Party or the Project Manager, a copy shall be sent to the Project Manager or the other Party, as the case may be. |
| 5. القانون الحاكم ولغة العقد | 5. Governing Law and Language of the contract |
| 5-1يحتكم هذا العقد ويفسر وفق القوانين النافذة وذات الصلة في جمهورية العراق كما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد. | 5.1 The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Iraq and **as indicated in SCC.** |
| 5-2 لغة العقد هي اللغة المعتمدة وفقاً للتشريعات القانونية النافذة بهذا الشأن والمحددة في الشروط الخاصة للعقد. | 5-2 The language of the contract is the language approved in accordance with the legal legislation in force in this regard and specified in SCC. |
| 5-3 يجب أن تكون لغة المراسلات هي نفسها لغة العقد، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك. | 5-3 Unless the special conditions of the contract stipulate otherwise, the language of correspondence shall be the same as that of the contract. |
| 6. الفساد والأعمال غير المشروعة | 6. practices of corruption and unlawful acts |
| 6.1 إذا وجد صاحب العمل، بموجب القوانين العراقية النافذة، أن المقاول و/أو أي من العاملين لديه أو وكلائه أو مقاوليه الثانويين أو الاستشاريين الثانويين أو أحد مزودي الخدمات، أو المجهزين/الموردين و/أو أي من العاملين لديهم، قد تورطوا بممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو فهر أوإعاقة خلال تنافسهم على أو تنفيذ العقد، فعندها يجوز لصاحب العمل بموجب العقد وبعد خمسة عشر (15) يوماً من إشعار المقاول بذلك، سحب العمل من المقاول وطرده من الموقع، و تعتمد عندها أحكام المادة 42 من الشروط العامة للعقد، كما لو أن الطرد قد تمّ بموجب الفقرة 42.2.1 (ج). | 6.1 If the Employer determines as per the applicable Iraqi laws that the Contractor and/or any of its personnel, or its agents, or its Subcontractors, sub-consultants, services providers, suppliers and/or their employees has engaged in corrupt, fraudulent, collusive coercive, or obstructive practices, in competing for or in executing the Contract, then the Employer may, after giving fifteen (15) days notice to the Contractor, terminate the Contractor's employment under the Contract and expel him from the Site, and the provisions of Clause 42 shall apply as if such expulsion had been made under Sub-Clause 42.2.1 (c). |
| يعتمد صاحب العمل تعريف " الفساد والأعمال غير المشروعة" بحسب القوانين العراقية النافذة. ولأغراض هذه الفقرة، سيسترشد صاحب العمل أيضاً بتعريف المصطلحات كما يلي: | The Employer defines practices of corruption and unlawful acts as per the relevant applicable Iraqi laws. For the purposes of this Sub-Clause, the Employer will be guided by the definition of the terms as set forth below. |
| (1) "ممارسة فاسدة" (corrupt practice) تعني عرض، أو تقديم، أو استلام أو استدراج، أي شي ذي قيمة، سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال طرف آخر؛ | (i) “corrupt practice” is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party; |
| (2) "ممارسة احتيالية" (fraudulent practice) تعني أي فعل أو إهمال/إغفال يتضمن التشويه أو سوء التمثيل، و يؤدي عن درايةٍ أو بتهور، الى خداع أو محاولة خداع طرف ما، سواء للحصول على منفعة مالية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛ | (ii) “fraudulent practice” is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation; |
| (3) "ممارسة تواطؤية" (collusive practice) تعني أي خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر لتحقيق غاية غير سليمة، تشمل التأثير على نحو غير سليم على أفعال طرف آخر؛ | (iii) “collusive practice” is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party; |
| (4) "ممارسات قهرية" (coercive practice) تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي طرف أو ممتلكات ذلك الطرف، بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال طرف ما؛ | (iv) “coercive practice” is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party; |
| (5) ممارسة الإعاقة (obstructive practice) وتعني ما يلي: | (v) “obstructive practice” means the following: |
| (أأ) الاتلاف المتعمد، أو التزوير، أو تغيير الأدلة الهامة للتحقيق أو حجبها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور الى المحققين، بهدف إعاقة بشكل واضح الإجراءات التي يجريها صاحب العمل للتحقيق في إدعاءات ممارسة الفساد أوالاحتيال أوالقهر أو التواطؤ؛ و/أو تهديد أو التحرش أو ترهيب أي طرف لمنعه من كشف معرفته بأمور تتعلق بالتحقيق أو لمنعه من مواصلة إجراءات التحقيق؛ أو | a. Deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede an Employer’s investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or |
| (ب ب) الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة صاحب العمل بشكل واضح لممارسة حقه في المعاينة والتدقيق بموجب ما تنص عليه الفقرة9.8 . | b. Acts intended to materially impede the exercise of the Employer’s inspection and audit rights provided for under Sub-Clause 9.8. |
| موضوع العقد | **Subject to Contract** |
| 7. نطاق المنشآت (الأعمال) | 7. Scope of Facilities |
| 7.1 ما لم يحدد خلاف ذلك صراحةً في متطلبات التعاقد الخاصة بصاحب العمل، يجب أن تشمل واجبات المقاول التعاقدية التزامه بتقديم المصنع بالكامل بالإضافة الى تنفيذ كافة الخدمات المطلوبة لتصميم وتصنيع (بما فيها الخدمات المتعلّقة بالتعاقد وضمان الجودة والبناء والتركيب والأشغال المدنية المرتبطة بها وأعمال ما قبل التشغيل والتوصيل/التسليم) المحطة (المصنع)، بالإضافة إلى تركيب وإنجاز/إكمال وتشغيل المنشآت وفق المخططات والإجراءات والمواصفات والرسومات والمعايير وأية وثائق أخرى محددة في متطلبات التعاقد. تشمل هذه المواصفات وليس حصراً: تقديم الإشراف والخدمات الهندسية؛ تقديم العمال والمواد والمعدات وقطع الغيار (بحسب المادة 7.3 أدناه من الشروط العامة للعقد) واللوازم (ما يلزم من أكسسوارات...) المتصلة؛ ومعدات المقاول؛ ومرافق البناء والتجهيزات؛ والمواد والمنشآت والإنشاءات المؤقتة؛ والنقل (وتشمل على سبيل المثال لا الحصر، التفريغ/النفاض من وإلى وفي الموقع المحدد)؛ والتخزين، وذلك باستثناء التجهيزات والأشغال والخدمات التي سيتم تقديمها أو تنفيذها من قبل صاحب العمل، بحسب ملحق إتفاقية العقد بعنوان نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل. | 7.1 Unless otherwise expressly limited in the Employer’s Requirements, the Contractor’s obligations cover the provision of all Factory and the performance of all Services required for the design, and the manufacture (including Contracting, quality assurance, construction, installation, associated civil works, Pre-commissioning and delivery) of the Factory, and the installation, completion and commissioning of the Facilities in accordance with the plans, procedures, specifications, drawings, codes and any other documents as specified in the Section, Employer’s Requirements. Such specifications include, but are not limited to, the provision of supervision and engineering services; the supply of labour, materials, equipment, spare parts (as specified in GCC Sub-Clause 7.3 below) and accessories; Contractor’s Equipment; construction utilities and supplies; temporary materials, structures and facilities; transportation (including, without limitation, unloading and hauling to, from and at the Site); and storage, except for those supplies, works and services that will be provided or performed by the Employer, as set forth in the Appendix to the Contract Agreement titled Scope of Works and Supply by the Employer.. |
| 7.2 في حال لم يستثنى ذلك صراحةً في العقد، فعلى المقاول تنفيذ كافة الأعمال و/أو تقديم كافة البنود والمواد ولو لم تكن تلك الأعمال أو البنود أو المواد مطلوبةً تحديداً في العقد، ولكن يُمكن استنتاجها منطقياً/عملياً من العقد على أنها مطلوبة لإنجاز وإكمال المنشآت، كأن تلك الأعمال و/أو البنود والمواد كانت مطلوبةً صراحةً في العقد. | 7.2 The Contractor shall, unless specifically excluded in the Contract, perform all such work and/or supply all such items and materials not specifically mentioned in the Contract but that can be reasonably inferred from the Contract as being required for attaining Completion of the Facilities as if such work and/or items and materials were expressly mentioned in the Contract. |
| 7.3 بالإضافة إلى تقديم قطع الغيار الإلزامية المشمولة بالعقد، يوافق المقاول على تقديم قطع الغيار الأخرى المطلوبة لدعم التشغيل وصيانة المنشآت طوال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد ووفق الأحكام المحددة في الشروط المذكورة، إن وجدت. سوف يتفق صاحب العمل والمقاول على ماهيّة ومواصفات وكميات قطع الغيار هذه وعلى الأحكام والشروط المتعلقة بتقديمها، وذلك على ان يكون سعر قطع الغيار نفس السعر المحدد في جدول الأسعار رقم 6، بحيث يضاف هذا السعر الى قيمة العقد. يشمل سعر قطع الغيار هذه، كلفة الشراء وسواها من التكاليف والنفقات (بما فيها أتعاب المقاول) المتصلة بتقديم قطع الغيار هذه. | 7.3 In addition to the supply of Mandatory Spare Parts included in the Contract, the Contractor agrees to supply spare parts required for the operation and maintenance of the Facilities for the period specified in the SCC and the provisions, if any, specified in the SCC. However, the identity, specifications and quantities of such spare parts and the terms and conditions relating to the supply thereof are to be agreed between the Employer and the Contractor, and the price of such spare parts shall be that given in Price Schedule No. 6, which shall be added to the Contract Price. The price of such spare parts shall include the purchase price therefor and other costs and expenses (including the Contractor’s fees) relating to the supply of spare parts. |
| 8. تاريخ المباشرة وموعد الاكمال | 8.Time for Commencement and Completion |
| 8-1 من دون الاجحاف بالفقرة26.2 من الشروط العامة للعقد، يتوجب على المقاول مباشرة الأعمال في المنشآت خلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، وبعدها يتابع المقاول تنفيذ المنشآت وفق المنهاج الزمني المحدد في ملحق إتفاقية العقد بعنوان "المنهاج الزمني". | 8.1 The Contractor shall commence work on the Facilities within the period **specified in the SCC** and without prejudice to GCC Sub-Clause 26.2 hereof, the Contractor shall thereafter proceed with the Facilities in accordance with the time schedule specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Time Schedule. |
| 8-2 على المقاول إنجاز/إكمال العمل في المنشآت أو في أجزاء منها، في حال تم تحديد مهل إكمال منفصلة لهذه الأجزاء في العقد، خلال المهل المحددة في الشروط الخاصة للعقد أو خلال أي مدة لاحقة يوافق عليها صاحب العمل بموجب المادة 40 من الشروط العامة للعقد من هذه الوثيقة. | 8.2 The Contractor shall attain Completion of the Facilities or of a part where a separate Completion Term of such part is specified in the Contract, within the time **stated in the SCC** or within such extended time to which the Contractor shall be entitled under GCC Clause 40 hereof. |
| 9- مسؤوليات المقاول | 9- Contractor’s Liabilities |
| 9.1 على المقاول أن يصمّم ويصنِّع (بما في ذلك الشراء و/أو إجراء التعاقدات الثانوية/بالباطن)، ويركب ويكمل المنشآت بموجب متطلبات العقد. بعد اكمال الأعمال، يجب ان تحقق المنشآت الأهداف المنشودة (fit for purpose) كما تم تحديدها في العقد. | 9.1 The Contractor shall design, manufacture (including associated purchases and/or subcontracting), install and complete the Facilities in accordance with the Contract. When completed, the Facilities shall be fit for the purposes for which they are intended as defined in the Contract. |
| 9.2 يجب أن يؤكد المقاول أنه قد أبرم هذا العقد على أساس إطّلاعه الوافي والكافي على كافة المعطيات والبيانات المرتبطة بالمنشآت بما فيها البيانات المتصلة باختبارات التربة (boring tests) المقدمة من صاحب العمل، وعلى أساس المعلومات التي كان من الممكن أن يحصل المقاول عليها لدى معاينته للموقع (في حال أتيح له الدخول ومعاينة الموقع)، وعلى أساس أية بيانات أخرى متوفرة وعلى علاقة بالمنشآت. كما ويقرّ المقاول بأن أي إخفاق في الإطلاع على أيٍ من البيانات والمعلومات السابق ذكرها لن يعفيه من مسؤولية تقدير صعوبة أو كلفة تنفيذ المنشآت بشكل سليم وناجح. | 9.2 The Contractor confirms that it has entered into this Contract on the basis of a proper examination of the data relating to the Facilities including any data as to boring tests provided by the Employer, and on the basis of information that the Contractor could have obtained from a visual inspection of the Site if access thereto was available and of other data readily available to it relating to the Facilities as per the period **stated in the SCC** prior to bid submission. The Contractor acknowledges that any failure to acquaint itself with all such data and information shall not relieve it from the responsibility of properly estimating the difficulty or cost of winningly performing the Facilities. |
| 9.3 على المقاول أن يستحصل على ويسدد تكاليف كافة التصاريح و/أو الموافقات و/أو التراخيص الضرورية لتنفيذ العقد، من جميع السلطات المحليّة أو الوطنية أو الحكومية الوطنية أو الإدارة العامة المسؤولة في العراق حيث موقع العمل، وحيث تطلب هذه السلطات أن يتم الاستحصال على هذه المستندات المذكورة من المقاول وباسمه، بما فيها، على سبيل المثال لا الحصر، تأشيرات السفر للمقاول المقاولين الثانويين والعاملين لديهم وأذونات الدخول لكل معدات المقاول المستوردة. كما وعلى المقاول أن يستحصل على كافة التصاريح والموافقات و/أو التراخيص الأخرى الضرورية لتنفيذ العقد، والتي ليست من ضمن مسؤوليات صاحب العمل بموجب الفقرة 10.3 من الشروط العامة للعقد من هذه الوثيقة. | 9.3 The Contractor shall acquire and pay for all permits, approvals and/or licenses from all local, state or national government authorities or public service undertakings in the country where the Site is located which such authorities or undertakings require the Contractor to obtain in its name and which are necessary for the performance of the Contract, including, without limitation, visas for the Contractor’s and Subcontractor’s personnel and entry permits for all imported Contractor’s Equipment. The Contractor shall acquire all other permits, approvals and/or licenses that are not the responsibility of the Employer under GCC Sub-Clause 10.3 hereof and that are necessary for the performance of the Contract. |
| 9.4 على المقاول أن يلتزم بكافة القوانين النافذة في البلد حيث يتم تنفيذ المنشآت. وتشمل جميع القوانين المحلية والوطنية وسواها من القوانين الممكن أن تؤثر على تنفيذ العقد أو كل ما يمكن أن يلزم المقاول بالعقد. هذا ويتعيّن على المقاول أن يخلي مسؤولية صاحب العمل ويحميه من ومقابل أي ضرر يتعلّق بكافة المسؤوليات والأضرار والمطالبات والغرامات والأعباء والنفقات مهما كانت طبيعتها، والتي تنتج أو تترتب عن مخالفة المقاول أو أيٍ من موظفيه أو مقاوليه الثانويين أو موظفي هؤلاء لهذه القوانين، ولكن من دون الاجحاف بأحكام الفقرة 10.1 من الشروط العامة للعقد من هذه الوثيقة. | 9.4 The Contractor shall comply with all laws in force in the country where the Facilities are to be implemented. The laws will include all local, state, national or other laws that affect the performance of the Contract and bind upon the Contractor. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer from and against any and all liabilities, damages, claims, fines, penalties and expenses of whatever nature arising or resulting from the violation of such laws by the Contractor or its personnel, including the Subcontractors and their personnel, but without prejudice to GCC Sub-Clause 10.1 hereof. |
| 9.5 إن المنشآت والخدمات المدرجة أو المطلوبة من ضمن المنشآت، وسواها من السلع يجب ان تكون ذات منشأ مقبول كما هو محدد في المادة 1 من الشروط العامة للعقد (بلد المنشأ). كما أن أي مقاول ثانوي يجب أن يكون من دولة مؤهلة كما هو محدد في المادة 1 (بلد المنشأ) من الشروط العامة للعقد. | 9.5 Any Factory and Services that will be incorporated in or be required for the Facilities and other supplies shall have their origin as specified under GCC Clause 1 (Country of Origin). Any subcontractors retained by the Contractor shall be from a country as specified in GCC Clause 1 (Country of Origin). |
| 9.6 على المقاول السماح لصاحب العمل بمعاينة حساباته وسجلاته المرتبطة بتنفيذه للعقد، وبالتالي السماح بأن يتم التدقيق بهذه الحسابات والسجلات من السلطات المختصة بما يتوافق مع الأنظمة والقوانين العراقية النافذة. | 9.6 The Contractor shall permit the Employer to inspect the Contractor’s accounts and records relating to the performance of the Contractor and to have them audited by the relevant authorities in accordance with the applicable Iraqi laws and regulations,. |
| 9.7 إذا كان المقاول إئتلاف (أو مشروع مشترك) أو إتحاد جهتين أو أكثر، يعتبر جميع االجهات، متكافلين ومتضامنين، ملتزمين أمام صاحب العمل عن تنفيذ أحكام العقد بالكامل، ما لم يحدد خلاف ذلك في الشروط الخاصة للعقد؛ وعليهم أن يعيّنوا أحدهم للعمل كرئيس مخول ليُلزم الإئتلاف الإتحاد. لا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة الإئتلاف أو الإتحاد قبل الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة. | 9.7 If the Contractor is a joint venture*,* or association (JV) of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound to the Employer for the fulfilment of the provisions of the Contract, unless otherwise **specified in the SCC**, and shall designate one of such persons to act as a leader with authority to bind the JV. The composition or the constitution of the JV shall not be altered without the prior consent of the Employer. |
| 9.8 على المقاول السماح، والطلب من المقاولين الثانويين والاستشاريين الثانويين أن يسمحوا، لصاحب العمل و/أو من يمثله/يعينه بتفقّد الموقع والاطلاع على كافة الحسابات والسجلات المرتبطة بتنفيذ العقد وبتقديم العطاء، والسماح بأن يتم التدقيق بهذه الحسابات والسجلات من السلطات المختصة بذلك بما يتوافق مع القوانين والأنظمة العراقية النافذة.  على المقاول والمتعاقدين الثانويين والاستشاريين الثانويين الانتباه الى الفقرة 6.1 (الاحتيال والفساد) من الشروط العامة للعقد، والتي تنص من جملة الأمور، على أنه في حال ممارسة اعمال يقصد منها إعاقة/عرقلة ممارسة حق صاحب العمل بالمعاينة والتدقيق المشار اليه في الفقرة 9.8، تعتبر هذه الأعمال من الممارسات المحظورة التي تؤدي الى سحب العمل من المقاول كما وتؤدي الى إعلان المقاول غير مؤهل قانونياً للمشاركة بمناقصات ممولة من قبل صاحب العمل، بحسب قوانين العقوبات العراقية النافذة وذات الصلة. | 9.8 The Contractor shall permit, and shall cause its Subcontractors and sub-consultants to permit, the Employer and/or persons appointed by the Employer to inspect the Site and all accounts and records relating to the performance of the Contract and the submission of the Bid, and to have such accounts and records audited by the relevant authorities in accordance with the applicable Iraqi laws and regulations.  The Contractor’s and its Subcontractors’ and sub-consultants’ attention is drawn to Sub-Clause 6.1 [ practices of corruption and unlawful acts ] which provides, inter alia, that acts intended to materially impede the exercise of the inspection and audit rights provided for under Sub-Clause 9.8 constitute a prohibited practice subject to contract termination as well as to a determination of ineligibility pursuant to the Iraqi’s prevailing sanctions procedures. |
| 10. مسؤوليات صاحب العمل | 10- Employer’s Liabilities |
| 10.1 على صاحب العمل ضمان دقة المعلومات و/أو البيانات التي يقدمها إلى المقاول وفق ملحق اتفاقية العقد بعنوان "نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل"، إلا إذا صرَح بخلاف ذلك. | 10.1 All information and/or data to be supplied by the Employer as described in the Appendix to the Contract Agreement titled Scope of Works and Supply by the Employer, shall be deemed to be accurate, except when the Employer expressly states otherwise. |
| 10.2 يتحمّل صاحب العمل مسؤولية الحصول على المُلكيّة القانونية والفعلية للموقع وحق الوصول إليه وأن يوفِّر للمقاول الموقع والوصول إليه والى جميع أجزاء الموقع وكافة المناطق الأخرى المطلوبة لسبب وجيه وذلك لتنفيذ العقد بشكل صحيح، وبما فيها كافة مساحات وحقوق الوصول المطلوبة (right of way) كما هو محدد في ملحق إتفاقية العقد بعنوان "نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل". كما وعلى صاحب العمل توفير كامل حقوق الاستملاك والموافقة للدخول إلى الموقع، خلال أو قبل المهل المحددة في الملحق المذكور. | 10.2 The Employer shall be responsible for acquiring and providing legal and physical possession of the Site and access thereto, and for providing possession of and access to all other areas reasonably required for the proper execution of the Contract, including all requisite rights of way, as specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Scope of Works and Supply by the Employer. The Employer shall give full possession of and accord all rights of access thereto on or before the date(s) specified in that Appendix. |
| 10.3 على صاحب العمل أن يستحصل على ويدفع تكاليف جميع التصاريح و/أو الموافقات و/أو التراخيص المطلوبة من جميع السلطات المحلية أو الوطنية أو الحكومية او الإدارات العامة المعنية في االعراق حيث موقع العمل، والتي: (أ) تلك السلطات أو الإدارات تطلب الاستحصال عليها من صاحب العمل وباسمه، (ب) تكون ضرورية لتنفيذ العقد بما فيها التصاريح المطلوبة لممارسة كل من المقاول وصاحب العمل واجباتهما التعاقدية المتصلة، و(ج) المبينة في ملحق إتفاقية العقد بعنوان "نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل". | 10.3 The Employer shall acquire and pay for all permits, approvals and/or licenses from all local, state or national government authorities or public service undertakings in the country where the Site is located which (a) such authorities or undertakings require the Employer to obtain in the Employer’s name, (b) are necessary for the execution of the Contract, including those required for the performance by both the Contractor and the Employer of their respective obligations under the Contract, and (c) are specified in the Appendix (Scope of Works and Supply by the Employer). |
| 10.4 إذا طلب المقاول ذلك، سيسعى صاحب العمل جاهداً لمساعدة المقاول في الاستحصال السريع على الأذونات و/أو الموافقات و/أو التراخيص الضرورية لتنفيذ العقد، وذلك من جميع السلطات المحلية أو الوطنية أو سلطات الحكومة الوطنية أو الإدارات العامة، وحيث تطلب تلك السلطات أو الإدارات من المقاول أو المقاولين الثانويين أو العاملين لدى كل منهم، وفق كل حالة، الاستحصال على هذه الأذونات و/أو الموافقات و/أو التراخيص . | 10.4 If requested by the Contractor, the Employer shall use its best endeavours to assist the Contractor in obtaining in a timely and expeditious manner all permits, approvals and/or licenses necessary for the execution of the Contract from all local, state or national government authorities or public service undertakings that such authorities or undertakings require the Contractor or Subcontractors or the personnel of the Contractor or Subcontractors, as the case may be, to obtain permits, approvals and/or licenses. |
| 10.5 إلا إذا نصّ العقد أو إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك، على صاحب العمل توفير الكوادر البشرية (فريق عمل) الكافية والمؤهلة بشكل مناسب لدعم التشغيل والصيانة؛ وتقديم وتوفير كافة المواد الأولية والمرافق (utilities) وزيوت التشحيم (lubricants) والمواد الكيميائية والمحفزات الكيميائية (catalysts) وسواها من المواد والمنشآت؛ وإنجاز كافة الأعمال والخدمات مهما كانت طبيعتها، بما فيها تلك المطلوبة من المقاول لتنفيذ أعمال ما قبل التشغيل والتشغيل واختبارات ضمان العيوب وذلك بشكل صحيح؛ وذلك كله وفق أحكام ملحق إتفاقية العقد بعنوان "نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل"، وذلك في المهل أو قبل المهل المحددة لذلك في البرنامج المقدم من المقاول بموجب الفقرة 18.2 من هذه الوثيقة أو وفق ما هو متفق عليه بين صاحب العمل والمقاول خلافاً لذلك. | 10.5 Unless otherwise specified in the Contract or agreed upon by the Employer and the Contractor, the Employer shall provide sufficient, properly elegible operating and maintenance personnel; shall supply and make available all raw materials, utilities, lubricants, chemicals, catalysts, other materials and facilities; and shall perform all work and services of whatsoever nature, including those required by the Contractor to properly carry out Pre-commissioning, Commissioning and Guarantee Tests, all in accordance with the provisions of the Appendix to the Contract Agreement titled Scope of Works and Supply by the Employer, at or before the time specified in the program submitted by the Contractor under GCC Sub-Clause 18.2 hereof and in the manner thereupon specified or as otherwise agreed upon by the Employer and the Contractor. |
| 10.6 يبقى صاحب العمل مسؤولاً عن متابعة دعم تشغيل المنشآت الدائم بعد اكمال الأعمال، بما يتوافق مع الفقرة 4.8 من الشروط العامة للعقد، كما ويكون مسؤولاً عن تسهيل القيام باختبارات ضمان العيوب للمنشآت وفق الفقرة 25.2 من الشروط العامة للعقد. | 10.6 The Employer shall be responsible for the continued operation of the Facilities after Completion, in accordance with GCC Sub-Clause 4.8, and shall be responsible for facilitating the Guarantee Test(s) for the Facilities, in accordance with GCC Sub-Clause 25.2. |
| 10.7 يتحمل صاحب العمل كافة التكاليف والنفقات المرتبطة بأداء الواجبات المنصوص عنها في هذه المادة العاشرة من الشروط العامة للعقد باستثناء تلك التي يتكبدها المقاول والتي تتعلّق بإجراء اختبارات ضمان العيوب وفق الفقرة 25.2 من الشروط العامة للعقد. | 10.7 All costs and expenses involved in the performance of the obligations under this GCC Clause 10 shall be the responsibility of the Employer, save those to be incurred by the Contractor with respect to the performance of Guarantee Tests, in accordance with GCC Sub-Clause 25.2. |
| 10.8 في حال قيام صاحب العمل بخرق أي من موجباته المحددة في هذه المادة، فسيقوم مدير المشروع بتحديد أي كلفة إضافية يتكبدها المقاول نتيجة هذا الخرق، وتضاف الى قيمة العقد بما يتناسب مع الأنظمة والقوانين العراقية النافذة. | 10.8 In the event that the Employer shall be in breach of any of his obligations under this Clause, the additional cost incurred by the Contractor in consequence thereof shall be determined by the Project Manager and added to the Contract Price in accordance to the applicable Iraqi laws and regulations. |
| الدفعات | Payments |
| 11. قيمة العقد | 11. Contract value |
| 11.1 تحدد قيمة العقد وشروط الدفع في المادة الثانية من إتفاقية العقد. | 11.1 The Contract Price shall be as specified in Clause 2 of the Contract Agreement. |
| 11.2 لم تنص الشروط الخاصة للعقد على إمكانية التعديل، فإن قيمة العقد تبقى قيمة إجمالية مقطوعة (lump sum) ثابتة غير خاضعة لأي تغيير إلا في حال تغيير المنشآت أو عندما ينص العقد على خلاف ذلك. | 11.2 Unless an amendment clause is **provided for in the SCC,** the Contract Price shall be a firm lump sum not subject to any alteration, except in the event of a Change in the Facilities or as otherwise provided in the Contract. |
| 11.3 إستناداً إلى الفقرات 9.2 و10.1 والمادة 35 من الشروط العامة للعقد، يفترض في المقاول أنه قد اقتنع بدقة وكفاية قيمة العقد التي يجب أن تغطي جميع التزامات/واجبات المقاول باستثناء ما قد يرد خلافا لذلك في العقد. | 11.3 Subject to GCC Sub-Clauses 9.2, 10.1 and 35 hereof, the Contractor shall be deemed to have satisfied itself as to the correctness and sufficiency of the Contract Price, which shall except as otherwise provided for in the Contract, cover all its obligations under the Contract. |
| 12. شروط الدفع | 12.Payment Terms |
| 12.1 يتم دفع قيمة العقد وفق ما هو محدد في المادة الثانية (قيمة العقد وشروط الدفع) من اتفاقية العقد وفي ملحق اتفاقية العقد بعنوان "أحكام وإجراءات الدفع"، التي تنص أيضاً على الاجراءات الواجب اتباعها لتقديم طلب الدفع وآلية تسديد الدفعات وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. | 12.1 The Contract Price shall be paid as specified in Clause 2 (Contract Price and Payment Terms) of the Contract Agreement and in the Appendix to the Contract Agreement titled Terms and Procedures of Payment, which also outlines the procedures to be followed in making application for and processing payments **and as indicated in the SCC**. |
| 12.2 لا تُعتبر أي دفعة يسددها صاحب العمل للمقاول إقراراً منه بقبول المنشآت أو أي جزء تابع لها. | 12.2 No payment made by the Employer herein shall be deemed to constitute acceptance by the Employer of the Facilities or any part(s) thereof. |
| 12.3 في حال تخلف صاحب العمل عن تسديد أية دفعة مستحقة وفق المدد المحددة في العقد، فعلى صاحب العمل والمقاول إيجاد الحلول الممكنة لمعالجة هذا الأمر وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. | 12.3 In the event that the Employer fails to make any payment by its respective due date or within the period set forth in the Contract, the Employer and the Contractor shall seek the possible solutions to resolve the issue and **as indicated in the SCC**. |
| . 12.4 تُسدد كافة الدفعات بالعملة أو العملات المحددة في ملحق اتفاقية العقد بعنوان: "شروط وإجراءات الدفع"، مع التقيد بالمبادئ العامة من حيث وجوب تسديد الدفعات بالعملة أو العملات المذكورة لقيمة العقد في عطاء المقاول. | 12.4 The currency or currencies in which payments are made to the Contractor under this Contract shall be specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Terms and Procedures of Payment, subject to the general principle that payments will be made in the currency or currencies in which the Contract Price has been stated in the Contractor’s bid. |
| 13. الضمانات | 13- Guarantees |
| 13.1 إصدار الضمانات | 13.1 **Issuance of Guarantees** |
| على المقاول أن يقدم الضمانات المنصوص عنها أدناه لمصلحة صاحب العمل، وذلك في الأوقات والمبالغوالطرق والنماذج المحددة أدناه. | The Contractor shall provide the Guarantees specified below in favour of the Employer at the times, and in the amount, manner and form specified below. |
| 13.2 ضمان الدفعة المقدمة | 13.2 Advance Payment Guarantee |
| في حالة قيام جهة التعاقد بمنح دفعة مقدمة (سلفة تشغيلية) للمقاول و وفقاً لأحكام تعليمات الموازنة الاستثمارية ذات العلاقة بهذا الشأن، فيتم مراعاة ما يلي: | In the event that the Contracting Entity shall grant an advanced payment (operating advance) to the contractor and in accordance with the provisions of the investment budget instructions related to this subject, the following is observed: |
| 13-2-1على المقاول تقديم خطاب الضمان الخاص بطلب الدفعة المقدمة (السلفة التشغيلية) بأقرب وقت ممكن و قبل دفع دفعة المرحلة الأولى للأعمال المنجزة بحيث يعادل قيمة الدفعة المقدمة (السلفة التشغيلية) المحتسبة وفق ملحق اتفاقية العقد بعنوان "شروط و اجراءات الدفع" و بنفس العملة او العملات، و وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. | 13.2.1 The contractor shall submit the letter of guarantee for the request of the advance payment (the operational advance) as soon as possible and before the payment of the first stage payment for the completed work so that it is equivalent to the value of the advance payment (the operational advance) calculated according to the annex to the contract agreement entitled "terms and procedures for payment" in the same currency or currencies And, as specified in the SCC. |
| 13.2.2 يكون خطاب الضمان غير مشروط، ويدفع عند أول مطالبة بالدفع، ويصدر عن مصرف معتمد في العراق بحسب النشرة الرسمية الصادرة عن البنك المركزي العراقي. وإذا صدر خطاب الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون لهذا البنك مؤسسة مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان نافذا وقابلاً للتنفيذ.  في حال تقديم خطاب ضمان مصرفي، فيجب تقديمه إما وفق النموذج المحدد في القسم التاسع - مستندات العقد، أو وفق نموذج معادل جوهرياً، يوافق عليه صاحب العمل مسبقاً، وذلك بحسب القوانين العراقية النافذة. في كلا الحالتين يجب أن يتضمن النموذج اسم المقاول الكامل، ويكون موجهاً إلى صاحب العمل مع إشارة واضحة إلى اسم العقد ومرجعه. يمكن تخفيض قيمة الضمان تناسباً مع قيمة الأعمال المنجزة للمنشآت من المقاول والمدفوعة الى المقاول، من وقت إلى آخر، وحيث يصبح الضمان لاغياً وفارغاً بعد أن يستردّ صاحب العمل قيمة الدفعة المقدمة بالكامل. يُعاد كتاب الضمان الى المقاول فوراً بعد إنتهاء نفاذيته. | 13.2.2 The the letter of Guarantee shall be payable upon demand and unconditional guarantee issued by an accredited bank in Iraq as per the official publication of the Iraqi Central Bank.  If the letter of Guarantee is issued by a Bank located outside the Employer’s country, the issuer shall have a correspondent accredited financial institution located in the Employer’s Country to make it enforceable. In the case of a bank guarantee, the Guarantee shall be submitted either using the Bid Guarantee Form included in Section IX, Contract Forms or in another substantially similar format with the prior approval of the Employer as per the applicable Iraqi laws. In either case, the form shall include the complete name of the Contractor. The Guarantee shall be addressed to the Employer stating the No. and title of this Contract. The amount of the Guarantee shall be reduced in proportion to the value of the Facilities executed by and paid to the Contractor from time to time, and shall automatically become null and void when the full amount of the advance payment has been recovered by the Employer. The Guarantee shall be returned to the Contractor immediately after its expiration. |
| 13.3. ضمان حسن الاداء | 13.3 Good Performance Guarantee |
| 13.3.1 يتعيّن على المقاول أن يقدم خطاب ضمان لحسن اداء العقد وفق القيمة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، وذلك خلال (14) يوماً من اشعاره بقرار ترسية العقد - أو (29) يوماً في حال تقديم أي اعتراض من مقدمي العطاءات غير الفائزين. | 13.3.1 The Contractor shall, within fourteen (14) days of the notification of contract award, provide a Guarantee for the due performance of the Contract in the amount **specified in the SCC.** Or in (29) days in case of any of rejection submitted by the diselegible bidders |
| 13.3.2 يحدد خطاب ضمان حسن الاداء بالعملة أو العملات المعتمدة في العقد أو بأية عملة قابلة للتحويل بسهولة ومقبولة لدى صاحب العمل على أن يقدم وفق النموذج المحدد في الفصل التاسع - مستندات العقد، وأن يتلاءم مع الصيغة المعتمدة من صاحب العمل لكتاب الضمان البنكي في الشروط الخاصة للعقد؛ أو بنموذج آخر يكون مقبولاً لدى صاحب العمل. | 13.3.2 The Good performance Guarantee shall be denominated in the currency or currencies of the Contract, or in a freely convertible currency acceptable to the Employer, and shall be in the form provided in Section IX, Contract Forms, corresponding to the type of bank guarantee stipulated by the Employer **in the SCC**, or in another form acceptable to the Employer. |
| 13.3.3 ما لم يحدد خلاف ذلك في العقد، يتم تخفيض قيمة ضمان حسن الاداء إلى النصف، بتاريخ الاستلام الأولي (قبول التشغيل) . ويصبح الضمان لاغياً وفارغاً، أو تخفض قيمته بشكل تناسبي (pro rata ) كلما تم إكمال جزء من المنشآت (في حال حدد العقد مهل إنجاز منفصلة لأجزاء المنشآت)، وذلك بعد خمسمائة وأربعون (540) يوماً بعد إكمال الأعمال في المنشآت، أو بعد ثلاثمائة وخمس وستون (365) يوماً بعد الاستلام الأولي للمنشآت، أيهما يأتي سابقاً؛ غير أن ذلك يتم شرط أن يصدر المقاول كتاب ضمان إضافي فيما يتعلّق بأي جزء من المنشآت جرى تمديد فترة ضمان عيوبه وفق الفقرة 27.8 من الشروط العامة للعقد، وذلك بالقيمة التي تتناسب مع قيمة هذا الجزء. يعاد كتاب الضمان الى المقاول فوراً بعد انتهاء مدة نفاذه، غير أن ذلك يتم شرط أن يقوم المقاول بتمديد فترة نفاذ الضمان للمدة وبالقيمة المحددين في الشروط الخاصة للعقد، إذا كان المقاول مسؤولاً عن تمديد موجباته المتعلقة بضمان العيوب، وفق المادة27.10 من الشروط العامة للعقد. | 13.3.3 Unless otherwise **specified in the SCC**, the Guarantee shall be reduced by half on the date of the Initial Acceptance (operational acceptance). The Guarantee shall become null and void, or shall be reduced pro rata to the Contract Price of a part of the Facilities for which a separate Completion Term is provided, five hundred and forty (540) days after Completion of the Facilities or three hundred and sixty five (365) days after Initial Acceptance of the Facilities, whichever occurs first; provided, however, that if the Defects Liability Period has been extended on any part of the Facilities pursuant to GCC Sub-Clause 27.8 hereof, the Contractor shall issue an additional Guarantee in an amount proportionate to the Contract Price of that part. The Guarantee shall be returned to the Contractor immediately after its expiration, provided, however, that if the Contractor, pursuant to GCC Sub-Clause 27.10, is liable for an extended Defects Guarantee obligation, the performance Guarantee shall be extended for the period **specified in the SCC** pursuant to GCC Sub-Clause 27.10 and up to the amount **specified in the SCC**. |
| 13.3.4 لا يجوز لصاحب العمل أن يتقدم بمطالبة بموجب كتاب ضمان حسن الاداء لتسديد مبالغ مالية، إلا في حدود المبالغ المستحقة له بموجب العقد. يتوجب على صاحب العمل أن يخلي المقاول من أية مسؤولية وأن يحميه من ومقابل أية أضرار أو خسائر أو نفقات (ومن ضمنها الرسوم والتكاليف القانونية) تنتج عن أي طلب يتقدم به صاحب العمل بموجب كتاب ضمان حسن الاداء، وذلك بالقدر الذي لم يكن فيه صاحب العمل محقاً في مطالبته. | 13.3.4 The Employer shall not make a claim under the Performance Guarantee, except for amounts to which the Employer is entitled under the Contract. The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from a claim under the Performance Guarantee to the extent to which the Employer was not entitled to make the claim. |
| 14- الضرائب والرسوم | 14. Taxes and Fees |
| 14.1 بإستثناء ما يحدد في العقد خلافاً لذلك، يتحمل المقاول مسؤولية وتكاليف كافة الضرائب والرسوم والجبايات، والتعرفات المطلوب منه أو من مقاوليه الثانويين أو العاملين لديهم تسديدها والمفروضة منسلطاتالبلدية أو الولايةأوالحكومةالمركزية، والمتصلة بالمنشآت سواء كانت رسوم في داخل العراق أو خارج العراق حيث موقع المشروع، وكما هو محدد في الشروط الخاصة للعقدوحسب التشريعات النافذة. | 14.1 Except as otherwise specifically provided in the Contract, the Contractor shall bear and pay all taxes, duties, levies and charges assessed on the Contractor, its Subcontractors or their employees by all municipal, state or national government authorities in connection with the Facilities in and outside of the country where the Site is located, **and as indicated in the SCC, and according to the applicable regulations.** |
| 14.2 من دون الإجحاف بأحكام الفقرة 14.1 من الشروط العامة للعقد أعلاه، يتعين على صاحب العمل أن يتحمل مسؤولية وتكاليف: | 14.2 Notwithstanding GCC Sub-Clause 14.1 above, the Employer shall bear and promptly pay: |
| (أ) جميع الرسوم الكمركية ورسوم الاستيراد للمصنع، المحددة في جدول الأسعار رقم 1؛ و | a) all customs and import duties for the Factory specified in Price Schedule No. 1; and |
| (ب) الضرائب المحلية الأخرى، مثل ضريبة المبيعات والضريبة على القيمة المضافة وذلك للمصنع الذي سيكون جزءاً من المنشآت النهائية وعن السلع المنجزة، والمحددة في جدول الأسعار رقم 1 و 2، والمفروضة وفق القوانين النافذة وذات الصلة في العراق حيث موقع المصنع. | (b) other domestic taxes such as, sales tax and value added tax (VAT) on the Factory specified in Price Schedules No. 1 and No. 2 and that is to be incorporated into the Facilities, and on the finished goods, imposed by the law of the country where the Site is located. |
| 14.3 في حال وجود أية إعفاءات أو تخفيضات أو بدلات أو امتيازات ضريبية قد تستحقّ للمقاول في العراق حيث موقع المصنع، يتعيّن على صاحب العمل أن يسعى جاهداً ليمكّن المقاول من الاستفادة حتى أقصى درجة ممكنة، من هذا الوفر في الضريبة. | 14.3 If any tax exemptions, reductions, allowances or privileges may be available to the Contractor in Iraq where the Site is located, the Employer shall use its best endeavours to enable the Contractor to benefit from any such tax savings to the maximum allowable extent. |
| 14.4 من المتفق عليه لأغراض هذه الاتفاقية، أن قيمة العقد المحددة في المادة 2 (قيمة العقد وشروط الدفع) من اتفاقية العقد هذه، تستند الى تلك الضرائب والرسوم والتعريفات والجبايات السائدة في العراق حيث موقع المصنع، بتاريخ اليوم الثامن والعشرون (28) الذي يسبق الموعد النهائي لتسليم العطاءات (وتسمى في ما يلي "ضرائب" في الفقرة 14.4 من الشروط العامة للعقد). في حال زيادة أو تخفيض قيمة أي من النسب الضريبية المعتمدة، أو في حال فرض ضرائب جديدة، أو في حال الغاء أية ضريبة كانت معتمدة، أو إذا طرأ أي تعديل على تفسير أو تطبيق أية ضريبة خلال تنفيذ العقد، وكانت تؤثر أو ستؤثر على المقاول أو مقاوليه الثانويين أو العاملين لديهم وذلك فيما يتصل بتنفيذ العقد، فيتوجب عند مطالبة المقاول بذلك تعديل قيمة العقد بما يعادل أي تغيير مماثل، وذلك بزيادة أو إنقاص قيمة العقد بحسب الحالة، ووفق المادة 36 من الشروط العامة للعقد. | 14.4 For the purpose of the Contract, it is agreed that the Contract Price specified in Clause 2 (Contract Price and Payment Terms) of the Contract Agreement is based on the taxes, duties, Tariffs and charges prevailing at the date twenty-eight (28) days prior to the date of bid submission in the country where the Site is located (hereinafter called “Tax” in this GCC Sub-Clause 14.4). If any rates of Tax are increased or decreased, a new Tax is introduced, an existing Tax is abolished, or any change in interpretation or application of any Tax occurs in the course of the performance of Contract, which was or will be assessed on the Contractor, Subcontractors or their employees in connection with performance of the Contract, an equitable amendment of the Contract Price shall be made to fully take into account any such change by addition to the Contract Price or deduction therefrom, as the case may be, in accordance with GCC Clause 36 hereof. |
| الملكية الفكرية | Intellectual Property |
| 15- التراخيص و استخدام المعلومات الفنية | 15. Licenses and use of technical information |
| 15.1 في ما يتعلق بدعم تشغيل وصيانة المصنع، يمنح المقاول صاحب العمل، رخصة غير حصرية وغير قابلة للتحويل (من دون ان تشمل الحق بالتوكيل أو إعادة الترخيص)، وذلك بموجب براءات الاختراع (patents) أو نماذج المرافق (utility models) أو غيرها من حقوق الملكية الصناعية التي يملكها المقاول أو التي حصل المقاول على حق ترخيصها من طرف ثالث، كما ويمنح المقاول صاحب العمل حقوق غير حصرية وغير قابلة للتحويل (من دون ان تشمل الحق بالتوكيل أو إعادة الترخيص) لاستخدام الخبرات والمعلومات الفنية الأخرى التي تم كشفها لصاحب العمل من ضمن العقد. لا يجوز تفسير ما تتضمنه هذه الوثيقة على أنه نقل ملكية لأي براءات إختراع أو نماذج المرافق أو العلامات التجارية أو التصاميم أو حقوق النشر أو الخبرات أو أية حقوق ملكية فكرية أخرى من المقاول أو من أي طرف ثالث إلى صاحب العمل. | 15.1 For the operation and maintenance of the Factory, the Contractor hereby grants a non-exclusive and non-transferable license (without the right to sub-license) to the Employer under the patents, utility models or other industrial property rights owned by the Contractor or by a third Party from whom the Contractor has received the right to grant licenses thereunder, and shall also grant to the Employer a non-exclusive and non-transferable right (without the right to sub-license) to use the know-how and other technical information disclosed to the Employer under the Contract. Nothing contained herein shall be construed as transferring ownership of any patent, utility model, trademark, design, copyright, know-how or other intellectual property right from the Contractor or any third Party to the Employer. |
| 15.2 إن حقوق الطبع والنشر العائدة للرسومات والمستندات وسواها من المواد المتضمنة بيانات ومعلومات مقدمة الى صاحب العمل من المقاول، مسجلة بإسم المقاول أو بإسم صاحبها في حال كانت مقدمة مباشرة إلى صاحب العمل أو عبر المقاول من طرف ثالث، بما فيهم المجهزين. | 15.2 The copyright in all drawings, documents and other materials containing data and information submited to the Employer by the Contractor herein shall remain vested in the Contractor or, if they are submited to the Employer directly or through the Contractor by any third Party, including suppliers of materials, the copyright in such materials shall remain vested in such third Party. |
| 16. المعلومات السرية | 16.Confidential Information |
| 16.1 يلتزم صاحب العمل والمقاول بالسرية التامة، ولا يجوز، من دون موافقة تحريرية صادرة عن الطرف الآخر، الإفصاح لطرف ثالث عن أي مستندات أو بيانات او معلومات تتعلق بالعقد مقدمة بشكل مباشر أو غير مباشر من الطرف الآخر وذلك أكان تم تقديم مثل هذه المعلومات قبل، خلال، أو بعد إنهاء/انتهاء العقد. من دون الإجحاف بما سبق، يجوز للمقاول الإفصاح أمام مقاوليه الثانويين عن هذه المستندات المذكورة أو البيانات أو غيرها من المعلومات التي تلقاها من صاحب العمل، وذلك بالقدر الضروري لهم لتنفيذ عملهم بموجب العقد.في هذه الحالة، يجب على المقاول أن يحصل على التزام بالسرية من المقاولين الثانويين، مشابه لذلك الذي التزم به هو بموجب المادة 16 من الشروط العامة للعقد. | 16.1 The Employer and the Contractor shall keep confidential and shall not, without the written consent of the other Party hereto, divulge to any third Party any documents, data or other information submited directly or indirectly by the other Party hereto in connection with the Contract, whether such information has been submited prior to, during or following termination of the Contract. Notwithstanding the above, the Contractor may submit to its Subcontractor(s) such documents, data and other information it receives from the Employer to the extent required for the Subcontractor(s) to perform its work under the Contract, in which event the Contractor shall obtain from such Subcontractor(s) an undertaking of confidentiality similar to that imposed on the Contractor under this GCC Clause 16. |
| 16.2 لا يجوز أن يستعمل صاحب العمل المستندات المذكورة ولا البيانات ولا أية معلومات أخرى يتلقاها من المقاول لغايات اخرى غير تشغيل وصيانة المنشآت. وفي نفس الإطار، لا يجوز للمقاول استعمال المستندات والبيانات والمعلومات التي يتلقاها من صاحب العمل لغايات غير تصميم وتجهيز المصنع والبناء والقيام بالأعمال والخدمات الأخرى المطلوبة لتنفيذ العقد. | 16.2 The Employer shall not use such documents, data and other information received from the Contractor for any purpose other than the operation and maintenance of the Facilities. Similarly, the Contractor shall not use such documents, data and other information received from the Employer for any purpose other than the design, Contracting of Factory, construction or such other work and services as are required for the performance of the Contract. |
| 16.3 إن التزام أي طرف بموجب الفقرتين 16.1 و16.2 من الشروط العامة للعقد، لا يسري على المعلومات التي: | 16.3 The obligation of a Party under GCC Sub-Clauses 16.1 and 16.2 above, however, shall not apply to that information which: |
| (أ) دخلت حالياً أو لاحقاً في المجال العام لسبب خارج عن إرادة ذلك الطرف؛ | (a) Now or hereafter enters the public domain through no fault of that Party. |
| (ب) يستطيع ذلك الطرف أن يثبت امتلاكه لها وقت تقديمها، وأنه لم يحصل عليها سابقاً- مباشرة أو غير مباشرة- من الطرف الآخر؛ أو | (b) Can be proven to have been possessed by that Party at the time of disclosure and which was not previously obtained, directly or indirectly, from the other Party hereto. |
| (ج) حصل عليها ذاك الطرف بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملتزم بالسرية. | (c) Otherwise lawfully becomes available to that Party from a third Party that has no obligation of confidentiality. |
| 16.4 إن نصوص المادة 16 من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدّل بأي شكل من الأشكال أي تعهدٍ بالسرية التزم به أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالمنشآت أو بأي جزء منها. | 16.4 The above provisions of this GCC Clause 16 shall not in any way amend any undertaking of confidentiality given by either of the Parties hereto prior to the date of the Contract in respect of the Facilities or any part thereof. |
| 16.5 تبقى نصوص المادة 16 من الشروط العامة للعقد مُلزِمة للطرفين حتى بعد إنهاء العقد أو سحب العمل من المقاول ولأي سبب كان. | 16.5 The provisions of this GCC Clause 16 shall survive binding to the parties after termination or withdraw, for whatever reason, of the Contract. |
| تنفيذ المنشآت | Execution of the Facilities |
| 17. ممثلو الطرفين | 17.Representatives |
| 17.1 مدير المشروع | 17.1 Project Manager |
| إذا لم يحدد العقد اسم مدير المشروع، سيقوم صاحب العمل بتعيينه وتبليغ المقاول تحريرياً باسم مدير المشروع، في مدة لا تتجاوز الــ (14) يوماً تلي تاريخ نفاذ العقد. يجوز لصاحب العمل وفي أي وقت، أن يستبدل مدير المشروع، وسوف يبلّغ المقاول باسمه من دون اي تأخير. لا يجوز القيام بهكذا تعيينات في أوقات أو طرق معينة قد تتسبب في إعاقة/عرقلة سير العمل في المنشآت. إن مثل هذه التعيينات لا تصبح نافذة إلا عند استلام المقاول للإشعارات المتعلقة بذلك. سوف يمثّل مدير المشروع صاحب العمل وينوب عنه خلال كامل مدة تنفيذ العقد. يجب أن تعطى جميع التبليغات/الإشعارات والتعليمات والأوامر والشهادات والموافقات وكافة المراسلات بموجب هذا العقد من مدير المشروع، ما لم يحدد العقد خلاف ذلك. | If the Project Manager is not named in the Contract, then within fourteen (14) days of the Effective Date, the Employer shall appoint and notify the Contractor in writing of the name of the Project Manager. The Employer may from time to time appoint some other person as the Project Manager in place of the person previously so appointed, and shall give a notice of the name of such other person to the Contractor without delay. No such appointment shall be made at such a time or in such a manner as to impede the progress of work on the Facilities. Such appointment shall only take effect upon Acceptance of such notice by the Contractor. The Project Manager shall represent and act for the Employer at all times during the performance of the Contract. All notices, instructions, orders, certificates, approvals and all other communications under the Contract shall be given by the Project Manager, except as herein otherwise provided. |
| يجب أن توجّه جميع الإشعارات والتعليمات والمعلومات وكافة المراسلات المقدمة من المقاول إلى صاحب العمل بموجب هذا بالعقد إلى مدير المشروع، ما لم يحدد العقد خلاف ذلك. | All notices, instructions, information and other communications given by the Contractor to the Employer under the Contract shall be given to the Project Manager, except as herein otherwise provided. |
| 17.2 ممثل المقاول ومدير الإنشاءات | 17.2 Contractor’s Representative & Construction Manager |
| 17.2.1 إذا لم يحدد العقد اسم ممثل المقاول، سيقوم المقاول وفي مدة لا تتجاوز الــ 14 يوماً تلي تاريخ نفاذ العقد، بتسميته وبالطلب تحريرياً من صاحب العمل الموافقة على هذه التسمية. يُعتبر عدم اعتراض صاحب العمل على هذه التسمية خلال 14 يوماً من الإشعار بذلك، موافقة ضمنية. أما إذا اعترض صاحب العمل مع بيان الأسباب على هذه التسمية خلال مدة الــ 14 يوماً، فعلى المقاول تسمية مرشح بديل خلال 14 يوماً من تاريخ الاعتراض، ويعاد اعتماد الأحكام السابقة من هذه الفقرة 17.2.1 من الشروط العامة للعقد. | 17.2.1 If the Contractor’s Representative is not named in the Contract, then within fourteen (14) days of the Effective Date, the Contractor shall appoint the Contractor’s Representative and shall request the Employer in writing to approve the person so appointed. If the Employer makes no objection to the appointment within fourteen (14) days, the Contractor’s Representative shall be deemed to have been approved. If the Employer objects to the appointment within fourteen (14) days giving the reason therefore, then the Contractor shall appoint a replacement within fourteen (14) days of such objection, and the foregoing provisions of this GCC Sub-Clause 17.2.1 shall apply thereto. |
| 17.2.2 يقوم ممثل المقاول بتمثيل المقاول وبالتصرف لصالحه، في جميع الأوقات خلال تنفيذ العقد، وعليه أن يقدّم لمدير المشروع كافة الإشعارات والتعليمات والمعلومات وجميع المراسلات الصادرة عن المقاول بموجب هذا العقد. | 17.2.2 The Contractor’s Representative shall represent and act for the Contractor at all times during the performance of the Contract and shall give to the Project Manager all the Contractor’s notices, instructions, information and all other communications under the contract. |
| تقدم جميع الإشعارات والتعليمات والمعلومات وكافة المراسلات الأخرى الموجهة من صاحب العمل أو مدير المشروع الى ممثل المقاول، وفي حال غيابه الى من ينوب عنه، الا إذا حدد العقد خلاف ذلك. | All notices, instructions, information and all other communications given by the Employer or the Project Manager to the Contractor under the Contract shall be given to the Contractor’s Representative or, in its absence, its deputy, except as herein otherwise provided. |
| لا يحق للمقاول أن يلغي تعيين ممثله أو أن يستبدله بدون الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة والتحريرية على ذلك، هذه الموافقة التي لن يتحفظ عليها صاحب العمل من دون تبرير معقول. إذا وافق صاحب العمل على طلب الاستبدال، يتعهد المقاول بتسمية ممثل جديد بموجب الاجراءات المنصوص عنها في الفقرة 17.2.1 من الشروط العامة للعقد. | The Contractor shall not revoke the appointment of the Contractor’s Representative without the Employer’s prior written consent, which shall not be unreasonably withheld. If the Employer consents thereto, the Contractor shall appoint some other person as the Contractor’s Representative, pursuant to the procedure set out in GCC Sub-Clause 2.1. |
| 17.2.3 يجوز لممثل المقاول في أي وقت أن يفوض أي من سلطاته أو مهامه أو صلاحياته المخولة له الى أي مؤهل، وأن يلغي هذا التفويض في أي وقت لاحق، وذلك بحسب موافقة صاحب العمل التي لن يتحفظ عليها صاحب العمل من دون تبرير معقول، على أن يتم هذا التفويض أو إلغاء التفويض بإشعار مسبق موقع من ممثل المقاول، يحدد فيه أيضاً جميع الصلاحيات والمهام والسلطات المفوضة أو الملغاة. ولا يعتبر مثل هذا التفويض أو الالغاء نافذاً الا إذا وافق صاحب العمل أو مدير المشروع عليه، وذلك بعد أن يتسلم صاحب العمل ومدير المشروع اشعاراً مسبقاً بذلك موقعاً من ممثل المقاول. | 17.2.3 The Contractor’s Representative may, subject to the approval of the Employer which shall not be unreasonably withheld, at any time delegate to any person any of the powers, functions and authorities vested in him or her. Any such delegation may be revoked at any time. Any such delegation or revocation shall be subject to a prior notice signed by the Contractor’s Representative, and shall specify the powers, functions and authorities thereby delegated or revoked. No such delegation or revocation shall take effect unless and until a copy thereof has been delivered to the Employer and the Project Manager. |
| يُعتًبًر أي عمل أو ممارسة من قبل أي شخص ذو صلاحية أو مهمة أو سلطة مخوّلة اليه بموجب الفقرة 17.2.3 من الشروط العامة للعقد، وكأنه عمل أو ممارسة من قبل ممثل المقاول نفسه. | Any act or exercise by any person of powers, functions and authorities so delegated to him or her in accordance with this GCC Sub-Clause 17.2.3 shall be deemed to be an act or exercise by the Contractor’s Representative. |
| 17.2.4 يتعين على ممثل المقاول تعيين شخص مناسب كمدير إنشاءات للفترة الممتدة من المباشرة بتركيب المنشآت في الموقع وحتى اكمال الاعمال. سيقوم مدير الإنشاءات بالاشراف على جميع الأعمال في الموقع من المقاول، كما ويجب أن يكون حاضراً في الموقع خلال ساعات العمل العادية، إلا عندما يكون في إجازة أو في عطلة مرضية أو غائباً لأسباب مرتبطة بحسن تنفيذ العقد. عند غياب مدير الإنشاءات عن الموقع، يجب تعيين شخص مناسب لينوب عن مدير الإنشاءات . | 17.2.4 From the commencement of installation of the Facilities at the Site until Completion, the Contractor’s Representative shall appoint a suitable person as the Construction Manager. The Construction Manager shall supervise all work done at the Site by the Contractor and shall be present at the Site throughout normal working hours except when on leave, sick or absent for reasons connected with the proper performance of the Contract. Whenever the Construction Manager is absent from the Site, a suitable person shall be appointed to act as the Construction Manager’s deputy. |
| 17.2.5 يجوز لصاحب العمل الاعتراض على أي ممثل أو شخص يعمل لدى المقاول في تنفيذ العقد إذا كان هذا الممثل أو الشخص في رأي صاحب العمل المعقول، قد يكون أساء التصرّف أو غير كفؤ أو مُهمِلاً أو ارتكب خطأ فادحاً لأنظمة العمل المعتمدة في الموقع والمحددة في الفقرة 22.3 من الشروط العامة للعقد. يقوم صاحب العمل بإشعار المقاول بهذا الاعتراض مع التفاصيل الضرورية لذلك والتي على أساسها سيقوم المقاول بإبعاد/ترحيل الشخص المعني عن المنشآت | 17.2.5 The Employer may by notice to the Contractor object to any representative or person employed by the Contractor in the execution of the Contract who, in the reasonable opinion of the Employer, may behave inappropriately, may be incompetent or negligent, or may commit a serious breach of the Site regulations provided under GCC Sub-Clause 22.3. The Employer shall provide evidence of the same, whereupon the Contractor shall remove such person from the Facilities. |
| 17.2.6 على المقاول تعيين بديل كفؤ عن أي ممثل أو شخص تم تشغيله ومن ثم استبعاده عن العمل بموجب الفقرة 17.2.5 من الشروط العامة للعقد كلما كان ذلك مطلوباً وبالسرعة الممكنة. | 17.2.6 If any representative or person employed by the Contractor is removed in accordance with GCC Sub-Clause 17.2.5, the Contractor shall, where required, promptly appoint a replacement. |
| 18. برنامج عمل المقاول | 18 Program of Contractor |
| 18.1 الهيكلية التنظيمية المقاول | 18.1 Contractor’s Organizational Chart |
| على المقاول أن يقدم لصاحب العمل ولمدير المشروع جدولاً أو رسماً بيانياً يظهر الهيكلية التنظيمية المقترحة التي سوف يعتمدها المقاول لتنفيذ الأعمال في المنشآت، وذلك خلال (21) يوماً من تاريخ نفاذية العقد. يجب أن يتضمن الجدول/الرسم البياني هوية الكوادر(فريق العمل) الرئيسية مرفقة بالسيرة الذاتية لكل منهم. يتعيّن على المقاول ان يبلغ تحريرياً صاحب العمل ومدير المشروع فوراً بأي تعديل أو تغيير في هيكليته التنظيمية هذه. | The Contractor shall supply to the Employer and the Project Manager a chart showing the proposed organization to be established by the Contractor for carrying out work on the Facilities within twenty-one (21) days of the Effective Date. The chart shall include the identities of the key personnel and the curricula vitae of such key personnel to be employed shall be supplied together with the chart. The Contractor shall promptly inform the Employer and the Project Manager in writing of any revision or alteration of such an organization chart. |
| 18.2 برنامج/جدول التنفيذ | 18.2 Program/Schedule of execution |
| خلال ثمانية وعشرون (28) يوماً من تاريخ نفاذية العقد، على المقاول أن يقدم لمدير المشروع برنامجاً تفصيلياً لتنفيذ العقد، وذلك بصيغة مقبولة لدى مدير المشروع، تظهر السياق المقترح للقيام بالتصميم والتصنيع والنقل والتجميع والتركيب، وأعمال ما قبل التشغيل للمنشآت، بالإضافة الى التاريخ المنطقي الذي يطلب المقاول أن يكون صاحب العمل قد أتم فيه موجباته التعاقدية، ليتمكن المقاول من تنفيذ العقد وفق البرنامج المحدد لتحقيق الإكمال والتشغيل والإستلام الأولي للمنشآت وفق العقد. يجب أن يتطابق هذا البرنامج، المقدم من المقاول، مع المنهاج الزمني المحدد في ملحق اتفاقية العقد بعنوان "المنهاج الزمني" ومع أية تواريخ أو مهل زمنية محددة في العقد. على المقاول أن يحدِّث ويراجع برنامج سير الأعمال عند اللزوم أو عندما يطلب مدير المشروع ذلك، ولكن من دون ادخال اية تعديلات على تاريخ الإكمال المحدد في الشروط الخاصة للعقد عملاً بالفقرة 8.2 وعلى اي تمديد موافق عليه في هذا الشأن وفق المادة 40 من الشروط العامة للعقد، وعليه أن يقدم جميع هذه التحديثات أو المراجعات إلى مدير المشروع . | Within twenty-eight (28) days after the Effective Date, the Contractor shall submit to the Project Manager a detailed program of performance of the Contract, made in a form acceptable to the Project Manager and showing the sequence in which it proposes to design, manufacture, transport, assemble, install and pre-commission the Facilities, as well as the date by which the Contractor reasonably requires that the Employer shall have fulfilled its obligations under the Contract so as to enable the Contractor to execute the Contract in accordance with the program and to achieve Completion, Operation and Acceptance of the Facilities in accordance with the Contract. The program so submitted by the Contractor shall accord with the Time Schedule included in the Appendix to the Contract Agreement titled Time Schedule, and any other dates and periods specified in the Contract. The Contractor shall update and revise the program as and when appropriate or when required by the Project Manager, but without amendment in the Times for Completion specified in the SCC pursuant to Sub-Clause 8.2 and any extension granted in accordance with GCC Clause 40, and shall submit all such revisions to the Project Manager. |
| 18.3 تقارير تقدم سير العمل | 18.3 Progress Reports |
| يتوجب على المقاول أن يراقب تقدم سير كافة النشاطات المحددة في برنامج التنفيذ المشار اليه في الفقرة 18.2 أعلاه من الشروط العامة للعقد، وأن يقدم تقريراً شهرياً بتقدم سير العمل إلى مدير المشروع. | The Contractor shall monitor progress of all the activities specified in the program referred to in GCC Sub-Clause 18.2 above, and supply a progress report to the Project Manager every month. |
| يجب أن تكون صيغة تقرير تقدم سير الأعمال مقبولة لدى مدير المشروع، وعلى أن يتضمن هذا التقرير: (أ) نسبة الإنجاز الفعلي من كل نشاط مقارنة مع نسبة الإنجاز المتوقعة أساساً و (ب) عندما يحدث أي تأخير في أي نشاط مقارنةً مع البرنامج المحدد، يجب تفصيل الأسباب والملاحظات مع ما يترتب عن هذا التأخير من نتائج، بالإضافة إلى تحديد الخطوات التصحيحية التي تم اعتمادها. | The progress report shall be in a form acceptable to the Project Manager and shall indicate: (a) percentage completion achieved compared with the planned percentage completion achieved compared with the planned percentage of completion for each activity and (b) where any activity is behind the program, giving comments and likely consequences and stating the corrective action being taken |
| 18.4 تقدّم الأداء | 18.4 Progress of Performance |
| في أي وقت من الأوقات، إذا تأخر تنفيذ المقاول الفعلي عن برنامج التنفيذ المشار اليه في الفقرة 18.2 من الشروط العامة للعقد، أو إذا تبيّن له بشكل واضح أنه سيتأخر، فعلى المقاول، وبطلب من صاحب العمل أو مدير المشروع، أن يقوم بإعداد وتقديم برنامج معدل إلى مدير المشروع، آخذاً بنظر الاعتبار الظروف الراهنة، وعليه أن يبلّغ مدير المشروع بالخطوات المعتمدة للإسراع بالعمل في سبيل تحقيق اكمال الأعمال في المنشآت خلال المدة المحددة في الفقرة 8.2 من الشروط العامة للعقد أو خلال أي مدة ممددة مستحقة بموجب الفقرة 40.1 من الشروط العامة للعقد أو أي مدة أخرى يتوافق عليها صاحب العمل والمقاول. | If at any time the Contractor’s actual progress falls behind the program referred to in GCC Sub-Clause 18.2, or it becomes apparent that it will so fall behind, the Contractor shall, at the request of the Employer or the Project Manager, prepare and submit to the Project Manager a revised program, taking into account the prevailing circumstances, and shall notify the Project Manager of the steps being taken to expedite progress so as to attain Completion of the Facilities within the Completion Term under GCC Sub-Clause 8.2, any extension thereof entitled under GCC Sub-Clause 40.1, or any extended period as may otherwise be agreed upon between the Employer and the Contractor. |
| 18.5 الإجراءات | 18.5 Procedures |
| يجب تنفيذ العقد بما يتوافق مع مستندات العقد، بما في ذلك الاجراءات المحددة في النماذج والإجراءات العائدة لمتطلبات صاحب العمل. يجوز للمقاول أن ينفّذ العقد وفقاَ لخطط وإجراءات تنفيذ المشروع القياسية المعتمدة لديه، وذلك فقط بالقدر الذي لا تتعارض هذه الخطط والاجراءات مع أحكام العقد. | The Contract shall be executed in accordance with the Contract Documents including the procedures given in the Forms and Procedures of the Employer’s Requirements. The Contractor may execute the Contract in accordance with its own standard project execution plans and procedures to the extent that they do not conflict with the provisions contained in the Contract. |
| 19. التعاقد الثانوي أو التعاقد من الباطن | 19. Subcontracting |
| 19.1 يجوز للمقاول أن يلزم (يتعاقد بالباطن) تنفيذ جزء من العقد إلى مقاول ثانوي بعد موافقة صاحب العمل، وحيث يبقى المقاول يتحمل كامل المسؤولية في تنفيذ العقد، وحيث لا يمكن التنازل عن العقد إلى مقاول ثانوي. | 19.1 The Contractor may subcontract parts of the Contract as per the approval of the Contracting Entity where the Contractor retains full responsibility in executing the Contract and where the Contract may not be assigned to a Subcontractor. |
| يحدد الملحق لإتفاقية العقد بعنوان: "قائمة بالبنود الأساسية العائدة للمصنع والخدمات المتصلة وقائمة المقاولين الثانويين المقبولين"، بنود المصنع والخدمات الأساسية ومقابل كل بند، اسماء المقاولين الثانويين والمصنّعين المقبولين، وفق ما تنص عليه الشروط الخاصة للعقد. وفي حال لم تتضمن القائمة أسماء المقاولين الثانويين لأي من هذه البنود، على المقاول أن يقوم بإعداد قائمة بالمقاولين الثانويين لمثل هذا البند لكي يتم إدراجها بالقائمة المذكورة. يمكن أن يقترح المقاول في أي وقت، إضافة مقاولين ثانويين إلى أيٍ من هذه القوائم أو حذف أي مقاول ثانوي منها. | The Appendix to the Contract Agreement titled “List of Major Items of Factory and Services and List of Approved Subcontractorsˮ, specifies major items of supply or services and a list of approved Subcontractors and Manufacturers against each item, as indicated in SCC. Insofar as no Subcontractors are listed against any such item, the Contractor shall prepare a list of Subcontractors for such item for inclusion in such list. The Contractor may from time to time propose any addition to or deletion from any such list. |
| على المقاول أن يقدم أي قائمة بهذا الشأن أو مقترحٍ بالتعديل عليها الى صاحب العمل للحصول على موافقته في وقت كاف كي لا يتعرقل سير العمل. إن موافقة صاحب العمل على أي مقاول ثانوي لا تعفِ المقاول من ايٍ من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب هذا العقد. | The Contractor shall submit any such list or any amendment thereto to the Employer for its approval in sufficient time so as not to impede the progress of work on the Facilities. Such approval by the Employer for any of the Subcontractors shall not relieve the Contractor from any of its obligations, duties or Liabilities under the Contract. |
| 19.2على المقاول أن يختار ويشغل مقاوليه الثانويين للبنود الأساسية وفق القوائم المذكورة والمشار اليها في الفقرة 19.1 من الشروط العامة للعقد. | 19.2 The Contractor shall select and employ its Subcontractors for such major items from those listed in the lists referred to in GCC Sub-Clause 19.1. |
| أما في ما يتعلق ببنود أو أجزاء المنشآت غير الواردة في ملحق إتفاقية العقد بعنوان "قائمة بالبنود الأساسية العائدة للمصنع وبالخدمات المرتبطة وقائمة المقاولين الثانويين المقبولين"، يحقّ للمقاول اختيار مقاوليه الثانويين وفق تقديره الخاص. | For items or parts of the Facilities not specified in the Appendix to the Contract Agreement titled List of Major Items of Factory and Services and List of Approved Subcontractors, the Contractor may employ such Subcontractors as it may select, at its discretion. |
| يجب أن يتضمن أي عقد ثانوي، الشروط التي تخول صاحب العمل أن يطالب بأن يجري التنازل عن هذا العقد الثانوي لصاحب العمل، بموجب الفقرة 19.5 من الشروط العامة للعقد (إذا وعندما يكون مطلوباً)، أو في حال سحب العمل من المقاول وفقاً للفقرة 42.2 من الشروط العامة للعقد. | Each sub-contract shall include provisions which would entitle the Employer to require the sub-contract to be assigned to the Employer under GCC 19.5 (if and when applicable), or in event of termination by the Employer under GCC 42.2. |
| إذا إمتدّت التزامات اي مقاول ثانوي الى ما بعد انقضاء فترة ضمان العيوب، وكان مدير المشروع قد أعطى تعليماته للمقاول قبل انقضاء هذه الفترة، بالتنازل عن فوائد هذه الالتزامات إلى صاحب العمل، فعلى المقاول تنفيذ ذلك. | If a sub-contractor's obligations extend beyond the expiry date of the relevant Defects Liability Period and the Project Manager, prior to that date, instructs the Contractor to assign the benefits of such obligations to the Employer, then the Contractor shall do so. |
| 20- التصاميم والهندسة | 20.Design and Engineering |
| 20. 1 المواصفات والخرائط (مخططات/رسومات) | 20.1 Specifications and Maps (Blueprints/Drawings) |
| 20. 1 . 1 يتعيّن على المقاول تنفيذ التصاميم الأساسية والمفصّلة والأعمال الهندسية، بما يتوافق مع أحكام العقد، وفي غياب أي أحكام بهذا الشأن، يتم التنفيذ بما يتوافق مع الممارسات الهندسية الصحيحة. | 20.1.1 The Contractor shall execute the basic and detailed design and the engineering work in compliance with the provisions of the Contract, or where not so specified, in accordance with good engineering practice. |
| يتحمّل المقاول المسؤولية عن أي اختلاف أو أخطاء أو إهمال في المواصفات والخرائط والوثائق الفنية الأخرى التي يُعِدّها، سواء أكان وافق عليها مدير المشروع أم لا، وذلك شرط ألا يكون هذا الاختلاف أو الخطأ أو الإهمال ناجماً عن معلومات غير دقيقة قدّمها صاحب العمل، أو من ينوب عنه، تحريرياً الى المقاول. | The Contractor shall be responsible for any discrepancies, errors or omissions in the specifications, drawings and other technical documents that it has prepared, whether such specifications, drawings and other documents have been approved by the Project Manager or not, provided that such discrepancies, errors or omissions are not because of inaccurate information submited in writing to the Contractor by or on behalf of the Employer. |
| 20.1.2 يحق للمقاول أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو خرائط أو مواصفات أو أية وثائق أخرى أو عن أي تعديل على ما ورد، إذا كان ذلك مقدّما أو مصمماً من قبل صاحب العمل. أو من ينوب عنه، على أن يبلّغ المقاول بإخلاء المسؤولية الى مدير المشروع. | 20.1.2 The Contractor shall be entitled to disclaim responsibility for any design, data, drawing, specification or other document, or any amendment thereof provided or designated by or on behalf of the Employer, by giving a notice of such disclaimer to the Project Manager |
| 20.2 المقاييس وقواعد التنفيذ | 20.2 Codes and Standards |
| عند الاشارة الى مواصفات قياسية أو مقاييس أو قواعد تعتمد في عملية تنفيذ العقد، فيقصد بها تلك الاصدارات أو تعديلاتها المعتمدة بتاريخ 28 يوماً تسبق آخر مدة لتسليم العطاءات ما لم يحدد خلاف ذلك .يمكن اعتماد أي تعديل يطرأ خلال تنفيذ العقد على هذه المواصفات القياسية أو المقاييس أو القواعد، شرط الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة، على أن يتم التعامل مع هذا التعديل وفق ما تحدده المادة 39 من الشروط العامة للعقد. | Wherever references are made in the Contract to codes and standards in accordance with which the Contract shall be executed, the edition or the revised version of such codes and standards current at the date twenty-eight (28) days prior to date of bid submission shall apply unless otherwise specified. During Contract execution, any changes in such codes and standards shall be applied subject to approval by the Employer and shall be treated in accordance with GCC Clause 39. |
| 20.3 دراسة مدير المشروع للوثائق الفنية وموافقته عليها - | 20.3 Approval/Review of Technical Documents by Project Manager |
| 20.3.1 على المقاول إعداد وتقديم المستندات المدرجة في ملحق إتفاقية العقد بعنوان: "قائمة المستندات للموافقة أو المراجعة"، إلى مدير المشروع لمراجعتها والموافقة عليها وفقاً لمتطلبات الفقرة 18.2 من الشروط العامة للعقد (برنامج/جدول التنفيذ). | 20.3.1 The Contractor shall prepare or cause its Subcontractors to prepare, and submit to the Project Manager the documents listed in the Appendix to the Contract Agreement titled List of Documents for Approval or Review, for its approval or review as specified and in accordance with the requirements of GCC Sub-Clause 18.2 (Program of Performance). |
| لا يجوز الشروع في تنفيذ أي جزء من المنشآت كان موضوع هذه الوثائق أو المستندات أو كان يرتبط بها، قبل الحصول على موافقة مدير المشروع عليها. | Any part of the Facilities covered by or related to the documents to be approved by the Project Manager shall be executed only after the Project Manager’s approval thereof. |
| تطبق أحكام الفقرات من 20.3.2 وإلى 20.3.7 من الشروط العامة للعقد على تلك الوثائق والمستندات التي تتطلب موافقة مدير المشروع، وليس على تلك الوثائق والمستندات التي يقدمها المقاول الى مدير المشروع بغرض الإطلاع والمراجعة فقط. | GCC Sub-Clauses 20.3.2 through 20.3.7 shall apply to those documents requiring the Project Manager’s approval, but not to those submited to the Project Manager for its review only. |
| 20.3.2 يتعيّن على مدير المشروع وخلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد من تاريخ استلامه للمستندات المطلوب موافقته عليها وفق الفقرة 20.3.1 من الشروط العامة للعقد، إما أن يعيد نسخة عن هذه المستندات الى المقاول مع التأشير بموافقته عليها، أو أن يبلّغ المقاول تحريرياً عدم موافقته مع إبداء الأسباب الموجبة والتعديلات التي يقترحها. | 20.3.2 Within the period indicated in the SCC after Acceptance by the Project Manager of any document requiring the Project Manager’s approval in accordance with GCC Sub-Clause 20.3.1, the Project Manager shall either return one copy thereof to the Contractor with its approval endorsed thereon or shall notify the Contractor in writing of its disapproval thereof and the reasons therefore and the amendments that the Project Manager proposes. |
| يُعتبر عدم اعتراض مدير المشروع على أي مستند أو وثيقة أو عدم اتخاذه التدابير اللازمة للموافقة عليها خلال المدة المحددة، موافقة ضمنية عليها. | If the Project Manager fails to take such action within the said above period, then said document shall be deemed to have been approved by the Project Manager. |
| 20.3.3 إذا لم يوافق مدير المشروع على مستندٍ أو وثيقةٍ ما، فسيستند في رفضه هذا الى عدم مطابقة المستند أو الوثيقة لأحد شروط العقد أو للممارسات الهندسية الصحيحة. | 20.3.3 The Project Manager shall not disapprove any document, except on the grounds that the document does not comply with the Contract or that it is contrary to good engineering practice. |
| 20.3.4 إذا رفض مدير المشروع المستندات، فيتوجب على المقاول تعديلها وإعادة تقديمها لمدير المشروع للموافقة عليها وفق أحكام الفقرة 20.3.2. من الشروط العامة للعقد؛ إذا قبل مدير المشروع المستند شرط إتمام تعديلات محددة، سيقوم المقاول بإجراء هذه التعديلات وسيُعتبَر عندها المستند مقبولاً. | 20.3.4 If the Project Manager disapproves the document, the Contractor shall amend the document and resubmit it for the Project Manager’s approval in accordance with GCC Sub-Clause 20.3.2. If the Project Manager approves the document subject to amendment(s), the Contractor shall make the required amendment(s), whereupon the document shall be deemed to have been approved. |
| 20.3.5 إذا نشأ أي نزاع أو إختلاف بين المقاول ومدير المشروع حول رفض مدير المشروع لمستندٍ ما و/أو رفضه لتعديلٍ على مستندٍ ما، وإذا لم يتوصّل الطرفان الى حلّ هذا النزاع أو الاختلاف فيما بينهما خلال فترة زمنية معقولة، فعندها يمكن إحالة هذا النزاع أو الاختلاف الى مجلس تسوية النزاعات للبت بالنزاع أو الإختلاف المذكور وفقاً لأحكام الفقرة 46.1 من الشروط العامة للعقد. إذا أحيل هذا النزاع أو الاختلاف الى مجلس تسوية النزاعات، فعندها سيصدر مدير المشروع التعليمات حول متابعة تنفيذ العقد وحول كيفية متابعة التنفيذ، إذا لزم ذلك. يتعيّن على المقاول متابعة تنفيذ العقد وفقاً لتعليمات مدير المشروع، شرط أنه في حال أخذ مجلس تسوية النزاعات بوجهة نظر المقاول في ما خص الخلاف الناشئ مع مدير المشروع، وفي حال لم يتم إصدار صاحب العمل إشعاراً وفق الفقرة 46.3 من الشروط العامة للعقد، يتوجب عندها على صاحب العمل تسديد أيّة تكاليف إضافية تكبدها المقاول نتيجة تنفيذ تعليمات مدير المشروع هذه؛ كما ويعفى المقاول عندها من أية مسؤولية أو التزام مرتبط بالخلاف أو بتنفيذ التعليمات المذكورة، بحسب قرار مجلس تسوية النزاعات، كما وتمدد عندها مدة تنفيذ العقد (الإكمال) بناءً على ما ورد. | 20.3.5 If any dispute or difference occurs between the Employer and the Contractor in connection with or arising out of the disapproval by the Project Manager of any document and/or any amendment(s) thereto that cannot be settled between the Parties within a reasonable period, then such dispute or difference may be referred to a Disputes Settlement Council for determination in accordance with GCC Sub-Clause 46.1 hereof. If such dispute or difference is referred to a Disputes Settlement Council, the Project Manager shall give instructions as to whether and if so, how, performance of the Contract is to proceed. The Contractor shall proceed with the Contract in accordance with the Project Manager’s instructions, provided that if the Disputes Settlement Council upholds the Contractor’s view on the dispute and if the Employer has not given notice under GCC Sub-Clause 46.3 hereof, then the Contractor shall be reimbursed by the Employer for any additional costs incurred by reason of such instructions and shall be relieved of such responsibility or liability in connection with the dispute and the execution of the instructions as the Disputes Settlement Council shall decide, and the Completion Term shall be extended accordingly. |
| 20.3.6 إن أية موافقة يُصْدِرُها مدير المشروع للمستند أو الوثيقة التي يقدمها المقاول (مع أو من دون تعديلات) لن تعفِ المقاول من أية التزامات أو مسؤوليات متوجبة عليه بموجب شروط العقد . | 20.3.6 The Project Manager’s approval, with or without amendment of the document submitted by the Contractor, shall not relieve the Contractor of any responsibility or liability imposed upon it by any provisions of the Contract except to the extent that any subsequent failure results from amendments required by the Project Manager. |
| 20.3.7 يتعين على المقاول التقيّد الكامل بالمستندات والوثائق التي تمت الموافقة عليها. أما إذا رغب في اجراء تعديل على أي مستند أو وثيقة سبق وأن وافق مدير المشروع عليها، فيتعين عليه تقديم اشعار الى مدير المشروع وتقديم الوثائق المحدّثة للمراجعة والموافقة بموجب الاجراءات المحددة في الفقرة 20.3 من الشروط العامة للعقد. | 20.3.7 The Contractor shall not depart from any approved document unless the Contractor has first submitted to the Project Manager an amended document and obtained the Project Manager’s approval thereof, pursuant to the provisions of this GCC Sub-Clause 20.3. |
| أما في حال طلب مدير المشروع من المقاول تعديل مستندٍ سبق وقبله و/أو تعديل أي مستند مبنياً على مستندٍ سبق قبوله، فعندها سيجري اعتماد الاجراءات المنصوص عنها في المادة 39 من الشروط العامة للعقد في تلبية هذا الطلب. | If the Project Manager requests any change in any already approved document and/or in any document based thereon, the provisions of GCC Clause 39 shall apply to such request. |
| 21- التعاقد | 21. Contracting. |
| 21.1 المصنع | 21.1 Factory |
| مع مراعاة أحكام الفقرة 14.2 من الشروط العامة للعقد، على المقاول توريد ونقل المصنع بكامله الى الموقع بطريقة سريعة ومنظمة. ويجب تسليم جميع السلع والمصانع المستوردة مع شهادات بلد المنشأ ولوائح الشحن المرتبطة بها والمصادق عليها من قبل البعثات التجارية العراقية المختصة الواقعة في بلاد المنشأ كما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد. | Subject to GCC Sub-Clause 14.2, the Contractor shall procure and transport all Factory in an expeditious and orderly manner to the Site. All imported Goods and Factories shall be delivered with certificates of the country of origin and associated trading lists endorsed by the relevant Iraqi Commercial Agencies outside Iraq and as indicated in the SCC. |
| 21.2 المصنع المقدم من صاحب العمل | 21.2 Factory provided by the employer |
| إذا نص الملحق باتفاقية العقد بعنوان: "نطاق الأشغال ل والتجهيز من قبل صاحب العمل"، على أن يقدم صاحب العمل إلى المقاول أية بنود محددة، تطبق عندها الأحكام التالية: | If the Appendix to the Contract Agreement titled Scope of Works and Supply by the Employer, provides that the Employer shall submit any specific items to the Contractor, the following provisions shall apply: |
| 21.2.1 يتعين على صاحب العمل وعلى نفقته ومسؤوليته الخاصة، نقل كل بند الى مكان قريب من الموقع أو الى الموقع نفسه كما يتفق عليه الطرفين، وأن يجعل هذا البند متوفر/ جاهز للمقاول وفق البرنامج المحدد من المقاول، وذلك عملاً بالفقرة 18.2 من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على خلاف ذلك. | 21.2.1 The Employer shall, at its own risk and expense, transport each item to the place on or near the Site as agreed upon by the Parties and make such item available to the Contractor at the time specified in the program submitted by the Contractor, pursuant to GCC Sub-Clause 18.2, unless otherwise mutually agreed. |
| 21.2.2 عند استلام أي من تلك البنود، على المقاول معاينتها (visual inspection) وإشعار مدير المشروع في حال الكشف عن أي نقص أو خلل أو عيب. على صاحب العمل معالجة النقص أو الخلل أو العيب فوراً، أو إذا كان ذلك ممكناً وعملياً، وبناءً على طلب صاحب العمل، سيقوم المقاول بمعالجة هذا النقص أو الخلل أو العيب على كلفة ونفقة صاحب العمل. بعد المعاينة، تصبح هذه البنود تحت رعاية ووصاية ورقابة المقاول. تعتمد أحكام هذه الفقرة 21.2.2 على أي بند تم تقديمه لمعالجة النقص والخلل أو ليحل محل أي بند وجد فيه عيب، وكذلك تعتمد على البنود التي تم إصلاحها. | 21.2.2 Upon Acceptance of such item, the Contractor shall inspect the same visually and notify the Project Manager of any detected shortage, defect or default. The Employer shall immediately remedy any shortage, defect or default, or the Contractor shall, if practicable and possible, at the request of the Employer, remedy such shortage, defect or default at the Employer’s cost and expense. After inspection, such item shall fall under the care, custody and control of the Contractor. The provision of this GCC Sub-Clause 21.2.2 shall apply to any item supplied to remedy any such shortage or default or to substitute for any defective item, or shall apply to defective items that have been repaired. |
| 21.2.3 إن مسؤوليات المقاول المذكورة أعلاه، والتزاماته المرتبطة بالرعاية والوصاية والرقابة لا تعفي صاحب العمل من مسؤولياته تجاه أي نقص أو خلل أو عيب لم يتم الكشف عنه من خلال المعاينة المنوه عنها أعلاه، ولا يتحمّل بالتالي المقاول مسؤولية أي نقص أو خلل أو عيب سواء بموجب المادة 27 أو أي أحكام أخرى من العقد. | 21.2.3 The foregoing Liabilities of the Contractor and its obligations of care, custody and control shall not relieve the Employer of liability for any undetected shortage, defect or default, nor place the Contractor under any liability for any such shortage, defect or default whether under GCC Clause 27 or under any other provision of Contract. |
| 21.3 النقل | 21.3 Transportation |
| 21.3.1 على المقاول وعلى مسؤوليته ونفقته الخاصة، نقل جميع المواد ومعدات للمقاول الى الموقع، عبر وسائل النقل التي يراها هو مناسبة والأفضل في جميع الظروف. | 21.3.1 The Contractor shall at its own risk and expense transport all the materials and the Contractor’s Equipment to the Site by the mode of transport that the Contractor judges most suitable under all the circumstances. |
| 21.3.2 ما لم يحدد العقد خلاف ذلك، يجوز للمقاول اختيار أي وسيلة آمنة للنقل، على أن تستخدم من أي شخص يراه المقاول مناسباً لنقل المواد ومعدات المقاول. | 21.3.2 Unless otherwise provided in the Contract, the Contractor shall be entitled to select any safe mode of transport operated by any person to carry the materials and the Contractor’s Equipment. |
| 21.3.3 قبل المباشرة بشحن أية مواد ومعدات للمقاول، يتوجب على المقاول إشعار صاحب العمل بتفاصيل المواد ومعدات المقاول وبنقطة ووسيلة الشحن وبالوقت المقدر ونقطة الوصول الى العراق حيث مكان الموقع المحدد، وفي حال اعتماد ذلك، والى الموقع المحدد، وذلك عبر التلكس أو الكابل أو الفاكس أو سواها من وسائل التواصل الالكتروني. يتوجب على المقاول أن يقدم إلى صاحب العمل مستندات الشحن ذات الصلة والتي يتوافق عليها الطرفان. | 21.3.3 Upon dispatch of each shipment of materials and the Contractor’s Equipment, the Contractor shall notify the Employer by telex, cable, facsimile or electronic means, of the description of the materials and of the Contractor’s Equipment, the point and means of dispatch, and the estimated time and point of arrival in the country where the Site is located, if applicable, and at the Site. The Contractor shall provide the Employer with relevant shipping documents to be agreed upon between the Parties. |
| 21.3.4 يكون المقاول مسؤولاً عن الاستحصال، في حال الضرورة، على الموافقات من السلطات المعنية لنقل المواد ومعدات المقاول الى الموقع. في حال طلب المقاول مساعدة صاحب العمل، على هذا الأخير أن يبذل قصارى جهده وفي الوقت المناسب والسرعة الممكنة لمساعدة المقاول في الحصول على هذه الموافقات. يتوجب على المقاول إخلاء صاحب العمل من أية مسؤولية وحمايته من ومقابل أي اعتراض أو مطالبة قد تنشأ نتيجة لإلحاق ضرر بالطرقات او الجسور أو سواها من منشآت المواصلات، وذلك بسبب نقل المواد ومعدات المقاول الى الموقع. | 21.3.4 The Contractor shall be responsible for obtaining, if necessary, approvals from the authorities for transportation of the materials and the Contractor’s Equipment to the Site. The Employer shall use its best endeavours in a timely and expeditious manner to assist the Contractor in obtaining such approvals, if requested by the Contractor. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer from and against any claim for damage to roads, bridges or any other traffic facilities that may be caused by the transport of the materials and the Contractor’s Equipment to the Site. |
| 21.4 التخليص الجمركي | 21.4 Customs Clearance |
| يتعيّن على المقاول، وعلى نفقته الخاصة، الاهتمام بكافة المواد ومعداته المستوردة عند نقطة/معبر (أو نقاط/معابر) الاستيراد، وعليه تولي كافة الاجراءات الرسمية المتصلة بالتخليص الجمركي وفق التزامات المقاول المحددة بحسب الفقرة 14.2 من الشروط العامة للعقد، إلا إذا كان مطلوباً اعتماد أي من ذلك أو فعل ذلك من قبل صاحب العمل أو باسمه بحسب القوانين أو الأنظمة العراقية النافذة وذات الصلة، فعلى صاحب العمل عندها اتخاذ جميع التدابير اللازمة للامتثال إلى هذه القوانين والأنظمة. في حال حصول أي تأخير في معاملات التخليص الجمركي، والذي لا يكون ناتج عن خطأ المقاول، فيحق عندها للمقاول طلب تمديد مدة الإكمال، بحسب المادة 40 من الشروط العامة للعقد. | The Contractor shall, at its own expense, handle all imported materials and Contractor’s Equipment at the point(s)/crossing(s) of import and shall handle any formalities for customs clearance, subject to the Employer’s obligations under GCC Sub-Clause 14.2, provided that if applicable laws or regulations require any application or act to be made by or in the name of the Employer, the Employer shall take all necessary steps to comply with such laws or regulations. In the event of delays in customs clearance that are not the fault of the Contractor, the Contractor shall be entitled to an extension in the Completion Term, pursuant to GCC Clause 40. |
| 22. التركيب | 22. Installation |
| 22.1 تحديد الأبعاد | 22.1 Setting out Dimensions |
| 22.1.1 معالم المساحة (benchmark): يكون المقاول مسؤولاً عن تحديد الأبعاد للمنشآت بشكل صحيح ودقيق استنادا إلى معالم وعلامات المساحة والعلامات المرجعية والخطوط /المناسيب المقدمة إلى المقاول تحريرياً من صاحب العمل أو من ينوب عنه. | 22.1.1 Bench Mark: The Contractor shall be responsible for the true and proper setting-out of the Facilities in relation to bench marks, reference marks and lines provided to it in writing by or on behalf of the Employer. |
| في أي وقت خلال تقدم العمل في تركيب المنشآت، إذا تبيّن وجود أي خطأ في مكان (position) أو مستوى/منسوب (level) أو استقامة (alignment) المنشآت، فيتعين عندها على المقاول إشعار مدير المشروع بهذا الخطأ، وأن يصحح هذا الخطأ فوراً وعلى نفقته الخاصة وعلى نحو يرضي مدير المشروع بشكل معقول. إذا كان هذا الخطأ ناتجاً عن بيانات خاطئة مقدمة تحريرياً من صاحب العمل أو من ينوب عنه، فإن تكاليف تصحيح هذا الخطأ تقع على عاتق صاحب العمل. | If, at any time during the progress of installation of the Facilities, any error shall appear in the position, level or alignment of the Facilities, the Contractor shall forthwith notify the Project Manager of such error and, at its own expense, immediately rectify such error to the reasonable satisfaction of the Project Manager. If such error is based on incorrect data provided in writing by or on behalf of the Employer, the expense of rectifying the same shall be borne by the Employer. |
| 22.1.2 إشراف المقاول: على المقاول تقديم أو توفير الاشراف اللازم خلال تركيب المنشآت، وعلى مدير الانشاءات أو من ينوب عنه ان يكون حاضراً بشكل دائم على الموقع بحيث يؤمن الإشراف بدوام كامل على تركيب المنشآت. يتعيّن على المقاول تقديم وتشغيل عاملين فنيين متخصصين ومن ذوي خبرة في مجال عملهم المعني. كما ويتعيّن على المجهز تشغيل طاقم إشراف من عاملين كفوئين للإشراف على العمل المعني. | 22.1.2 Contractor’s Supervision: The Contractor shall give or provide all necessary superintendence during the installation of the Facilities, and the Construction Manager or its deputy shall be constantly on the Site to provide full-time superintendence of the installation. The Contractor shall provide and employ only technical personnel who are skilled and experienced in their respective callings and supervisory staff who are competent to adequately supervise the work at hand. |
| 22.2 العمال: | 22.2 Labour |
| 22.2.1 استخدام الموظفين والعمال | 22.2.1 Engagement of Staff and Labour |
| باستثناء ما هو محدد في المواصفات، يتعيّن على المقاول اتخاذ التدابير اللازمة لاستخدام الموظفين والعمال المحليين أو الأجانب، بالإضافة الى دفع الأجور/بدلات الأتعاب وتأمين المسكن والمأكل ووسائل النقل لهم جميعاً. | Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall make arrangements for the engagement of all staff and labour, local or otherwise, and for their payment, housing, feeding and transport. |
| من المستحسن أن يستخدم المقاول عمالاً محليين يتمتعون بالمهارات المحددة لتنفيذ المهام المحددة، وفق ما تنص عليه الشروط الخاصة للعقد  ويتوجب عيه تشغيل عمال يتمتعون بالمهارة و عمال غير ماهرين وذلك حسب الحاجة لتنفيذ العقد بشكل صحيح وفي الوقت المطلوب. | The Contractor is encouraged to use local labour that has the necessary skills s stated in the SCC of the contract.  The Contractor shall provide and employ on the Site in the installation of the Facilities such skilled, semi-skilled and unskilled labour as is necessary for the proper and timely execution of the Contract. |
| لا يجوز أن يتخذ المقاول قراراً بالتشغيل على أساس ميزات شخصية للعامل، غير مرتبطة بمتطلبات الوظيفة الأصلية. وعلى المقاول أن يؤسس علاقات العمل على مبادئ المساواة والتعامل المنصف، ولا يجوز ان يميز بين الموظفين والعمال في الأمور المرتبطة بجوانب العمل بما فيها التشغيل والتعيين و التعويضات (المتضمنة الأجور والمنافع) وظروف العمل وأحكام التشغيل والحصول على التدريب والترقيات (promotion ) وانهاء الخدمة أو التقاعد وقواعد السلوك الوظيفية. | The Contractor shall not make employment decisions on the basis of personal characteristics unrelated to inherent job requirements. The Contractor shall base the employment relationship on the principle of equal opportunity and fair treatment, and will not discriminate with respect to aspects of the employment relationship, including recruitment and hiring, compensation (including wages and benefits), working conditions and terms of employment, access to training, promotion, termination of employment or retirement, and discipline. |
| يكون المقاول مسؤولاً عن الاستحصال على جميع التراخيص/اذونات المرور وتأشيرات الدخول من السلطات المختصة لدخول العمال والأشخاص المستخدمين المطلوب تشغيلهم في الموقع، وذلك للدخول الى العراق حيث مكان الموقع. على صاحب العمل، اذا طلب منه ذلك المقاول، أن يبذل قصارى جهده في الوقت المناسب والسرعة الممكنة لمساعدة المقاول في الاستحصال على الأذونات المطلوبة سواء محلياً أو فدرالياً أو حكومياً أو وطنياً، بهدف استقدام مستخدمي المقاول من الخارج. | The Contractor shall be responsible for obtaining all necessary permit(s) and/or visa(s) from the appropriate authorities for the entry of all labour and personnel to be employed on the Site into the country where the Site is located. The Employer will, if requested by the Contractor, use his best endeavours in a timely and expeditious manner to assist the Contractor in obtaining any local, state, national or government permission required for bringing in the Contractor’s personnel. |
| على المقاول أن يقدم وعلى نفقته الخاصة، وسائل ترحيل العمال إلى المكان الذي تمّ استقدامهم منه أو إلى أوطانهم، وذلك لجميع موظفيه وموظفي مقاوليه الثانويين على صلة بالعقد والعاملين في الموقع. كما على المقاول تقديم العناية (maintenance) المناسبة لهم وذلك من تاريخ توقفهم عن العمل وحتى موعد ترحيلهم الى وطنهم. في حال تخلّف المقاول عن تقديم وسائل النقل والعناية المؤقتة المطلوبة، فيمكن لصاحب العمل أن يغطي تلك الكلفة الشاملة للنقل والعناية للموظفين، وذلك باستقطاع هذه الكلفة من حساب المقاول. | The Contractor shall at its own expense provide the means of repatriation to all of its and its Subcontractor’s personnel employed on the Contract at the Site to the place where they were recruited or to their domicile. It shall also provide suitable temporary maintenance of all such persons from the cessation of their employment on the Contract to the date programmed for their departure. In the event that the Contractor defaults in providing such means of transportation and temporary maintenance, the Employer may provide the same to such personnel and recover the cost of doing so from the Contractor. |
| 22.2.2 الأشخاص العاملين في خدمة صاحب العمل | 22.2.2 Persons in the Service of Employer |
| لا يجوز للمقاول أن يوظف أو أن يحاول تشغيل أي من الموظفين والعمال من ضمن موظفي صاحب العمل. | The Contractor shall not recruit, or attempt to recruit, staff and labour from amongst the Employer’s Personnel. |
| 22.2.3 العمل وقوانين الضمان الاجتماعي | 22.2.3 Labour and Social Guarantee Laws |
| على المقاول التقيّد بقوانين العمل وقوانين الضمان الاجتماعي العراقية النافذة وذات الصلة وان يعتمدها فيما يخص موظفيه، بما فيها القوانين المرتبطة بشؤون التوظيف والصحة والسلامة والرعاية الاجتماعية والهجرة والنزوح، وعلى المقاول أن يمنح الموظفين جميع حقوقهم القانونية. | The Contractor shall comply with all the relevant IRAQI Labour and Social Guarantee Laws applicable to the Contractor’s Personnel, including Laws relating to their employment, health, safety, welfare, immigration and emigration, and shall allow them all their legal rights. |
| على المقاول، وفي جميع الأوقات وخلال تقدم سير العمل في العقد، أن يبذل قصارى جهده لتجنب أي تصرف أو سلوك غير مشروع أو مشاغب أو مخل بالنظام صادر عن أحد موظفيه أو عن الموظفين العاملين لدى مقاوليه الثانويين. | The Contractor shall at all times during the progress of the Contract use its best endeavours to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct or behaviour by or amongst its employees and the labour of its Subcontractors. |
| على المقاول، عند التعامل مع موظفيه أو مع عاملي مقاوليه الثانويين الذين جرى تشغيلهم حالياً أو المرتبطين بالعقد، أن يحترم مهرجاناتهم المعترف بها والعطل الرسمية والدينية وسواها من العادات، كما وعليه أن يأخذ بنظر الاعتبار جميع القوانين والأنظمة المتعلقة بتوظيف العمال. | The Contractor shall, in all dealings with its labour and the labour of its Subcontractors currently employed on or connected with the Contract, pay due regard to all recognized festivals, official holidays, religious or other customs and all local laws and regulations pertaining to the employment of labour. |
| 22.2.4 معدلات الأجور وشروط العمل | 22.2.4 Rates of Wages and Conditions of Labour |
| على المقاول أن يدفع معدلات أجور وعليه ان يعتمد شروط عمل، لا تتدنى عن المعدلات والشروط المعترف بها من قبل المهنة أو الاختصاص (trade or industry) حيث يتم تنفيذ العمل. في حال غياب أي تحديد لمعدلات الأجور وشروط العمل، على المقاول عندها ان يدفع معدلات أجور وأن يقدم شروط عمل بحسب المستوى العام (وليس أقل من) المعتمد محلياً، من أصحاب العمل الذين يمارسون مهنة أو اختصاص مشابه (ة) لتلك التي يزاوله(ا) المقاول. | The Contractor shall pay rates of wages, and observe conditions of labour, which are not lower than those established for the trade or industry where the work is carried out. If no established rates or conditions are applicable, the Contractor shall pay rates of wages and observe conditions which are not lower than the general level of wages and conditions observed locally by employers whose trade or industry is similar to that of the Contractor. |
| على المقاول أن يُعلم موظفيه، بمسؤولياتهم/التزاماتهم المتعلقة بدفع ضرائب الدخل الشخصي في العراق، وذلك وفق رواتبهم وأجورهم وبدلاتهم، وكما يفرضها القانون بتاريخ نفادها. وعلى المقاول أن يقوم بواجبه في هذا الإطار من حيث استقطاع الضريبة المطلوبة وفق ما تفرضه القوانين النافذة. | The Contractor shall inform the Contractor’s Personnel about their liabilities to pay personal income taxes in the Country in respect of such of their salaries, wages and allowances as are chargeable under the Laws for the time being in force, and the Contractor shall perform such duties in regard to such deductions thereof as may be imposed on him by such Laws. |
| 22.2.5 ساعات العمل | 22.2.5 Working Hours |
| لا يجوز القيام بعمل في الموقع خلال أيام الراحة المعترف بها محلياً أو خارج ساعات العمل المحددة في الشروط الخاصة للعقد، إلا في الحالات التالية: | No work shall be carried out on the Site on locally recognized days of rest, or outside the normal working hours stated in the SCC, unless: |
| أ- إذا نص العقد على خلاف ذلك، | (a) otherwise stated in the Contract, |
| ب- إذا منح مدير المشروع الموافقة على ذلك، أو | (b) If The Project Manager gives consent, or |
| ج- إذا كان العمل لا يمكن تلافيه، أو إذا كان ضرورياً لحماية الأرواح أو الممتلكات أو لسلامة الأعمال؛ وفي هذه الحالة على المقاول إعلام مدير المشروع بهذه الحالة على الفور | (c) If the work is unavoidable, or necessary for the protection of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Project Manager. |
| إذا وعندما يعتبر المقاول أنه من الضروري إنجاز الأعمال ليلاً أو خلال العطل الرسمية، لاتمام العمل بالوقت المطلوب، ويطلب بالتالي موافقة مدير المشروع على هذا الأمر، عندها لا يجوز لمدير المشروع حجب موافقته على ذلك إلا لأسباب منطقية. | If and when the Contractor considers it necessary to carry out work at night or on public holidays so as to meet the Completion Term and requests the Project Manager’s consent thereto, the Project Manager shall not unreasonably withhold such consent. |
| لا تنطبق هذه الفقرة على لا تنطبق هذه الفقرة على الأعمال المنفذة عادة بالمداورة أو بورديات العمل المزدوجة (rotary or double-shifts ). | This Sub-Clause shall not apply to any work which is customarily carried out by rotary or double-shifts. |
| 22.2.6 المنشآت للموظفين والعمال | 22.2.6 Facilities for Staff and Labour |
| باستثناء ما يحدد خلاف ذلك في المواصفات الفنيّة للعقد، على المقاول تقديم وصيانة المساكن ومراكز الرعاية الاجتماعية الضرورية لموظفيه، وعليه تقديم المنشآت المطلوبة لموظفي صاحب العمل كما تنص عليه المواصفات الفنية. | Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall provide and maintain all necessary accommodation and welfare facilities for the Contractor’s Personnel. The Contractor shall also provide facilities for the Employer’s Personnel as stated in the Specification. |
| لن يسمح المقاول لأي من موظفيه باتخاذ مساكن عيش دائمة أو مؤقتة من ضمن الانشاءات التي تشكل جزءاً من الأشغال النهائية . | The Contractor shall not permit any of the Contractor’s Personnel to maintain any temporary or permanent living quarters within the structures forming part of the Permanent Works. |
| 22.2.7 الصحة والأمان – health and safety  على المقاول في جميع الأوقات اتخاذ التدابير الوقائية اللازمة للمحافظة على صحة وسلامة موظفيه. بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية، على المقاول التأكد من وجود الفريق الطبي وتسهيلات الاسعافات الأولية ومراكز المرضى والإجلاء الصحي وخدمة سيارات الإسعاف، في جميع الأوقات على الموقع وفي أية أماكن سكن العمال والموظفين التابعين له ولصاحب العمل، كما وعليه التأكد من اتخاذ التدابير المناسبة للحفاظ على الرعاية اللازمة ولمتطلبات النظافة والوقاية من الأوبئة.  على المقاول تعيين مسؤول وقاية من الحوادث في الموقع، ويكون مسؤولاً عن الحفاظ على السلامة وعن الوقاية ضد الحوادث. يجب أن يكون هذا الشخص مؤهلاً لهذه المسؤولية، ويتمتع بسلطة إصدار التعليمات واتخاذ التدابير الوقائية اللازمة لتجنب الحوادث. خلال تنفيذ العقد، على المقاول تقديم كل ما يلزم لهذا المسؤول ليتمكن من ممارسة هذه المسؤولية والسلطة.  عند وقوع أي حادث خلال العمل، على المقاول أن يرسل إلى مدير المشروع، إشعاراً يتضمن تفاصيل الحادث وبالسرعة الممكنة فور وقوعه. كما ويحافظ المقاول على السجلات ويقدم التقارير المرتبطة بصحة وسلامة ورعاية الأشخاص العاملين لديه، والمرتبطة أيضاً بأية أضرار قد تلحق بالممتلكات، وفق ما يطلبه مدير المشروع منطقياً. | 22.2.7 Health and Safety  The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to maintain the health and safety of the Contractor’s Personnel. In collaboration with local health authorities, the Contractor shall ensure that medical staff, first aid facilities, sick bay and ambulance service are available at all times at the Site and at any accommodation for Contractor’s and Employer’s Personnel, and that suitable arrangements are made for all necessary welfare and hygiene requirements and for the prevention of epidemics  The Contractor shall appoint an accident prevention officer at the Site, responsible for maintaining safety and protection against accidents. This person shall be elegible for this responsibility, and shall have the authority to issue instructions and take protective measures to prevent accidents. Throughout the performance of the Contract, the Contractor shall provide whatever is required by this person to exercise this responsibility and authority  The Contractor shall send to the Project Manager, details of any accident as soon as practicable after its occurrence. The Contractor shall maintain records and make reports concerning health, safety and welfare of persons, and damage to property, as the Engineer may reasonably require. |
| 22,2,8 ترتيبات الجنازات  في حال وفاة أي من الموظفين العاملين لدى المقاول أو أي فرد من أفراد عائلاتهم المرافقين لهم، يكون المقاول مسؤولاً عن اتخاذ التدابير اللازمة لإعادتهم إلى موطنهم أو دفنهم، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك. | 22.2.8 Funeral Arrangements  In the event of the death of any of the Contractor’s personnel or accompanying members of their families, the Contractor shall be responsible for making the appropriate arrangements for their return or burial, unless otherwise specified in the SCC of the Contract. |
| 22.2.9 سجلات الموظفين العاملين لدى المقاول | 22.2.9 Records of Contractor’s Personnel |
| يجب أن يحتفظ المقاول بسجلات دقيقة للموظفين العاملين لديه، على أن تتضمن عدد كل فئة (class ) من فئات الموظفين العاملين على الموقع مع أسمائهم وأعمارهم وجنسهم (ذكر أو أنثى)، مع ذكر ساعات العمل والأجور المدفوعة لكل عامل. يعد المقاول موجزاً شهرياً عن هذه السجلات وفق صيغة يوافق عليها مدير المشروع ويكون هذا الموجز بمتناول مدير المشروع ليتمكن من معاينته، وذلك حتى اكمال جميع الأعمال من المقاول. | The Contractor shall keep accurate records of the Contractor’s personnel, including the No. of each class of Contractor’s Personnel on the Site and the names, ages, genders, hours worked and wages paid to all workers. These records shall be summarized on a monthly basis in a form approved by the Project Manager and shall be available for inspection by the Project Manager until the Contractor has completed all work. |
| 22.2.10 توريد المواد الغذائية | 22.2.10 Supply of Foodstuffs |
| على المقاول اتخاذ التدابير اللازمة لتوريد المواد الغذائية المناسبة والكافية لموظفي المقاول، بحسب ما يمكن أن تنص عليه المواصفات الفنية وبأسعار منطقية بما يتوافق مع أغراض العقد وبالترابط معه. | The Contractor shall arrange for the provision of a sufficient supply of suitable food as may be stated in the Specification at reasonable prices for the Contractor’s Personnel for the purposes of or in connection with the Contract. |
| 22.2.11 توفير المياه | 22.2.11 Supply of Water |
| على المقاول، مع مراعاة الظروف المحلية، تقديم الامدادات الكافية لمياه الشرب على الموقع وسواها من المياه المطلوبة لاستعمال فريق عمل المقاول. | The Contractor shall, having regard to local conditions, provide on the Site an adequate supply of drinking and other water for the use of the Contractor’s Personnel. |
| 22.2.12 التدابير لمكافحة الحشرات والآفات المزعجة | 22.2.12 Measures against Insect and Pest Nuisance |
| على المقاول وفي جميع الأوقات، اتخاذ التدابير اللازمة لحماية موظفي المقاول العاملين على الموقع من الحشرات والآفات المزعجة، وللحد من مخاطرها على الصحة. يجب أن يمتثل المقاول لأحكام السلطات الصحية المحلية، بما فيها استخدام مبيدات الحشرات المناسبة. | The Contractor shall at all times take the necessary precautions to protect the Contractor’s Personnel employed on the Site from insect and pest nuisance, and to reduce their danger to health. The Contractor shall comply with all the regulations of the local health authorities, including use of appropriate insecticide. |
| 22.2.13 المشروبات الكحولية/ الخمور والمخدرات | 22.2.13 Alcoholic Liquor or Drugs |
| لا يجوز للمقاول، خلافاً لقوانين البلد، أن يستورد أو يبيع أو يمنح بالمقايضة أو ينقل أي من المشروبات الكحولية أو المخدرات، ولا يجوز أن يسمح باستعمالها أو استيرادها أو بيعها أو منحها بالمقايضة أو نقلها، من أي من موظفيه. | The Contractor shall not, otherwise than in accordance with the Laws of the Country, import, sell, give barter or otherwise dispose of any alcoholic liquor or drugs, or permit or allow importation, sale, quid pro quo or disposal by Contractor's Personnel |
| 22.2.14 الأسلحة والذخائر | 22.2.14 Arms and Ammunition |
| لا يجوز للمقاول إعطاء أو المقايضة أو نقل أسلحة أو ذخائر مهما كان نوعها إلى أي شخص، كما ولا يجوز أن يسمح لأي من موظفيه القيام بذلك. | The Contractor shall not give, barter, or otherwise dispose of, to any person, any arms or ammunition of any kind, or allow Contractor's Personnel to do so. |
| 22.2.15 حظر جميع أشكال أعمال السخرة أو العمالة الإجبارية | 22.2.15 Prohibition of All Forms of Forced or Compulsory Labour. |
| لا يجوز للمقاول التوظيف من خلال "السخرة أو العمل القهري" بكل اشكاله. إن "السخرة أو الأعمال القهرية" تكون كل عمل أو خدمة تتم قهرياً وليس طوعاً يؤديها الفرد تحت التهديد بالقوة أو بفرض العقوبات. | The contractor shall not employ “forced or compulsory labour” in any form. “Forced or compulsory labour” consists of all work or service, not voluntarily performed, that is extracted from an individual under threat of force or penalty. |
| 22.2.16 حظر العمالة المضرّة بالأطفال | 22.2.16 Prohibition of Harmful Child Labour |
| لا يجوز للمقاول توظيف أي طفل لتأدية عمل يعتبر اقتصادياً من الاعمال الاستغلالية أو الأعمال التي تشكل خطراً أو تتعارض مع متطلبات تعليم الأطفال. كما لا يجوز للمقاول توظيف أي طفل للقيام بأعمال قد تؤدي إلى الحاق الضرر بالطفل صحياً أو جسدياً أو نفسياً أو روحياً أو معنوياً أو للقيام بأي أعمال قد تؤثر على تطوره الاجتماعي. | The Contractor shall not employ any child to perform any work that is economically exploitative, or is likely to be hazardous to, or to interfere with, the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development. |
| 22.3 معدات المقاول | 22.3 Contractor’s Equipment |
| 22.3.1 تعتبر جميع معدات المقاول الموجودة في الموقع، من المعدات الواجب استعمالها حصراً في تنفيذ العقد. لا يجوز للمقاول نقل المعدات المذكورة من الموقع من دون أخذ موافقة مدير المشروع على أنها لم تعد مطلوبة في الأعمال المرتبطة بتنفيذ العقد. | 22.3.1 All Contractor’s Equipment brought by the Contractor onto the Site shall be deemed to be intended to be used exclusively for the execution of the Contract. The Contractor shall not remove the same from the Site without the Project Manager’s consent that such Contractor’s Equipment is no longer required for the execution of the Contract. |
| 22.3.2 ما لم يحدد العقد خلاف ذلك، ولدى اكمال المنشآت، على المقاول إخلاء الموقع من كافة معداته الموجودة في الموقع وإزالة جميع المواد الفائضة أو المتبقية في الموقع. | 22.3.2 Unless otherwise specified in the Contract, upon completion of the Facilities, the Contractor shall remove from the Site all Equipment brought by the Contractor onto the Site and any surplus materials remaining thereon. |
| 22.3.3 على صاحب العمل، وعند طلب المقاول، بذل أفضل جهوده لمساعدة المقاول بالاستحصال على أي أذونات محلية أو فدرالية أو حكومية مطلوبة من المقاول لتصدير معداته التي سبق واستوردها لاستعمالها في تنفيذ العقد والتي لم تعد مطلوبة في تنفيذ العقد. | 22.3.3 The Employer will, if requested, use its best endeavours to assist the Contractor in obtaining any local, state or national government permission required by the Contractor for the export of the Contractor’s Equipment imported by the Contractor for use in the execution of the Contract that is no longer required for the execution of the Contract. |
| 22.4 أنظمة العمل في الموقع والسلامة - | 22.4 Site Regulations and Safety |
| على صاحب العمل والمقاول وضع أنظمة العمل في الموقع والتي تحدد القواعد الواجب مراعاتها على الموقع خلال تنفيذ العقد والمطلوب مطابقتها. وعلى المقاول أن يقوم بإعداد وتقديم أنظمة عمل مقترحة، إلى صاحب العمل للموافقة عليها، مع نسخة إلى مدير المشروع، ولا يجوز لصاحب العمل أن يحجب إجابته لأسباب غير منطقية. | The Employer and the Contractor shall establish Site regulations setting out the rules to be observed in the execution of the Contract at the Site and shall comply therewith. The Contractor shall prepare and submit to the Employer, with a copy to the Project Manager, proposed Site regulations for the Employer’s approval, which approval shall not be unreasonably withheld. |
| يجب أن تشمل أنظمة عمل الموقع المذكورة، وعلى سبيل المثال لا الحصر، القوانين المتعلقة بسلامة وأمن المنشآت وتلك المتعلقة بالتحكم(مراقبة) بالمداخل وبنظام الصرف الصحي والعناية الصحيّة والوقاية من الحرائق. | Such Site regulations shall include, but shall not be limited to, rules in respect of Guarantee, safety of the Facilities, gate control, sanitation, medical care, and fire prevention. |
| 22.5 الفرص المتاحة للمقاولين الآخرين | 22.5 Opportunities for Other Contractors |
| 22.5.1 على المقاول الأساسي، وبناءً لطلب تحريري من صاحب العمل أو من مدير المشروع، إعطاء كل الفرص المعقولة لأي مقاولين آخرين لتنفيذ أعمال أوكلها إليهم صاحب العمل في الموقع أو في موقع مجاور. | 22.5.1 The Contractor shall, upon written request from the Employer or the Project Manager, give all reasonable opportunities for carrying out the work to any other contractors employed by the Employer on or near the Site. |
| 22.5.2 إذا قام المقاول الأساسي، بناءً على طلب صاحب العمل أو مدير المشروع، بإفساح المجال أمام المقاولين الآخرين لاستخدام الطرقات أو المسالك والتي يكون المقاول مسؤولاً عن صيانتها، أو إذا سمح للمقاولين الآخرين استعمال معداته، أو قدم للمقاولين الآخرين خدمات أخرى مهما كانت طبيعتها، عندئذ يتعين على صاحب العمل أن يقوم بتسديد كافة المستحقات المعقولة للمقاول الأساسي وذلك لقاء أي خسارة أو ضرر يكون بسبب أو ينتج عن هذا الاستعمال من المقاولين الآخرين لمعداته أو خدماته. | 22.5.2 If the Contractor, upon written request from the Employer or the Project Manager, makes available to other contractors any roads or ways the maintenance for which the Contractor is responsible, permits the use by such other contractors of the Contractor’s Equipment, or provides any other service of whatsoever nature for such other contractors, the Employer shall fully compensate the Contractor for any loss or damage caused or occasioned by such other contractors in respect of any such use or service, and shall pay to the Contractor reasonable remuneration for the use of such equipment or the provision of such services. |
| 22.5.3 على المقاول أن يتخذ التدابير اللازمة لتنفيذ عمله بطريقة تخفف قدر الإمكان، من التداخل بين عمله وعمل المقاولين الآخرين. وعلى مدير المشروع اتخاذ القرار اللازم للفصل في أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بين المقاول الأساسي والمقاولين الآخرين وموظفي صاحب العمل في ما يتعلّق بعملهم. | 22.5.3 The Contractor shall also so arrange to perform its work as to minimize, to the extent possible, interference with the work of other contractors. The Project Manager shall determine the resolution of any difference or conflict that may arise between the Contractor and other contractors and the workers of the Employer in regard to their work.. |
| 22.5.4 على المقاول الأساسي أن يعلم مدير المشروع فوراً، في حال ملاحظته لأي خلل في أعمال المقاولين الآخرين، والذي قد يؤثر على عمله. وعندها يتوجب على مدير المشروع إتخاذ التدابير التصحيحية لتدارك الوضع بعد معاينة المنشآت، وفق الحالة. وتكون القرارات والتدابير التي يتخذها مدير المشروع ملزمة للمقاول. | 22.5.4 The Contractor shall notify the Project Manager promptly of any defects in the other contractors’ work that come to its notice, and that could affect the Contractor’s work. The Project Manager shall determine the corrective measures, if any, required to rectify the situation after inspection of the Facilities. Decisions made by the Project Manager shall be binding on the Contractor. |
| 22.6 الأشغال الطارئة | 22.6 Emergency Work |
| في حال توجب اتخاذ تدابير احترازية والقيام بمعالجات لازمة، بسبب حالة طارئة مرتبطة بالعقد وخلال تنفيذه، وذلك للحؤول دون الحاق الضرر بالمنشآت، فمن الضروري عندها أن يتخذ المقاول هذه التدابير المذكورة فوراً. | If, by reason of an emergency arising in connection with and during the execution of the Contract, any protective or remedial work is necessary as a matter of urgency to prevent damage to the Facilities, the Contractor shall immediately carry out such work. |
| إذا لم يقدر المقاول أو لم يرغب في القيام بهذه الاعمال فوراً، فيجوز لصاحب العمل عندها أن يتخذ التدابير المذكورة أو يكلف من ينوب عنه للقيام بها وفق ما يقرره صاحب العمل لازماً لتجنب حصول اية اضرار في المنشآت. في هذه الحالة، يتعين على صاحب العمل، وبالسرعة الممكنة بعد حصول الأمر الطارئ، إشعار المقاول تحريرياً بحالة الطوارئ والتدابير المتخذة والأسباب الموجبة. إذا كانت التدابير المتخذة من صاحب العمل أو بالنيابة عنه، هي في الأساس من مسؤولية المقاول وعلى نفقته بموجب العقد، فإن التكاليف المعقولة التي يتكبدها صاحب العمل للقيام بهذه التدابير يقوم المقاول بتسديدها إلى صاحب العمل. وإذا لم تكن هذه الأعمال من مسؤولية المقاول فكلفتها تقع على عاتق صاحب العمل. | If the Contractor is unable or unwilling to do such work immediately, the Employer may do or cause such work to be done as the Employer may determine is necessary in order to prevent damage to the Facilities. In such event the Employer shall, as soon as practicable after the occurrence of any such emergency, notify the Contractor in writing of such emergency, the work done and the reasons therefor. If the work done or caused to be done by the Employer is work that the Contractor was liable to do at its own expense under the Contract, the reasonable costs incurred by the Employer in connection therewith shall be paid by the Contractor to the Employer. Otherwise, the cost of such remedial work shall be borne by the Employer |
| 22.7 تنظيف الموقع | 22.7 Site Clearance. |
| 22.7.1 تنظيف الموقع خلال تنفيذ الأعمال: خلال تنفيذ العقد، على المقاول و قدر الإمكان إبقاء الموقع خالياً من جميع الحواجز/العوائق التي لا لزوم لها؛ وتخزين أو إزالة أية مواد فائضة؛ وإزالة أي حطام أو نفايات أو أنقاض او أية أعمال مؤقتة على الموقع؛ وإزالة معدات المقاول التي لم تعد مطلوبة لتنفيذ العقد. | 22.7.1 Site Clearance in Course of Performance: In the course of carrying out the Contract, the Contractor shall keep the Site reasonably free from all unnecessary obstruction, store or remove any surplus materials, clear away any wreckage, rubbish or temporary works from the Site, and remove any Contractor’s Equipment no longer required for execution of the Contract. |
| 22.7.2 تنظيف الموقع بعد الإكمال: بعد إكمال جميع أجزاء المنشآت، على المقاول إزالة أي حطام أو نفايات أو أنقاض من أي نوعٍ كانت من الموقع، وعليه ترك الموقع نظيفاً و محمياً وبحالة آمنة. | 22.7.2 Clearance of Site after Completion: After Completion of all parts of the Facilities, the Contractor shall clear away and remove all wreckage, rubbish and debris of any kind from the Site, and shall leave the Site and Facilities in a clean and safe condition |
| 22.8 مراقبة وإضاءة الموقع | 22.8 Watching and Lighting |
| على المقاول، تقديم وضمان، على نفقته الخاصة، استمرارية وجود الإضاءة في الموقع والسياج والمراقبة للموقع، وذلك في الأوقات والأمكنة الضرورية لحسن التنفيذ ولحماية المنشآت، أو لحماية وأمان مالكي وساكني الممتلكات المجاورة وحفاظاً على السلامة العامة. | The Contractor shall provide and maintain at its own expense all lighting, fencing, and watching when and where necessary for the proper execution and the protection of the Facilities, or for the safety of the owners and occupiers of adjacent property and for the safety of the public. |
| 23- الاختبارات والمعاينة | 23. Testing and Inspection |
| 23.1 يقوم المقاول في الموقع و/أو في مكان التصنيع، وعلى نفقته الخاصة، بإنجاز جميع الاختبارات و/أو المعاينات على المصنع أو أي جزء من المنشآت بحسب ما يحدده العقد. | 23.1 The Contractor shall at its own expense carry out at the place of manufacture and/or on the Site all such tests and/or inspections of the Factory and any part of the Facilities as are specified in the Contract. |
| 23.2 لصاحب العمل ومدير المشروع أو من يمثلهما رسمياً الحق في حضور الاختبار و/أو المعاينة الواردة أعلاه، على أن يتحمل المقاول كافة التكاليف والنفقات المرتبطة بهذا الحضور، والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر ورسوم المعابر والطعام ومصاريف السكن. | 23.2 The employer and the project manager or their official representative shall have the right to attend the examination and / or inspection mentioned above, provided that the contractor shall bear all the costs and expenses associated with this attendance, which include but not limited to travel costs, crossing fees, food and housing expenses. |
| 23.3 عندما يكون المقاول مستعداً لا جراء هذا الاختبار و/أو المعاينة، على المقاول اشعار مدير المشروع مسبقاً، مع إعطاء وقت معقول، بمكان ووقت إجراء الاختبار و/أو المعاينة. على المقاول أن يستحصل من أي جهة ثالثة أو جهة مصنّعة على الإذن أو الموافقة اللازمة للسماح لصاحب العمل أو مدير المشروع او من يمثلهما رسمياً لحضور الاختبار و/أو المعاينة. | 23.3 Whenever the Contractor is ready to carry out any such test and/or inspection, the Contractor shall give a reasonable advance notice of such test and/or inspection and of the place and time thereof to the Project Manager. The Contractor shall obtain from any relevant third Party or factory any necessary permission or consent to enable the Employer and the Project Manager or their designated representatives to attend the test and/or inspection. |
| 23.4 يتوجب على المقاول تقديم تقرير مصدّق يتضمن نتائج الاختبار و/أو المعاينة إلى مدير المشروع. | 23.4 The Contractor shall provide the Project Manager with a certified report of the results of any such test and/or inspection. |
| إذا لم يتمكن صاحب العمل أو مدير المشروع او يمثلهما رسمياً من حضور الاختبار و/أو المعاينة، أو إذا اتفق الاطراف على عدم حضور أي شخص من قبل صاحب العمل في هذا الشأن، فعندها يقوم المقاول بأجراء الاختبار و/أو المعاينة بغياب من ينوب عن صاحب العمل، ويمكن ان يقدّم لمدير المشروع تقريراً مصدقاً يتضمن نتائج الاختبار و/أو المعاينة المذكورة. | If the Employer or Project Manager or their designated representatives fails to attend the test and/or inspection, or if it is agreed between the Parties that such persons shall not do so, then the Contractor may proceed with the test and/or inspection in the absence of such persons, and may provide the Project Manager with a certified report of the results thereof. |
| 23,5 لصاحب العمل ومدير المشروع أو من يمثلهما رسمياً الطلب من المقاول إجراء أي اختبار و/أو معاينة غير منصوص عنها في العقد، شرط أن تضاف تكاليف ونفقات المقاول المعقولة لإجراء هذا الاختبار و/ أو المعاينة إلى سعر العقد. أيضاً، وفي حال أعاق الاختبار و/أو المعاينة تقدّم الأعمال في المنشآت، و/أو عرقل أداء المقاول لالتزاماته التعاقدية الأخرى، فعندها يتوجب مراعاة أي تمديد مستحق لمدة الإكمال أو أي من التزامات التعاقدية الأخرى التي تكون قد تأثرت بالتأخير الحاصل نتيجة إجراء هذا الاختبار و/أو المعاينة. | 23.5 The Project Manager may require the Contractor to carry out any test and/or inspection not required by the Contract, provided that the Contractor’s reasonable costs and expenses incurred in the carrying out of such test and/or inspection shall be added to the Contract Price. Further, if such test and/or inspection impede the progress of work on the Facilities and/or the Contractor’s performance of its other obligations under the Contract, due allowance will be made in respect of the Completion Term and the other obligations so affected. |
| 23.6 إذا تبيّن أن أي مصنع أو أي جزء من المنشآت قد فشل في اجتياز أي إختبار و/أو معاينة مطلوبة، فعندها يتعيّن على المقاول أن يقوم بإصلاح أو استبدال ذاك المصنع او الجزء من المنشآت الذي فشل في الإختبار، وعليه أن يكرر الاختبار و/أو المعاينة بعد إشعار مدير المشروع بموجب الفقرة 23.3 من الشروط العامة للعقد. | 23.6 If any Factory or any part of the Facilities fails to pass any test and/or inspection, the Contractor shall either rectify or replace such Factory or part of the Facilities and shall repeat the test and/or inspection upon giving a notice under GCC Sub-Clause 23.3. |
| 23.7 إذا نشأ أي نزاع أو اختلاف بالآراء مرتبط أو ناتج عن اختبار و/أو معاينة المصنع أو جزء من المنشآت، والذي لا يمكن حلّه بين الاطراف خلال مدة معقولة، فعندها يمكن إحالة الخلاف الى مجلس تسوية النزاعات للفصل في النزاع بموجب الفقرة 6.1 من الشروط العامة للعقد. | 23.7 If any dispute or difference of opinion shall arise between the Parties in connection with or arising out of the test and/or inspection of the Factory or part of the Facilities that cannot be settled between the Parties within a reasonable period of time, it may be referred to an Disputes Settlement Council for determination in accordance with GCC Sub-Clause 6.1. |
| 23.8 يمنح المقاول صاحب العمل ومدير المشروع، وعلى نفقة صاحب العمل، حق الدخول الى كافة الأمكنة حيث يتمّ تصنيع المصنع أو حيث يتم تركيب المنشآت وفي أي وقت معقول، وذلك بهدف معاينة سير العمل وطريقة التصنيع أو التركيب، وذلك شرط ان يعلم مدير المشروع مسبقاً، مع إعطاءه الوقت المعقول، برغبته بالقيام بالمعاينة. | 23.8 The Contractor shall afford the Employer and the Project Manager, at the Employer’s expense, access at any reasonable time to any place where the Factories are being manufactured or the Facilities are being installed, in order to inspect the progress and the manner of manufacture or installation, provided that the Project Manager shall give the Contractor a reasonable prior notice. |
| 23.9 يوافق المقاول على أن تنفيذ الاختبار و/أو المعاينة للمصنع او لأي جزء من المنشآت، أو حضور صاحب العمل أو مدير المشروع، أو الإصدار لأي شهادة اختبار عملاً بالفقرة 23.4 من الشروط العامة للعقد، جميعها لا تعفي المقاول من أي من التزاماته الأخرى بموجب العقد. | 23.9 The Contractor agrees that neither the execution of a test and/or inspection of Factory or any part of the Facilities, nor the attendance by the Employer or the Project Manager, nor the issue of any test certificate pursuant to GCC Sub-Clause 23.4, shall release the Contractor from any other Liabilities under the Contract. |
| 23.10 لا يجوز طمر أو تغطية أي جزء من المنشآت أو الأساسات في موقع العمل، دون إجراء الاختبار و/أو المعاينة المطلوبة بموجب العقد. يتوجب على المقاول إعطاء إشعار إلى مدير المشروع وفي وقت معقول، بجاهزية أو قرب جاهزية الجزء من المنشآت أو الأساسات للخضوع للاختبار و/أو المعاينة، وهذا الاشعار والاختبار والمعاينة يجب أن تتم بحسب متطلبات العقد. | 23.10 No part of the Facilities or foundations shall be covered up on the Site without the Contractor carrying out any test and/or inspection required under the Contract. The Contractor shall give a reasonable notice to the Project Manager whenever any such parts of the Facilities or foundations are ready or about to be ready for test and/or inspection; such test and/or inspection and notice thereof shall be subject to the requirements of the Contract. |
| 23.11 على المقاول إزالة أي طمر أو تغطية عن أي جزء من المنشآت أو الأساسات، أو فتح ممرات في أو عبر هذه الأجزاء التي جرى تغطيتها أو طمرها، وفق ما يطلبه مدير المشروع من وقت لآخر، وعلى المقاول أن يعيد طمر أو تغطية هذه الأجزاء وتسوية الوضع إلى ما هو مناسباً (make good ). | 23.11 The Contractor shall uncover any part of the Facilities or foundations, or shall make openings in or through the same as the Project Manager may from time to time require at the Site, and shall reinstate and make good such part or parts. |
| إذا تم طمر أو تغطية أي جزء من المنشآت أو الأساسات بعد الإلتزام بمتطلبات الفقرة 23.10 من الشروط العامة للعقد، وإذا تبين أن هذه الأجزاء مطابقة لمتطلبات العقد، فعندها تكون نفقات إزالة أي طمر وفتح ممرات في أو عبر هذه الأجزاء وتغطيتها وطمرها وإعادتها الى سابق عهدها، وتسوية الوضع إلى ما هو مناسباً (make good )، على عاتق صاحب العمل. وعلى هذا الأساس يتم تعديل مدة الإكمال بشكل معقول وإلى الحد الذي تسببت به هذه الأعمال وأدت إلى تأخير أو إعاقة المقاول في تنفيذ أي من التزاماته المطلوبة بموجب العقد. | If any parts of the Facilities or foundations have been covered up at the Site after compliance with the requirement of GCC Sub-Clause 23.10 and are found to be executed in accordance with the Contract, the expenses of uncovering, making openings in or through, reinstating, and making good the same shall be borne by the Employer, and the Completion Term shall be reasonably adjusted to the extent that the Contractor has thereby been delayed or impeded in the performance of any of its obligations under the Contract. |
| 24. إكمال المنشآت | 24.Completion of the Facilities |
| 24.1 لدى إكمال المنشآت او أي جزء منها من الناحية الإنشائية والتشغيلية، بتقدير المقاول الخاص، وبعد تنظيفها ووضعها بحالة جيدة وفق ما جرى تحديده في متطلبات صاحب العمل، وباستثناء بعض البنود غير الهامة التي لا تؤثر بشكل هام على عملية تشغيل وسلامة المنشآت، فعندها يتعيّن على المقاول إشعار صاحب العمل تحريرياً بإكمال الأعمال في المنشآت وكونها جاهزة للاستلام الاولي والتشغيل التجريبي. | 24.1 As soon as the Facilities or any part thereof has, in the opinion of the Contractor, been completed operationally and structurally and put in a tight and clean condition as specified in the Employer’s Requirements, excluding minor items not materially affecting the operation or safety of the Facilities, the Contractor shall so notify the Employer in writing. |
| 24,2خلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، وبعد استلام الإشعار من المقاول بحسب الفقرة 24.1 من الشروط العامة للعقد، يتعيّن على صاحب العمل تقديم خبراء/عمال الصيانة والتشغيل المحددين في ملحق اتفاقية العقد بعنوان "نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل لأعمال ما قبل تشغيل المنشآت أو أي جزء منها". | 24.2 Within the period specified in the SCC after Acceptance of the notice from the Contractor under GCC Sub-Clause 24.1, the Employer shall supply the operating and maintenance personnel specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Scope of Works and Supply by the Employer for Pre-commissioning of the Facilities or any part thereof. |
| وفق ملحق اتفاقية العقد بعنوان: "نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل"، على صاحب العمل أن يقدم خلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، المواد الأولية والمرافق وزيوت التشحيم والمواد الكيميائية والمحفّزات الكيميائية (catalysts) والمنشآت والخدمات وسواها من متطلبات أعمال ما قبل تشغيل المنشآت أو أي جزء منها. | Pursuant to the Appendix to the Contract Agreement titled Scope of Works and Supply by the Employer, the Employer shall also provide, within the period specified in the SCC, the raw materials, utilities, lubricants, chemicals, catalysts, facilities, services and other matters required for Pre-commissioning of the Facilities or any part thereof. |
| 24.3 في أقرب وقت ممكن وعملي وبعد أن يقدم صاحب العمل خبراء/عمال التشغيل والصيانة بالإضافة الى المواد الأولية والمرافق وزيوت التشحيم والمواد الكيميائية والمحفّزات الكيميائية (catalysts) والمنشآت والخدمات وسواها من المتطلبات وفق الفقرة 24.2 من الشروط العامة للعقد، يتعيّن على المقاول أن يبدأ مرحلة ما قبل التشغيل للمنشآت أو الجزء المرتبط بها تحضيراً لعملية التشغيل بموجب الفقرة 25.5 من الشروط العامة للعقد. | 24.3 As soon as reasonably practicable after the operating and maintenance personnel have been supplied by the Employer and the raw materials, utilities, lubricants, chemicals, catalysts, facilities, services and other matters have been provided by the Employer in accordance with GCC Sub-Clause 24.2, the Contractor shall commence Pre-commissioning of the Facilities or the relevant part thereof in preparation for Commissioning, subject to GCC Sub-Clause 25.5. |
| 24.4 عندما تكتمل الأعمال المرتبطة بمرحلة ما قبل التشغيل، وعندما تصبح المنشآت أو أي جزء مرتبط بها جاهزاً للتشغيل، بتقدير المقاول الخاص، فيتعيّن على المقاول وفي أقرب وقت ممكن، إشعار مدير المشروع تحريرياً بذلك. | 24.4 As soon as all works in respect of Pre-commissioning are completed and, in the opinion of the Contractor, the Facilities or any part thereof is ready for Commissioning, the Contractor shall so notify the Project Manager in writing. |
| 24.5 يتعيّن على مدير المشروع، وخلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، وبعد استلام إشعار المقاول بموجب الفقرة 25.4 من الشروط العامة للعقد، إما إصدار شهادة إكمال وفق النموذج المحدد في متطلبات صاحب العمل (النماذج والإجراءات)، تفيد أن المنشآت أو جزء من المنشآت قد تم اكماله بتاريخ الاشعار المرسل من المقاول بموجب الفقرة 24.4 من الشروط العامة للعقد، أو إبلاغ المقاول تحريرياً بأية عيوب و/أو خلل في المنشآت. | 24.5 The Project Manager shall, within the period specified in the SCC after Acceptance of the Contractor’s notice under GCC Sub-Clause 25.4, either issue a Completion Certificate in the form specified in the Employer’s Requirements (Forms and Procedures), stating that the Facilities or that part thereof have reached Completion as of the date of the Contractor’s notice under GCC Sub-Clause 24.4, or notify the Contractor in writing of any defects and/or deficiencies. |
| إذا قام مدير المشروع بإبلاغ المقاول بوجود عيب و/أو خلل، يتوجب على المقاول تصحيح هذا الخلل أو العيب، وتكرار الإجراءات المحددة في الفقرة 24.4 من الشروط العامة للعقد. | If the Project Manager notifies the Contractor of any defects and/or deficiencies, the Contractor shall then correct such defects and/or deficiencies, and shall repeat the procedure described in GCC Sub-Clause 24.4. |
| إذا كان مدير المشروع راضياً عن اكتمال الأعمال في المنشآت، يتعيّن عليه وخلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد من تاريخ استلام الاشعار الثاني من المقاول، إصدار شهادة الإكمال تفيد بأن المنشآت أو جزء من المنشآت قد تم اكمالها بتاريخ الاشعار الثاني المرسل من المقاول. | If the Project Manager is satisfied that the Facilities or that part thereof have reached Completion, the Project Manager shall, within period stated in the SCC after Acceptance of the Contractor’s repeated notice, issue a Completion Certificate stating that the Facilities or that part thereof have reached Completion as of the date of the Contractor’s repeated notice. |
| في حال لم يكن مدير المشروع راضياً عن إكمال الأعمال، يتعيّن عليه إبلاغ المقاول تحريرياً بأي عيب و/أو خلل وخلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد من تاريخ استلامه للأشعار الثاني من المقاول. وبالتالي يتم تكرار الاجراءات المنصوص عنها أعلاه. | If the Project Manager is not so satisfied, then it shall notify the Contractor in writing of any defects and/or deficiencies within period stated in the SCC after Acceptance of the Contractor’s repeated notice, and the above procedure shall be repeated. |
| 24.6 إذا فشل مدير المشروع في إصدار شهادة الإكمال، ولم يبلّغ المقاول بأي عيب و/أو خلل بحسب المادة 24.5 من الشروط العامة للعقد، أو خلال المدة المحددة من تاريخ استلام إشعار المقاول الثاني وفق المادة 24.5 من الشروط العامة للعقد، أو إذا قام صاحب العمل باستخدام المنشآت أو أي جزء منها، فعندها سوف تعتبر المنشآت أو الجزء المعني بها، قد اكتملت بتاريخ إشعار المقاول أو إشعاره الثاني، أو بتاريخ استخدام المنشآت من صاحب العمل، وذلك بحسب كل حالة.  24.7 بعد اكمال الأعمال وبالسرعة الممكنة، يتعين على المقاول اكمال جميع الأمور العالقة غير الهامة، وذلك لكي تحقق المنشآت متطلبات العقد بالكامل. في حال أخفق المقاول بإكمال هذه الأمور العالقة، فعندها سيقوم صاحب العمل بإكمالها بنفسه أو عبر طرف ثالث ويقتطع التكاليف من أية مبالغ مستحقة للمقاول. | 24.6 If the Project Manager fails to issue the Completion Certificate and fails to inform the Contractor of any defects and/or deficiencies as per GCC Sub-Clause 24.5 or within the period specified after Acceptance of the Contractor’s repeated notice under GCC Sub-Clause 24.5, or if the Employer makes use of the Facilities or part thereof, then the Facilities or that part thereof shall be deemed to have reached Completion as of the date of the Contractor’s notice or repeated notice, or as of the Employer’s use of the Facilities, as the case may be.  24.7 As soon as possible after Completion, the Contractor shall complete all outstanding minor items so that the Facilities are fully in accordance with the requirements of the Contract, failing which the Employer will undertake such completion and deduct the costs thereof from any monies owing to the Contractor. |
| 24.8عند اكمال العقد (الإكمال)، يصبح صاحب العمل مسؤولاً عن رعاية والمحافظة على المنشآت او الجزء المتعلق بها، ويصبح مسؤولاً عن مخاطر فقدان أو إلحاق الضرر بالمنشآت، وعليه بالتالي استلام ملكية المنشآت والجزء المرتبط بها بحيث تصبح في عهدته وعلى مسؤوليته. | 24.8 Upon Completion, the Employer shall be responsible for the care and custody of the Facilities or the relevant part thereof, together with the risk of loss or damage thereto, and shall thereafter take over the Facilities or the relevant part thereof. |
| 25. التشغيل والاستلام الأولي | 25.Initial Operation and Acceptance |
| 25.1.1 يجب أن يتم تشغيل المنشآت أو أي جزء منها مباشرةً بعد صدور شهادة الإكمال من مدير المشروع، عملاً بالفقرة 24.5 من الشروط العامة للعقد، أو مباشرةً بعد اعتبار أن الإكتمال قد تم ضمنياً بموجب الفقرة 24.6 من الشروط العامة للعقد. | 25.1.1 Commissioning of the Facilities or any part thereof shall be commenced by the Contractor immediately after issue of the Completion Certificate by the Project Manager, pursuant to GCC Sub-Clause 24.5, or immediately after the date of the deemed Completion, under GCC Sub-Clause 24.6. |
| 25.1.2 على صاحب العمل تقديم خبراء/عمال التشغيل والصيانة، بالإضافة الى المواد الأولية والمرافق وزيوت التشحيم والمواد الكيميائية والمحفّزات الكيميائية (catalysts) والمنشآت والخدمات وسواها من الأمور المطلوبة للتشغيل. | 25.1.2 The Employer shall supply the operating and maintenance personnel and all raw materials, utilities, lubricants, chemicals, catalysts, facilities, services and other matters required for Commissioning. |
| 25.1.3 وفق متطلبات العقد، يتعيّن على إستشاريي المقاول ومدير المشروع أن يحضروا عملية التشغيل، بما فيها اختبارات ضمان العيوب، وعليهم أن يقدّموا الإستشارات والمساعدة لصاحب العمل. | 25.1.3 In accordance with the requirements of the Contract, the Contractor’s and Project Manager’s advisory personnel shall attend the Commissioning, including the Guarantee Test, and shall advise and assist the Employer. |
| 25.2 اختبارات ضمان العيوب - Guarantee Tests | 25.2 Defects Guarantee Tests |
| 25.2.1 بحسب الفقرة 25.5 من الشروط العامة للعقد، يتوجب على المقاول القيام بإختبارات ضمان العيوب (وأي تكرار لها) خلال عملية تشغيل المنشآت أو الجزء المرتبط بها، وذلك للتأكد من تحقيق المنشآت أو الجزء المرتبط بها للضمانات الوظيفية (Functional Guarantees) المحددة في ملحق اتفاقية العقد بعنوان: "الضمانات الوظيفية". يتعيّن على صاحب العمل أن يزود المقاول بالسرعة الممكنة، بالمعلومات المعقولة التي يطلبها المقاول، والمرتبطة بإجراء وبنتائج اختبارات ضمان العيوب وأي تكرار لها.  25.2.2 في حال لم يتمكن المقاول، ولأسباب غير مرتبطة به، من اكمال اختبارات ضمان العيوب للمنشآت أو للجزء المرتبط بها بنجاح، خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد من تاريخ الإكمال، أو خلال أي فترة أخرى يتفق عليها المقاول وصاحب العمل، فعندها يعتبر المقاول قد أتم التزاماته المرتبطة بالضمانات الوظيفية (Functional Guarantees)، ولا تعتمد أحكام الفقرتين 28.2 و 28.3 من شروط العقد العامة. | 25.2.1 Subject to GCC Sub-Clause 25.5, the Guarantee Test and repeats thereof shall be conducted by the Contractor during Commissioning of the Facilities or the relevant part thereof to ascertain whether the Facilities or the relevant part can attain the Functional Guarantees specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Functional Guarantees. The Employer shall promptly provide the Contractor with such information as the Contractor may reasonably require in relation to the conduct and results of the Guarantee Test and any repeats thereof.  25.2.2 If for reasons not attributable to the Contractor, the Guarantee Test of the Facilities or the relevant part thereof cannot be winningly completed within the period from the date of Completion specified in the SCC or any other period agreed upon by the Employer and the Contractor, the Contractor shall be deemed to have fulfilled its obligations with respect to the Functional Guarantees, and GCC Sub-Clauses 28.2 and 28.3 shall not apply. |
| 25.3 الاستلام الأولي | 25.3 Initial Acceptance |
| 25.3.1 مع الأخذ بنظر الاعتبار الفقرة 25.4 من الشروط العامة للعقد أدناه، يتم الإستلام الأولي للمنشآت أو لأي جزء منها عند: | 25.3.1 Subject to GCC Sub-Clause 25.4 below, Initial Acceptance shall occur in respect of the Facilities or any part thereof when: |
| (أ) انجاز اختبارات ضمان العيوب بنجاح، واستيفاء شروط الضمانات الوظيفية؛ أو | (a) the Guarantee Test has been winningly completed and the Functional Guarantees are met; or |
| (ب) فشل اختبارات ضمان العيوب، أو عدم اجرائها لأسباب غير مرتبطة بالمقاول، خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد من تاريخ الإكمال، بموجب الفقرة 25.2.2 أعلاه من الشروط العامة للعقد، أو خلال أي مدة أخرى متفق عليها بين صاحب العمل والمقاول؛ أو | (b) the Guarantee Test has not been winningly completed or has not been carried out for reasons not attributable to the Contractor within the period from the date of Completion specified in the SCC pursuant to GCC Sub-Clause 25.2.2 above or any other period agreed upon by the Employer and the Contractor; or |
| (ج) تسديد المقاول لغرامات ضمان الأداء المنصوص عنها في الفقرة 28.3 من الشروط العامة للعقد؛ أو | (c) the Contractor has paid the performance Guarantee penalties specified in GCC Sub-Clause 28.3 hereof; and |
| (د) إنجاز أي بند غير هام مرتبط المنشآت أو أي جزء منها التي حققت الإكمال، بحسب الفقرة 27.4 من الشروط العامة للعقد. | (d) any minor items mentioned in GCC Sub-Clause 24.7 hereof relevant to the Facilities or that part thereof have been completed |
| 25.3.2 في أي وقت بعد حصول أي من الأحداث المنصوص عنها في الفقرة 25.3.1 من الشروط العامة للعقد، يجوز للمقاول تقديم إشعار إلى مدير المشروع يطلب منه إصدار شهادة الاستلام الأولي (قبول التشغيل)، وفق النموذج المحدد في متطلبات صاحب العمل (نماذج وإجراءات) وذلك للمنشآت أو لأي جزء منها وفق ما يحدده الاشعار وبتاريخ هذا الاشعار. | 25.3.2 At any time after any of the events set out in GCC Sub-Clause 25.3.1 have occurred, the Contractor may give a notice to the Project Manager requesting the issue of an Initial Acceptance Certificate in the form provided in the Employer’s Requirements (Forms and Procedures)in respect of the Facilities or the part thereof specified in such notice as of the date of such notice. |
| 25.3.3 على مدير المشروع لدى استلام الاشعار من المقاول وبعد التشاور مع صاحب العمل، وخلال المدة المحددة في شروط العقد الخاصة، إصدار شهادة الاستلام الأولي. | 25.3.3 The Project Manager shall, after consultation with the Employer, and within the period specified in the SCC after Acceptance of the Contractor’s notice, issue an Initial Acceptance Certificate.  Contractor’s said notice. |
| 25.3.4 إذا أخفق مدير المشروع في إصدار شهادة الاستلام الأولي، أو إذا لم يبلغ المقاول تحريرياً بالاسباب الموجبة المبررة التي منعته من اصدار شهادة الاستلام الأولي كما هو منصوص عنه في الفقرة 25.3.3 من شروط العقد العامة، فعندها تعتبر المنشآت أو الجزء المرتبط بها مقبولة ضمنياً، وتعتبر شهادة الاستلام الأولي قد صدرت ضمنياً بتاريخ إرسال الاشعار من المقاول إلى مدير المشروع. | 25.3.4 If the Project Manager fails to issue the Initial Acceptance Certificate as or fails to inform the Contractor in writing of the justifiable reasons why the Project Manager has not issued the Initial Acceptance Certificate as set out in GCC Sub-Clause 25.3.3, the Facilities or the relevant part thereof shall be deemed to have been accepted as of the date of the |
| 25.4 الاستلام الجزئي | 25.4 Partial Acceptance |
| 25.4.1 إذا نص العقد على إمكانية إجراء الإكمال والتشغيل لأجزاء من المنشآت، فسوف تعتمد عندها الاحكام المرتبطة بالاكمال والتشغيل شاملة اختبارات ضمان العيوب لكل جزء من المنشآة بشكل منفصل؛ وعلى هذا الأساس يتم إصدار شهادة استلام أولي لكل جزء من المنشآت بشكل منفصل. | 25.4.1 If the Contract specifies that Completion and Commissioning shall be carried out in respect of parts of the Facilities, the provisions relating to Completion and Commissioning including the Guarantee Test shall apply to each such part of the Facilities individually, and the Initial Acceptance Certificate shall be issued accordingly for each such part of the Facilities. |
| 25.4.2 إذا تضمن الجزء من المنشآت منشآت كالمباني مثلاً، والتي لا يعتمد لها شروط التشغيل واختبارات ضمان العيوب، فعندها يتعين على مدير المشروع إصدار شهادة الاستلام الأولي بشكل اصولي لمثل هذه المنشآت (المباني) عند انجازها (الإكمال)، شرط أن يستكمل المقاول فيما بعد إنجاز أية بنود عالقة، غير هامة، والتي سبق أن تمّ تحديدها في شهادة الاستلام الأولي ليتم استلامه استلاماً نهائياً. | 25.4.2 If a part of the Facilities comprises facilities such as buildings, for which no Commissioning or Guarantee Test is required, then the Project Manager shall issue the Initial Acceptance Certificate for such facility when it attains Completion, provided that the Contractor shall thereafter complete any outstanding minor items that are listed in the Initial Acceptance Certificate. |
| 25.5 التأخير في أعمال ما قبل التشغيل و/أو اختبارات ضمان العيوب | 25.5 Delayed Pre-commissioning and/or Guarantee Test |
| 25.5.1 في حال لم يتمكن المقاول من إجراء أعمال ما قبل التشغيل للمنشآت بموجب الفقرة 24.3 من الشروط العامة للعقد، أو من القيام باختبارات ضمان العيوب بموجب الفقرة 25.2، وذلك لأسباب عائدة إلى صاحب العمل إما بسبب عدم جاهزية منشآت أخرى من ضمن مسؤولية مقاولين آخرين، أو لأسباب خارجة عن إرادة المقاول، فعندها لا تعتمد الأحكام المتصلة بالإنجاز الضمني للنشاطات التالية مثل: الإكمال بموجب الفقرة 24.6، و الاستلام الأولي(قبول التشغيل) بموجب الفقرة 25.3.4؛ التزامات المقاول المرتبطة بفترة ضمان العيوب بموجب الفقرة 27.2؛ الضمان الوظيفي بموجب المادة 28؛ العناية بالمنشآت بموجب المادة 32؛ تعليق الأعمال بموجب الفقرة 41.1. وستعتمد لهذه الحالات الأحكام التالية | 25.5.1 In the event that the Contractor is unable to proceed with the Pre-commissioning of the Facilities pursuant to Sub-Clause 24.3, or with the Guarantee Test pursuant to Sub-Clause 25.2, for reasons attributable to the Employer either on account of non-availability of other facilities under the Liabilities of other contractor(s), or for reasons beyond the Contractor’s control, the provisions leading to “deemed” completion of activities such as Completion, pursuant to GCC Sub-Clause 24.6, and Initial Acceptance, pursuant to GCC Sub-Clause 25.3.4, and Contractor’s obligations regarding Defects Guarantee Period, pursuant to GCC Sub-Clause 27.2, Functional Guarantee, pursuant to GCC Clause 28, and Care of Facilities, pursuant to GCC Clause 32, and GCC Clause 41.1, Suspension, shall not apply. In this case, the following provisions shall apply. |
| 25.5.2عندما يتبلغ المقاول من مدير المشروع بعدم تمكنه من إنجاز الأعمال/النشاطات والالتزامات عملاً بالفقرة 25.5.1 أعلاه، يحق للمقاول ما يلي: | 25.5.2 When the Contractor is notified by the Project Manager that he will be unable to proceed with the activities and obligations pursuant to above Sub-Clause 13.1, the Contractor shall be entitled to the following: |
| (أ) تمديد مدة الإكمال طوال مدة إيقاف الأعمال، دون فرض غرامات تأخيرية، عملاً بالفقرة 26.2 من الشروط العامة للعقد. | (a) The Time of Completion shall be extended for the period of suspension without imposition of liquidated damages pursuant to GCC Sub-Clause 26.2; |
| (ب) تسديد صاحب العمل الدفعات المستحقة للمقاول وفقاً للأحكام المحددة في ملحق اتفاقية العقد بعنوان: "شروط وإجراءات الدفع"، والتي لم تكن تستحق الدفع في الظروف العادية بسبب عدم اكمال الأعمال/النشاطات المذكورة، وذلك بعد تقديم كتاب ضمان مصرفي يعادل قيمة الدفعة المستحقة ويكون مقبولاً من صاحب العمل، ويصبح لاغياً وفارغاً عند تلبية المقاول لالتزاماته المرتبطة بهذه الدفعات، ومع الأخذ بنظر الإعتبار أحكام الفقرة 25.5.3 المدرجة أدناه؛ | b) Payments due to the Contractor in accordance with the provision specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Terms and Procedures of Payment, which would not have been payable in normal circumstances due to non-completion of the subject activities, shall be released to the Contractor against submission of a Guarantee in the form of a bank guarantee of equivalent amount acceptable to the Employer, and which shall become null and void when the Contractor will have complied with its obligations regarding those payments, subject to the provision of Sub-Clause 25.5.3 below; |
| (ج) تسديد صاحب العمل إلى المقاول تكاليف إصدار الضمان البنكي المذكور في الفقرة أعلاه وتكاليف تمديد فترة نفاذ الضمانات الأخرى بموجب العقد، والتي تكبدها المقاول بحسب القوانين العراقية النافذة؛ | (c) The expenses towards the above Guarantee and extension of other Guarantees under the contract, of which validity needs to be extended, shall be reimbursed to the Contractor by the Employer as per the applicable IRAQI laws; |
| (د) تسديد صاحب العمل إلى المقاول التكاليف الإضافية المترتبة على العناية بالمنشآت عملاً بالفقرة 32.1 من الشروط العامة للعقد، وذلك للفترة الممتدة من الاشعار المذكور أعلاه وحتى الاشعار المذكور في الفقرة 25.5.4 أدناه. وتعتمد أحكام الفقرة 33.2 للمنشآت خلال الفترة نفسها. | (d) The additional charges towards the care of the Facilities pursuant to GCC Sub-Clause 32.1 shall be reimbursed to the Contractor by the Employer for the period between the notification mentioned above and the notification mentioned in Sub-Clause 25.5.4 below. The provision of GCC Sub-Clause 33.2 shall apply to the Facilities during the same period. |
| 25.5.3 في حال كانت مدة تعليق الأعمال وفقاً للفقرة 25.5.1، قد تخطت فعلياً المئة وثمانين (180) يوماً، يتعين على صاحب العمل والمقاول الاتفاق على أي مستحقات إضافية للمقاول قابلة للدفع شرط أن يقدم المقاول إشعاراً تحريرياً إلى صاحب العمل خلال ثمانية وعشرون (28) يوماً من تاريخ البدء بتعليق الأعمال، يبلغه فيه نيّته تقديم مطالبة بذلك. | 25.5.3 In the event that the period of suspension under above Sub-Clause 25.5.1 actually exceeds one hundred eighty (180) days, the Employer and Contractor shall mutually agree to any additional compensation payable to the Contractor provided the Contractor notifies the Employer in writing within twenty-eight (28) days from the start of the suspension of the intension to claim in this regard. |
| 25.5.4 عندما يتم تبليغ المقاول من مدير المشروع بأن المصنع أصبح جاهزاً لعملية ما قبل التشغيل، على المقاول أن يباشر ودون أي تأخير بتنفيذ عملية ما قبل التشغيل بما يتوافق مع المادة 24. | 25.5.4 When the Contractor is notified by the Project Manager that the factory is ready for Pre-commissioning, the Contractor shall proceed without delay in performing Pre-commissioning in accordance with Clause 24. |
| الضمانات والمسؤوليات | Guarantees and Liabilities |
| 26- تعهّد إكمال الأعمال ضمن المدة المحددة | 26. Works Completion Guarantee within specific period |
| 26.1 يتعهد المقاول إكمال المنشآت (أو جزء منها في حال حدد له وقتاً منفصلاً للاكمال)، خلال الوقت المحدد لاكمال الأعمال(الإكمال) في الشروط الخاصة للعقد، وعملاً بالفقرة 8.2 من الشروط العامة للعقد، أو خلال أي مدة لاحقة تتوجب للمقاول بموجب المادة 40 من الشروط العامة للعقد. | 26.1 The Contractor guarantees that it shall attain Completion of the Facilities (or a part for which a separate Completion Term is specified) within the Completion Term specified in the SCC pursuant to GCC Sub-Clause 8.2, or within such extended time to which the Contractor shall be entitled under GCC Clause 40 hereof. |
| 26.2 إذا أخفق المقاول في اكمال المنشآت أو أي جزء منها خلال المدة المحددة أو أي تمديد لها بموجب المادة 40 من الشروط العامة للعقد، على المقاول دفع غرامات تأخيرية إلى صاحب العمل، وذلك وفق ما تحدّده الشروط الخاصة للعقد من نسبة أو نسب مئوية من قيمة العقد. لا يجوز أن يتجاوز مجموع الغرامات التأخيرية المبلغ المحدد في الشروط الخاصة للعقد ("السقف الأعلى") ما يمثل نسبةً من قيمة العقد. عندما تتراكم الغرامات التأخيرية وتصل الى "السقف الأعلى"، يجوز لصاحب العمل سحب العمل بموجب الفقرة 42.2.2 من الشروط العامة للعقد. | 26.2 If the Contractor fails to attain Completion of the Facilities or any part thereof within the Completion Term or any extension thereof under GCC Clause 40, the Contractor shall pay to the Employer liquidated damages in the amount specified in the SCC as a percentage rate of the Contract Price or the relevant part thereof. The aggregate amount of such liquidated damages shall in no event exceed the amount specified as “Maximum” in the SCC as a percentage rate of the Contract Price. Once the “Maximum” is reached, the Employer may consider termination of the Contract, pursuant to GCC Sub-Clause 42.2.2. |
| يجب أن تغطي هذه الدفعات التزامات المقاول كاملة وبشكل كاف فيما يتعلق باكمال المنشآت أو الجزء المرتبط بها خلال فترة الإكمال أو أي تمديد لاحق لها بموجب المادة 40 من الشروط العامة للعقد. لا يترتب على المقاول أية موجبات إضافية متصلة وبأي شكل كانت تجاه صاحب العمل. | Such payment shall completely satisfy the Contractor’s obligation to attain Completion of the Facilities or the relevant part thereof within the Completion Term or any extension thereof under GCC Clause 40. The Contractor shall have no further liability whatsoever to the Employer in respect thereof. |
| ومع ذلك، فإن دفع الغرامات التأخيرية، لا تخلي المقاول من التزاماته باكمال المنشآت أو من أية التزامات وموجبات أخرى مترتبة عليه بموجب العقد. | However, the payment of liquidated damages shall not in any way relieve the Contractor from any of its obligations to complete the Facilities or from any other obligations and liabilities of the Contractor under the Contract. |
| في ما عدا دفع الغرامات التأخيرية بموجب الفقرة 26.2 من الشروط العامة للعقد، فإن إخفاق المقاول بتحقيق أي نشاط أو مرحلة (milestone ) أو أية أمور أو أشياء أخرى محددة بملحق اتفاقية العقد بعنوان: "المنهاج الزمني"، و/أو أي برنامج تنفيذ آخر تم إعداده عملاً بالفقرة 18.2 من الشروط العامة للعقد، فإن هذا الإخفاق لن يجعل المقاول مسؤولاً عن أية خسارة أو ضرر يلحقان بصاحب العمل. | Save for liquidated damages payable under this GCC Sub-Clause 26.2, the failure by the Contractor to attain any milestone or other act, matter or thing by any date specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Time Schedule, and/or other program of work prepared pursuant to GCC Sub-Clause 18.2 shall not render the Contractor liable for any loss or damage thereby suffered by the Employer. |
| 27. ضمان العيوب | 27.Defects Guarantee |
| 27.1 يكفل/يضمن المقاول، أن المنشآت أو أي جزء مرتبط بها، خالية من أية عيوب في التصميم أو في الهندسة أو في المواد أو في المصنعية، وذلك في ما يتعلق بالمصنع الذي تم تجهيزه وبالأعمال المنفذة. | 27.1 The Contractor warrants that the Facilities or any part thereof shall be free from defects in the design, engineering, materials and workmanship of the Factory supplied and of the work executed. |
| 27.2 تكون فترة ضمان العيوب (فترة الصيانة) خمسمائة وأربعون (540) يوماً من تاريخ اكمال المنشآت (أو أي جزء منها)، أو تكون سنة واحدة من تاريخ الاستلام الأولي للمنشآت (أو لأي جزء منها)، أيهما أسبق، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك، عملاً بالفقرة 27.11 من الشروط العامة للعقد. | 27.2 The Defects Guarantee Period shall be five hundred and forty (540) days from the date of Completion of the Facilities (or any part thereof) or one year from the date of Initial Acceptance of the Facilities (or any part thereof), whichever first occurs, unless specified otherwise in the SCC pursuant to GCC Sub-Clause 27.11. |
| في حال تبين خلال فترة ضمان العيوب وجود أي عيب في التصميم أو في الهندسة أو في المواد أو في المصنعية في ما يتعلق بالمصنع الذي تم تجهيزه أو بالعمل الذي تم تنفيذه من المقاول، يتوجب على المقاول فوراً، وبعد التشاور وبالاتفاق مع صاحب العمل حول الحلول المناسبة لتصحيح العيب، أن يقوم بإصلاح أو استبدال الأجزاء المعيبة، أو القيام بما يراه مناسباً وفقاً لتقديراته، لتصحيح الخلل الحاصل أو أي عيب ألحق ضرراً بالمنشآت، وذلك على نفقته الخاصة. | If during the Defects Guarantee Period any defect shall be found in the design, engineering, materials and workmanship of the Factory supplied or of the work executed by the Contractor, the Contractor shall promptly, in consultation and agreement with the Employer regarding appropriate remedying of the defects, and at its cost, repair, replace or otherwise make good as the Contractor shall determine at its discretion, such defect as well as any damage to the Facilities caused by such defect. The Contractor shall not be responsible for the repair, replacement or making good of any defect, or of any damage to the Facilities arising out of or resulting from any of the following causes: |
| 27.3 لا يكون المقاول مسؤولاً عن تصليح أو استبدال الخلل أو العيب الذي لحق بالمنشآت (مع إصلاح ما هو متصل بشكل مناسب - making good ) نتيجة لأي من الأسباب التالية: | 27.3 The contractor shall not be responsible for repairing or replacing the defect or defect in the facilities (with fixing what is properly connected) due to any of the following reasons: |
| تشغيل وصيانة المنشآت بشكل غير صحيح من صاحب العمل؛ | (a) Improper operation or maintenance of the Facilities by the Employer; |
| تشغيل المنشآت بشكل مخالف للمواصفات المحددة في العقد؛ أو | (b) Operation of the Facilities outside specifications provided in the Contract; or |
| المتطلبات الطبيعية للتشغيل الانتاجي والاستهلاك المتوقع والغير ناتجة عن تقصير المقاول . | (c) Normal wear and tear. |
| 27.4 لن تعتمد التزامات المقاول بموجب المادة 27 من الشروط العامة للعقد لـ: | 27.4 The Contractor’s obligations under this GCC Clause 27 shall not apply to: |
| (أ) أية مواد مقدمة من صاحب العمل بموجب الفقرة 21.2 من الشروط العامة للعقد والتي تُستهلك عادةً في التشغيل، أو التي تكون فترة نفاذها الطبيعية أقل من فترة ضمان العيوب المذكورة هنا؛ | a) Any materials that are supplied by the Employer under GCC Sub-Clause 21.2, are normally consumed in operation, or have a normal life shorter than the Defects Guarantee Period stated herein; |
| (ب) أي تصاميم أو مواصفات أو بيانات أخرى جرى تصميمها أو تم تقديمها أو تحديدها من صاحب العمل أو من ينوب عنه، أو أي من المسائل التي قام المقاول بإخلاء مسؤوليته عنها؛ أو | (b) Any designs, specifications or other data designed, supplied or specified by or on behalf of the Employer or any matters for which the Contractor has disclaimed responsibility herein; or |
| (ج) أية مواد أخرى تم تقديمها، أو أي أعمال تم إنجازها من صاحب العمل أو من ينوب عنه بموجب الفقرة 27.7 من الشروط العامة للعقد. | (c) Any other materials supplied or any other work executed by or on behalf of the Employer, except for the work executed by the Employer under GCC Sub-Clause 27.7. |
| 27.5 عند اكتشافه لأي عيب أو ضرر، يتعين على صاحب العمل إشعار المقاول فوراً بذلك واصفاً ً طبيعة هذه العيوب و/أو الأضرار ومرفقاً بها جميع الأدلة المتوفرة. وعلى صاحب العمل إتاحة كامل الفرصة المناسبة للمقاول ليقوم بالكشف على العيوب أو الأضرار. | 27.5 The Employer shall give the Contractor a notice stating the nature of any such defect together with all available evidence thereof, promptly following the discovery thereof. The Employer shall afford all reasonable opportunity for the Contractor to inspect any such defect. |
| 27.6 على صاحب العمل إفساح المجال للمقاول (الوصول والدخول) الى المنشآت والموقع لكي يتمكن المقاول من أداء واجباته المذكورة في المادة 27 من الشروط العامة للعقد. | 27.6 The Employer shall afford the Contractor all necessary access to the Facilities and the Site to enable the Contractor to perform its obligations under this GCC Clause 27. |
| إذا كانت طبيعة العيب و/أو الضرر للمنشآت الناتج عن هذا العيب تستوجب نقل المصنع أو أي جزء من المنشآت، الى خارج الموقع ليتم إصلاحها بشكل أسرع، فعندها يجوز المقاول الطلب من صاحب العمل السماح له والموافقة على نقل المصنع أو أي جزء من المنشآت الى خارج الموقع للقيام بتلك التصليحات على وجه السرعة. | The Contractor may, with the consent of the Employer, remove from the Site any Factory or any part of the Facilities that are defective if the nature of the defect, and/or any damage to the Facilities caused by the defect, is such that repairs cannot be expeditiously carried out at the Site. |
| 27.7 إذا كان إصلاح العيب أو تبديل القطع أو الأجزاء المتضررة (وما يناسب ذلك - making good) يؤثّر على فعاليّة المنشآت أو أي جزء منها، فيجوز لصاحب العمل إشعار المقاول بطلبه للمقاول بإجراء الإختبارات على الجزء غير السليم أو المتضرر من المنشآت مباشرةً فور إنتهاء عمليات الإصلاح أو التبديل؛ هذا وسيقوم المقاول بإجراء هذه الاختبارات وفق تعليمات صاحب العمل. | 27.7 If such part fails the tests, the Contractor shall carry out further repair, replacement or making good, as the case may be, until that part of the Facilities passes such tests. The tests shall be agreed upon by the Employer and the Contractor. |
| إذا فشل هذا الجزء من المنشآت في إجتياز الإختبارات، فعلى المقاول القيام بإصلاحات و/أو تبديلات (أو ما هو يناسب) إضافية بحسب الحالة، وذلك الى أن يجتاز هذا الجزء (part ) المنشآت تلك الإختبارات، على أن يتم الإتفاق على هذه الاختبارات بين الطرفين. | If this part of the facilities fails to pass the tests, the contractor shall perform additional repairs and/or replacements (or whatever is appropriate) according to the case, until this part (facility) passes these tests, provided that these tests are agreed between the two parties . |
| 27.8 إذا اخفق المقاول في المباشرة بإصلاح أي عيب أو ضرر حاصل في المنشآت بسبب هذا العيب خلال المدة المنصوص عنها في الشروط الخاصة للعقد، عندها يحق لصاحب العمل، بعد ارسال اشعار الى المقاول، المباشرة بتنفيذ العمل بنفسه أو أن يتعاقد مع طراف ثالث لتنفيذ هذا العمل؛ وفيما يتعلّق بالتكاليف المعقولة التي يتكبدها صاحب العمل والمتصلة باصلاح هذا العيب أو الضرر، فعلى المقاول تسديدها الى صاحب العمل أو يقوم صاحب العمل باقتطاعها من أي مبالغ مستحقّة للمقاول أو عبر مصادرة ضمان حسن التنفيذ. | 27.8 If the Contractor fails to commence the work necessary to remedy such defect or any damage to the Facilities caused by such defect within a reasonable time as indicated in the SCC, the Employer may, following notice to the Contractor, proceed to do such work, and the reasonable costs incurred by the Employer in connection therewith shall be paid to the Employer by the Contractor or may be deducted by the Employer from any monies due the Contractor or claimed under the Performance Guarantee. |
| 27.9 إذا تعذر استخدام المنشآت أو أي جزء منها لفترة ما بسبب أي عطل أو ضرر أو بسبب إصلاح هذا العيب (مع ما يناسب)، فعندها يجب أن تُمدًد فترة ضمان عيوب النظام لفترة تعادل المدة التي لم يستطع صاحب العمل استخدام هذه المنشآت أو أي جزء منها بسبب هذا العطل أو الضرر. | If the using of facility or any relevant part thereof is prevented for a period by reason of any defect, damage or repairing this defect (matched by appropriate), then the Defects Liability Period shall be extended for a period determined as that in which the Employer couldn't use this facility or any relevant part thereof causing by this defect or damage. |
| 27.10 باستثناء ما تنص عليه أحكام المادة 27 و 33 من الشروط العامة للعقد، لا يترتب على المقاول أية مسؤولية سواء بحسب العقد، أو القانون، في ما يتعلق بالخلل الحاصل في المنشآت أو أي جزء منها، أو في المصنع، أو في التصاميم أو الهندسة او الأعمال المنفذة، والذي يظهر بعد إكمال المنشآت أو أي جزء مرتبط بها، ما عدا تلك العيوب أو الأضرار الناتجة عن الأهمال الهام أو الاحتيال، أو الجناية، او الفعل المتعمد من المقاول. | 27.10 Except as provided in GCC Clauses 27 and 33, the Contractor shall be under no liability whatsoever and howsoever arising, and whether under the Contract or at law, in respect of defects in the Facilities or any part thereof, the Factory, design or engineering or work executed that appear after Completion of the Facilities or any part thereof, except where such defects are the result of the gross negligence, fraud, or criminal or wilful action of the Contractor. |
| 27.11 بالإضافة إلى ما ورد، قد يخضع أي مكوّن من مكونات المنشآت، وخلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، لتمديد مدة ضمان العيوب. هذا الالتزام يضاف الى التزامات المقاول المرتبطة بمدة ضمان العيوب المحددة بموجب الفقرة 27.2 من الشروط العامة للعقد. | 27.11 In addition to the above, any such component of the Facilities, and during the period of time as may be specified in the SCC, shall be subject to an extended Defects Guarantee period. Such obligation of the Contractor shall be in addition to the Defects Guarantee period specified under GCC Sub-Clause 27.2. |
| 28. الضمانات أو الكفالات الوظيفية | 28. Functional Guarantees |
| 28.1 يكفل/ يضمن المقاول أن خلال مرحلة اختبار ضمان العيوب، أن المنشآت أو أي جزء منها ستحقق الضمان الوظيفي المحدّد في ملحق اتفاقية العقد بعنوان: "الضمان الوظيفي" وبموجب وحسب الشروط المحددة فيها. | 28.1 The Contractor guarantees that during the Guarantee Test, the Facilities and all parts thereof shall attain the Functional Guarantees specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Functional Guarantees, subject to and upon the conditions therein specified. |
| 28.2 إذا تبين بأن المستويات الدنيا(الحد الأدنى) لمتطلبات الضمان الوظيفي المحددة في ملحق اتفاقية العقد بعنوان: "الضمان الوظيفي"، غير مستوفية إما كلياً أو جزئياً، وذلك لأسباب تعود للمقاول، فعندها يتوجب على المقاول وبحسب تكاليفه وعلى ونفقته الخاصة، أن يقوم بكافة التغييرات و/أو التعديلات و/أو الإضافات على المصنع أو أي جزء منه الضرورية لتحقيق المطابقة مع الحد الأدنى من متطلبات هذا الضمان. وعلى المقاول إشعار صاحب العمل بعد انتهائه من هذه التغييرات و/أو التعديلات و/أو الإضافات الضرورية والطلب من صاحب العمل إعادة اختبارات ضمان العيوب حتى يتحقق الحد الأدنى لمتطلبات الضمان الوظيفي. إذا أخفق عندها المقاول في تحقيق الحد الأدنى لمتطلبات الضمان الوظيفي، يجوز عندها لصاحب العمل سحب العمل عملاً بالفقرة 42.2.2 من الشروط العامة للعقد. | 28.2 If, for reasons attributable to the Contractor, the minimum level of the Functional Guarantees specified in the Appendix to the Contract Agreement titled “Functional Guaranteesˮ, are not met either in whole or in part, the Contractor shall at its cost and expense make such changes, amendments and/or additions to the Factory or any part thereof as may be necessary to meet at least the minimum level of such Guarantees. The Contractor shall notify the Employer upon completion of the necessary changes, amendments and/or additions, and shall request the Employer to repeat the Guarantee Test until the minimum level of the Guarantees has been met. If the Contractor eventually fails to meet the minimum level of Functional Guarantees, the Employer may consider termination of the Contract, pursuant to GCC Sub-Clause 42.2.2. |
| 28.3 إذا لم يتمّ، ولأسباب مرتبطة بالمقاول، تحقيق الضمانات الوظيفية المحددة في ملحق اتفاقية العقد بعنوان: "الضمان الوظيفي"، إما كلياً أو جزئياً، ، ولكن تم تحقيق الحد الأدنى المطلوب من هذه الضمانات الوظيفية وفق ملحق اتفاقية العقد المذكور سابقاً، فعندها يتوجب على المقاول ووفق اختياره، القيام بأحد الأمرين: | 28.3 If, for reasons attributable to the Contractor, the Functional Guarantees specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Functional Guarantees, are not attained either in whole or in part, but the minimum level of the Functional Guarantees specified in the said Appendix to the Contract Agreement is met, the Contractor shall, at the Contractor’s option, either: |
| (أ) القيام بالتغييرات و/أو التعديلات و/أو الإضافات على المنشآت أو الجزء المتعلّق بها، الضرورية لتحقيق الضمان الوظيفي، وبحسب تكاليفه وعلى نفقته الخاصة، ويتوجب عليه بعدها أن يطلب من صاحب العمل تكرار اختبار الضمان (ضمان العيوب ) أو | (a) Shall make such changes, amendments and/or additions to the Facilities or any part thereof that are necessary to attain the Functional Guarantees at its cost and expense, and shall request the Employer to repeat the Guarantee Test (Defects Guarantee) or |
| (ب) أن يدفع لصاحب العمل الخصومات السعرية لضمان الأداء الناتجة عن إخفاقه في تحقيق التطابق مع معايير الضمان الوظيفي بموجب أحكام ملحق اتفاقية العقد بعنوان "الضمان الوظيفي". | (b) Shall pay liquidated damages to the Employer in respect of the failure to meet the Functional Guarantees in accordance with the provisions in the Appendix to the Contract Agreement titled Functional Guarantees. |
| 28.4 إن تسديد خصومات ضمان الأداء المتوجبة وفق الفقرة 28.3 من الشروط العامة للعقد وبحدود المسؤولية المنصوص عنها في ملحق اتفاقية العقد بعنوان: "الضمان الوظيفي"، يجب أن تلبي بشكل كامل وكاف ضمانات المقاول بموجب الفقرة 28.3 من الشروط العامة للعقد، وبالتالي لا يترتب على المقاول أية مسؤوليات إضافية تجاه صاحب العمل في هذا الخصوص مهما كانت. عند دفع هذه الغرامات من المقاول، على مدير المشروع إصدار شهادة الاستلام الأولي للمنشآت أو لأي جزء مرتبط بها والتي على أساسها تم دفع هذه الغرامات التأخيرية من المقاول . | 28.4 The payment of liquidated damages under GCC Sub-Clause 28.3, up to the limitation of liability specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Functional Guarantees, shall completely satisfy the Contractor’s guarantees under GCC Sub-Clause 28.3, and the Contractor shall have no further liability whatsoever to the Employer in respect thereof. Upon the payment of such liquidated damages by the Contractor, the Project Manager shall issue the Initial Acceptance Certificate for the Facilities or any part thereof in respect of which the liquidated damages have been so paid. |
| 29. إخلاء المسؤولية المرتبطة ببراءات الاختراع | 29. Patent Indemnity |
| 29.1 يتوجب على المقاول، بحسب مطابقته للفقرة 29.2 من الشروط العامة للعقد، أن يحمي ويخلي صاحب العمل وموظفيه ومسؤوليه من أية مسؤولية من ومقابل ما قد يتعرضون له من دعاوى قانونية، إجراءات المحاكمات الإدارية، اعتراضات، مطالبات، خسائر، أضرار، وتكاليف ونفقات مهما كان نوعها، متضمنة أتعاب ونفقات المحاماة، والتي قد يتكبدها صاحب العمل نتيجة أي مخالفة أو الإدعاءات بالمخالفة لحقوق براءات الاختراع (Patens or Utility Models ) أو التصاميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق الطبع والنشر أو سواها من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بتاريخ توقيع العقد، وذلك عندما يكون الخرق قد تم للاسباب التالية: (أ) قيام المقاول بتركيب المنشأة أو استخدامها في العراق حيث موقع المشروع؛ و (ب) بيع المنتج المصنّع في المنشآت في أي بلد آخر. | 29.1 The Contractor shall, subject to the Employer’s compliance with GCC Sub-Clause 29.2, indemnify and hold harmless the Employer and its employees and officers from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims, demands, losses, damages, costs, and expenses of whatsoever nature, including attorney’s fees and expenses, which the Employer may suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any patent, utility model, registered design, trademark, copyright or other intellectual property right registered or otherwise existing at the date of the Contract by reason of: (a) the installation of the Facilities by the Contractor or the use of the Facilities in the country where the Site is located; and (b) the sale of the products produced by the Facilities in any country. |
| لا يغطي الإعفاء من المسؤولية المنوه عنه أعلاه أي استعمال للمنشآت أو أي جزء منها لأي غرض غير ذلك المذكور في العقد أو الذي يمكن إستنتاجه منطقياً/عملياً من العقد؛ أو أي مخالفة (أو خرق) تترتب عن استعمال المنشآت أو أي جزء مرتبط بها أو أي مُنتج يصدر عنها، بالترابط أو الدمج مع أي من المعدات أو المصانع أو المواد الأخرى غير المقدمة من المقاول، بحسب اتفاقية العقد. | Such indemnity shall not cover any use of the Facilities or any part thereof other than for the purpose indicated by or to be reasonably inferred from the Contract, any infringement resulting from the use of the Facilities or any part thereof, or any products produced thereby in association or combination with any other equipment, factory or materials not supplied by the Contractor, pursuant to the Contract Agreement. |
| 29.2 في حال المباشرة بأي إجراءات قانونية (دعوى) أو أي مطالبة اعتراض) موجهة ضد صاحب العمل وكانت ناتجة عن الأمور المشار اليها في الفقرة 29.1 من الشروط العامة للعقد، على صاحب العمل إشعار المقاول فوراً بذلك، وعندها يجوز للمقاول وعلى نفقته الخاصة وباسم صاحب العمل أن يتابع هذه الإجراءات القانونية أو المطالبة و أي مفاوضات لتسوية هذه الإجراءات القانونية أو المطالبة. | 29.2 If any proceedings are brought or any claim is made against the Employer arising out of the matters referred to in GCC Sub-Clause 29.1, the Employer shall promptly give the Contractor a notice thereof, and the Contractor may at its own expense and in the Employer’s name conduct such proceedings or claim and any negotiations for the settlement of any such proceedings or claim. |
| إذا اخفق المقاول باشعار صاحب العمل خلال ثماني وعشرون (28) يوماً من استلام اشعار صاحب العمل، وإقراره بنيته لمعالجة هذه الإجراءات القانونية أو المطالبة، يصبح عندها صاحب العمل حراً في اتخاذ اجراءات مشابهة ممثلاً نفسه. ما لم يخفق المقاول باشعار صاحب العمل خلال مدة الثماني وعشرون (28) يوماً، لن يقوم صاحب العمل بأية خطوة قد تضرّ بعملية الدفاع مقابل الدعوى أو المطالبة المقدم(ة). | If the Contractor fails to notify the Employer within twenty-eight (28) days after Acceptance of such notice that it intends to conduct any such proceedings or claim, then the Employer shall be free to conduct the same on its own behalf. Unless the Contractor has so failed to notify the Employer within the twenty-eight (28) day period, the Employer shall make no admission that may be prejudicial to the defence of any such proceedings or claim. |
| على صاحب العمل، وبناءً على طلب المقاول، تقديم أي مساعدة ممكنة للمقاول لمعالجة هذه الدعوى أو المطالبة، وتسديده للمقاول لكافة التكاليف المعقولة التي تكبدها المقاول بنتيجة هذا الأمر. | The Employer shall, at the Contractor’s request, afford all available assistance to the Contractor in conducting such proceedings or claim, and shall be reimbursed by the Contractor for all reasonable expenses incurred in so doing. |
| 29.3 على صاحب العمل أن يحمي ويخلي مسؤولية المقاول وموظفيه وممسؤوليه والمقاولين الثانويين من ومقابل أية مسؤولية تجاه ما قد يتعرضون له من أي وجميع الدعاوى القانونية، أو الأفعال أو إجراءات المحاكمات الإدارية، أو الإعتراضات، أو المطالبات، أو الخسائر، او الأضرار، أو التكاليف، والنفقات مهما كان نوعها بما فيها اتعاب ونفقات المحامين، التي قد يتكبدها المقاول أو يتعرض لها نتيجة أي مخالفة أو ادعاء بالمخالفة لحقوق براءات الاختراع، أونماذج الاستعمال (المرافق)، أوالتصاميم المسجلة، أوالعلامات التجارية، أوحقوق الطبع والنشر أو سواها من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بتاريخ توقيع العقد، والناتجة عن أو المرتبطة بالتصاميم والبيانات والرسومات/المخططات والمواصفات، او سواها من المستندات أو المواد التي يقدمها أو يصممها صاحب العمل أو من ينوب عنه. | 29.3 The Employer shall indemnify and hold harmless the Contractor and its employees, officers and Subcontractors from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims, demands, losses, damages, costs, and expenses of whatsoever nature, including attorney’s fees and expenses, which the Contractor may suffer as a result of any infringement or alleged infringement of any patent, utility model, registered design, trademark, copyright or other intellectual property right registered or otherwise existing at the date of the Contract arising out of or in connection with any design, data, drawing/blueprint, specification, or other documents or materials provided or designed by or on behalf of the Employer. |
| 30. الحدّ من المسؤولية | 30. Limitation of Liability |
| 30.1 إلا في حالات الإهمال الجنائي أو سوء السلوك المتعمّد: | 30.1 Except in cases of criminal negligence or wilful misconduct, |
| (أ) ما خلا الإلتزامات المحددة بشكل خاص في العقد على أيٍ من الطرفين، لا يكون أي طرف مسؤولاً تجاه الطرف الآخر، سواء بموجب العقد أو حسب القانون أو خلافه، عن أية خسارة غير مباشرة أو ناتجة أو خسارة في الاستخدام أو خسارة في الانتاج أو خسارة في الأرباح أو في فوائد التكاليف، والتي قد يعاني منها الطرف الآخر فيما يتصل بالعقد، و | (a) Neither Party shall be liable to the other Party, whether in contract, tort, or otherwise, for any indirect or consequential loss or damage, loss of use, loss of production, or loss of profits or interest costs, which may be suffered by the other Party in connection with the Contract, other than specifically provided as any obligation of the Party in the Contract, and |
| (ب) لا يجوز أن يتخطى إجمالي المسؤولية المترتبة على المقاول تجاه صاحب العمل، سواء بموجب العقد أو حسب القانون أو خلافه، السقف المحتسب الناتج عن ضرب قيمة العقد بالعدد (multiplier ) المحددفيالشروط الخاصة للعقد، أوإذاكانالعددغيرمحدد، فلا يجوز أن يتخطى سقفمسؤولية المقاول قيمة العقد، وذلكشرط أن لا يعتمدسقف المسؤولية هذا لكلفة إصلاح وتغيير أي خلل في المعدات، أو لأي من التزامات المقاول المرتبطة بإخلاء المقاول لمسؤولية صاحب العمل المرتبطة ببراءات الاختراع. | (b) the aggregate liability of the Contractor to the Employer, whether under the Contract, or otherwise, shall not exceed the amount resulting from the application of the multiplier specified in the SCC, to the Contract Price or, if a multiplier is not so specified, the total Contract Price, provided that this limitation shall not apply to the cost of repairing or replacing defective equipment, or to any obligation of the Contractor to indemnify the Employer with respect to patent infringement. |
| توزيع المخاطر | Risk Distribution |
| 31. نقل الملكيّة | 31.Transfer of Ownership |
| 31.1 أن ملكية المصنع (بما فيها من قطع غيار) المستورد إلى العراق حيث مكان الموقع، سوف تنتقل إلى صاحب العمل وذلك فور تحميلها على وسيلة النقل المستعملة لنقل المصنع من بلد المنشأ الى العراق. | 31.1 Ownership of the Factory (including spare parts) to be imported into the country where the Site is located shall be transferred to the Employer upon loading on to the mode of transport to be used to convey the Factory from the country of origin to that country. |
| 31.2 أن ملكية المصنع (بما فيها من قطع غيار) المجهز من داخل العراق حيث مكان الموقع، تنتقل إلى صاحب العمل لدى توصيل المصنع الى الموقع (نقطة الوصول النهائي). | 31.2 Ownership of the Factory (including spare parts) procured in the country where the Site is located shall be transferred to the Employer when the Factory are brought on to the Site. |
| 31.3 تبقى ملكية معدات المقاول المستعملة من المقاول ومقاوليه الثانويين، والمرتبطة بالعقد، من ضمن ملكية المقاول أو مقاوليه الثانويين. | 31.3 Ownership of the Contractor’s Equipment used by the Contractor and its Subcontractors in connection with the Contract shall remain with the Contractor or its Subcontractors. |
| 31.4 في حال تقديم أي مصنع مع إضافات على متطلبات المنشآت، فعندها تعاد ملكية هذه الإضافات الى المقاول بعد اكمال المنشآت، أو في وقت سابق إذا اتفق صاحب العمل والمقاول أن الإضافات المذكورة لم تعد مطلوبة للمنشآت. | 31.4 Ownership of any Factory in excess of the requirements for the Facilities shall revert to the Contractor upon Completion of the Facilities or at such earlier time when the Employer and the Contractor agree that the Factory in question are no longer required for the Facilities. |
| 31.5 على الرغم من نقل ملكية المصنع، فإن مسؤولية العناية والوصاية بالمصنع بالاضافة الى المخاطر الناتجة عن خسارة أو إلحاق أي ضرر به تبقى على عاتق المقاول عملاً بالمادة 32 من الشروط العامة للعقد (العناية بالمنشآت)، وذلك حتى إكمال المنشآت أو بالجزء المرتبط بها الذي يشمل المصنع. | 31.5 Notwithstanding the transfer of ownership of the Factory, the responsibility for care and custody thereof together with the risk of loss or damage thereto shall remain with the Contractor pursuant to GCC Clause 32 (Care of Facilities) hereof until Completion of the Facilities or the part thereof in which such Factory are incorporated. |
| 32. العناية بالمنشآت | 32. Facilities Care |
| 32.1 يكون المقاول مسؤولاً عن العناية والوصاية بالمنشآت أو بأي جزء مرتبط بها، حتى تاريخ اكمال المنشآت عملاً بالمادة 24 من الشروط العامة للعقد، أو عندما ينص العقد على إمكانية إكمال المنشآت بالتجزأة، يبقى المقاول مسؤولاً حتى تاريخ اكمال الأجزاء المذكورة. يتولى المقاول وعلى نفقته الخاصة، إصلاح (مع ما هو مناسباً: make good) أي خسائر أو أضرار قد تتعرض لها المنشآت أو الأجزاء المرتبطة بها مهما كانت أسبابها وذلك طوال فترة العناية المذكورة. | 32.1 The Contractor shall be responsible for the care and custody of the Facilities or any part thereof until the date of Completion of the Facilities pursuant to GCC Clause 24 or, where the Contract provides for Completion of the Facilities in parts, until the date of Completion of the relevant part, and shall make good at its own cost any loss or damage that may occur to the Facilities or the relevant part thereof from any cause whatsoever during such period. |
| كذلك، يكون المقاول مسؤولاً عن أي خسارة أو ضرر تتعرض له المنشآت نتيجة للاعمال التي ينفذها المقاول أو أحد مقاوليه الثانويين عملاً بالمادة 27 من الشروط العامة للعقد. رغم ما سبق ذكره، لا يكون المقاول مسؤولاً عن أية خسارة أو ضرر تتعرض له المنشآت أو بأي جزء مرتبط بها، إذا نتج ذلك عن أي سبب من الأسباب المحددة في المقاطع (أ) و(ب) و(ج) من الفقرة 32.2 و الفقرة38.1 من الشروط العامة للعقد. | The Contractor shall also be responsible for any loss or damage to the Facilities caused by the Contractor or its Subcontractors in the course of any work carried out, pursuant to GCC Clause 27. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall not be liable for any loss or damage to the Facilities or that part thereof caused by reason of any of the matters specified or referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of GCC Sub-Clauses 32.2 and 38.1. |
| 32.2 إذا تعرضت المنشآت أو أي جزء مرتبط بها أو المنشآت المؤقتة العائدة للمقاول، لأية خسارة أو أي ضرر بسبب: | 32.2 If any loss or damage occurs to the Facilities or any part thereof or to the Contractor’s temporary facilities by reason of: |
| (أ) عملية تفاعل نووي أو إشعاع نووي أو تلوث إشعاعي أو موجة ضغط تسببت بها طائرات أو أية أجسام طائرة أخرى أو أية أحداث أخرى لا يمكن لأي مقاول من ذوي الخبرة توقعها بشكل معقول، أو إذا أمكنه توقعها بشكل معقول وعجز منطقياً/عملياً عن أخذها في الحسبان أو عن تغطيتها بالتأمين مقابل ذلك، وبالقدر الذي تكون فيه مثل تلك المخاطر غير قابلة للتغطية عادةً في سوق التأمين وكانت مستثناة بوضوح في بوليصة (شهادة) التأمين (وتشمل مخاطر الحرب والمخاطر السياسية) الصادرة بموجب المادة 34 من الشروط العامة للعقد)، وذلك بقدر اتصالها بالبلد (العراق) حيث مكان الموقع؛ أو | (a) insofar as they relate to the country where the Site is located, nuclear reaction, nuclear radiation, radioactive contamination, pressure wave caused by aircraft or other aerial objects, or any other occurrences that an experienced contractor could not reasonably foresee, or if reasonably foreseeable could not reasonably make provision for or insure against, insofar as such risks are not normally insurable on the insurance market and are mentioned in the general exclusions of the policy of insurance, including War Risks and Political Risks, taken out under GCC Clause 34 hereof; or |
| (ب) أي استعمال أو إشغال للمنشآت أو لأي جزء مرتبط بها، من قبل صاحب العمل أو أي طرف ثالث مخول من صاحب العمل، غير المقاول الثانوي؛ أو | (b) any use or occupation by the Employer or any third Party other than a Subcontractor, authorized by the Employer of any part of the Facilities; or |
| (ج) أي استخدام أو اعتماد على أية تصاميم أو بيانات او مواصفات يقدمها أو يحددها صاحب العمل او من يمثله، وأي شأن آخر قام المقاول بإخلاء مسؤوليته عنه، | (C) any use of or reliance upon any design, data or specification provided or designated by or on behalf of the Employer, or any such matter for which the Contractor has disclaimed responsibility herein |
| يتعين على صاحب العمل دفع كافة المبالغ المستحقة للمقاول والمرتبطة بالمنشآت المنفذة، وذلك بصرف النظر عما إذا كانت المنشآت أو الأجزاء المرتبطة بها ضاعت أو دمرت أو تضررت. كما وعليه أن يدفع للمقاول قيمة استبدال المنشآت المؤقتة للمقاول أو الأجزاء الضائعة أو المتضررة أو المدمرة منها. إذا طلب صاحب العمل تحريرياً من المقاول إصلاح (مع ما يلزم - make good ) أي خسارة أو ضرر في المنشآت نتج عما ورد أعلاه، فعلى المقاول تنفيذ ذلك على نفقة صاحب العمل وفق المادة 39 من الشروط العامة للعقد. إذا لم يطلب صاحب العمل تحريرياً من المقاول إصلاح أي خسارة أو ضرر في المنشآت نتج عما ورد أعلاه، فعندها يتوجب على صاحب العمل إما طلب التغيير وفق المادة 39 من الشروط العامة للعقد، مستثنياً أداء ذلك الجزء من المنشآت الذي تم فقدانه أو تدميره أو تضرره، أو إنهاء العقد بموجب الفقرة 42.1 من الشروط العامة للعقد، وذلك إذا كان لتلك الخسارة أو الضرر تأثيرٌ على جزء كبير من المنشآت. | the Employer shall pay to the Contractor all sums payable in respect of the Facilities executed, notwithstanding that the same be lost, destroyed or damaged, and will pay to the Contractor the replacement value of all temporary facilities and all parts thereof lost, destroyed or damaged. If the Employer requests the Contractor in writing to make good any loss or damage to the Facilities thereby occasioned, the Contractor shall make good the same at the cost of the Employer in accordance with GCC Clause 39. If the Employer does not request the Contractor in writing to make good any loss or damage to the Facilities thereby occasioned, the Employer shall either request a change in accordance with GCC Clause 39, excluding the performance of that part of the Facilities thereby lost, destroyed or damaged, or, where the loss or damage affects a substantial part of the Facilities, the Employer shall terminate the Contract pursuant to GCC Sub-Clause 42.1 hereof. |
| 32.3 يتحمل المقاول مسؤولية أي ضرر أو خسارة تتعرض لها أي من معداته أو ممتلكاته الأخرى سواء استعملت أو كان منوي استعمالها لأهداف خاصة بالمنشآت، باستثناء (1) ما هو مذكور في الفقرة 32.2 من الشروط العامة للعقد فيما يتعلق بالمنشآت المؤقتة للمقاول، و(2) الحالات التي يكون فيها الضرر أو الخسارة ناشئة عن أي من الأسباب المذكورة في الفقرة 32.2 (ب) و(ج) والفقرة 38.1 من الشروط العامة للعقد. | 32.3 The Contractor shall be liable for any loss of or damage to any Contractor’s Equipment, or any other property of the Contractor used or intended to be used for purposes of the Facilities, except (i) as mentioned in GCC Sub-Clause 32.2 with respect to the Contractor’s temporary facilities, and (ii) where such loss or damage arises by reason of any of the matters specified in GCC Sub-Clauses 32.2 (b) and (c) and 38.1. |
| 32.4 فيما يتعلّق بالخسارة أو الأضرار التي تتعرض لها المنشآت أو أي جزء مرتبط بها أو أي من معدات المقاول، بتيجة أي من الأمور المحددة في الفقرة 38.1 من الشروط العامة للعقد، تعتمد أحكام الفقرة 38.3 من الشروط العامة للعقد. | 32.4 With respect to any loss or damage caused to the Facilities or any part thereof or to the Contractor’s Equipment by reason of any of the matters specified in GCC Sub-Clause 38.1, the provisions of GCC Sub-Clause 38.3 shall apply. |
| 33. الخسارة أو الضرر في الممتلكات؛ الحوادث وإصابة العمال؛ إخلاء المسؤولية | **33. Loss of or Damage to Property; Accident or Injury to Workers; Indemnification** |
| 33.1 بحسب الفقرة 33.3 من الشروط العامة للعقد، على المقاول أن يحمي ويخلي صاحب العمل وموظفيه ومسؤوليه من ومقابل أي دعاوى قضائية، و أفعال أو إجراءات المحاكم الإدارية، واعتراضات ومطالبات، وخسائر، وأضرار، وتكاليف، ونفقات مهما كان نوعها والمتضمنة اتعاب ونفقات المحامين، وذلك فيما يرتبط بوفاة أو إصابة أي شخص أو بخسارة أو ضرر في أيٍ من الممتلكات (غير المنشآت أَكان جَرَى استلامها أولياً أم لا)، وفي حال كان ذلك ناتجاً عن أو مرتبطاً بتجهيز وتركيب المنشآت وبسبب إهمال المقاول أو أيٍ من مقاوليه الثانويين أو العاملين لديهم أو مسؤوليهم أو وكلائهم؛ يُستثنى مما سبق أي إصابة أو وفاة أو ضرر في الممتلكات تسبب بها إهمال صاحب العمل أو المتعاقدين معه أو موظفيه أو مسؤوليه أو وكلائه. | 33.1 Subject to GCC Sub-Clause 33.3, the Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer and its employees and officers from and against any and all suits, actions or administrative proceedings, claims, demands, losses, damages, costs, and expenses of whatsoever nature, including attorney’s fees and expenses, in respect of the death or injury of any person or loss of or damage to any property other than the Facilities whether accepted or not, arising in connection with the supply and installation of the Facilities and by reason of the negligence of the Contractor or its Subcontractors, or their employees, officers or agents, except any injury, death or property damage caused by the negligence of the Employer, its contractors, employees, officers or agents. |
| 33.2 في حال خضع صاحب العمل لأي إجراء قانوني أو مطالبة/ اعتراض قد تُعرِّض المقاول لأية مسؤولية بموجب الفقرة 33.1 من الشروط العامة للعقد، يتعيّن على صاحب العمل إشعار المقاول فوراً بذلك؛ وعندها يجوز للمقاول وعلى نفقته الخاصة وبإسم صاحب العمل، أن يعالج/يتابع هذه الإجراءات أو المطالبات ويُجري كافة المفاوضات اللازمة لتسوية هذه الإجراءات القانونية أو المطالبات. | 33.2 If any proceedings are brought or any claim is made against the Employer that might subject the Contractor to liability under GCC Sub-Clause 33.1, the Employer shall promptly give the Contractor a notice thereof and the Contractor may at its own expense and in the Employer’s name conduct such proceedings or claim and any negotiations for the settlement of any such proceedings or claim. |
| في حال لم يبلِّغ المقاول صاحب العمل، وخلال مدة 28 يوماً تلي تاريخ تبلّغه بالإجراءات أو المطالبة المنوه عنها أعلاه، بنيته متابعة هذه الإجراءات أو المطالبات بنفسه، عندها فقط يجوز لصاحب العمل متابعة تلك الإجراءات أو المطالبات بالنيابة عن نفسه. وإلا يُمنع على صاحب العمل تقديم أية معطيات أو تنازلات تحدّ من قدرة المجهِّز على الدفاع ورد الإجراءات أو المطالبة. | If the Contractor fails to notify the Employer within twenty-eight (28) days after Acceptance of such notice that it intends to conduct any such proceedings or claim, then the Employer shall be free to conduct the same on its own behalf. Unless the Contractor has so failed to notify the Employer within the twenty-eight (28) day period, the Employer shall make no admission that may be prejudicial to the defence of any such proceedings or claim. |
| على صاحب العمل، وبناءً على طلب المقاول، أن يوفِّر له كل مساعدة متوفرة لمعالجة/لمتابعة هذه الإجراءات أو المطالبات؛ هذا وسيدفع المقاول لصاحب العمل كافة النفقات المعقولة التي تكبدها صاحب العمل جراء هذه المساعدة. | The Employer shall, at the Contractor’s request, afford all available assistance to the Contractor in conducting such proceedings or claim, and shall be reimbursed by the Contractor for all reasonable expenses incurred in so doing. |
| 33.3 على صاحب العمل أن يحمي ويخلي مسؤولية المقاول والعاملين لديه ومسؤوليه والمقاولين الثانويين من أية مسؤولية لخسائر أو أضرار تلحق بممتلكات صاحب العمل، (غير المنشآت، التي لم يتم استلامها أولياً بعد)، وذلك إذا كان ناتجاً عن حريقٍ أو انفجارٍ أو أيٍ من المخاطر (perils) الأخرى، وحيث تتجاوز قيمة الضرر المبلغ الذي قد يغطيه التأمين الذي استحصل عليه المقاول بموجب المادة 34 من الشروط العامة للعقد؛ يستثنى مما سبق أي حريقٍ أو انفجارٍ أو أيٍ من المخاطر الأخرى التي تترتب على أي فعل أو فشل أو خرق تسبب به المقاول. | 33.3 The Employer shall indemnify and hold harmless the Contractor and its employees, officers and Subcontractors from any liability for loss of or damage to property of the Employer, other than the Facilities not yet taken over, that is caused by fire, explosion or any other perils, in excess of the amount recoverable from insurances procured under GCC Clause 34, provided that such fire, explosion or other perils were not caused by any act or failure of the Contractor. |
| 33.4 على أي طرف من الطرفين يستفيد من إخلاء المسؤولية (indemnity) بموجب هذه المادة 33 من الشروط العامة للعقد، أن يتخذ كافة الإجراءات المعقولة للتقليص من وطأة أي خسارة أو ضرر قد حصل. إذا فشل هذا الطرف في اتخاذ هذه الإجراءات، يتوجب عندها تخفيض أعباء أو مسؤوليات الطرف الآخر بالمقابل. | 33.4 The Party entitled to the benefit of an indemnity under this GCC Clause 33 shall take all reasonable measures to mitigate any loss or damage which has occurred. If the Party fails to take such measures, the other Party’s liabilities shall be correspondingly reduced. |
| 34. التأمين | 34. Insurance |
| 34.1 بحسب ملحق إتفاقية العقد "متطلبات التأمين"، يتعين على المقاول وعلى نفقته، الحصول بنفسه أو التسبب في الحصول عبر طرف ثالث على الغطاء التأميني المحدد أدناه والمحافظة على هذا الغطاء ساري المفعول خلال فترة تنفيذ العقد، وأن يضع موضع التنفيذ التأمينات والمبالغ المبيّنة أدناه بالإضافة الى الاستقطاعات والشروط الأخرى المنصوص عنها في ملحق اتفاقية العقد المذكورة أعلاه. ويتوجب على المقاول الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة على هوية جهة التأمين ونموذج بوليصة التأمين، هذا ولن يتحفظ صاحب العمل عن إصدار هكذا موافقة دون مبرر معقول. | 34.1 To the extent specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Insurance Requirements, the Contractor shall at its expense take out and maintain in effect, or cause to be taken out and maintained in effect, during the performance of the Contract, the insurances set forth below in the sums and with the deductibles and other conditions specified in the said Appendix. The identity of the insurers and the form of the policies shall be subject to the approval of the Employer, who shall not unreasonably withhold such approval. |
| (أ) تأمين البضائع أثناء الشحن (تأمين الشحن) | (a) Cargo Insurance During Transport |
| لتغطية الخسائر أو الأضرار المترتبة أثناء النقل من مخازن أو مواقع عمل المقاول أو المقاوليين الثانويين وحتى وصولها إلى الموقع، حيث المصنع (بما فيها قطع الغيار المرتبطة به) وحيث معدات المقاول. | Covering loss or damage occurring while in transit from the Contractor’s or Subcontractor’s works or stores until arrival at the Site, to the Factory (including spare parts) and to the Contractor’s Equipment. |
| (ب) تأمين كافة مخاطر التركيب | b) Insurance against all installation risks |
| لتغطية الخسائر المادية أو الأضرار التي تتعرض لها المنشآت في موقع العمل، والتي تقع قبل إكمال المنشآت، مع تمديد التغطية على الصيانة المرتبطة بمسؤولية المقاول عن أية خسارة أو ضرر قد ينتج خلال فترة ضمان العيوب في الوقت الذي يكون فيه المقاول على الموقع يمارس التزاماته خلال فترة ضمان العيوب. | To cover material losses or damage to installations on the job site, which occur before the completion of the installations, while extending coverage on maintenance associated with the contractor’s responsibility for any loss or damage that may result during the period of ensuring defects while the contractor on the site is exercising its obligations during a period Defects Guarantee. |
| (ج) التأمين ضد إصابة الأشخاص والاضرار بالممتلكات – الطرف الثالث  لتغطية الإصابة الجسدية، أو وفاة أي طرف ثالث (شاملةً موظفي صاحب العمل)، والخسارة أو الضرر في الممتلكات والتي قد تحصل نتيجة تسليم وتركيب المنشآت. | (c) Insurance against personal injury and property damage - the third party  To cover the bodily injury, or the death of any third party (including employer employees), and the loss or damage to property that may occur as a result of handing over and installing the facilities. |
|  |  |
| (د) مسؤولية التأمين على المركبات  لتغطية استخدام المقاول ومقاوليه الثانويين لكافة المركبات المستخدمة لأغراض العقد، أكانت هذه المركبات مملوكة من قبلهم أم لا. | **(d) Liability of vehicle insurance**  To cover the contractor and its subcontractors ’use of all vehicles used for contract purposes, whether or not these vehicles are owned by them. |
| (هـ) التعويض على العمال | **(e) Workers’ Compensation** |
| وذلك بالتوافق مع الشروط القانونية المعتمدة في أي بلد، حيث يتم تنفيذ العقد أو أي جزء منه. | In accordance with the statutory requirements applicable in any country where the Contract or any part thereof is executed. |
| (و) مسؤولية صاحب العمل | **(f) Employer’s Liability** |
| وذلك بالتوافق مع الشروط القانونية المعتمدة في أي بلد، حيث يتم تنفيذ العقد أو أي جزء منه. | In accordance with the statutory requirements applicable in any country where the Contract or any part thereof is executed. |
| (ز) تأمينات أخرى | **(g) Other Insurances** |
| أي تأمينات أخرى، بحسب ما تم التوافق عليه بشكل خاص بين جميع أطراف العقد، وكما هو محدد في ملحق إتفاقية العقد "متطلبات التأمين". | Such other insurances as may be specifically agreed upon by the Parties hereto as listed in the Appendix to the Contract Agreement titled “Insurance Requirementsˮ. |
| 34.2 يجب أن يُسمّى صاحب العمل في كافة بوالص التأمين التي يستحصل عليها المقاول عملاً بالفقرة 34.1 من الشروط العامة للعقد، كشريك في التغطية والتعويض (co-insured) ولكن ليس للتأمينات التالية: الطرف الثالث ( Third Party Liability ) وتعويضات العمال (Workers’ Compensation) ومسؤولية صاحب العمل ( Employer’s Liability )؛ و كذلك سيتم تسمية المقاولين الثانويين للمقاول كشريك في التغطية والتعويض (co-insured) عملاً بالفقرة 34.1 من الشروط العامة للعقد ولكن ليس لتأمين الشحن، وتعويضات العمال ومسؤولية صاحب العمل. بموجب هذه البوالص، تتنازل جهات التأمين عن كافة حقوقها في إحلال شخص مكان آخر (rights of subrogation) مقابل هؤلاء المشتركين في التأمين (co-insured ) للتعويض عن أي خسارة أو مطالبات ناجمة عن تنفيذ العقد. | 34.2 The Employer shall be named as co-insured under all insurance policies taken out by the Contractor pursuant to GCC Sub-Clause 34.1, except for the Third Party Liability, Workers’ Compensation and Employer’s Liability Insurances, and the Contractor’s Subcontractors shall be named as co-insureds under all insurance policies taken out by the Contractor pursuant to GCC Sub-Clause 34.1 except for the Cargo Insurance During Transport, Workers’ Compensation and Employer’s Liability Insurances. All insurers’ rights of subrogation against such co-insureds for losses or claims arising out of the performance of the Contract shall be waived under such policies. |
| 34.3 يتعيّن على المقاول، بالتوافق مع أحكام ملحق اتفاقية العقد بعنوان: "متطلبات التأمين"، أن يسلّم لصاحب العمل، شهادات التأمين أو نسخ عن بوالص التأمين المطلوبة كإثبات على انها نافذة قابلة للتنفيذ بشكل كامل. يجب ان تنص بوالص التأمين على انه لا يجوز إعطاء مدة أقل من واحد وعشرون (21) يوماً لصاحب العمل قبل إلغاء أو تعديل هام للبوليصة. | 34.3 The Contractor shall, in accordance with the provisions of the Appendix to the Contract Agreement titled Insurance Requirements, deliver to the Employer certificates of insurance or copies of the insurance policies as evidence that the required policies are in full force and effect. The certificates shall provide that no less than twenty-one (21) days’ notice shall be given to the Employer by insurers prior to cancellation or material amendment of a policy. |
| 34.4 يتعين على المقاول التأكد من أن مقاوليه الثانويين، إن وجد، قد استحصلوا على تغطية تأمين نافذة وكافية لموظفيهم ومركباتهم وللأعمال التي يتم تنفيذها ضمن هذا العقد، إلا إذا كان هؤلاء المقاولين الثانويين مشمولين ببوالص تأمين أخرى استحصل عليها المقاول. | 34.4 The Contractor shall ensure that, where applicable, its Subcontractor(s) shall take out and maintain in effect adequate insurance policies for their personnel and vehicles and for work executed by them under the Contract, unless such Subcontractors are covered by the policies taken out by the Contractor. |
| 34.5 يتعين على صاحب العمل وعلى نفقته الخاصة وخلال فترة تنفيذ العقد، إستصدار بوالص التامين المحددة في ملحق اتفاقية العقد بعنوان:"متطلبات التأمين" والحفاظ عليها سارية المفعول، سواء من حيث القيمة أو من حيث الاستقطاعات والشروط الأخرى المحددة في ملحق اتفاقية العقد أعلاه. يسمّى المقاول ومقاوليه الثانويين شركاء في التغطية والتعويض المرتبط بهذه التأمينات. بموجب هذه البوالص، تتنازل جهات التأمين عن كافة حقوقها في إحلال شخص مكان آخر (rights of subrogation) مقابل هؤلاء المشتركين في التأمين (co-insured ) للتعويض عن أي خسارة أو ضرر ناجم عن تنفيذ العقد. يقوم صاحب العمل بتسليم المقاول إثباتات كافية تؤكد أن البوالص تامة السريان والمفعول. يجب أن تنص بوالص التأمين انه لا يجوز إعطاء مدة أقل من واحد وعشرون (21) يوماً للمقاول من جميع جهات التأمين قبل إلغاء أو تعديل هام للبوليصة. إذا طلب المقاول ذلك، على صاحب العمل تأمين نسخ عن بوالص التأمين الخاصة بصاحب العمل بموجب الفقرة 34.5 من الشروط العامة للعقد. | 34.5 The Employer shall at its own expense take out and maintain in effect during the performance of the Contract those insurances specified in the Appendix to the Contract Agreement titled Insurance Requirements, in the sums and with the deductibles and other conditions specified in the said Appendix. The Contractor and the Contractor’s Subcontractors shall be named as co-insureds under all such policies. All insurers’ rights of subrogation against such co-insureds for losses or claims arising out of the performance of the Contract shall be waived under such policies. The Employer shall deliver to the Contractor satisfactory evidence that the required insurances are in full force and effect. The policies shall provide that not less than twenty-one (21) days’ notice shall be given to the Contractor by all insurers prior to any cancellation or material amendment of the policies. If so requested by the Contractor, the Employer shall provide copies of the policies taken out by the Employer under this GCC Sub-Clause 34.5. |
| 34.6 إذا أخفق المقاول في الحصول على تغطية تأمينية مطلوبة و/أو المحافظة على نفاذيتها بموجب الفقرة 34.1 من الشروط العامة للعقد، فعندها يمكن لصاحب العمل الاستحصال على هذه التغطية التأمينية وضمان نفاذيتها؛ على أن يقوم صاحب العمل في هذه الحالة بين وقت وآخر بإستقطاع قيمة قسط هذا التأمين المتوجب دفعه لجهة التأمين من أية مبالغ تستحق للمقاول بموجب العقد أو أن يقوم بتسجيل هذا المبلغ كدين مستحق على المقاول حتى استرداده بالكامل. ذا أخفق صاحب العمل، باستصدار بوالص التأمين و/أو المحافظة عليها نافذة والمشار اليها في الفقرة 34.5 من الشروط العامة للعقد، فعندها يمكن للمقاول الاستحصال على هذه التغطية التأمينية وضمان نفاذيتها، ويقوم بين وقت وآخر باستقطاع قيمة قسط التأمين المتوجب دفعه لشركة التأمين من أي مبلغ مستحق على صاحب العمل بموجب العقد، أو من الممكن اعتباره كدين مستحق على صاحب العمل حتى استرداده بالكامل؛ في هذه الحالة إذا أخفق المقاول، أو لم يستصدر بوالص التأمين أو لم يتمكن من المحافظة عليها نافذة، وعلى الرغم من ذلك، لا يترتب على المقاول أية مسؤولية أو التزامات تجاه صاحب العمل، وبالتالي يتمتع المقاول بحق الطعن ضد صاحب العمل عن أية مسؤولية مترتبة على هذا الأخير. | 34.6 If the Contractor fails to take out and/or maintain in effect the insurances referred to in GCC Sub-Clause 34.1, the Employer may take out and maintain in effect any such insurances and may from time to time deduct from any amount due the Contractor under the Contract any premium that the Employer shall have paid to the insurer, or may otherwise recover such amount as a debt due from the Contractor. If the Employer fails to take out and/or maintain in effect the insurances referred to in GCC 34.5, the Contractor may take out and maintain in effect any such insurances and may from time to time deduct from any amount due the Employer under the Contract any premium that the Contractor shall have paid to the insurer, or may otherwise recover such amount as a debt due from the Employer. If the Contractor fails to or is unable to take out and maintain in effect any such insurances, the Contractor shall nevertheless have no liability or responsibility towards the Employer, and the Contractor shall have full recourse against the Employer for any and all liabilities of the Employer herein. |
| 34.7 إلا إذا نصّ العقد على خلاف ذلك، يتعين على المقاول تحضير وإجراء ومتابعة كافة المطالبات بموجب هذه البوالص الصادرة والنافذة بموجب المادة 34 من الشروط العامة للعقد، ويتم دفع جميع التعويضات المسددة من أية جهة تأمين الى المقاول. سيسعى صاحب العمل الى توفير كل مساعدة معقولة للمقاول وبحسب طلب هذا الأخير. وفيما يتعلق بمطالبات التأمين التي تتضمن مصالح صاحب العمل، لن يقدّم المقاول أي إخلاء أو أية تسوية مع جهة التأمين قبل الحصول على موافقة تحريرية مسبقة من صاحب العمل. وفيما يتعلق بمطالبات التأمين التي تتضمن مصالح المقاول، فلن يقدّم صاحب العمل أي إخلاء أو أية تسوية مع جهة التأمين قبل الحصول على موافقة المقاول التحريرية المسبقة. | 34.7 Unless otherwise provided in the Contract, the Contractor shall prepare and conduct all and any claims made under the policies effected by it pursuant to this GCC Clause 34, and all compensations payable by any insurers shall be paid to the Contractor. The Employer shall give to the Contractor all such reasonable assistance as may be required by the Contractor. With respect to insurance claims in which the Employer’s interest is involved, the Contractor shall not give any release or make any compromise with the insurer without the prior written consent of the Employer. With respect to insurance claims in which the Contractor’s interest is involved, the Employer shall not give any release or make any compromise with the insurer without the prior written consent of the Contractor. |
| 35. الظروف غير المتوقعة/أو غير المنظورة | 35. Unexpected /Unforeseen Conditions |
| 35.1 إذا واجه المقاول، وخلال تنفيذ العقد في الموقع ظروف مادية/ملموسة (physical ) غير الظروف المناخية، أو عوائق مصطنعة التي لم يكن من الممكن توقعها من مقاول متمرّس بشكل معقول قبل توقيع اتفاقية العقد وعلى أساس معاينة معقولة للمقاول للبيانات المرتبطة بالمنشآت بما فيها أي بيانات قدمها صاحب العمل فيما يتصل بإختبارات التربة وطبقات أرض الموقع (boring tests)، وعلى أساس المعلومات التي تم الحصول عليها عبر المعاينة النظرية (visual inspection ) للموقع إذا كان الدخول اليه ممكناً، أو سواها من البيانات المتوفرة والمرتبطة بالمنشآت، وإذا حدد المقاول أن هذه الظروف والعوائق سوف ترتب تكاليف ونفقات إضافية أو قد تتطلب وقتاً إضافياً لتنفيذ التزاماته بموجب العقد والتي لم تكن لتترتب لولا هذه الظروف المادية والعوائق المصطنعة، عندها على المقاول وبالسرعة الممكنة، وقبل تنفيذ أية أعمال إضافية أو استعمال أية مصنع أو معدات المقاول إضافية إشعار مدير المشروع تحريرياً بالأمور التالية: | 35.1 If, during the execution of the Contract, the Contractor shall encounter on the Site any physical conditions other than climatic conditions, or artificial obstructions that could not have been reasonably foreseen prior to the date of the Contract Agreement by an experienced contractor on the basis of reasonable examination of the data relating to the Facilities including any data as to boring tests, provided by the Employer, and on the basis of information that it could have obtained from a visual inspection of the Site if access thereto was available, or other data readily available to it relating to the Facilities, and if the Contractor determines that it will in consequence of such conditions or obstructions incur additional cost and expense or require additional time to perform its obligations under the Contract that would not have been required if such physical conditions or artificial obstructions had not been encountered, the Contractor shall promptly, and before performing additional work or using additional Factory or Contractor’s Equipment, notify the Project Manager in writing of |
| أ- وجود الظروف المادية أو العوائق المصطنعة في الموقع والتي لم يكن من الممكن توقعها؛ | (a) The physical conditions or artificial obstructions on the Site that could not have been reasonably foreseen; |
| ب- الأعمال الإضافية و/أو المصنع و/أو معدات المقاول المطلوبة، بما فيها الخطوات التي يقترح المقاول اتخاذها لتخطي هذه الظروف والعوائق؛ | (b) The additional work and/or Factory and/or Contractor’s Equipment required, including the steps which the Contractor will or proposes to take to overcome such conditions or obstructions; |
| ج- مدة وأثر التأخير المتوقع؛ و | (c) The extent of the anticipated delay; and |
| د- التكاليف والنفقات الإضافية التي سيتكبدها المقاول، والتي على صاحب العمل أخذها بنظر الاعتبار وفق القوانين العراقية النافذة. | (d) The additional cost and expense that the Contractor is likely to incur and that the Employer shall consider as per the applicable Iraqi Laws. |
| عند استلام أي إشعار من المقاول بموجب الفقرة 35.1 من الشروط العامة للعقد، على مدير المشروع التشاور بالسرعة الممكنة مع صاحب العمل والمقاول لاتخاذ القرار والخطوات اللازمة للتغلب على الظروف المادية والعوائق المصطنعة التي تواجههم. نتيجة لهذه الاستشارات، على مدير المشروع ارسال التعليمات للمقاول مع نسخة عنها لصاحب العمل بالخطوات الواجب اعتمادها. | On receiving any notice from the Contractor under this GCC Sub-Clause 35.1, the Project Manager shall promptly consult with the Employer and Contractor and decide upon the actions to be taken to overcome the physical conditions or artificial obstructions encountered. Following such consultations, the Project Manager shall instruct the Contractor, with a copy to the Employer, of the actions to be taken. |
| 35.2 إن أية تكاليف ونفقات منطقية يتكبدها المقاول نتيجة اتباع التعليمات الموجهة اليه من مدير المشروع لتخطي الظروف المادية والعوائق المصطنعة والمشار اليها في الفقرة 35.1 من الشروط العامة للعقد، يتم دفعها للمقاول من صاحب العمل كإضافة على قيمة العقد. | 35.2 Any reasonable additional cost and expense incurred by the Contractor in following the instructions from the Project Manager to overcome such physical conditions or artificial obstructions referred to in GCC Sub-Clause 35.1 shall be paid by the Employer to the Contractor as an addition to the Contract Price. |
| إذا تأخر المقاول بالتنفيذ أو أدت مثل هذه الظروف المادية أو العوائق المصطنعة والمشار اليها في الفقرة 35.1 من الشروط العامة للعقد، الى عرقلة تنفيذ العقد، يتوجب عندها تمديد مدة الإكمال بما يتوافق مع أحكام المادة 10 من الشروط العامة للعقد. | If the Contractor is delayed or impeded in the performance of the Contract because of any such physical conditions or artificial obstructions referred to in GCC Sub-Clause 35.1, the Completion Term shall be extended in accordance with GCC Clause 10. |
| 36. تغيير القوانين والأنظمة | 36.Change of Laws and Regulations |
| 36.1 إذا تم بعد سبعة (7) أيام قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات (غلق العطاءات)، في العراق حيث موقع الأعمال، سن، أو اصدار، أو الغاء، أو تغيير لأي قانون، أو نظام، أو مرسوم، أو أمر بحسب القانون و له قوة القانون، والذي من المفترض أن يتضمن أي تغيير في التفسير أو التطبيق من السلطات المختصة، والتي تؤثر بالتالي على تكاليف ونفقات المقاول و/أو الوقت المحدد للاكمال، وبناءً على هذا التغيير، تعتمد زيادة أو خفض لسعر العقد، و/أو تعديل لمدة الإكمال بشكل معقول، وذلك بالحد الذي يكون قد تأثر به المقاول لجهة تنفيذ أي من التزاماته بموجب العقد. بالرغم من ما سبق، فإن مثل هذه الزيادة أو الخفض من قيمة العقد لا يتم دفعها أو لا تستحق للدفع بشكل منفصل إذا سبق ورصد لها مبلغ في المواد المرتبطة بتعديل الأسعار، إن وجدت، وبالتوافق مع الشروط الخاصة للعقد وعملاً بالفقرة 11.2 من الشروط العامة للعقد. | 36.1 If, after Seven (7) days prior to the date of Bid submission, in Iraq where the Site is located, any law, regulation, ordinance, order or by-law having the force of law is enacted, promulgated, abrogated or changed which shall be deemed to include any change in interpretation or application by the competent authorities, that subsequently affects the costs and expenses of the Contractor and/or the Completion Term, the Contract Price shall be correspondingly increased or decreased, and/or the Completion Term shall be reasonably adjusted to the extent that the Contractor has thereby been affected in the performance of any of its obligations under the Contract. Notwithstanding the foregoing, such additional or reduced costs shall not be separately paid or credited if the same has already been accounted for in the price amendment provisions where applicable, in accordance with **the SCC** pursuant to GCC Sub-Clause 11.2. |
| 37. القوة القاهرة | 37.Force Majeure |
| 37.1 يعني مصطلح "القوة القاهرة" أية حدث أو حالة خارجة عن سيطرة المقاول أو صاحب العمل، وفق كل حالة، والتي لا يمكن تجنبها بالرغم من العناية المعقولة للطرف الذي يتأثّر بها؛ ويشمل "الظرف/القوة القاهرة" على سبيل المثال لا الحصر ما يلي: | “Force Majure” Means any situation is beyond the control of the Employer or of the Contractor, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the Party affected, and shall include, without limitation, the following: |
| (أ) الحرب، أو الاعمال العدوانية أو الحربية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن)، أو الغزو، أو أفعال العدو الأجنبي، أو الحرب الأهلية؛ | (a) War, hostilities or warlike operations whether a state of war be declared or not, invasion, act of foreign enemy and civil war, |
| (ب) التمرد، أو الثورة، أو الانتفاضة، أو العصيان، أو إغتصاب سلطة الدولة المدنية أو العسكرية، أو التآمر، أو الشغب، أو الاضطرابات المدنية أوالأعمال الإرهابية؛ | (b) Rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion and terrorist acts, |
| (ج) المصادرة أو التأميم أو التعبئة (mobilization ) أو الاستيلاء من قبل أو بأمر من أية حكومة أو سلطة بحكم القانون أو بحكم الأمر الواقع أو من أي حاكم، أو أي فعل آخر أو الإمتناع عن فعل أو الفشل في التصرف من أية سلطة محلية أو جهة حكومية؛ | (c) Confiscation, nationalization, mobilization, commandeering or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler or any other act or failure to act of any local state or national government authority, |
| (د) الإضراب، والتخريب، والإغلاق القصري، والحظر، وتقييد الاستيراد، وازدحام الميناء(أو المطار)، والنقص في وسائل النقل العام والاتصال المعتادة، والنزاع الصناعي، وتحطم السفن، فرض قيود على أو نقص في امدادات الطاقة، وانتشار الأوبئة، والحجر الصحي والطاعون؛ | (d) strike, sabotage, lockout, embargo, import restriction, port congestion, lack of usual means of public transportation and communication, industrial dispute, shipwreck, shortage or restriction of power supply, epidemics, quarantine and plague, |
| (هـ) الزلزال، أو الانهيار الأرضي، أو النشاط البركاني، أو الحرائق أو الفيضانات أو السيول، أو موجات المد والجزر، أو الإعصار الإستوائي أو إعصار الزوبعة، أو العاصفة العاتية أوالبرق أو سواها من الأحوال المناخية مثل الموجات النووية أو موجات الضغط وغيرها من الكوارث الطبيعية أو المادية. | (e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, storm, lightning, or other inclement weather condition, nuclear and pressure waves or other natural or physical disaster, |
| (و) النقص في اليد العاملة، وفي المواد والوسائل/المرافق الناتجة عن ظروف تعتبر بحد ذاتها قوة قاهرة. | (f) shortage of labour, materials or utilities where caused by circumstances that are themselves Force Majeure. |
| 37.2 إذا تعذر على أحد الطرفين (منع أو تعرقل أو تأخر) من أو في أداء أي من التزاماته التعاقدية بسبب حصول ظرف قاهر، عليه أن يرسل اشعاراً تحريرياً الى الطرف الآخر يعلمه فيه بوقوع هذا الحدث مع وصف الظروف المشمولة ضمن هذا الحدث، وذلك خلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، بعد وقوع هذا الحدث. | 37.2 If either Party is prevented, hindered or delayed from or in performing any of its obligations under the Contract by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances thereof within the period **indicated in the SCC** after the occurrence of such event. |
| 37.3 يُعتبر الطرف الذي أرسل إشعاراً وفق الفقرة 37.2 من الشروط العامة للعقد، معذوراً من أداء إلتزاماته في العقد، (أو من أدائها بشكل دقيق وكامل) طوال فترة الظرف القاهر الذي يمنعه من أداء التزاماته، وذلك فقط بالقدر الذي يتعذر على هذا الطرف أداء التزاماته التعاقدية أو يتعرقل أو يتأخر في أدائها. تُمدد مدة الإكمال وفقاً للمادة 40 من الشروط العامة للعقد (تمديد مدة إنجاز الإستلام الأولي). | 37.3 The Party who has given such notice in accordance with GCC Sub-Clause 37.2 shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Contract for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such Party’s performance is prevented, hindered or delayed. The Completion Term shall be extended in accordance with GCC Clause 40. |
| 37.4 يتعين على أي طرف أو أطراف تتأثّر بالظروف القاهرة أن تبذل جهودها المعقولة للتقليل من تأثير الظرف القاهر على أداءها لإلتزاماتها بموجب العقد ولإتمام كافة واجباتها التعاقدية من دون الإجحاف بحق أي من الطرفين إنهاء العقد بموجب الفقرتين 37.6 و 38.5 من الشروط العامة للعقد. | 37.4 The Party or Parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect thereof upon its or their performance of the Contract and to fulfil its or their obligations under the Contract, but without prejudice to either Party’s right to terminate the Contract under GCC Sub-Clauses 37.6 and 38.5. |
| 37.5 إن تأخير أي طرف في الأداء أو عدمه بسبب حدوث ظرف من الظروف القاهرة: | 37.5 No delay or non-performance by either Party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall |
| (أ) لن يعتبر تقصيراً أو مخالفة للعقد؛ أو | (a) constitute a default or breach of the Contract, or |
| (ب) لن يؤدّي أو يكون سبباً لأي مطالبة بتعويضات عن أضرار أو عن تكاليف إضافية أو نفقات نجمت عن التأخير في الأداء أو عدم الأداء (وذلك بموجب الفقرتين 32.2 و 38.3 و 38.4 من الشروط العامة للعقد)؛ | (b) give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned thereby, subject to GCC Sub-Clauses 32.2, 38.3 and 38.4 |
| وذلك فقط إذا نجم هذا التأخير في الأداء أو عدمه عن الظرف القاهر وفقط بالقدر الذي يتأثر هذا الأداء بهذ الظرف. | if and to the extent that such delay or non-performance is caused by the occurrence of an event of Force Majeure. |
| 37.6 إذا تعذر أو تعرقل أو تأخّر تنفيذ العقد بصورة جوهرية لمدة تتخطى التسعون (90) يوماً بشكل متواصل دون انقطاع وكان ذلك بسبب ظرف قاهر حدث خلال مدة تنفيذ العقد، عندها سيسعى الطرفان لإيجاد حلٍ مقبول من قبلهما. وإذا تعذّرذلك، فعندها يمكن لأي طرف ان يرسل الى الطرف الآخر اشعارا بانهاء العقد، ولكن من دون الإجحاف بأي من حقوق الطرفين لإنهاء العقد بموجب الفقرة 38.5 من الشروط العامة للعقد. | 37.6 If the performance of the Contract is substantially prevented, hindered or delayed for a single period of more than ninety (90) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the currency of the Contract, the Parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either Party may terminate the Contract by giving a notice to the other, but without prejudice to either Party’s right to terminate the Contract under GCC Sub-Clause 38.5. |
| 37.7 تُحدّد الفقرتين 42.1.2 و 42.1.3 من شروط العقد العامة حقوق وواجبات الطرفين في حال تمّ إنهاء العقد بموجب الفقرة 37.6 من الشروط العامة للعقد. | 37.7 In the event of termination pursuant to GCC Sub-Clause 37.6, the rights and obligations of the Employer and the Contractor shall be as specified in GCC Sub-Clauses 42.1.2 and 42.1.3. |
| 37.8 رغم أحكام الفقرة 37.5 من الشروط العامة للعقد، لا يعتمد مبدأ الظروف القاهرة على تأدية صاحب العمل لإلتزاماته المرتبطة بالدفع للمقاول بموجب العقد. | 37.8 Notwithstanding GCC Sub-Clause 37.5, Force Majeure shall not apply to any obligation of the Employer to make payments to the Contractor herein. |
| 38. مخاطر الحرب | **38. War Risks** |
| 38.1 يعني مصطلح "مخاطر الحرب"، أية حدث محدد في المقطع (أ) و(ب) من الفقرة 37.1 من الشروط العامة للعقد، بالإضافة إلى أي انفجار أو تأثير ناجم عن أي لغم، أو عبوة ناسفة، أو قذيفة، أو قنبلة يدوية أو سواها من الصواريخ والذخائر والمتفجرات الحربية القائمة أو المتواجدة في االعراق حيث مكان الموقع أو في بلد (أو بلاد) مجاورة للعراق. | 38.1 “War Risks” shall mean any event specified in paragraphs (a) and (b) of GCC Sub-Clause 37.1 and any explosion or impact of any mine, bomb, shell, grenade or other projectile, missile, munitions or explosive of war, occurring or existing in or near the country (or countries) where the Site is located. |
| 38.2 بالرغم من كل ما يتضمنه العقد، لا يترتب على المقاول أية مسؤولية مهما كان نوعها في ما يتعلق بالتالي: | 38.2 Notwithstanding anything contained in the Contract, the Contractor shall have no liability whatsoever for or with respect to: |
| (أ) التدمير أو إلحاق الضرر بالمنشآت، أو المصنع أو أي جزء مرتبط به؛ | (a) destruction of or damage to Facilities, Factory, or any part thereof; |
| (ب) التدمير أو إلحاق الضرر بممتلكات صاحب العمل أو أي طرف ثالث؛أو | (b) destruction of or damage to property of the Employer or any third Party; or |
| (ج) الإصابات أو الخسائر في الأرواح/الوفاة، | (c) injury or loss of life. |
| إذا كان هذا التدمير أو الضرر أو الأصابة أو الخسارة في الأرواح ناتجاً عن مخاطر الحرب، على صاحب العمل أن يحمي ويخلي مسؤولية المقاول من ومقابل اية وجميع المطالبات أو التزامات أو الأعمال أو الدعاوى القانونية أو الأضرار أو التكاليف أو التعرفات أو النفقات المترتبة نتيجة أو بالترابط مع مخاطر الحرب المذكورة. | If such destruction, damage, injury or loss of life is caused by any War Risks, and the Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless from and against any and all claims, liabilities, actions, lawsuits, damages, costs, charges or expenses arising in consequence of or in connection with the same. |
| 38.3 إذا تعرضت المنشآت، أو المصنع أو معدات المقاول، أو أية ممتلكات أخرى للمقاول مستعملة أو كان منوي استعمالها لاغراض المنشآت، للتدمير او الضرر بسبب مخاطر الحرب، على صاحب العمل أن يدفع للمقاول لقاء ما يلي: | 38.3 If the Facilities or any Factory or Contractor’s Equipment or any other property of the Contractor used or intended to be used for the purposes of the Facilities shall sustain destruction or damage by reason of any War Risks, the Employer shall pay the Contractor for |
| (أ) الجزء من المنشآت أو المصنع الذي تمّ تدميره أو تضرر، بالحد الذي لم يدفعه بعد صاحب العمل من مستحقات المقاول لهذا الجزء أو المنشآت، وبالحد المطلوب من صاحب العمل، وبحسب ما يكون ضرورياً لاكمال المنشآت | (a) any part of the Facilities or the Factory so destroyed or damaged to the extent not already paid for by the Employer and so far as may be required by the Employer, and as may be necessary for completion of the Facilities |
| (ب) استبدال أو اصلاح (مع ما يلزم) أي من معدات المقاول وسواها من ممتلكات المقاول المدمرة او المتضررة، | (b) Replacing or making good any Contractor’s Equipment or other property of the Contractor so destroyed or damaged |
| (ج) استبدال أو اصلاح (مع ما يلزم) أي دمار أو ضرر حاصل بالمنشآت أو بالمصنع أو بأي جزء مرتبط بهما. | (c) Replacing or making good any such destruction or damage to the Facilities or the Factory or any part thereof. |
| إذا لم يطلب صاحب العمل استبدال أو اصلاح (مع ما يلزم) الدمار أو الضرر الحاصل بالمنشآت، عندها على صاحب العمل إما طلب التغيير وفق المادة 39 من الشروط العامة للعقد، باستثناء أداء الأجزاء المدمرة أو المتضررة في المنشآت، أو يمكنه، عندما تكون الخسارة أو الدمار أو الضرر يوثر على الجزء الأكبر والجوهري من المنشآت، إنهاء العقد عملاً بالفقرة 42.1 من الشروط العامة للعقد. | If the Employer does not require the Contractor to replace or (make good) any such destruction or damage to the Facilities, the Employer shall either request a change in accordance with GCC Clause 39, excluding the performance of that part of the Facilities thereby destroyed or damaged or, where the loss, destruction or damage affects a substantial part of the Facilities, shall terminate the Contract, pursuant to GCC Sub-Clause 42.1. |
| إذا طلب صاحب العمل من المقاول استبدال أو إصلاح (مع ما يلزم) أي دمار أو ضرر حاصل للمنشآت، يجب عندها تمديد مدة الإكمال بما يتوافق مع احكام المادة 40 من الشروط العامة للعقد. | If the Employer requires the Contractor to replace or( make good) on any such destruction or damage to the Facilities, the Completion Term shall be extended in accordance with GCC 40. |
| 38.4 رغم كل ما يتضمنه العقد، على صاحب العمل أن يدفع للمقاول لقاء أية تكاليف مضافة أو نثرية/عرضية (incidentals ) تكبدها المقاول في تنفيذ العقد، والتي في جميع الأحوال تعود إلى أو تترتب أوتنتج عن أو المرتبطة بمخاطر الحرب، شرط أن يكون المقاول قد أعلم صاحب العمل تحريرياً وبالسرعة الممكنة بحصول هذه الزيادة في الكلفة. | 38.4 Notwithstanding anything contained in the Contract, the Employer shall pay the Contractor for any increased costs or incidentals to the execution of the Contract that are in any way attributable to, consequent on, resulting from, or in any way connected with any War Risks, provided that the Contractor shall as soon as practicable notify the Employer in writing of any such increased cost. |
| 38.5 إذا نشأ خلال تنفيذ العقد أي من مخاطر الحرب التي قد تؤثر مالياً ً أو بشكل هام على التنفيذ من قبل المقاول، على هذا الأخير القيام بأقصى جهد ممكن لتنفيذ العقد مع إعتماد الاعتبارات اللازمة والمناسبة والمرتبطة بسلامة الموظفين المشاركين في الأعمال على المنشآت العاملين لديه ولدى مقاوليه الثانويين، وعلى الرغم من ذلك إذا كان تنفيذ الأعمال في المنشآت بات مستحيلاً أو متعذراً بصورة جوهرية لمدة تتخطى التسعون (90) يوماً بشكل متواصل ودون انقطاع وكان ذلك بسبب أي من مخاطر الحرب، فعندها يعمد الطرفين إلى إيجاد حلول مرضية فيما بينهما . | 38.5 If during the performance of the Contract any War Risks shall occur that financially or otherwise materially affect the execution of the Contract by the Contractor, the Contractor shall use its reasonable efforts to execute the Contract with due and proper consideration given to the safety of its and its Subcontractors’ personnel engaged in the work on the Facilities, provided, however, that if the execution of the work on the Facilities becomes impossible or is substantially prevented for a aggregate period of more than ninety (90) days on account of any War Risks, the Parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either Party may terminate the Contract by giving a notice to the other. |
| 38.6 في حال إنهاء العقد عملاً بالفقرتين 38.3 أو 38.5 من الشروط العامة للعقد، يتم تحديد حقوق وواجبات كل من صاحب العمل والمقاول في الفقرة 42.1.2 والفقرة 42.1.3 من الشروط العامة للعقد. | 38.6 In the event of termination pursuant to GCC Sub-Clauses 38.3 or 38.5, the rights and obligations of the Employer and the Contractor shall be specified in GCC Sub-Clauses 42.1.2 and 42.1.3. |
| أوامر التغيير | Variation orders |
| 39. التغييرات في المنشآت | 39. Change in the Facilities |
| 39.1 إجراء تغيير | 39.1 Making a Change |
| لا يجوز إدخال أية تغييرات على العقد أو إضافة أعمال جديدة أو كميّات، إلا ضمن الظروف من (أ - الى هـ-) المذكورة أدناه بالتوافق مع الشروط الخاصة بالعقد. في هذه الحالة، يجب تضييق إطار التغيير الى الحد الأدنى بحيث يعتمد للأسباب التالية: | No changes shall be introduced to the contract or to add new works or quantities unless for extreme need and **in accordance with SCC.** In such case, the Change shall be narrowed to the minimum and would be applicable for the following reasons: |
| (أ) إذا كان عدم تغيير العقد يؤدي الى التأخير في المصنع أو الى أضرار كبيرة في المصنع، اقتصادياً وفنياً؛ | (a) If the change is not introduced, a delay in the Factory or a major economic and technical damage to the Factory will result; |
| (ب) إذا كان عدم تغيير العقد يجعل من المصنع دون إفادة عند الإكمال؛ | (b) If the change is not introduced, the Factory cannot be useful upon completion; |
| (ج) إذا كان التغيير سيؤدي إلى وفر في كلفة العقد؛ | (c ) If the change will realize savings in the cost of the Factory; |
| (د) إذا كان لا ينتج عن التغيير أي تغيير جوهري للخدمة المحددة سلفاً أو لقدرة المصنع، وبحسب ما تم تحديده في الشروط الخاصة للعقد؛ | ( d) If the change does not result in a major amendment to the pre-determined service or capacity of the Factory, and as **indicated in SCC**; |
| (هـ) إذا نتج عن التغيير مدة إكمال أقل من المدة المحددة بحسب العقد دون أن يكون ذلك على حساب تدنّي المواصفات الفنية او نطاق التجهيز؛ | (e) If the change will result earlier Completion Term but not to result in inferior technical specification or scope of supply. |
| لا يجوز البدء بتنفيذ أي تغيير ما لم يصدر تحريرياً عن جهة التعاقد. | Any change shall not be implemented until it is issued in writing by the Contracting Entity. |
| 39.1.1 بحسب الفقرة 39.2.5 والفقرة 39.2.7 من الشروط العامة للعقد، يحق لصاحب العمل اقتراح وبالتالي الطلب من مدير المشروع، أن يصدر أمراً إلى المقاول من وقت الى آخر خلال تنفيذ المشروع، لإجراء تغيير أو إضافة او إلغاء من، في، أو إلى المنشآت والمسمى هنا بـ"تغيير"، شرط أن يقع هذا التغيير ضمن النطاق العام للمنشآت وأن لا يتضمن أية أعمال غير مرتبطة، وأن تكون التغييرات مقبولة فنياً، آخذين بالاعتبار حالة سير العمل في المنشآت ومدى المطابقة الفنية للتغيير المتوخى مع طبيعة المنشآت بحسب ما هو محدد في العقد. | 39.1.1 Subject to GCC Sub-Clauses 39.2.5 and 39.2.7, the Employer shall have the right to propose, and subsequently require, that the Project Manager order the Contractor from time to time during the performance of the Contract to make any change, amendment, addition or deletion to, in or from the Facilities hereinafter called “variation”, provided that such Change falls within the general scope of the Facilities and does not constitute unrelated work and that it is technically practicable, taking into account both the state of advancement of the Facilities and the technical compatibility of the Change envisaged with the nature of the Facilities as specified in the Contract. |
| 39.1.2 يحق للمقاول في أي وقت خلال تنفيذ العقد، أن يقترح على صاحب العمل تحريرياً مع إرسال نسخة الى مدير المشروع، أي تغيير يكون برأيه ضرورياً أو مفضلاً لتحسين نوعية العمل أو فعاليته او سلامة المنشآت. يكون لصاحب العمل وفقاً لتقديراته الموافقة أو رفض التغيير المقترح من المقاول، شرط أن تتم موافقة صاحب العمل على التغيير المقترح بهدف الحفاظ على سلامة المنشآت. | 39.1.2 The Contractor may from time to time during its performance of the Contract propose to the Employer with a copy to the Project Manager, any Change that the Contractor considers necessary or desirable to improve the quality, efficiency or safety of the Facilities. The Employer may at its discretion approve or reject any Change proposed by the Contractor, provided that the Employer shall approve any Change proposed by the Contractor to ensure the safety of the Facilities. |
| 39.1.3 لن يُعتمد أي تغيير يُفرض بسبب إخلال المقاول بأداء إلتزاماته التعاقدية، ولن يؤدي هكذا تغيير الى أي تعديل في قيمة العقد أو في مدة الإكمال، وذلك من دون صرف النظر عن الفقرتين 39.1.1 و 39.1.2 من الشروط العامة للعقد. | 39.1.3 Notwithstanding GCC Sub-Clauses 39.1.1 and 39.1.2, no change made necessary because of any default of the Contractor in the performance of its obligations under the Contract shall be deemed to be a variation, and such change shall not result in any amendment of the Contract Price or the Completion Term. |
| 39.1.4 تحدّد الفقرتين 39.2 و39.3 من الشروط العامة للعقد الإجراءات والآليات الواجب إعتمادها في إحداث وتنفيذ التغييرات؛ كما ويوجد تفاصيل إضافية ونماذج ذات صلة في قسم "مستندات العقد" من وثائق العطاء. | 39.1.4 The procedure on how to proceed with and execute variation is specified in GCC Sub-Clauses 39.2 and 39.3, and further details and forms are provided in the Employer’s Requirements (Forms and Procedures). |
| 39.2 التغييرات التي تنشأ عن صاحب العمل - | **39.2 Vartiations Originating from Employer** |
| 39.2.1 إذا اقترح صاحب العمل على المقاول تغييراً ما بموجب الفقرة 39.1.1 من الشروط العامة للعقد، فسيرسل له "طلب إقتراح تغيير" (Request for Change Proposal)، يطلب فيه من المقاول إعداد "اقتراح تغيير" (Change Proposal) وإرساله الى مدير المشروع في أسرع وقت ممكن عملياً؛ يجب أن يتضمن "إقتراح التغيير" ما يلي: | 39.2.1 If the Employer proposes a Change pursuant to GCC Sub-Clause 39.1.1, it shall send to the Contractor a “Request for Change Proposal”, requiring the Contractor to prepare and submit to the Project Manager as soon as reasonably practicable a “variation Proposal”, which shall include the following: |
| (أ) وصفاً موجز للتغيير؛ | (a) Brief description of the variation. |
| (ب) أثر التغيير على مدة الإكمال (إن وجد)؛ | (b) Impact on the Completion Term (if any). |
| (ج) الكلفة التقديرية لهذا التغيير؛ | (c) Estimated cost of the variation. |
| (د) أثر التغيير على الضمانات أو الكفالات الوظيفية (Functional Guarantees) – إن وجد؛ | (d) Impact on Functional Guarantees (if any). |
| (و ) أي أثر آخر على متطلبات العقد الأخرى. | (f) Impact on any other provisions of the Contract. |
| 39.2.2 قبل إعداد وتقديم "اقتراح التغيير"، على المقاول أن يقدم لمدير المشروع "الكلفة التقديرية لاقتراح التغيير- Estimate for Change Proposal " والتي تشكل الكلفة التقديرية لاعداد وتقديم "اقتراح التغيير". | 39.2.2 Prior to preparing and submitting the “Change Proposal”, the Contractor shall submit to the Project Manager an “Estimate for variation Proposal”, which shall be an estimate of the cost of preparing and submitting the Change Proposal. |
| عند استلام صاحب العمل "للكلفة التقديرية لاقتراح التغيير" المقدمة من المقاول، عليه القيام بأحد الأمور التالية: | Upon Acceptance of the Contractor’s Estimate for variation Proposal, the Employer shall do one of the following: |
| القبول بتقدير المقاول، مع إعطائه التعليمات بالمباشرة باعداد اقتراح التغيير، | a) Accept the Contractor’s estimattion with instructions to the Contractor to proceed with the preparation of the Change Proposal. |
| إعلام المقاول بعدم قبول جزء معيّن من اقتراح التغيير، طالباً منه مراجعة التقديرات المقدمة منه، | (b) Advise the Contractor of any part of its Estimattion for variation Proposal that is unacceptable and request the Contractor to review its estimate. |
| (ج) إعلام المقاول أنه لا نية له بالمضي قدماً بالتغيير. | (c) Advise the Contractor that the Employer does not intend to proceed with the variation. |
| 39.2.3 عند استلام تعليمات صاحب العمل بالمباشرة باعداد اقتراح التغيير عملاً بالفقرة (أ)39.2.2، يتوجب على المقاول وبأقصى سرعة ممكنة بإعداد اقتراح التغيير، بما يتوافق مع أحكام الفقرة 39.2.1 من الشروط العامة للعقد. | 39.2.3 Upon Acceptance of the Employer’s instruction to proceed under GCC Sub-Clause 39.2.2 (a), the Contractor shall, with proper expedition, proceed with the preparation of the Change Proposal, in accordance with GCC Sub-Clause 39.2.1. |
| 39.2.4 بالقدر الذي يكون ذلك ممكناً، يتوجب إحتساب قيمة أي تغيير وفق المعدلات والأسعار المذكورة في العقد وبالتوافق مع شروط عقود الأشغال العامة في العراق (شروط المقاولات لإعمال الهندسة المدنية وشروط المقاولات لإعمال الهندسة الكهربائية والميكانيكية والكيماوية المعتمدة من وزارة التخطيط المعمول بهــا داخل العراق) وذلك عندما يلزم. إذا كانت هذه المعدلات والأسعار غير منصفة، على اطراف العقد الاتفاق على معدلات محددة لتقدير قيمة التغيير. لا يجوز أن تتعدى الكلفة الناتجة عن كافة التغييرات السلطة المالية المسموح بها لجهة التعاقد، مع مراعاة القواعد والتعليمات المرتبطة بتنفيذ الموازنة الاتحادية العراقية. | 39.2.4 The pricing of any Change shall, as far as practicable, be calculated in accordance with the rates and prices included in the Contract and in accordance with the rules of the Works Contract Conditions in Iraq, when applicable. If such rates and prices are inequitable, the Parties thereto shall agree on specific rates for the valuation of the Change. The resulting cost of all Changes shall not exceed the financial authorities of the Contracting Entity with due consideration to the rules of the instructions of executing the Federal Iraqi Budget. |
| 39.2.5 إذا تبيّن للمقاول قبل أو أثناء إعداد إقتراح تغيير ما بأن الأثر التراكمي لتلبية كافة أوامر التغيير (Change Orders) المُلزِمَة للمقاول بموجب المادة 39 من الشروط العامة للعقد مضافاً اليه أثر طلب إقتراح التغيير هذا، سوف يؤدي الى إرتفاع أو إنخفاض في قيمة العقد الأساسية (أي وفق المادة 2 من إتفاقية العقد) بما يفوق الــ 15%، فعندها يجوز للمقاول الاعتراض على طلب إقتراح التغيير هذا وإرسال إشعارٍ الى صاحب العمل بهذا الشأن قبل تقديم طلب التغيير. إذا قبل صاحب العمل إعتراض المقاول، عليه عندها سحب طلب التغيير المقترح وسيبلّغ المقاول تحريرياً بذلك. | 39.2.5 If before or during the preparation of the Change Proposal it becomes apparent that the aggregate effect of compliance therewith and with all other variation Orders that have already become binding upon the Contractor under this GCC Clause 39 would be to increase or decrease the Contract Price as originally set forth in Clause 2 (Contract Price) of the Contract Agreement by more than fifteen per cent (15%), the Contractor may give a written notice of objection thereto prior to submiting the variation Proposal as aforesaid. If the Employer accepts the Contractor’s objection, the Employer shall withdraw the proposed variation and shall notify the Contractor in writing thereof. |
| في حال أخفق المقاول بالاعتراض على هذا التغيير، فهذا لا يؤثر على حقه بالاعتراض على أي مطالبات لاحقة بالتغيير أو أي أوامر بالتغيير، كما ولا يؤثر على حقه، وعند قيامه باعتراض لاحق، بأن يأخذ بنظر الاعتبار النسبة المساوية لأي تغيير لم يعترض عليه المقاول أو من ينوب عنه، من ضمن نسبة الزيادة أو النقصان في سعر العقد. | If The Contractor’s failure to object, shall neither affect its right to object to any subsequent requested Changes or Change Orders herein, nor affect its right to take into account, when making such subsequent objection, the percentage increase or decrease in the Contract Price that any variation not objected to by the Contractor represents. |
| 39.2.6 فور استلام صاحب العمل لاقتراح التغيير من المقاول، سيعى الطرفان للاتفاق على كافة بنوده. خلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد من الإتفاق على اقتراح التغيير، وإذا قررصاحب العمل المُضي قدماً بالتغيير، سيقوم بإصدارأمرتغيير (Change Order) الى المقاول. | 39.2.6 Upon Acceptance of the variation Proposal, the Employer and the Contractor shall mutually agree upon all matters therein contained. Within the period stated **in the SCC** after such agreement, the Employer shall, if it intends to proceed with the Change, issue the Contractor with a variation Order. |
| أما إذا كان صاحب العمل غير قادر على اتخاذ قرار ضمن هذه المدة المحددة أعلاه، سيقوم بإِشعارالمقاول بذلك، مع التفاصيل، بالمدة المتوقعة لاتخاذ مثل هذا القرار. | If the Employer is unable to reach a decision within this stated above period, it shall notify the Contractor with details of when the Contractor can expect a decision. |
| أما إذا قرر صاحب العمل، عدم المضي باقتراح التغيير مهما كانت الأسباب، عليه أن يبلغ المقاول بقراره خلال المدة المحددة أعلاه. في مثل هذه الظروف، يحق للمقاول المطالبة بسداد كافة التكاليف المنطقية التي تكبدها خلال إعداد اقتراح التغيير، شرط أن لا تتخطى هذه التكاليف المبلغ المحدد من المقاول في الكلفة التقديرية لاقتراح التغيير والمقدمة منه وفق الفقرة 39.2.2 من الشروط العامة للعقد. | If the Employer decides not to proceed with the Change for whatever reason, it shall, within this stated above period, notify the Contractor accordingly. Under such circumstances, the Contractor shall be entitled to reimbursement of all costs reasonably incurred by it in the preparation of the Change Proposal, provided that these do not exceed the amount given by the Contractor in its Estimate for variation Proposal submitted in accordance with GCC Sub-Clause 39.2.2. |
| 39.3 التغييرات التي تنشأ عن المقاول | 39.3 Changes arising from the Contractor. |
| 39.3.1 إذا اقترح المقاول على صاحب العمل تغييراً ما بموجب الفقرة 39.1.2 من الشروط العامة للعقد، فسيقدم الى مدير المشروع "إستمارة إقتراح تغيير" (Application for Change Proposal) يحدّد فيها أسباب التغيير المُقترح إضافةً الى المعلومات المطلوبة بموجب الفقرة 39.2.1 من الشروط العامة للعقد. | 39.3.1 If the Contractor proposes a Change pursuant to GCC Sub-Clause 39.1.2, the Contractor shall submit to the Project Manager a written “Application for Change Proposal”, giving reasons for the proposed Change and including the information specified in GCC Sub-Clause 39.2.1. |
| بعد استلام صاحب العمل لإستمارة إقتراح تغيير، سيتبع الطرفان الإجراءات المنصوص عنها في الفقرتين 39.2.6 و 39.2.7 من الشروط العامة للعقد. ولكن، إذا اختار صاحب العمل عدم الأخذ باقتراح التغيير، لا يحق للمقاول استرداد تكاليف إعداد "طلب اقتراح التغيير" المقدم منه. | Upon Acceptance of the Application for Change Proposal, the Parties shall follow the procedures outlined in GCC Sub-Clauses 39.2.6 and 39.2.7. However, shall the Employer choose not to proceed, the Contractor shall not be entitled to recover the costs of preparing the Application for Change Proposal. |
| 40. تمديد مدة اكمال الأعمال | 40. Extension of Works Completion term |
| 40.1 يتوجب تمديد مدة(مدد) الإكمال المحددة في الشروط الخاصة للعقد عملاً بالفقرة 8.2 من الشروط العامة للعقد إذا تعرقل المقاول أو جرى تأخيره في أداء أي من واجباته أو التزاماته بموجب العقد بسبب أي مما يلي: | 40.1 The Time(s) for Completion specified **in the SCC** pursuant to GCC Sub-Clause 8.2 shall be extended if the Contractor is delayed or impeded in the performance of any of its obligations under the Contract by reason of any of the following: |
| (أ) أي تغيير في المنشأة بموجب المادة 39 من الشروط العامة للعقد (التغييرات في النظام)؛ | (a) Any Change in the Facilities as provided in GCC Clause (39). |
| (ب) صدور أمر تعليق الأعمال من صاحب العمل، بموجب المادة 41 من شروط العقد العامة، أو انخفاض نسب سير العمل عملاً بالفقرة 41.2 من الشروط العامة للعقد، أو | (b) Any suspension order given by the Employer under GCC Clause 41 hereof or reduction in the rate of progress pursuant to GCC Sub-Clause 41.2 or |
| (ج) حصول أي تقصير أو خرق للعقد من صاحب العمل، ويتضمن خاصة الفشل بتقديم البنود المنصوص عنها في ملحق اتفاقية العقد (نطاق الأشغال والتجهيز من قبل صاحب العمل)، او أي نشاط، أو فعل أو إهمال حاصل من صاحب العمل، أو مدير المشروع، أو غيرهم من المتعاقدين المستخدمين من صاحب العمل، أو | (c ) Aany default or breach of the Contract by the Employer, specifically including failure to supply the items listed in the corresponding Appendix (Scope of Works and Supply by the Employer) to the Contract Agreement, or any activity, act or omission of the Employer, or the Project Manager, or any other contractors employed by the Employer, or |
| (د) أي تأخير من قبل المقاول الثانوي، شرط ان يكون هذا التأخير ناتج عن سبب يمنح المقاول نفسه حق تمديد المدة بموجب هذه المادة، أو | (d) Any delay on the part of a sub-contractor, provided such delay is due to a cause for which the Contractor himself would have been entitled to an extension of time under this sub-clause, or |
| (هـ) التأخير المنسوب الى صاحب العمل او بسبب السلطات الكمركية، أو | (e) Delays attributable to the Employer or caused by customs, or |
| (و) أي حالة أخرى منصوص عنها صراحة في العقد. | (f) Any other case expressly provided for in the Contract. |
| وذلك على أن يكون التمديد لفترة معقولة وعادلة في جميع الظروف، بحيث تعكس أثر التأخير أو العرقلة المترتب على المقاول بشكل عادل. | Bby such period as shall be fair and reasonable in all the circumstances and as shall fairly reflect the delay or impediment sustained by the Contractor. |
| 40.2 يتوجب على المقاول - إلّا إذا نصّ العقد صراحةً على عكس ذلك- تقديم إشعار بمطالبته لتمديد مدة الإكمال الى مدير المشروع، مرفقاً بكافة تفاصيل الظرف او الحدث التأخيري لتبرير هذا التمديد، وذلك بأسرع وقت عملي منطقياً على ألا تتعدى مدة إرسال الإشعار الــ 30 يوماً من تاريخ بدء هذا الظرف أو الحدث. | 40.2 Except where otherwise specifically provided in the Contract, the Contractor shall submit to the Project Manager a written notice of a claim for an extension of the Completion Term, together with particulars of the event or circumstance justifying such extension as soon as reasonably practicable but not later than thirty (30) days from the commencement of such event or circumstance. |
| بأسرع وقت معقول منطقياً بعد استلامه هذا الإشعار مرفقاً بالتفاصيل الداعمة وخلال مدة قصوى لا تتعدى الــ 30 يوماً من تاريخ استلام هذا الإشعار، يتعين على صاحب العمل الإجابة على هذه المطالبة. في حال عدم قبول المقاول لفترة التمديد العادلة والمعقولة التي يحتسبها صاحب العمل، فيحقّ له عندها الطعن بقرار صاحب العمل كما تنص عليه الشروط الخاصة للعقد. وفي حال لم يتم الآتفاق بعدها، يحق عندها للمقاول بإحالة الإختلاف حول هذا التقدير الى مجلس تسوية النزاعات عملاً بالفقرة 46.1 من الشروط العامة للعقد. | As soon as reasonably practicable after Acceptance of such notice and supporting particulars of the claim but not later than thirty (30) days, the Employer shall reply. In the event that the Contractor does not accept the Employer’s estimate of a fair and reasonable time extension, the Contractor shall be entitled to appeal the Employer’s decision as indicated in SCC. If still in disagreement, the Contractor is entitled to refer the matter to a Disputes Settlement Council, pursuant to GCC Sub-Clause 46.1. |
| يتعين على المقاول- وفي جميع الأوقات- بذل جهوده المعقولة للتقليص من أي تأخير في أداء التزاماته التعاقدية. | The Contractor shall at all times use its reasonable efforts to minimize any delay in the performance of its obligations under the Contract. |
| في جميع الأحوال، وحين يعطى المقاول إشعار للمطالبة بتمديد مدة الإكمال بموجب المادة 40.2 من الشروط العامة للعقد، على المقاول استشارة مدير المشروع بهدف تحديد الخطوات (إن وجدت) الواجب اعتمادها لتخطي أو لتقليل التأخير الفعلي أو المتوقع حصوله. وبالتالي، على المقاول أن يطبق جميع التعليمات المعقولة الموجهة اليه من مدير المشروع لتخفيض هذا التأخير. في حال رتّب تطبيق هذه التعليمات تكاليف إضافية على عاتق المقاول وكان يحق له بتمديد مدة العقد بموجب الفقرة 40.1 من الشروط العامة للعقد، فإن قيمة التكاليف الإضافية يجب ان يأخذها صاحب العمل بنظر الإعتبار بما يتوافق مع القوانين العراقية النافذة. | In all cases where the Contractor has given a notice of a claim for an extension of time under GCC 40.2, the Contractor shall consult with the Project Manager in order to determine the steps (if any) which can be taken to overcome or minimize the actual or anticipated delay. The Contractor shall there after comply with all reasonable instructions which the Project Manager shall give in order to minimize such delay. If compliance with such instructions shall cause the Contractor to incur extra costs and the Contractor is entitled to an extension of time under GCC 40.1, the amount of such extra costs shall be considered by the Employer in accordance with applicable Iraqi laws. |
| 41. تعليق العقد (إيقاف العمل) | 41. Suspension |
| 41.1 يجوز لصاحب العمل أن يطلب من مدير المشروع، من خلال إشعار المقاول، أن يأمر هذا الأخير تعليق تنفيذ جزء أو كامل إلتزاماته بموجب العقد. يحدد هذا الإشعار الالتزامات المطلوب تعليق تنفيذها، تاريخ سريان مفعول تعليق الأعمال، والأسباب الموجبة لهذا التعليق. على هذا الأساس يعلق المقاول العمل بهذه الالتزامات، باستثناء الالتزامات الضرورية للعناية أو لوقاية المنشآت، وذلك حتى يأمره مدير المشروع تحريرياً بمعاودة تنفيذ الأعمال . | 41.1 The Employer may request the Project Manager, by notice to the Contractor, to order the Contractor to suspend performance of any or all of its obligations under the Contract. Such notice shall specify the obligation of which performance is to be suspended, the effective date of the suspension and the reasons therefor. The Contractor shall thereupon suspend performance of such obligation, except, until ordered in writing to resume such performance by the Project Manager. |
| إذا تم تعليق الأعمال بأمر صادر عن مدير المشروع، ولأسباب غير مرتبطة بتقصير المقاول أو بخرقه للعقد، وامتد هذا التعليق لتنفيذ المقاول لأي من التزاماته لفترة واحدة (من دون انقطاع) تتجاوز تسعين (90) يوماً، عندها وفي أي وقت بعدها شرط أن يكون تعليق الأعمال ما زال نافذاً، يجوز للمقاول أشعار مدير المشروع خلال المدة المحددة في الشروط الخاصة، أن يأمر استئناف الأعمال أو أن يطلب وبالتالي يأمر تغييراً وفق المادة 39 من الشروط العامة للعقد، يقضي باستبعاد/حذف تنفيذ الالتزامات المعلقة من العقد. | If, by virtue of a suspension order given by the Project Manager, other than by reason of the Contractor’s default or breach of the Contract, the Contractor’s performance of any of its obligations is suspended for a single period of more than ninety (90) days, then at any time thereafter and provided that at that time such performance is still suspended, the Contractor may give a notice to the Project Manager within the speciefied period. The Employer shall order the resumption of such performance or request and subsequently order a variation in accordance with GCC Clause 39, excluding the performance of the suspended obligations from the Contract. |
| إذا أخفق صاحب العمل في تحقيق ما ورد أعلاه خلال المدة المذكورة، يجوز عندها للمقاول من خلال إشعار آخر لمدير المشروع، اختيار معالجة تعليق الأعمال، عندما يؤثر على جزء من المنشآت، بالغاء هذا الجزء بموجب المادة 39 من الشروط العامة للعقد أو، عندما يؤثر تعليق الأعمال على كامل المنشآت، بإنهاء العقد بموجب الفقرة 42.1 من الشروط العامة للعقد ووفق ما تنص عليه الشروط الخاصة للعقد. | If the Employer fails to do so within such period, the Contractor may, by a further notice to the Project Manager, elect to treat the suspension, where it affects a part only of the Facilities, as a deletion of such part in accordance with GCC Clause 39 or, where it affects the whole of the Facilities, as termination of the Contract under GCC Sub-Clause 42.1, and **as indicated in SCC**. |
| 41.2 إذا: | 41.2 If |
| (أ) أخفق صاحب العمل بأن يدفع للمقاول أي مبلغ مستحق بموجب العقد خلال المدة المحددة في العقد، أو أخفق في الموافقة على أي طلب دفع أو مستندات داعمة، دون سبب محق عملاً بملحق اتفاقية العقد بعنوان: "شروط وإجراءات الدفع"، أو إذا ارتكب أي خرق جوهري للعقد، يجوز للمقاول اشعار صاحب العمل والمطالبة بدفع هذا المبلغ المحدد، كما تنص عليه الفقرة 12.3 من الشروط العامة للعقد، أو المطالبة بالموافقة على طلب الدفع هذا أو تلك المستندات الداعمة، أو تحديد الخرق الحاصل ومطالبة صاحب العمل بمعالجة هذا الخرق وفق كل حالة. إذا أخفق صاحب العمل بدفع هذا المبلغ أو الموافقة على طلب الدفع هذا أو على تلك المستندات الداعمة، أو لم يبين أسبابه لحجب هذه الموافقة، أو إذا فشل بمعالجة الخرق أو اتخاذ التدابير اللازمة لمعالجة هذا الخرق خلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد من استلامه اشعار المقاول، أو | (a) The Employer has failed to pay the Contractor any sum due under the Contract within the specified period, or has failed to approve any invoice or supporting documents without just cause pursuant to the Appendix to the Contract Agreement titled Terms and Procedures of Payment, or commits a substantial breach of the Contract, the Contractor may give a notice to the Employer that requires payment of such sum, as stipulated in GCC Sub-Clause 12.3, requires approval of such invoice or supporting documents, or specifies the breach and requires the Employer to remedy the same, as the case may be. If the Employer fails to pay such sum, or fails to approve such invoice or supporting documents or give its reasons for withholding such approval, or fails to remedy the breach or take steps to remedy the breach within the period stated **in the SCC** after Acceptance of the Contractor’s notice or: |
| (ب) إذا كان المقاول غير قادر على القيام بالتزاماته بموجب العقد لأية أسباب عائدة الى صاحب العمل، بما فيها على سبيل المثال لا الحصر، فشل صاحب العمل بتقديم حيازة(استملاك) أو الدخول الى الموقع أو الأماكن الأخرى بالتوافق مع الفقرة 10.2 من الشروط العامة للعقد، أو إذا أخفق بالاستحصال على أية رخصة رسمية من الدولة ضرورية لتنفيذ و/أو إكمال المنشآت، | (b) the Contractor is unable to carry out any of its obligations under the Contract for any reason attributable to the Employer, including but not limited to the Employer’s failure to provide possession of or access to the Site or other areas in accordance with GCC Sub-Clause 10.2, or failure to obtain any governmental permit necessary for the execution and/or completion of the Facilities, |
| عندها يجوز للمقاول، وخلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد، إشعار صاحب العمل بتعليق الأعمال المرتبطة بجزء أو بكامل التزاماته بموجب العقد، أو بتدني نسب سير(تقدم) العمل. | Then the Contractor may by the period stated **in the SCC** notice to the Employer suspend performance of all or any of its obligations under the Contract, or reduce the rate of progress. |
| 41.3 إذا قام المقاول بتعليق العمل بالتزاماته أو قام بتخفيض نسب سير العمل، عملاً بالمادة 41 من الشروط العامة للعقد، عندها يجب تمديد مدة الإكمال بما يتوافق مع الفقرة 40.1 من الشروط العامة للعقد، وعلى صاحب العمل الدفع إلى المقاول لأي أو جميع التكاليف أو النفقات المترتبة على عاتق المقاول نتيجة لهذا التعليق أو التدني في معدل الأعمال وذلك إضافة على سعر العقد كما هو منصوص عنه في الشروط الخاصة للعقد، إلا في الحالة التي يتم فيها الأمر بتعليق الأعمال أو تخفيض نسب سير العمل نتيجة لتقصير المقاول أو لخرقه العقد. | 41.3 If the Contractor’s performance of its obligations is suspended or the rate of progress is reduced pursuant to this GCC Clause 41, then the Completion Term shall be extended in accordance with GCC Sub-Clause 40.1, and any and all additional costs or expenses incurred by the Contractor as a result of such suspension or reduction shall be paid by the Employer to the Contractor in addition to the Contract Price as indicated in the SCC, except in the case of suspension order or reduction in the rate of progress by reason of the Contractor’s default or breach of the ontract. |
| 41.4 خلال فترة تعليق الأعمال، لا يجوز للمقاول إزالة أي مصنع أو أي جزء من المنشآت أو أي من معدات المقاول من الموقع، دون موافقة تحريرية مسبقة من صاحب العمل. | 41.4 During the period of suspension, the Contractor shall not remove from the Site any Factory, any part of the Facilities or any Contractor’s Equipment, without the prior written consent of the Employer. |
| 42. إنهاء العقد | 42. Termination |
| 42.1 إنهاء العقد للملائمة (مصلحة الحكومة | 42.1 Termination for Employer’s Convenience |
| 42.1.1 يحق لصاحب العمل أن ينهي العقد كليا أو جزئيا في أي وقت لمصلحة الحكومة، عبر إصداره اشعاراً بذلك الى المقاول يذكر فيه الفقرة 42.1 من الشروط العامة للعقد. | 42.1.1 The Employer may at any time terminate the Contract for any reason by giving the Contractor a notice of termination that refers to this GCC Sub-Clause 42.1. |
| 42.1.2 فور استلامه لهذا الإشعار بموجب الفقرة 42.1 من الشروط العامة للعقد، يتوجب على المقاول إما فوراً أو في المدة المحددة في إشعار الإنهاء: | 42.1.2 Upon Acceptance of the notice of termination under GCC Sub-Clause 42.1, the Contractor shall either immediately or upon the date specified in the notice of termination: |
| (أ) إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال التي يطلب صاحب العمل في إشعار الإنهاء استكمالها، وذلك فقط بهدف حماية ذلك الجزء الذي تمَ تنفيذه من المنشآت أو أية أعمال مطلوبة لضمان نظافة وحماية الموقع؛ | (a) cease all further work, except for such work as the Employer may specify in the notice of termination for the sole purpose of protecting that part of the Facilities already executed, or any work required to leave the Site in a clean and safe condition; |
| (ب) إنهاء كافة العقود الثانوية (بالباطن) باستثناء تلك التي يتعين على المقاول التنازل عنها لصاحب العمل بموجب المقطع (د)- (2) أدناه؛ | (b) terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Employer pursuant to paragraph (d) (ii) below; |
| (ج) إخلاء الموقع من كافة معدات المقاول وترحيل موظفي المقاول والمقاولين الثانويين من الموقع وتنظيف الموقع من أي حطام أو نفايات أو أنقاض من أي نوعٍ كانت؛ وترك الموقع بحالة نظيفة وسليمة؛ و | (c) remove all Contractor’s Equipment from the Site, repatriate the Contractor’s and its Subcontractors’ personnel from the Site, remove from the Site any wreckage, rubbish and debris of any kind, and leave the whole of the Site in a clean and safe condition; and |
| (د) إضافةً الى ما ورد، وبحسب الدفعة المنصوص عنها في الفقرة 42.1.3 من الشروط العامة للعقد، يتعين على المقاول: | (d) in addition, and subject to the payment specified in GCC Sub-Clause 42.1.3, |
| (1) أن يسلِّم الى صاحب العمل كافة أجزاء المنشآت المنفذة منه حتى تاريخ الإنهاء؛ | (i) deliver to the Employer the parts of the Facilities executed by the Contractor up to the date of termination |
| (2) أن يتنازل- وفي الحدود القانونية الممكنة - لصاحب العمل عن أيِّ حقوق وألقاب تجارية وفوائد له (أي للمقاول) في المنشآت أو في المصنع وحتى تاريخ الإنهاء، كما وعن أية حقوق وألقاب وفوائد في أية عقود ثانوية مبرمة بين المقاول ومقاوليه الثانويين (بحسب طلب صاحب العمل)؛ و | (ii) to the extent legally possible, assign to the Employer all right, title and benefit of the Contractor to the Facilities and to the Factory as of the date of termination, and, as may be required by the Employer, in any subcontracts concluded between the Contractor and its Subcontractors; and |
| (3) أن يسلِّم الى صاحب العمل كافة المخططات والمواصفات والمستندات الأخرى غير مسجلة الملكية (nonproprietary) والتي أعدّها المقاول أو أي من مقاوليه الثانويين لأغراض المنشآت وحتى تاريخ الإنهاء. | (iii) deliver to the Employer all non-proprietary drawings, specifications and other documents prepared by the Contractor or its Subcontractors as at the date of termination in connection with the Facilities. |
| 42.1.3 عند إنهاء العقد بموجب الفقرة 42.1.1 من الشروط العامة للعقد، سيقوم صاحب العمل بدفع المبالغ التالية المستحقة للمقاول: | 42.1.3 In the event of termination of the Contract under GCC Sub-Clause 42.1.1, the Employer shall pay to the Contractor the following amounts: |
| (أ) تلك المبالغ من قيمة العقد، والتي تعود بشكل صحيح الى أجزاء المنشآت التي نفذها المقاول حتى تاريخ الإنهاء؛ | (a) The Contract Price, properly attributable to the parts of the Facilities executed by the Contractor as of the date of termination. |
| (ب) التكاليف المعقولة التي يتكبدها المقاول نتيجة إخلاء الموقع من معداته وترحيل موظفيه وموظفي مقاوليه الثانويين؛ | (b) The costs reasonably incurred by the Contractor in the removal of the Contractor’s Equipment from the Site and in the repatriation of the Contractor’s and its Subcontractors’ personnel. |
| (ج) أية مبالغ على المقاول تسديدها الى مقاوليه الثانويين نتيجة إنهاء العقود معهم، على أن تشمل هذه المبالغ رسوم الإلغاء عند اللزوم؛ | (c) Any amounts to be paid by the Contractor to its Subcontractors in connection with the termination of any subcontracts, including any cancellation charges. |
| (د) التكاليف التي يتكبدها المقاول في حماية المنشآت وفي تنظيف الموقع وضمان حمايته وأمنه لدى مغادرته، وذلك بموجب الفقرة 42.1.2 (أ) من الشروط العامة للعقد؛ | (d) Costs incurred by the Contractor in protecting the Facilities and leaving the Site in a clean and safe condition pursuant to paragraph (a) of GCC Sub-Clause 42.1.2. |
| (هـ) تكاليف تلبية جميع الالتزامات الأخرى والتعهدات والمطالبات التي قد يكون المقاول قد تعهد بها بحسن نية الى أي طرف ثالث فيما يتعلّق بالعقد، وغير المشمولة بالفقرات من (أ) الى (د) أعلاه من الفقرة 42.1.3 من الشروط العامة للعقد. | (e) The cost of satisfying all other obligations, commitments and claims that the Contractor may in good faith have undertaken with third Parties in connection with the Contract and that are not covered by paragraphs (a) through (d) above. |
| 42.2 سحب العمل بسبب تقصير المقاول | **42.2 Termination for Contractor’s Default** |
| 42.2.1 يستطيع صاحب العمل، ودون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له بموجب العقد، أن يسحب العمل من المقاول في إي من الحالات التالية، وذلك من خلال إصدار إشعار تحريري لذلك للمقاول خلال (14) يوم يذكر فيه أسباب سحب العمل ومشيراً الى هذه الفقرة 42.2 من الشروط العامة للعقد: | 42.2.1 The Employer, without prejudice to any other rights or remedies it may possess, may terminate the Contract forthwith in the following circumstances by giving a notice of termination and its reasons therefor to the Contractor within fourteen (14) days, referring to this GCC Sub-Clause 42.2: |
| (أ) إذا أصبح المقاول مفلساً او معسراً أو إذا تقدم بطلب لإشهار إفلاسه أو إعساره أو تعرض لتصفية موجوداته أو أجرى تسوية مع دائنيه وفقاً لأمر قضائي أوإذا عقد صلحا يقيه الإفلاس أو إذا وافق على تنفيذ العقد تحت إشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنيه- أو إذا كان المقاول عبارة عن شركة- تم اتخاذ قرار أو صدر أمر إداري بتصفيته (ما عدا التصفية الطوعية لأغراض الدمج أو إعادة التكوين/الهيكلة) أو تم تعيين حارس قضائي على أي جزء من تعهداته أو ممتلكاته أو أصوله أو إذا قام المقاول بفعل أو تعرض لحدث له نفس التأثير لما ورد أعلاه نتيجةً للديون. | (a) if the Contractor becomes bankrupt or insolvent, has a receiving order issued against it, compounds with its creditors, or, if the Contractor is a corporation, a resolution is passed or order is made for its winding up, other than a voluntary liquidation for the purposes of amalgamation or reconstruction, a receiver is appointed over any part of its undertaking or assets, or if the Contractor takes or suffers any other analogous action in consequence of debt. |
| (ب) إذا أحال المقاول العقد أو تنازل عنه أو أحال أو تنازل عن أية حقوق أو فوائد في العقد بما يتعارض مع أحكام المادة 43 من الشروط العامة للعقد. | (b) If the Contractor assigns or transfers the Contract or any right or interest therein in violation of the provision of GCC Clause 43. |
| (ج) إذا تورط المقاول، بحسب ما تبين لصاحب العمل، بممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر كما هو محدد في المادة 6 شروط العقد العامة، خلال التنافس على أو في تنفيذ العقد. | (c) If the Contractor, in the judgment of the Employer has engaged in corrupt, collusive, coercive, or fraudulent practices, as defined in GCC Clause 6, in competing for or in executing the Contract. |
| 42.2.2 إذا المقاول: | **42.2.2 If the Contractor** |
| (أ) تخلّى عن العقد أو تنصّل منه، | (a) Has abandoned or repudiated the Contract, |
| (ب) فشل في المباشرة بالأعمال في المنشآت بالسرعة المناسبة، دون سبب مقنع، أو قام بتعليق الأعمال لأسباب غير تلك المذكورة في الفقرة 41.2 من الشروط العامة للعقد، لمدة أكثر ثلاثون يوما (30) يوماً بعد استلام التعليمات التحريرية من صاحب العمل باستئناف الأعمال، | (b) Has without valid reason failed to commence work on the Facilities promptly or has suspended, other than pursuant to GCC Sub-Clause 41.2, the progress of Contract performance for more than thirty (30) days after receiving a written instruction from the Employer to proceed, |
| (ج) فشل اكثر من مرة في التنفيذ وفق العقد، أو أهمل اكثر من مرة أداء واجباته والتزاماته التعاقدية من دون سبب مشروع، أو أنه قد تعاقد من الباطن بخصوص أي جزء من العقد بشكل يضر بجودة العمل أو يخالف تعليمات المهندس، | (c) failed more than once in the implementation of the contract, or neglected more than once to perform his contractual duties and obligations without a legitimate reason, or that he has subcontracted in relation to any part of the contract in a way that is detrimental to the quality of the work or contravenes the instructions of the engineer, |
| (د) رفض، أو فشل في تقديم المواد اللازمة، أو الخدمات أو العمّال بشكل كافٍ لتنفيذ وإكمال المنشآت وفق برنامج العمل المقدم في الفقرة 18.2 من الشروط العامة للعقد في نسب تقدّم العمل تعطي صاحب العمل ضماناتٍ معقولة بأن المقاول سيتمكن من اكمال المنشآت في الوقت المحدد لذلك أساساً أو المُمَدّد بموجب العقد؛ | (d) refuses or is unable to provide sufficient materials, services or labour to execute and complete the Facilities in the manner specified in the program submited under GCC Sub-Clause 18.2 at rates of progress that give reasonable assurance to the Employer that the Contractor can attain Completion of the Facilities by the Completion Term as extended, |
| لهذه الأسباب السابق ذكرها، يجوز لصاحب العمل عندها، ودون الإجحاف بأي من حقوقه الأخرى بموجب العقد، أن يرسل اشعاراً إلى المقاول ذاكراً فيه طبيعة التقصير الحاصل، وطالباً منه معالجة هذا التقصير. إذا أخفق المقاول بمعالجة أو في اتخاذ التدابير لمعالجة التقصير المذكور خلال فترة اربعةعشر (14) يوماً من استلام الاشعار المذكور، عندها يجوز لصاحب العمل سحب العمل عبر إعطاء المقاول إشعاراً بالسحب مشيراً الى الفقرة 42.2 من الشروط العامة للعقد، وبعد اتباع الاجراءات الملائمة لسحب العمل بحسب القوانين العراقية النافذة ووفقاً للشروط الخاصة للعقد. | then the Employer may, without prejudice to any other rights it may possess under the Contract, give a notice to the Contractor stating the nature of the default and requiring the Contractor to remedy the same. If the Contractor fails to remedy or to take steps to remedy the same within fourteen (14) days of its Acceptance of such notice, then the Employer may terminate the Contract forthwith by giving a notice of termination to the Contractor that refers to this GCC Sub-Clause 42.2, after following the relevant procedures for termination as per the applicable Iraqi laws and as indicated in the SCC. |
| 42.2.3 لدى استلام اشعار سحب العمل وفق الفقرة 42.2.1 أو الفقرة 42.2.2 من الشروط العامة للعقد وبحسب ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد، على المقاول إنهاء الأعمال بالتاريخ المحدد في إشعار سحب العمل ووفق ما يلي: | 42.2.3 Upon Acceptance of the notice of termination in follow up to GCC Sub-Clauses 42.2.1 or 42.2.2 and as indicated in SCC, the Contractor shall terminate upon such date as specified in the notice of termination and to the following: |
| (أ) إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال التي يطلب صاحب العمل في إشعار سحب العمل استكمالها، وذلك فقط بهدف حماية ذلك الجزء من المنشآت الذي جرى تنفيذه أو تلك الأعمال المطلوبة لضمان نظافة وسلامة الموقع؛ | (a) Cease all further work, except for such work as the Employer may specify in the notice of termination for the sole purpose of protecting that part of the Facilities already executed, or any work required to leave the Site in a clean and safe condition. |
| (ب) إنهاء كافة العقود الثانوية باستثناء تلك التي يتعين على المقاول التنازل عنها لصالح صاحب العمل بموجب المقطع (د) أدناه؛ | b) Terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Employer pursuant to paragraph (d) below |
| (ج) أن يسلِّم الى صاحب العمل كافة أجزاء المنشآت التي نفّذها المقاول حتى تاريخ سحب العمل؛ | (c) Deliver to the Employer the parts of the Facilities executed by the Contractor up to the date of termination. |
| (د) أن يتنازل لصاحب العمل - وفي الحدود القانونية الممكنة - عن أيِّ حقوق وألقاب وفوائد له (أي للمقاول) في المنشآت أو المصنع حتى تاريخ سحب العمل، كما وعن أية حقوق وألقاب وفوائد في أية عقود ثانوية بين المقاول ومقاوليه الثانويين (بحسب طلب صاحب العمل)؛ | (d) To the extent legally possible, assign to the Employer all right, title and benefit of the Contractor to the Facilities and to the Factory as of the date of termination, and, as may be required by the Employer, in any subcontracts concluded between the Contractor and its Subcontractors. |
| (هـ) أن يسلِّم إلى صاحب العمل كافة المخططات والمواصفات والمستندات الأخرى التي أعدّها هو أو أي من مقاوليه الثانويين لأغراض المنشآت وحتى تاريخ سحب العمل. | (e) Deliver to the Employer all drawings, specifications and other documents prepared by the Contractor or its Subcontractors as of the date of termination in connection with the Facilities |
| 42.2.4 يجوز لصاحب العمل دخول الموقع وإقصاء المقاول ومتابعة إنجاز المنشآت بنفسه (حيث يحق لصاحب العمل عند اخلال المقاول في تنفيذ أعمال المقاولة ووصول العمل الى المراحل النهائية ووجود قدرة لدى جهة التعاقد على تنفيذ باقي الأعمال فلجهة التعاقد تشكيل لجنة اسراع تأخذ على عاتقها إكمال الاعمال وفقا للشروط والاجراءات المثبتة في دليل تنفيذ التعاقدات الحكومية ). أو عبر استخدام طرف ثالث. يجوز لصاحب العمل، مع استبعاد أي حق للمقاول في ذلك، تولّي الأعمال والمنشآت (الاستحواذ: take over ) واستخدام المعدات مع دفع معدلات إيجار عادلة إلى المقاول، مع كل تكاليف الصيانة على حساب صاحب العمل ومع إخلاء من صاحب العمل لأي مسؤولية بهذا الشأن شاملة أي ضرر حاصل او إصابات للاشخاص العاملين والناتجة عن استخدام صاحب العمل لهذه المعدات أو لأي من معدات المقاول، مملوكة من المقاول وموجودة على الموقع لأغراض المنشآت لمدة من الوقت معقولة، بحسب ما يعتبرها صاحب العمل مناسبة لتقديم وتركيب المنشآت. | 42.2.4 The Employer may enter upon the Site, expel the Contractor, and complete the Facilities itself or by employing any third Party. The Employer may, to the exclusion of any right of the Contractor over the same, take over and use with the payment of a fair rental rate to the Contractor, with all the maintenance costs to the account of the Employer and with an indemnification by the Employer for all liability including damage or injury to persons arising out of the Employer’s use of such equipment, any Contractor’s Equipment owned by the Contractor and on the Site in connection with the Facilities for such reasonable period as the Employer considers expedient for the supply and installation of the Facilities. |
| عند إكمال المنشآت، أو في وقت سابق (يراه صاحب العمل مناسباً)، على صاحب العمل إشعار المقاول، بأنه سيتم إعادة معدات المقاول اليه وذلك في الموقع أو بقرب الموقع ووفق هذا الإشعار. على المقاول عندها ودون أي تأخير وعلى نفقته إخلاء أو تدبير إخلاء(إزالة) معداته من الموقع. | Upon completion of the Facilities or at such earlier date as the Employer thinks appropriate, the Employer shall give notice to the Contractor that such Contractor’s Equipment will be returned to the Contractor at or near the Site and shall return such Contractor’s Equipment to the Contractor in accordance with such notice. The Contractor shall thereafter without delay and at its cost remove or arrange removal of the same from the Site. |
| 42.2.5 بحسب الفقرة 42.2.6 من الشروط العامة للعقد، يحق للمقاول تقاضي تلك المبالغ من قيمة العقد، والتي تعود الى أجزاء المنشآت التي نفّذها المقاول حتى تاريخ سحب العمل، قيمة المصنع في الموقع غير المستخدم او المستخدم جزئياً، كما والتكاليف (إذا وجدت) التي يتكبدها المقاول في حماية الموقع وفي تنظيفه وضمان أمانه وحمايته لدى مغادرته، وذلك بموجب الفقرة (أ) من المادة 42.2.3 من الشروط العامة للعقد. ويتم إقتطاع أية مبالغ متراكمة حتى تاريخ سحب العمل والمستحقة لصاحب العمل من المقاول عبر اقتطاع قيمتها من أي مبالغ متبقية للدفع للمقاول بموجب العقد وبما فيها قيمة ضمان حسن الاداء. | 42.2.5 Subject to GCC Sub-Clause 42.2.6, the Contractor shall be entitled to be paid the Contract Price attributable to the Facilities executed as of the date of termination, the value of any unused or partially used Factory on the Site, and the costs, if any, incurred in protecting the Facilities and in leaving the Site in a clean and safe condition pursuant to paragraph (a) of GCC Sub-Clause 42.2.3. Any sums due the Employer from the Contractor accruing prior to the date of termination shall be deducted from the amount to be paid to the Contractor under this Contract. |
| 42.2.6 إذا استكمل صاحب العمل المنشآت، فسيتم احتساب كلفة إكمال المنشآت كما هو مذكور في الشروط الخاصة للعقد. | 42.2.6 If the Employer completes the Facilities, the cost of completing the Facilities by the Employer shall be determinedas stated in the SCC. |
| إذا كان المبلغ المُستحقّ للدفع إلى المقاول بموجب الفقرة 42.2.5 من الشروط العامة للعقد مضاف اليه الكلفة المعقولة التي تكبدها صاحب العمل في إكمال المنشآت، قد تخطى قيمة العقد، يكون عندها المقاول ملتزماً ومسؤولاً عن هذه الزيادة. | If the sum that the Contractor is entitled to be paid, pursuant to GCC Sub-Clause 42.2.5, plus the reasonable costs incurred by the Employer in completing the Facilities, exceeds the Contract Price, the Contractor shall be liable for such excess. |
| إذا فاقت هذه الزيادة المبلغ المُستحقّ للمقاول بموجب الفقرة 42.2.5 من الشروط العامة للعقد، فيتوجب عندها على المقاول تسديد الفرق. أما إذا كانت هذه الزيادة أقل من المبلغ المُستحقّ للمقاول بموجب الفقرة 42.2.5 من الشروط العامة للعقد، فعندها لا يحق للمقاول مطالبة صاحب العمل بتسديد الفرق. | If such excess is greater than the sums due the Contractor under GCC Sub-Clause 42.2.5, the Contractor shall pay the balance to the Employer, and if such excess is less than the sums due the Contractor under GCC Sub-Clause 42.2.5, the Employer shall pay the balance to the Contractor. |
| يجب أن يتم التوافق بين صاحب العمل والمقاول، تحريرياً، حول طريقة الاحتساب المذكورة أعلاه وحول كيفية دفع المبالغ المذكورة. | The Employer and the Contractor shall agree, in writing, on the computation described above and the manner in which any sums shall be paid. |
| 42.3 إنهاء العقد من قبل المقاول | **42.3 Termination by the Contractor** |
| 42.3.1 إذا: | **42.3.1 If** |
| (أ) لم يسدد صاحب العمل أي مبلغ مستحقّ للمقاول بموجب العقد خلال المدة المحددة لذلك، أو إذا لم يصادق (يصدر موافقته) صاحب العمل على أي طلب دفع أو أيٍ مستندات إثباتية من دون سبب عادل، بموجب ملحق إتفاقية العقد بعنوان: "شروط وإجراءات الدفع"، أو إذا ارتكب صاحب العمل إخلالاً فادحاً بالعقد، فعندها يجوز للمقاول ارسال إشعارٍ الى صاحب العمل من صاحب العمل معالجة هذا الخلل، وذلك بحسب الحالة المحددة. يطلب فيه تسديد المبالغ المستحقة، أو يطلب فيه الموافقة على طلب الدفع أو أيٍ مستندات إثباتية، أو أن يحدد فيه الخلل ويطلب  خلال أربعة عشر (14) من تاريخ استلام إشعار المقاول إذا فشل صاحب العمل، في تسديد المبلغ المذكور، أو إذا فشل في الموافقة على طلب الدفع أو أيٍ من مستنداته ولم يعطي سبباً منطقياً لحجب موافقته، أو فشل في معالجة أو اتخاذ التدابير لمعالجة الخلل الحاصل؛ أو | (a) the Employer has failed to pay the Contractor any sum due under the Contract within the specified period, has failed to approve any invoice or supporting documents without just cause pursuant to the Appendix to the Contract Agreement titled Terms and Procedures of Payment, or commits a substantial breach of the Contract, the Contractor may give a notice to the Employer that requires payment of such sum, requires approval of such invoice or supporting documents, or specifies the breach and requires the Employer to remedy the same, as the case may be.  If the Employer fails to pay such sum, within fourteen (14) days after Acceptance of the Contractor’s notice, or fails to approve such invoice or supporting documents or give its reasons for withholding such approval, fails to remedy the breach or take steps to remedy the breach, or |
| (ب) إذا تعذر على المقاول القيام بأي من التزاماته التعاقدية لأي سبب يعود الى صاحب العمل، على سبيل المثال لا الحصر، فشل صاحب العمل في الحصول على ملكية الموقع أو إمكانية الدخول اليه أو إلى أية أماكن أخرى متصلة أو فشل صاحب العمل في الحصول على أي رخص حكومية ضرورية لتنفيذ و/أو إكمال المنشآت، | (b) the Contractor is unable to carry out any of its obligations under the Contract for any reason attributable to the Employer, including but not limited to the Employer’s failure to provide possession of or access to the Site or other areas or failure to obtain any governmental permit necessary for the execution and/or completion of the Facilities, |
| وخلال 28 يوماً من تاريخ استلام إشعار المقاول، إذا فشل صاحب العمل في تسديد المبالغ المستحقة، أو إذا فشل في الموافقة على طلب الدفع أو أيٍ مستندات إثباتية ولم يحدد سبباً لذلك، أو فشل في إصلاح الخلل، أو إذا استمرَّ تعذّر المقاول إتمام التزاماته التعاقدية لأية أسباب تعود الى صاحب العمل، فعندها يعمل المقاول على تسوية هذا الوضع مع صاحب العمل أو يجوز للمقاول إنهاء العقد، عبر إرسال إشعار بذلك الى صاحب العمل يذكر فيه هذه الفقرة 42.3.1 من الشروط العامة للعقد. | then the Contractor may give a notice to the Employer thereof, and if the Employer has failed to pay the outstanding sum, to approve the invoice or supporting documents, to give its reasons for withholding such approval, or to remedy the breach within twenty-eight (28) days of such notice, or if the Contractor is still unable to carry out any of its obligations under the Contract for any reason attributable to the Employer within twenty-eight (28) days of the said notice, the Contractor may by a further notice to the Employer referring to this GCC Sub-Clause 42.3.1, shall pursue the resolution of this matter with the Employer or terminate of the Contract. |
| 42.3.2 يجوز للمقاول إنهاء العقد بعد اشعار صاحب العمل بهذا الإنهاء، مستنداً فيه الى الفقرة 42.3.2 من الشروط العامة للعقد، وذلك إذا أصبح صاحب العمل مفلساً او معسراً أو تعرض لتصفية موجوداته أو أجرى تسوية مع دائنيه وفقاً لأمر قضائي أو- إذا كان صاحب العمل عبارة عن شركة- تم اتخاذ قرار أو صدر أمر إداري بتصفيته (ما عدا التصفية الطوعية لأغراض الدمج أو إعادة التكوين) أو تم تعيين حارس قضائي على أي جزء من تعهداته أو ممتلكاته أو أصوله أو إذا قام المقاول بفعل أو تعرض لحدث له نفس التأثير لما ورد أعلاه نتيجةً للديون | 42.3.2 The Contractor may terminate the Contract forthwith by giving a notice to the Employer to that effect, referring to this GCC Sub-Clause 42.3.2, if the Employer becomes bankrupt or insolvent, has a receiving order issued against it, compounds with its creditors, or, being a corporation, if a resolution is passed or order is made for its winding up (other than a voluntary liquidation for the purposes of amalgamation or reconstruction), a receiver is appointed over any part of its undertaking or assets, or if the Employer takes or suffers any other analogous action in consequence of debt. |
| 42.3.3 إذا تم إنهاء العقد بموجب المادة 42.3.1 والمادة 42.3.2 من الشروط العامة للعقد، على المقاول فوراً: | 42.3.3 If the Contract is terminated under GCC Sub-Clauses 42.3.1 or 42.3.2, then the Contractor shall immediately. |
| (أ) إيقاف كل الأعمال الجارية باستثناء تلك الأعمال الضرورية لحماية ذلك الجزء من المنشآت الذي جرى تنفيذه أو تلك الأعمال المطلوبة لضمان نظافة وامان الموقع؛ | a) Cease all further work, except for such work as may be necessary for the purpose of protecting that part of the Facilities is already executed, or any work required to leave the Site in a clean and safe condition; |
| (ب) إنهاء كافة العقود الثانوية باستثناء تلك التي يتعين على المقاول التنازل عنها لمصلحة صاحب العمل بموجب الفقرة 42.3.3 (.2د) من الشروط العامة للعقد؛ | (b) Terminate all subcontracts, except those to be assigned to the Employer pursuant to paragraph SCC 42-3-3 (2d); |
| (ج) إخلاء الموقع من كافة معدات المقاول وترحيل موظفي المقاول والمقاولين الثانويين من الموقع؛ | (c) Remove all Contractor’s Equipment from the Site and repatriate the Contractor’s and its Subcontractors’ personnel from the Site, and |
| (د) إضافةً الى ما ورد، وبحسب الدفعة المنصوص عنها في الفقرة 42.3.4 من الشروط العامة للعقد، يتعين على المقاول: | (d) in addition, and subject to the payment specified in GCC Sub-Clause 42.3.4, |
| (1) أن يسلِّم الى صاحب العمل كافة أجزاء المنشآت التي نفذها حتى تاريخ الانهاء. | (i) Deliver to the Employer the parts of the Facilities executed by the Contractor up to the date of termination. |
| (2) أن يتنازل- وفي الحدود القانونية الممكنة- لصاحب العمل عن أيِّ حقوق وألقاب تجارية وفوائد له (أي للمقاول) في المنشآت وفي المصنع وحتى تاريخ الانهاء، كما يتنازل عن أية حقوق وألقاب وفوائد في أية عقود ثانوية بين المقاول ومقاوليه الثانويين (بحسب طلب صاحب العمل)؛ | (ii) to the extent legally possible, assign to the Employer all right, title and benefit of the Contractor to the Facilities and to the Factory as of the date of termination, and, as may be required by the Employer, in any subcontracts concluded between the Contractor and its Subcontractors, and |
| (3) أن يسلِّم الى صاحب العمل كافة المخططات والمواصفات والمستندات الأخرى التي أعدّها هو أو أي من مقاوليه الثانويين لأغراض المنشآت وحتى تاريخ الانهاء. | (iii) Deliver to the Employer all drawings, specifications and other documents prepared by the Contractor or its Subcontractors as of the date of termination in connection with the Facilities. |
| 42.3.4 عند إنهاء العقد بموجب الفقرة 42.3.1 أو الفقرة 42.3.2، سيقوم صاحب العمل بدفع كافة المبالغ المحددة في الفقرة 42.1.3 من الشروط العامة للعقد للمقاول. مضاف اليها أي تسوية معقولة للخسائر (باستثناء خسائر الربح) أو الأضرار التي قد يكون قد تكبدها المقاول نتيجة الإنهاء أو بسببه أو على صلة به. | 42.3.4 If the Contract is terminated under GCC Sub-Clauses 42.3.1 or 42.3.2, the Employer shall pay to the Contractor all payments specified in GCC Sub-Clause 42.1.3, and reasonable compensation for all loss, except for loss of profit, or damage sustained by the Contractor arising out of, in connection with or in consequence of such termination. |
| 42.3.5 يجوز للمقاول إنهاء العقد بموجب الفقرة 42.3 من الشروط العامة للعقد، وذلك دون الاجحاف بأية حقوق أو تسويات أو مكتسبات أخرى يمكن للمقاول المطالبة بها بدلاً من أو بالإضافةً الى تلك المحددة في هذه الفقرة 42.3 من الشروط العامة للعقد | 42.3.5 Termination by the Contractor pursuant to this GCC Sub-Clause 42.3 is without prejudice to any other rights or remedies of the Contractor that may be exercised in lieu of or in addition to rights conferred by GCC Sub-Clause 42.3. |
| 42.4 أينما ورد في المادة 42 من الشروط العامة للعقد، يقصد بالتعبير "الجزء المنفذ من المنشآت"، (أو أي تعبير مماثل يؤدي نفس المعنى)، كافة الأعمال المنفذة والخدمات المقدمة وكافة المصانع التي تم تسليمها (أو تمّ إعطاء تعهد مُلزِم قانونياً بشرائها) من المقاول وتم استخدامها فعلاً أو سوف يتم استخدامها لأغراض المنشآت، وذلك حتى تاريخ إنهاء العقد (ضمناً). | 42.4 In this GCC Clause 42, the expression “Facilities executed” shall include all work executed, Services provided, and all Factory acquired, or subject to a legally binding obligation to purchase, by the Contractor and used or intended to be used for the purpose of the Facilities, up to and including the date of termination. |
| 42.5 في هذه المادة 42 من الشروط العامة للعقد، وعند احتساب أية مبالغ مستحقة للمقاول من صاحب العمل، يجب الأخذ بنظر الاعتبار أية مبالغ قد تم تسديدها سابقاً من صاحب العمل الى المقاول بموجب العقد، ومن ضمنها الدفعة المقدمة المسددة عملاً بملحق اتفاقية العقد بعنوان: "شروط وإجراءات الدفع". | 42.5 In this GCC Clause 42, in calculating any monies due from the Employer to the Contractor, account shall be taken of any sum previously paid by the Employer to the Contractor under the Contract, including any advance payment paid pursuant to the Appendix to the Contract Agreement titled Terms and Procedures of Payment. |
| 43. التنازل | 43. Assignment |
| 43.1 لا يحق للمقاول أن يتنازل عن العقد، الا إذا نصت الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك. في حال كان التنازل مسموحاً، لا يجوز للمقاول التنازل لطرف ثالث عن أي جزء من العقد أو التنازل سواء بشكل مطلق أو عبر تحويل ما استحق له أو سيستحق له من مبالغ بموجب العقد؛ إلا بعد نيل الموافقة المسبقة والتحريرية وبشكل صريح من صاحب العمل والتي لا يجوز لصاحب العمل حجبها إلا لأسباب منطقية. | 43.1 Assignment by the Contractor shall not be entitled unless stated otherwise in the SCC. If entitled, the Contractor shall not, without the express prior written consent of the Employer, which consent shall not be unreasonably withheld, assign to any third Party a part of the Contract, or either absolutely or by way of charge any monies due and payable to it or that may become due and payable to it under the Contract. |
| 44. القيود على التصدير | **44. Export** Restrictions |
| 44.1 بصرف النظر عن أي التزامات بموجب العقد لاستكمال اجراءات التصدير الرسمية المطلوبة، فإن أية قيود على التصدير المرتبطة بصاحب العمل او بالجمهورية العراقية، أو باستخدام المصنع او الخدمات المطلوب تقديمها، والتي قد تنشأ عن قوانين التجارة في البلد حيث يتم تصدير هذا المصنع او الخدمات، والتي تعيق بشكل جوهري قدرة المقاول على الإيفاء بالتزاماته بموجب العقد، سوف تعفي المقاول من التزاماته بالتوصيل/التسليم والخدمات التي يتم عادة تقديمها، وذلك شرط أن يبرهن المقاول وبرضى صاحب العمل أنه أتمّ جميع الإجراءات في الوقت المناسب، بما فيها طلبات التصاريح، والأذونات والرخص الضرورية لتصدير المصنع والخدمات المطلوبة بموجب العقد. إن انهاء العقد على هذا الأساس يجب أن يكون من صاحب العمل عملاً بالفقرة 42.1 من الشروط العامة للعقد. | 44.1 Notwithstanding any obligation under the Contract to complete all export formalities, any export restrictions attributable to the Employer, to the country of the Employer or to the use of the Factory and Services to be supplied which arise from trade regulations from a country supplying those Factory and Services, and which substantially impede the Contractor from conference its obligations under the Contract, shall release the Contractor from the obligation to provide deliveries or services, always provided, however, that the Contractor can demonstrate to the satisfaction of the Employer that it has completed all formalities in a timely manner, including applying for permits, authorizations and licenses necessary for the export of the Factory and Services under the Conditions of the Contract. Termination of the Contract on this basis shall be for the Employer’s convenience pursuant to Sub-Clause 42.1. |
| المطالبات/الاعتراضات والنزاعات والتحكيم | **Claims,** Disputes **and Arbitration** |
| 45. اعتراضات المقاول | **45.** Contractor’s Claims |
| 45.1 إذا اعتبر المقاول بأن له الحق بأي تمديد لمدة الإكمال، و/أو بدفعة إضافية بموجب أي من مواد هذه الشروط أو إذا كانت مرتبطة بالعقد، فعندها على المقاول تقديم إشعار لمدير المشروع واصفاً الأحداث أو الظروف التي أدت إلى هذه المطالبة، وذلك في أقرب وقت ممكن، على أن لا يتخطى مدة الثماني وعشرون (28) يوماً من تاريخ علمه (أو توجب علمه) بهذه الأحداث والظروف. | 45.1 If the Contractor considers himself to be entitled to any extension of the Completion Term and/or any additional payment, under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, the Contractor shall submit a notice to the Project Manager, describing the event or circumstance giving rise to the claim. The notice shall be given as soon as practicable, and not later than twenty-eight (28) days after the Contractor became aware, or shall have become aware, of the event or circumstance. |
| إذا أخفق المقاول بإرسال الاشعار خلال مدة الثماني وعشرون (28) يوماً المذكورة، لا يجوز عندها تمديد مدة الإكمال، ولا يحق للمقاول بدفعة إضافية، وعندها يتم إخلاء جميع مسؤوليات والتزامات صاحب العمل المرتبطة بهذه المطالبات. فيما عدا ذلك، يتم تطبيق أحكام هذه الفقرة. | If the Contractor fails to give notice of a claim within such period of twenty-eight (28) days, the Completion Term shall not be extended, the Contractor shall not be entitled to additional payment, and the Employer shall be discharged from all liability in connection with the claim. Otherwise, the following provisions of this Sub-Clause shall apply. |
| على المقاول، تقديم أي إشعارات أخرى مطلوبة بموجب العقد مع المستندات الداعمة لهذه المطالبات، والمرتبطة جميعها بهذه الأحداث أو الظروف. | The Contractor shall also submit any other notices which are required by the Contract, and supporting particulars for the claim, all as relevant to such event or circumstance. |
| على المقاول الاحتفاظ بالسجلات المحدثة الضرورية لدعم أي مطالبة، إما في موقع الأعمال أو في أي موقع آخر مقبول من مدير المشروع. يجوز لمدير المشروع، ودون الاعتراف بمسؤولية صاحب العمل تجاه هذه المطالبات، وبعد استلامه أي إشعار بموجب هذه الفقرة، معاينة السجلات و/أو توجيه التعليمات إلى المقاول بالمحافظة على السجلات المحدّثة. وعلى المقاول السماح لمدير المشروع بمعاينة جميع هذه السجلات كما وعليه تقديم نسخة عن هذه السجلات الى مدير المشروع في حال طلب ذلك.  خلال (42) يوماً من تاريخ علم المقاول (أو توجب علمه) بهذه الأحداث أو الظروف التي أدت إلى تقديم المطالبة، أو خلال أية فترة زمنية أخرى يتم اقتراحها من المقاول والموافقة عليها من مدير المشروع، على المقاول أن يرسل لمدير المشروع مطالبة كاملة تتضمّن التفاصيل والخصائص الكاملة لأسس هذه المطالبة أو لطلب التمديد و/أو لأية دفعات إضافية مطلوبة. إذا كانت الأحداث أو الظروف التي أدت إلى هذه المطالبة لديها تأثيرات مستمرة: | The Contractor shall keep such contemporary records as may be necessary to substantiate any claim, either on the Site or at another location acceptable to the Project Manager. Without admitting the Employer’s liability, the Project Manager may, after receiving any notice under this Sub-Clause, monitor the record-keeping and/or instruct the Contractor to keep further contemporary records. The Contractor shall permit the Project Manager to inspect all these records, and shall (if instructed) submit copies to the Project Manager.  Within fourty-two (42) days after the Contractor became aware (or shall have become aware) of the event or circumstance giving rise to the claim, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Project Manager, the Contractor shall send to the Project Manager a fully detailed claim which includes full supporting particulars of the basis of the claim and of the extension of time and/or additional payment claimed. If the event or circumstance giving rise to the claim has a continuing effect: |
| أ- تعتبر هذه المطالبة التفصيلية الكاملة كمطالبة مرحلية (interim)؛ | (a) this fully detailed claim shall be considered as interim; |
| ب- يجب أن يرسل المقاول طلبات إضافية مرحلية على أساس شهري، مبيناً التأخيرات المتراكمة و/أو الدفعات المطالب بها، وأية تفاصيل أخرى مشابهة معقولة قد يطلبها مدير المشروع؛ | (b) the Contractor shall send further interim claims at monthly intervals, giving the accumulated delay and/or amount claimed, and such further particulars as the Project Manager may reasonably require; and |
| (ج) على المقاول إرسال مطالبة أخيرة خلال فترة (28) يوماً من انتهاء التأثيرات الناتجة عن هذه الأحداث أو الظروف، أو خلال اي مدة أخرى مقترحة من المقاول والموافق عليها من مدير المشروع.  خلال (42) يوماً من تاريخ استلام هذه المطالبة أو أي تفاصيل إضافية داعمة للمطالبة السابقة، أو خلال أي مدة أخرى مقترحة من مدير المشروع ومقبولة من المقاول، على مدير المشروع أن يجيب بالموافقة، أو بعدم الموافقة على هذه المطالبة مع إعطاء الملاحظات المفصّلة حولها. وقد يطلب مدير المشروع تفاصيل أخرى ضرورية، ولكن يجب أن يعطي جوابه على أسس هذه المطالبة خلال المدة المحددة. | (c) the Contractor shall send a final claim within twenty-eight (28) days after the end of the effects resulting from the event or circumstance, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Project Manager.  Within fourty-two (42) days after receiving a claim or any further particulars supporting a previous claim, or within such other period as may be proposed by the Project Manager and approved by the Contractor, the Project Manager shall respond with approval, or with disapproval and detailed comments. He may also request any necessary further particulars, but shall nevertheless give his response on the principles of the claim within such time. |
| يجب أن تتضمن كل شهادة دفع المبالغ المحددة في المطالبة والتي تم إثبات استحقاقها بشكل معقول بموجب الاحكام ذات الصلة في العقد. يحق للمقاول، ولحين تقديم التفاصيل الكافية لإثبات المطالبة بكاملها، بالدفعات فقط للأجزاء من المطالبة التي تمكن من إثبات استحقاقها وذلك من مجمل المبلغ المذكور في المطالبة. | Each Payment Certificate shall include such amounts for any claim as have been reasonably substantiated as due under the relevant provision of the Contract. Unless and until the particulars supplied are sufficient to substantiate the whole of the claim, the Contractor shall only be entitled to payment for such part of the claim as he has been able to substantiate. |
| على مدير المشروع إما لن يوافق على مطالبة المقاول أو أن يقدّر التالي: (1) تمديد مدة الإكمال (في حال المطالبة بها) (قبل أو بعد انتهاء المدة) بالتوافق مع المادة 40 من الشروط العامة للعقد، و/أو (2) تسديد الدفعة الإضافية (في حال تقديمها) والتي تحق للمقاول بموجب العقد. | The Project Manager shall agree with the Contractor or estimate: (i) the extension (if any) of the Completion Term (before or after its expiry) in accordance with GCC Clause 40, and/or (ii) the additional payment (if any) to which the Contractor is entitled under the Contract. |
| إن متطلبات هذه الفقرة تضاف على متطلبات أي من الفقرات الأخرى الممكن أن تعتمد للمطالبات. إذا اخفق المقاول بالامتثال لأحكام هذه الفقرة أو سواها من الفقرات المرتبطة بأية مطالبة، او بأي طلب لتمديد المدة، و/أو أية دفعة إضافية، سيتم الأخذ بالاعتبار إلى الحد- extent (إن وجد) الذي حال/منع أو حرَف فيه إخفاق المقاول من إجراء التحقيق اللازم المرتبط بالمطالبة، ما لم يتم استبعاد هذه المطالبة بموجب المقطع الثاني من هذه الفقرة. | The requirements of this Sub-Clause are in addition to those of any other Sub-Clause which may apply to a claim. If the Contractor fails to comply with this or another Sub-Clause in relation to any claim, any extension of time and/or additional payment shall take account of the extent (if any) to which the failure has prevented or prejudiced proper investigation of the claim, unless the claim is excluded under the second paragraph of this Sub-Clause. |
| في حال لم يتمكن المقاول وصاحب العمل من الاتفاق على أي من الأمور المرتبطة بهذه المطالبات، يجوز لأي من الطرفين تحويل الأمر إلى "مجلس تسوية النزاعات" عملاً بالمادة 46 من الشروط العامة للعقد. | In the event that the Contractor and the Employer cannot agree on any matter relating to a claim, either Party may refer the matter to the Disputes Settlement Council pursuant to GCC 46 hereof. |
| 46. النزاعات والتحكيم | 46. Disputes and Arbitration |
| 46.1 تعيين "مجلس تسوية النزاعات" | 46.1 Appointment of the Disputes Settlement Council |
| يجب أن تحال النزاعات الى "مجلس تسوية النزاعات" بما يتوافق مع الفقرة 46.3 من الشروط العامة للعقد. يعيّن الأطراف "مجلس تسوية النزاعات" خلال المدة المحددة في الشروط الخاصة للعقد. | Disputes shall be referred to a Disputes Settlement Council for decision in accordance with GCC Sub-Clause 46.3. The Parties shall appoint a DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL by the date stated in the SCC. |
| يجب أن يشمل "مجلس تسوية النزاعات"، كما هو وارد في الشروط الخاصة للعقد، شخص واحد أو ثلاثة أشخاص كفوئين بشكل مناسب (يدعون "الأعضاء")، ويجب أن يتمتع أي من الأعضاء بطلاقة في لغة التواصل المحددة في العقد، وعليه أن يكون ذو خبرة ومتمرس(محترف) بنوع النشاطات التي تنفذ بموجب العقد كما، كما ويجب أن يتمتع بالخبرة اللازمة لتفسير وثائق/مستندات العقد. إذا كان عدد الأعضاء غير محدد ولم يتفق الأطراف على العدد اللازم، عندها يتألف "مجلس تسوية النزاعات" من ثلاثة أشخاص، ويشغل أحدهم منصب الرئيس. | The DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall comprise, as stated in the SCC, either one or three suitably elegible persons (“the members”), each of whom shall be fluent in the language for communication defined in the Contract and shall be a professional experienced in the type of activities involved in the performance of the Contract and with the interpretation of contractual documents. If the No. is not so stated and the Parties do not agree otherwise, the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall comprise three persons, one of whom shall serve as chairman. |
| إذا لم يتمكن الأطراف بالتضامن من تعيين "مجلس تسوية النزاعات" قبل أربعة عشر (14) يوماً من التاريخ المحدد في الشروط الخاصة للعقد، والذي يشمل ثلاثة أعضاء، عندها يتعيّن على كل طرف تعيين عضو واحد لتتم الموافقة عليه من الطرف الآخر. يقوم العضوين المعيّنين باقتراح شخص ثالث للمجلس وعلى طرفي النزاع الموافقة بحيث يشغل الشخص الثالث منصب رئيس "مجلس تسوية النزاعات". | If the Parties have not jointly appointed the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL fourteen (14) days before the date stated in the SCC and the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL is to comprise three persons, each Party shall nominate one member for the approval of the other Party. The first two members shall recommend and the Parties shall agree upon the third member, who shall act as chairman. |
| ولكن في حال تضمنت الشروط الخاصة للعقد قائمة بالأعضاء المقترحين، عندها يجب اختيار أعضاء "مجلس تسوية النزاعات" من هذه القائمة، غير أي من الأشحاص الذي يكون غير قادر أو غير راغب للقبول بالتعيين في "مجلس تسوية النزاعات". | However, if a list of potential members is included in the SCC, the members shall be selected from those on the list, other than anyone who is unable or unwilling to accept appointment to the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL. |
| إن الاتفاق بين أطراف النزاع وبين سواء العضو الوحيد أو كل من أعضاء المجلس، وبالاستناد الى الشروط العامة للعقد المرتبطة "بمجلس تسوية النزاعات" والواردة في ملحق الشروط العامة، يجب أن يتضمن التعديلات بحسب المتفق عليه فيما بينهم. | The agreement between the Parties and either the sole member or each of the three members shall incorporate by reference the General Conditions of “Disputes Settlement Council Agreementˮ contained in the Appendix to these General Conditions, with such amendments as are agreed between them. |
| إن أحكام تعويضات (بدلات أتعاب) سواء كل من العضو الوحيد أو أعضاء "مجلس تسوية النزاعات"، بما فيها تعويضات الخبراء الذين يستشيرهم المجلس، يجب أن يتوافق عليها أطراف العقد وذلك عند الاتفاق على احكام تعيين اعضاء المجلس او الخبراء (بحسب كل حالة). ويكون كل فريق مسؤولاً عن دفع نصف هذه التعويضات. | The terms of the remuneration of either the sole member or each of the three members, including the remuneration of any expert whom the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL consults, shall be mutually agreed upon by the Parties when agreeing the terms of appointment of the member or such expert (as the case may be). Each Party shall be responsible for paying one-half of this remuneration. |
| إذا أمتنع أي عضو عن أو كان غير قادر على العمل بسب الوفاة، أو الإعاقة الجسدية، أو الاستقالة، أو فسخ/إنهاء التعيين، يجب تعيين بديل له بنفس الطريقة التي كان فيها العضو المستبدل مطلوباً أو بالتوافق عليه، كما هو مفصل في هذه الفقرة. | If a member declines to act or is unable to act as a result of death, disability, resignation or termination of appointment, a replacement shall be appointed in the same manner as the replaced person was required to have been nominated or agreed upon, as described in this Sub-Clause |
| يجوز فسخ/إنهاء تعيين أي عضو، بالاتفاق المتبادل بين طرفي العقد، دون التفرد بقرار من صاحب العمل أو المقاول. إذا لم يتم التوصل لاتفاق بين الطرفين، فإن تعيين "مجلس تسوية النزاعات" (وكل من أعضاءه) ينتهي نفاذه مع إصدار شهادة الاستلام الأولي وفقاً لأحكام الفقرة 25.3 من الشروط العامة للعقد. | The appointment of any member may be terminated by mutual agreement of both Parties, but not by the Employer or the Contractor acting alone. Unless otherwise agreed by both Parties, the appointment of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL (including each member) shall expire when the Initial Acceptance Certificate has been issued in accordance with GCC Sub-Clause 25.3. |
| 46.2 الإخفاق في تشكيل "مجلس تسوية النزاعات" | 46.2 Failure to Agree on the Composition of the Disputes Settlement Council |
| عند تحقق أي من الحالات التالية وخاصة: | If any of the following conditions apply, namely |
| إخفاق الاطراف بالتوافق على تعيين العضو الوحيد "لمجلس تسوية النزاعات" خلال المدة المحددة في المقطع الأول من الفقرة 46.1 من الشروط العامة للعقد، | (a) the Parties fail to agree upon the appointment of the sole member of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL by the date stated in the first paragraph of GCC Sub-Clause 46.1, |
| إخفاق أحد الطرفين بتعيين عضواً "لمجلس تسوية النزاعات" من أصل ثلاثة أعضاء خلال المدة المحددة (لتتم الموافقة عليه من الطرف الآخر)، | (b) either Party fails to nominate a member (for approval by the other Party) of a DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL of three persons by such date, |
| (ج) إخفاق الأطراف بتعيين العضو الثالث (ليشغل منصب رئيس) "لمجلس تسوية النزاعات" خلال المدة المحددة، أو | (c ) the Parties fail to agree upon the appointment of the third member (to act as chairman) of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL by such date, or |
| (د) فشل الاطراف بالاتفاق على تعيين بديل خلال (42) يوماً من تاريخ تمنّع أي عضو أو عدم قدرته على العمل بسب الوفاة، أو الإعاقة الجسدية، أو الاستقالة، أو فسخ/إنهاء التعيين، | (d ) the Parties fail to agree upon the appointment of a replacement person within fourty-two (42) days after the date on which the sole member or one of the three members declines to act or is unable to act as a result of death, disability, resignation or termination of appointment, |
| عندها على الجهة أو المسؤول المخول(ة) بالتعيين بموجب الشروط الخاصة للعقد، وبطلب من أحد أطراف العقد أو الطرفين معاً، أن، وبالتشاور مع الطرفين، تعيّن هذا العضو "لمجلس تسوية النزاعات". ويكون هذا التعيين نهائياً وحاسماً، ويدفع كل طرف من اطراف العقد نصف قيمة التعويضات المتوجبة للجهة أو المسؤول المخول(ة) بالتعيين. | Then the appointing entity or official named in the SCC shall, upon the request of either or both of the Parties and after due consultation with both Parties, appoint this member of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL. This appointment shall be final and conclusive. Each Party shall be responsible for paying one-half of the remuneration of the appointing entity or official. |
| 46.3 الاستحصال على قرار "مجلس تسوية النزاعات" | 46.3 Obtaining Disputes Settlement Council’s Decision |
| إذا نشأ نزاع (مهما كان نوعه) بين الأطراف المتصلة بتنفيذ العقد، بما فيه أي نزاع مرتبط بأي من الشهادات، أو القرارات، أو التعليمات، أو الآراء أو تقييم مدير المشروع، يجوز عندها، لأي طرف إحالة النزاع تحريرياً الى "مجلس تسوية النزاعات" لأخذ قراره، مع إرسال نسخ عن الإحالة الى الطرف الآخر وإلى مدير المشروع، ويجب أن تشير هذه الإحالة الى هذه الفقرة كمرجع. | If a dispute (of any kind whatsoever) arises between the Parties in connection with the performance of the Contract, including any dispute as to any certificate, determination, instruction, opinion or valuation of the Project Manager, either Party may refer the dispute in writing to the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL for its decision, with copies to the other Party and the Project Manager. Such reference shall state that it is given under this Sub-Clause. |
| يعتبر كل عضو من أعضاء "مجلس تسوية النزاعات" قد تلقى هذه الإحالة بتاريخ استلامها من رئيس "مجلس تسوية النزاعات" (أو العضو الوحيد). | For a DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL of three persons, the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall be deemed to have received such reference on the date when it is received by the chairman of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL. |
| على كلا الطرفين أن يقدموا "لمجلس تسوية النزاعات" فوراً، جميع المعلومات الإضافية، وإمكانية الدخول الى الموقع، و المنشآت المناسبة، بحسب ما قد يطلب المجلس لاتخاذ القرار اللازم بشأن هذا النزاع. ولا يجوز أن يتصرّف "مجلس تسوية النزاعات" كمجلس تحكيمي أو هيئة تحكيم . | Both Parties shall promptly make available to the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL all such additional information, further access to the Site, and appropriate facilities, as the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL may require for the purposes of making a decision on such dispute. The DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall be deemed to be not acting as arbitrator(s). |
| خلال (84) يوماً من تاريخ استلام هذه الإحالة، أو خلال مدة أخرى مقترحة من "مجلس تسوية النزاعات" وموافق عليها من الطرفين، على المجلس إتخاذ قرار بشأن النزاع الحاصل، بحيث يكون منطقياً(مبرراً) وينص على أنه اتُخذ بموجب هذه الفقرة. ويكون القرار ملزماً للطرفين، بحيث يعتبر نافذاً فور صدوره، إلا في حال (وحتى تاريخ) تمت إحالته للتسوية الودية أو للقرار التحكيمي، كما هو مفصل أدناه. | Within eighty-four (84) days after receiving such reference, or within such other period as may be proposed by the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL and approved by both Parties, the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall give its decision, which shall be reasoned and shall state that it is given under this Sub-Clause. The decision shall be binding on both Parties, who shall promptly give effect to it unless and until it shall be revised in an amicable settlement or an arbitral award as described below. Unless the Contract has already been abandoned, repudiated or terminated, the Contractor shall continue with the performance of the Facilities in accordance with the Contract. |
| ما لم يتم إهمال العقد، اوالتنصل منه أو إنهاؤه، على المقاول الاستمرار في تأدية التزاماته في المنشآت وفق ما ينص عليه العقد.  في حال لم يُرضي قرار "مجلس تسوية النزاعات" أحد الطرفين، عندها يجوز لأي من الطرفين، خلال ثلاثين (30) يوما بعد استلام قرار المجلس، إشعار الطرف الآخر بعدم رضاه عن القرار وبرغبته في المباشرة بالتحكيم. إذا أخفق "مجلس تسوية النزاعات" باتخاذ قرار خلال (84) يوماً (أو بحسب المدة المتفق عليها خلافاً لذلك) من تاريخ استلام الإحالة، عندها يجوز لأي من الطرفين، خلال ثلاثين (30) يوما بعد استلام قرار المجلس، إشعار الطرف الآخر بعدم رضاه عن القرار وبرغبته في المباشرة بالتحكيم. | If either Party is dissatisfied with the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL’s decision, then either Party may, within thirty (30) days after receiving the decision, give notice to the other Party of its dissatisfaction and intention to commence arbitration. If the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL fails to give its decision within the period of eighty-four (84) days (or as otherwise approved) after receiving such reference, then either Party may, within thirty (30) days after this period has expired, give notice to the other Party of its dissatisfaction and intention to commence arbitration. |
| في كلا الحالتين، فإن الاشعار بعدم الرضى يجب أن ينص أنه صدر بموجب هذه الفقرة، وأن يحدد المسائل المتنازع عليها واسباب عدم رضاه. إلا في الحالات المنصوص عنها في الفقرة 46.6 و46.7، لا يحق لأي من الطرفين إحالة النزاع إلى التحكيم إلا بعد إرسال إشعار تحريري بعدم الرضى عن القرار وفقاً لأحكام هذه الفقة. | In either event, this notice of dissatisfaction shall state that it is given under this Sub-Clause, and shall set out the matter in dispute and the reason(s) for dissatisfaction. Except as stated in GCC Sub-Clauses 46.6 and 46.7, neither Party shall be entitled to commence arbitration of a dispute unless a notice of dissatisfaction has been given in accordance with this Sub-Clause. |
| إذا كان "مجلس تسوية النزاعات" قد اتخذ قراره في النزاع الناشئ بين الطرفين، ولم يعلن أحد الأطراف عدم رضاه عن القرار خلال (28) يوماً من استلام قرار المجلس، يعتبر عندها قرار المجلس نهائياً وملزماً لكلا الطرفين. | If the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL has given its decision as to a matter in dispute to both Parties, and no notice of dissatisfaction has been given by either Party within twenty-eight (28) days after it received the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL’s decision, then the decision shall become final and binding upon both Parties. |
| 46.4 تسوية النزاع ودياً | 46.4 Amicable Settlement |
| عندما يتم إعطاء إشعار بعدم الرضى بموجب الفقرة 46.3 أعلاه من الشروط العامة للعقد، على كلا الطرفين محاولة تسوية النزاع ودياً قبل البدء بالتحكيم. ولكن عندما يتفق الأطراف على خلاف ذلك، يمكن أن يبدأ التحكيم عند او بعد اليوم (56) من تاريخ إرسال الإشعار بعدم الرضى وبالرغبة للمباشرة بالتحكيم، حتى لو من دون القيام بمحاولة تسوية النزاع ودياً. | Where notice of dissatisfaction has been given under GCC Sub-Clause 46.3 above, both Parties shall attempt to settle the dispute amicably before the commencement of arbitration. However, unless both Parties agree otherwise, arbitration may be commenced on or after the fifty-sixth (56) day after the day on which notice of dissatisfaction and intention to commence arbitration was given, even if no attempt at amicable settlement has been made. |
| 46.5 التحكيم – | **46.5 Arbitration** |
| ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك، إن أي نزاع لم تتم تسويته ودياً، والذي لم يصبح قرار "مجلس تسوية النزاعات" (إن وجد) بشأنه نهائي وملزم، يتم تسويته في النهاية عبر التحكيم. ما لم يتم الاتفاق الطرفين على خلاف ذلك، ويجب أن يتم التحكيم بحسب التالي: | Unless indicated otherwise in the SCC, any dispute not settled amicably and in respect of which the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL’s decision (if any) has not become final and binding shall be finally settled by arbitration. Unless otherwise agreed by both Parties, arbitration shall be conducted as follows: |
| للعقود الموقعة مع مقاولين أجانب: | (a) For contracts with foreign contractors: |
| يطبق التحكيم الدولي وفق الإجراءات المعتمدة التي تديرها مؤسسات التحكيم الدولية والمعينّة في الشروط الخاصة للعقد، ووفقاً لإجراءات التحكيم الخاصة بالمؤسسة المحددة لهذا التحكيم؛ | (i) international arbitration with proceedings administered by the international arbitration institution appointed in the SCC, in accordance with the rules of arbitration of the appointed institution; |
| يجب أن يكون مكان التحكيم، المدينة حيث المقر الأساسي لمؤسسة التحكيم المعيّنة، أو أي مكان آخر يتم اختياره بالتوافق مع قوانين التحكيم النافذة وذات الصلة؛ و | (ii) the place of arbitration shall be the city where the headquarters of the appointed arbitration institution is located or such other place selected in accordance with the applicable arbitration rules; and |
| يتم التحكيم بلغة التواصل المحددة في الفقرة 5.3 من الشروط العامة للعقد؛ و | (iii) the arbitration shall be conducted in the language for communications defined in Sub-Clause 5.3; and |
| للعقود الموقعة مع مقاولين المحليين:  يتم التحكيم بحسب الإجراءات المعتمدة بموجب قوانين جمهورية العراق النافذة. | (b) For contracts with domestic contractors, arbitration with proceedings conducted in accordance with the laws of the Republic of Iraq. |
| يتمتع المحكم بصلاحية فتح/الاطلاع على ومراجعة وتنقيح أية شهادة، أو تقرير، أو تعليمات، أو آراء أو تقييم عائد لمدير المشروع، أو أي قرار صادر عن "مجلس تسوية النزاعات" إذا كان مرتبطاً بالنزاع الحالي. لا يجوز، ولأي سبب كان، أن يتم تجريد مدير المشروع من اهليته للإدلاء بشهادته أو من تقديم الأدلة أمام المحكم(ين) مهما كان نوعها والمتعلقة بالنزاع موضوع التحكيم. | The arbitrator(s) shall have full power to open up, review and revise any certificate, determination, instruction, opinion or valuation of the Project Manager, and any decision of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL, relevant to the dispute. Nothing shall disqualify the Project Manager from being called as a witness and giving evidence before the arbitrator(s) on any matter whatsoever relevant to the dispute. |
| أثناء إجراءات التحكيم، لا يجوز أن تقتصر الأدلة والدفاعات المقدمة من أي من الأطراف إلى المحكم (ين)، على تلك الموضوعة سابقاً بتصرف "مجلس تسوية النزاعات" لإصدار قراره، كما لا يجوز أن تقتصر على الأسباب المذكورة بإشعار عدم الرضى الذي قاد الى التحكيم. يكون القرار الصادر عن "مجلس تسوية النزاعات" مقبولاً كدليل في التحكيم. | Neither Party shall be limited in the proceedings before the arbitrator(s) to the evidence or arguments previously put before the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL to obtain its decision, or to the reasons for dissatisfaction given in its notice of dissatisfaction. Any decision of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall be admissible in evidence in the arbitration. |
| يمكن البدء بالتحكيم قبل أو بعد إكمال الأعمال. ولا يجوز تغيير التزامات الأطراف، أو مدير المشروع، أو "مجلس تسوية النزاعات"، بسبب أي إجراء تحكيم يتم خلال سير الأعمال. | Arbitration may be commenced prior to or after completion of the Works. The obligations of the Parties, the Project Manager and the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall not be altered by reason of any arbitration being conducted during the progress of the Works. |
| 46.6 عدم الامتثال لقرارات "مجلس تسوية النزاعات" | 46.6 Failure to Comply with DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL’s Decision |
| في حال أخفق أحد الأطراف بالامتثال لقرار "مجلس تسوية النزاعات" الذي بات نهائياً وملزماً، يمكن عندها للطرف الثاني، دون الإجحاف بأية حقوق أخرى قد تحق له، أن يحيل عدم إخفاق الطرف الأول إلى التحكيم بموجب الفقرة 46.5، أما الفقرة 46.3 والفقرة 46.4 من الشروط العامة للعقد فلا يؤخذ بهما كمرجع في هذه الحالة. | In the event that a Party fails to comply with a DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL decision which has become final and binding, then the other Party may, without prejudice to any other rights it may have, refer the failure itself to arbitration under GCC Sub-Clause 46.5. GCC Sub-Clauses 46.3 and 46.4 shall not apply to this reference. |
| 46.7 إنتهاء مدة تعيين "مجلس تسوية النزاعات" | 46.7 Expiry of Disputes Settlement Council’s Appointment |
| إذا نشأ أي نزاع بين الأطراف المتعاقدين وكان على صلة بتنفيذ العقد، في وقت لم يكن "مجلس تسوية النزاعات" موجوداً/قائماً إما بسبب انتهاء نفاذ تعيينه أو لسبب آخر: | If a dispute arises between the Parties in connection with the performance of the Contract, and there is no DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL in place, whether by reason of the expiry of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL’s appointment or otherwise: |
| (أ) تعتمد الفقرة 46.3 والفقرة 46.4 من الشروط العامة للعقد، و  (ب) يمكن إحالة النزاع مباشرة إلى التحكيم بموجب الفقرة 46.5 من الشروط العامة للعقد. | (a) GCC Sub-Clauses 46.3 and 46.4 shall not apply, and  (b) the dispute may be referred directly to arbitration under GCC Sub-Clause 46.5. |
| ملحق أ | APPENDIX A |
| الشروط العامة لاتفاقية " مجلس تسوية النزاعات" | General Conditions of “Disputes Settlement Council Agreementˮ |
| 1. تعريفات | 1. Definitions |
| إن "إتفاقية مجلس تسوية النزاعات" هي إتفاقية ثلاثية الأطراف تتألف من وفيما بين: | Each “Disputes Settlement Council Agreement” is a tripartite agreement by and between: |
| "صاحب العمل"؛ و | the “Employer”; |
| "المقاول"؛ و | the “Contractor”; and |
| "عضواً" يكون محدداً في اتفاقية " تسوية النزاعات" على أنه: | the “Member” who is defined in the “Disputes Settlement Council Agreementˮ as being: |
| (1) العضو الوحيد في "مجلس تسوية النزاعات"، وبحسب الحالة، لا تعتمد كل الإشارات إلى "باقي الأعضاء"، أو | (i) The sole member of the “DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL” and, where this is the case, all references to the “Other Members” do not apply, or |
| (2) شخص من أصل ثلاثة أشخاص يتم تسميتهم متضامنين بــ "مجلس تسويةالنزاعات"، وبحسب الحالة، يتم تسمية الشخصين الآخرين بـ "الأعضاء الآخرين". | (ii) One of the three persons who are jointly called the “DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL” (or “Disputes Settlement Council”) and, where this is the case, the other two persons are called the “Other Members”. |
| أبرم صاحب العمل والمقاول عقدً(أو عقدا النية على إبرام عقدٍ)، يسمى هنا "العقد" والمحدد في "إتفاقية تسويةالنزاعات"، والمتضمنة هذا الملحق. إن الكلمات والتعابير الواردة في "إتفاقية تسويةالنزاعات"، التي لا تملك تعريفات محددة، تأخذ المعاني نفسها المحددة في العقد. | The Employer and the Contractor have entered (or intend to enter) into a contract, which is called the “Contract” and is defined in the “Disputes Settlement Council Agreementˮ, which incorporates this Appendix. In the “Disputes Settlement Council Agreementˮ, words and expressions which are not otherwise defined shall have the meanings assigned to them in the Contract. |
| 2. أحكام عامة | 2. General Provisions |
| ما لم تنص "إتفاقية مجلس تسويةالنزاعات" على خلاف ذلك، تكون الإتفاقية نافذةوفق أحدث تاريخ من التواريخ التالية: | Unless otherwise stated in the “Disputes Settlement Council Agreementˮ, it shall take effect on the latest of the following dates: |
| (1) تاريخ بدء التنفيذ المحدد في العقد، | (a) the Commencement Date defined in the Contract, |
| (2) عند توقيع "إتفاقية مجلس تسوية النزاعات" من كل من صاحب العمل والمقاول والعضو، أو | (b) when the Employer, the Contractor and the Member have each signed the “Disputes Settlement Council Agreementˮ, or |
| (3) عندما يوقّع كل من صاحب العمل والمقاول وكل من الأعضاء الآخرين (إن وجد)، على التوالي "إتفاقية مجلس تسوية النزاعات". | (c) when the Employer, the Contractor and each of the Other Members (if any) have respectively each signed a “Disputes Settlement Council Agreementˮ. |
| إن تعيين أعضاء " مجلس تسوية النزاعات"، هو تعيين شخصي. ويجوز في أي وقت، لأي عضو من أعضاء المجلس أن يوجه إشعار بالاستقالة، إلى صاحب العمل والمقاول معاً، خلال فترة لا تقل عن (70) يوماً. وبالتالي تنتهي نفاذية "إتفاقية تسويةالنزاعات" بانتهاء هذه المدة. | This employment of the Member is a personal appointment. At any time, the Member may give not less than 70 days’ notice of resignation to the Employer and to the Contractor, and the “Disputes Settlement Council Agreementˮ shall terminate upon the expiry of this period. |
| 3. الضمانات/التعهدات | 3. Warranties |
| يتعهد عضو "مجلس تسوية النزاعات" ويوافق على أن يكون محايداً ومستقلاً عن صاحب العمل وعن المقاول وعن مدير المشروع. عليه أن يكشف لكل منهم ولباقي الأعضاء (إن وجدوا) وعلى وجه السرعة، أية وقائع أو ظروف قد تظهر التضارب مع تعهده هذا ومع موافقته على مبدأ الحياد والاستقلالية. | The Member warrants and agrees that he/she is and shall be impartial and independent of the Employer, the Contractor and the Project Manager. The Member shall promptly disclose, to each of them and to the Other Members (if any), any fact or circumstance which might appear inconsistent with his/her warranty and agreement of impartiality and independence. |
| عند تعيين عضو "مجلس تسوية النزاعات"، يعتمد صاحب العمل والمقاول عند التفويض بتمثيله أي منهما، لأن: | When appointing the Member, the Employer and the Contractor relied upon the Member’s representations that he/she is: |
| (1) يكون من ذوي الخبرة اللازمة في الاعمال التي يؤديها المقاول بموجب العقد، | (a) experienced in the work which the Contractor is to carry out under the Contract, |
| (ب) يكون من ذوي الخبرة اللازمة في تفسير وثائق العقد، و | (b) experienced in the interpretation of contract documentation, and |
| (ج) يتمتع بالطلاقة (سهولة التواصل) في ما يتعلق بلغة التواصل المحددة بالعقد. | (c) fluent in the language for communications defined in the Contract. |
| 4. الإلتزامات/الموجبات العامة لأعضاء "مجلس تسوية النزاعات" يتعين على عضو المجلس: | 4. General obligations/duties of members of the “Disputes Settlement Council”, the council member shall: |
| (أ) أن لا يكون لديه مصالح مالية أو خلاف ذلك مع صاحب العمل أو المقاول أو مدير المشروع أو أية مصالح مالية في العقد، باستثناء مستحقات الدفع العائدة له بموجب "اتفاقية مجلس تسوية النزاعات"، | (a) have no interest financial or otherwise in the Employer, the Contractor or the Project Manager, nor any financial interest in the Contract except for payment under the “Disputes Settlement Council Agreementˮ; |
| (ب) لم يسبق وتم استخدامه كمستشار أو خلاف ذلك من صاحب العمل أو المقاول أو مدير المشروع، باستثناء الظروف التي جرى الكشف عنها تحريرياً لصاحب العمل والمقاول قبل توقيع "اتفاقية مجلس تسويةالنزاعات"، | (b) Have not previously been employed as a consultant or otherwise by the Employer, the Contractor or the Project Manager, except in such circumstances as were disclosed in writing to the Employer and the Contractor before they signed the “Disputes Settlement Council Agreementˮ; |
| (ج) أن يكشف لصاحب العمل والمقاول ولباقي الأعضاء (إن وجدوا)، تحريرياً وقبل توقيع "اتفاقية مجلس تسويةالنزاعات"، وعلى حد علمه ووفق أفضل ما يمكن تذكره، عن وجود أية علاقات مهنية او شخصية سابقة مع اي من مدراء أو مسؤولي أو موظفي صاحب العمل أو المقاول او مدير المشروع، وسواها من نشاطات/مشاركات سابقة بمجمل المشروع الذي يشكل العقد جزءاً منه. | (c) have disclosed in writing to the Employer, the Contractor and the Other Members (if any), before entering into the “Disputes Settlement Council Agreementˮ and to his/her best knowledge and recollection, any professional or personal relationships with any director, officer or employee of the Employer, the Contractor or the Project Manager, and any previous involvement in the overall project of which the Contract forms part; |
| (د) أن لا يكون خلال مدة تعيينه في "مجلس تسوية النزاعات"، موظفاً استشارياً أو سواه لدى صاحب العمل أو المقاول أو مدير المشروع، الا إذا تم الاتفاق على خلاف ذلك تحريرياً مع صاحب العمل والمقاول وباقي الأعضاء (إن وجدوا)؛ | (d) not, for the duration of the “Disputes Settlement Council Agreementˮ, be employed as a consultant or otherwise by the Employer, the Contractor or the Project Manager, except as may be agreed in writing by the Employer, the Contractor and the Other Members (if any); |
| (هـ) أن يتبع قواعد الإجراءات الملحقة وفقاً للفقرة 46.3 من الشروط العامة للعقد؛ | (e) comply with the Appendixed procedural rules and with GCC Sub-Clause 46.3; |
| (و) عدم إعطاء النصح لصاحب العمل أو المقاول أو موظفي صاحب العمل أو المقاول، فيما يتعلّق بإدارة العقد، باستثناء ما تنص عليه قواعد الإجراءت الملحقة؛ | (f) not give advice to the Employer, the Contractor, the Employer’s Personnel or the Contractor’s Personnel concerning the conduct of the Contract, other than in accordance with the Appendixed procedural rules; |
| (ز) خلال عضويته، لا يجوز أن يجري نقاشات أو أن يعقد أي اتفاق مع صاحب العمل أو المقاول أو مدير المشروع في ما يتعلق بتوظيفه من أي منهم سواء كإستشاري أو خلافه، لمرحلةما بعد انتهاءه عن العمل كعضو في "مجلس تسوية النزاعات"؛ | (g) not while a Member enter into discussions or make any agreement with the Employer, the Contractor or the Project Manager regarding employment by any of them, whether as a consultant or otherwise, after ceasing to act under the “Disputes Settlement Council Agreementˮ; |
| (ح) أن يضمن جاهزيته/وجوده خلال جميع الزيارات للموقع، وجلسات الاستماع بحسب الضرورة؛ | (h) ensure his/her availability for all site visits and hearings as are necessary; |
| (ط) أن يصبح ملماً بالعقد وبسير العمل في المنشآت (وبأي جزء آخر من المشروع الذي يشكل العقد جزءاً منه) وذلك من خلال دراسة كافة المستندات المقدمة والتي يجب الاحتفاظ بها بملفات العمل الحالية؛ | (i) become conversant with the Contract and with the progress of the Facilities (and of any other parts of the project of which the Contract forms part) by studying all documents received which shall be maintained in a current working file; |
| (ي) أن يتعامل مع ويتناول تفاصيل العقد ونشاطات "مجلس تسوية النزاعات" وجلسات الاستماع على أنها خاصة وبمنتهى السرية، وأن لا ينشر أو يكشف عن هذه التفاصيل والأعمال دون موافقة مسبقة وتحريرية من صاحب العمل ومن المقاول ومن باقي الأعضاء (إن وجدوا)؛ و | (j) treat the details of the Contract and all the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL’s activities and hearings as private and confidential, and not publish or disclose them without the prior written consent of the Employer, the Contractor and the Other Members (if any); and |
| (ك) أن يكون حاضراً لإعطاء النصح والمشورة، في المسائل المتعلقة بالعقد، وذلك عند طلب كل من صاحب العمل والمقاول مجموعين، على أن يتم الموافقة على هذا الأمر من باقي الأعضاء (إن وجدوا). | (k) be available to give advice and opinions, on any matter relevant to the Contract when requested by both the Employer and the Contractor, subject to the agreement of the Other Members (if any). |
| 5. الموجبات العامة لصاحب العمل والمقاول  على صاحب العمل، والمقاول وموظفيهم، عدم طلب النصح أو المشورة من اعضاء "مجلس تسوية النزاعات" في ما يتعلق بالعقد إلا في السياق العادي لنشاطات المجلس وفق ما ينص عليه العقد وبموجب "اتفاقية مجلس تسويةالنزاعات". يكون صاحب العمل، والمقاول، مسؤولين عن الامتثال لهذه الأحكام منهم ومن موظفيهم على التوالي. | 5. General Obligations of the Employer and the Contractor  The employer, the contractor and their employees shall not seek advice or advice from members of the Dispute Settlement Board in relation to the contract except in the ordinary context of the activities of the Council as stipulated in the contract and under the Dispute Settlement Board agreement. The business owner and the contractor are responsible for compliance with these provisions from them and their employees, respectively. |
| يتعهد صاحب العمل والمقاول لبعضهم ولباقي الأعضاء، على أن لايجوزلعضو المجلس، دون الموافقة التحريرية لكل من صاحب العمل والمقاول وعضو "مجلس تسوية النزاعات" وباقي الأعضاء (إن وجدوا) على التالي: | The Employer and the Contractor undertake to each other and to the Member that the Member shall not, except as otherwise agreed in writing by the Employer, the Contractor, the Member and the Other Members (if any): |
| (أ) أن يتم تعيينه كمحكّم في أي تحكيم بموجب العقد؛ | (a) be appointed as an arbitrator in any arbitration under the Contract; |
| (ب) أن يتم استدعاؤه كشاهد لتقديم أدلة مرتبطة بأي نزاع أمام محكّم (محكمين) معين للتحكيم في النزاع القائم بموجب العقد؛ أو | (b) be called as a witness to give evidence concerning any dispute before arbitrator(s) appointed for any arbitration under the Contract; or |
| (ج) أن يكون ملتزماً/مسؤولاً عن أية مطالبة تجاه أي فعل أو الامتناع عن الفعل المرتبط بصرف الأعضاء او تفريغ مهام الأعضاء، ما لم يتمّ التثبّت من أن هذا التفريغ قد تم بسوء نيّة. | (c) be liable for any claims for anything done or omitted in the discharge or purported discharge of the Member’s functions, unless the act or omission is shown to have been in bad faith. |
| على صاحب العمل والمقاول، بالتكافل والتضامن، حماية وإخلاء مسؤولية عضو المجلس من ومقابل الضرر الحاصل نتيجة المطالبات التي تم اعفاءه منها بموجب المقطع السابق أعلاه. | The Employer and the Contractor hereby jointly and severally indemnify and hold the Member harmless against and from claims from which he is relieved from liability under the preceding paragraph. |
| في أي وقت، وعند تحويل أي نزاع من صاحب العمل أو المقاول إلى "مجلس تسوية النزاعات" بموجب الفقرة 46.3 من الشروط العامة للعقد، والتي تتطلب من عضو المجلس القيام بزيارات ميدانية للموقع وحضور جلسات الاستماع، على كل من صاحب العمل والمقاول حماية وضمان أمن لعضو المجلس بشكل مناسب، لقاء مبلغ يعادل النفقات المنطقية التي تم تكبدها من عضو المجلس. ولا يجوز الأخذ بالاعتبار أي دفعات أخرى استحقت أو دفعت لعضو "مجلس تسوية النزاعات". | Whenever the Employer or the Contractor refers a dispute to the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL under GCC Sub-Clause 46.3, which will require the Member to make a site visit and attend a hearing, the Employer or the Contractor shall provide appropriate Guarantee for a sum equivalent to the reasonable expenses to be incurred by the Member. No account shall be taken of any other payments due or paid to the Member. |
| 6. الدفعات | 6. Payments |
| يجب أن يتم الدفع لعضو "مجلس تسوية النزاعات"، بالعملة المحددة في "اتفاقية مجلس تسوية النزاعات" كالتالي: | The Member shall be paid as follows, in the currency named in the “Disputes Settlement Council Agreementˮ: |
| 1. أتعاب إرتباط (retainer fee) شهرية، وتعتبر دفعة كاملة لقاء: | (a) a retainer fee per calendar month, which shall be considered as payment in full for: |
| 1. جاهزيته/وجوده في غضون مدة (28) يوماً من الإشعار للقيام بجميع الزيارات الميدانية وجلسات الاستماع؛ | (i) being available on twenty-eight (28) days’ notice for all site visits and hearings; |
| 1. إلمامه ومتابعته بجميع تطورات المشروع والمحافظة على الملفات المتصلة؛ | becoming and remaining conversant with all project developments and maintaining relevant files; |
| 1. جميع النفقات المكتبية والعامة، بما فيها الخدمات السكرتيرية، والتصوير، واللوازم المكتبية، التي تكبدها عضوالمجلس، والمرتبطة بالمهام الموكلة اليه؛ و | (iii) all office and overhead expenses including secretarial services, photocopying and office supplies incurred in connection with his duties; and |
| 1. جميع الخدمات المنفّذة باستثناء تلك المحددة في المقطعين (ب) و (ج) من هذه المادة. | (iv) all services performed hereunder except those referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of this Clause. |
| يجب أن يتم دفع أتعاب الإرتباط، ويسري مفعولها بحسب اليوم الأخير من الشهر التي وضعت فيه "اتفاقية مجلس تسوية النزاعات" موضع التنفيذ، وحتى اليوم الأخير من الشهر الذي تصدر فيه شهادة التملك على كامل الأعمال (taking over certificate). | The retainer fee shall be paid with effect from the last day of the calendar month in which the “Disputes Settlement Council Agreementˮ becomes effective; until the last day of the calendar month in which the Taking-Over Certificate is issued for the whole of the Works. |
| اعتباراً من اليوم الأول من الشهر الذي يلي الشهر الذي تم فيه اصدرا شهادة التملك على كامل الأعمال، تخفّض أتعاب الإرتباط بنسبة الثلث. تدفع هذه الأتعاب المخفضة حتى اليوم الأول من الشهر الذي يقدم فيه العضو استقالته من " مجلس تسوية النزاعات" أو حتى يتم فسخ الاتفاقية. | With effect from the first day of the calendar month following the month in which Taking-Over Certificate is issued for the whole of the Works, the retainer fee shall be reduced by one third This reduced fee shall be paid until the first day of the calendar month in which the Member resigns or the “Disputes Settlement Council Agreementˮ is otherwise terminated. |
| ب- رسوم يومية تعتبر دفعة كاملة لقاء: | (b) a daily fee which shall be considered as payment in full for: |
| 1- جزء من اليوم أو يوم كامل وبحد أقصى لمدة يومين سفر لكل اتجاه من الرحلة ما بين موطن عضو المجلس والموقع، أو غيره من مواقع الاجتماع مع باقي الأعضاء (إن وجدوا)؛ | (i) each day or part of a day up to a maximum of two days’ travel time in each direction for the journey between the Member’s home and the site, or another location of a conference with the Other Members (if any); |
| 2- كل يوم عمل خلال الزيارات الميدانية للموقع، وجلسات الاستماع أو التحضير للقرارات؛ أو | (i) each working day on site visits, hearings or preparing decisions; and |
| 3- كل يوم يمضي في التحضير وقراءة ما تقدم من مستندات لجلسات الاستماع. | each day spent reading submissions in preparation for a hearing. |
| (ج) جميع النفقات المعقولة، بما فيها نفقات السفر الضرورية (السفر جواً في درجة أقل من الدرجة الأولى، نفقات الإقامة في الفندق وسواها من النفقات المرتبطة بالسفر مباشرة)، والتي تكبدها العضو خلال قيامه بمهامه، بالإضافة الى تكاليف الهاتف، ورسوم البريد، والفاكس والتلكس: يجب تقديم إيصال عن كل بند تزيد قيمته عن الخمسة بالمئة من الرسوم المحددة يومياً والمشار اليها في المقطع (ب) أعلاه من هذه المادة؛ | (c) all reasonable expenses including necessary travel expenses (air fare in less than first class, hotel and subsistence and other direct travel expenses) incurred in connection with the Member’s duties, as well as the cost of telephone calls, courier charges, faxes and telexes: a Acceptance shall be required for each item in excess of five per cent of the daily fee referred to in sub-paragraph (b) of this Clause; |
| (د) الضرائب المفروضة بطريقة رسمية في البلد حيث يتم الدفع لعضو المجلس (ما لم يكن حاملاً للجنسية أو مقيماً دائماً في البلد) بموجب المادة 6 من هذا الملحق. | (d) any taxes properly levied in the Country on payments made to the Member (unless a national or permanent resident of the Country) under this Clause 6. |
| تحدد أتعاب الإرتباط والرسوم اليومية في "اتفاقية مجلس تسوية النزاعات". ما لم تنص الاتفاقية على خلاف ذلك، تبقى هذه الرسوم ثابتة لا تتغير على مدى الأربعة وعشرون شهراً (24) الأولى، على أن تعدّل الاتفاقية فيما بعد بموجب إتفاق بين صاحب العمل والمقاول وعضو المجلس، ويكون التعديل سنوياً بتاريخ سريان مفعول الاتفاقية المذكورة. | The retainer and daily fees shall be as specified in the “Disputes Settlement Council Agreementˮ. Unless it specifies otherwise, these fees shall remain fixed for the first 24 calendar months, and shall thereafter be adjusted by agreement between the Employer, the Contractor and the Member, at each anniversary of the date on which the “Disputes Settlement Council Agreementˮ became effective. |
| إذا أخفق الأطراف بالاتفاق على قيمة أتعاب الإرتباط أو الرسوم اليومية، عندها على السلطة المحددة في الشروط الخاصة للعقد أن تحدد مبلغ الرسوم الواجب اعتماده. | If the Parties fail to agree on the retainer fee or the daily fee the appointing entity or official named in the SCC shall determine the amount of the fees to be used. |
| على عضو المجلس أن يقدم طلب دفع مسبق عن الاتعاب الإرتباط الشهرية وعن تذاكر الطيران، وذلك بشكل فصلي. يجب أن تقدّم طلبات الدفع المرتبطة بالنفقات الأخرى والرسوم اليومية، بعد الانتهاء من الزيارات الميدانية للموقع والانتهاء من جلسات الاستماع. ويجب أن تقترن طلبات الدفع جميعها بوصف ملخص عن النشاطات التي تم القيام بها خلال الفترة ذات الصلة، على أن تكون موجهة للمقاول. | The Member shall submit invoices for payment of the monthly retainer and air fares quarterly in advance. Invoices for other expenses and for daily fees shall be submitted following the Conclusion of a site visit or hearing. All invoices shall be accompanied by a brief description of activities performed during the relevant period and shall be addressed to the Contractor. |
| على المقاول أن يدفع لأي عضو من المجلس كامل طلب الدفع المقدم وخلال (56) يوماً من استلام طلب الدفع هذا، وتطبق نفس المدة على صاحب العمل، (بموجب بيانات العقد) لسداد نصف المبالغ المحدد في طلبات الدفع هذه. وعلى صاحب العمل عندها ان يدفع للمقاول بما يتوافق مع شروط العقد. | The Contractor shall pay each of the Member’s invoices in full within fifty-six (56) calendar days after receiving each invoice and shall apply to the Employer (in the Statements under the Contract) for reimbursement of one-half of the amounts of these invoices. The Employer shall then pay the Contractor in accordance with the Contract. |
| إذا أخفق المقاول بالدفع لعضو المجلس المبلغ المستحق له/لها بموجب "إتفاقية مجلس تسوية النزاعات"، عندها يدفع صاحب العمل المبلغ المستحق لعضو المجلس وغيره من المبالغ المطلوبة للحفاظ على سير اعمال "مجلس تسوية النزاعات" ودون الاجحاف بحقوق صاحب العمل أو المعالجة المعتمدة في هذا الشأن. بالإضافة الى باقي الحقوق الناتجة عن إهمال المقاول هذا، يحق لصاحب العمل استرداد المبالغ التي دفعها والتي تزيد عن نصف المبلغ المطلوب منه تسديده الى المقاول، بالإضافة إلى جميع تكاليف استرداد هذه المبالغ والتعرفات المالية المعتمدة للتمويل والتي تحتسب بالمعدل المحدد وفق حكام الفقرة 12.3 من الشروط العامة للعقد. | If the Contractor fails to pay to the Member the amount to which he/she is entitled under the “Disputes Settlement Council Agreementˮ, the Employer shall pay the amount due to the Member and any other amount which may be required to maintain the operation of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL; and without prejudice to the Employer’s rights or remedies. In addition to all other rights arising from this default, the Employer shall be entitled to reimbursement of all sums paid in excess of one-half of these payments, plus all costs of recovering these sums and financing charges calculated at the rate specified in accordance with GCC Sub-Clause 12.3. |
| إذا لم يتلقى عضو المجلس المبلغ المستحق خلال [70 يوماً] من تاريخ تقديم طلب دفع صحيح ونافذ، عندها يجوز لعضو المجلس (1) تعليق خدماته/ها (دون إشعار) حتى استلام المبلغ المستحق، و أو (2) الاستقالة من تعيينه/ها عبر تقديم إشعار بموجب المادة (7) من هذا الملحق. | If the Council Member does not receive payment of the amount due within [seventy (70) days] from the date of submitting a valid invoice, then the Council Member may (i) suspend his/her services (without notice) until the payment is received, and/or (ii) resign his/her appointment by giving notice under Clause 7 of this appendix. |
| 7. الفسخ | 7. Termination |
| في أي وقت: (1) يمكن لصاحب العمل والمقاول بالتضامن فسخ "إتفاقية مجلس تسوية النزاعات" من خلال منح إشعار لمدة (42) يوماً لعضو المجلس؛ أو (2) يمكن لعضو المجلس تقديم استقالته كما هو وارد في المادة الثانية من هذا الملحق. | At any time: (i) the Employer and the Contractor may jointly terminate the “Disputes Settlement Council Agreementˮ by giving 42 days’ notice to the Member; or (ii) the Member may resign as provided for in Clause 2. |
| إذا أخفق عضو المجلس بالالتزام بــ "لإتفاقية مجلس تسوية النزاعات"، يجوز لصاحب العمل والمقاول، ودون الاجحاف بحقوقهم الأخرى، فسخ الاتفاقية من خلال إشعار عضو المجلس بالفسخ. ويصبح الاشعار نافذاً من تاريخ تسلمه من عضو المجلس. | If the Member fails to comply with the “Disputes Settlement Council Agreementˮ, the Employer and the Contractor may, without prejudice to their other rights, terminate it by notice to the Member. The notice shall take effect when received by the Member. |
| إذا أخفق صاحب العمل والمقاول بالالتزام بــ"إتفاقية مجلس تسوية النزاعات"، يجوز لعضو المجلس ودون الاجحاف بحقوقه الأخرى، فسخ الاتفاقية من خلال إشعار صاحب العمل والمقاول بالفسخ. ويصبح الاشعار نافذا من تاريخ تسلمه من صاحب العمل والمقاول معاً. | If the Employer or the Contractor fails to comply with the “Disputes Settlement Council Agreementˮ, the Member may, without prejudice to his other rights, terminate it by notice to the Employer and the Contractor. The notice shall take effect when received by them both. |
| أي إشعار من هذا القبيل، سواء كان استقالة أم فسخ، يجب أن يكون نهائياً وملزماً لصاحب العمل والمقاول وعضو المجلس. ولكن، إذا كان الاشعار صادر عن صاحب العمل وحده او المقاول وحده، وليس متضامنين، لا يكون ملزماً بصفة نهائية. | Any such notice, resignation and termination shall be final and binding on the Employer, the Contractor and the Member. However, a notice by the Employer or the Contractor, but not by both, shall be of no effect. |
| 8. الإخلال من عضو المجلس | 8. Prejudice by the council member |
| إذا أخفق عضو المجلس بتأدية أي من التزاماته بموجب المادة (4) من هذا الملحق والمتعلقة بالحياد والسرية والاستقلالية عن صاحب العمل والمقاول، عندها لا يحق له/لها بأية مستحقات أو نفقات، وعليه/عليها، دون الاجحاف بحقوق صاحب العمل والمقاول، إعادة المبالغ المدفوعة من كل من صاحب العمل والمقاول إلى كل منهما، والتي استحقت عن كل رسم او نفقة تم استيفاؤها من عضو المجلس أو أي من الأعضاء الآخرين (إن وجد) لقاء الإجراءات والقرارات للمجلس (في حال حصولها) والتي أصبحت باطلة وغير نافذة نتيجة الاخفاق المذكور بتأدية الالتزامات المطلوبة من عضو المجلس. | If the Member fails to comply with any of his obligations under Clause 4 concerning his impartiality or independence in relation to the Employer or the Contractor, he/she shall not be entitled to any fees or expenses hereunder and shall, without prejudice to their other rights, reimburse each of the Employer and the Contractor for any fees and expenses received by the Member and the Other Members (if any), for proceedings or decisions (if any) of the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL which are rendered void or ineffective by the said failure to comply. |
| 9. النزاعات | 9. Disputes |
| إن أي نزاع او مطالبة تنشأ عن/او المرتبطة "بمجلس تسوية النزاعات"، أو الناتجة عن خرق أو فسخ أو بطلان الاتفاقية، يجب تسويتها عبر التحكيمالمؤسسي. إذا لم التوافق على أي مؤسسة أخرى التحكيم، يجب أن يتم التحكيم بموجب قواعد التحكيم المعمولبهالدىغرفةالتجارةالدوليةومن محكم واحد يعين بموجب قواعد التحكيم المذكورة. | Any dispute or claim arising out of or in connection with this “Disputes Settlement Council Agreementˮ, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by institutional arbitration. If no other arbitration institute is agreed, the arbitration shall be conducted under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one arbitrator appointed in accordance with these Rules of Arbitration. |
| مرفق: المبادئ التوجيهية"لمجلس تسوية النزاعات" | Appendix  DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL GUIDELINES |
| 1- ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين صاحب العمل والمقاول، على "مجلس تسوية النزاعات" زيارة الموقع خلال فترات لا تتجاوز الـ (140) يوماً بما فيها فترات البناء الحرجة/الهامة، إما بطلب من صاحب العمل او من المقاول. ما لم يتم الاتفاق بين صاحب العمل والمقاول و"مجلس تسوية النزاعات" على خلاف ذلك، لا يجوز أن تقل الفترة بين كل زيارة ميدانية وأخرى عن السبعين (70) يوماً، ما لم يطلب عقد جلسة استماع كما هو مفصّل أدناه. | 1. Unless otherwise agreed by the Employer and the Contractor, the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall visit the site at intervals of not more than one hundred and fourty (140) days, including times of critical construction events, at the request of either the Employer or the Contractor. Unless otherwise agreed by the Employer, the Contractor and the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL, the period between consecutive visits shall not be less than seventy (70) days, except as required to convene a hearing as described below. |
| 2- يكون توقيت وبرنامج كل زيارة ميدانية، كما هو متفق عليه بين "مجلس تسوية النزاعات" وبين صاحب العمل والمقاول متضامنين؛ وفي حال انعدام الاتفاق، يتخذ "مجلس تسوية النزاعات" القرار بخصوص هذه الزيارات. ويكون الهدف من الزيارات الميدانية تمكين "مجلس تسوية النزاعات" من الاطلاع والمحافظة على اطلاعهم على سير العمل وعلى أية مشاكل فعلية أو محتمل حصولها أو أية مطالبات؛ كما وتهدف بقدر الإمكان الى تلافي/تجنب تحول المشاكل المحتملة أو المطالبات إلى نزاعات. | 2. The timing of and agenda for each site visit shall be as agreed jointly by the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL, the Employer and the Contractor, or in the absence of agreement, shall be decided by the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL. The purpose of site visits is to enable the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL to become and remain acquainted with the progress of the Works and of any actual or potential problems or claims, and, as far as reasonable, to prevent potential problems or claims from becoming Disputes . |
| 3-يجب أن تكون الزيارات الميدانية بحضور صاحب العمل، والمقاول ومدير المشروع، ويجب أن تتم بالتنسيق مع صاحب العمل وبالتعاون مع المقاول. وعلى صاحب العمل التأكد من تقديم التسهيلات اللازمة (ومنشآت) للاجتماعات وشؤون السكرتاريا وخدمات التصوير. بنهاية كل زيارة ميدانية وقبل مغادرة الموقع، يعدّ "مجلس تسوية النزاعات" تقريراً عن نشاطاته خلال الزيارة الميدانية المذكورة ويرسل نسخاً عن التقرير لصاحب العمل والمقاول معاً. | 3. Site visits shall be attended by the Employer, the Contractor and the Project Manager and shall be co-ordinated by the Employer in co-operation with the Contractor. The Employer shall ensure the provision of appropriate conference facilities and secretarial and copying services. At the conclusion of each site visit and before leaving the site, the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall prepare a report on its activities during the visit and shall send copies to the Employer and the Contractor. |
| 4-يجب أن يزود كل من صاحب العمل والمقاول "مجلس تسوية النزاعات" بنسخة واحدة عن جميع المستندات التي يمكن ان يطلبها المجلس بما فيها وثائق/مستندات العقد، تقارير سير العمل، التعليمات بخصوص التغييرات، الشهادات وسواها من المستندات المتعلقة بتنفيذ بالعقد. يجب أن ترسل نسخة عن جميع المراسلات بين "مجلس تسوية النزاعات" وبين صاحب العمل أو المقاول الى باقي الأطراف. إذا كان "مجلس تسوية النزاعات" يتضمن ثلاثة أشخاص فعلى صاحب العمل والمقاول إرسال نسخ عن هذه المراسلات والإتصالات إلى كل عضو من أعضاء المجلس. | 4. Both the employer and the contractor must provide the Dispute Settlement Board with one copy of all documents that the council can request including contract documents/documents, work progress reports, instructions regarding changes, certificates and other documents related to the implementation of the contract. A copy of all correspondence between the Dispute Resolution Board and the employer or contractor must be sent to the other parties. If the Dispute Settlement Council includes three persons, the employer and the contractor must send copies of these correspondences and communications to each member of the council. |
| 5-إذا تم تحويل أي نزاع الى "مجلس تسوية النزاعات" وفق الفقرة 46.3 من الشروط العامة للعقد، عندها على "مجلس تسوية النزاعات" العمل بموجب الفقرة 46.3 من الشروط العامة للعقد وبموجب هذه التوجيهات العامة. بحسب الوقت المسموح لإعطاء اشعار بأي قرار وبباقي العناصر ذات الصلة، على "مجلس تسوية النزاعات" القيام بالتالي: | 5. If any dispute is transferred to the Dispute Settlement council in accordance with GCC 46.3, then it can act in accordance with GCC 46.3 and according to these general directives. According to the time allowed to give notice of any decision and the rest of the relevant elements, the Dispute Settlement Council shall: |
| أ. التصرف بعدل وبعدم انحياز(الحياد) فيما بين صاحب العمل والمقاول، وأن يعطي كل منهما الفرصة المنطقية لعرض حالته والاجابة على الحالة الأخرى، و | (a) act fairly and impartially as between the Employer and the Contractor, giving each of them a reasonable opportunity of putting his case and responding to the other’s case, and |
| ب. ان يتبنى الاجراءات المناسبة لمعاجة النزاع، متلافياً التأخير أو التكاليف غير الضرورين. | (b) adopt procedures suitable to the dispute, avoiding unnecessary delay or expense. |
| 6-يجوز "لمجلس تسوية النزاعات" أن يعقد جلسة استماع حول النزاع القائم، ويتم تحديد وقت ومكان جلسة الاستماع وفق كل حدث. كما ويجوز أن يطلب المجلس أن يتم تقديم المستندات التحريرية والحجج والبراهين من صاحب العمل والمقاول، ليتم تقديمها قبل موعد جلسة الاستماع أو خلالها. | 6. The DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL may conduct a hearing on the dispute, in which event it will decide on the date and place for the hearing and may request that written documentation and arguments from the Employer and the Contractor be presented to it prior to or at the hearing. |
| 7-ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك تحريرياً بين صاحب العمل والمقاول، يكون لـ "مجلس تسوية النزاعات" السلطة لإعتمادإجراءات التحقيق، رفض السماح بحضور جلسات الاستماع من الجمهور أومن أي شخص سوى ممثلي صاحب العمل والمقاول ومدير المشروع، كما يكون له السلطة لاستكمال جلسة الاستماع بغياب أي طرف إذا ارتضى المجلس بأن هذا الطرف استلم الإشعار بجلسة الاستماع؛ ولكن سوف يكون له حرية الإختيار متى ولأي مدى سوف يتم ممارسة هذه السلطة. | Except as otherwise agreed in writing by the Employer and the Contractor, the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall have power to adopt an inquisitorial procedure, to refuse admission to hearings or audience at hearings to any persons other than representatives of the Employer, the Contractor and the Project Manager and to continue hearings in the absence of any party if the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL has accepted that this party has received hearings' notification; but he will have the free choice when and how far this authority. |
| 8-يفوض كل من صاحب العمل والمقاول "مجلس تسوية النزاعات" بالأمور التالية: | 8. The Employer and the Contractor empower the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL, among other things, to: |
| (1) وضع الاجراءات المعتمدة في اتخاذ القرارات المرتبطة بأي نزاع قائم، | (a) establish the procedure to be applied in deciding a dispute, |
| (2) اتخاذ القرارات المرتبطة بالتشريعات الخاصة "بمجلس تسوية النزاعات"، بالإضافة الى نطاق أي نزاع يتم إحالته إلى المجلس، | (b) decide upon the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL’s own jurisdiction, and as to the scope of any dispute referred to it, |
| (ج) إجراء جلسة استماع وفق ما يراه مناسباً، دون الالتزام بأية أحكام أو إجراءات سوى تلك المتضمنة بالعقد وبهذه التوجيهات العامة، | (c) conduct any hearing as it thinks fit, not being bound by any rules or procedures other than those contained in the Contract and these Guidelines, |
| (د) أخذ المبادرة للتحقق في الوقائع والمسائل المطلوبة لاتخاذ القرار، | (d) take the initiative in ascertaining the facts and matters required for a decision, |
| (هـ) الاستفادة من الخبرات الخاصة بأعضاءه، إن وجدت، | (e) make use of its own specialist knowledge, if any, |
| (و) اتخاذ القرار في ما خص دفع رسوم التمويل بما يتوافق مع العقد، | (f) decide upon the payment of financing charges in accordance with the Contract, |
| (ز) اتخاذ القرار المرتبط بأي مساعدة احترازية كالتدابير المرحليّة أو المناسبة، | (g) decide upon any provisional relief such as interim or conservatory measures, |
| (ح) الاطلاع على، ومراجعة وتنقيح أية شهادة، أو تقرير، أو تعليمات، أو آراء أو تقييم عائد لمدير المشروع، على صلة بالنزاع القائم، | (h) open up, review and revise any certificate, decision, determination, instruction, opinion or valuation of the Project Manager, relevant to the dispute, and |
| (ط) في حال اعتبر "مجلس تسوية النزاعات" ذلك ضرورياً، وبعد موافقة الأطراف، يقوم "مجلس تسوية النزاعات" بتعيين خبير مناسب وعلى نفقة الأطراف لتقديم الأستشارات في مسائل خاصة مرتبطة بالنزاع القائم. | (i) appoint, shall the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL so consider necessary and the Parties agree, a suitable expert at the cost of the Parties to give advice on a specific matter relevant to the dispute. |
| 9. لا يجوز "لمجلس تسوية النزاعات"، أن يعبر عن أي من آرائه خلال أي جلسات الاجتماع فيما يتعلق بتفضيله لأي من الحجج المقدمة من الأطراف. وبالتالي، على المجلس اتخاذ قراره بالتوافق مع احكام الفقرة 46.3 من الشروط العامة للعقد أو بحسب ما تم الإتفاق عليه تحريرياً بين صاحب العمل والمقاول. إذا تضمن مجلس تسوية النزاعات ثلاثة أشخاص: | 9. The DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall not express any opinions during any hearing concerning the merits of any arguments advanced by the Parties. Thereafter, the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL shall make and give its decision in accordance with GCC Sub-Clause 46.3, or as otherwise agreed by the Employer and the Contractor in writing. If the DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL comprises three persons: |
| (أ) يجب أن يلتئم سراً بعد جلسة الاستماع، لمناقشة وتحضير القرار، | (a) it shall convene in private after a hearing, in order to have discussions and prepare its decision; |
| (ب) يسعى للتوصل الى قرار بالإجماع: إذا كان من المستحيل التوصل الى قرار بالاجماع، فإن القرار المعتمد يجب أن يتم اتخاذه بأكثرية الأعضاء، وقد يتطلب هذا الأمر أن تحضّرالأقلية تقرير تحريري لتقديمه الى صاحب العمل والمقاول، و | (b) it shall endeavour to reach a unanimous decision: if this proves impossible the applicable decision shall be made by a majority of the Members, who may require the minority Member to prepare a written report for submission to the Employer and the Contractor; and |
| (ج) إذا أخفق أي عضو بحضور الاجتماعات أو جلسات الاستماع، أو أخفق بتأدية أي من المهام المطلوبة منه، على العضوين الباقيين استكمال الاجراءات لاتخاذ القرار المناسب، إلا في حال: | (c) if a Member fails to attend a conference or hearing, or to fulfil any required function, the other two Members may nevertheless proceed to make a decision, unless: |
| (1) رفض صاحب العمل أو المقاول، استكمال الاجراءات بهذا الشكل، | (i) either the Employer or the Contractor does not agree that they do so, or |
| (2) إذا كان العضو الغائب هو رئيس "مجلس تسوية النزاعات" وأعطى توجيهاته الى باقي الأعضاء بعدم استكمال الاجراءات. | (ii) the absent Member is the chairman and he/she instructs the other Members to not make a decision. |

|  |  |
| --- | --- |
| القسم الثامن  الشروط الخاصة للعقد | Section VIII.  Special Conditions of the Contract (SCC) |
| إن الشروط الخاصة للعقد التالية تكمّل او تعدّل الشروط العامة للعقد المذكورة في القسم السابع. وفي حال كان هناك تناقض بين الإثنين، تعتمد الأحكام الواردة في الشروط الخاصة. | The following Special Conditions of the contract shall supplement the General Conditions in Section VII. Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in the General Conditions. |
| الشروط الخاصة للعقد | **Special Conditions of the contract** |
| إن الشروط الخاصة للعقد (ش.خ) التالية تُكمِّل أو تُعدِّل الشروط العامة للعقد (ش.ع). وفي حال كان هناك تناقض بين الإثنين، تُعتمد الأحكام الواردة في الشروط الخاصة. إن أرقام مواد الشروط الخاصة هي نفس أرقام مواد الشروط العامة | The following Special Conditions of the contract (SCC) shall supplement the General Conditions of the Contract (GCC). Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in the GC. The clause No. of the SCC is the corresponding clause No. of the GCC. |
| ش.خ. 1: التعريفات | SCC 1. Definitions |
| صاحب العمل هو: [أدخل إسم صاحب العمل/جهة التعاقد وإسمسلطة التعاقد] | The Employer is: [Insert name of employer/Contracting Entity and the contracting authority] |
| مدير المشروع هو: [أدخل الاسم] | The Project Manager is: [Insert the name of the project manager] |
| بلد المنشأ: جميع الدول والأراضي/الأقاليم المحددة في القسم الخامس من وثائق العطاء، الدول المؤهلة. | Country of Origin: all countries and territories as indicated in Section V of the bidding forms, Eligible Countries. |
| ش.خ. 5: القانون الحاكم ولغة العقد | SCC 5. Governing Law and Language |
| كما ان امر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (87) لسنة 2004 او اي قانون يحل محله و تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة و القرارات الحكومية المرتبطة بحماية البيئة يجب أن تؤخذ بنظر الاعتبار في هذا العقد. | Taking into consideration the rules of the applicable laws of the temporary power of joint ventures (dissolved) No. ( 87) of 2004 and any law shall replace it and instructions to execute valid public contracts including Government Decisions in relation to the protection of the environment. |
| ش.خ. 5.2: إن اللغة المعتمدة (لغة العقد) هي: [أدخل اللغة] | SCC 5.2 The ruling language (contract language) is: [Insert the contract’s language]. |
| ش.خ. 5.3: لغة المراسلات هي: [أدخل اللغة]  ش.خ. 2.6.3: التنازل عن الحقوق او السلطات او التعويضات من قبل اي طرف ادخل [ ينطبق او لاتنطبق] | SCC 5.3 Correspondences Language [Insert the language)  SCC 2.6.3 Assignment of rights, authorities or compensations by any party [Insert “applicable” or “not applicable”] |
| ش.خ. 7: نطاق المنشآت: [قطع الغيار] | **SCC 7. Scope of Facilities [Spare Parts]** |
| ش.خ. 7.3: يوافق المقاول على تقديم قطع الغيار للمنشآت على مدى السنوات التالية: | SCC 7.3 The Contractor agrees to supply spare parts for a period of years: |
| [أدخل عدد السنوات المنطقية بالأرقام والأحرف] | [Insert a reasonable No. of years in words and figures] |
| }عندالاقتضاء، أضف الأحكام التالية على شروط المادة 7.3 من الشروط الخاصة للعقد: | {Where appropriate use the following additional provision to Special Conditions of the contract 7.3: |
| على المقاول ان يتولى تقديم مخزونٍكافٍ، وبالتالي التأكد من توفرمخزون إضافي لديه (ex-stock)من قطع الغيار للمصنع. أما باقي قطع الغيار والمكونات المطلوبة يجب تقديمها بالسرعة الممكنة، على أن لا تتخطى الحد الأقصى المسموح به، أي (6) أشهر من تاريخ أمر الطلبية وفتح الاعتماد المستندي. بالإضافة الى ذلك، وفي حال توقف انتاج قطع الغيار المرتبطة بالعقد، يجب توجيه إشعار مسبق إلى صاحب العمل حول توقف الانتاج المذكور المرتقب مع إعطاء الوقت اللازم لصاحب العمل لتوريد قطع الغيار المطلوبة. بعد انهاء انتاج قطع الغيار، سيقوم المقاول بتزويد صاحب العمل الى الحد الممكن ودون أية كلفة إضافية على صاحب العمل بمخططات ورسومات ومواصفات قطع الغيار، بحسب طلب صاحب العمل.{ | The Contractor shall carry sufficient inventories to ensure an ex-stock supply of consumable spares for the Factory. Other spare parts and components shall be supplied as promptly as possible, but at the most within six (6) months of placing the order and opening the letter of credit. In addition, in the event of termination of the production of spare parts, advance notification will be made to the Employer of the pending termination, with sufficient time to permit the Employer to procure the needed requirement. Following such termination, the Contractor will submit to the extent possible and at no cost to the Employer the blueprints, drawings and specifications of the spare parts, if requested}. |
| ش.خ. 8: تاريخ المباشرة بالعمل وموعد الاكمال | **SCC 8. Time for Commencement and Completion** |
| ش.خ. 8.1: يباشر المقاول بالعمل في المنشآت خلال[أدخل عدد الأيام بالأرقام والأحرف]من تاريخ نفاذ العقد لتحديد موعد الإكمال كما هو وارد في إتفاقية العقد. | SCC 8.1 The Contractor shall commence work on the Facilities within [Insert days in words and figures] from the Effective Date for determining Completion Term as specified in the Contract Agreement. |
| ش.خ. 8.2: إن مدة الإكمال لكافة المنشآت هي[أدخل عدد الأيام بالأرقام والأحرف]من تاريخ نفاذ العقد المحدد في إتفاقية العقد. | SCC 8.2 The Completion Term of the whole of the Facilities shall be [Insert days in words and figures] from the Effective Date as described in the Contract Agreement. |
| {وعند الاقتضاء، أضف الأحكام التاليةعل ىشروط المادة 8.2: | {Where appropriate use the following additional provision to 8.2: |
| "إن مدة الإكمال لجزء من المنشآت هو[أدخل عدد الأيام بالأرقام والأحرف] من تاريخ نفاذ العقد المحدد في إتفاقية العقد." | “Completion Term for parts of the Facilities shall be [Insert days in words and figures] from the Effective Date as described in the Contract Agreement”. |
| وعندالانطباق | and where applicable |
| "إن مدة الإكمال لجزء من المنشآت: | “Completion term for parts of the Facilities: |
| الوصف الزمني لمدة الإكمال."  تحدد هنا، أجزاء المنشآت التي يعتمدلها مدة إكمال خاصة، مع وصف موجز لها، كما وتحدد المدة المطلوبة للاكمال بعدد الأيام بالأرقام والأحرف.{ | **Time description of the completion period.**  Each part of the Facilities subject to a specific Completion Term shall be listed and briefly described with its respective Completion Term specified in figures and words}. |
| ش.خ. 11: قيمة العقد | **SCC 11. Contract Price** |
| {يتم إدخال هذا الشرط، فقط في حال كان سعر العقد خاضعاً للتغيير | {This provision to be inserted only if Contract Price is subject to amendment |
| ش.خ. 11.2: يعدّل سعر العقد بما يتوافق مع شروط الملحق 2 من اتفاقية العقد بعنوان تعديل الأسعار. { | SCC 11.2 The Contract Price shall be adjusted in accordance with the provisions of Appendix 2 to the Contract Agreement titled Price Amendment}. |
| ش.خ. 12: شروط الدفع | **SCC 12. Payment Terms** |
| ش.خ. 12.3: من الحلول الممكنة [إبطاء سير الأعمال أوتمديد مدة التنفيذ أولا ينطبق أو | SCC 12.3 Possible solutions are [slowing down of the work or an extension of execution or not applicable] or |
| ش.خ. 13: الضمانات | **SCC 13. Guarantees** |
| ش.خ. 13.2.1: تطبّق الأحكام الخاصة بقانون الموازنة العامة الإتحادية العراقية. لا يجوز الموافقة على جميع الدفعات المقدمة قبل تقديم الضمانات البنكية المرتبطة بها. | SCC 13.2.1 The specific rules of the Federal Public Budget Law in Iraq shall apply. All advance payments shall not be approved before the submittal of relevant Guarantees. |
| (تعفى، لا تعفى ) شركات القطاع العام من تقديم الضمانات البنكية على الدفعة المقدمة. | Public Sector Firms shall or shall not be exempted from providing Advance Payment guarantees. |
| ش.خ. 13.3.1: إن قيمة ضمان حسن الاداء، كنسبة من قيمة العقد للمنشأة أو للجزء من المنشأة المخصص له مدة منفصلة للإكمال، تكون بنسبة 5 بالمئة (5) % من قيمة العقد. | SCC 13.3.1 The amount of performance Guarantee, as a percentage of the Contract Price for the Facility or for the part of the Facility for which a separate Completion Term is provided, shall be five per cent (5) % of the Contract price*.* |
| ش.خ. 13.3.2: يكون ضمان حسن الاداء بشكل [ أدخل العملة...] مرفقأ بالقسم التاسع، مستندات العقد، ويجب الاستحصال عليه من مصرف معتمد في العراق وفق تعليمات البنك المركزي العراقي. | SCC 13.3.2 The performance Guarantee shall be in the form of the [Insert the currency] attached hereto in Section IX, Contract Forms, and shall be obtained from a bank accredited in Iraq. |
| ش.خ. 13.3.3: لا يجوز إطلاق ضمان حسن الاداء الى المقاول حتى تاريخ إصدار الشهادة النهائية، و اتمام إجراءات الدفعة الأخيـرة ( تصفية الحسابات النهائية). | SCC 13.3.3 The performance Guarantee shall not be released until the final certificate (Initial Acceptance Certificate) has been issued and the final payment settlements have been done. |
| لا يجوز تخفيض قيمة ضمان حسن الاداء بتاريخ الاستلام الأولي. | The performance Guarantee shall not be reduced on the date of the Initial Acceptance. |
| ش.خ. 13.3.3: }إرشادية فقط{تخفض قيمة ضمان حسن الاداء إلى نسبة خمسة بالمئة (5%) من قيمة المكونات المشمولة بضمان العيوب الممدد بحيث تشمل موجبات المقاول المتعلقة بضمان العيوب وفقاً لأحكام الشروط الخاصة، وعملاً بالفقرة 27.10 من الشروط العامة للعقد. | SCC 13.3.3 (for reference only) The performance Guarantee shall be reduced to five percent (5%) of the value of the component covered by the extended Defects Guarantee to cover the Contractor’s extended Defects Guarantee in accordance with the provision in the SCC, pursuant to GCC Sub-Clause 27.10. |
| ش.خ. 14: الضرائب والرسوم | **SCC 14. Taxes and Fees** |
| ش.خ. 14.1: تتم جباية الديون الحكومية بموجب القانون العراقي النافذ لجباية الديون الحكومية رقم 56 الصادر عام 1977. | SCC 14.1 The collection of Government debts will be applicable as per the Iraqi Law for collecting government debts No.56 of year 1977. |
| (يعفى لا يعفى) المقاولون الأجانب من الضريبة على الدخل، ومن ضريبة إعادة إعمار العراق، ومن باقي الضرائب المعتمدة إذا كان العقد مرتبط بمشاريع إنمائية وإذا كان يندرج فقط ضمن برنامج التنمية. وفقاً للتشريعات النافذة في حال تم السماح بذلك. | The foreign Contractors shall or shall not be released from the Income Taxes, Reconstruction of Iraq Taxes, and all other applicable taxes if the Contract is for Development Projects and listed under Development Program only. |
| [أدخل شرح الضريبة والمصدر الرسمي الذي أصدر الإعفاء عن هذه الضريبة].  ش.خ. 14.2: يتحمل صاحب العمل مسؤولية وتكاليف مامنصوص عليه في الفقرات( أ ) و ( ب ) ( ادخل يتحمل او لا يتحمل )  ش.خ.احكام الفقرة 14.4 ( تنطبق او لاتنطبق ) | [Insert tax description and the official source that issued an exemption].  *SCC 14.2: The employer shall bear the liability and costs set forth in clauses (a) and (b) [insert: shall or shall not “bear”]*  *SCC Provisions of clause 14.4 (Applicable or not applicable)* |
| ش.خ. 19: التعاقد الثانوي/التعاقد من الباطن | **SCC 19. Subcontracting** |
| ش.خ. 19.1: لايجوز لشركات القطاع العام التعاقد ثانوياً دون الحصول على موافقة جهة التعاقد التحريرية المسبقة ووفقاً للشروط المحددة في القوانين العراقية النافذة. بالإضافة إلى ذلك، لا يجوز لشركات وزارة الصناعة والمعادن أن تلزم الأعمال الموكلة اليها الى مقاولين ثانويين. | SCC 19.1 The Public Firms shall not subcontract without the written pre-approval of the Contracting Entity and as per the conditions set by the applicable Iraqi laws. In addition, Companies of the Ministry of Industry and Minerals are not permitted to bind the works entrusted to them to subcontractors. |
| ش.خ. 20: التصاميم والهندسة | **SCC 20. Design and Engineering** |
| ش.خ. 20.3.2: إن المدة هي: [ يفضل أن تكون أربعة عشر (14) يوماًأو وصولاً الى 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن، وفقاً للاجراءات الإدارية العراقية.] | SCC 20.3.2.The period is: [advised as fourteen (14) days or up to 60 days and in as earlier as possible in accordance with the Iraqi administrative procedures]. |
| ش.خ. 21: التعاقد | **SCC 21 Contracting** |
| ش.خ. 21.1: للسلع والمصانع التي يكون مصدرها دولاً أعضاء في السوق العربية المشتركة، يجب تقديم شهادات المنشأ والوثائق التجارية ذات العلاقة، غير أنه يكفي أن تكون مصدّقة من الجهة المختصة في بلد المنشأ( تراعى التشريعات النافذة في( الصدوروالتصديق ). | SCC 21.1 For Goods and Factories originating from countries member of the Arab Common Market, the certificates of origin and associated trading lists endorsed shall be submitted by the relevant country authority shall be sufficient (the applicable laws are deemed considered in issuance and authentication) |
| ش.خ. 22: التركيب | **SCC 22 Installation** |
| ش.خ. 22.2.1: يتعهد المقاول بان يستخدم العمال بنسبة لا تقل عن 50% من مجموع العمال والموظفين المعينين بموجب هذا العقد، وذلك من خلال تقديم طلبات الى مراكز التشغيل في بغداد وباقي المحافظات، ما لم يصدر اشعار تحريري عن مركز التشغيل وخلال ثلاثين (30) يوماً من استلام طلب المقاول، ينص على عدم قدرة المركز على القيام بهذا التشغيل، مع مراعاة التشريعات العراقية السارية في هذا الشأن. | SCC 22.2.1 The Contractor commits to engage local labour of not less than 50% from the total labour and staff assigned for this Contract by applying to the employment centres in Baghdad and provinces, unless a written notice from the employment centre is issued, within thirty (30) days from receiving the Contractor’s application, stating its inability to do so. |
| ش.خ. 22.2.5: ساعات العمل | SCC 22.2.5 Working Hours |
| ساعات العمل المعتادة هي: [أدخل ساعات العمل المعتادة] | Normal working hours are: [Insert normal working hours] |
| ش.خ. 22.2.8: ترتيبات الجنازات | SCC 22.2.8 Funeral Arrangements |
| ترتيبات الجنازات [أدخل أي ترتيبات أخرى خاصة] | Funeral Arrangements: [Insert any other specific arrangements] |
| ش.خ. 24: إكمال المنشآت | **SCC 24. Completion of the Facilities** |
| ش.خ. 24.2: المدة هي:يفضل أن تكون سبعة (7) أيام أو وصولاً الى 60 يوماً وفي أقرب وقت ممكن ووفقاً للاجراءات الإدارية العراقية.] | SCC 24.2 The period is [advised as seven (7) days or up to sixty (60) days and in as earlier as possible in accordance with the Iraqi administrative procedures]. |
| ش.خ. 24.5: المدة هي: [ينصح بأن تكون أربعة عشر (14) يوماًأو وصولاً الى 60 يوماً وفي أقرب وقت ممكن ووفقاً للاجراءات الإدارية العراقية.] | SCC 24.5 The period is [advised as fourteen (14) days or up to 60 days and in as earlier as possible in accordance with the Iraqi administrative procedures]. |
| المدة هي: [ينصح بأن تكون سبعة (7) أيام أو وصولاً الى 60 يوماً وفي أقرب وقت ممكن ووفقاً للاجراءات الإدارية العراقية.] | The period is [advised as seven (7) days or up to 60 days and in as earlier as possible in accordance with the Iraqi administrative procedures]. |
| ش.خ. 25: التشغيل والاستلام الأولي | **SCC 25. Initial Operation and Acceptance** |
| ش.خ. 25.2.2: يجب أن يتم انجاز اختبار الضمان للمنشآت بنجاح خلال [أدخل عدد الأيام بالأرقام والأحرف]ابتداءً من تاريخ الإكمال. | SCC 25.2.2 The guarantee test of the establishments must be successfully completed during [Insert number of days in numbers and letters] starting from the date of completion. |
| ش.خ. 25.3.3: المدة هي: [ينصح بأن تكون سبعة (7) أيام أو وصولاً الى 60 يوماً وفي أقرب وقت ممكن ووفقاً للاجراءات الإدارية العراقية.] | SCC 25.3.3 The period is: [*advised as seven (7) days or up to sixty (60) days and in as earlier as possible in accordance with the Iraqi administrative procedures*]. |
| ش.خ. 26: تعهّدإكمال الأعمال ضمن المدة المحددة | **SCC 26. Completion Time Guarantee** |
| ش.خ. 26.2: إن المعدل المعتمد للغرامات التأخيرية [أدخل النسبة بالأرقام. يجب أن يكون المعدل باليوم: (قيمة العقد )/(مدة إكمال العقد) x (%) | SCC 26.2 Applicable rate for liquidated damages: [Insert percentage figure. The rate per one day shall be: Contract Price/Contract Period x %. |
| -لايجوزأن يتخطى المعدّل المعتمد النصف بالمئة (0.5%) خلال أسبوع | **{The applicable rate shall not exceed one-half percent (0.5%) per week}** |
| إن المعدل المحدد أعلاه يعتمد لسعر الجزء من المنشأة (كما هو محدد في جدول الأسعار) الذي أخفق المقاول بإكماله خلال المدة المحددة ويجب ان تراعى التشريعات النافذة في فرض الغرامات التاخيرية من حيث المعادلة والنسب ) .. | The above rate applies to the price of the part of the Facilities, as quoted in the Price Schedule, for that part for which the Contractor fails to achieve Completion within the particular Completion Term. The liquidated damages shall be due for payment after the expiry of the initial Completion Term and any approved extension thereof. |
| إن الحد الأقصى لإستقطاعات الغرامات التأخيرية هو: [أدخل النسبة. لا يجوز أن يتخطى الحد الأقصى العشرة بالمئة (10 %) من قيمة العقد]. | Maximum deduction for liquidated damages is: [Insert a percentage. The maximum shall not exceed ten percent (10%) of the Contract Price]. |
| يحق لصاحب العمل خفض الغرامات التأخيرية بحسب معدل إكمال الأعمال المقبولة وفق المتطلبات وبموجب برنامج العمل المعتمد وحسب التشريعات النافذة. | The Employer has the right to reduce the liquidated damages as per the completion rate of an acceptable work done to requirement and in accordance with the adopted work program. |
| ش.خ. 26.3: (المبلغ أو المعدل) المعتمد للعلاوة نتيجة إكمال الأعمال المبكر: الحد الأقصى للعلاوة | SCC 26.3 Applicable *(amount or rate)* for the bonus for early Completion: Maximum bonus. |
| لا تعطى أية علاوة للاكمال المبكر للمنشآت أو لأي جزء منها. | No bonus will be given for earlier Completion of the Facilities or part thereof. |
| ش.خ. 27: ضمان العيوب | **SCC 27. Defects Guarantee** |
| } يتم تحديد مدة ضمان العيوب استناداً الى الفقرة 27.2 من الشروط العامة للعقد ما لم تحدد مدة اخرى بخلاف ذلك مع الاخذ بنظر الاعتبار طبيعة العقد بهذا الشأن.{ في حال تم تعديل مدة ضمان العيوب، أدخل ما يلي:  فترة ضمان العيوب (فترة الصيانة) المعدلة ]تحدد من قبل جهةالتعاقد[ | The Employer shall not extend the Defects Guarantee Period beyond the period prescribed in GCC Sub-Clause 27.2, except where it is commercial practice for critical components in that type of Facilities, and in which case the Defects Guarantee Period is adjusted, insert the following:  The Defects Guarantee Period [shall be specified by the Contracting Entity]. |
| ش.خ. 27.8.: المدة هي: [ لا يجوز ومهما كانت الظروف اعتبارها اقل من خمسة عشر (15) يوماً.]  ش.خ. 27.11: إن مكونات المنشآت الجوهرية والتي تشملها المدة الممددة لضمان العيوب هي: [يجب ذكر هذه المكونات هنا أو يتم الإشارة الى المقطع في القسم السادس بعنوان (متطلبات صاحب العمل)]، ويجب أن تكون المدة [عدد السنوات، دون أن تتخطى الخمس (5) سنوات]. | 27.8 The period is: [shall be considered and may not be less than fiffteen (15) days].  SCC. 27.11: The components of the essential facilities, which are covered by the extended period to ensure defects, are: [These components shall be mentioned here or the section is referred to in Section VI titled (Employer Requirements)], and the period shall be [the number of years, without exceeding five (5) years]. |
| ش.خ. 30: الحد من المسؤولية | **SCC 30. Limitation of Liability** |
| ش.خ. 30.1 (b): إن العدد المضاعف لقيمة العقد هو: واحد (1) )ينطبق، لا ينظبق) | SCC 30.1 (b) The number multiplied by the contract value is: *one (1) (*applicable, *not* applicable) |
| ش.خ. 36: تغير القوانين والانظمة | **SCC 36 Change of laws and systems** |
| ادخل ( ينطبق، لا ينطبق ) | **Insert *(*applicable, *not* applicable)** |
| ش.خ. 37: القوة القاهرة | **SCC 37. Force Majeure** |
| ش.خ. 37.2: المدة هي: [يفضل أن تكون أربعة عشر (14) يوماً أو ] | SCC 37.2 The period is: [*advised as* fourteen (14) days *or\_\_\_\_]* |
| ش.خ. 39: أوامر الغيار | **SCC 39. Change orders** |
| ش.خ. 39.1: [ تبلغ حدودالتغييرات المسموح بها في عقود التجهيز 20% من قيمة العقد الأساسية ووفقاً لتوفر الموازنة اللازمة لدى صاحب العمل]. | SCC 39.1 [The limit of the change for Supply Contracts is 20% from the original Contract price upon the availability of budget of the employer]. |
| [يملك صاحب العمل الصلاحية لرفع حد المبالغ المؤقتة في عقود الأشغال إلى 25% من قيمة العقد الأساسية وبحسب توفر الموازنة اللازمة لدى صاحب العمل وبعد إعلام وزارة التخطيط بهذا الأمر]. | [The Employer has the authority to raise the limit of the Provisional Sum of Works Contracts to 25% of the original Contract price upon the availability of budget and after notifying the Ministry of Planning]. |
| ش.خ. 39.1 (د): لا يجوز أن يؤثر تعديل أو تغيير بلد المنشأ للمصنع (أو للمواد أو للآليات، وغيرها)، على فعالية أو قدرة المصنع، ويمكن لصاحب العمل الموافقة على هذه التعديلات/التغييرات على ضوء القوانين الصادرة عن وزارة التخطيط . | SCC 39.1.d) If amending the country of origin for the Factory (or material or machinery, etc) does not affect the efficiency nor the capacity of the Factory, the amendment may be accepted by the Employer on the condition of the relevant regulations issued by the Ministry of Planning. |
| ش.خ. 39.2.6: المدة هي: [يفضل أن تكون أربعة عشر (14) يوماً أو[ | SCC 39.2.6 The period is [advised *as* fourteen (14) days *or \_\_\_\_\_*] |
| ش.خ. 40: تمديد مدة الإكمال | **SCC 40. Extension of Completion Term** |
| ش.خ. 40.2: يجب أن يتسلّم صاحب العمل الطعن الصادر عن المقاول ( عبر اللجنة ( ادخل اسم اللجنة) خلال ( ) أيام من صدور قرار صاحب العمل بالتمديد. يجب أن ترد اللجنة المذكورة خلال ( ) يوماً، وإلا، يعتبر الطعن مرفوضاً. | SCC 40.2 The Contractor’s appeal has to be issued and made received by the Employer (at the Central Commission for Audit and Endorsement of Contractual Procedures) within ( ) days from the Employer’s decision on extension. The Central Committee has to reply within ( ) days, otherwise, the appeal is considered rejected. |
| ش.خ. 41: تعليق العقد | **SCC 41. Contract Suspension** |
| ش.خ. 41.1: على المقاول وبالتشاور مع صاحب العمل العمل على إيجاد جميع البدائل والوسائل الممكنة لاستئناف الأعمال أو لاعتماد نمط جديد في الأعمال. | SCC 41.1 The Contractor shall seek in consultation with the Employer all possible means and alternatives to resume the work or to adopt a new mode of work. |
| ( ادخل اي قيود في سقف المدد التي يجب مراعاتها )  ش.خ 41,1 (ادخل المدة المحددة) | (Include any restrictions in the limit for periods to be observed)  **SCC 41.1 [Insert specified period]** |
| ش.خ. 41.2: المدة هي: [يفضل أن تكون أربعة عشر (14) يوماً أو لا تنطبق أو .] | SCC 41.2 The period is: [advised *as* fourteen (14) days *or* Not applicable *or\_\_\_\_\_*]. |
| ش.خ. 41.3: على المقاول أن يقدم إلى صاحب العمل وخلال مدة[] من تاريخ تعليق العقد، مطالبة تحريرية بهذا الخصوص واصفاً جميع التفاصيل ذات الصلة. | SCC 41.3 The Contractor has to submit to the Employer within [*days*] from Suspension date a written claim in this regard describing all relevant details. |
| ش.خ. 42: إنهاء العقد | **SCC 42. Termination** |
| ش.خ. 42.2.2: إذا بلغ المجموع الإجمالي للغرامات التأخيرية الناتجة الحد الأقصى الذي يساوي (%) من قيمة العقد، يجوز لصاحب العمل إشعار المقاول بسحب العمل. يحق للمقاول تقديم طلب إلغاء قرار سحب العمل خلال ( ) يوماً من تبلغه بالاشعار المذكور في الوقت نفسه الذي يقدم فيه التزاماً جديداً لاكمال الأعمال غير المنجزة بموجب اقتراح خطة عمل جديدة وحسب التشريعات النافذة .، يمكن للجنة المركزية ( ادخل اسم اللجنة ) أن تلغي قرار سحب العمل الصادر، ويمكن عندها للمقاول متابعة الأعما بعد تقديم تمديد لمدة ضمان حسن تنفيذ، ومع ذلك، تبقى الغرامات التأخيرية سارية على المقاول للمدة المتبقية وبسقف يحسب كنسبة مئوية من قيمة الأعمال المتبقية. | SCC 42.2.2 If the total delay in completion exceeds by ( %) of the Contract price, the Employer may issue a Cessation Notice (Termination) to the Contractor. The Contractor has the right to apply for cancelling this cessation within ( ) days from being informed of the Cessation Notice while providing a new commitment to continue the remaining work in accordance to an attached proposed work plan and in accordance to the applicable regulations, the Central Committee for Contracts [Insert the name of the committee] may cancel Work Cessation Order and the Contractor shall proceed in his work upon providing an extended Performance Guarantee; nevertheless, the Liquidated Damages will continue to be applied on the Contractor for the remaining period. |
| ش.خ. 42.2.3: إذا تمّ تنفيذ القرار بسحب العمل بموجب القوانين العراقية النافذة، تدخل إجراءات سحب العمل حيّز التنفيذ خلال (14) يوماً من تاريخ الإشعار بسحب العمل، ويقوم صاحب العمل بـ( الاحتفاظ ) بقيمة خطاب ضمان حسن الاداء وله الصلاحية في مصادرة كامل قيمة الضمان أو جزء منه وحسب ما يراه مناسبا. ويجوز لصاحب العمل، مع الإحتفاظ بحقه في التنفيذ على حساب المقاول بأي من اساليب العقود، تشكيّل لجنة إسراع للعقود وتشمل ممثلاً عن المقاول المخل violating Contractor. إذا رفض المقاول المخل المشاركة باللجنة، يتم الاستحصال على قرار قضائي من المحكمة المختصة لمتابعة الأعمال من صاحب العمل وعلى حساب المقاول المخل في حين يتم الحجز على كامل المصنع مع جدول بالمخزون للمواد والتجهيزات والآليات التي يملكها المقاول المخل وذلك بهدف تسوية الحسابات. وتُتخذ بحق المقاول المخل المزيد من الإجراءات بما فيها تعليق عمله، ووضعه على القائمة السوداء وفقاً لطبيعة الإخلال بالعقد وبحسب إجراءات وزارة التخطيط وبموجب القوانين العراقية النافذة. | 42.2.3 If the Cessation is enforced as per the applicable Iraqi laws, termination procedures will take effect after fourteen (14) days from the Termination notice and the Employer will seize the Performance Guarantee. The Employer shall (retain) the value of Performance Guarantee and has the authority to confiscate the entire value of the Guarantee or a part of it, and as he deems appropriate. The employer may, while retaining his right to execute at the expense of the contractor by any of the contract methods, an Acceleration Committee for Contracts will be formed with the representation of the violating Contractor. If the violating Contractor refuses to participate in this Committee, a relevant court order will be obtained for the Employer to continue the work on his account while seizing the Factory and forming an inventory of all factory, material, supplies, and machinery belonging to the violating Contractor for the sake of settlement of accounts. Further actions shall be followed against the violating Contractor including Suspension and Blacklisting in accordance with the type of the violation by the Ministry of Planning as per the applicable Iraqi Laws. |
| ش.خ. 42.2.6: إذا قام صاحب العمل بإكمال الأعمال بنفسه أو عبر توظيف طرف ثالث، يجب عندها أن يحدد معدل الرسوم الإدارية المطلوبة للاكمال، بنسبة لا تزيد عن20% من القيمة الفعلية لهذه الأعمال. | SCC 42.2.6 If the Employer or through employing a third party completes the work, the rate of the Administrative Fees needed for this completion shall be set at no more than 20% of the actual cost of this work. |
| ش .خ . 42.3 ادخل ( تنطبق، لا تنطبق ) | SCC. 42.3 Insert (applicable, not applicable). |
| ش.خ. 42.3.2: تطبق هذه الفقرة فقط في حال كان صاحب العمل جهة غير سيادية (مثل شركة عامة حكومية أو مختلطة). | SCC. 42.3.2 This Clause applies only if the Employer is a non-sovereign entity (such as a public or mixed public company). |
| ش.خ. 43: التنازل | **SCC. 43 Assignment** |
| [بناءً على الموافقة المسبقة لصاحب العمل، يجوز للمقاول التنازل لأي طرف ثالث عن الأموال المستحقة للدفع أو التي ستستحق الدفع بموجب العقد أولا يجوز التنازل بموجب القوانين العراقية النافذة.] | [Based on the prior approval of the Employer, the contractor may assign to any third party the funds entitled for payment or that will be entitled under the contract or may not be assigned under the applicable Iraqi laws]. |
| ش.خ. 45: المطالبات /الاعتراضات والنزاعات والتحكيم | SCC. 45 Claims/objections and Disputes and arbitrations |
| ش.خ. 45.1: (ادخل اي تغيير في المدد القانونية الواجب مراعاتها لتطبيق هذه الفقرة ) | SCC.45.1 [Insert any alteration in the legal periods subject to apply this Clause]. |
| ش.خ. 46: النزاعات والتحكيم | **SCC 46. Disputes and Arbitration** |
| ش.خ. 46.1: يجب ان يتم تشكيل مجلس تسوية النزاعات خلال [ينصح بأن تكون (28) يوما او ] بعد تاريخ نفاذ العقد. | SCC 46.1 The Disputes Arbitration Board shall be appointed within [*advised as twenty-eight (*28) days *or\_\_\_\_\_\_\_*] after the Effective Date*.* |
| ش.خ. 46.1: يجب أن يكون مجلس تسوية النزاعات كالتالي: | SCC 46.1 The Disputes Arbitration Board shall be:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| أو | *OR \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| ش.خ. 46.1: قائمة بأعضاء مجلس تسوية النزاعات المحتملين: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_] | SCC 46.1 List of potential DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL members is: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| ش.خ. 46.2: إذا لم يتم الاتفاق على أعضاء مجلس تسوية النزاعات، يتمّ تعيينهم عبر: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | SCC 46.2 Appointment (if not agreed) to be made by:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ش.خ. 46.5: الإجراءات المعتمدة لتسوية النزاعات والمتعلقة بقرارات المجلس: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]  (أ) مؤسسة التحكيم الدولية المعنية بتسوية النزاع: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | SCC 46.5 Procedure to settle Disputes in respect of DISPUTES SETTLEMENT COUNCIL’s decisions: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  a) International Arbitration Institution for Disputes Settlement: |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| القسم التاسع – مستندات العقد | | **Section IX. Contract Forms** | |
| القسم التاسع – مستندات العقد | | Section IX. Contract Forms | |
| [تستعمل هذه النماذج خلال ترسية وتنفيذ العقد] | | (These forms are used during awarding and execution of the contract) | |
| جدول المستندات | | Table of Contents | |
| الإشعار بقرار الترسية كتاب القبول | 258 |  | Notification of Award - Letter of Acceptance |
| اتفاقية العقد | 258 |  | Contract Agreement |
| ملحق 1. شروط وإجراءات الدفع | 262 |  | Appendix 1. Terms and Procedures of Payment |
| ملحق 2. تعديل الأسعار | 266 |  | Appendix 2. Price Amendment |
| ملحق 3. متطلبات التأمين | 268 |  | Appendix 3. Insurance Requirements |
| ملحق 4. المنهاج الزمني | 270 |  | Appendix 4. Time Schedule |
| ملحق 5. قائمة بالبنود الأساسية للمصنع والخدمات وقائمة بالمقاولين الثانويين المقبولين | 271 |  | Appendix 5. List of Major Items of Factory and Services and List of Approved Subcontractors |
| ملحق 6. نطاق الأشغال والتجهيزات المحدد من صاحب العمل | 271 |  | Appendix 6. Scope of Works and Supply by the Employer |
| ملحق 7. قائمة بالمستندات للموافقة او المراجعة | 272 |  | Appendix 7. List of Documents for Approval or Review |
| ملحق 8. الضمانات الوظيفية | 273 |  | Appendix 8. Functional Guarantees |
| نموذج الضمان البنكي لحسن الاداء | 275 |  | Performance bond |
| نموذج الضمان البنكي للدفعة المقدمة | 277 |  | Bank Guarantee Form for Advance Payment |
| شهادة الإكمال | 278 |  | Completion Certifciate |
| نموذج شهادة الاستلام الأولي | 279 |  | Initial Acceptance Certificate Form |
| اجراءات ونماذج أمر التغيير | 279 |  | Change order procedures and forms |

|  |  |
| --- | --- |
| الإشعار بقرار الترسية  **كتاب القبول** | **Notification of Award**  **Letter of Acceptance** |
| [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]التاريخ | Date:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| الى: [\_\_\_\_\_\_\_] | To: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| نبلغكم أن العطاء المقدم من قبلكم بتاريخ [\_\_\_\_\_\_\_]لتنفيذ [\_\_\_\_\_\_\_] بقيمة عقد اجمالية [\_\_\_\_\_\_\_]، مصححة ومعدلة وفقاً لتعليمات مقدمي العطاءات قد تم قبوله من قبل إدارتنا. | This is to notify you that your Bid dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ for execution of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ for the total Contract Price of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ as corrected and modified in accordance with the Instructions to Bidders is hereby accepted by our administration. |
| يُطلب منكم تقديم ضمان حسن التنفيذخلال أربعة عشرة يوماً وفقاً لشروط العقد، وذلك باستخدام واحد من نماذج ضمان حسن الاداء الموجودة في القسم التاسع، - مستندات العقد، من وثيقة العطاء. | You are requested to submit the Performance Guarantee within 14 days in accordance with the Conditions of Contract, using for that purpose one of the Performance Guarantee Forms included in Section IX, Contract Forms, of the Bidding Document |
| المفوض بالتوقيع: [\_\_\_\_\_\_\_] | Authorized Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| اسم ومنصب: [ادخال اسم سلطة التعاقد \_\_\_\_\_ \_\_ ] | Name and Title of Signatory: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| اسم الإدارة: [ ادخال اسم جهة التعاقد \_\_\_\_\_ \_\_] | Name of Agency: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| مرفق: اتفاقية العقد | Attachment: Contract Agreement |
| اتفاقية العقد | **Contract Agreement** |
| عقد هذا الاتفاق في اليوم [ ]، من شهر[ ]، [ ] بين | THIS AGREEMENT is made the \_\_\_\_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, between |
| [\_\_\_\_\_\_\_]، شركة مدرجة ضمن قوانين [\_\_\_\_\_\_\_] وعنوانها الرئيسي في]ادخلالعنوانالكامل] (ويدعى "صاحب العمل")، و  [\_\_\_\_\_\_\_]، شركة مدرجة ضمن قوانين [\_\_\_\_\_\_\_]وعنوانها الرئيسي في]ادخلالعنوانالكامل] (ويدعى "المقاول"). | A) *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*, a corporation incorporated under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and having its principal place of business at *[Insert full address] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* (hereinafter called “the Employer”), and  (B) *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*, a corporation incorporated under the laws of *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* and having its principal place of business at *[Insert full address] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* (hereinafter called “the Contractor”). |
| لمّا كان صاحب العمل قد قرر التعاقد مع المقاول لتصميم، تصنيع، اختبار، توصيل، تركيب، اكمال وتشغيل بعض المنشآت، أي [\_\_\_\_\_\_\_] ("المنشآت")، وحيث ان المقاول قد وافق على هذا الالتزام وفقاً للأحكام والشروطالتالية. | WHEREAS the Employer desires to engage the Contractor to design, manufacture, test, deliver, install, complete and commission certain Facilities,. *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* (“the Facilities”), and the Contractor has agreed to such engagement upon and subject to the terms and conditions hereinafter appearing. |
| تم الاتفاق على ما يلي:  المادة 1. مستندات العقد  1.1مستندات العقد (استناداً الى المادة 2 من الشروط العامة للعقد) | NOW IT IS HEREBY AGREED as follows:  Clause 1. Contract Documents  1.1 Contract Documents (Reference GCC Clause 2) |
| إن الوثائق المدرجة ادناه تشكل العقد بين صاحب العمل والمقاول، يُقرأ ويُفسر كلٌ منها كجزء لا يتجزأ من هذا العقد: | The following documents shall constitute the Contract between the Employer and the Contractor, and each shall be read and construed as an integral part of the Contract. |
| (أ) اتفاقية العقد هذه والملاحق المرفقة | (a) This Contract Agreement and the Appendices hereto |
| (ب) استمارة تقديم العطاء وجداول الأسعار المقدمة من المقاول | (b) Bid Submission Form and Price Schedules submitted by the Contractor |
| (ج) الشروط الخاصة | (c) Special Conditions |
| الشروط العامة | (d) General Conditions |
| (هـ) المواصفات | (e) Specification |
| (و) المخططات/الرسومات | (f) Drawings |
| مستندات العطاء الاخرى المكتملة والمقدمة مع العطاء | (g) Other completed bidding forms submitted with the Bid |
| (ح) مستندات اخرى تشكل جزءاً من متطلبات صاحب العمل | (h) Any other documents forming part of the Employer’s Requirements |
| (ط) [يضاف هنا: أي وثائق أخرى] | (i) Any other documents shall be added here |
| 1.2 أسبقية الوثائق (استناداً الى المادة 2 من الشروط العامة للعقد) | 1.2 Order of Precedence (Reference GCC Clause 2) |
| في حال أي غموض أو تضارب في الوثائق المدرجة أعلاه، ستكون أسبقية الوثائق بحسب التسلسل الذي ترد فيه في المادة 1.1 (مستندات العقد) من إتفاقية العقد. | In the event of any ambiguity or conflict between the Contract Documents listed above, the order of precedence shall be the order in which the Contract Documents are listed in Clause 1.1 (Contract Documents) above. |
| 1.3 التعاريف (استناداً الى المادة 1 من الشروط العامة للعقد) | 1.3 Definitions (Reference GCC Clause 1) |
| إن معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاءها في الشروط العامة للعقد. | Capitalized words and phrases used herein shall have the same meanings as are ascribed to them in the General Conditions. |
| المادة 2. قيمة العقد وشروط الدفع | Clause 2. Contract Price and Payment Terms |
| 2.1 قيمة العقد (استناداً الى المادة 11 من الشروط العامة للعقد) | 2.1 Contract Price (Reference GCC Clause 11) |
| بموجب هذه الوثيقة، يتعهد صاحب العمل بدفع قيمة العقد للمقاول مقابل تنفيذ الأخير لإلتزاماته التعاقدية. قيمة العقد الاجمالية هي ] [ [ ] كما هو محدد في جدول الأسعار رقم 5 (موجز الأسعار)، [\_\_\_\_\_\_\_]، [\_\_\_\_\_\_\_]، اوأي مبالغ اخرى محددة وفقاً لأحكام وشروط العقد. | The Employer hereby agrees to pay to the Contractor the Contract Price in consideration of the performance by the Contractor of its obligations hereunder. The Contract Price shall be the aggregate of: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*, *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* as specified in Price Schedule No. 5 (Grand Summary), and*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*, *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*, or such other sums as may be determined in accordance with the terms and conditions of the Contract. |
| 2.2 شروط الدفع (استناداً الى المادة 12 من الشروط العامة للعقد) | 2.2 Payment Terms (Reference GCC Clause 12) |
| يسدّد صاحب العمل المبالغ المتوجبة للمقاول وفقاً لأحكام وإجراءات الدفع الموجودة في الملحق (شروط وإجراءات الدفع). | The terms and procedures of payment according to which the Employer will reimburse the Contractor are given in the Appendix (Terms and Procedures of Payment) hereto. |
| يُعلم صاحب العمل البنك المعتمد من قبله بإصدار اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير مثبت لصالح المقاول في مصرف موجود في بلد المقاول. تكون قيمة الاعتماد [ ]، ويكون الاعتماد خاضعاً للطبعة النهائية من الأعراف والممارسات الموحدة المتعلقة بالاعتمادات المستندية (Uniform Customs and Practice for Documentary Credits) (منشورات غرفة التجارة الدولية). | The Employer may instruct its bank to issue an irrevocable confirmed documentary credit made available to the Contractor in a bank in the country of the Contractor. The credit shall be for an amount of *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*; and shall be subject to the current edition of Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (ICC Publication). |
| في حال تعديل المبلغ الواجب دفعه ضمن جدول رقم 1 وفقاً للفقرة 11.2 من الشروط العامة للعقد او لأي من الشروط الأخرى في العقد، على صاحب العمل العمل على تعديل الاعتماد المستندي وفقاً لذلك. | In the event that the amount payable under Schedule No. 1 is adjusted in accordance with GCC 11.2 or with any of the other Conditions of the Contract, the Employer shall arrange for the documentary credit to be amended accordingly. |
| المادة 3. تاريخ نفاذ العقد | Clause 3. Effective Date |
| 3.1 تاريخ نفاذ العقد (استناداً الى المادة 1 من الشروط العامة) | 3.1 Effective Date (Reference GCC Clause 1) |
| إن تاريخ نفاذ العقد الذي يبدأ فيه احتساب مدة الإكمال هو تاريخ استكمال كافة الشروط التالية: | The Effective Date from which the Completion Term of the Facilities shall be counted is the date when all of the following conditions have been fulfilled: |
| (أ) ابرام اتفاقية العقد هذه بالكامل بالنيابة عن ولصالح كل من صاحب العمل والمقاول. | (a) This Contract Agreement has been duly executed for and on behalf of the Employer and the Contractor; |
| (ب) تقديم المقاول الى صاحب العمل ضمان حسن الاداء وضمان الدفعة المقدمة. | (b) The Contractor has submitted to the Employer the good performance guarantee and the advance payment guarantee; |
| (ج) تسديد صاحب العمل الدفعة المقدمة للمقاول. | (c) The Employer has paid the Contractor the advance payment |
| (د) اعلام المقاول بأنه تم اصدار الاعتماد المستندي المشار اليه في الفقرة 2.2 أعلاه لصالحه. | (d) The Contractor has been advised that the documentary credit referred to in Clause 2.2 above has been issued in its favour. |
| يتعهد كل طرف ببذل أفضل جهوده لإتمام الشروط المذكورة أعلاه والمتوجبة على كل منهما، وبالسرعة الممكنة. | Each party shall use its best efforts to fulfil the above conditions for which it is responsible as soon as practicable. |
| 3.2 إذا لم يتم استكمال الشروط المذكورة في الفقرة 3.1 من اتفاقية العقد خلال شهرين من تاريخ هذه الاتفاقية، وكان ذلك لأسباب لا علاقة للمقاول بها، سيناقش الطرفان ويتفقان على تعديل منصف لقيمة العقد ولمدة الإكمال و/أو لشروط أخرى من العقد ذات صلة. | 3.2 If the conditions listed under 3.1 are not fulfilled within two (2) months from the date of this Contract notification because of reasons not attributable to the Contractor, the Parties shall discuss and agree on an equitable amendment to the Contract Price and the Completion Term and/or other relevant conditions of the Contract. |
| المادة 4. التواصل | Clause 4. Communications |
| 4.1 عنوان صاحب العمل لغرض الإشعارات، وفقاً للشروط العامة 4.1 هو: [ ] | 4.1 The address of the Employer for notice purposes according to GCC 4.1 is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 4.2 عنوان المقاول لغرض الإشعارات، وفقاً للشروط العامة 4.1 هو: [ ] | 4.2 The address of the Contractor for notice purposes according to GCC 4.1 is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| المادة 5. الملاحق | Clause 5. Appendices |
| 5.1 إن الملاحق المدرجة أدناه تعتبر جزءاً لا يتجزأ من اتفاقية العقد هذه. | 5.1 The Appendices listed in the attached List of Appendices shall be deemed to form an integral part of this Contract Agreement. |
| 5.2 إن أي إشارة في العقد الى أي ملحق، سوف يُقصد بها المرفقة باتفاقية العقد، هذا ويُقرأ ويُفسر العقد على هذا الأساس. | 5.2 Reference in the Contract to any Appendix shall mean the Appendices attached hereto, and the Contract shall be read and construed accordingly. |
| وإثباتاً لذلك، قام صاحب العمل والمقاول بإبرام هذه الاتفاقية عبر توقيع ممثليهم المخولين بذلك في اليوم والسنة المحددين في مستهلّ هذه الاتفاقية. | IN WITNESS WHEREOF the Employer and the Contractor have caused this Agreement to be duly executed by their duly authorized representatives the day and year first above written. |
| التوقيع باسم، لصالح وبالنيابة عن صاحب العمل | Signed by, for and on behalf of the Employer |
| صاحب العمل: [ادخل اسم جهة التعاقد/صاحب العمل]  سلطة التعاقد: [ادخل اسم الوزير او المدير العام او رئيس البلدية او رئيس المنطقة...المخوّل للتوقيع عن صاحب العمل]  الصفة: [ادخل منصب سلطة التعاقد: وزير او مدير عام أو رئيس بلدية او رئيس منطقة...]  التوقيع | Employer: [In*sert name of* Contracting Entity*/ Employer]*  Contracting Entity *[Insert name of the Minister or Director General or Mayor or Head of Region …authorized to sign on behalf of the Employer*]  Title: [In*sert title of* Contracting Entity*: Minister or Director General or Mayor or Head of Region…*]  Signature: |
| التوقيع باسم، لصالح وبالنيابة عنالمقاول  [ادخل اسم المقاول] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [ادخل اسم الشخص المخوّلللتوقيع عن المقاول] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [ادخل منصب الشخص المفوّض]  [التفويض بالتوقيع وفقاً للتوكيل المرفق الذي لا يعود تاريخه الى اكثر من ثلاثة اشهر]  بحضور [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] | Signed by, for and on behalf of the Contractor  *[Insert name of Contractor]\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  [Insert *name of authorized person to sign on behalf of Contractor*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *[Insert Title of authorized person]*  *[Authorized signature as per the attached power of attorney dated not more than 3 months]*  in the presence of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| الملاحق | APPENDICES |
|  |  |
| ملحق 1 شروط واجراءات الدفع | Appendix 1 Terms and Procedures of Payment |
| ملحق 2 تعديل الأسعار | Appendix 2 Price Amendment |
| ملحق 3 متطلبات التأمين | Appendix 3 Insurance Requirements |
| ملحق 4 المنهاج الزمني | Appendix 4 Time Schedule |
| ملحق 5 قائمة بأبرز بنود المصنع والخدمات وقائمة المقاولين الثانويين المقبولين | Appendix 5 List of Major Items of Factory and Services and List of Approved Subcontractors |
| ملحق 6 نطاق الأشغال والتجهيز المحدّد من صاحب العمل | Appendix 6 Scope of Works and Supply determined by the Employer |
| ملحق 7 قائمة بالمستندات للموافقة او المراجعة | Appendix 7. List of Documents for Approval or Review |
|  |  |
| ملحق 1. شروط واجراءات الدفع | Appendix 1. Terms and Procedures of Payment |
| وفقاً لأحكام الشروط العامة المادة 12 (أحكام الدفع)، يدفع صاحب العمل للمقاول بالطريقة التالية وبالأوقات التالية، على أساس تفصيل الأسعار المقدّم في القسم الخاص بجداول الأسعار. تتم الدفعات بالعملات المحددة من قبل مقدم العطاء، شرط ان تكون هذه العملة (العملات) مدرجة ضمن قائمة العملات التي يحدّد البنك المركزي العراقي سعر صرفها مقابل الدينار العراقي، إلّا إذا اتفقت الأطراف على خلاف ذلك. إن طلبات الدفع المتعل قة بتسليم أجزاء يمكن أن يتم تقديمها من قبل المقاول مع تقدّم العمل. | In accordance with the general provisions, Clause 12 (Payment Terms), the Employer shall pay the Contractor in the following manner, and at the following times and on the basis of the Price Breakdown given in the section on Price Schedules. Payments shall be made in the currencies quoted by the Bidder, provided that the currency(ies) selected by the Bidder shall be from the list of currencies for which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar, unless otherwise agreed by the Parties. Applications for payment in respect of part deliveries may be made by the Contractor as work proceeds. |
| أحكام الدفع | PAYMENT TERMS |
| جدول رقم 1. المصنع (وقطع الغيارالالزاميةً) المقدم من خارج العراق | Schedule No. 1. Factory and Equipment Supplied from outside of Iraq. |
| عشرة بالمائة (10%) من قيمة الCIP الاجمالية كدفعة مقدمة لقاء استلام فاتورة(طلب دفع) وضمان دفعة مقدمة بموجب خطاب ضمان بنفس العملة والمبلغ ولصالح صاحب العمل. يمكن تخفيض قيمة ضمان الدفعة المقدمة بما يتناسب مع قيمة المصنع والمعدات التي تم تسليمها على الموقع، بحسب ما يتم إثباته بمستندات الشحن والتوصيل. | Ten per cent *(10%)* of the total CIP amount as an advance payment against Acceptance of invoice and an advance payment guarantee for the equivalent amount made out in favour of the Employer. The advance payment Guarantee may be reduced in proportion to the value of the factory and equipment delivered to the site, as evidenced by shipping and delivery documents. |
| عشرون في المائة (20%) من القيمة الاجمالية او التناسبية للCIP وفقاً "لانكوترمز CIP"، عندالتوصيل الى (شركة الشحن/الناقل) خلال [45 (يفضل) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] يوماً بعد استلام المستندات. | Twenty per cent *(20%)* of the total rate of CIP amount upon “INCOTERM CIP”, upon delivery to the carrier within [fourty-five (45) (advisable) *or sixty (*60) days a*nd in as early as possible as per the Iraqi administrative procedures]* days after Acceptance of documents. |
| خمسون في المائة (50%) من القيمة الاجمالية او التناسبية للCIP عند اصدار شهادة الإكمال، خلال [45 (يفضل) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] يوماً بعد استلام فاتورة. | Fifty per cent *(50%)* of the total rate of CIP amount upon issue of the Completion Certificate, within [fourty-five (45) (advisable) *or sixty (*60) days, *as early as, possible, as per the Iraqi administrative procedures]* days after acceptance of invoice. |
| عشرة بالمائة (10%) من القيمة الاجمالية او التناسبية للCIP عند اصدار شهادة الاستلام الاولي (قبول التشغيل) مؤيدة من قبل الجهة المستفيدة، خلال [45 (مستحسن) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] يوماً بعد استلام فاتورة.  عشرة بالمائة (10%) من القيمة الاجمالية أو التناسبية للCIP عند إنتهاء فترة الضمان وإصدار شهادة الإستلام النهائي، خلال [45 (مستحسن) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] يوماً بعد استلام فاتورة. | Ten per cent (10%) of the total rate of CIP amount upon issue of the Completion Certificate, within [fourty-five (45) (advisable) *or sixty (*60) days, as early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] days after the acceptance of invoice.  Ten per cent (10%) of the total or pro rata CIP amount upon issue of the Initial Acceptance Certificate, within [fourty-five (45) (advisable) *or sixty (*60) days, as early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] after the acceptance of invoice. |
| جدول رقم 2. المصنع (وقطع الغيارالالزاميةً) المقدم من داخل العراق | Schedule No. 2. Factory and mandatory spare parts supplied from within IRAQ |
| عشرة بالمائة (10%) من قيمة الEXW الاجمالية كدفعة مقدمة لقاء استلام فاتورة وضمان دفعة مقدمة بموجب خطاب ضمان بنفس العملة والمبلغ ولصالح صاحب العمل. يمكن أن تُخفض قيمة ضمان الدفعة المقدمة بما يتناسب مع قيمة المصنع والمعدات التي تم تسلّيمها على الموقع، وبحسب ما يتم إثباته بمستندات الشحن والتوصيل. | Ten per cent (10%)of the total EXW amount as an advance payment against the acceptance of invoice, as well as an advance payment guarantee for the equivalent amount made out in favour of the Employer. The advance payment guarantee may be reduced in proportion to the value of the factory and the equipment delivered to the site, as evidenced by shipping and delivery documents. |
| عشرون في المائة (20%) من القيمة الاجمالية او التناسبية للEXW وفقاً "لانكوترمزEXW"، عندالتوصيلالىالناقل خلال [45 (يفضل) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] بعد استلام الفاتورة والمستندات. | Twenty per cent (20%) of the total or pro rata EXW amount upon INCOTERM “Ex-Works”, upon delivery to the carrier within [45 (advisable) or 60 days, as early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] after the acceptance of invoice and documents*.* |
| خمسون في المائة (50%) من القيمة الاجمالية او التناسبية للEXW عند اصدار شهادة الإكمال، خلال [45 (يفضل) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] يوماً بعد استلام فاتورة. | Fifty per cent (50%) of the total or pro rata EXW amount upon issue of the Completion Certificate, within [45 (advisable) or 60 days, as early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] after Acceptance of invoice. |
| عشرةبالمائة (10%) من القيمة الاجمالية او التناسبية للEXW عند اصدار شهادة الاستلام الاولي، [45 (يفضل) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] يوماً بعد استلام فاتورة. | Ten per cent (10%) of the total or pro rata EXW amount upon issue of the Completion Certificate, within [45 (advisable) or 60 days, as early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] after the acceptance of invoice. |
| عشرة بالمائة (10%) من القيمة الاجمالية أو التناسبية للEXW عند إنتهاء فترة الضمان وإصدار شهادة الإستلام النهائي، خلال [45 (مستحسن) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] يوماً بعد استلام فاتورة. | Ten per cent (10 %) of the total or pro rata EXW amount upon issue of the Completion Certificate, within [45 (advisable) or 60 days, as early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] after the acceptance of invoice. |
| جدول رقم 3. خدمات التصميم | Schedule No. 3. Design services |
| في ما يتعلق بخدمات التصميم وللمبالغ بالعملتين الاجنبية والمحلية، | In respect of design services for both the foreign currency and the local currency portions, the following payments shall be made: |
| عشرة بالمائة (10%) من القيمة الاجمالية لخدمات التصميم كدفعة مقدمة لقاء استلام فاتورة، وضمان الدفعة المقدمة بموجب خطاب ضمان بنفس العملة والمبلغ ولصالح صاحب العمل. | Ten per cent (10%) of the total design services amount as an advance payment against the acceptance of invoice, and an advance payment guarantee for the equivalent amount made out in favour of the Employer. |
| تسعون بالمائة (90%) من القيمة الاجمالية او التناسبية لخدمات التصميم عند قبول التصميم من قبل مدير المشروع وفقاً للمادة 20 من الشروط العامة للعقد خلال [45 (مستحسن) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] بعد استلام فاتورة. | Ninety per cent (90%) of the total or pro rata design services amount upon the acceptance of design in accordance with GCC Clause 20 by the Project Manager within [fourty-five (45) (advisable) *or sixty (*60) days, as early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] after Acceptance of invoice. |
| جدول رقم 4. الأشغال المدنية والتركيب  وخدمات أخرى | Schedule No. 4. Civil Works, Installation and Other Services |
| في ما يتعلق بالأشغال المدنية، التركيب والخدمات الأخرى وللمبالغ بالعملتين الاجنبية والمحلية | In respect of civil works, installation and other services for both the foreign and local currency portions, the following payments shall be made: |
| عشرة بالمائة (10%) من القيمة الاجمالية للأشغال المدنية، التركيب والخدمات الأخرى كدفعة مقدمة لقاء استلام فاتورة، وضمان الدفعة المقدمة بموجب خطاب ضمان بنفس العملة والمبلغ ولصالح صاحب العمل. تُخفض قيمة ضمان الدفعة المقدمة بما يتناسب مع قيمة الأعمال المنفذّة من قبل المقاول، كما تم إثباته من فواتير الأشغال المدنية، التركيب والخدمات اخرى. | Ten per cent (10%) of the total civil works, installation and other services amount as an advance payment against the acceptance of invoice, and an advance payment guarantee for the equivalent amount made out in favour of the Employer. The advance payment guarantee may be reduced in proportion to the value of work performed by the Contractor as evidenced by the invoices for civil works, installation and other services. |
| ثمانون في المائة (80%) من القيمة المحتسبة للأعمال المنفذّة من قبل المقاول، كما تم تحديدها في برنامج العملللشهر السابق، بحسبما تم إثباته في قبولصاحبالعمللطلبالمقاول، يتم دفعها خلال [45 (يفضل) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] بعد استلام الفاتورة. | Eighty per cent (80%) of the measured value of work performed by the Contractor, as identified in the said Program of Performance, during the preceding month, as evidenced by the Employer’s authorization of the Contractor’s application, will be made monthly within [fourty-five (45) (advisable) *or sixty (*60) days, as early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] after Acceptance of invoice. |
| خمسة في المائة (5%) من القيمةالاجماليةاوالتناسبيةللأشغال المدنية، التركيب والخدمات الأخرى المنفّذة من قبل المقاول، بحسبما تم إثباته في قبولصاحبالعمللطلباتالمقاول الشهرية، عند اصدار شهادة الإكمال، خلال [45 (يفضل) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] يوماً بعد استلام فاتورة. | Five per cent (5%) of the total or pro rata value of civil works, installation and other services s performed by the Contractor as evidenced by the Employer’s authorization of the Contractor’s monthly applications, upon issue of the Completion Certificate, within [fourty-five (45) (advisable) *or sixty (*60) days, early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] after the acceptance of invoice. |
| خمسة في المائة (5%) من القيمةالاجماليةاوالتناسبيةللأشغال المدنية، التركيب والخدمات الأخرى المنفّذة من قبل المقاول، بحسبما تم إثباته في قبولصاحبالعمللطلباتالمقاول الشهرية، عند اصدار شهادة الاستلام الأولي، خلال [45 (يفضل) او 60 يوماً وفي اقرب وقت ممكن بحسب الاجراءات الادارية العراقية] يوماً بعد استلام فاتورة. | Five per cent (5%) of the total or pro rata value of civil works, installation and other services performed by the Contractor as evidenced by the Employer’s authorization of the Contractor’s monthly applications, upon issue of the Initial Acceptance Certificate, within [fourty-five (45) (advisable) *or sixty (*60) days, early as possible, as per the Iraqi administrative procedures] days after the acceptance of invoice. |
| ملحق 2. تعديل الأسعار | **Appendix 2. Price Amendment** |
| (فقط عند إعتماده في التشريعات العراقية النافذة) | (Only if has been adopted in the Iraqi legislation in force) |
| }عندما تتخطى مدة العقد (دون مدة فترة ضمان العيوب) الثمانية عشرة (18) شهراً، يصبح الاجراء طبيعي لتعديل الأسعار المستحقة للدفع للمقاول خلال تنفيذ العقد لإظهار التغييرات الحاصلة في كلفة اليد العاملة ومكونات المواد. في هذه الحالات، يجب على وثائق المناقصة ان تتضمن في الملحق رقم 2 الصيغة العامة التالية، عملاً بالفقرة 11.2 من الشروط العامة للعقد.  عندما تكون مدة العقود أقصر من ثمانية عشرة (18) شهراً او في الحالات حيث لا يوجد تعديل في الأسعار، لا يجب ادخال هذا البند. بدلاً عنها، يجب أن يحدد في الملحق رقم 2 أن الأسعار يجب ان تبقى حسب ما هي و ثابتة خلال مدة تنفيذ العقد.  في أي حال، يتوجب مراجعة الإجـراءات والضوابـط الخاصة بالنظر فـي طلبـات التعويض للمقاولين الناجمة عن زيادة الأسعار والصادرة عن وزارة التخطيط في هذا الشأن } | {Where the Contract Period (excluding the Defects Liability Period) exceeds eighteen (18) months, it is normal procedure that prices payable to the Contractor shall be subject to amendment during the performance of the Contract to reflect changes occurring in the cost of labour and material components. In such cases the bidding forms shall include in this form a formula of the following general type, pursuant to SCC Sub-Clause 11.2.  Where Contracts are of a shorter duration than eighteen (18) months or in cases where there is to be no Price Amendment, the following provision shall not be included. Instead, it shall be indicated under this form that the prices are to remain firm and fixed for the duration of the Contract.  In any case, the Procedures and compactions for consideration of claims for compensation arising out of price increase issued by the Ministry of Planning and Economic Development thereof shall be reviewed. |
| **نموذج عن صيغة تعديل الأسعار** | ***Sample Price Amendment Formula (Indicative now, not being implemented at present)*** |
| الدفعات المستحقة للمقاول، بحسب العقد، تخضع للتعديل خلال تنفيذ العقد لتعكس التغييرات في كلفة اليد العاملة ومكونات المواد، وفقاً للصيغة التالية: | Prices payable to the Contractor, in accordance with the Contract, shall be subject to amendment during performance of the Contract to reflect changes in the cost of labour and material components, in accordance with the following formula: |
|  |  |
| حيث أن:  P1= المبلغ المعدّل المستحق للمقاول | in which:  *P*1 = amendment amount payable to the Contractor |
| P0= قيمة العقد (السعر الأساسي) | *P*0 = Contract price (base price) |
| a= النسبة المئوية من العنصر الثابت في قيمة العقد (a = \_\_\_%) | *a* = percentage of fixed element in Contract price (*a* = %) |
| b= النسبة المئوية من عنصر اليد العاملة في قيمة العقد (b = \_\_\_%) | *b* = percentage of labour component in Contract price (*b* = %) |
| c= النسبة المئوية من عنصر المواد والمعدات في قيمة العقد (c= \_\_\_\_\_\_%) | *c* = percentage of material and equipment component in Contract price (*c* = %) |
| L0, L1=مؤشرات اليد العاملة التي تنطبق على الصناعة المناسبة في بلد المنشأ في التاريخ الأساسي وتاريخ التعديل على التوالي. | *L*0, *L*1 = labour indices applicable to the appropriate industry in the country of origin on the base date and the date for amendment, respectively. |
| M0, M1= مؤشرات المواد والمعدات في بلد المنشأ في التاريخ الأساسي وتاريخ التعديل على التوالي. | *M*0, *M*1= material and equipment indices in the country of origin on the base date and the date for amendment, respectively. |
| ملاحظة: a+b+c = 100% | N.B. a+b+c= 100%. |
| الشروط المطبّقة على تعديل الأسعار | Conditions Applicable To Price Amendment |
| على مقدم العطاء تحديد مصدر مؤشرات اليد العاملة والمواد ومؤشرات التاريخ الأساسي في عطائه. | The Bidder shall indicate the source of labour and materials indices and the base date indices in its bid. |
| البند مصدر المؤشرات مؤشرات التاريخ الأساسي | Item Source of Indices Used Base Date Indices |
| التاريخ الأساسي يكون ثمانية وعشرين (28) يوماً قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات. | The base date shall be the date twenty-eight (28) days prior to the Bid closing date. |
| تاريخ التعديل هو نقطة الوسط من مدة التصنيع او تركيب/تسليم العناصر او المصنع. | The date of amendment shall be the mid-point of the period of manufacture or installation of component or Factory. |
| يجب تطبيق الشروط التالية: | The following conditions shall apply: |
| (أ) لا يُسمح بأي زيادة في الأسعار بعد مدة التسليم الأساسية إلا في حال تغطيتها بفترة تمديد للوقت تمُ منحها من صاحب العمل بحسب أحكام العقد. كما لا يُسمح بأي زيادة في الأسعار خلال مدة التأخير التي يتحمل مسؤوليتها المقاول. غير أنه يحق لصاحب العمل أي تخفيضللأسعار حاصل خلال فترات التأخير هذه. | (a) No price increase will be allowed beyond the original delivery date unless covered by an extension of time awarded by the Employer under the Conditions of the Contract. No price increase will be allowed for periods of delay for which the Contractor is responsible. The Employer will, however, be entitled to any price decrease occurring during such periods of delay. |
| (ب) إذا كانت العملة المستعملة في قيمة العقد، P0، تختلف عن عملة بلد المنشأ لليد العاملة و/أو مؤشرات المواد، يسوف يعتمد ُعامل التصحيح لتفادي التعديلات الخاطئة على قيمة العقد. يجب ان يتوافق عامل التصحيح مع نسبة سعر الصرف بين العملتين وفقاً للتاريخ الأساسي وتاريخ التعديل كما حُدّد سابقاً. | (b) If the currency in which the Contract price, *P*0, is expressed is different from the currency of the country of origin of the labour and/or materials indices, a correction factor will be applied to avoid incorrect amendments of the Contract price. The correction factor shall correspond to the ratio of exchange rates between the two currencies on the base date and the date for amendment as defined above. |
| (ج) لا يتم دفع أي تعديل في السعر، كالدفعة المقدمة، على جزء من قيمة العقد تم دفعه للمقاول سابقاً. | (c) No price amendment shall be payable on the portion of the Contract price paid to the Contractor as an advance payment. |
| ملحق 3. متطلبات التأمين | **Appendix 3. Insurance Requirements** |
| التأمينات التي يجب على المقاول استصدارها | Insurances to be issued by the Contractor |
| وفقاً لأحكام المادة 34 من الشروط العامة للعقد، يتعين على المقاول، على نفقته الخاصة، الحصول بنفسه أو التسبب في الحصول عبر طرف آخر على الغطاء التأميني المحدد أدناه والمحافظة على هذا الغطاء نافذاَ خلال فترة تنفيذ العقد، بالمبالغ والإستقطاعات والشروط الأخرى المحددة أدناه. يتوجب على المقاول الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة على هوية جهة التأمين ونموذج بوليصة التأمين، هذا ولن يمتنع أو يتأخر صاحب العمل عن إصدار هكذا موافقات دون مبرر معقول. | In accordance with the provisions of GCC Clause 34, the Contractor shall at its expense take out and maintain in effect, or cause to be taken out and maintained in effect, during the performance of the Contract, the insurances set forth below in the sums and with the deductibles and other conditions specified. The identity of the insurers and the form of the policies shall be subject to the approval of the Employer, such approval not to be unreasonably withheld. |
| تأمين السلع(لبضائع) أثناء الشحن (Cargo insurance) | (a) Cargo Insurance |
| يغطي الخسارة او الضرر الحاصل للمنشآت (قطع الغيار ضمناً)، ولمعدات البناء التي سيقدمها المقاول او المقاولون الثانويون، خلال عملية الشحن من مكان عمل او مخازن المجهز او المصنّع حتى الوصول الى موقع المشروع. | Covering loss or damage occurring, while in transit from the supplier’s or factory’s works or stores until arrival at the Site, to the Facilities (including spare parts therefor) and to the construction equipment to be provided by the Contractor or its Subcontractors. |
| المبلغ الاستقطاعات لكل حادث الجهات التأمينية من الى | Amount Deductible limits Parties insured From To |
| (ب) تأمين كافة مخاطرالتركيب | (b) Installation All Risks Insurance |
| يغطي الخسارة او الضرر المادي الحاصل للمنشآت على الموقع، قبل إكمالها، مع تمديد لفترةالصيانة في ما يخص مسؤولية المقاول في أي خسارة او ضرر يحصل خلال فترة ضمان العيوب عندما يكون المقاول في الموقع بهدف تنفيذ التزاماته خلال هذه الفترة. | Covering physical loss or damage to the Facilities at the Site, occurring prior to completion of the Facilities, with extended maintenance coverage for the Contractor’s liability in respect of any loss or damage occurring during the Defects Guarantee period while the Contractor is on the Site for the purpose of performing its obligations during the Defects Guarantee period. |
| المبلغ الاستقطاعات لكل حادث الجهات التأمينية من الى | Amount Deductible limits Parties insured From To |
| (ج)التأمين ضد الطرف الثالث (ضد اصابة الاشخاص والاضرار بالممتلكات) | (c) Third Party Liability Insurance |
| يغطي أي اصابة جسدية او وفاة أي طرف ثالث (شاملة موظفي صاحب العمل) والخسائر والاضرار في الممتلكات (شاملة ممتلكات صاحب العمل او أية أجزاء من المنشآت تم استلامها من قبل صاحب العمل) والتي قد تحصل نتيجة تسليم وتركيب المنشآت. | Covering bodily injury or death suffered by third parties (including the Employer’s personnel) and loss of or damage to property (including the Employer’s property and any parts of the Facilities that have been accepted by the Employer) occurring in connection with the supply and installation of the Facilities. |
| المبلغ الاستقطاعات لكل حادث الجهات التأمينية من الى | Amount Deductible limits Parties insured From To |
| (د) تأمين مسؤولية المركبات | (d) Automobile Liability Insurance |
| وفقا للمتطلبات القانونية السائدة في العراق، ولتغطية استخدام المقاول أومقاوليه الثانويين لكافة المركبات المتصلة بتسليم وتركيب المنشآت، أكانت هذه المركبات مملوكة من قبلهم أم لا. | Covering use of all vehicles used by the Contractor or its Subcontractors (whether or not owned by them) in connection with the supply and installation of the Facilities. Comprehensive insurance in accordance with statutory requirements. |
| (هـ) تعويضات العاملين | (e) Workers’ Compensation |
| وفقاً للمتطلبات القانونية النافذة في أي بلد يتم فيه تنفيذ المنشآت او أي جزء منها.  (و) مسؤولية صاحب العمل | In accordance with the statutory requirements applicable in any country where the Facilities or any part thereof is executed.  (f) Employer’s Liability |
| وفقاً للمتطلبات القانونية النافذة في أي بلد يتم فيه تنفيذ المنشآت او أي جزء منها. | In accordance with the statutory requirements applicable in any country where the Facilities or any part thereof is executed. |
| (ز) تأمينات أخرى | (g) Other Insurances |
| يتعين على المقاول وعلى نفقته الخاصة الحصول على الغطاء التأميني والمحافظة على هذا الغطاء نافذاً للتأمينات التالية: | The Contractor is also required to take out and maintain at its own cost the following insurances: |
| تفاصيل: | Details: |
| المبلغ الاستقطاعات لكل حادث الجهات التأمينية من الى | Amount Deductible limits Parties insured From To |
| يجب أن يُسمّى صاحب العمل في كافة بوالص التأمين التي يستحصل عليها المقاولبموجبالفقرة 34.1 من الشروط العامة للعقد، كشريكفي التغطية والتعويض (أي أنيكونالتأمين مشتركاً للطرفين مجتمعين)، باستثناء التأميناتضد الطرف الثالث، تعويضات العاملين، ومسؤولية صاحب العمل. ويجب أن يُسمّىمقاولي المقاول الثانويين في كافة بوالص التأمين التي يستحصل عليها المقاولبموجبالفقرة 34.1 من الشروط العامة للعقد، كشريكفي التغطية والتعويض (أي أنيكونالتأمين مشتركاً للطرفين مجتمعين)، باستثناء تأميناتالشحن، تعويضات العاملين ومسؤولية صاحب العمل.بموجب هذه البوالص، تتنازلجهة (أو جهات) التأمين عن كافة حقوقها في إحلال شخص مكان آخر (rights of subrogation) ضد هؤلاء المشتركين في التأمين للتعويض عن أي خسارة أو مطالبات ناجمة عن تنفيذ العقد. | The Employer shall be named as co-insured under all insurance policies taken out by the Contractor pursuant to GCC Sub-Clause 34.1, except for the Third Party Liability, Workers’ Compensation and Employer’s Liability Insurances, and the Contractor’s Subcontractors shall be named as co-insureds under all insurance policies taken out by the Contractor pursuant to GCC Sub-Clause 34.1, except for the Cargo, Workers’ Compensation and Employer’s Liability Insurances. All insurer’s rights of subrogation against such co-insureds for losses or claims arising out of the performance of the Contract shall be waived under such policies. |
| التأمينات التي يجب على صاحب العمل استصدارها | Insurances To Be Taken Out By The Employer |
| يتعين على صاحب العمل، على نفقته الخاصة، الحصول بنفسه على الغطاء التأميني المحدد أدناه والمحافظة على هذا الغطاء نافذا خلال فترة تنفيذ العقد. | The Employer shall at its expense take out and maintain in effect during the performance of the Contract the following insurances. |
| التفاصيل: | Details: |
| المبلغ الاستقطاعات لكل حادث الجهات التأمينية من الى | Amount Deductible limits Parties insured From To |
| **ملحق 4. المنهاج الزمني** | **Appendix 4. Time Schedule** |
| } فيماعدا الظروف الاستثنائية، يجب على المنهاج الزمني تحديد مدة الوقت (على سبيل المثال، الأسابيع او الأشهر) وليس تحديد التواريخ. يجب اظهارجميع الفترات من تاريخ نفاذ العقد. | Except under exceptional circumstances, the Time Schedule shall indicate periods of time (e.g., weeks or months) and not specify calendar dates. All periods shall be shown from the Effective Date of the Contract. |
| اذاكان من الضروري تعديل المنهاج الزمني لاظهار الاتفاقيات المعقودة مع مقدم العطاء الفائز قبل ترسية العقد، يحل المنهاج الزمني المعدّل مكان المنهاج الزمني الأساسي قبل توقيع اتفاقية العقد. | Shall it become necessary to amend the Time Schedule to reflect any agreements made with the selected Bidder prior to award of Contract, the amended Time Schedule shall replace the original Time Schedule prior to signature of the Contract Agreement. |
| اذاكانت وثائق العطاء لا تحتوي على منهاج زمني، ينبغي على مقدم العطاء تقديم برنامج مفصل ضمن عطائه، عادةً في صيغة منهاج زمني مفصّل(bar chart )، يُظهر كيف سيتم تنفيذ العقد والنظام الذي سيعتمد فيذلك، ويظهر الأحداث الرئيسية التي تتطلب التحرك(فعل) او اتخاذ قرار من قبل صاحب العمل. عند اعداد هذا البرنامج، ينبغي على مقدم العطاء التقيّد بمدة التنفيذ المحددة في ورقة بيانات العطاءاو تقديم الأسباب في حال لم يتقيّد بذلك. يتم ارفاق المنهاج الزمني المسلّم من قبل مقدم العطاء الفائز والمعدّل عند الضرورة قبل ترسية العقد، كملحق لاتفاقية العقد قبل توقيع العقد.} | If the bidding forms contain no Time Schedule, the Bidder shall be required to submit with its bid a detailed program, normally in the form of a bar chart, showing how and the order in which it intends to perform the Contract and showing the key events requiring action or decision by the Employer. In preparing this Program, the Bidder shall adhere to the Time(s) for Completion given in the Bid Data Sheet or give its reasons for not adhering thereto. The Time Schedule submitted by the selected Bidder and amended as necessary prior to award of Contract shall be included as Appendix to the Contract Agreement before the Contract is signed.] |
| **ملحق 5. قائمة بالبنود الأساسية للمصنع والخدمات وقائمة بالمقاولين الثانويين المقبولين** | **Appendix 5. List of Major Items of Factory and Services and List of Approved Subcontractors** |
| {قبل اصداروثيقة العطاء، تضع جهة التعاقد قائمة بالبنودالأساسية للمصنع والخدمات التى تتطلب موافقة صاحبالعمل. قبل ترسية العقد، يجب استكمال التفاصيل عن المقاول الثانوي المقبول، بمافيه الشركات المصنّعة، مع الاشارة الى المقاولين الثانويين المقترحين من قبل مقدم العطاء في الملحق المناسب ضمن العطاء والموافق عليهم من صاحب العمل للالتزام مع المقاول خلال تنفيذ العقد.} | [Prior to issuing the Bidding Document, the Contracting Entity has established a list of major item of factory and services for which approval of the Employer is required. Prior to award of Contract, the details of approved subcontractor, including factories shall be completed, indicating those subcontractors proposed by the Bidder in the corresponding Attachment to its bid that are approved by the Employer for engagement by the Contractor during the performance of the Contract.] |
| قائمة بالبنود الأساسية للمصنع والخدمات المدرجة ادناه. | A list of major items of Factory and Services is provided below. |
| في ما يلي المقاولون الثانويون و/أو شركات التصنيع الموافق عليها لتنفيذ بنود المنشآت المحددة ادناه. في حال أُدرِج أكثر من مقاول ثانوي للبند عينه، فعندها يجوز للمقاول أن يختار من بينهم من يشاء شرط إشعار صاحب العمل بقراره مسبقاً قبل مدة من تعيين المقاول الثانوي الذي تم اختياره. وفقاً للفقرة 19.1 من الشروط العامة للعقد، يجوز للمقاول من وقت لآخر تقديم مقترحاته بخصوص المقاولين الثانويين لبنود إضافية. يُمنع التعاقد مع أي مقاول ثانوي لأي بندٍ إضافي قبل الحصول على موافقة صاحب العمل التحريرية وإدراج إسم هذا المقاول في لائحة المقاولين الثانويين المقبولين هذه. | The following Subcontractors and/or factories are approved for carrying out the items of the Facilities indicated below. Where more than one Subcontractor is listed, the Contractor is free to choose between them, but it shall notify the Employer of its choice in good time prior to appointing any selected Subcontractor. In accordance with GCC Sub-Clause 19.1, the Contractor is free to submit proposals for Subcontractors for additional items from time to time. No Subcontracts shall be placed with any such Subcontractors for additional items until the Subcontractors have been approved in writing by the Employer and their names have been added to this list of Approved Subcontractors. |
| **ملحق 6. نطاق الأشغال والتجهيز المحدد من صاحب العمل** | **Appendix 6. Scope of Works and Supply by the Employer** |
| {قبل اصدار وثائق العطاء، على جهة التعاقد أن تحدد في هذا الملحق التفاصيل عن كل العاملين والمنشآت التي ستقدمها للمقاول وأن تحدد، حيثلزم، الأعباء المتوجبة بحكم استخدامها. | {Prior to issuing the bidding forms, the Contracting Entity shall indicate in this Appendix details of all personnel and Facilities it will provide for use by the Contractor and indicate, where applicable, the charges that it will make in respect of their use. |
| كما يجب على جهةالتعاقد تحديد الجزء اوالاجزاء من المنشآت التي تنوي تنفيذها بنفسها (او عبرمقاولي نآخرين)، اوأي مصنع، معدات، او مواد تقترح شراءها بنفسها وتسليمها الى المقاول لدمجها في المنشآت، مع الاشارة، حيث يلزم، الى الأعباء المتوجبة لذلك.} | The Contracting Entity shall also identify any part(s) of the facilities it intends to carry out itself (or by other contractors), and any factory, equipment, or materials that it proposes to purchase itself and supply to the Contractor for incorporation in the facilities, indicating, where applicable, the charges that it will make in respect thereof}. |
| سيتم تقديم/تسليم العاملين، المنشآت، الأعمال والتجهيزات التالية من قبل صاحب العمل، وتعتمد أحكام البنود 10، 21 و24 من الشروط العامة بحسب ما هو مناسب. | The following personnel, facilities, works and supplies will be provided/supplied by the Employer, and the provisions of GCC Clauses 10, 21 and 24 shall apply as appropriate. |
| سوف يقدّم صاحب العمل جميع العاملين، المنشآت، الأعمال والتجهيزات في الوقت المناسب لعدم تأخير المقاول في التنفيذ، وفقاً للمنهاج الزمني وبرنامج العمل الموافق عليه عملاً بالفقرة 18.2 من الشروط العامة للعقد. | All personnel, facilities, works and supplies will be provided by the Employer in good time so as not to delay the performance of the Contractor, in accordance with the approved Time Schedule and Program of Performance pursuant to GCC Sub-Clause 18.2. |
| ما لم يُذكر خلاف ذلك، سيتم تقديم جميع العاملين، المنشآت، الأعمال والتجهيزات الى المقاول مجانا | Unless otherwise indicated, all personnel, facilities, works and supplies will be provided free of charge to the Contractor. |
| كلفة العاملون على المقاول (ان وجدت) | Personnel Charge to Contractor (if any) |
| كلفة المنشآت على المقاول (ان وجدت) | Facilities Charge to Contractor (if any) |
| كلفة الأعمال على المقاول (ان وجدت) | Works Charge to Contractor (if any) |
| كلفة التجهيزات على المقاول (ان وجدت) | Supplies Charge to Contractor (if any) |
| **ملحق 7. قائمة بالمستندات للموافقة اوالمراجعة** | **Appendix 7. List of Documents for Approval or Review** |
| عملاً بالفقرة 20.3.1 من الشروط العامة للعقد، ينبغي على المقاول إعداد، او الطلب من مقاوله الثانوي إعداد، وتقديم المستندات المدرجة ادناهلمدير الشروع، وفقاً لمتطلبات الفقرة 18.2 من الشروط العامة (برنامجالعمل/التنفيذ)، وذلك لـ: | Pursuant to GCC Sub-Clause 20.3.1, the Contractor shall prepare, or cause its Subcontractor to prepare, and present to the Project Manager in accordance with the requirements of GCC Sub-Clause 18.2 (Program of Performance), the following documents for: |
| أ. الموافقة | A. Approval |
| 1. | 1 |
| 2. | 2 |
| 3. | 3 |
| ب. المراجعة: | B. Review |
| 1. | 1 |
| 2. | 2 |
| **ملحق 8. الضمانات الوظيفية** | **Appendix 8. Functional Guarantees** |
| 1. عام | 1. General |
| يعرض هذا الملحق | This Appendix sets out |
| (1) الضمانات الوظيفية المشار اليها في المادة 28 من الشروط العامة (الضمانات الوظيفية) | (a) the functional guarantees referred to in GCC Clause 28 (Functional Guarantees) |
| (2) الشروط المسبقة لنفاذ الضمانات الوظيفية المبينة ادناه، سواء في الانتاج و/أو في الاستهلاك | (b) the preconditions to the validity of the functional guarantees, either in production and/or consumption, set forth below. |
| (ج) الحدّ الدنى للضمانات الوظيفية | (c) the minimum level of the functional guarantees |
| (د) المعادلة الحسابية للغرامات التأخيرية بسبب الفشل في تحقيقالضمانات الوظيفية | (d) the formula for calculation of liquidated damages for failure to attain the functional guarantees. |
| 2. الشروط المسبقة | **2. Preconditions** |
| يقدم المقاول الضمانات الوظيفية (المحددة هنا) للمنشآت بحسب تلبية الشروط المسبقة التالية**[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | The Contractor gives the functional guarantees (specified herein) for the facilities, subject to the following preconditions being fully satisfied: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |
| 3. الضمانات الوظيفية | 3. Functional Guarantees |
| بحسب مطابقة الشروط المسبقة المذكورة اعلاه، يضمن المقاول التالي: | Subject to compliance with the foregoing preconditions, the Contractor guarantees as follows: |
| 3.1 قدرة الانتاج**[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | 3.1 Production Capacity [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |
| و/أو | and/or |
| 3.2 المواد الأولية واستهلاكالمرافق**[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | 3.2 Raw Materials and Utilities Consumption [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] |
| 4. الفشل في الضمانات والغرامات التأخيرية | 4. Failure in Guarantees and Liquidated Damages |
| 4.1 الفشل في تحقيق قدرة انتاجية مضمونة | 4.1 Failure to Attain Guaranteed Production Capacity |
| اذاكانت القدرة الانتاجية للمنشآت المحققة في اختبارالضمان، عملاً بالفقرة 25.2 من الشروط العامة، أقلّ من الرقمالمضمونالمحدد في المقطع 3.1 أعلاه، لكن القدرة الانتاجية الحالية المحققة في اختبار الضمان لا تقلّ عن الحدّ الأدنى المحدد في المقطع 4.3 ادناه، وحيث يختارالمقاولانيدفعالغرامات التأخيرية لصاحب العمل بدل القيام بتغييرات، تعديلات، و/أو اضافات على المنشآت، عملاًبالفقرة 28.3 من الشروط العامة للعقد، يدفعالمقاول عندهاالغرامات التأخيرية بمعدل [ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] لكل واحد بالمائة (1%) مكتملة من الخلل في القدرة الانتاجية للمنشآت، | If the production capacity of the facilities attained in the guarantee test, pursuant to GCC Sub-Clause 25.2, is less than the guaranteed figure specified in paragraph 3.1 above, but the actual production capacity attained in the guarantee test is not less than the minimum level specified in paragraph 4.3 below, and the Contractor elects to pay liquidated damages to the Employer in lieu of making changes, amendments and/or additions to the Facilities, pursuant to GCC Sub-Clause 28.3, then the Contractor shall pay liquidated damages at the rate of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ for every complete one per cent (1%) of the deficiency in the production capacity |
| ، اوبمعدلمخفّض نسبياً لكل خلل، اوجزءمنه، أقلمنواحدبالمائة (1%) مكتملة. | of the Facilities, or at a proportionately reduced rate for any deficiency, or part thereof, of less than a complete one per cent (1%). |
| 4.2 المواد الأولية واستهلاك المرافق بما يزيد عن المستوى المضمون**[\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]** | 4.2 Raw Materials and Utilities Consumption in Excess of Guaranteed Level\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| اذا كان قياس الرقم الحالي للمواد الأولية المحددة والمرافق المستهلكة بالوحدة (او معدل الكلفة الاجمالية للاستهلاك) يتخطى الرقم المضمون المحدّد في المقطع 3.2 اعلاه (او المعدل المحدد للكلفة الاجمالية للاستهلاك)، لكن الاستهلاك الفعلي المحقّق في اختبار الضمان، عملاً بالفقرة 25.2 من الشروط العامة، لا يتخطى الحدّ الأقصى المحدّد في المقطع 3.2 أدناه، وحيث يختار المقاول ان يدفع الغرامات التأخيرية لصاحب العمل بدل القيام بتغييرات، تعديلات، و/أو اضافات على المنشآت، عملاً بالفقرة 28.3 من الشروط العامة للعقد، يدفع المقاول عندهاالغرامات التأخيرية بمعدل [المبلغبعملةالعقد] لكل واحد بالمائة (1%) مكتملة من الخلل في القدرة الأستهلاكية للمنشآت، او بمعدل مخفّض نسبياً لكل خلل، او جزء منه، أقل من واحد بالمائة (1%). | If the actual measured figure of specified raw materials and utilities consumed per unit (or their average total cost of consumption) exceeds the guaranteed figure specified in paragraph 3.2 above (or their specified average total cost of consumption), but the actual consumption attained in the guarantee test, pursuant to GCC Sub-Clause 25.2, is not more than the maximum level specified in paragraph 4.3 below, and the Contractor elects to pay liquidated damages to the Employer in lieu of making changes, amendments and/or additions to the Facilities pursuant to GCC Sub-Clause 28.3, then the Contractor shall pay liquidated damages at the rate of [amount in the contract currency] for every complete one per cent (1%) of the excess consumption of the Facilities, or part thereof, of less than a complete one per cent (1%). |
| 4.3 مستويات الحدّ الأدنى | **4.3 Minimum Levels** |
| من دون استثناء أحكام هذا المقطع، اذا كانت مستويات الحدّ الأدنى التالية للضمانات الوظيفية(وضمانات الاستهلاك) غير محققة من قبل المقاول نتيجةً لاختبار (اختبارات) الضمان، ينبغي على المقاول تصحيح اي خلل على نفقته الخاصة الى أن تبلغ المنشآت أي من مستويات الحدّ الأدنى للأداء، عملاً بالفقرة 28.2 من الشروط العامة للعقد: | Notwithstanding the provisions of this paragraph, if as a result of the guarantee test(s), the following minimum levels of performance guarantees (and consumption guarantees) are not attained by the Contractor, the Contractor shall at its own cost make good any deficiencies until the Facilities reach any of such minimum performance levels, pursuant to GCC Sub-Clause 28.2: |
| (1) القدرة الانتاجية للمنشآت المحقّقة في اختبار الضمان: خمسة وتسعون بالمائة (95%) من القدرة الانتاجية المضمونة (القيمة المقدمة من قبل المقاول في عطائه للضمانات الوظيفية تمثل 100%). | (a) Production capacity of the Facilities attained in the guarantee test: ninety-five per cent (95%) of the guaranteed production capacity (the values offered by the Contractor in its bid for functional guarantees represents 100%). |
| و/أو | and/or |
| (2) معدّل الكلفة الاجمالية للاستهلاك لجميع المواد الأولية وخدمات/مرافقالمنشآت: مائة وخمسة بالمائة (105%) من الأرقام المضمونة (الأرقام المقدمة للضمانات الوظيفية في عطاء المقاول تمثل 100%). | (b) Average total cost of consumption of all the raw materials and utilities of the Facilities: one hundred and five per cent (105%) of the guaranteed figures (the figures offered by the Contractor in its bid for functional guarantees represents 100%). |
| 4.4 تحديد المسؤولية | 4.4 Limitation of Liability |
| مع مراعاة أحكام المقطع 4.3 اعلاه، لا يجب ان تتجاوز مسؤولية المقاول الاجمالية لدفع الغرامات التأخيرية بسبب الفشل في تحقيق الضمانات الوظيفية [ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]بالمائة ([\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]%) منسعرالعقد. | Subject to paragraph 4.3 above, the Contractor’s aggregate liability to pay liquidated damages for failure to attain the functional guarantees shall not exceed \_\_\_\_\_\_ per cent ( \_\_\_ %) of the Contract price |

|  |  |
| --- | --- |
| نموذج الضمان البنكي لحسن الاداء | Performance Guarantee Form – Bank Guarantee |
| يفضل إستخدام نموذج البنك المركزي العراقي | preferable using Centeral Bank of Iraq Form |
| المستفيد:  التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Beneficiary: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ضمان حسن الاداء رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Performance Guarantee No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| تم إبلاغنا بأنه تم ابرام العقد رقم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ بتاريخ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، بينكم وبين \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(يسمى فيما يلي "المقاول" ) لتنفيذ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (يسمى فيما يلي "العقد" ). | We have been informed that \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter called “the Contractor”) has entered into Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with you, for the execution of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter called “the Contract”). |
| وعليه، فإننا ندرك، وفق شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوب. | Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, a good performance guarantee is required. |
| بطلب من المقاول، نحن \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_)[[29]](#footnote-29)، فور تسلمنا منكم أول طلب تحريري مصحوبا بإفادة تحريرية تفيد بأن المقاول قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) بموجب العقد وذلك دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأسس لطلبكم هذا او المبلغ المحدّد فيه. | At the request of the Contractor, we *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* (\_\_\_)[[30]](#footnote-30), upon Acceptance by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Contractor is in breach of its obligation(s) under the Contract, without your needing to prove or to show grounds for your demand or the sum specified therein. |
| تُخفّض قيمة هذا الضمان الى النصف بعد استلامنا: | This guarantee shall be reduced by half upon our Acceptance of: |
| 1. نسخة عن شهادة الاستلام الأولي (شهادة قبول التشغيل)؛ أو | (a) a copy of the Initial Acceptance Certificate; or |
| 1. رسالة مصدّقة من المقاول (1) مرفق بها نسخة عن الاشعار الذي يطلب فيه اصدار شهادة الاستلام الأولي و (2) تفيد بأن مدير المشروع لم يصدر شهادة كهذه ضمن المدة المطلوبة او لم يقدم تحريرياً الأسباب التبريرية لعدم اصدار هذه الشهادة، بحيث تم اعتبار ان الاستلام الأولي قد حصل. | (b) a registered letter from the Contractor (i) attaching a copy of its notice requesting issuance of the Initial Acceptance Certificate and (ii) stating that the project manager has failed to issue such Certificate within the time required or provide in writing justifiable reasons why such Certificate has not been issued, so that Initial Acceptance is deemed to have occurred. |
| تنتهي نفاذية هذا الضمان في موعد لا يتجاوز[[31]](#footnote-31): | This guarantee shall expire no later than[[32]](#footnote-32): |
| أ. اثنا عشر شهراً بعد استلامنا (أ) او (ب) أعلاه؛ أو | (a) twelve months after our Acceptance of either (a) or (b) above; or |
| ب. ثمانية عشر شهراً بعد استلامنا: | (b) eighteen months after our Acceptance of: |
| 1. نسخة عن شهادة الإكمال؛ أو | (i ) a copy of the Completion Certificate; or |
| 1. رسالة مصدّقة من المقاول، يرفق بها نسخة عن الإشعار لمدير المشروع بأن المنشآت جاهزة للتشغيل، وتفيد بأن [كما هو محدد في الشروط العامة 24.6] قد انقضت منذ استلام هذا الاشعار [او الاشعار المكرر] ولم يصدر مدير المشروع شهادة الإكمال او يُعلم المقاول تحريرياً بأي خلل او عيب؛ أو | (ii) a registered letter from the Contractor, attaching a copy of the notice to the project manager that the Facilities are ready for commissioning, and stating that [*as specified in GCC 24.6*] have elapsed from Acceptance of such notice [*or repeated notice]* and the project manager has failed to issue a Completion Certificate or inform the Contractor in writing of any defects or deficiencies; or |
| 1. رسالة مصدّقة من المقاول تفيد انه لم يتم اصدار اي شهادة اكمال لكن صاحب العمل يستخدم المنشآت؛ أو | (iii) a registered letter from the Contractor stating that no Completion Certificate has been issued but the Employer is making use of the Facilities; or |
| (ج) اليوم \_\_\_\_\_\_\_ من شهر \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، 2\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[33]](#footnote-33). | (c) the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2\_\_\_.[[34]](#footnote-34) |
| وبالتالي، فإن أي طلب للدفع بموجب هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا البنك في ذلك التاريخ أو قبله. | Consequently, any demand for payment under this guarantee shall be received by us at this office on or before that date. |
| يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458، عدا المقطع الفرعي (2) من المادة الفرعية 20 (أ) التي تم حذفها هنا. | This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 458, except that subparagraph (ii) of Sub-Clause 20(a) is hereby excluded. |
| ]التوقيع (التواقيع)] | *[signature(s)]* |
| نموذج الضمان البنكي للدفعة المقدمة | **Banking Guarantee Form for Advance Payment** |
| يفضل إستخدام نموذج البنك المركزي العراقي | ***It is preferred to use the Centeral Bank of Iraq Form*** |
| المستفيد: | Beneficiary: |
| التاريخ: | Date: |
| ضمان الدفعة المقدمة رقم: | Advance Payment Guarantee No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| تم إبلاغنا بأبرام العقد رقم\_\_\_\_\_\_\_\_\_ بتاريخ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ في ما بينكم وبين \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (يسمى فيما يلي "المقاول" ) لتنفيذ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (يسمى فيما يلي "العقد" ). | We have been informed that \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter called “the Contractor”) has entered into Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with you, for the execution of *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* (hereinafter called “the Contract”). |
| اضافة الى ذلك، اننا ندرك انه، وفقاً لشروط العقد، يجب تسديد دفعة مقدمة بقيمة \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) مقابل ضمان الدفعة المقدمة. | Furthermore, we understand that, according to the conditions of the Contract, an advance Payment Guarantee for price of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ is required. |
| بطلب من المقاول، نحن \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) فور تسلمنا منكم أول طلب تحريري مرفق ببيان تحريري ينص على أن المقاول أخل بالتزامه تجاه العقد لأن المقاول قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض مختلفة عن تلك الخاصة بتنفيذ الأشغال. | At the request of the Contractor, we *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* hereby irrevocably undertake to pay you any sum or sums not exceeding in total an amount of *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* (\_\_\_), upon Acceptance by us of your first demand in writing accompanied by a written statement stating that the Contractor is in breach of its obligation(s) under the Contract as the contractor has used the down payment for purposes other than that for the works. |
| لدفع أية مطالبة أو دفعة بموجب هذا الضمان يُشترط أن يكون المقاول قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ في \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | To pay any claim or payment under this guarantee, the contractor shall have received the advance payment previously mentioned on their account number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_\_. |
| سوف يتم تقليص المبلغ الأقصى لهذا الضمان تدريجياً بمقدار قيمة كل جزء من شحنة او جزء من تسليم المصنع والمعدات الى الموقع، كما تشير لها نسخ مستندات الشحن والتوصيل التي يتوجب تقديمها لنا. تنتهي نفاذية هذا الضمان، كحد أقصى، فور استلامنا للوثائق التي تشير الى إعادة تسديد المقاول الدفعة الكاملة من قيمة الدفعة المقدمة، أو في اليوم \_\_\_\_\_\_من شهر \_\_\_\_\_\_، \_\_\_\_\_\_2، [[35]](#footnote-35) أيهما أسبق. وبالتالي، فإن أية مطالبة بالدفع بموجب هذا الضمان يجب أن نستلمها في مكتبنا في ذلك التاريخ أو قبله. | The maximum amount of this guarantee will be gradually reduced by the value of each part of a shipment or part of the factory and equipment delivery to the site, as indicated by copies of the shipping and delivery documents that shall be provided to us. The maximum validity of this guarantee shall expire upon receipt of the documents indicating that the contractor has repaid the full payment of the advance payment, or on \_\_\_\_\_\_ of the month \_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_2[[36]](#footnote-36), whichever is earlier. Consequently, any claim for payment under this guarantee shall be received at our office on or before that date. |
| يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | This guarantee is subject to the Uniform Laws for Requesting Guarantees, International Chamber of Commerce Issues No. 458. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ]توقيع (تواقيع) اسم البنك او المؤسسة المالية] | *[signature(s) name of the bank or financial institutions)* |
| شهادة الإكمال | **Completion Certificate** |
| التاريخ: ..................... | **Date: …………….** |
| كتاب الدعوة رقم: ........... | Invitation for Bidding: ………………. |
| الى: .............. | to: .............. |
| حضرة السيد/السيدة، | Mr./Mrs. |
| عملاً بالمادة 24 (إكمال المنشآت) من الشروط العامة للعقد المبرم بينكم وبين صاحب العمل بتاريخ \_\_\_\_\_\_\_\_\_، التابع لـ\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، نبلغكم بموجبه ان الجزء (الأجزاء) التالية من المنشآت قد أُنجز(ت) في التاريخ المحدّد أدناه، وأنّه، وفقاً لأحكام العقد، يتسلّم بموجبه صاحب العمل الجزء (الأجزاء) المذكورة، مع مسؤولية العناية والرعاية وخطر الخسارة وذلك في التاريخ المذكور ادناه. | Pursuant to Article 24 (Completion of Facilities) of the General Conditions of the Contract concluded between you and the Employer on \_\_\_\_\_\_\_\_\_, of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, we inform you that the following part(s) of the facilities have been completed on the date specified below, and that, according to the terms of the contract, he receives The business owner mentioned part(s), with responsibility for the care and care and the risk of loss, on the date mentioned below. |
| وصف للمنشآت او جزء منها: ........ | 1. Description of the facilities or part thereof: ........ |
| تاريخ الإكمال: .............. | 2. Completion Date: .............. |
| ولكن، يطلب منكم اكمال البنود العالقة المدرجة في الملحق في أسرع وقت ممكن عملياً. | However, you are requested to complete the outstanding items listed in the appendix as soon as practicable. |
| لا يعفيكم هذا الكتاب من مسؤوليات إكمال تنفيذ المنشآت المتبقية وفق العقد، كما ولا يعفيكم من مسؤولياتكم خلال فترة ضمان العيوب. | This letter does not relieve you of the responsibilities of completing the implementation of the remaining facilities according to the contract, nor does it relieve you of your responsibilities during the period of guaranteeing defects. |
| المنصب | Job Title |
| (مدير مشروع) | (project manager) |
| نموذج شهادة الاستلام الأولي | **Initial Acceptance Certificate Form** |
| كتاب الدعوة رقم: ........... | Invitation for Bidding: ………………. |
| الى: .............. | to: .............. |
| حضرة السيد/السيدة، | Mr./Mrs. |
| عملاً بالفقرة 25.3 (الاستلام الاولي) من الشروط العامة للعقد المبرم بينكم وبين صاحب العمل بتاريخ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، والمتعلق بـ\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، نبلغكم بموجبه ان الضمانات الوظيفية للجزء (الأجزاء) التالي (ة) من المنشآت قد تم تحقيقها بشكل مرضي في التاريخ المحدّد أدناه. | Pursuant to Article 25.3 (Initial Acceptance) of the General Conditions of the Contract concluded between you and the Employer on \_\_\_\_\_\_\_\_\_, of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, we inform you that the following part(s) of the facilities have been completed on the date specified below, and that, according to the terms of the contract, he receives The business owner mentioned part(s), with responsibility for the care and care and the risk of loss, on the date mentioned below. |
| وصف للمنشآت او جزء منها: ............ | 1. Description of the facilities or part thereof: ........ |
| تاريخ الاستلام الأولي: ........... | 2. Initial Acceptance Date: .............. |
| لا يعفيكم هذا الكتاب من مسؤوليات إكمال تنفيذ المنشآت المتبقية وفق العقد، كما ولا يعفيكم من مسؤولياتكم خلال فترة ضمان العيوب. | This letter does not relieve you of the responsibilities of completing the implementation of the remaining facilities according to the contract, nor does it relieve you of your responsibilities during the period of guaranteeing defects. |
| المنصب | Job Title |
| (مدير مشروع) | (project manager) |
| اجراءات ونماذج أمر التغيير | **Change order procedures and forms** |
|  | Date: ............... |
| كتاب الدعوة رقم: ........... | Invitation for Bidding No.: |
| المحتويات | Contents |
| عام | 1. General |
| سجل أوامر التغيير | 2. Record change orders |
| مراجع التغييرات | 3. References of changes |
| الملاحق | Appendixes |
| ملحق 1 طلب اقتراح تغيير | Appendix 1 Change Proposal Request |
| ملحق 2 تقدير كلفة اقتراح التغيير | Appendix 2 Change Proposal Cost Estimate |
| ملحق 3 قبول تقدير الكلفة | Appendix 3 Cost Estimate Acceptance |
| ملحق 4 اقتراح تغيير | Appendix 4 Change Proposal |
| ملحق 5 امر تغيير | Appendix 5 change order |
| ملحق 6 اتفاق مبدئي بانتظار صدور أمر التغيير | Appendix 6 Initial agreement awaiting the issuance of the change order |
| ملحق 7 استمارة اقتراح تغيير | Appendix 7 Change Proposal Form |
| اجراءات امر التغيير | **Change Order Procedure** |
| عام | **1. General** |
| يتضمن هذا القسم نماذج لإجراءات وصيغ للقيام بتغييرات أو تعديلات على المنشآت خلال تنفيذ العقد وفقاً للمادة 39 من الشروط العامة للعقد (أوامر الغيار). | This section provides samples of procedures and forms for implementing changes in the Facilities during the performance of the Contract in accordance with GCC Clause 39 (Change in the Facilities) of the General Conditions. |
| سجلّ اوامر التغيير | **2. Change Order Record** |
| يتوجب على المقاول إعداد وتحديث سجل لأوامر التغيير يبين الوضع الحالي لطلبات التغيير وأوامر التغيير النافذة وتلك قيد الدرس، كما ورد في الملحق 8. يجب إدراج التغييرات بشكل منتظم الى السجل لكي يكون هذا السجل محدثاً. على المقاول أن يرفق بتقريره الشهري (تقدم العمل) الذي يقدمه الى صاحب العمل، نسخة حديثة عن سجل أوامر التغيير. | The Contractor shall keep an up-to-date Change Order Record to show the current status of Requests for Change and Changes authorized or pending, as Appendix 8. Entries of the Changes in the Change Order Record shall be made to ensure that the log is up-to-date. The Contractor shall attach a copy of the current Change Order Record in the monthly progress report to be submitted to the Employer. |
| مراجع التغييرات | **3. References for Changes** |
| (1) طلب التغيير كما اشير اليه في المادة 39 من الشروط العامة يعطى الرقم التسلسلي CR-X-nnn | (1) Request for Change as referred to in GCC Clause 39 shall be serially No.ed CR-X-nnn. |
| (2) تقديركلفة اقتراح التغيير كما اشير اليه في المادة 39 من الشروط العامة يُعطى الرقم التسلسلي CN-X-nnn | (2) Estimate for Change Proposal as referred to in GCC Clause 39 shall be serially No.ed CN-X-nnn. |
| (3) قبول تقديرالكلفة كما اشير اليه في المادة 39 من الشروط العامة يُعطى الرقم التسلسلي CA-X-nnn | (3) Acceptance of Estimate as referred to in GCC Clause 39 shall be serially No.ed CA-X-nnn. |
| (4) اقتراح التغيير كما اشير اليه في المادة 39 من الشروط العامة يُعطى الرقم التسلسلي CP-X-nnn | (4) Change Proposal as referred to in GCC Clause 39 shall be serially No.ed CP-X-nnn. |
| (5) امر التغيير كما اشير اليه في المادة 39 من الشروط العامة يُعطى الرقم التسلسلي CO-X-nnn | (5) Change Order as referred to in GCC Clause 39 shall be serially No.ed CO-X-nnn. |
| ملاحظة: طلبات التغيير الصادرة من المكتب الرئيسي لصاحب العمل والممثلين الميدانيين (على الموقع) عن صاحب العمل تُعطى لها المراجع التالية: | Note: (a) Requests for Change issued from the Employer’s Home Office and the Site representatives of the Employer shall have the following respective references: |
| المكتب الرئيسي CR-H-nnn | Home Office CR-H-nnn |
| الموقع CR-S-nnn | Site CR-S-nnn |
| يكون الرقم "nnn" اعلاه هو نفسه لطلب التغيير، تقدير اقتراح التغيير، قبول التقدير المقترح، اقتراح التغيير وامر التغيير. | (b) The above No. “nnn” is the same for Request for Change, Estimate for Change Proposal, Acceptance of Estimate, Change Proposal and Change Order. |
| ملحق 1. طلب اقتراح تغيير | **Appendix 1. Change Proposal Request** |
| (رسالة صاحب العمل الرسمية) | (Employer’s Letterhead) |
| الى: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | To: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* Date: |
| انتباه: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Attention: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| اسم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract Name: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| رقم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract No.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| حضرة السيد/السيدة: | Dear Ladies and/or Gentlemen: |
| إستناداً الى العقد المنوه عنه أعلاه، يطلب منكم إعداد وتقديم إٌقتراح تغيير يعود الى التغيير المنوه عنه أدناه ووفق التعليمات التالية، وذلك خلال مدة \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ايام من تاريخ هذا الكتاب. | With reference to the captioned Contract, you are requested to prepare and submit a Change Proposal for the Change noted below in accordance with the following instructions within *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* days of the date of this letter *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*. |
| 1. عنوان التغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. Title of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 2. طلب تغيير رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 2. Change Request No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 3. صاحب اقتراح التغيير: صاحب العمل: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 3. Originator of Change: Employer*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
|  | [[37]](#footnote-37)Contractor (by Application for Change Proposal No. \_\_\_\_\_\_\_: |
| 4. وصف موجز للتغير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 4. Brief Description of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 5. المنشآت و/أو رقم بند المعدات المتعلقة بالتغيير المطلوب: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 5. Facilities and/or Item No. of equipment related to the requested Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 6. المخططات و/أو المستندات الفنية المتعلقة بطلب التغيير: | 6. Reference drawings and/or technical documents for the request of Change: |
|  | . |
| |  |  | | --- | --- | | الوصف | رقم المستند أو المخطط | |  |  | |  |  | | |  |  | | --- | --- | | Drawing No./Document No | Descriptionn | |  |  | |  |  | |
| 7. الشروط التفصيلية او المتطلبات الخاصة العائدة لطلب التغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 7. Detailed conditions or special requirements on the requested Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*. |
| 8. الأحكام والشروط العامة: | 8-General Conditions and Conditions: |
| يجب أن يشير إقتراح التغيير الى أي تأثير للتغيير المطلوب على قيمة العقد. | (a) Please submit your estimate to us showing what effect the requested Change will have on the Contract Price. |
| يجب أن يتضمن إقتراح التغيير مطالبتكم بالوقت الاضافي، إن وجد، الذي تحتاجونه لإكمال التغيير المطلوب. | (b) Your estimate shall include your claim for the additional time, if any, for completion of the requested Change. |
| ج. اذا كان لديكم اي رأي سلبي بخصوص اعتماد التغيير المطلوب في ما يتعلق بمطابقته للأحكام الأخرى من العقد او سلامة المصنع او المنشآت، الرجاء اعلامنا برأيكم في اقتراحكم عن الأحكام التي تمت مراجعتها. | (C) If you have any opinion negative to the adoption of the requested Change in connection with the conformability to the other provisions of the Contract or the safety of the Factory or Facilities, please inform us of your opinion in your proposal of revised provisions. |
| د. يجب تقدير اي زيادة او نقصان في عمل المقاول المتعلق بالخدمات المقدمة من العاملين لديه. | (d) Any increase or decrease in the work of the Contractor relating to the services of its personnel shall be calculated. |
| هـ. يمنع المباشرة بتنفيذ الأعمال أو النشاطات موضوع هذا التغيير حتى نوافق تحريرياً عليه والتأكيد على قيمة وطبيعة التغيير. | (e) You shall not proceed with the execution of the work for the requested Change until we have accepted and confirmed the amount and nature in writing. |
| (اسم صاحب العمل) | (Employer’s Name) |
| (التوقيع) | (Signature) |
| (اسم الموقّع) | (Name of signatory) |
| (منصب الموقّع) | (Title of signatory) |
| ملحق 2. تقدير كلفة اقتراح التغيير | Appendix 2. Change Proposal Cost Estimate |
| (رسالة المقاول الرسمية) | (Contractor’s Letterhead) |
| الى: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | To: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* Date: |
| انتباه: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Attention: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| اسم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract Name: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| رقم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract No.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| حضرة السيد/السيدة: | Dear Ladies and/or Gentlemen: |
| بالاشارة الى طلب اقتراح التغيير المقدم من قبلكم، يسرّنا تبليغكم بالكلفة التقريبية لإعداد اقتراح التغيير المشار اليه ادناه وفقاً للفقرة 39.2.1 من الشروط العامة للعقد. نقرّ بأن موافقتكم على كلفة اعداد اقتراح التغيير، وفقاً للفقرة 39.2.2 من الشروط العامة للعقد مطلوبة قبل القيام بتقدير كلفة اعمال التغيير. | With reference to your Request for Change Proposal, we are pleased to notify you of the approximate cost of preparing the below-referenced Change Proposal in accordance with GCC Sub-Clause 39.2.1 of the General Conditions. We acknowledge that your agreement to the cost of preparing the Change Proposal, in accordance with GCC Sub-Clause 39.2.2, is required before estimating the cost for change work. |
| 1. عنوان التغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. Title of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 2. طلب تغيير رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 2. Change Request No./Rev.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 3. وصف موجز للتغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 3. Brief Description of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 4. التأثير المرتقب للتغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 4. Scheduled Impact of Change: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 5. كلفة إعداد اقتراح التغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[38]](#footnote-38) | [[39]](#footnote-39)5. Cost for Preparation of Change Proposal: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[[40]](#footnote-40) |
| هندسة (المبلغ) | (a) Engineering (Amount) |
| مهندس\_\_\_\_ساعةx الكلفة/ساعة = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (i) Engineer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hrs x rate/hr = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| (2) رسام \_\_\_ساعة x \_\_\_\_\_\_\_\_الكلفة/ساعة = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (ii) Draftsperson \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hrs x rate/hr = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| المجموع\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ساعة | Sub-total \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hrs |
| الكلفة الاجمالية للهندسة | Total Engineering Cost |
| (ب) تكاليف اخرى | (b) Other Cost |
| الكلفة الاجمالية (أ) + (ب) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Total Cost (a) + (b) |
| (اسم المقاول) | (Contractor’s Name) |
| (التوقيع) | (Signature) |
| (اسم الموقّع) | (Name of signatory) |
| (منصب الموقّع) | (Title of signatory) |
| ملحق 3. قبول تقدير الكلفة | **Appendix 3. Acceptance of Estimate** |
| (رسالة صاحب العمل الرسمية) | (Employer’s Letterhead) |
| الى: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | To: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| انتباه: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Attention: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| اسم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| رقم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| حضرة السيد/السيدة: | Dear Ladies and/or Gentlemen: |
| نوافق في ما يلي على تقديركم لكلفة اقتراح التغيير ونوافق أنه يتوجب عليكم المباشرة في الإعداد لاقتراح التغيير. | We hereby accept your Estimate for Change Proposal and agree that you shall proceed with the preparation of the Change Proposal. |
| 1. عنوان التغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. Change Request No./Rev.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 2. طلب تغيير رقم/الاصدار: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 2. Estimate for Change Proposal No./Rev.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 3. تقدير كلفة اقتراح التغيير رقم/الاصدار: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 3. Acceptance of Estimate No./Rev.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 4. قبول تقدير الكلفة رقم/الاصدار: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 4. Acceptance of Estimate No./Rev.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 5. وصف موجز للتغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 5. Brief Description of Change: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 6. أحكام وشروط اخرى: في حال قررنا عدم تنفيذ التغيير الذي تم قبوله، يحق لكم الحصول على تعويض عن كلفة إعداد اقتراح التغيير المحدد في تقدير كلفة اقتراح التغيير المقدم من قبلكم والمذكور في المقطع الثالث اعلاه وفقاً للمادة 39 من الشروط العامة للعقد. | 6. Other Terms and Conditions: In the event that we decide not to order the Change accepted, you shall be entitled to compensation for the cost of preparation of Change Proposal described in your Estimate for Change Proposal mentioned in paragraph 3 above in accordance with GCC Clause 39 of the General Conditions. |
|  |  |
| (اسم صاحب العمل) | (Employer’s Name) |
|  |  |
| (التوقيع) | (Signature) |
|  |  |
| (اسم ومنصب الموقّع) | (Name and Title of signatory) |
| ملحق 4. اقتراح التغيير | **Appendix 4. Change Proposal** |
| (رسالة المقاول الرسمية) | (Contractor’s Letterhead) |
| الى: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | To: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* Date: |
| انتباه: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Attention: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| اسم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract Name: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| رقم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract No.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| حضرة السيد/السيدة: | Dear Ladies and/or Gentlemen: |
| جواباً على طلب اقتراح التغيير رقم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_، نقدم لكم اقتراحنا على الشكل التالي: | In response to your Request for Change Proposal No. *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*, we hereby submit our proposal as follows: |
| 1. عنوان التغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. Title of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 2. طلب تغيير رقم/الاصدار: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 2. Change Proposal No./Rev.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 3. صاحب التغيير: صاحب العمل: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 3. Originator of Change: Employer: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| المقاول:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contractor: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 4. وصف موجز للتغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 4. Brief Description of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 5. الأسباب الموجبة للتغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 5. Reasons for Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 6. المنشآت و/أو رقم بند المعدات المتعلقة بالتغيير المطلوب: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 6. Facilities and/or Item No. of Equipment related to the requested Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 7. المخططات و/أو المستندات الفنية المتعلقة بالتغيير المطلوب: | 7. Reference drawings and/or technical documents for the requested Change: |
| |  |  | | --- | --- | | الوصف | رقم المستند أو المخطط | |  |  | |  |  | | |  |  | | --- | --- | | Description | Drawing/Document No. | |  |  | |  |  | |
| 8. القيمة التقديرية للزياد أو النقصان في قيمة العقد نتيجةً لاقتراح التغيير:[[41]](#footnote-41) | 8. Estimate of increase/decrease to the Contract Price resulting from Change Proposal:[[42]](#footnote-42) |
| (المبلغ) | (Amount) |
| (أ) المواد المباشرة \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (a) Direct material |
| (ب) أبرز معدات البناء \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (b) Major construction equipment |
| (ج) اليد العاملة المباشرة في الميدان(الموقع) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (c) Direct field labour (Total hrs) |
| (د) العقود الثانوية \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (d) Subcontracts |
| (ه) المواد واليد العاملة غير المباشرة \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (e) Indirect material and labour |
| (و) الاشراف الميداني (على الموقع) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (f) Site supervision |
| (س) رواتب العاملين التقنيين في المكتب الرئيسي | (g) Head office technical staff salaries |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | مهندس إجراءات | \_ساعات | ب\_نسبة/ساعة | \_\_\_\_\_\_\_ | | مهندس مشروع | \_ساعات | ب\_نسبة/ساعة | \_\_\_\_\_\_\_ | | مهندس معدات | \_ساعات | ب\_نسبة/ساعة | \_\_\_\_\_\_\_ | | توريد | \_ساعات | ب\_نسبة/ساعة | \_\_\_\_\_\_\_ | | رسام | \_ساعات | ب\_نسبة/ساعة | \_\_\_\_\_\_\_ | | مجموع | ساعات |  | \_\_\_\_\_\_\_ |   (ح) تكاليف استثنائية (حاسوب آلي، سفر، الخ...) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (ط) رسم للأعمال الادارية العامة، \_\_\_\_\_\_% من البنود \_\_\_\_\_\_\_\_\_  (ي) ضرائب ورسوم كمركية \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  الكلفة الاجمالية لاقتراح التغيير \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Process engineer | \_\_\_ hrs | @ \_\_\_ rate/hr \_\_\_\_ | \_\_ | | Project engineer | \_\_\_ hrs | @ \_\_\_ rate/hr \_\_\_\_ | \_\_ | | Equipment engineer | \_\_\_ hrs | @ \_\_\_ rate/hr \_\_\_\_ | \_\_ | | Contracting | \_\_\_ hrs | @ \_\_\_ rate/hr \_\_\_\_ | \_\_ | | Draftsperson | \_\_\_ hrs | @ \_\_\_ rate/hr \_\_\_\_ | \_\_ | | Total | \_\_\_ hrs | @ \_\_\_ rate/hr \_\_\_\_ | \_\_ |     (h) Extraordinary costs (computer, travel, etc.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (i) Fee for general administration, % of Items \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (j) Taxes and customs duties  Total lump sum cost of Change Proposal \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| (مجموع البنود (أ) الى (ي)) | *(Sum of items (a) to (j))* |
| (يُدفع المبلغ اذا لم يتم قبول التغيير) | *(Amount payable if Change is not accepted)* |
| 9. الوقت الاضافي المطلوب لاكمال الاعمال نتيجة لاقتراح التغيير | 9. Additional Completion Term required due to Change Proposal |
| 10. التأثير على الضمانات الوظيفية | 10. Effect on the Functional Guarantees |
| 11. التأثير على أحكام وشروط اخرى في العقد | 11. Effect on the other terms and conditions of the Contract |
| 12. فترة نفاذ الاقتراح: خلال [عدد] ايام تلي استلام صاحب العمل لهذا الاقتراح. | 12. Validity of this Proposal: within *[No.]* days after Acceptance of this Proposal by the Employer |
| 13. أحكام وشروط اخرى لاقتراح التغيير هذا: | 13. Other terms and conditions of this Change Proposal: |
| (أ) يرجى إشعارنا بقبولكم لإقتراح التغيير المفصّل هذا أو ملاحظاتكم عليه أو رفضكم له خلال \_\_\_\_\_\_\_\_ يوماً تلي استلامكم لهذا الإقتراح. | (a) You are requested to notify us of your acceptance, comments or rejection of this detailed Change Proposal within *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* days from your Acceptance of this Proposal. |
| (ب) سيتم الأخذ بأي زيادة على أو نقصان من قيمة العقد عبر تغيير قيمة هذا العقد. | (b) The amount of any increase and/or decrease shall be taken into account in the amendment of the Contract Price. |
| ج. كلفة المقاول لإعداد اقتراح التغيير هذا:[[43]](#footnote-43) | (c) Contractor’s cost for preparation of this Change Proposal:[[44]](#footnote-44)2 |
| (اسم المقاول) | (Contractor’s Name) |
| (التوقيع) | (Signature) |
| (اسم الموقّع) | (Name of signatory) |
| (منصب الموقّع) | (Title of signatory) |
| ملحق 6. اتفاقية امر التغيير قيد الدرس | **Appendix 5. Change Order** |
| (رسالة صاحب العمل الرسمية) | (Employer’s Letterhead) |
| الى: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | To: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* Date: |
| انتباه: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Attention: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| اسم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract Name: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| رقم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract No.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| حضرة السيد/السيدة: | Dear Ladies and/or Gentlemen: |
| نعطي تعليماتنا لكم بتنفيذ الأعمال المدرجة في امر التغيير المفصّل ادناه وفقاً للمادة 39 من الشروط العامة للعقد. | We approve the Change Order for the work specified in the Change Proposal in accordance with GCC Clause 39 of the General Conditions. |
| عنوان التغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. Title of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| طلب اقتراح التغيير من صاحب العمل رقم/الاصدار: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ تاريخ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 2. Employer’s Request for Change Proposal No./Rev.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* dated: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| اقتراح التغيير الصادر عن المقاول رقم/: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ تاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 3. Contractor’s Change Proposal No./Rev.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* dated: *\_\_\_\_\_\_\_* |
| وصف موجز للتغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 4. Brief Description of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| المنشآت و/أو رقم بند المعدات المتعلقة بالتغيير المطلوب: | 5. Facilities and/or Item No. of equipment related to the requested Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| المخططات و/أو المستندات الفنية المتعلقة بالتغيير المطلوب: | 6. Reference Drawings and/or technical documents for the requested Change: |
| |  |  | | --- | --- | | الوصف | رقم المستند أو المخطط | |  |  | |  |  | | |  |  | | --- | --- | | Description | Drawing/Document No. | |  |  | |  |  | |
| 7. التغيير مدة التنفيذ: | 7. Amendment of Completion Term: |
| 8. تعديل آخر في احكام العقد: | 8. Other change in the Contract terms: |
| 9. احكام وشروط اخرى: | 9. Other terms and conditions: |
| (اسم صاحب العمل) | (Employer’s Name) |
| (التوقيع) | (Signature) |
| (اسم الموقّع) | (Name of signatory) |
| (منصب الموقّع) | (Title of signatory) |
| ملحق 7. استمارة اقتراح تغيير | Appendix 7. Application for Change Proposal |
| (رسالة المقاول الرسمية) | (Contractor’s Letterhead) |
| الى: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | To: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* Date: |
| انتباه: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Attention: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| اسم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract Name: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| رقم العقد: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract No.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| حضرة السيد/السيدة: | Dear Ladies and/or Gentlemen: |
| نقترح في ما يلي اعتبار الأعمال المذكورة ادناه بمثابة تغيير في المنشآت. | We hereby propose that the below-mentioned work be treated as a Change in the Facilities. |
| 1. عنوان التغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. Title of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 2. طلب اقتراح تغيير رقم/الاصدار: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ تاريخ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 2. Application for Change Proposal No./Rev.: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* dated: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 3. وصف موجز تغيير: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 3. Brief Description of Change: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| 4. الأسباب الموجبة للتغيير: | 4. Reasons for Change: |
| 5. القيمة التقريبية (order of magnitude estimation) (بعملات العقد): | 5. Order of Magnitude Estimation (in the currencies of the Contract): |
| 6. التأثير المرتقب التغيير: | 6. Scheduled Impact of Change: |
| 7. التأثير على الضمانات الوظيفية، إن وجد: | 7. Effect on Functional Guarantees, if any: |
| 8. ملحق: | 8. Appendix: |
| (اسم المقاول) | (Contractor’s Name) |
| (التوقيع) | (Signature) |
| (اسم الموقّع) | (Name of signatory) |
| (منصب الموقّع) | (Title of signatory) |

1. *وصف موجز عن نوع (انواع) المصانع او الأعمال الكهروميكانيكية بما فيها الكميات وموقع المشروع واي معلومات اخرى تمكّن مقدمي العطاءات المحتملين من تقرير مشاركتهم او عدم المشاركة. قد تتطلب وثائق المناقصة ان يكون لدى مقدمي العطاءات خبرة او قدرات خاصة. يجب وضع هذه المتطلبات ضمن هذا المقطع}.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *{ادخل: "مدة التوصيل/البناء (الإكمال) هي: [ادخل عدد الأيام/الأشهر/السنوات او التواريخ]"}.* [↑](#footnote-ref-2)
3. A brief description of the type(s) of Factory or Electromechanical Works , including quantities, location of Project, and any other information necessary to enable potential bidders to decide whether to respond or not respond to the Invitation. Bidding forms may require bidders to have specific experience or capabilities; such requirements shall also be included in this paragraph. [↑](#footnote-ref-3)
4. [Insert: “the delivery/construction (completion) period is ; [Insert no. of days/months/years or dates”]. [↑](#footnote-ref-4)
5. *على مقدم العطاء إختيار ما هو مناسب.* [↑](#footnote-ref-5)
6. Bidder shall choose the appropriate one. [↑](#footnote-ref-6)
7. Bidders shall enter a code representing the country of origin of all imported factory and equipment. [↑](#footnote-ref-7)
8. Specify currency in accordance with specifications in Bid Data Sheet under ITB 18.1. Create and use as many columns for for other currencies and their Total Prices. [↑](#footnote-ref-8)
9. Specify currency in accordance with specifications in Bid Data Sheet under ITB 18.1. Create and use as many columns for other currencies and their Units Prices. [↑](#footnote-ref-9)
10. حدّد العملة بموجب المادة 18.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. أضف الأعمدة الضرورية للعملات الأخرى وأسعارها الإجمالية. [↑](#footnote-ref-10)
11. حدّد العملة بموجب المادة 18.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. أضف الأعمدة الضرورية للعملات الأخرى وأسعار وحداتها. [↑](#footnote-ref-11)
12. على مقدمي العطاءات ادخال رمز بلد المنشأ للمصنع والمعدات المستوردة [↑](#footnote-ref-12)
13. Specify currency in accordance with specifications in Bid Data Sheet under ITB 18.1 [↑](#footnote-ref-13)
14. Specify currency in accordance with specifications in Bid Data Sheet under ITB 18.1 [↑](#footnote-ref-14)
15. حدد العملة بحسب المادة 18.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات [↑](#footnote-ref-15)
16. حدد العملة بحسب المادة 18.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات [↑](#footnote-ref-16)
17. Specify currency in accordance with specifications in Bid Data Sheet under ITB 18.1 [↑](#footnote-ref-17)
18. Specify currency in accordance with specifications in Bid Data Sheet under ITB 18.1 [↑](#footnote-ref-18)
19. Specify currency in accordance with specifications in Bid Data Sheet under ITB 18.1. [↑](#footnote-ref-19)
20. Specify currency in accordance with specifications in Bid Data Sheet under ITB 18.1. [↑](#footnote-ref-20)
21. حدد العملة ضمن المادة 18.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات [↑](#footnote-ref-21)
22. حدد العملة ضمن المادة 18.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات [↑](#footnote-ref-22)
23. Specify currency in accordance with specifications in Bid Data Sheet under ITB 18.1. Create and use as many columns for Foreign Currency requirement as there are foreign currencies. [↑](#footnote-ref-23)
24. حدد العملة ضمن المادة 18.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. اضف واستخدم أعمدة إضافية بحسب متطلبات العملات الاجنبية في حال وجود عدة عملات اجنبية. [↑](#footnote-ref-24)
25. Average annual turnover calculated as total certified payments received for work in progress or completed, divided by the No. of years specified in Section III, Evaluation Criteria, Sub-Factor 2.3.2. [↑](#footnote-ref-25)
26. معدل الدخل السنوي يحتسب على أساس إجمالي الدفعات المقبوضة والمصادق عليها لقاء تنفيذ أشغال قيد الانجاز او منجزة، مقسماً على المدة المحددة في القسم الثالث - معايير التقييم والتأهيل، الميزة الفرعية 2.3.2. [↑](#footnote-ref-26)
27. List calendar year for years with contracts with at least nine (9) months activity per year starting with the earliest year [↑](#footnote-ref-27)
28. ابتداءً من السنة الأحدث، حدد السنة للعقود التيت تضمن نشاطات مدتها تسعة (9) اشهر على الأقل في السنة. [↑](#footnote-ref-28)
29. يدخل الكفيل(البنك) مبلغا يمثل نسبة مئوية من قيمة العقد المحددة في العقد إما بعملة (عملات) العقد او عملة قابلة للتحويل مقبولة من صاحب العمل. [↑](#footnote-ref-29)
30. The Guarantor (the bank) enters an amount representing a percentage of the contract value specified in the contract, either in the contract currency (s) or convertible currency acceptable to the business owner. [↑](#footnote-ref-30)
31. {يجب مراجعة هذا النص بحسب ما هو ضرورياً وحيث يجب للأخذ بعين الاعتبار (1) الاستلام الجزئي للمرافق وفقاً للفقرة 25.4 من الشروط العامة للعقد؛ و (2) تمديد ضمان التنفيذ عندما يكون المقاول مسؤولاً عن تمديد التزام ضمان العيوب عملاً بالفقرة 27.10 من الشروط العامة للعقد (مع انه في الحالة الاخيرة قد يرغب صاحب العمل بتمديد فترة ضمان العيوب بدلاً من تمديد ضمان حسن التنفيذ)} [↑](#footnote-ref-31)
32. {This text shall be revised according to what is necessary and where consideration shall be taken (1) Partial receipt of the facilities in accordance with Paragraph 25.4 of the General Conditions of the Contract; and (2) Extending the implementation guarantee when the contractor is responsible for extending the obligation to guarantee defects pursuant to Paragraph 27.10 Among the general conditions of the contract (although in the latter case, the employer may wish to extend the period of defects guarantee instead of extending the guarantee of good implementation)} [↑](#footnote-ref-32)
33. {أدخل التاريخ لثماني وعشرين يوما بعد تاريخ الانتهاء المتوقع لفترة ضمان العيوب. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة تنفيذ العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب تحريرياً وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يجد صاحب العمل أنه من الضروري إضافة النص التالي إلى النموذج، في نهاية المقطع ما قبل الأخير: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، رداً على طلب صاحب العمل التحريري لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء نفاذ هذا الضمان."} [↑](#footnote-ref-33)
34. Insert the date of twenty-eight days after the expected expiration date of the Defects Guarantee Period. The Employer shall be noted that in the event of an extension of the Completion Term of the Contract, the Employer would need to request an extension of this guarantee from the Guarantor. Such request shall be in writing and shall be made prior to the expiration date established in the guarantee. In preparing this guarantee, the Employer might consider adding the following text to the form, at the end of the penultimate paragraph: “The Guarantor agrees to a one-time extension of this guarantee for a period not to exceed [six months][one year], in response to the Employer’s written request for such extension, such request to be presented to the Guarantor before the expiry of the guarantee.” [↑](#footnote-ref-34)
35. }أدخل التاريخ المتوقع لانقضاء مدة الإكمال. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة تنفيذ العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب تحريرياً وقبل تاريخ انتهاء النفاذية المنصوص عليه في الضمان. عند إعداد هذا الضمان، قد يجد صاحب العمل مناسباً إضافة النص التالي إلى النموذج، في نهاية المقطع ما قبل الأخير: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب صاحب العمل التحريري لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء نفاذ هذا الضمان."{ [↑](#footnote-ref-35)
36. {Insert the date of twenty-eight days after the expected expiration date of the Defects Guarantee Period. The Employer shall be noted that in the event of an extension of the Completion Term of the Contract, the Employer would need to request an extension of this guarantee from the Guarantor. Such request shall be in writing and shall be made prior to the expiration date established in the guarantee. In preparing this guarantee, the Employer might consider adding the following text to the form, at the end of the penultimate paragraph: “The Guarantor agrees to a one-time extension of this guarantee for a period not to exceed [six months][one year], in response to the Employer’s written request for such extension, such request to be presented to the Guarantor before the expiry of the guarantee}. [↑](#footnote-ref-36)
37. [↑](#footnote-ref-37)
38. يجب ان تكون التكاليف بالعملات المحددة في العقد [↑](#footnote-ref-38)
39. [↑](#footnote-ref-39)
40. The costs shall be in the currencies specified in the contract [↑](#footnote-ref-40)
41. يجب ان تكون التكاليف بالعملات المحددة في العقد [↑](#footnote-ref-41)
42. The costs shall be in the currencies specified in the contract [↑](#footnote-ref-42)
43. حدّد عند الضرورة [↑](#footnote-ref-43)
44. Determine when necessary [↑](#footnote-ref-44)